

H. PETITMANGIN

AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ

PROFESSEUR AU COLLÈGE STANISLAS (PARIS)

# EXERCICES GRECS

## illustrés

### sur la Morphologie

Première et deuxième années

(Classes de Quatrième et de Troisième)



PARIS

LIBRAIRIE J. DE GIGORD

Rue Cassette, 15

—  
1932



# PRÉFACE

---

Ces Exercices essaient, après bien d'autres, de rendre moins austère l'étude de la langue grecque. Ce n'est pas à dire qu'ils aient pour but d'en dissimuler soigneusement toutes les difficultés. Quoi qu'on fasse, les rudiments du grec exigeront toujours un effort de mémoire et d'attention que seules une bonne volonté entière et une curiosité sympathique peuvent alléger beaucoup.

Au lieu de recourir principalement ou exclusivement aux phrases détachées, nous les encadrons, d'une part, de ces exercices de mots qui constituent la base de toute connaissance solide en morphologie, d'autre part de textes suivis aussi nombreux et vivants que possible. Les exercices de mots séparés sont surtout destinés à l'enseignement oral ; on ne les répétera jamais assez en classe : sans eux, la récitation des paradigmes de la grammaire ne saurait aboutir qu'à de médiocres résultats. En les imposant à ses élèves, en y prenant part avec eux, le professeur pourra constater qu'ils n'y répugnent pas autant qu'on voudrait le faire croire. Oserons-nous avancer ici qu'il sera peut-être le premier à profiter de ces exercices d'assouplissement ? Nous l'avons senti nous-même en les composant.

A force de précautions et de simplifications — et non sans peine — nous sommes arrivé à offrir de bonne heure des versions et même des thèmes suivis. Ces sortes de travaux excitent généralement un intérêt plus vif ; l'élève y mesure

mieux ses progrès et la correction en est plus aisée et moins fastidieuse.

Nous n'avons pas donné de rubrique spéciale à ce que certains appellent « Exercices pédagogiques ». Il nous a paru qu'il y avait là surtout un trompe-l'œil. Tout exercice capable de faire pénétrer dans l'esprit de nos élèves la connaissance exacte des formes et du génie d'une langue ne doit-il pas être considéré comme éminemment pédagogique?

Ces Exercices se réfèrent à l'excellente *Grammaire grecque à l'usage des classes* du regretté E. Ragon : ils en suivent exactement l'ordre et y renvoient fréquemment. Il nous semble qu'ils suffiront pour les deux premières années de grec (Quatrième et Troisième) et même pour les trois premières années dans les établissements où l'on a gardé l'excellente habitude de commencer le grec en Cinquième.

Dans la première édition d'un travail de ce genre, nous n'espérons guère réussir à éviter toute inadvertance ou peut-être toute bévue mortifiante. D'autres n'ont pas pu y échapper complètement, même en recourant à la collaboration. Mais ce livre s'améliorera aisément si le public qui s'intéresse aux études grecques veut bien lui faire un accueil favorable.

H. PETITMANGIN.

Meudon, mars 1932.

---





Page d'écriture d'un écolier grec sur une tablette garnie de cire (Musée de Berlin). Le « cahier » se composait de plusieurs tablettes réunies par des fils à l'aide de quatre trous. On trouve sur les pages des exercices pour la séparation des syllabes, pour la distinction du ζ et du ξ etc. Sur celle qu'on voit ici, l'enfant, après avoir, comme chrétien (iv<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.), tracé une petite croix, a écrit, probablement sous la dictée du maître, cette maxime : « Ἀρχὴ μεγίστη τοῦ βίου τὰ γράμματα, l'instruction est un point de départ capital dans l'existence ». Le petit négligent paraît avoir confondu l'ν avec le ν et mélangé un peu majuscules et minuscules.

## EXERCICES PRÉLIMINAIRES

### 1. Exercice.

Copier soigneusement les lignes suivantes, qui ont été tracées à la plume. On ne fait d'ailleurs pas de différence en grec entre les lettres manuscrites et les caractères d'imprimerie. On distinguera α de χ, υ de ο, ζ de ξ. Le β s'écrit β au début des mots et le σ s'écrit σ à la fin. On ne met jamais de point sur l'ε, mais il peut s'y trouver un esprit ou un accent.

Ἄρκτος φιλεῖν ἄνθρωπον ἐκτόπως ἡὔχει·  
νεκρὸν γὰρ αὐτοῦ σῶμ' ἔφασκε μὴ σύρειν.  
Πρὸς ἣν ἀλώπηξ εἶπε· « Μᾶλλον ἡρούμην,  
εἰ νεκρὸν εἶλκες, τοῦ δὲ ζῶντος οὐκ ἤπτου ».  
Ὁ ζῶντα βλάπτων μὴ νεκρὸν με θρηνεῖτω.

TRADUCTION : Un ours se vantait d'aimer extraordinairement l'homme, — disant qu'il ne dévorait pas son cadavre. — Le renard lui dit : « Il vaudrait mieux — déchirer le cadavre et épargner le vivant. » — Que celui qui me nuit pendant ma vie ne me pleure pas mort ! (BABRIOS).

## 2. Exercice.

Transcrire les lettres grecques suivantes avec leur forme de majuscule ou de minuscule en écrivant à la suite leur nom en grec : Σ (σίγμα); α (ἄλφα); etc.

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| Ι | Δ | Η | Ψ | κ | ν |
| Ζ | Υ | Ψ | ζ | π | α |
| Σ | Ο | Β | υ | ι | ε |
| Ω | Ξ | Χ | ω | δ | λ |
| Ε | Α | Λ | χ | σ | θ |
| Η | Φ | Κ | ξ | ϕ | ρ |
| Θ | Ρ | Ν | φ | ο | γ |
| Κ | Γ | Μ | η | μ | τ |

## 3. Exercice.

On reproduira en caractères grecs les lignes suivantes. On notera que l'esprit rude est représenté par *h*. Les voyelles longues ω et η sont indiquées par l'accent circonflexe. L'i que l'on trouvera après ô, é ou à sera souscrit (il est mis ici en italique).

(On ne confondra pas cet exercice de simple *transcription* avec la *traduction* des noms propres dans les Exercices 4 et 5).

I. *Mots séparés* : Κέφαλὲ. — Γλῶττα. — Ἡμέρα. — Νέανιόν. — Στρατιότηι. — Λογοι. — Λογῶι. — Οδους. — Δόροισ. — Φόρσι. — Κοράχι. — Φθονος. — Λυθentos. — Ανδρι. — Νους. — Νῶι. — Ιχθυες. — Πολεόν. — Πέχυν. — Θριχ. — Δζευ. — Ρhidza. — Καλupsô. — Psilôi — Κρεâι. — Θόραx. — Μυθολογια. — Ἀναγκê (prononcez anannké).

II. *Phrases détachées* : ὀδευέ ποτέ λέων sun ανθρῶποι. — Duo batrachoi allélois égeitniôn. — Sugkatelthômen eis todé to phréar. — Astrologos exiôn ékastoté hespéras éthos eiché tous astéras épiscopêsai.

III. *Texte suivi* : Kikérôn en hélikiâi tou manthanein génoménos élabé onoma kai doxan en tois paisin, ôsté tous pateras autôn épiphoitan tois didaskaléiois bouloménous idein auton kai tén humnouménén autou péri tas mathéseis oxutéta kai sunésin historésai.

#### 4. Exercice.

On copiera les noms propres grecs suivants; après chacun d'eux on en donnera la *traduction* en français : Κόρινθος, *Corinthe*. Les noms propres grecs se traduisent selon des règles fixes. Quand il y a quelque irrégularité, elle n'affecte ordinairement que la syllabe finale. Comme il s'agit de noms connus, on pourra toujours vérifier dans le *dictionnaire français* (l'esprit rude correspond à la lettre *h* et *υ* devient *y*).

I. Noms propres de personnes (sans changement de la finale) : Ἀγαμέμνων. — Πλάτων. — Ἀντιφῶν. — Κρίτων. — Κικέρων. — Ξενοφῶν. — Φωκίων. — Ἰέρων. — Σόλων. — Κίμων. — Ἀπόλλων. — Καίσαρ. — Ἔκτωρ. — Περικλῆς. — Λυσίας. — Ξέρξης. — Ζεύς. — Τίτάν. — Σαπφώ. — Ἠχώ. — Φιλοποίμην. — Σφίγξ.

II. Noms propres de personnes (avec changement de la finale *ος*) : Φίλιππος. — Λύσανδρος. — Ὀμηρος. — Πίνδαρος. — Θεόδωρος. — Θεόκριτος. — Ἰππόλυτος. — Λουκιανός. — Ἡλιόδωρος. — Ἡσίοδος. — Ἐπίκουρος. — Αἰσώπος. — Αἰσχύλος. — Αἰγισθος. — Ἡρόδοτος. — Ἰουστίνος. — Πτολεμαῖος. — Τυρταῖος. — Κροῖσος. — Δαρεῖος. — Κῦρος. — Πύρρος. — Ἰούλιος. — Τηλέμαχος. — Λυκοῦργος.

#### 5. Exercice.

Copier les noms propres grecs suivants et donner après chacun d'eux sa *traduction* en français (Voir Exercice précédent).

I. Noms propres de personnes (avec changement de la finale *ης*) : Ἀρχιμήδης. — Ἀριστοφάνης. — Αἰσχίνης. — Εὐριπίδης. — Ἱπποκράτης. — Σοφοκλῆς. — Θειμιστοκλῆς. — Διογένης. — Ἀλκιβιάδης. — Ἀριστείδης. — Σωκράτης. — Θουκυδίδης. — Φιλοκτήτης. — Δημοσθένης.

II. Noms propres ou communs avec finales variées (on fera subir à la finale le changement nécessaire) : Ἀνδρομάχη. — Ἑλένη. — Ὀρφεύς. — Περμηθεύς. — Ἀχιλλεύς. — Πυθαγόρας. —

Θησεύς. — Ῥητορική. — Μοῦσα. — Σοφιστής. — Ἀθλητής. — Συκοφάντης. — Μηδεία. — Ἰφιγένεια. — Οἰδίπους. — Κλυταιμνήστρα.

III. *Noms de peuples* : Ἀρμένιοι. — Πέρσαι. — Μῆδοι. — Ἕλληνες. — Μακεδόνες. — Κορίνθιοι. — Ἀθηναῖοι. — Ἀχαιοί. — Αἰτωλοί. — Βοιωτοί. — Συρακούσιοι. — Σπαρτιᾶται.

IV. *Noms géographiques* : Εὐρώπη. — Σπάρτη. — Ῥώμη. — Θεσσαλία. — Ἀθῆναι. — Θῆβαι. — Ἥπειρος. — Θερμοπύλαι. — Λακεδαίμων.

1. Cette partie de l'exercice pourra être préparée en classe.

## 6. Questionnaire.

On répondra à chaque question et l'on copiera chaque fois l'exemple grec en ajoutant sa traduction en français.

1. Que devient en français le θ grec (Θησεύς)? — 2. Que devient le φ (Σοφοκλῆς)? — 3. Que devient le χ (Ἀχιλλεύς)? — 4. Que devient le χ à la fin de certains noms (Ἀνδρομάχη)? — 5. Que devient l'esprit rude (Ὅμηρος)? — 6. Que devient l'esprit rude sur un ρ (ῥητορική. Πύρρος)? — 7. Pourquoi ne se transcrit-il pas dans Ῥώμη? — 8. Que devient υ (Λυσίας)? — 9. Comment se transcrit la diphtongue ου (Λυκοῦργος)? — 10. Que devient ει (Ἀρισταίδης)? — 11. Que devient αι (Ἀΐσωπος)? — 12. Que devient οι dans Οἰδίπους? — 13. Que devient οι dans Βοιωτοί? — 14. Comment se transcrit le ζ (Ζεύς)? — 15. Que devient le γ dans Σφίγξ et pourquoi?

## 7. Exercice.

Transcrire en majuscules, puis en minuscules l'inscription qui se lit sur le monument funéraire de Sosinos (Musée du Louvre). On ajoutera ensuite la traduction que voici : « *Sosinos de Gortyne, fondateur de bronze. Ce monument a été élevé à feu Sosinos par ses enfants, en mémoire de sa justice, de sa modestie et de sa vertu.* » Le bas-relief représente le mort assis sur une chaise à dossier. Il tient à gauche un bâton et à droite deux boucliers; à côté se voient trois lingots. (Les deux dernières lignes de l'inscription forment un distique).

ΣΩΣΙΝΟΣ ΓΟΡΤΥΝΙΟΣ ΧΑΛΚΟΠΤΗΣ

ΜΝΗΜΑ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΚΑΙ ΣΩΦΡΟΣΥΝΗΣ ΑΡΕΤΗΣ ΤΕ  
ΣΩΣΙΝΟΥ ΣΤΗΣΑΝ ΠΑΙΔΕΣ ΑΠΟΦΘΙΜΕΝΟΥ



Stèle funéraire de Sosinos.

### 8. Exercice.

Transcrire d'abord en majuscules puis en minuscules l'inscription suivante en l'honneur d'Auguste (Musée du Louvre : Base d'une statue de l'empereur Auguste).

ΙΑΙΕΙΣ ΚΑΙ ΑΙ ΠΟΛΕΙΣ ΑΙ ΚΟΙΝΩΝΟΥΣΑΙ ΤΗΣ ΘΥΣΙΑΣ  
ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ ΚΑΙΣΑΡΑ ΘΕΟΝ ΣΕΒΑΣΤΟΝ ΑΝΥΠΕΡΒΑΗ-  
ΤΟΙΣ ΠΡΑΞΕΣΙ ΚΕΧΡΗΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΕΥΕΡΓΕΣΙΑΙΣ ΤΑΙΣ  
ΕΙΣ ΑΠΑΝΤΑΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ. — ΠΗΛΑΡΧΟΣ ΠΗΓΣΙΔΗΜΟΥ  
ΙΑΙΕΥΣ ΣΥΝΕΔΡΕΥΩΝ ΤΟΝ ΑΝΔΡΙΑΝΤΑ ΑΝΕΘΗΚΕΝ ΕΚ  
ΤΩΝ ΙΔΙΩΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΣΕΒΑΣΤΟΝ ΚΑΙ ΕΥΕΡ-  
ΓΕΤΗΝ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΑ ΕΑΥΤΟΥ ΕΥΣΕΒΕΙΑΝ

TRADUCTION : « Les habitants d'Ilium et les villes participant au sacrifice (honorent d'une statue) l'empereur César Auguste, dieu vénérable, qui a accompli des exploits sublimes et (prodigué) des

bienfaits à tous les hommes. — Hipparque (fils) d'Hégésidème, d'Ilium, membre du conseil, a élevé la statue à ses frais à cause de sa piété pour (Auguste) le vénérable, le bienfaiteur et le sauveur. »

### 9. Exercice.

OBSERVATION. En grec comme en latin, grâce à la variété des terminaisons, l'ordre des mots est plus libre qu'en français.

On transcrira chaque phrase grecque de cet exercice et on la fera suivre de sa traduction en français correct.

1. Ἀλιεύς τὸ δίκτυον χαλάσας ἀνήνεγκεν ἰχθύν. —  
 1. Un-pêcheur le filet ayant-lancé remonta un poisson. — 2.
2. Ῥίψας ὁ ποιμὴν πέτραν, τὸ τῆς αἰγὸς κέρας  
 Ayant-jeté le berger une-pierre, la de-la chèvre corne  
 κατέαξεν. — 3. Ἀλεκτροῦν τις, ἐφ' ὑψηλοῦ  
 brisa. — 3. Coq un-certain, sur un-haut  
 τοίχου στάς, μεγαλοφώνως ἐζόησε καὶ παρευθὺς  
 mur s'étant-placé, à-grande-voix chanta; et aussitôt  
 αὐτὸς καταπτὰς ἤρπασεν αὐτόν. — 4. Εἰ τοσαύτας  
 un-aigle étant-arrivé emporta lui. — 4. Si aussi-nombreuses  
 φρένας εἶχες ὅσας ἐν τῷ πώγωνί σου τρίχας,  
 des-idées tu-avais que dans la barbe de-toi les-poils,  
 οὐ πρότερον ἂν κατεβέβηκεις εἰς τὸ φρέαρ πρὶν τὴν  
 pas avant tu-serais-descendu dans le puits que la  
 ἄνοδον ἐσκέψω. — 5. Ὑπεράνωθεν πέτρας αὐτὸς  
 sortie tu-aies-examinée. — 5. En-haut d'un-rocher un-aigle  
 ἐκαθέζετο, λαγωὺς θηρεῦσαι ζητῶν. — 6. Αἰθίοπα  
 était-posé, des-lièvres à-prendre cherchant. — 6. Un-nègre  
 τις ὠνήσατο, τοιοῦτον αὐτῷ τὸ χρῶμα εἶναι  
 quelqu'un acheta, telle à-lui la couleur être  
 δοκῶν ἀμελείᾳ τοῦ πρότερον ἔχοντος, καὶ  
 pensant par-négligence du auparavant possédant, et  
 παραλαβὼν οἶκαδε, λούτροις ἐπειράτο καθίρειν. —  
 ayant-pris chez-lui, par-des-lavages il essaya de-nettoyer. —

7. Ποτὶ ἀλώπεκας ἐπὶ τὸν Μαίανδρον ποταμὸν  
7. Un-jour des-renards auprès du Méandre fleuve

συνηθροίσθησαν, πίνειν ἐξ αὐτοῦ θέλουσιν· διὰ  
se-rassemblèrent, boire de lui voulant; à cause

δὲ τὸ βοιζηδὸν φέρεσθαι τὸ ὕδωρ, οὐκ ἐτολμῶν εἰσελθεῖν.  
mais de bruyamment couler l'eau, ne-pas ils-osaient entrer.

### 10. Exercice.

D'après l'exercice précédent : 1° Faites la liste des mots privés d'accent. — 2° La liste des mots portant l'esprit rude, puis celle des mots portant l'esprit doux. — 3° Donnez trois exemples de mots portant l'accent aigu sur l'antépénultième (troisième syllabe en comptant par la fin du mot.) — 4° Donnez trois exemples d'accents circonflexes sur la pénultième (avant-dernière). — 5° Trois exemples de mots portant l'accent grave. — 6° Donnez, avec un exemple chaque fois, la liste des consonnes par lesquelles un mot grec peut se terminer. — 7° Donnez deux exemples d'iota souscrit (avec voyelles différentes); sous quelle autre voyelle peut-on encore le trouver? — 8° Donnez trois mots renfermant chacun une *lettre double* différente. — 9° Trouvez dans cet exercice un mot où le γ se prononce comme un ν.

### 11. Exercice.

1° On copiera le morceau suivant en grec. — 2° On transcrira à la suite la traduction française, mais mise en français correct et aisé. — 3° On fera la liste des participes avec leur traduction et l'on dira si le participe paraît plus fréquent en grec qu'en français.

|               |             |                 |   |                  |               |
|---------------|-------------|-----------------|---|------------------|---------------|
| ΛΥΚΟΣ         | ΚΑΙ         | ΠΡΟΒΑΤΟΝ.       | — | Λύκος            | τροφῆς        |
| LE LOUP       | ET          | LE MOUTON.      | — | Un loup          | de-nourriture |
| κεκορεσμένος, | ἐπειδὴ      | ἐθιᾶσατο        |   | πρόβατον         | ἐπὶ           |
| rassasié,     | après-que   | il-eut-vu       |   | un-mouton        | sur           |
| γῆς           | βεβλημένον, | αἰσθόμενος      |   | ὅτι              | διὰ τὸ        |
| terre         | étendu,     | ayant-compris   |   | que              | à-cause-de le |
| ἐαυτοῦ        | φόβον       | πέπτωκε,        |   | προσελθὼν        |               |
| de-lui-même   | effroi      | il-était-tombé, |   | s'étant approché |               |
| παρεθάρσυνεν  | αὐτό,       | λέγων           |   | ὥς,              | ἐὰν αὐτῷ      |
| rassura       | lui,        | disant          |   | que,             | si à-lui      |

τρεῖς λόγους ἀληθεῖς εἶπη, ἀπολύσει αὐτό.  
*trois paroles vraies il-disait, il-laisserait-libre lui.*  
 Τὸ δὲ ἀρχάμενον ἔλεγε πρῶτον μὲν  
*Lui or ayant-commencé disait premièrement d'une-part*  
 μὴ βεβουλῆσθαι αὐτῷ περιτυγεῖν, δεύτερον  
*ne-pas avoir-désiré le rencontrer, deuxièmeement*  
 δὲ τυφλῷ, τρίτον δὲ ὅτι  
*d'autre-part (lui) aveugle, troisièmeement d'autre-part que*  
 « κακοὶ κακῶς ἀπόλοισθε πάντες  
*« méchants de-façon-malheureuse puissiez-vous-périr tous*  
 οἱ λύκοι, ὅτι μηδὲν παθόντες ὑφ' ἡμῶν  
*les loups, puisque rien ayant-souffert par nous*  
 κακῶς πολεμεῖτε ἡμᾶς. » Καὶ  
*de-façon-méchante vous-faites-la-guerre à-nous » Et*  
 δ λύκος, ἀποδεξάμενος αὐτοῦ τὸ ἀψευδές,  
*le loup, ayant-reconnu de-lui la sincérité,*  
 ἀπέλυσεν αὐτό. — Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πολλάκις  
*laissa-libre lui. — La fable montre que souvent*  
 ἀλήθεια καὶ παρὰ πολεμίοις ἰσχύει.  
*vérité même auprès d'ennemis a-de-la-force.*

ÉSOPE.





Tête casquée d'Athéna d'après une monnaie d'Athènes et vue de l'Acropole. « Tout à coup (en venant d'Eleusis), nous découvrons la plaine d'Athènes... La première chose qui frappa mes yeux, ce fut la citadelle, éclairée du soleil levant : elle était juste en face de moi, de l'autre côté de la plaine, et semblait appuyée sur le mont Hymette, qui faisait le fond du tableau » (Chateaubriand).

## PREMIÈRE PARTIE

### LA 'DÉCLINAISON DES NOMS

### PREMIÈRE DÉCLINAISON

#### 12. Exercice.

(Article et noms féminins en *a* pur)

OBSERVATION. Le datif grec correspond à nos prépositions *à* ou *pour* ; mais avec les noms de choses il correspond aussi à *par* ou *avec* marquant l'instrument (ablatif latin).

Dans cet exercice et les suivants on copiera chaque fois le mot grec ou français et on le fera suivre de sa traduction.

1. Article seul. 1. Τῶν. — Τῇ. — Τοῦ. — Τοῖς. — Τῷ. — Τῶ. — Ὁ. — Τῆς. — Τούς. — Τῇν. — Τῶν. — Τῆς. — Τόν. — Ἡ. — Τᾶ. — Ταῖς. — Οἱ. — 2. Les (*acc. masc.*). — Le (*nom. neut.*). — La (*acc.*). — Le (*nom. masc.*). — Les (*fém. compl. d'obj. dir.*). — Du (*neut.*). — Les (*fém. nomin.*). — Des (*gén. fém.*). — Aux deux. — De la. — Au (*masc.*). — Les (*masc. nom.*). — Les [deux (*acc.*). — Par les (*masc.*). — Lo (*acc. masc.*). — Avec la. — Les (*neut.*).

II. Noms sans article. 1. Λύρα, f. lyre : Λύρας (*gén.*). — Λύρας (*acc.*). — Λυρῶν. — Λύρα. — Λύραιν. — Lyre (*acc.*). — [Des] lyres (*gén.*). — Avec [une] lyre. — [Des] lyres (*nomin.*). — [Aux deux] lyres. — Des lyres (*acc.*). — 2. Οἰκία, f. maison : Οἰκία. — Οἰκίαν. — Οἰκίας (*plur.*). — Οἰκίαι. — Οἰκίας (*sing.*). — Οἰκίαις. — Οἰκιῶν. — Οἰκία (*voc.*). — Maisons (*acc.*). — A [des] maisons. — Par [une] maison. — Maisons! — D'[une] maison. — A [deux] maisons.

III. Mêmes noms avec l'article. 1. Τῆς λύρας. — Τὰς οἰκίας. — Ταῖς λύραις. — Τοῖν οἰκίαιν. — Τῇ λύρᾳ. — Ἡ οἰκία. — Τῷ λύρα. — Τῶν οἰκιῶν. — Αἱ λύραι. — Τὴν οἰκίαν. — 2. La lyre (*acc.*). — Les maisons (*compl. obj. dir.*). — Aux maisons. — Par la lyre. — Des maisons (*gén.*). — De la lyre. — Avec les lyres. — Les deux maisons. — Les lyres (*acc.*). — Les maisons (*nom.*). — La lyre (*nom. et acc.*).

### 13. Exercice.

(Noms féminins en α pur)

|               |              |                  |
|---------------|--------------|------------------|
| ἄγκυρα, ancre | ἡλικία, âge  | οἰκία, maison    |
| αἰτία, cause  | θήρα, chasse | σκία, ombre      |
| ἐλάα, olivier | λύρα, lyre   | συμφορά, malheur |

Dans cet exercice on traduira l'article défini, mais on ne traduira pas l'article indéfini mis entre crochets.

I. Décliner ἐλάα avec l'article à tous les nombres.

II. 1. Τὴν οἰκίαν. Τὰς σκίας. Τῆς ἄγκυρας. — 2. Τῶν λυρῶν. Αἱ σκίαι. Τῇ αἰτίᾳ. — 3. Τὴν ἐλάαν. Ταῖς οἰκίαις. Ἡ ἡλικία. — 4. Τῶν συμφορῶν. Τῇ ἡλικίᾳ. Τῆς ἐλάας. — 5. Τῷ ἄγκυρα. Λύραιν. Τὰς θήρας. — 6. Σκία. Συμφοραί. Αἱ ἐλαί. — 7. Τὴν θήρην. Τῶν ἐλαῶν. Τὰς ἄγκυρας.

1. Les mots accentués sur la pénultième (avant-dernière) s'accroissent comme ἡμέρα. Accentués sur la dernière (συμφορά) ils suivent l'accentuation de κεραλή. Accentués sur l'antépénultième (ἄγκυρα), ils prennent l'accent aigu sur la pénultième au génitif et datif singuliers, au datif et accusatif pluriels et à tout le duel. Au génitif pluriel (ῶν pour ἄων) tous les noms de la première déclinaison ont l'accent circonflexe.

III. 1. Les ancrs (*acc.*). Par le malheur. De la lyre. — 2. Des causes (*nomin.*). Des oliviers (*gén.*). L'ombre (*acc.*). — 3. Les [deux] maisons. La chasse (*acc.*). Les causes (*nomin.*). — 4. A l'âge. Pour les ombres. Aux [deux] lyres. — 5. [Une] cause (*complément d'obj. dir.*). A [un] olivier. D'[une] maison. — 6. Avec [une] ancre. Par [deux] ancrs. [O] olivier! — 7. Par l'ombre. Pour la maison. Avec [des] malheurs.

#### 14. Exercice.

(Nom en α mixte et en η)

OBSERVATION. En grec comme en latin, les prépositions se construisent avec des cas déterminés, ainsi ἐπί, *sur* (sans mouvement), veut le génitif; ἐν, *dans* (sans mouvement), et παρά, *à côté de* (sans mouvement), veulent le datif; διά, *à cause de*, veut l'accusatif. En revanche le *datif seul* correspond à à ou pour marquant attribution et à par ou avec signifiant le moyen observation 12).

Noms en α mixte :

ἡ λέαινα, la lionne  
ἡ μέλιττα, l'abeille  
ἡ μοῦσα, la muse  
ἡ ῥίζα, la racine  
ἡ τόλμα, l'audace

Noms en η

ἡ αὐγή, l'éclat (lumière)  
ἡ λίμνη, le lac  
ἡ νεφέλη, le nuage  
ἡ σκάφη, la barque  
ἡ φωνή, la voix

I. *Mettre en français* : 1. Τῆς λεαίνης. Παρά τῇ μούσῃ. — 2. Τὴν ῥίζαν. Διὰ τὰς νεφέλας. — 3. Ταῖς λίμναις. Διὰ τὴν αὐγὴν. — 4. Τῶν μελιττῶν. Τὴ μούσα. — 5. Ἐν σκάφῃ. Ὡς (ὁ) μοῦσαι. — 6. Τὰς φωνάς. Διὰ τὴν τόλμαν. — 7. Αἱ ῥίζαι. Τῶν νεφελῶν. — 8. Ἐπὶ τῆς λίμνης. Παρὰ τῇ ῥίζῃ. — 9. Ἐν ταῖς λίμναις. Τοῖν σκάφιν. — 10. Αἱ φωναί. Τῇ φωνῇ.

II. *Mettre en grec* : 1. A cause de la voix. Sur la barque. — 2. Par l'éclat. Aux abeilles. — 3. La muse (*comp. d'obj. dir.*). Auprès des [deux] muses. — 4. Les racines (*acc.*). A l'audace.

1. Les prépositions, lorsqu'elles précèdent leur complément, portent l'accent grave sur la dernière syllabe; ἐν n'a pas d'accent.

— 5. A cause des lionnes. Sur les racines. — 6. Des lionnes (*sujet*). Des lionnes (*compl. de nom*). — 7. Sur les lacs. Dans les nuages. — 8. A cause de l'abeille. Auprès des muses. — 9. O lacs. Auprès du lac. — 10. A la lionne. Les [deux] muses.

### 15. Exercice.

(Tous les noms féminins de la 1<sup>re</sup> déclinaison)

OBSERVATION. Le génitif possessif peut s'enclaver entre l'article et le nom dont il dépend. Ainsi « la voix de la muse » se dira non seulement ἡ φωνὴ τῆς μούσης (plus rarement τῆς μούσης ἡ φωνή), mais encore ἡ τῆς μούσης φωνή. Parfois l'article du nom est répété devant son complément : ἡ φωνὴ ἡ τῆς μούσης (litt. la voix, celle de la muse).

βία, violence

δίψα, soif

ὕλη, forêt

ὥρα, saison

πρύμνα, poupe

ὄσμα, odeur

πόα, herbe

θάλαττα, mer

γῆ, terre

I. *Mettre en français* : 1. Ἡ τῶν λεαινῶν θήρα. Διὰ τὴν βίαν τῆς θαλάττης. — 2. Τῇ πρύμνῃ τῇ τῆς σκάφης. Τῆς πόας αἱ ὀσμαί. — 3. Τῶν τῆς γῆς ὀσμῶν. Παρὰ ταῖς πρύμναις τῶν σκαφῶν. — 4. Ἐπὶ τῆς ῥίζης τῆς ἐλάας. Τῇ τῆς θαλάττης αὐγῇ. — 5. Ἐν ταῖς τῆς λίμνης σκάφαις. Τὰς σκίας τὰς τῶν ἐλαῶν. — 6. Παρὰ ταῖς τῆς σκάφης ἀγκύραις. Διὰ τὴν τῶν νεφελῶν σκίαν. — 7. Τῆς γῆς ἡ ἡλικία. Διὰ τὴν ὀσμὰς τῶν ὕλων. — 8. Ἐν τῇ τῆς ὕλης πόα. Τὴν ὥραν τὴν τῶν νεφελῶν.

II. *Mettre en grec* : 1. Par la violence de la lionne. Les voix (*nomin.*) des muses. — 2. Par les odeurs de la terre. Sur les ancres des barques. — 3. Sur la racine de l'herbe. La chasse (*compl. d'obj. dir.*) des lionnes. — 4. A cause des odeurs de la terre. Par les ancres des barques. — 5. Dans la saison des abeilles. Dans la barque du lac. — 6. A cause de l'herbe des forêts. Dans l'ombre de la maison. — 7. La soif (*sujet*) de la lionne. Les odeurs (*acc.*) des lacs. — 8. Les [deux] ancres de la poupe. Près des racines de l'olivier.

## 16. Exercice.

(Noms masculins en *ας* et *ης*, avec récapitulation des noms féminins)

OBSERVATION. Les principales conjonctions de coordination sont *καί*, *et*, *ή*, *ou*, *ou bien*, *οὐ μόνον...*, *ἀλλὰ καί*, *non seulement...*, *mais encore*. La négation est ordinairement *οὐ*, *non*, *ne... pas*.

|                                       |                         |
|---------------------------------------|-------------------------|
| ὁ νεανίας, le jeune homme             | ὁ ἐρέτης, le rameur     |
| ὁ ταμίας, l'intendant                 | ὁ οἰκέτης, le serviteur |
| ὁ Μαρσύας, Marsyas ( <i>nom pr.</i> ) | ὁ ποιητής, le poète     |
| ὁ δεσπότης, le maître                 | ὁ πολίτης, le citoyen   |
| ὁ δικαστής, le juge                   | ὁ στρατιώτης, le soldat |

I. *Mettre en français* : '1. Παρὰ τοῖς δικασταῖς. Οὐ μόνον τοὺς δεσπότας, ἀλλὰ καὶ τοὺς οἰκέτας. — '2. Τὸν ποιητὴν ἢ τὸν πολίτην; 'Ἐπὶ τῆς σκάφης τοῦ νεανίου. — '3. Διὰ τοὺς στρατιώτας καὶ τοὺς ἐρέτας. 'Ω πολῖται. — 4. 'Ω ταμῖα. Τὴν τόλμαν, τῇ τόλμῃ τοῦ Μαρσύου. — '5. Παρὰ τῷ Μαρσύῃ. Αἱ τῶν νεανιῶν σκάφαι. — 6. Τοῖς τῆς σκάφης ἐρέταις. Παρὰ τῇ τοῦ δικαστοῦ οἰκίᾳ. — 7. Ποιητά. Μαρσύα. Ταῖς συμφοραῖς τῶν νεανιῶν.

II. *Mettre en grec* : '1. Au maître de la barque et à l'intendant de la maison. — '2. La maison de l'intendant. Aux juges des citoyens. — 3. Non seulement un maître (acc.), mais encore un serviteur. Es-tu (εἶ) serviteur ou maître? — 4. Les [deux] rameurs de la barque. J'ai admiré (ἐθαύμασα) sur terre les soldats, sur mer les rameurs. — '5. Au poète ou à la muse? Par la voix des juges. — 6 Non seulement à cause des soldats, mais encore des rameurs. — '7. Aux [deux] lyres du poète. O intendant! O citoyens!

## 17. Version.

(Récapitulation sur la première déclinaison)

OBSERVATIONS : I. La plupart des verbes grecs sont terminés par *ω* (ou *ῶ*) à la 1<sup>re</sup> personne du singulier du présent de l'indicatif. C'est sous cette forme qu'ils sont donnés dans les

lexiques. En changeant  $\omega$  en  $\epsilon\iota$ , on a la 3<sup>e</sup> pers. du singulier ; en le changeant en  $\omicron\upsilon\sigma\iota$ , on a la 3<sup>e</sup> pers. du pluriel ; ainsi :

|                    |                   |                        |
|--------------------|-------------------|------------------------|
| λύω, (je) délie    | λύει, (il) délie  | λύουσι, (ils) délient  |
| φέρειω, (je) porte | φέρει, (il) porte | φέρουσι, (ils) portent |
| κοσμῶ (j') orne    | κοσμεῖ, (il) orne | κοσμοῦσι, (ils) ornent |

II. Comme en latin le pronom personnel sujet est habituellement sous-entendu.

|                                       |                               |                                |
|---------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. ἄρουρα (ἡ), champ                  | ἡδονή (ἡ), plaisir            | ἀπολαύω, je jouis de<br>(gen.) |
| ἡμέρα (ἡ), jour                       | κίχλη (ἡ), grive              | αὖξω, j'augmente               |
| θεά (ἡ), déesse                       | κόρη (ἡ), jeune fille         | ἐκπέμπω, j'envoie              |
| θύρα (ἡ), porte                       | κώπη (ἡ), rame                | καθεύδω, je dors               |
| καρδιά (ἡ), cœur                      | νομή (ἡ), paturage            | κοσμῶ, j'orne                  |
| μεσημβρία (ἡ), midi                   | πηγή (ἡ), source              | καρτακευάζω, je pré-<br>pare   |
| περιστερά (ἡ), colombe                | σελήνη (ἡ), lune              | παύω, je fais cesser           |
| ταινία (ἡ), ruban                     | σιωπή (ἡ), silence            | τέρπω, je charme               |
| ἀγέλη (ἡ), troupeau                   | σπουδή (ἡ) ardeur             | φέρω, je porte                 |
| ἀπαρχή (ἡ), prémice                   | φιλομυγλή (ἡ), Philo-<br>mèle | φύω, je produis                |
| ἀπειλή (ἡ), menace                    | 3. Βορέας (ὁ), Borée          | χαίρω, je me réjouis           |
| 2. ἀρχή (ἡ), commen-<br>cement, début | κυνηγέτης (ὁ), chasseur       | 5. εἰς, dans, vers (acc.)      |
| ἐορτή (ἡ), fête                       | 4. ἀνοίγω, j'ouvre            |                                |

**La belle saison.** — 1. Αἱ μέλιται τότε<sup>1</sup> χαίρουσι διὰ τὰς ὁσμάς τῆς ὕλης. — 2. Ἡ γῆ φύει πῶαν ταῖς ἀγέλαις. — 3. Ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς ἡμέρας οἱ οἰκέται ἀνοίγουσι τὰς τῶν οἰκίων θύρας καὶ ἐκπέμπουσι εἰς νομὴν τὰς ἀγέλας. — 4. Ἐν μεσημβρίᾳ αἱ ἀγέλαι καθεύδουσι ἐν τῇ σκίᾳ παρὰ ταῖς ῥίζαις τῶν ἐλαῶν. — 5. Ἐν ταῖς ἀρούραις ἡ τῶν περιστερῶν ἢ<sup>2</sup> τῶν κιχλῶν φωνὴ αὖξει τὴν σπουδὴν καὶ τὴν τόλμην τῶν κυνηγετῶν. — 6. Παρὰ τῇ θαλάττῃ ὁ ἐρέτης ἐν τῇ τῆς σκάρφης πρύμνῃ παρασκευάζει τὴν ἄγκυραν καὶ τὰς κώπας· ἡ ὥρα γὰρ<sup>3</sup> παύει τὴν βίαν καὶ τὰς ἀπειλὰς τοῦ Βορέου. — 7. Ἐν ταῖς ἐορταῖς οἱ νεανίαὶ ἀπολαύουσι τῶν ἡδονῶν τῆς ἡλικίας καὶ αἱ κόραι κοσμοῦσι ταινίαις τὰς τῶν

1. Adverbe, voir lexique. — 2. On distinguera ἡ, article, et ἢ, conjonction de coordination. — 3. Conjonction : « en effet, car » ; elle se place comme *enim* après un ou plusieurs mots.



Dans la Grèce la colline. Pâturage parmi les oliviers aux environs de Sparte, d'après une photographie. La Laconie était une des régions les plus fertiles et les plus peuplées de la Grèce; ses habitants vivaient surtout de culture et d'élevage, et la clame de montagnes voisine, le Taygete, abondait en gibier.

ὄρουρῶν ἀπάρχας, ἃς<sup>4</sup> φέρουσι ταῖς θεαῖς. — 8. Ἐσπέρας<sup>5</sup>, παρὰ ταῖς πηγαῖς καὶ ταῖς λίμναις, οὐ μόνον ἡ τῆς σελήνης αὐγή, ἀλλὰ καὶ ἡ σιωπὴ τῶν ὑλῶν καὶ ἡ τῆς Φιλομήλης<sup>6</sup> φωνὴ τέρπουσι τὴν καρδίαν τοῦ ποιητοῦ.

4. Pronom relatif à l'accusatif féminin pluriel (*quas*). — 5. Génitif de temps pour marquer la date, le moment. — 6. Philomèle désigne poétiquement le rossignol.

### 18. Thème d'imitation.

(Récapitulation sur la première déclinaison)

N. B. Les mots se trouvent dans l'exercice précédent et dans le lexique.

**La belle saison.** — 1. L'odeur des champs et des forêts charme l'abeille. — 2. Les odeurs de l'herbe charment les troupeaux dans les pâturages. — 3. Dans le silence de midi le serviteur dort auprès des portes de la maison sur la racine de l'olivier; les troupeaux dorment sur l'herbe des pâturages auprès du lac. — 4. Au début du jour le chasseur entend<sup>1</sup> les voix de la tourterelle et de la grive. — 5. Dans les forêts, le soir<sup>2</sup>, les poètes admirent<sup>3</sup> non seulement le silence de la terre, mais encore l'éclat de la lune et des lacs. — 6. Sur les barques les rameurs préparent la rame. — 7. La jeune fille porte une colombe à la déesse. — 8. Le poète admire<sup>3</sup> la violence de la mer et l'audace des rameurs. — 9. Les plaisirs de la saison charment les cœurs des jeunes gens.

1. J'entends, ἀκούω. — 2. Voir la Version, note 5. — 3. J'admire, θαυμάζω.

## DEUXIÈME DÉCLINAISON

### 19. Exercice.

(noms en *ος*, masculins et féminins)

|                         |                        |                      |
|-------------------------|------------------------|----------------------|
| ἀγρός (ὁ), le champ     | πολέμιος (ὁ), l'ennemi | βιβλος (ἡ), le livre |
| κίνδυνος (ὁ), le danger | τόπος (ὁ), le lieu     | ῥόσος (ἡ), la rosée  |

I. 1. Τὸν ἀγρόν. Τῷ ἀγρῷ. Ἀγρούς. Ἐν ταῖς ἀγροῖς. —  
2. Τῶν κινδύνων. Διὰ τὸν κίνδυνον. Τοὺς κινδύνους. Κινδύνου.



— 3. Τῷ πολεμίῳ. Πολέμιε. Τὸ πολεμίῳ. Πολεμίῳις. —  
 4. Παρὰ τῷ τόπῳ. Τῷ τόπῳ. Τοὺς τόπους. Τοῦ τόπου. —  
 5. Τὴν βίβλον. Βίβλε. Τοῖν βίβλοιν. Ταῖς βίβλοισι. — 6. Τῇ  
 δρόσῳ. Διὰ τὰς δρόσους. Ἡ δρόσος. Τὴν δρόσον.

II. — 1. Les champs. Des champs. Sur (ἐπί) les champs  
 [Deux] champs (*acc.*). — 2. Au danger. Dans les dangers. A  
 cause des dangers. [O] danger! — 3. Aux [deux] ennemis. Les  
 ennemis (*acc.*). De l'ennemi. Des ennemis (*gén.*). — 4. Sur les  
 lieux. Dans le lieu. Dans les lieux. Le lieu (*acc.*). — 5. O livres!  
 Par les livres. A cause du livre. A cause des livres. — 6. Les  
 rosées (*nom.*). Les rosées (*acc.*). [O] rosées! Dans la rosée.

## 20. Exercice.

(Noms en *ος* et neutres en *ον*)

ἔριφος (ὅ), le chevreau τοῖχος (ὅ), le mur πρόβατον (τό), le troupeau  
 ὁδός (ῆ), la route αὐλῖον (τό), l'étable σημεῖον (τό), le signe

1. 1. Παρὰ τῷ αὐλίῳ τῶν ἐρίφων. — 2. Οἱ τοῦ αὐλίου τοῖχοι.  
 — 3. Τὰ σημεῖα τοῦ κινδύνου. — 4. Παρὰ τοῖς τοίχοις τῶν  
 αὐλίων. — 5. Τοῖς σημείοις τοῦ τόπου. — 6. Ἡ τοῦ προβάτου  
 ὁδός. — 7. Ἐν τῷ τῶν προβάτων αὐλίῳ. — 8. Ἐπὶ τῆς τοῦ  
 αὐλίου ὁδοῦ. — 9. Διὰ τὸ ἐπὶ τοῦ τοίχου σημεῖον. — 10. Τὰ  
 τοῦ πολεμίου πρόβατα.

II. 1. Des signes sur les routes. — 2. Sur le mur des  
 étables. — 3. La route (*acc.*) du troupeau. — 4. Les troupeaux  
 de l'étable. — 5. Dans les étables des chevreux. — 6. A cause  
 des troupeaux des champs. — 7. Les signes du lieu. — 8. Sur  
 (dans) les routes des ennemis. — 9. A cause du signe du livre  
 — 10. Non seulement les étables (*acc.*), mais encore les trou-  
 peaux (*acc.*) de l'ennemi. — 11. Dans la rosée des champs.

## 21. Exercice.

(Première et deuxième déclinaison)

|                      |                      |                           |
|----------------------|----------------------|---------------------------|
| ἀνδρεία (ή), courage | —                    | σπλάγχνα (τά), entrailles |
| κακία (ή), lâcheté   | αἰπόλος (ό), berger  | τεκμήριον (τό), preuve    |
| λύπη (ή), chagrin    | λιμός (ό), faim      | —                         |
| δργή (ή), colère     | λύκος (δ), loup      | ζητῶ, je cherche          |
| λῃστής (ό), brigand  | φύλλον (τό), feuille | δάκνω, je mords           |

I. 1. Ὁ λιμός ἐκπέμπει τὸν λύκον ἐκ τῆς ὕλης εἰς τοὺς ἀγροὺς καὶ πρὸς τὰς οἰκίας. — 2. Ἐν ταῖς τῆς ἐορτῆς ἡμέραις ὁ αἰπόλος κοσμεῖ τοῖς τῆς ἐλάας φύλλοις τὴν τοῦ αὐλίου θύραν καὶ τοὺς τοίχους. — 3. Οἱ αἰπόλοι ἐκπέμπουσι τὰ πρόβατα εἰς νομήν. — 4. Ὁ αἰπόλος καθεύδει ἐπὶ φύλλων ἐν τῇ τῆς σελήνης αὐγῇ. — 5. Οἱ ἔριφοι φέρουσι σημεῖα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς. — 6. Χαίρει τῇ ὀργῇ καὶ τῇ λύπῃ τῶν πολεμίων.

II. 1. — [Ils] préparent des embûches (dangers) à l'ennemi et aux brigands près de la route. — 2. Les troupeaux cherchent la rosée dans les champs. — 3. Les bergers ouvrent la porte de l'étable aux chevreux. — 4. Des feuilles de l'olivier se trouvaient<sup>1</sup> sur le mur de la maison auprès de l'étable. — 5. La faim déchire (mord) les entrailles des loups. — 6. Il y a<sup>2</sup> des signes dans le livre du poète. — 7. Dans le danger le silence est<sup>3</sup> une preuve de courage et non pas<sup>4</sup> de lâcheté.

1. Étaient, ἦσαν. — 2. Sont, ἐστὶ (Gr. § 140). — 3. Ἐστὶ. — 4. Et non pas, ἀλλ' οὐ.

## 22. Version.

(Première et deuxième déclinaisons)

OBSERVATION. Les adverbess, prépositions et conjonctions sont en grec des mots invariables, comme en français et en latin : on les trouvera dans la liste suivante et dans le lexique. On observera que les prépositions changent de sens suivant le cas avec lequel elles sont construites : διὰ (acc.), à cause de; διὰ (gén.), à travers.

|                         |                                |                      |
|-------------------------|--------------------------------|----------------------|
| ἄδεια (ή), sécurité     | περί (prép.), autour de (acc.) | Verbes :             |
| λοιδορία (ή), injure    | διὰ (prép.), à travers (gén.)  | ἐμποιῶ, j'inspire    |
| ὅπη (ή), trou           | ἐκεῖ (adv.), là, là-bas        | κατατρονῶ (gén.), je |
| δειλός (ό), poltron     | νῦν (adv.), maintenant         | [méprise]            |
| καιρός (ό), occasion    | πολλάκις (adv.), souvent       | ἀποστερῶ (gén.), je  |
| πανούργος (ό), scélérat | ὁέ (conj.), mais, or           | [prive de.]          |

**Le chevreau et le loup.** — Ἐριφρος ἐν ἀγλῷ ἦν<sup>1</sup> παρὰ τῇ τοῦ αἰπόλου οἰκίᾳ. Ἐν τῇ τῆς σελήνης αὐγῇ διὰ ὅπῃς τοῦ



Un berger grec d'après un cratère peint (musée de Boston) : il fuit, poursuivi par Pan, dieu des troupeaux. Les paysans grecs s'habillaient fort simplement, jetant sur leur tunique une peau tannée ou non : ils portaient un bonnet de cuir ou de poil.

τοιχοῦ βλέπων<sup>2</sup> πρὸς τὴν ὁδὸν καὶ τοὺς ἀγροὺς εἶδε<sup>3</sup> λύκον.  
Ὁ γὰρ λύκος, ἐξελθὼν<sup>4</sup> τῆς ὕλης διὰ τὸν λιμὸν ἐπλανᾶτο<sup>5</sup> περὶ

1. Était. — 2. Partic. nomin. : regardant. — 3. Εἶδε, il vit de voir. — 4. Étant sorti. — 5. Errait.

τὰ αὐλῖα. Ὁ ἔριφος, γινούς<sup>6</sup> τὸν τῶν προβάτων πολέμιον, εἶπε<sup>7</sup>.  
 « Ὡ πνοῦργε, ὦ ληστά, τὰ σπλάγγνα σοι<sup>8</sup> δάκνεται<sup>9</sup> τῷ  
 λιμῷ; χαίρω τῇ συμφορᾷ καὶ τῇ λύπῃ σου<sup>10</sup>. » Ὁ λύκος ἄνευ  
 ὀργῆς ἀπεκρίνατο<sup>11</sup>. « Ἡ ἄδεια ἐμποιεῖ τόλμαν καὶ<sup>12</sup> τοῖς  
 δειλοῖς· οἱ ἐν τοῖς αὐλίοις ἔριφοι καταφρονοῦσι τῶν λύκων. Ἀλλ'  
 ἔξελθε<sup>13</sup> τοῦ αὐλίου εἰς τοὺς ἀγρούς ἢ τὰς ὕλας· ἐκεῖ ἡ λοιδορία  
 τεκμήριον ἔσται<sup>14</sup> τόλμης καὶ ἀνδρείας· νῦν δὲ σημεῖον μόνον  
 ἐστὶ κακίας. » — Πολλάκις ὁ τόπος ἢ ὁ κειρὸς τόλμαν ἐμποιεῖ·  
 οἱ δὲ κίνδυνοι τοὺς δειλοὺς τῆς τόλμης ἀποστεροῦσιν.

6. *Partic. nomin.* : ayant reconnu. — 7. Dit. — 8. Σοι, à toi. — 9. Sont mordues. — 10. Σου, de toi. — 11. Répondit. — 12. Καί, même. — 13. Sors (*impér.*). — 14. Sera.

### 23. Thème d'imitation.

(Première et deuxième déclinaisons)

1. Le chevreau *répondit*<sup>1</sup> avec (μετά, *gén.*) audace au loup :  
 « Je méprise l'ennemi et les menaces de l'ennemi des troupeaux. » — 2. La faim déchire (mord) les entrailles des loups.  
 — 3. Les loups errent<sup>2</sup> dans les champs autour des troupeaux.  
 — 4. Le loup *sera* toujours<sup>3</sup> ennemi des bergers et des chevreaux. — 5. Les malheurs et les chagrins d'un ennemi réjouissent les cœurs des poltrons. — 6. La faim *inspire* de l'audace aux scélérats et aux brigands. — 7. Les troupeaux étaient<sup>4</sup> dans le champ autour du berger. — 8. Le loup, à travers les trous du mur, vit les chevreaux, les troupeaux et le berger. — 9. Le danger prive d'audace les scélérats et les brigands. — 10. O loup! sors des bois! — 11. A cause de [son] audace et de [son] courage, il méprise les ennemis et les poltrons. — 12. L'audace et la colère sont<sup>5</sup>, dans les dangers, des signes et des preuves de courage.

1. Les formes mises en italiques correspondent à des mots qu'il n'y a qu'à prendre textuellement dans la version. — 2. Πονέωνται. — 3. Ἀεί. — 4. Ἦσαν (ἦν). — 5. Εἰσὶ (ἐστί).

## TROISIÈME DÉCLINAISON

### 24. Exercice.

(3<sup>e</sup> déclinaison : nominatif sans désinence).

D'après le modèle indiqué, on transcrira les mots suivants avec leur sens; puis on les mettra chaque fois au génitif singulier avec l'article.

1. Θήρ (ὁ), bête sauvage; *gén.* θηρός. Πάνθηρ (ὁ), panthère. Σωτήρ (ὁ), sauveur. Ἀροτήρ (ὁ), laboureur. Μνηστήρ (ὁ), prétendant. — 2. Ἄήρ (ὁ), air; *gén.* ἄερος. Αἰθήρ (ὁ), ciel. — 3. Δαίμων (ὁ), divinité; *gén.* δαίμονος. Κίων (ὁ), colonne. Χιών (ἡ), neige. Εἰκών (ἡ), image. Χθών (ἡ), terre. Χελιδών (ἡ), hirondelle. Ἀλεκτρυών (ὁ). coq. — 4. Ἀγών (ὁ), lutte; *gén.* ἀγῶνος. Χειμών (ὁ), hiver. Χιτών (ὁ), tunique. Λειμών (ὁ), prairie. Πώγων (ὁ), barbe. Αἰών (ὁ), temps. Πλάτων (ὁ), Platon. — 5. Μῆν (ὁ), mois; *gén.* μηνός. Χήν (ὁ), oie. Κηφήν (ὁ), frelon. Σπλήν (ὁ), rate. Ἑλλήν (ὁ), Grec. — 6. Φρήν (ἡ), esprit; *gén.* φρενός. Λιμὴν (ὁ), port. Ποιμήν (ὁ), berger. Πυθμήν (ὁ), fond. — 7. Σῶμα (τό), corps; *gén.* σώματος. Αἷμα (τό), sang. Ὄνομα (τό), nom. Σῆμα (τό), signal. Καῦμα (τό), chaleur. Πνεῦμα (τό), souffle. Τραῦμα (τό), blessure. — 8. Δέλεαρ (τό), appât; *gén.* δελέατος. Ἡπαρ (τό), foie. Φρέαρ (τό), puits.

### 25. Exercice.

(3<sup>e</sup> déclinaison : nominatifs sans désinence)

Recopier les mots suivants au nominatif avec leur sens; puis les mettre chaque fois aux cas indiqués avec l'article.

I. Au génitif singulier et pluriel : Κρατήρ, -ῆρος (ὁ), cratère. Ἄρμα, -ατος (τό), char. Νέκταρ, -αρος (τό), nectar. Ὑδωρ, ὕδατος (τό), eau. Χειμών, -ῶνος (ὁ), hiver.

II. *Au vocatif singulier et nominatif pluriel* : Γείτων, -ονος (ὁ), voisin. Ἡγεμών, -όνος (ὁ), général<sup>1</sup>. Θήρ, θηρός (ὁ), bête sauvage. Ποιμήν, -ένος (ὁ), berger. Κηφήν, -ῆνος (ὁ), frelon.

III. *Mettre au datif singulier et pluriel* : Ἀηδών, όνος (ῆ), rossignol. Κλύδων, -ωνος (ὁ), fol. Ἀρμα, -ατος (τό), char. Αὐχὴν, -ένος (ὁ), cou. Ὑδωρ, ὕδατος (τό), eau.

IV. *Mettre à l'acc. sing. et pluriel* : Ἀρχων, -οντος (ὁ), chef. Ῥήτωρ, -ορος (ὁ), orateur. Πῦρ, -ρός (τό), le feu. Σῆμα, -ατος (τό), signe. Σωτήρ, -ῆρος (ὁ), sauveur.

V. *Aux deux formes du duel* : Λέων, -οντος (ὁ), lion. Καῖσαρ, -αρος (ὁ), César. Λιμήν, -ένος (ὁ), port. Τραῦμα, -ατος (τό), blessure. Μῆν, -ηνός (ὁ), mois.

1. Les noms à radicaux en -ερ, -εν, -ορ, -ον n'abrègent pas la voyelle au vocatif singulier lorsqu'ils ont l'accent sur la finale.

## 26. Exercice.

(3<sup>e</sup> déclinaison : nominatifs sans désinence)

Transcrire et traduire (le sens des mots se trouve dans la seconde partie de l'exercice aux numéros correspondants).

I. — 1. Τῷ γείτονι. Διὰ τοὺς γείτονας. Παρὰ τοῖς γείτοσι. Ὡ γειῖτον. — 2. Τοὺς Ἑλληνας. Τῷ Ἑλλήνι. Τῶν Ἑλλήνων. Ἑλλήνες. — 3. Λιμένα. Ὡ λιμήν. Ἐν τοῖς λιμέσι. Τῶν λιμένων. — 4. Διὰ τὸν ῥήτορα. Τῷ ῥήτορι. Ῥητόροι. Τοῦ ῥήτορος. — 5. Ἐν τοῖς ἀγῶσι. Οἱ ἀγῶνες. Ὡ ἀγών. Τὸ ἀγῶνε. — 6. Πώματα. Τοῦ πώματος. Διὰ τὸ πῶμα. Πωμάτων. — 7. Τὸ φρέαρ. Εἰς τὸ φρέαρ. Ἐν φρέατι. Τοῖς φρέασι.

Transcrire et traduire (les mots se trouvent dans la première partie de l'exercice aux numéros correspondants).

II. 1. Les voisins (*nomin.*). A cause du voisin. O voisins. Les [deux] voisins (*acc.*). — 2. Au Grec. A cause du Grec. Auprès des Grecs. O Grecs. — 3. Sur les ports. Dans le port. Les ports (*acc.*). Aux deux ports. — 4. Des orateurs (*gén.*). Aux orateurs.

A cause des orateurs. Les orateurs (*nom.*). — 5. De la lutte. Des luttes. A cause de la lutte. Par la lutte. — 6. Dans les boissons. Dans une boisson. La boisson (*acc.*). O boissons. — 7. Des puits (*nomin.*). Des puits (*gén.*). Dans les puits. Les deux puits (*nomin.*).

## 27. Exercice.

(3<sup>e</sup> décl. : nominatif sigmatique et noms syncopés)

On transcrira les mots suivants avec leur sens; puis on les mettra chaque fois au génitif suivant le modèle indiqué.

1. Κόραξ (ὁ), corbeau; *gén.* κόρακος. Κόλαξ (ὁ), flatteur. Θώραξ (ὁ), cuirasse. Φύλαξ (ὁ), gardien. Κῆρυξ (ὁ), héraut. — 2. Φλόξ (ἡ), flamme; *gén.* φλογός. Μάστιξ (ἡ), fouet. Τέτιξ (ὁ), cigale. Σάλπιγξ (ἡ), trompette. — 3. Φροντίς (ἡ), souci; *gén.* φροντίδος. Ἀσπίς (ἡ), bouclier. Πατρίς (ἡ), patrie. Ἐλπίς (ἡ), espérance. Ἑρίς (ἡ), querelle. Λαμπάς (ἡ), lampe. — 4. Λαμπρότης (ἡ), illustration; *gén.* λαμπρότητος. Νεότης (ἡ), jeunesse. Πιστότης (ἡ), fidélité. Δαινότης (ἡ), habileté. — 5. Τάπηξ (ὁ), tapis; *gén.* τάπητος. Πένης (ὁ), pauvre. Γόης (ὁ), charlatan. Πλάνης (ὁ), vagabond. — 6. Ὀρνίς (ὁ, ἡ), oiseau; *gén.* ὄρνιθος. Κόρυς (ἡ), casque. — 7. Λέων (ὁ), lion; *gén.* λέοντος. Γέρων (ὁ), vieillard. Δράκων (ὁ), dragon, serpent. Θιράπων (ὁ), serviteur. Κρέων (ὁ), Créon (*nom prop.*). — 8. Γίγας (ὁ), géant; *gén.* γίγαντος. Ἐλέφας (ὁ), éléphant. — 9. Πατήρ (ὁ), père; *gén.* πατρός. Μήτηρ (ἡ), mère. Θυγάτηρ (ἡ), fille. Γαστήρ (ἡ), ventre.

## 28. Exercice.

(3<sup>e</sup> déclinaison. Nominatif sigmatique et noms syncopés)

Recopier les mots suivants au nominatif avec leur sens; puis les mettre chaque fois aux cas indiqués avec l'article.

1. Au génitif singulier et pluriel : Κῆρυξ, -υκος (ὁ), héraut. Ἀσπίς, -ίνος (ἡ), rayon. Ὀρνίς, -νιθος (ὁ, ἡ), oiseau. Ὀλκάζς,

-άδος (ή), bateau (de transport). Μάγνης, -ητος (ό), aimant.

II. *Au vocatif singulier et nominatif pluriel* : Ἀλώπηξ, -εκος (ή), renard. Ἀνήρ, -νδρός (ό), homme. Θυγάτηρ, -τρός (ή), fille. Φλόξ, -γός (ή), flamme. Κρής, -ητός (ό), Crétois.

III. *Au datif singulier et pluriel* : Ἀσπίς, -ίδος (ή), bouclier. Σκύλαξ, -ακος (ό), chien (jeune). Γαστήρ, -τρός (ή), ventre. Γέρων, -οντος (ί), vieillard. Φλέψ, -εβός (ή), veine.

IV. *A l'accusatif singulier et pluriel* : Λαμπάς, -άδος (ή), lampe. Εἴλωρ, -ωτος (ό), hilote. Σφῆξ, -ηκός (ό), guêpe. Χλαμύς, -ύδος (ή), chlamyde (manteau). Ἔρις, -ιδος (ή), querelle.

V. *Aux deux formes du duel* : Κλώψ, -ωπός (ό), voleur. Μύρμηξ, -ηκος (ό), fourmi. Γύψ, -υπός (ό), vautour. Νύξ, -υκτός (ή), nuit. Πατρίς, -ίδος (ή), patrie.

## 29. Exercice.

(3<sup>e</sup> déclinaison : nominatif sigmatique et noms syncopés)

I. Transcrire et traduire (le sens des mots se trouve dans la seconde partie de l'exercice aux numéros correspondants).

1. Ἀλώπεκος. Παρὰ τῇ ἀλώπεκι. Διὰ τὴν ἀλώπεκα. Ὡς ἀλώπηξ. — 2. Τὼ φλόγε. Τὰς φλόγας. Τὴν φλόγα. Φλόξ. — 3. Ὡς αἰθίοψ. Τοῖν αἰθίοποιν. Οἱ αἰθίοπες. Αἰθίοψι. — 4. Κοπίδες. Τῆς κοπίδος. Διὰ τὰς κοπίδας. Ἐπὶ τῶν κοπίδων. — 5. Ἔριν. Ἐριδες. Ἐριδε. Ὡς ἔριδες. — 6. Ὁ πούς. Ὡς πούς. τοῖς ποσί(ν). Τοῖν ποδοῖν. — 7. Αἱ μητέρες. Τῶν μητέρων. Μητρός. Ταῖς μητράσι.

II. Transcrire et traduire (les mots se trouvent dans la première partie aux numéros correspondants).

1. Des renards (*gén.*). Les renards (*acc.*). Le renard (*nomin.*). Au renard. — 2. Auprès de la flamme. A cause de la flamme. Dans les flammes. A travers les flammes. — 3. A cause des nègres. Le nègre (*acc.*). Les [deux] nègres. Au nègre. — 4. O



couteau. Avec un couteau (*moyen*). Avec des couteaux (*moyen*). Un couteau (*nomin.*). — 5. O querelle. Par des querelles. Des querelles (*gén.*). De la querelle. — 6. Les pieds (*nomin.*). Les pieds (*acc.*). A cause du pied. Des pieds (*gén.*). — 7. Auprès de la mère. Les mères (*acc.*). Les [deux] mères. A cause de la mère.

### 30. Version.

(Récapitulation sur la 3<sup>e</sup> déclinaison)

N. B. Les mots qui ne se trouvent pas dans la liste suivante ont été vus dans les exercices précédents; ils sont tous rappelés dans le lexique. (Cette observation vaudra pour tout le volume).

ἄρχων, -οντος (ὁ), chef  
παῖς, παιδός (ὁ), enfant  
ᾄσμα, -ατος (τό), chant  
ὄνυξ, -υχος (ὁ), ongle, griffe  
ὀδὼν ου ὀδούς, -όντος (ὁ), dent  
σᾶρξ, σαρκός (ἡ), chair  
παγίς, -ίδος (ἡ), piège  
μέλι, -ιτος (τό), miel

Verbes :

σχεπάζω, je protège  
ἀποκρύπτω, je couvre  
θερμαίνω, je réchauffe  
ἐγείρω, j'éveille  
διασπαράττω, je déchire  
σημαίνω, j'annonce  
συλλέγω, je recueille

1. Τοὺς τῶν Ἑλλήνων ἄρχοντας σχεπάζουσι κόρυθες καὶ θώρακες καὶ ἀσπίδες. — 2. Ἡ χιὼν ἀποκρύπτει οὐ μόνον τὰς κόρυθας, ἀλλὰ καὶ τὰς ἀσπίδας. — 3. Τὸ αἶμα, ἐν ταῖς φλεψὶ ῥέον<sup>1</sup>, θερμαίνει τὸ σῶμα. — 4. Οἱ πατέρες καὶ αἱ μητέρες τῇ τῶν παίδων λαμπρότητι χαίρουσι(ν). — 5. Αἱ λαμπάδες τῶν ρυλάκων καὶ τὰ πυρὰ ἤστραπτον<sup>2</sup> ἐν τῇ νυκτί. — 6. Ἐγείρουσι τοὺς ἡγεμόνας τῷ τῆς σάλπιγγος σήματι. — 7. Διὰ τὰ τραύματα αἵματι ἐβρέχθησαν<sup>3</sup> οἱ χιτῶνες καὶ αἱ χλαμύδες τῶν ἀνδρῶν. — 8. Οἱ ποιμένες ἐν τοῖς λειμῶσι τῷ ᾄσματι τέρπονται<sup>4</sup> τῶν ἀηδόνων. — 9. Οἱ λέοντες τοῖς ὄνυξι τὰ τῶν ἀνδρῶν σώματα διασπαράττουσι. — 10. Ἐπιτίθενται<sup>5</sup> οἱ ἐλέφαντες τοῖς δράκουσι καὶ τοῖς πάνθηρσι(ν). — 11. Οἱ Κρῆτες τοῖς

1. Participe présent neutre de ῥέω, je coule. — 2. Brillaient. — 3. Furent trempés. — 4. Sont charmés. — 5. S'attaquent.

γείτοσι τὸν κίνδυνον τῷ τοῦ πυρὸς σήματι σημαίνουσι(ν). —  
 12. Οἱ γέροντες τῷ πυρὶ χαίρουσι ἐν τοῖς τοῦ χειμῶνος μηνσίν<sup>6</sup>.  
 — 13. Οἱ κηφῆνες καὶ οἱ σφῆκες μέλιτος ἀποστεροῦσι τὰς  
 μέλιττας.

6. Noter le ν euphonique.

### 31. Thème.

(Récapitulation sur la 3<sup>e</sup> déclinaison)

1. Les chefs des Crétois sont protégés<sup>1</sup> par des casques et des boucliers et des cuirasses. — 2. Les chants de l'oiseau et de la cigale charment les enfants du général. — 3. L'enfant recueille l'eau du puits avec<sup>3</sup> un casque et porte cette (la) boisson au vieillard. — 4. Les hommes, par leur (la) loyauté (fidélité) et leur (la) habileté, procurent (préparent) l'illustration de leur (la) patrie. — 5. Les éléphants sont<sup>3</sup> les ennemis des lions et des panthères. — 6. Le chant des rossignols réjouit l'homme et l'enfant. — 7. Les ongles et les dents de la panthère déchirent la peau de l'éléphant. — 8. Les hommes dressent<sup>4</sup> des pièges non seulement aux renards et aux oiseaux des prairies, mais encore aux éléphants. — 9. O enfant, crains<sup>5</sup> l'habileté des charlatans et des flatteurs. — 10. Ils trouvèrent<sup>6</sup> non seulement les [deux] corbeaux, mais encore le renard dans le ventre du serpent.

1. Sont protégés, σκεπάζονται. — 2. Employer le datif de moyen. —  
 3. Εἰσί. — 4. Ἰστέασι. — 5. Φυλάττω. — 6. ἤψον.

### 32. Version.

(Révision des trois déclinaisons, [mots contractes exceptés])

OBSERVATION. Le participe présent actif se forme en changeant ω de la première personne en ων. Il se décline comme ἄρχων, ἄρχοντος (δ), *le chef*, au masculin. Au féminin ων se change en ουσα et se décline comme μοῦσα, μούσης (ή), *la muse*. Le neutre est en ον et se décline comme le masculin sauf au nominatif, au vocatif et à l'accusatif. Ainsi : μένω, je demeure;

μένων, μένοντος, demeurant; *fém.* μένοισι, μενούσης; *neut.* μένον, μένοντος (*neut. plur.* μένοντα).

1<sup>re</sup> déc. ὁπώρα (ή), automne  
σταφυλή (ή), raisin  
ἐργάτης (ὁ), ouvrier  
2<sup>e</sup> déc. ἥλιος (ὁ), soleil  
χρόνος (ὁ), temps  
λόφος (ὁ), colline  
ἀμπελος (ή), vigne  
τρυγητός (ὁ), vendange  
καρπός, (ὁ), fruit  
κλάθος (ὁ), panier  
ληνός (ή), pressoir  
κάπρος (ὁ), sanglier  
θόρυβος (ὁ), bruit  
δένδρον (τό), arbre  
πεδῖον (τό), plaine  
ἔργον (τό), travail  
δίκτυον (τό), filet

3<sup>e</sup> déc. κύων, κυνός (ὁ), chien  
γυνή, γυναικός (ή), femme  
βρώμα, -ατος (τό), aliment  
θερμότης, -ητος (ή), chaleur  
πéρας, -ατος (τό), limite

Verbes :

πεπαίνω, je fais mûrir  
ἤκω, je suis venu  
ἐπιχειρῶ (*dat.*), jeme mets à  
μένω, je demeure  
δρέπω, je cueille  
κταχέω, je verse  
παίζω, je joue  
μεταθέω (*dat.*), je cours après  
φεύγω, je fuis  
ἐφεδρεύω, je suis à l'affût.

**La vendange.** — Ἐν τοῖς τῆς ὁπώρας μηνσὶν<sup>1</sup> ὁ ἥλιος τῇ τῶν ἀκτίνων θερμότητι πεπαίνει τοὺς καρποὺς τῶν δένδρων καὶ τὰς σταφυλὰς τῆς ἀμπέλου. Ἦκει ὁ τοῦ τρυγητοῦ χρόνος. Τότε<sup>2</sup> οἱ νεανῖαι καὶ οἱ ἄνδρες καὶ οἱ γέροντες, διεσκεδασμένοι<sup>3</sup> ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐπὶ τῶν λόφων, τῷ ἔργῳ ἐπιχειροῦσι. Αἱ δὲ γυναῖκες καὶ αἱ μητέρες, ἐν ταῖς οἰκίαις μετὰ τῶν θυγατέρων μένουσαι<sup>4</sup> παρὰ τῷ πυρί, βρώματα πρὸς κελεύουσι τοῖς ἐργάταις. Οἱ ἄνδρες τὰς σταφυλὰς κοπίσι<sup>5</sup> δρέποντες<sup>6</sup> καλὰ θοῖς συλλέγουσι καὶ κταχέουσι<sup>7</sup> εἰς τὰς ληνούς. Οἱ δὲ παῖδες πῶμα φέρουσι τοῖς πικρῶσιν εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ πιζόντες τοῖς ὄρνισιν καὶ τοῖς σφησὶ μεταθίουσι. Τότε ἔστιν ὁρᾶν<sup>8</sup> καὶ τοὺς κάπρους καὶ τὰς ἁλώπεκας φεύγοντας<sup>9</sup> πρὸς τοὺς λόφους διὰ τὸν ἐν τῷ πεδίῳ

1. On se rappellera l'emploi du *v* dit euphonique aux datifs personnels en *σι* et aux troisièmes personnes du pluriel en *σι* (φέρουσιν). — 2. Adverbe. — 3. Dispersés. — 4. Participe prés. en accord avec *μητέρες* (voir l'Observation ci-dessus). — 5. Participe prés. de *κοπέω*. — 6. Ἐστιν ὁρᾶν, il est possible de voir, on peut voir. — 7. Participe.

θόρυβον. Οἱ δὲ κυνηγέται μετὰ κυνῶν καὶ δικτύων ἐφεδρεύουσιν ἐπὶ τῶν τοῦ πεδίου περάτων.



Le char du Soleil, d'après un bas-relief trouvé à *Ilium novum* (Asie mineure). Hélios, le Soleil est parfois confondu avec Apollon ; parfois aussi on le considère comme une divinité particulière. Il est représenté avec un visage imberbe, une chevelure flottante et une couronne de rayons. « Autour de son corps brille une draperie légère qui flotte au souffle du vent ; sa main dirige de foudroyants coursiers » (Hymne homérique).

### 33. Thème.

(Révision des trois déclinaisons, mots contractes exceptés)

OBSERVATION. Les adjectifs possessifs sont souvent supprimés lorsqu'ils ne sont pas indispensables au sens. On les remplace alors par l'article.

1<sup>re</sup> décl. Κωμῳδία (ἡ), comédie  
 κώμη (ἡ), village  
 πομπή (ἡ), cortège  
 ψυχή (ἡ), âme  
 προστάτης (ὁ), protecteur  
 2<sup>e</sup> décl. ἀμπελουργός (ὁ), vigneron  
 βωμός (ὁ), autel  
 Διόνυσος (ὁ), Dionysos  
 λόγος (ὁ), parole, propos  
 μισθός (ὁ), salaire

πρόσωπον (τό), visage  
 3<sup>e</sup> décl. ῥάξι, ῥαγός (ῆ), grain (de raisin)  
 χεῖρ, χειρός (ἡ), main  
 ἀγάλμα, -ατος (τό), statue  
 τρύξι, τρυγός (ἡ), lie (de vin)  
 Verbes :  
 δάκνω, je mords  
 μιλῶ, je souille  
 πονῶ, je souffre

**La vendange** (*suite*). — Durant ' le mois de la vendange, les rayons du soleil mûrissent les raisins. Déjà, dans la plaine

1. Dans.

et sur la colline, les fourmis et les guêpes entament (mordent) les grains. L'intendant envoie les jeunes gens<sup>2</sup>, les hommes et les vieillards dans les vignes. Les grains, écrasés<sup>3</sup> dans les pressoirs, souillent comme avec<sup>4</sup> du sang les visages, les mains, les ongles, les pieds, les tuniques des ouvriers. Les corps souffrent à cause de la chaleur de l'air et de l'éclat du soleil; mais les âmes se réjouissent de l'espérance du salaire. Après la vendange, les vigneronns ornent les autels et les statues de Dionysos, le protecteur<sup>5</sup> des vigneronns, avec<sup>4</sup> les raisins et les feuilles de la vigne. Plus tard, aux fêtes<sup>6</sup> du pressoir, ils se promènent<sup>7</sup>, barbouillés<sup>8</sup> de lie, sur des chars dans les villages et charment jusqu'à la nuit leurs (les) voisins, les hommes, les femmes et les enfants, par [leurs] propos et [leurs] chants. Chez les Grecs les cortèges des vigneronns furent<sup>9</sup> [l'] origine<sup>10</sup> de la comédie.

2. Jeunes hommes. — 3. Συντετριμμένοι. — 4. *Rendre avec par le datif de moyen.* — 5. En grec, comme en latin, l'apposition s'accorde. — 6. *Employer le datif seul.* Les fêtes du pressoir, τὰ Λήναια, n. plur. — 7. Ils se promènent, περιάγονται. — 8. Barbouillés, πεφυρμένοι. *Observer que « de » signifie ici « avec » et marque le moyen.* — 9. Furent, ἐγένοντο. — 10. Commencement.

### 34. Exercice.

(Noms contractes des deux premières déclinaisons)

N. B. Le mot γῆ est contracte (pour γέα), mais il ne diffère des noms en η que par l'accentuation. Le mot οἶνοχόος n'est pas contracte; il est donné ici pour être confronté avec ceux qui subissent la contraction.

Ἀθηνᾶ (ῆ), Athéna (déesse)

μνᾶ (ῆ), la mine (poids)

γῆ (ῆ), terre

θροῦς (ό), rumeur

πλοῦς (ό), navigation

ῥοῦς (ό), courant (d'eau)

φλοῦς (ό), écorce

οἶνοχόος (ό), échanson

κανοῦν (τό), corbeille

όστοῦν (τό), ossement

I. *Mettre au génit. sing. et plur.* : ἡ μνᾶ, ὁ οἶνοχόος, ὁ πλοῦς.

II. *Au vocat. sing. et nomin. plur.* : ὁ οἶνοχόος, ἡ μνᾶ.

III. *Au datif sing. et plur.* : ἡ μνᾶ, ὁ οἶνοχόος, ὁ θροῦς, τὸ κανοῦν.

IV. A l'accus. des trois nombres : ἡ μνᾶ, ὁ οἰνοχόος, ὁ φλοῦς, τὸ ἔστουν.

V. Mettre en français : 1. 'Ο οἰνοχόος ἔφρευε' τὸν πλοῦν διὰ τοὺς τῆς θαλάττης ῥοῦς. — 2. Οἱ ἀμπελουργοὶ φέρουσιν τῇ 'Αθηνᾷ σταφυλὰς ἐν καλοῖς. — 3. 'Ο ῥοῦς ἔφερε' τὰ ἔστα πρὸς τὴν γῆν. — 4. Ὁ οἰνοχόος, πρόσεχε' τὸν νοῦν τῷ θρῶ. — 5. Τί' φέρουσιν αἱ γυναῖκες ἐν τοῖς καλοῖς;

VI. Mettre en grec : 1. Les corbeilles (acc.) du voisin. — 2. Aux ossements de l'échanson. — 3. [Il] fuit à cause de la ruineur. — 4. Les ossements [qui sont] dans la terre. — 5. Les écorces [qui sont] dans la corbeille. — 6. Aux [deux] mines. — 7. La statue d'Athéna pèse<sup>5</sup> dix mines.

1. Évitaît. — 2. Portait. — 3. Applique (impératif) : appliquer l'esprit = faire attention à. — 4. Que (quoi, quelle chose). — 5. Ἔλχω, je pèse (acc.).

### 35. Exercice.

[Noms contractes en ις (ιως), ις (εως), υς (εως), ευς (εως)].

I. Décliner sur ἰχθύς, ἰχθύος (ὁ), poisson :

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| μῦς, μύος (ὁ), rat                              | βοῦς, βούς (ὁ), bœuf          |
| ἄρκυς, -υος (ῆ), lièvre                         | οἶς, οἶός (ῆ), brebis         |
| γῆρυς <sup>1</sup> , γήρυς (ῆ), vieille (femme) | ῥίς, ῥός (ὁ), porc, sanglier. |

II. Décliner sur πόλις, πόλεως (ῆ), ville :

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| ποίησις, -εως (ῆ), poésie | μάντις, -εως (ὁ), devin  |
| τάξις, -εως (ῆ), rang     | ὄφις, -εως (ὁ), serpent. |

III. Décliner sur πῆχυς, πήχεως (ὁ), coudée :

|   |                           |
|---|---------------------------|
| πέλεκυς, -εως (ὁ), hache  | ἄστυ, ἄστειος (τό), ville |
| πρέσβυς <sup>2</sup> , -εως (ὁ), vieillard (au pluriel : ambassadeurs). |                           |

1. Dans γῆρυς et βοῦς, αὐ et οὐ se prononcent comme des diphtongues. On ne contractera pas au *nominatif pluriel*, ni au *duel*, les mots γῆρυς, βοῦς, οἶς et ῥίς. Ce dernier mot se trouve aussi sous la forme ρύς (latin : *sus*, *suis*). — 2. Au génitif et au datif singulier les Attiques emploient πρεσβύτης, ου (ὁ); de même au pluriel au sens de « vieillard ».

IV. *Décliner sur βασιλεύς, βασιλέως (δ), roi :*

ἵππύς, -έως (δ), cavalier  
ἱερεύς, -έως (δ), prêtre

Ἀχιλλεύς, -έως (δ), Achille  
γονεῖς, -έων (οί), parents

36. *Exercice.*

(Noms contractes en υς, ις et εως)

I. Mettre en français (les mots se trouvent dans l'exercice précédent) :

1. Διὰ τοὺς μῦς. Μῦ. Τῶν μυῶν. Οἱ τοῦ ἄστειος μῦες. —
2. Οἱ βόεις τῆς γρῆς. Βόει. Παρὰ ταῖς βουσί των ἱερέων. —
3. Ὑεῖ. Τοῖν ὑοῖν. Διὰ τὸν ὑν. Ὁ τοῦ πρέσβειος ὑς. — 4. Παρὰ τῇ των ἱππέων τάξει. Ἐκ τῆς τάξεως. Τὼ τάξει. — 5. Οἱ μάνταις. Μάντι. Παρὰ τοῖς τοῦ ἄστειος μάντεσι. — 6. Τῶν ἐν τῇ ἄρκυι ἰγθύων. Τοῖς ἐν τῷ ἄστει ἱππεῦσι. Τοῖν τοῦ ἱερέως πελεκείοιν. — 7. Παρὰ ταῖς τοῦ μάντειος οἰσί. Ὡ γρᾶυ. Ὡ βοῦ.

II. Mettre en grec (les mots se trouvent dans l'exercice précédent) :

1. A cause des [deux] rats. O rats. La ville (arc.) des rats. Aux [deux] rats de la vieille. — 2. Auprès du bœuf. A cause du bœuf du vieillard. Bœuf! On sacrifie (θύουσι) les bœufs avec une hache. — 3. Les prêtres sacrifient (θύουσι) les deux porcs, le bœuf et la brebis. — 4. Par la hache d'Achille. A cause d'Achille. O Achille. — 5. Aux parents des [deux] devins. A cause des parents des ambassadeurs. Auprès des ambassadeurs. — 6. J'admire (θαυμάζω) la poésie.

37. *Exercice.*

(Noms contractes en ης, ος, ας et ω).

I. *Décliner sur Σωκράτης, -ους (δ), Socrate :*

Διογένης<sup>1</sup>, -ους (δ), Diogène

Περικλῆς, -έως (δ), Périclès

Δημοσθένης, -ους (δ), Démosthène

τριήρης<sup>2</sup>, -ους (ή), trirème

1. Décliner les noms propres avec l'article et au singulier seulement. —
2. Décliner ce mot au singulier et au pluriel (nom. et acc. plur. ας; génitif comme τριήρης).

II. *Décliner sur* τεῖχος, τείχους (τό), rempart :

γένος, -ους (τό), race, espèce

ἦθος, -ους (τό), caractère

θράσος, -ους (τό), audace (*singul.*)

ψεῦδος, -ους (τό), mensonge

III. *Décliner sur* κρέας, κρέως, viande :γῆρας, -ως (τό), vieillesse (*sing.*)

κέρας, -ως ου -ατος (τό), corne

IV. *Décliner sur* πειθῶ, πειθοῦ; (ή), persuasion :

ἤχώ, -οῦς (ή), écho

αἰδώς, -οῦς (ή), honte, pudeur

## 38. Exercice.

(Noms contractes en ης, ος, ας et ω)

N. B. Les mots se trouvent dans l'exercice précédent ou sont indiqués en note.

I. *Mettre en français* : 1. Ἐν τῇ τριήρει. Εἰς τὰς τριήρεις. Τὴν τριήρη τοῦ Περικλέους. — 2. Διὰ τὰ Περικλέους καὶ Δημοσθένους ἦθη. Τῷ τοῦ Διογένης θράσει. — 3. Τὸ γένει. Γένεσι. Τὰ τῶν ἀνθῶν<sup>1</sup> γένη. — 4. Διὰ τὸ θράσος. Δημοσθένης καὶ Περικλεῖ. Τοῖς κέρασι. Ἐν τῷ γήρῃ. — 5. Διὰ τὴν αἰδῶ. Τῇ αἰδοῖ. Τῷ τῆς ἡχοῦς κάλλει<sup>2</sup>. Ἡ τοῦ ψεύδους αἰδώς. — 6. Πέρι κλεις. Διόγενες. Τῷ κάλλει τῆς αἰδοῦς. Ἐν τοῖς ὄρεσι<sup>3</sup>. Τῇ τοῦ ὄρους ἡχοῖ.

II. *Mettre en grec* : 1. Les [deux] sommets<sup>4</sup> de la montagne. Les antennes<sup>5</sup> des trirèmes. Dans les [deux] trirèmes. — 2. A cause des caractères. Par le caractère. Sur l'antenne de la trirème. — 3. A la fleur des montagnes. Dans les fleurs. Auprès des cornes. Par l'audace. — 4. A cause de la vieillesse de Diogène. Les trirèmes furent ornées (ἐκοσμήθησαν) de fleurs — 5. Les fleurs [qui sont] dans la montagne. — 6. O montagnes ! O Démosthène ! O pudeur !

1. Ἄνθος, -ους (τό), fleur. — 2. Κάλλος, -ους (τό), beauté. — 3. Ὄρος, -ους (τό), montagne. — 4. Sommet = corne. — 5. Antenne = corne.



### 39. Exercice.

(Noms contractes et noms irréguliers)

On copiera la liste suivante en ajoutant à chaque nom ses cas dans l'ordre que voici : 1° vocalif sing. et nominatif plur. ; 2° génitif sing. et gén. plur. ; 3° datif sing. et dat. plur. ; 4° accusatif sing. et acc. plur.

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>βότρυς</i> , -υς, (ή), grappe                     | 11. <i>ὄνησις</i> , -εως (ή), avantage     |
| 2. <i>πρόφαισις</i> , εως (ή), prétexte                 | 12. <i>κλοπεύς</i> , -έως (ό), voleur      |
| 3. <i>δρῦς</i> , δρυός (ή), chêne                       | 13. <i>ἐπαυλις</i> , -εως (ή), étable      |
| 4. <i>γραῦς</i> <sup>†</sup> , γραός (ή), vieille femme | 14. <i>νύξ</i> , νυκτός (ή), nuit          |
| 5. <i>οῖς</i> , ὠτός (τό), oreille                      | 15. <i>κύων</i> , κυνός (ό), chien         |
| 6. <i>οἶς</i> , οἶός (ή), brebis                        | 16. <i>ἀλγος</i> , -ους (τό), souffrance   |
| 7. <i>θρίξ</i> , τριχός (ή), cheveu, poil               | 17. <i>ποῦς</i> , ποδός (ό), pied          |
| 8. <i>ἰχθυόεις</i> <sup>†</sup> , -υος (ή), anguille    | 18. <i>γόνυ</i> , γόνατος (τό), genou      |
| 9. <i>γέρας</i> , γέρως (τό), récompense                | 19. <i>κέρας</i> , -ατος ου ως (τό), corne |
| 10. <i>γένος</i> , -ους (τό), race                      | 20. <i>ὕδωρ</i> , ὕδατος (τό), eau         |

1. Consulter le lexique.

### 40. Version.

(Noms contractes et noms irréguliers)

OBSERVATION. L'infinitif présent des verbes en -ω est régulièrement en -ειν à la voix active : *ἀρπάζω*, je dérobe ; *ἀρπάζειν*, dérober.

- 1<sup>re</sup> déc. *ἐλευθερία* (ή), liberté  
*μάχη* (ή), combat
- 2<sup>e</sup> déc. *ἄνθρωπος* (ό), homme  
*ἀδελφός* (ό), frère  
*βάλανος* (ή), gland  
*βίος* (ό), vie
- 3<sup>e</sup> déc. *ὁμοιότης*, -τητος (ή), ressemblance  
*τριχίς*, -ίδος (ή), sardine  
*ἰσχὺς*, -ύος (ή), force  
*ἀπόκρισις*, -εως (ή), réponse  
*δύναμις*, -εως (ή), puissance

- στάσις*, -εως (ή), discorde  
*φρόνησις*, -εως (ή), sagesse  
*γριπεύς*, -έως (ό), pêcheur  
*(ἀρήν)*, ἀρνός (ό), agneau

Verbes :

- καρέχω*, je procure  
*τύπτω*, je frappe  
*ἀρπάζω*, je dérobe  
*ἐπιθυμῶ*, je désire  
*βλάπτω* (acc.), je nuis à.  
*λείπω*, j'abandonne

1. Τοῖς ἀνθρώποις τότε μὲν<sup>1</sup> ἡδονὰς, τότε δὲ ἄλγη παρέχει ὁ βίος. — 2. Πολλὰκις γινώσκονται<sup>2</sup> οἱ ἀδελφοὶ διὰ τὴν ὁμοιότητα τοῦ σώματος καὶ τοῦ προσώπου καὶ τῶν τριχῶν. — 3. Τὸ γῆρας ἀποστερεῖ τοὺς ἀνθρώπους ἰσχύος καὶ θράσους, παρέχει δὲ νοῦν καὶ φρόνησιν. — 4. Οἱ γριπεῖς φέρουσι εἰς τὰ ἄττη ἐγγέλεις καὶ τριχίδας. — 5. Οἱ βόες τύπτουσι τοῖς κέρασι τοὺς κύνας. — 6. Οἱ λύκοι νυκτὸς παρὰ ταῖς ἐπαύλεσι πλανῶνται<sup>3</sup> ἄρνας καὶ οἷς ἀρπάξουσιν ἐπιθυμοῦντες<sup>4</sup>. — 7. Ὁρῶμεν<sup>5</sup> τὰς γοαῦς ἡδέως<sup>6</sup> παρὰ τῷ πυρὶ μενούσας. — 8. Οὐ ζητοῦμεν<sup>7</sup> βίτρυς ἐπὶ τῶν δρυῶν οὔτε βαλάνους ἐπὶ τῆς ἀμπέλου. — 9. Δεῖ<sup>8</sup> τὴν ἀπόκρισιν καὶ τὰς προράσεις καὶ τὰ ψεύδη τοῦ κλοπέως μηδὲ τοῖς ὥσιν προσδέχεσθαι<sup>9</sup>. — 10. Αἱ στάσεις τὴν τῶν πόλεων ἐλευθερίαν καὶ δύνανται βλάπτουσιν. — 11. Οἱ δειλοὶ ἐν ταῖς μάχαις οὐδὲ τῇ αἰδοῦ κωλύονται<sup>10</sup> λείπειν τὴν τάξιν.

1. Totè mèn ... totè ὅτε, tantôt ... tantôt. — 2. Passif de γινώσκω : sont reconnus. — 3. Rôlent. — 4. Participe présent de ἐπιθυμῶ, je désire. — 5. Nous voyons. — 6. Adverbe. — 7. Nous cherchons (remarquer la négation). — 8. Δεῖ (impersonnel), il faut. — 9. Recevoir, admettre (infinitif). — 10. Sont empêchés de.

## 41. Thème.

(Noms contractes et noms irréguliers)

ἵππος, -ου (ὁ), cheval

χεῖρ, χειρὸς (ἡ), main

χαυλιόδων, -δοντας (ὁ), défense

γένυς, -υος (ἡ), mâchoire

φύσις, -εως (ἡ), nature

φονεὺς, -έως (ὁ), meurtrier

ὄρος, -ους (τὸ), montagne

Verbes :

φαίνω, je montre

καλῶ, j'appelle

ἐσθίω, je mange

ἐπιρρίπτω, je jette

φυλάττω, je garde

1. Tels étaient<sup>1</sup> les prétextes des ambassadeurs. — 2. Les glands, [en] devenant<sup>2</sup> des chênes dans les montagnes, montrent la puissance de la nature. — 3. Les loups et les chiens se ressemblent<sup>3</sup> par la force (ἡ ἰσχύς, -ύς, mais non par la nature

1. Tels étaient, τοιαῦτα ἦσαν. — 2. Devenant, γινόμενα. — 3. Sont semblables, ὁμοῖοι εἰσι.

et le caractère (τὸ ἥθος, -ους). — 4. Les sangliers (ὁ ὕς, ὕς) et les éléphants frappent avec des dents que (οὓς) les chasseurs appellent défenses. — 5. Les maîtres<sup>1</sup>, lorsqu'ils mangent de la viande<sup>2</sup> (τὸ κρέας, -ως), jettent les os aux chiens. — 6. Dans la vieillesse l'homme n'a besoin<sup>3</sup> ni de force (ἡ ἰσχὺς, -ύς), ni d'audace (τὸ θράσος, -ους), mais d'intelligence et de sagesse. — 7. Les chiens gardent, la nuit, les agneaux, les brebis et les bœufs. — 8. Craint<sup>4</sup> la dent du serpent (ὁ ὄφις, -εως), la corne du bœuf, le pied du cheval, la mâchoire du chien, la main du voleur. — 9. Il faut<sup>5</sup> que les juges soient sourds<sup>6</sup> aux prétextes des voleurs et aux mensonges des meurtriers.

4. Les maîtres mangeant des viandes (en grec le participe s'accorde toujours). — 5. *Accusatif*. — 6. Besoin-est (δεῖ) à l'homme ni de force (*gén.*), etc. — 7. Φοβοῦ. — 8. Il faut : δεῖ (prop. infinit.) — 9. Être sourds à, ἀνηκόως εἶναι (*gén.*).

## 42. Version.

(Noms contractés et noms irréguliers)

(OBSERVATION. Le verbe εἶναι, *être*, fait à la 3<sup>e</sup> pers. du sing. ἐστί, (*il*) *est*, et au pluriel εἰσί(ν), (*ils*) *sont* (ces formes ne portent pas habituellement l'accent) Le participe est au masculin ὢν, ὄντος, au féminin οὔσα, οὔσης, au neutre ὄν, ὄντος.

|                     |                                |                             |
|---------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| εἰρήνη (ἡ), paix    | νηδὺς, -ύς (ἡ), estomac        | προσέρω, j'allègue          |
| ἀδελφός (ὁ), frère  | ἀπόλυσις, -εως (ἡ), délivrance | διαίγω, je passe, vie, etc. |
| πόλεμος (ὁ), guerre | πινήγυρις, -εως (ἡ), assemblée | φυλάττω, je garde           |

**Les loups proposent la paix.** — Οἱ τῶν λύκων πρέσβεις πρὸς εἰς τὴν τῶν κυνῶν πινήγυριν ἦλθον<sup>1</sup>. Πειθοῦς ἕνεκα προπράσεις καὶ ψεύδη προσφέροντες, ἔλεγον<sup>2</sup> τάδε· « Οἱ λύκοι τῶν κυνῶν ἀδελφοί εἰσιν· τοῦτο<sup>3</sup> γὰρ δῆλον τῇ μὲν τῶν γενῶν καὶ τῶν ὁδόντων ἰσχυρί, τῇ δὲ τῆς φύσεως καὶ τοῦ σώματος καὶ τῶν τριγῶν ὁμοιότητι. Χρή<sup>4</sup> ὦν, διὰ τῆς τῆς εἰρήνης ὀνήσεις, τὴν σπάσιν καὶ τὸν πόλεμον παύειν. Οἱ μὲν γὰρ κύνες ἄνευ ἐλευθερίας

1. Ἦλθον, vinrent, se présentèrent. — 2. Ἐλεγον· τάδε, ils disaient ceci. — 3. Τοῦτο δῆλον, cela (est) évident. — 4. Χρή, il faut.

τὸν βίον διάγουσι, παρὰ τῷ πυρὶ μένοντες, ὥσπερ γράες, ἢ τὴν νύκτα<sup>5</sup> παρὰ ταῖς ἐπαύλεσι τὰς ἀγέλας φυλάττοντες ὕῳν ἢ οἰῶν ἢ βοῶν. Τί δέ<sup>6</sup> τὸ γέρας; οἱ δεσπόται, κρέα ἐσθίοντες, τοῖς κυσὶν ὅσῃ μόνον ἐπιρρίπτουσι καὶ οἱ βόες πολλάκις τοῖς κέραισι τύπτουσιν αὐτούς<sup>7</sup>. Τῷ δὲ τῶν λύκων γένει ἡ εἰρήνη ἀπόλυσις ἔσται<sup>8</sup> τῶν ἀλγῶν· οὐκέτι γὰρ κλοπεῖς ἢ φονεῖς ἢ κυνῶν πόλεμοι κληθήσονται<sup>9</sup>. Τῶν δὲ ἀρνῶν καὶ τῶν οἰῶν ἀπεχόμενοι<sup>10</sup>, τὴν νηδὺν οὐκ ἐκπλήσονται<sup>11</sup> κρεῶν, ἀλλὰ πόας, καὶ ἄνευ κινδύνου ἔσται<sup>12</sup> αὐτοῖς ὁ βίος.

5. Τὴν νύκτα, *acc. de durée*, Gr. § 177. — 6. Τί δέ, *et quelle (est)?* — 7. Αὐτούς, *eux (les chiens)*. — 8. Ἔσται, *sera*. — 9. Κληθήσονται, *ils seront appelés*. — 10. Ἀπεχόμενοι, *s'abstenant de (gén.)*. — 11. Ἐκπλήσονται, *ils rempliront de, gén.* (νηδὺς, *estomac, ventre*, est surtout poétique; en prose on dit plus souvent *γαστήρ*). — 12. Ἔσται αὐτοῖς, *sera à eux*.

### 43. Thème.

(Noms contractes et noms irréguliers)

OBSERVATION. *Il faut*, se dit en grec δεῖ ou χρή; δεῖ a surtout le sens de *il est nécessaire* et χρή le sens de *il convient*; tous deux sont suivis d'une proposition infinitive : *Il ne faut pas que les mensonges du voleur obtiennent créance, tournez ; il ne faut pas les mensonges du voleur obtenir (avoir) créance*.

τροφή (ῆ), nourriture  
φίλος (δ), ami  
πίστις, -εως (ῆ), foi, créance  
ἔχω, j'ai

ἐπιτρέπω, je confie  
μεταλλάττω, je change  
συγκλείω, je ferme  
δεῖ (ou χρή), il faut.

N. B. Tous les autres noms ou verbes de ce thème ont été vus dans les exercices précédents ; ils sont en outre dans le lexique.

**Les loups proposent la paix** (*suite*). — Un chien<sup>1</sup> qui, en raison de sa (la) vieillesse, avait<sup>2</sup> de l'intelligence et de la sagesse, répondit<sup>3</sup> ainsi aux ambassadeurs des loups : « Il ne faut

1. Un certain (τις, à placer après le nom) chien. — 2. Qui avait = ayant. — 3. Répondit, ἀπεκρίνατο.

pas que les mensonges du voleur obtiennent aisément créance. La viande des brebis est par nature [la] nourriture des (pour les) loups. Ils aiment<sup>4</sup> le sang des agneaux. Or les meurtriers changent difficilement de<sup>5</sup> caractère. En outre<sup>6</sup>, quelle sera désormais la nourriture des loups? Est-ce qu'ils apaiseront<sup>7</sup> leur (la) faim [en] mangeant les grappes de la



Le chien au repas de son maître (Musée de Constantinople). Ce bas-relief, trouvé à Thasos (île de la mer Egée), date de 460 environ avant J.-C. Les Grecs étaient moins formalistes que les Romains et l'on voit assez souvent dans les représentations de repas, outre les diners couchés, des serviteurs et des servantes et même des chiens et des poules mangeant les miettes du repas.

vigne ou les glands du chêne? Deviendront-ils<sup>8</sup> pêcheurs? Ils ne mangent pas volontiers du moins anguille ou sardine. O [mes] amis, les hommes confient aux chiens les brebis, les agneaux, les pores, les bœufs. Il faut donc veiller<sup>9</sup> à ce qu'ils ne soient pas déchirés par les ongles ou les dents des meurtriers. Il faut être sourds<sup>10</sup> au mensonge des voleurs. » Telle<sup>11</sup> fut la réponse des chiens.

4. Ils se réjouissent du (*dat.*). — 5. leur (= le); changent, μεταλλάττονται. — 6. En outre, quelle sera, πρὸς δὲ τοῦτοις, τίς ἔσται. — 7. Est-ce qu'ils apaiseront, πῶς ἐπαλῆσουσιν. — 8. Deviendront-ils, γενήσονται. — 9. Veiller comment ils ne seront pas déchirés ἐπιμεθεσθαι ὅπως μὴ διασπασθήσονται. — 10. Être sourds à, ἀρχήσους εἶναι (*gén.*). — 11. Les chiens firent (ἐποίησαντο) la réponse telle (τοιαύτην).

## RÉCAPITULATION

### 44. Questionnaire.

(Récapitulation des notions anticipatives acquises dans les observations)

1. A quels cas du latin peut correspondre le datif grec? Donnez différentes traductions du datif  $\piρῷ$ .

2. Que signifient les prépositions  $εἰς$  et  $ἐν$ ? Avec quel cas se construisent-elles? A quoi correspondent-elles en latin?

3. Citez une préposition se construisant avec deux cas différents. Change-t-elle de sens en changeant de construction?

4. Traduisez en grec : « la lyre du poète »; variez de quatre manières la place des mots.

5. Quelle est la négation ordinaire en grec? Comment dit-on « non seulement... mais encore? »

6. Comment se terminent habituellement les verbes grecs à la première personne du présent de l'indicatif? A la 3<sup>e</sup> pers. du sing.? A la 3<sup>e</sup> personne du plur.? A l'infinitif présent actif? Donnez ces différentes formes pour les verbes qui signifient « nuire » et « frapper ».

7. Donnez le participe présent actif de  $ῥεύω$ , *je fais*. Sur quel modèle le décline-t-on au féminin? Donnez le datif pluriel de  $ἄρχων$  qui est à la fois le participe de  $ἄρχω$ , *je commande* et un nom signifiant *chef, commandant*.

8. Traduisez en grec « être, (il) est, (ils) sont ».

9. Comment traduire *il faut*? Quelle construction employer après cet impersonnel?

### 45. Questionnaire.

(Observations sur les désinences des cas)

1. A quels cas (selon les déclinaisons) penserez-vous, lorsque vous trouverez dans un texte un nom terminé par  $\alpha$ ? par  $\alpha\varsigma$ ? par  $\eta\varsigma$ ? par  $\omicron\varsigma$ ? par  $\omega\upsilon$ ?

2. Quelle est la terminaison propre (lorsqu'elle existe) du nominatif singulier? Les noms en  $\psi$  ou  $\xi$  sont-ils une exception à cette règle?

3. A quels modèles différents de déclinaison vous font penser les nominatifs en  $-ις$ ? en  $-ης$ ?

4. Quels sont les terminaisons régulières (supposées non contractes) du génitif singulier aux trois déclinaisons?

5. Comment se contracte au génitif singulier une terminaison en -εος? en -αος? en -οός?

6. Quelle consonne peut précéder -ος du génitif dans les noms en ξ? Ainsi donner le génitif de σάρξ, *chair*, τέτις *cigale*, θρίξ, *cheveu*.

7. A quels génitifs singuliers vous font penser les nominatifs en -ων? Donnez le génitif de χειμών, *hiver*, de γείτων, *voisin*, de γέρων, *vieillard*.

8. Dans les noms en -ος, le genre n'est-il pas suffisant pour indiquer la déclinaison? Donnez le génitif du masculin χρόνος, *temps*, du neutre ὄρος, *montagne*.

## 46. Questionnaire.

(Suite du précédent)

1. Quelle est la voyelle qui caractérise le datif singulier? La retrouve-t-on toujours sous une forme ou un autre? Donnez le datif singulier de ὥρα, *saison*, γῆ, *terre*, ἀγρός, *champ*, μήν, *mois*, πλοῦς, *navigation*, ψῆδος (τό) *mensonge*, γῆρας, *vieillesse*, ἠχώ, *écho*.

2. Pour les linguistes, α et ν représentent le même son primitif. Quel est le cas caractérisé par ces deux lettres? Citez des exemples formant exception et cherchez à les expliquer.

3. N'y a-t-il pas quelque ressemblance entre le latin et le grec pour les nominatifs pluriel des trois déclinaisons? Mettez à ce cas φέρων, -οντος (participe de φέρω, *je porte*) et *ferens*, -entis (participe de *fero*). Mais mettez aussi ces deux mots à l'accusatif pluriel et signalez une différence extrêmement importante entre les deux langues.

4. Quelle est la terminaison du génitif pluriel dans toutes les déclinaisons?

5. Donnez trois terminaisons de datifs pluriels. Appliquez-les respectivement à σταφυλή, *raisin*, à καρπός, *fruit*, à γυναίη, *γυναικός*, *femme*.

## 47. Exercice.

(Le genre des noms)

OBSERVATION. Il est assez souvent possible en grec de déterminer le genre d'un nom. Ainsi les noms d'êtres animés (sauf les diminutifs en -ων) gardent le genre naturel de ces êtres. La déclinaison, comme on l'a vu, fournit souvent des indications.

On devinera le genre des mots suivants et l'on donnera les raisons de son choix.

- |                           |                                |
|---------------------------|--------------------------------|
| 1. κουρεύς, -έως, barbier | 13. κυπάρισσος, cyprés         |
| 2. φωνή, voix             | 14. ροῦς, courant (d'eau)      |
| 3. ποίημα, -ατος, poème   | 15. σκία, ombre                |
| 4. ποίησις, -εως, poésie  | 16. ποιητής, poète             |
| 5. ὄψις, -εως, vue        | 17. γόης, -ητος, charlatan     |
| 6. ταῦρος, taureau        | 18. πιστότης, -τητος, fidélité |
| 7. ῥίζα, racine           | 19. πτέρον, aile               |
| 8. φροντίς, -ίδος, souci  | 20. ἵππεύς, cavalier           |
| 9. κλώψ, -ωπός, voleur    | 21. μάντις, -εως, devin        |
| 10. ἡχώ, -οῦς, écho       | 22. Γοργίας, -ου, Gorgias      |
| 11. παιδίον, petit enfant | 23. Ἀτρείδης, -ου, Atride      |
| 12. ἥρως, -ωος, héros     | 24. τέρας, -ατος, prodige      |

#### 48. Exercice.

(Récapitulation sur les déclinaisons des noms)

1° On fera l'analyse des mots suivants sans en changer l'ordre et on les traduira en ajoutant l'article; à la suite de chacun on indiquera entre parenthèses le modèle de déclinaison.

2° On relèvera ensuite une liste de tous ces mots au nominatif singulier dans l'ordre de la grammaire (1<sup>re</sup> décl., 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, noms contractes, noms irréguliers).

N. B. La plupart de ces mots ont été vus dans les exercices précédents; on les trouvera tous dans le lexique. On pensera au *v* dit euphonique, qui suit parfois les datifs pluriels en *σι*.

- |             |               |             |              |
|-------------|---------------|-------------|--------------|
| 1. θεᾶ      | 15. μητρόσι   | 29. γένη    | 43. ὄφει     |
| 2. ἱερῆς    | 16. σελήνῃν   | 30. ὄρους   | 44. πρέσβευς |
| 3. πλοῦν    | 17. προβάτων  | 31. νύκτα   | 45. ὄνυχες   |
| 4. θύραις   | 18. σημεία    | 32. δρυσί   | 46. ὀδόντι   |
| 5. ὄρνιν    | 19. ἄρχουσι   | 33. τριήρες | 47. κυσίν    |
| 6. τέττιγες | 20. φύλλοις   | 34. ἄρνα    | 48. φύσιν    |
| 7. ὕδατα    | 21. ποιμένοιν | 35. σῶτερ   | 49. πηγάς    |
| 8. ἐλπίδας  | 22. κανᾶ      | 36. βίβλον  | 50. γαστρί   |
| 9. ἄνδρε    | 23. γέροντας  | 37. τάμιν   | 51. καρδίαν  |
| 10. οἰκέται | 24. ἄσματα    | 38. μέλι    | 52. γίγαν    |
| 11. πολίτα  | 25. χειμῶνος  | 39. παισίν  | 53. ἀσπίδα   |
| 12. πολίται | 26. ἰσχύν     | 40. ὀρόσω   | 54. λιμέσι   |
| 13. σάρκα   | 27. ὀριζί     | 41. μῦ      | 55. πόδας    |
| 14. αἰδοῖ   | 28. νεώς      | 42. γήρως   | 56. ἱππέως   |



## 49. Exercice.

(Récapitulation sur les déclinaisons des noms)

Transcrire en ajoutant chaque fois la traduction en grec. On cherchera les mots dans le lexique; mais s'il s'en trouve plusieurs, on devra choisir celui qui figure dans l'exercice précédent.

- |                              |   |                                |
|------------------------------|---|--------------------------------|
| 1. A la lune                 | 14. Par la navigation                       | 27. A la mère                  |
| 2. Du géant                  | 15. Ambassadeurs!                           | 28. Les portes ( <i>nom.</i> ) |
| 3. Le rat ( <i>acc.</i> )    | 16. Un serpent <sup>2</sup> ( <i>acc.</i> ) | 29. Les fêtes ( <i>acc.</i> )  |
| 4. Les boucliers             | 17. Des races ( <i>gén.</i> )               | 30. A l'espérance              |
| 5. Aux hommes <sup>1</sup>   | 18. Aux montagnes                           | 31. Serviteur <sup>1</sup> !   |
| 6. Aux cigales               | 19. Par le chant                            | 32. Citoyens!                  |
| 7. Des eaux ( <i>gén.</i> )  | 20. Du miel ( <i>gén.</i> )                 | 33. Les [deux] ongles          |
| 8. Chênes ( <i>acc.</i> )    | 21. O enfant!                               | 34. Par [deux] dents           |
| 9. Les chiens ( <i>n.</i> )  | 22. Par la force                            | 35. Les [deux] sources         |
| 10. Par nature               | 23. L'hiver ( <i>acc.</i> )                 | 36. Dans le cœur               |
| 11. Estomac ( <i>ac.</i> )   | 24. De la corbeille                         | 37. Le port ( <i>acc.</i> )    |
| 12. Au citoyen               | 25. Les chefs <sup>3</sup> ( <i>acc.</i> )  | 38. Avec les pieds             |
| 13. La honte ( <i>acc.</i> ) | 26. Les feuilles                            | 39. Le navire ( <i>acc.</i> )  |

1. Employer ἀνὴρ. — 2. Employer ὄφις. — 3. Employer ἄρχων. — 4. Empl. οὐκέτης.

## 50. Version.

(Récapitulation sur les déclinaisons des noms)

- |  |   |
|--|---|
| 1. ἐμπειρία ( <i>ή</i> ), expérience   | ἄγκυρα, -ατος ( <i>τό</i> ), lien       |
| φιλία ( <i>ή</i> ), amitié             | δεδωγμένης, -ντος ( <i>ή</i> ), adresse |
| δείλη ( <i>ή</i> ), soir               | χεῖλος, -ους ( <i>τό</i> ), bord        |
| δεσμώτης, ου ( <i>ό</i> ), prisonnier  | ψυχρός, -ους ( <i>τό</i> ), fraîcheur   |
| 2. βᾶτραχος ( <i>ό</i> ), grenouille   | ἄνθος, -ους ( <i>τό</i> ), fleur        |
| ἑταῖρος ( <i>ό</i> ), compagnon        | θερός, -ους ( <i>τό</i> ), été          |
| ἰκτίνος ( <i>ό</i> ), milan (oiseau)   | ὕψος, -ους ( <i>τό</i> ), hauteur       |
| θάνατος ( <i>ό</i> ), mort             | τέλος, -ους ( <i>τό</i> ), fin          |
| εἶδος ( <i>ό</i> ), terreur            | βάθος, -ους ( <i>τό</i> ), eau profonde |
| δειπνον ( <i>τό</i> ), souper          | 4. πιστεύω, je me fie à ( <i>dat.</i> ) |
| 3. πρῆγμα -ατος ( <i>τό</i> ), affaire | ἐπιπολέζω, je surnage                   |
| πρόημα, -ατος ( <i>τό</i> ), saut      | εἰσπνέω, je frissonne.                  |

**La grenouille et le rat.** — Βάτραχος καὶ μῦς γείτονες ἦσαν<sup>1</sup>. Παρὰ τὸ χεῖλος τῆς λίμνης ἐν θέρει ποτὲ ὁμιῶ περιεπάτουν<sup>2</sup>, ταῖς τῶν ἀνθρώπων ὁσμαῖς χαίροντες καὶ τῷ τῆς πόας ψύχει. Δείλη μὲν ἦν<sup>3</sup> ἡδὴ, ὁ δὲ ἥλιος φαειδρῶς ἔτι τοῦ λειμῶνος



Esopos, buste antique de la villa Albani. Il ne s'agit bien entendu que de la libre création d'un artiste grec (III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.) ; mais ce portrait fantaisiste prouve que l'antiquité se représentait le célèbre fabuliste comme très difforme de corps.

κατέλαμπεν<sup>4</sup>. Ὁ μῦς, ὅς<sup>5</sup> τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ὕψος τοῦ τῆς λίμνης χείλους ὠρρώδει, τὸν ἑαυτοῦ<sup>6</sup> πόδα τῷ τοῦ βατραχίου ποδὶ συνέδησε<sup>7</sup>, τῇ τοῦ ἐταίρου δεξιότητι καὶ ἐμπειρίᾳ πιστεύων. Τὸ

1. Ἦσαν, étaient. — 2. Περιεπάτουν, ils se promenaient. — 3. Ἦν, était. — 4. Κατέλαμπεν, « éclairait », imparfait de καταλάμπω, qui se construit avec le génitif. — 5. Ὅς, qui (pronom relatif) : ὠρρώδει, craignait. — 6. Ἑαυτοῦ, « de lui-même », marque la possession : son pied. — 7. Συνέδησε, lia (ensemble).

δὲ τέλος τοῦ πράγματος ἐδήλωσε<sup>8</sup> τὴν τῶν πανούργων φιλίαν οὐδὲν ἄλλ' ἢ ψεύδος καὶ κίνδυνον οὕταν. Ἐπειτα γὰρ τῷ χεῖλει τῆς λίμνης ἐγγύτερον ἐπλησίισαν<sup>9</sup> καὶ ὁ βάρβαρος αἰφνιδίῳ<sup>10</sup> πηδήματι τὸν μὲν εἰς τὸ βῆλος κατήγαγεν<sup>11</sup>. Ἰκτῖνος δὲ, τὸν μὲν ἐν τῷ ὕδατι ἐπιπολάζοντα καὶ διὰ τὸν τοῦ θανάτου φόβον φρίττοντα ἰδὼν<sup>12</sup>, τοῖς ὄνυσιν ἤρπασεν καὶ ὁ βάρβαρος, δεσμώτης ὢν διὰ τὰ τῶν πηδῶν ἄγμματα, ἐπηκολούθει<sup>13</sup>, δειπνον καὶ αὐτὸς τῷ ἰκτίνῳ γενόμενος<sup>14</sup>.

8. Ἐδήλωσε, montra, prouva. Οὐδὲν ἄλλ' ἢ, rien d'autre que; οὕταν, participe de εἶναι, être (cf. Observation 42). — 9. Ἐγγύτερον ἐπλησίισαν, ils s'approchèrent plus près de (datif). — 10. Adjectif en accord avec πηδήματι. — 11. Κατήγαγεν, entraîna. — 12. Ἰδὼν, participe : ayant aperçu; ἤρπασεν, l'enleva. — 13. Ἐπηκολούθει, litt. : accompagnait, suivait; trad. par un passé simple. — 14. Γενόμενος, participe : étant devenu; καὶ αὐτὸς, et ipse.

## 51. Thème.

(Récapitulation sur la déclinaison des noms)

OBSERVATION. Le grec, comme le latin, n'exprime pas d'ordinaire les pronoms personnels sujets : ἔρπει, [il] rampe. Il laisse souvent aussi de côté le possessif (voir Observ. 33).

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. ἀκολασία (ῖ), inconduite       | ῖον (τό), violette                |
| γωνία (ῖ), angle                  | 3. παράδειγμα, -τος (τό), exemple |
| ἀθυμία (ῆ), découragement         | ἐπιτήδειμα, -τος (τό), occupation |
| εὐήθεια (ῆ), simplicité           | ἐμπόδιμα, -τος (τό), obstacle     |
| ἀρετή (ῖ), vertu                  | Verbes :                          |
| κεφαλή (ῆ), tête                  | διδάσκω, j'enseigne               |
| ἀράχνη (ῆ), araignée              | ἔρπω, je rampe                    |
| 2. λίθος (ό), pierre              | καταρρίπτω, j'abats               |
| πόνος (ό), travail                | μαθαίνω, j'apprends               |
| ῥάκινθος (ό), jacinthe            | προσκόπτω, je heurte              |
| ἀράχνιον (τό), toile (d'araignée) | προτρέπω, j'excite                |
| ζῷον (τό), animal                 | ὑφαίνω, je lisse                  |

**La leçon des animaux.** — Il faut, en nous servant<sup>1</sup>, [comme] d'exemples, des occupations des animaux, apprendre la

1. En nous servant, χρωμέους ἑμῆς, nous, sous-entendu; employer le datif pour le complément et pour son attribut.

vertu et fuir les dangers de l'inconduite. O homme, apprends<sup>2</sup> donc du serpent la sagesse : il rampe en effet sur la terre à travers les obstacles sans heurter<sup>3</sup> ni la tête ni le corps aux pierres de la route. [Apprends] de la colombe la simplicité envers tes (les) compagnons : se flant en effet à l'amitié, elle ne fuit pas même<sup>4</sup> les mains des enfants. Quant à l'abeille<sup>5</sup>, parcourant<sup>6</sup>, en été, les prairies de violettes et de jacinthes et recueillant le miel des<sup>7</sup> fleurs, [elle] enseigne<sup>8</sup> aux jeunes gens à préparer des provisions pour<sup>9</sup> l'hiver et la vieillesse. Les occupations des fourmis dans les champs excitent aussi les hommes au<sup>10</sup> travail. Quant aux araignées<sup>11</sup>, tissant toujours de nouveau dans les angles des murs, les toiles que<sup>12</sup> les servantes abattent, [elles] enseignent<sup>13</sup> aux hommes à fuir le découragement dans les malheurs et les souffrances de la vie.

2. Μίνθωνε (*impér.*) ; de, ἀπό (*gén.*). — 3. Tournez : heurtant ni la tête, etc. — 4. Pas même, οὐδέ. — 5. Tournez : l'abeille d'autre part (d'autre part, ἐξ). — 6. Parcourant (en volant), διαπετομένη. — 7. De, ἀπό (*gén.*). — 8. Construire ce verbe avec l'accusatif et l'infinitif (comme *doceo*). — 9. Pour, εἰς (*acc.*). — 10. Πρός (*acc.*). — 11. Voir note 5. — 12. Que (relatif plur. neutre) : ἃ. — 13. Voir note 8.

## 52. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

Après avoir copié le nom français et le mot grec dont il est tiré on expliquera brièvement le sens du mot français de manière à faire comprendre son étymologie. On s'aidera d'un dictionnaire français.

1. Astérisque (ἀστερίσκος, petite étoile). — 2. Ange (ἄγγελος, messenger). — 3. Comète (κόμη, chevelure). — 4. Pétale (πέταλον, feuille). — 5. Hydre (ὑδωρ, eau). — 6. Ode (ὠδή, chant). — 7. Despote (δеспότης, maître). — 8. Tome (τομή, coupure). — 9. Bible (βίβλος, livre). — 10. Pneumatique, pneu (πνεῦμα, souffle). — 11. Sphère (σφαῖρα, boule). — 12. Mètre (μέτρον, mesure). — 13. Nomade (νομή, pâturage). — 14. Lexique (λέξις, mot). — 15. Delta (δέλτα, nom de la lettre Δ). — 16. Amygdale (ἀμυγδάλη, amande). — 17. Martyr

(μάρτυς, -υρος, témoin). — 18. Arithmétique (ἀριθμός, nombre). — 19. Mélisse (μέλισσα ou μέλιττα, abeille). — 20. Centre (κέντρον, aiguillon pour piquer). — 21. Trapèze (τράπεζα, table). — 22. Zone (ζώνη, ceinture). — 23. Colique (κόλον, gros intestin). — 24. Drame (δράμα, action). — 25. Histoire (ιστορία, information).

### 53. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

On copiera les mots grecs suivants avec leur traduction; puis à la suite de chacun, on donnera le mot français tiré du mot grec. On s'aidera au besoin d'un dictionnaire français.

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1. Παῦσις (ή), cessation  | 12. Κίνημα (τό), mouvement       |
| 2. Ὀδυσσοκός (δ), broche  | 13. Σχίσμα (τό), division        |
| 3. Μανία folie  | 14. Φάρυγξ (ή), gorge            |
| 4. Ἀκόλουθος (δ), compagnon                                     | 15. Εἰκών (ή), image             |
| 5. Κῶνος (δ), pomme de pin                                      | 16. Πρόβλημα (τό), proposition   |
| 6. Ταινία (ή), ruban  | 17. Ὑμνος (δ), chant sacré       |
| 7. Μέταλλον (τό), mine  | 18. Γύψος (ή), plâtre            |
| 8. Κρίσις (ή), décision   | 19. Φράσις (ή), locution         |
| 9. Στήλη (ή), colonne   | 20. Αἰθήρ (δ), air subtil        |
| 10. Ἰδέα (ή), apparence   | 21. Σύστημα (τό), assemblage     |
| 11. Συναγωγή (ή), réunion                                       | 22. Στίγμα (τό), trace de piqure |
| 23. Ὑδρόμελι (τό), mélange d'eau et de miel                     |                                  |
| 24. Πυγμαῖος (δ), haut comme le poing                           |                                  |
| 25. Φυσική (ή), étude des choses de la nature                   |                                  |
| 26. Γεράνιον (τό), sorte de plante <sup>1</sup> (γέρanos, grue) |                                  |

1. Cette plante bien connue est ainsi nommée parce que son fruit ressemble à la tête de l'oiseau. Une espèce voisine, le *pélargonium*, tire son nom de πελαργός (δ), cigogne.



Jeune grec (d'après une peinture de vase) et vue de la baie de Salamine, où se livra le fameux combat naval contre les Perses, en 480 av. J.-C. « Je descendis au port et je m'arrêtai à contempler le détroit de Salamine... Ce lieu fut témoin du plus grand effort que jamais les hommes aient tenté en faveur de la liberté... Il fallut que la nuit me chassât du rivage. » (Chateaubriand).

## DEUXIÈME PARTIE

### ADJECTIFS ET PRONOMS

#### 54. Exercice.

(Adjectifs parisyllabiques et imparisyllabiques)

#### 1. Décliner ensemble au singulier et au pluriel :

1. ὁ παλαιὸς ποιητής, le poète ancien.
2. ἡ ὑψηλὴ πέτρα, le rocher élevé.
3. ἡ λιγυρὰ φωνή, la voix mélodieuse.
4. ἡ μικρὰ νῆσος, la petite île.
5. τὸ ψυχρὸν ὕδωρ, l'eau fraîche.
6. ἡ ἄμορφος γυνή, la femme laide.
7. τὸ χρυσοῦν ἄγαλμα, la statue d'or.
8. ὁ εὖνους γέρον, le vieillard bienveillant.
9. τὸ πῖον ζῷον, l'animal gras (masc. πῖον).
10. ὁ εὐσεβὴς νεανίας, le jeune homme pieux.
11. πολυτελὴς οἰκία, une maison somptueuse.
12. εὐωδὲς ἄνθος, une fleur parfumée.

## II. Décliner les adjectifs suivants pris comme noms :

1. τὸ καλόν<sup>1</sup>, la chose belle (*au sing. et plur.*).
2. οἱ εὐσεβεῖς, les [hommes] pieux (*au plur. seulement*).

1. A la différence du latin, le grec emploie le neutre signifiant « chose » à n'importe quel cas du singulier ou du pluriel : τοῖς καλοῖς peut donc signifier « aux beaux hommes » ou « aux belles choses ».

## 55. Exercice.

(Adjectifs parisyllabiques et imparisyllabiques)

OBSERVATION. L'adjectif épithète accompagné de l'article se place entre l'article et le nom : ἡ καλὴ οἰκία, la belle maison. On dit aussi plus rarement en répétant l'article : ἡ οἰκία ἡ καλὴ, pour mettre l'adjectif en relief.

I. Mettre en français<sup>1</sup> : 1. Ἐν καλῇ καὶ νέᾳ οἰκίᾳ. — 2. Διὰ τὴν λιγυρὰν φωνὴν τῶν ἀηδόνων. — 3. Ἐπὶ ἀπαλῆς πίτας. — 4. Ὑπὸ τοῖς ἀμφιλαρέσι δένδροις. — 5. Ἐν τῷ τῆς ἐρήμου νήσου εὐώδι λειμῶνι. — 6. Ἐν τῇ πλησίον νήσῳ. — 7. Ἡ τῶν πικριῶν ποιητῶν λύρα. — 8. Ἐπὶ τῆς πέτρας τῆς ὑψηλῆς. — 9. Τῷ ψυχρῷ τῆς πηγῆς ὕδατι. — 10. Τὴν συνεχῆ εἰρήνην. 11. Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ εὖνου γέροντος. — 12. Ἐν τοῖς καλοῖς ὑψηλοῦ δένδρου φύλλοις. — 13. Τὰ ὠφέλιμα καὶ τὰ καλὰ.

II. Mettre en grec<sup>1</sup> : 1. A cause des maisons belles et neuves. — 2. Par la voix mélodieuse du rossignol. — 3. Dans une herbe tendre. — 4. Sous un arbre touffu. — 5. Les prairies (*acc.*) parfumées des îles désertes. — 6. A cause des îles voisines. — 7. Par la lyre de l'ancien poète. — 8. Les rochers (*acc.*) élevés. — 9. A cause des eaux fraîches des sources. — 10. Par une paix continuelle. — 11. Aux vieillards bienveillants. — 12. Les belles feuilles des arbres élevés. — 13. Dans les [choses] belles et utiles.

1. Les mots se trouvent dans la partie correspondante de l'exercice, aux mêmes numéros.

## 56. Version.

(Adjectifs parissyllabiques et imparissyllabiques)

OBSERVATION. Comme en latin, l'adjectif s'emploie en grec au neutre dans les expressions impersonnelles où un infinitif joue le rôle de sujet : καλὸν ἐστὶν οὕτω ποιεῖν, *il est beau de faire ainsi*.

χώρα, ας (ή), pays

παραλία, ας (ή), rivage

παράδεισος, ου (ό), parc

Σεμίραμις, εις (ή), Sémiramis

θαυμαστός, ή, όν, étonnant

δίκαιος, α, ον, juste

παντοῖος, α, ον, varié

ὅμοιος, α, ον, pareil

εὐδαίμων, ονος, heureux

οἰκῶ, j'habite

ᾄδω, je chante

ποιῶ, je fais

λέγω, je dis

προκρίνω, je préfère à (gén.)

1. Αἱ ἀηδόνες τὰς ἐρήμους χώρας οἰκοῦσι. — 2. Ἡ ἀηδὼν, ἐν τῇ τῆς νυκτὸς σιωπῇ, καλῇ καὶ λιγυρᾷ φωνῇ ᾄδει. — 3. Αἱ πολυτελεῖς οἰκίαι τοὺς ἀνθρώπους οὐ ποιοῦσιν εὐδαίμονας. — 4. Ἡ τοῦ γείτονος γυνὴ οὐ μόνον οὐ καλὴ ἐστίν, ἀλλὰ καὶ ἄμορφος· δίκαια δὲ καὶ εὐσεβής. — 5. Τῶν ποιητῶν οἱ παλαιοὶ θαυμαστὰ λέγουσι περὶ τῶν Αἰθιοπῶν. — 6. Τὰ φύλλα τῶν δένδρων παντοῖά ἐστίν. — 7. Αἱ θύραι τῆς πολυτελοῦς οἰκίας καλῇ ὁδῷ πλησίαι εἰσίν. — 8. Οὔτε καλὸν οὔτε ὠρέλιμόν ἐστι τοὺς νέους φίλους τῶν παλαιῶν προκρίνειν. — 9. Ἡ παραλία τῆς εὐδαίμονος νήσου καλῶ παραδείσῳ ὁμοία ἐστίν. — 10. Τῶν ἀνθρώπων οἱ δίκαιοι καὶ εὐσεβεῖς εὐδαίμονές εἰσιν. — 11. Σεμίραμις ἀγάλματα χρυσᾷ κατεσκεύασεν<sup>2</sup>. — 12. Οἱ τῆς νήσου ποιμένες ἐπὶ εὐώδους πόας καθεύδουσι ἐν καλῷ λειμῶνι ὑπὸ ἀμφιλαφείᾳ δένδροις παρὰ πηγῇ ψυχροῦ ὕδατος.

1. Datif complément de l'adjectif. — 2. Fit faire.



## 57. Thème.

(Adjectifs parisyllabiques et imparisyllabiques)

αἴζ, αἰγός, (ή), chèvre

Κελτός, οῦ (ό), Gaulois

ξένος, ου (ό), étranger

δακτύλιος, ου (ό), anneau

ἀπλός-οῦς, ῆ, οῦν, franc

διαφανής, ἐς, transparent

συνήθης, ἐς, habituel

Verbes :

συνίζω, je joue de la flûte.

ἄγω, je conduis

1. Le berger dort sur les feuilles tendres sous l'arbre touffu auprès d'une source pure. — 2. Les îles des bienheureux sont arrosées<sup>1</sup> par des sources fraîches. — 3. Le poète joue de la flûte sur un rocher élevé auprès d'un chêne touffu. — 4. L'eau de la source est fraîche et tout à fait transparente. — 5. Les bergers conduisent les chèvres à travers la belle plaine à leur pâturage habituel. — 6. Ni les biens<sup>2</sup>, ni les maux [ne] sont continuels. — 7. Les Gaulois sont francs et bienveillants pour les étrangers. — 8. Dans les îles des pêcheurs il y a<sup>3</sup> des arbres touffus, des prairies parfumées, des sources transparentes sous les rochers élevés. — 9. Il faut que<sup>4</sup> les jeunes gens soient justes, pieux et francs ; ils passent ainsi une belle et heureuse vie. — 10. La fille du voisin a des anneaux d'or. — 11. L'anneau d'or du berger avait<sup>5</sup> une puissance étonnante.

1. Sont arrosées, ἀρδεύονται. — 2. Les biens = les bonnes [choses] ; les maux = les mauvaises [choses] : employer le neutre pluriel. — 3. Sont (Observ. 42). — 4. Prop. infinitive. — 5. Εἶχε(v).

## 58. Exercice.

(Adjectifs mixtes, contractes et irréguliers)

## 1. Décliner simultanément :

1. πᾶς ἀνὴρ, tout homme (au sing. seulement).

2. πάντες οἱ νεανίαι, tous les jeunes gens (plur. seul.).

3. τὸ χαρίεν ζῷον, le gracieux animal (sing. et plur.).

4. ἡ πλατεῖα ὁδός, la large route (sing. et plur.).

5. ὁ βραχὺς βίος, la vie courte (sing. seulement).

6. ἡ πολλή σιωπή, le grand silence (sing. seul.).

7. ὁ μέγας ποιητής, le grand poète (sing. et plur.).

8. μεγάλη νῆσος, une grande île (*sing. et plur.*).  
 9. μέγα σπήλαιον, une grande caverne (*sing. et plur.*).

II. *Décliner les adjectifs suivants pris comme noms :*

1. τὸ πᾶν, le tout, l'ensemble (*sing. et plur.*).  
 2. τὰ βραχέα, les choses courtes (*plur. seul.*).  
 3. οἱ πολλοί, la plupart (des hommes), *plur. seul.*  
 4. τὸ πλὺν } la plus grande partie (τοῦ χρόνου, du temps; τῆς  
 5. τὰ πλεονάζοντα } νήσου, de l'île, etc.)

59. Exercice.

(Adjectifs mixtes, contractes et irréguliers)

1. Mettre en français : 1. Πάντα τὰ τῆς νήσου ὄρη'. —  
 2. Ἡ ἀδεια τῆς πόλεως. — 3. Παντὶ ἀνδρί. —  
 4. Πάσῃ πόλει. — 5. Τῇς μελαίνῃς θριζὶ τοῦ κυνός. —  
 6. Διὰ βραχεῖαν ἡδονήν. — 7. Ἐν τῷ βραχεῖ χρόνῳ τοῦ βίου.  
 — 8. Τὴν βαθεῖαν ὥκτα. — 9. Πάντα τὰ ἡδέα. — 10. Ἐν  
 βαρεῖ γῆρα. — 11. Οἱ κερποὶ τῆς μεγάλης νήσου. — 12. Τὴν  
 βίον πολλῶν ἀνθρώπων. — 13. Ἐν πολλῇ σιωπῇ. — 14. Τοῖς  
 πολλοῖς τῶν γερόντων. — 15. Χαριέσση καὶ ἡδεῖα φωνῇ. —  
 16. Τὸ χαρίεν. — 17. Πάντα τὰ καλὰ ἀντὶ τῶν ἡδέων. —  
 18. Τὰ πολλὰ τῆς χώρας.

- II. Mettre en grec : 1. Dans toutes les montagnes des îles. —  
 2. A cause de la sécurité de chaque ville. — 3. A tous les  
 hommes. — 4. A cause de l'ensemble de la ville. — 5. Les  
 poils (*acc.*) noirs des chiens. — 6. Par de courts plaisirs. —  
 7. A cause de la courte durée (temps) de la vie. — 8. Dans la  
 nuit profonde. — 9. La [chose] agréable (*acc.*). — 10. De la  
 vieillesse pesante (*gén.*). — 11. Aux fruits des grandes îles.  
 — 12. Dans la vie de la plupart des hommes. — 13. A cause du  
 grand<sup>2</sup> silence. — 14. Beaucoup de vieillards (*acc.*). — 15. La  
 grâce (le gracieux) d'une voix agréable. — 16. Dans les [choses]  
 gracieuses. — 17. Toutes les [choses] agréables au lieu des

1. Pour le sens des mots, comparer la seconde partie de l'exercice aux  
 mêmes numéros. — 2. Employer πολὺς.

belles [choses]. — 18. Dans la plupart [des choses]. — 19. Chez la plupart [des hommes].

## 60. Version

(Adjectifs mixtes, contractes et irréguliers)

ἡσυχία, ας (ῆ), tranquillité

θεός, οῦ (ὁ), dieu

πρᾶξις, εως (ῆ), action

ἀγαθός, ῆ, ὄν, bon

θερινός, ῆ, ὄν, d'été

δυνατός, ῆ, ὄν, possible

αἰγύπτιος, α, ον, égyptien

ἄκων, ουτα, ον, malgré soi

βραχύς, εἶα, ὅ, court

Verbes :

περιπίπτω, je tombe dans (*dat.*)

θαυμάζω, j'admire

ἀρέσκω, je plais

καλύπτω, je cache

νομίζω, je pense

ἐξετάζω, j'examine

1. Πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων διὰ βραχείας ἡδονὰς μεγάλαις συμφοραῖς περιπίπτουσιν. — 2. Ὁ Τίτος, τῇ Βερενίκῃ ἀπέστειλεν ἄκων ἄκουσαν. — 3. Ἀπὸ ὑψηλῆς πέτρας θαυμάζουσιν αἱ κνηγέται πᾶσαν τὴν παραλίαν καὶ πάσας τὰς περιχειμένους<sup>2</sup> νήσους. — 4. Νύξ ἐστὶ βραχεία καὶ σιωπὴ πολλή. — 5. Ἐν θερινῇ ὥρᾳ ἡ ἀκτὴν χαρίεσσα καὶ λιγυρὰ φωνὴ ἄδει. — 6. Οἱ δίκαιοι τὰς ἡμέρας καὶ τὰς νύκτας διάγουσι ἐν πολλῇ ἡσυχίᾳ. — 7. Ἡ ἀνδρεία πᾶσιν ἔρρεται. — 8. Οὐ δυνατὸν ἐστὶ πάντα καλύπτειν. — 9. Οἱ Αἰγύπτιοι τὸ πῦρ νομίζουν μεγαν εἶναι θεῶν. — 10. Οὐχ<sup>3</sup> ἅπασιν βραρὸ τὸ γῆρας ἐστίν. — 11. Τῶν ἀνθρώπων οἱ πολλοὶ τὰς συμφορὰς ἄκοντες φέρουσι. — 12. Πάσας πράξεις τὸ τέλος χρὴ ἐξετάζειν. — 13. Ἡ χώρα πολλὰ τὰ ἀγαθὰ φέρει. — 14. Τοῖς πολλοῖς τῶν ἀνθρώπων βραχύς ἐστὶν ὁ βίος καὶ ἐν οὕτῳ βραχεὶ βίῳ πολλὰ καὶ βραρείας φέρουσι συμφορὰς. — 15. Τὰ ἡδέα οὐτ' ἀεὶ ἀγαθὰ ἐστὶν οὔτε ὑγιᾶ.

1. Τίτος, Titus; Βερενίκη, Bérénice; ἀπέστειλεν, renvoya. — 2. Περιεχόμενος, η, ον (participe employé comme adjectif épithète), avoisinant. — 3. Οὐχ écrit οὐχ à cause de l'aspiration qui suit.

## 61. Thème.

(Adjectifs mixtes, contractes et irréguliers)

ποταμός, οὔ (ὅ), fleuve  
φορτίον, ου (τό), fardeau  
ὕπνος, ου (ὅ), sommeil  
κατάρρυτος, ος, ον, arrosé

γλυκύς, εἶα, ύ, doux, sucré  
Verbes :  
κρύπτω, je cache  
ἀρδεύω, j'arrose •

1. De noirs nuages cachent souvent les hautes montagnes. — 2. Les Éthiopiens ont des corps noirs. — 3. Toute la plaine est arrosée de grands fleuves. — 4. Les eaux douces de sources nombreuses arrosent tout le pays. — 5. Les îles avoisinantes<sup>1</sup> sont vastes. — 6. Ils admirent sur (dans) toute la côte des maisons nombreuses et somptueuses. — 7. Chaque (tout) homme apporte de (ἐκ, gén.) la haute montagne un grand et pesant fardeau. — 8. La nuit apporte aux [hommes] justes et pieux un doux sommeil. — 9. Le berger fit entrer<sup>2</sup> toutes les chèvres dans la grande et profonde caverne. — 10. L'île produit beaucoup de fruits sucrés. — 11. Les chiens du chasseur ont les poils noirs. — 12. Les eaux des sources et des fleuves sont douces. — 13. La plupart des hommes tombent dans (un) grand malheur à cause d'un court plaisir. — 14. Les [choses] sucrées ne sont pas toujours saines.

1. Avoisinant, περικείμενος, η, ον. — 2. Fit entrer, εἰσήλασε.

## 62. Version.

(Récapitulation sur l'adjectif)

ὀσμή (ή), odeur  
κῆπος (ὁ), jardin  
κάλλος (τό), beauté  
ὅμοιος, α, ον, semblable  
κατάρυτος, ος, ον, planté de (dat.)

καρποφόρος, ος, ον, fertile  
δασύς, εἶα, ύ, épais  
περιδλέπω, je contemple  
ἀποπνέω, j'exhale.  
ῥέω, je coule.

**L'île fortunée**<sup>1</sup>. Τῶν παλαιῶν ποιητῶν πολλοὶ λέγουσι τὴν τῶν μακαρίων νῆσον πλατεῖαν καὶ τῷ κάλλει θαυμαστὴν εἶναι, ὥστε

1. Il est souvent question chez les anciens des « Îles fortunées », situées dans l'Océan (p.-é. les Canaries actuelles). Elles passaient pour être le séjour des justes après leur mort.



Un paysage dans une île grecque : le littoral de Corfou, l'ancienne Corcyre, la plus septentrionale des îles Ioniennes.

παντᾷπασιν ὁμοῖαν εἶναι περὶ δαίσει μεγάλῳ, καταφύτω παντοίοις δένδροις. Ἔχει δὲ πεδίον μὲν πλατέα καὶ καρποφόρα, ὄρη δὲ ὑψηλά, ὅθεν περιβλέπειν ἔστιν<sup>2</sup> ἅπασαν τὴν παραλίαν καὶ τὴν περικειμένην θάλατταν. Τὰ πεδία ἀρδεύουσι ποταμοὶ πολλοὶ γλυκέσιν καὶ ψυχραῖς ὕδασι. Παρὰ δὲ τοὺς ποταμοὺς ἐν δασέσι λειμῶσι καὶ πολλῷ ὕδατι καταρρύτοις ἀπὸ πλὴν πόα καὶ καλὰ ἄνθη ἡδέας ὁσμᾶς ἀποπνέουσιν. Ἀλλοθι δὲ κῆποι εἰσιν, ἐν οἷς<sup>3</sup> καρποφόρα φυτὰ πολλὴν τροφήν παρέχει. Τῶν ὁρῶν τὰ πολλὰ ὕλας ἔχει μεγάλας, ἐν αἷς<sup>4</sup> ὑπὸ ἀμφιλαφῶν δένδρων πηγὰς ῥέουσι καθ' ἑαυτὰς ψυχροῦ καὶ δισφανοῦς ὕδατος. Πανταχοῦ πίονα ζῶα καὶ ὀρνίθων παντοῖα γένη, λεγυρᾶ καὶ χαλκίαι φωνῇ ἀδόντων. Πᾶσα δὲ ἡ παραλία, οἰκίαις πολυτελέσιν ἡσκημένη<sup>5</sup>, λουτρὰ ἔχει πολλὰ καὶ ἡδέα.

2. Ἔστι (*remarquer l'accent*), il est possible, on peut. — 3. Ἐν οἷς, dans lesquels. — 4. Ἐν αἷς, dans lesquelles. — 5. Ἡσκημένος, η, ον, orné (partic. de ἄσκηω).

### 63. Thème.

(Récapitulation sur l'adjectif)

εὐνοχία, ας (ῆ), banquet

ἄλλος, η, ο, autre

εὐχρως, ος, ον, bien tempéré

ἐλευθερος, α, ον, libre

ἀπορῶ, je manque de (*gén.*)

ἤχῳ, je résonne de (*dat.*)

**L'île fortunée (suite).** — Les anciens poètes disent que<sup>1</sup> les hommes justes et pieux habitent après la mort dans une île vaste et admirable pour (par) sa beauté. Ils passent beaucoup de temps dans d'aimables banquets, mangeant beaucoup de viandes d'oiseaux, de poissons et d'autres animaux. En outre, l'île, ayant toute l'atmosphère<sup>2</sup> bien tempérée, produit beaucoup de fruits agréables et les bienheureux ne manquent pas de bonne nourriture [provenant] de (ἀπό, *gén.*) plantes et d'arbres variés. Tout le pays produit spontanément toutes les choses utiles pour (πρός, *acc.*) une vie heureuse et libre.

1. Prop. infinitive. — 2. Tout l'air avoisinant.

Dans la saison estivale, les bienheureux conversent entre eux<sup>3</sup> sur l'herbe épaisse et tendre d'une vaste prairie. Beaucoup jouent de la flûte [champêtre] sur un rocher élevé ou le long d'un étang profond ou à (dans) l'ombre d'un chêne touffu. Toute la montagne résonne de voix gracieuses et mélodieuses d'hommes et d'oiseaux. Mais la nuit apporte, avec un grand silence, un doux sommeil à tous les êtres de l'île.

3. Conversent entre eux : διαλέγονται πρὸς ἀλλήλους.

## 64. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. *L'étymologie étant indiquée ici, donnez le sens des mots français suivants* : 1. Aérolithe (ἀήρ, éros, air ; λίθος, ou, pierre). — 2. Archange (ἀρχή, ἡς, commandement ; ἄγγελος, ou, messenger). — 3. Anthologie (ἄνθος, ους, fleur ; λέγω, je recueille). — 4. Astronomie (ἀστήρ, éros, astre ; νόμος, ou, loi). — 5. Baliste (βάλλω, je lance). — 6. Bibliothèque (βιβλίον, livre ; θήκη, boîte, coffre). — 7. Hécatombe (ἑκατόν, cent ; βοῦς, βός, bœuf). — 8. Chiromancie (χείρ, χειρός, main ; μαντεία, ας, divination). — 9. Mélancolie (μέλας, noir ; χολή, ῆς, bile). — 10. Décagone (δέκα, dix ; γωνία, ας, angle).

II. *Indiquer un mot français formé avec le ou les mots grecs suivants et en donner le sens* : 1. Ἀγωνία, ας (ῆ), combat. — 2. Ἀντί, contre ; ἀγωνιστής, οῦ (ὅ), combattant. — 3. Χρυσός, οῦ (ὅ), or ; ἄνθος, ους (τό), fleur. — 4. Ἀριθμός, οῦ (ὅ), nombre. — 5. Εὖ (adv.), bien ; ἀγγελία, ας (ῆ), nouvelle. — 6. Βιβλίον, ου (τό), livre ; φίλος, η, ον, ami. — 7. Χρόνος, ου (ὅ), temps ; μέτρον, ου (τό), mesure. — 8. Δεκάς, ἄδος (ῆ), dizaine. — 9. Ἄλλος, α, ον, autre ; δόξα, ης (ῆ), opinion. — 10. Ἡμί-, demi ; σφαῖρα, ας (ῆ), boule.

III. *Indiquer le ou les mots grecs contenus dans les mots français suivants* (on vérifiera les mots grecs dans le lexique)

en donnant le sens des mots grecs et du mot français : 1. Gastralgie. — 2. Oligarchie. — 3. Archéologie. — 4. Arctique. — 5. Baromètre. — 6. Décalogue. — 7. Pachyderme. — 8. Mélodrame. — 9. Dynamomètre. — 10. Hémistiche.

### 65. Exercice.

(Comparatifs et superlatifs en -τερος et -τατος)

I. *Décliner à tous les cas du singulier, du pluriel et du duel :*

1. ἡ σοφωτέρη γυνή, la femme plus habile.
2. πόλις εὐνομοτάτη, une ville très policée.
3. πλουσιώτερος πολίτης, un citoyen plus riche.
4. δικαιοτάτος γέρων, un vieillard très juste.
5. ὠκύτερον ζῷον, un animal plus agile.
6. ὁ εὐσεβέστατος ἀνὴρ, l'homme très pieux.

II. *Mettre au comparatif et superlatif les adjectifs suivants :*

- |                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 1. δυνάτης, ή, όν, capable      | 2. σώφρων, -ονος, sage                |
| νέος, α, ον, nouveau, jeune     | ἀλαζών, -όνος <sup>1</sup> , sanfaron |
| φαῦλος, η, ον, frivole          | 3. ψευδής, -ές, menteur               |
| πιστός, ή, όν, fidèle           | ἐπιμελής, -ές, soucieux de            |
| χαλεπός, ή, όν, fâcheux         | εὐγενής, -ές, noble                   |
| ἀγρίος, α, ον, sauvage          | ἀγεννής, -ές, bas, humble             |
| φιλοκίνδυνος, ος, ον, audacieux | 4. πρέσβυς, âgé                       |
| τίμιος, α, ον, précieux         | παχύς, εἶα, ύ, gros                   |
| ἡμερος, α, ον, paisible         | εὐθύς, εἶα, ύ, droit                  |
| σπουδαῖος, α, ον, sérieux       | 5. μέλας, αῖνα, αν, noir              |

III. *Traduire, puis ramener au positif en conservant le genre, le nombre et le cas :* 1. Ἀδικοτέρας (injuste). — 2. Χρηστοτέρω (honnête). — 3. Ἀσθενέστεροι (faible). — 4. Ἀηδεστέρα<sup>2</sup> (désagréable). — 5. Ἐπιστημονέστατοι (instruit). — 6. Δριμύτερον (âcre).

1. Il est à noter que, pour les superlatifs de ἀλαζών et de ψευδής il faut préférer ἀλαζονίστατος et ψευδίστατος. — 2. Différent de ἀηδέστερα neutre pluriel).



## 66. Exercice.

(Comparatifs et superlatifs réguliers)

ἅγιος, ας, ον, saint  
 ἄξιος, α, ον, digne  
 ἑνδοξος, ος, ον, illustre

σεμνός, ή, όν, respectable.  
 ἐπιστήμων, -ονος, instruit  
 φιλομαθής, -ές, studieux

I. Traduire les comparatifs et superlatifs suivants avec leurs compléments. On ajoutera chaque fois les mots *homme, femme* ou *chose* en se guidant sur le genre et sur le sens : σοφωτέρω, à un homme plus sage (voir Observations en tête de la Version suivante).

1. Τὰ φαυλότερα. — 2. Διὰ τοὺς φρονιμωτάτους. — 3. Οἱ ἐνδοξότατοι τῶν ἐν τῇ πόλει<sup>1</sup>. — 4. Τῇ ἀγιωτάτῃ πασῶν. — 5. Ὡς δειλότετε τῶν δειλῶν. — 6. Παρὰ ἐπιστημονεστέροις τῶν πολλῶν. — 7. Ἐν γλυκυτέροις. — 8. Τὸ βαρύτερον πάντων. — 9. Τοὺς μελαντάτους. — 10. Τὰ ἥττον βάρεια. — 11. Τῷ ἥκιστα ἀξίῳ. — 12. Παρὰ σεμνοτέραις. — 13. Περὶ δεινοτάτων.

II. Mettre en grec. On ne traduira pas les mots *homme, femme, chose*, mais on emploiera le genre convenable.

1. Par une [chose] plus pesante. — 2. A la [femme] la plus respectable de toutes. — 3. Auprès des [hommes] les plus fidèles du pays<sup>2</sup>. — 4. Les [choses] (gén.) plus précieuses. — 5. Les [choses] les plus sérieuses de toutes. — 6. Aux plus jeunes de la ville. — 7. Les [choses] les plus difficiles. — 8. A cause d'[hommes] plus audacieux que la plupart. — 9. Les plus âgés et les plus francs. — 10. Les [femmes] les plus saintes (acc.) — 11. A [l'homme] moins franc. — 12. D'une femme très peu sensée<sup>3</sup>.

1. Οἱ ἐν τῇ πόλει, litt. : ceux (qui sont) dans la ville. Il faudra remarquer cet emploi de l'article très fréquent en grec. — 2. Traduisez : auprès des [hommes les] plus fidèles des [hommes qui sont] dans le pays. — 3. Traduire ici le mot « femme » parce que φρόνιμος n'a pas de terminaison spéciale pour le féminin (Gr. § 33).

## 67. Version.

(Comparatifs et superlatifs réguliers)

OBSERVATION I. Le complément du comparatif est habituellement au génitif en grec comme il est à l'ablatif en latin; parfois on emploie *ἥ* comme *quam* en latin.

OBSERVATION II. Le complément du superlatif est au génitif en grec comme en latin. Ce génitif, étant partitif, ne s'enclave pas entre l'article et l'adjectif.

εὐωχία, ας (ἡ), banquet  
ἀρετή, ῆς (ἡ), vertu  
ψυχή, ῆς (ἡ), âme  
ἡλικιώτης, ου (ὁ), camarade  
σύμμαχος, ου (ὁ), allié  
παίδευσις, εως (ἡ), éducation  
αἰρετός, ἡ, ὄν, désirable  
ἰσχυρός, ἄ, ὄν, fort

αἰσχροῦς, ἄ, ὄν, laid, honteux  
ὁμορος, ος, ον, voisin (de frontière)  
πένης, -ητος, pauvre  
ἀψευδής, -ές, sincère.  
ἀκούω, j'entends (dire).  
αἰτῶ, je demande  
ἄρχω, je commande à (*gén.*)  
παρχωρῶ, je cède (*gén.*)

1. Ἀκούω φιλοκινδυνότητους πάντων ἀνθρώπων εἶναι τοὺς Κελτοὺς. Ἀλαζονέστεροι δέ εἰσι τῶν ὁμόρων. — 2. Ἐν ταῖς εὐωχίαις αἱ ψυχαὶ ἀψευδέστεραι καὶ ἀπλούστεραι γίνονται<sup>1</sup>. — 3. Τῶν παίδων οἱ εὐσεβέστατοι αἰτοῦσι<sup>2</sup> τὸν Θεὸν οὐ τὰς ἡδονάς, ἀλλὰ τὴν ἀρετὴν. — 4. Μητρὸς τε καὶ πατρὸς τιμιώτερον ἢ πατρὶς καὶ σεμνότερον. — 5. Ἀπκντας ἡ παίδευσις ἡμερωτέρους ποιεῖ. — 6. Ἦ ἐν τῷ πεδίῳ ὁδὸς εὐλυτέρα ἦν<sup>3</sup>. — 7. Χαλεπώτατόν ἐστιν ἐκ πένητος πλουσιώτατόν καὶ ἐνδοξότατον γενέσθαι<sup>4</sup>. — 8. Κῦρος τῶν εἰς<sup>5</sup> τὸν πόλεμον φιλομαθέστατος ἦν<sup>6</sup>. — 9. Ὁ τὸν Θεὸν ἔχων σύμμυχον<sup>6</sup> ἰσχυρότερός ἐστι τῶν ἐχθρῶν. — 10. Κῦρος, παῖς ὢν, πάντων τῶν ἡλικιωτῶν ἀξιώτατος εἶναι ἐφάνετο<sup>7</sup> ἄρχειν. — 11. Χρὴ τοὺς νεωτέρους τοῖς πρεσβυτέροις παρχωρεῖν τῆς ὁδοῦ. — 12. Ὡ δειλότατε πάντων τῶν ἀνθρώπων, ἴσθι<sup>8</sup> πόλεμον χίρετώτερον ὄντα αἰσχυρᾶς εἰρήνης.

1. Γίνονται, deviennent. — 2. Ce verbe se construit avec deux accusatifs. — 3. Ἦν, était. — 4. Γενέσθαι, devenir. — 5. Εἰς, pour, en vue de. — 6. Σύμμυχον est attribut. — 7. Ἐφάνετο, paraissait. — 8. Ἴσθι, sache.

## 68. Thème.

(Comparatif et superlatif en -τερος et -τατος)

OBSERVATION. — L'attribut ne prend pas l'article, même si cet attribut est un superlatif (voir la première phrase de la version précédente).

ἀδελφή, -ῆς (ῆ), sœur  
τιμή, -ῆς (ῆ), honneur  
τέχνη, -ης (ῆ), art  
σίδηρος, -ου (ό), fer  
χρυσός, -οῦ (ό), or

υἱός, -οῦ (ό), fils  
ἱερεῖον, -ου (τό), victime  
φιλότιμος, -ος, -ον, ambitieux  
μακρός, -ά, -όν, long  
θύω, je sacrifie

1. Socrate était<sup>1</sup> le plus sage de tous les hommes. — 2. Le rossignol est le plus mélodieux des oiseaux. — 3. Je pense que<sup>2</sup> les dieux se réjouissent le plus des honneurs [venant] des<sup>3</sup> hommes les plus pieux. — 4. La vie est très courte, mais l'art est long. — 5. Le fer est plus utile que l'or. — 6. Les chiens sont plus fidèles, les renards plus habiles<sup>4</sup>, les chevaux plus utiles. — 7. Le fils était<sup>1</sup> plus menteur que sa (la) sœur. — 8. Les dangers rendent<sup>5</sup> souvent plus sages (*employer* σὺνπρωιν) les fanfarons. — 9. Les plus riches d'entre les (= des) Perses sacrifient des victimes magnifiques (*super.*) sur les plus hautes montagnes. — 10. Je pense que<sup>2</sup> l'affaire est très sérieuse. — 11. Il faut écouter les plus sensés. — 12. Je pense que<sup>2</sup> l'homme le plus juste est aussi l'ami le plus fidèle. — 13. Cyrus était<sup>1</sup> plus studieux que les enfants du même âge<sup>6</sup>; il était de tous le plus aimable et le plus ambitieux.

1. Était, ἦν. — 2. *Propos. infinitive.* — 3. De, παρά (*gén.*). — 4. *Employer* σφόδρα. — 5. Ποιῶ, je rends. — 6. Enfant du même âge, ἑλικοῦτατος, -ου (ό).

## 69. Exercice.

(Comparatifs et superlatifs irréguliers)

ἀετός, οὔ (ό), aigle  
κροκόδειλος, ου (ό), crocodile  
ὄνος, ου (ό), âne  
νόμος, ου (ό), loi  
ἀπαιδευτος, ος, ον, ignorant

πρότερος, α, ον, précédent  
*verbes :*  
ἄγω, je mène, je conduis  
διαγινώσκω, je distingue  
ἄρχω, je commande à (*gén.*)

I. 1. 'Εν ταῖς πλείσταις πόλεσιν οἱ νόμοι τίθενται ὑπὸ τῆς μεγίστης ἀρχῆς. — 2. Οἱ ὕες κράα ἔχουσι τῶν πλείστων κρεῶν ἡδίων. — 3. Οἱ ἀετοί, μείζους ὄντες καὶ ἰσχυρότεροι, τὰς ὄρνεις, μείους οὖσας, ἀρπάζουσιν. — 4. Ὡ φίλτατε, ἡ ἀνδρεία ἐπὶ πάντα τὰ κέλ्लιστα ἄγει, ἡ δὲ κακία ἐπὶ πάντα τὰ αἰσχιστα. — 5. Ἀμεινόν ἐστι πένητα ἢ ἀπαίδευτον εἶναι. — 6. Ὁ κροκόδειλος ἐξ ἐλαχίστου γίνεται<sup>2</sup> μέγιστος. — 7. Πάντες οἱ τῶν ἀρίστων Περσῶν παῖδες ἐπὶ ταῖς βασιλέως θύραις παιδεύονται<sup>3</sup>. — 8. Κέλ्लιστόν ἐστι ὑπὲρ τῆς πατρίδος θανεῖν<sup>4</sup>.

II. 1. Il est très facile [de] distinguer les hommes plus grands et les hommes plus petits, mais il est moins facile [de] distinguer les sincères et les menteurs. — 2. Les chevaux sont plus beaux et plus rapides que les ânes. — 3. Le bien<sup>5</sup> est beaucoup<sup>6</sup> supérieur à l'agréable. — 4. Il valait<sup>7</sup> mieux pour l'âne demeurer auprès de [ses] (des) maîtres précédents. — 5. Il est plus facile [de] commander aux<sup>8</sup> animaux qu'à l'homme.

1. Sont établies; ὑπό, par. — 2. Γίνεται, devient. — 3. Παιδεύονται, sont élevés. — 4. Θανεῖν, mourir. — 5. Le bon. — 6. Πολύς à l'acc. sing. neutre ou au datif comme en latin *multo*. — 7. Il était (ἦν) meilleur. — 8. Employer le génitif.

## 70. Version.

(Comparatifs et superlatifs réguliers et irréguliers)

OBSERVATION. À l'imparfait le verbe εἶναι, *être*, fait ἦν, *il était*, ἦσαν, *ils étaient*.

ἀλήθεια, ας (ῆ), vérité  
συγγνώμη, ης (ῆ), pardon  
γέλοιος, α, ον, plaisant  
εὔκαιρος, ας, ον, opportun

περίφοδος, ας, ον, effrayé  
γινώσκω, je connais  
τρέχω, je cours  
ὑλακτῶ, j'aboie.

**Le menteur confondu.** — Ἀνδρί τινι<sup>1</sup> δύο παῖδε ἦσαν, θυγάτηρ πρεσβυτέρα καὶ υἱὸς νεώτερος. Ἡ μὲν θυγάτηρ ἀπλουστάτη ἦν, ὁ δὲ υἱὸς ψευδίστατος καὶ ἀλαζονίστατος. Ἐπρίατό<sup>2</sup> ποτε ὁ πατὴρ κύνᾳ μέγιστον καὶ κέλ्लιστον, τὰς τρίχας ἔχοντα μελαντάτας.

1. Datif de τις, un, un certain (*quidam*). — 2. Ἐπρίατο. acheta.

Ὁ δὲ παῖς εὐθύς· « Γινώσκω, ἔφη<sup>1</sup>, κύναι<sup>2</sup> πολὺ καλλίω καὶ μελάντερον· μείζων μὲν ἐστὶν ὄνου, τρέχει δὲ θάττον ἵππου. »



Une famille grecque. Cette stèle funéraire, portant le nom de Damasistrate, représente les membres d'une famille prenant congé de la mère défunte. Dans une catégorie importante de ces monuments on trouve des scènes de ce genre : le mort est assis, entouré des siens, dont l'attitude est discrètement douloureuse.

« Θαυμαστότατον λέγεις<sup>3</sup>, ἔφη<sup>4</sup> ὁ πατήρ· οὐ μέντοι ῥᾶστόν ἐστιν εὐρεῖν<sup>5</sup> κύναι βελτίω· ἐστὶ τῆς ἀληθείας ἐπιμελέστατος καὶ

3. Αἰγας, tu dis. — 4. Ἐφη (inquit), dit. — 5. Εὐρεῖν, trouver.

(γιγνώσκει γὰρ τῶν παίδων τοὺς ψευδεῖς καὶ τοὺς ἀψευδεῖς) τοὺς ψευδεῖς δάκνει ἀγριώτατα. » Ὁ δὲ παῖς, σωγρονέστερος ἤδη γιγνόμενος<sup>6</sup>. « Ὁ κύων, ἔφη, ὃν ἐόρακα<sup>7</sup>, ἴσως μείων μὲν ἦν ὄνου, οἷός δὲ παχύτερος. » Τότε ὁ κύων μάλα γελοίως καὶ εὐκαίρως ὑλακτεῖν ἤρξατο<sup>8</sup>. καὶ ὁ παῖς, ἔτι μᾶλλον περίφοβος ὢν. « Πάτερ, ἔφη, συγγνώμη μοι ἔστω<sup>9</sup>. Ὁμολογῶ γὰρ τὸν σὸν<sup>10</sup> κύνα πάντων κάλλιστον εἶναι· οἱ ἄλλοι πάντες καὶ μείους καὶ αἰσχίους εἰσίν. »

6. Γιγνόμενος (*participe*), devenant. — 7. Ὁν ἐόρακα, que j'ai vu. — 8. ἤρξατο, commença. — 9. Ἔστω μοι, soit à moi. — 10. Τὸν σὸν κύνα, ton chien.

## 71. Thème.

(Comparatifs réguliers et irréguliers)

ἀφθονία, -ας (ἴ) abondance

προσέχων, -ουσα, -ον, proche

verbes :

πίνω, je bois

ἐντυγχάνω, je rencontre (*dat.*)

προσπίπτω, je me prosterne

προσκυνῶ j'adore

δοκῶ, je parais

**Mœurs des anciens Perses.** — Les Perses sacrifient à Zeus sur les plus hautes montagnes; les plus riches sacrifient des victimes très nombreuses et très belles: les pauvres, des [victimes] plus petites, moins nombreuses<sup>1</sup> et plus communes<sup>2</sup>. [En] sacrifiant<sup>3</sup>, ils demandent aux<sup>4</sup> dieux non pas l'abondance des biens, mais les [choses] les plus belles et les plus utiles pour<sup>5</sup> leurs [les] proches et leur (la) patrie. Ils délibèrent<sup>6</sup> [en] mangeant et [en] buvant sur les affaires les plus sérieuses, car ils pensent que<sup>7</sup> dans les banquets les âmes sont plus sincères et plus franches. Dans les rues, un plus humble, rencontrant un beaucoup plus noble, se prosterne et adore son (le) supérieur. Les Perses pensent qu'ils<sup>7</sup> sont les meilleurs des hommes, que<sup>7</sup> leurs voisins sont moins bons et que<sup>7</sup> ceux qui habitent<sup>8</sup> plus loin sont encore pires et plus

1. Comparatif de ὀλίγος, peu nombreux. — 2. Plus viles. — 3. En grec comme en latin le participe s'accorde toujours. — 4. Α, πρὸς (*gén.*) — 5. *Datif seul.* — 6. Ils délibèrent, βουλευόμενοι; sur περί (*gén.*) — 7. *Prop. infinitive.* — 8. Les habitant (*participe, voir lexiq.*) plus loin.

méprisables. Chez les Perses, ceux qui ont<sup>9</sup> des enfants très nombreux paraissent être les meilleurs citoyens.

9. Les *ayant* des enfants (voir note 3).

## 72. Exercice.

(Notions sur le comparatif et le superlatif des adverbes)

I. Traduire les adverbes suivants et indiquer à la suite le positif de l'adjectif : γελοίως, d'une manière amusante (γέλοιος), etc.

— 1. Γελοίως. — 2. Εὐκαίρως. — 3. Βραδέως. — 4. Ψυχρότερον. — 5. Ῥᾶστα, ῤᾶρον. — 6. Ἠδέως, ἥδιον. — 7. Πλέον. — 8. Ἐπιμελῶς, ἐπιμελέστατα. — 9. Μᾶλλον, μάλιστα. — 10. Αἰσχροῶς, ὡς αἰσχιστα.

II. Rendre par un adverbe grec au positif, au comparatif ou au superlatif : 1. Injustement ; très injustement (ἄδικος). — 2. Suffisamment (ἱκανός). — 3. Modérément ; avec une très grande modération (μέτρως). — 4. D'une façon frivole ; avec plus de frivolité (φαῦλος). — 5. Mieux (d'une façon meilleure). — 6. Clairement ; très clairement (σαφής). — 7. Facilement (ῥᾳδίως). — 8. Sûrement ; plus sûrement, très sûrement (ἀσφαλής). — 9. Moins ; le moins. — 10. Avec moins d'expérience (ἔμπειρος, expérimenté).

III. Traduire les expressions suivantes où l'adverbe est joint à un adjectif, à un autre adverbe ou à un verbe. 1. Ἦττον γελοίως. — 2. Ἦκιστα εὐκαίρως. — 3. Θᾶττον τρέχειν. — 4. Ἐπιμελέστερον διαγιγνώσκειν. — 5. Χεῖρον λέγειν. — 6. Οἱ ἥττον πλούσιοι. Οἱ ἥκιστα πλούσιοι.

## 73. Exercice.

(Noms de nombres cardinaux et ordinaux)

OBSERVATION. En grec comme en latin l'accusatif d'un nom de temps peut marquer la durée : δύο ἡμέρας, pendant deux jours ; le datif grec (ablatif latin) avec le nombre ordinal marque la

date : τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ, *le (au) deuxième jour* ; avec ἐν et le nombre cardinal, il marque le temps employé : ἐν ἡμέραις πέντε, *en cinq jours*.

ὁπλίτης, ου (ὅ), hoplite

σφενδονήτης, ου (ὅ), frondeur

φίλος, οὔ (ὅ), soldat armé à la légère

ἀργύριον, ου (τό), argent (monnayé).

κεφάλαιον, ου (τό), chapitre

βιβλίον, ου (τό), livre

πλοῖον, ου (τό), embarcation

ἔτος, ους, (τό), an, année.

I. *Traduire en français (on rendra les noms de temps en se conformant à l'observation précédente).* 1. Ἐν δυοῖν πολέοιν. — 2. Τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ. — 3. Φίλιππος ὁ δεύτερος. — 4. Ἐν μιᾷ νυκτί. — 5. Ἐνάτην ἡμέραν. — 6. Πέντε ἀργυρίου μνᾶς. — 7. Ἐν ἔτεσιν πέντε καὶ τριάκοντα καὶ ἑκατόν. — 8. Ἐνὸς δέοντι τριακιστῶ ἔτει. — 9. Δυοῖν δέουσιν πεντήκοντα νῆες. — 10. Ὅπλιται οὐκ ἐλάττους πεντακοσίων. — 11. Ψιλοὶ πλείους μυρίων. — 12. Οἱ Μύριοι. — 13. Μυρία κακὰ. — 14. Οὐδένα ἰχθύν.

II. *Traduire en grec en se conformant à l'observation précédente lorsqu'il s'agira d'un nom de temps.* 1. Aucune ville. — 2. [Dans] la soixantième année. — 3. [Pendant] cent ans. — 4. Au quarantième jour. — 5. Dans le troisième chapitre du onzième livre. — 6. A cause de quatre-vingt-dix cavaliers. — 7. En douze jours. — 8. Deux mains (*acc.*). — 9. Trois embarcations. — 10. Deux cent seize maisons. — 11. Quatre-vingt-deux frondeurs (*acc.*). — 12. Dix-huit cents<sup>1</sup> hoplites. — 13. Philippe V. — 14. Avec quatre pieds. — 15. La quarante-cinquième année (*date*). — 16. Trois têtes (*acc.*) sur un seul corps.

1. Mille huit cents.

## 74. Version.

(Noms de nombre cardinaux et ordinaux)

ἀμαθία, ας (ῆ), ignorance

σοφία, ας (ῆ), sagesse, talent

ἐπιστήμη, ης (ῆ), science

θηρίον, ου (τό), bête (sauvage)

μέρις, ους, partie (tiers, quart)

ὀλκὰς, ἄδος (ῆ), navire de transport

κακοδαίμων, ονος, malheureux

—

πράττω, je fais

κρίνω, je juge



1. Αἱ νῆες ἄπασαι<sup>1</sup> ἔξ καὶ ἐβδόμηκοντα ἦσαν. — 2. Ἀλκιβιάδης ἐπλεῖ<sup>2</sup> δυοῖν δεούσαις εἴκοσι ναυσίν. — 3. Μέχρι ἔξ ἡ ἑπτακαίδεκα ἐτῶν οἱ παῖδες ταῦτα<sup>3</sup> πράττουσιν. — 4. Τὸ ὕψος τοῦ τείχους ἦν πλέον ἢ πεντήκοντα πήχεων. — 5. Ὡ δειλότατον θηρίον, ἄνδρες δύο γυναῖκα φεύγομεν<sup>4</sup> μίαν; — 6. Ὅφεις καὶ θηρία ὄψει<sup>5</sup> μυρία. — 7. Κρίνω Σοφοκλέα δεύταρον εἶναι σοφίχ. — 8. Οἷμα<sup>6</sup> κακοδαίμων καὶ τρεῖς κακοδαίμων καὶ τετράκις καὶ πεντέκις καὶ μυριάκις. — 9. Σωκράτης ἔλεγεν<sup>7</sup> ἐν μόνον ἀγαθὸν εἶναι, τὴν ἐπιστήμην, καὶ ἐν μόνον κακὸν, τὴν ἀμαθίαν. — 10. Τὰ δύο μέρη τῶν στρατιωτῶν ἀπέθανον<sup>8</sup>. — 11. Τέτταρας τριήρεις καὶ τρεῖς καὶ εἴκοσι ὀλκιάδας ἐν ἐνὶ μηνὶ ἔλαβον<sup>9</sup>. — 12. Καθ' ἓνα ἀπέκτεινεν<sup>10</sup>.

1. Tous, c'est-à-dire en tout. — 2. Ἐπλεῖ, naviguait. — 3. Ταῦτα, ces choses, cela. — 4. Φεύγομεν, fuyons-nous? c'est-à-dire : allons nous fuir? — 5. Ὅφει, tu verras. — 6. Interjection : hélas! — 7. Ἐλεγεν, disait. — 8. Ἀπέθανον, moururent. — 9. Ἐλαβον, ils prirent. — 10. Singulos trucidaverunt : le grec n'ayant pas de distributifs peut y suppléer par la préposition κατά; nous disons de même un à (par) un.

## 75. Thème.

(Noms de nombres cardinaux et ordinaux)

|                                |                                      |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| ἀγορά, αἶς (ἡ), place publique | ὀλυμπιάς, ἀδός (ἡ), olympiade        |
| δραχμή, ἡς (ἡ), drachme        | ὑπόδημα, ατος (τό), chaussure        |
| βωμός, οὗ (ὁ), autel           | δρᾶμα, ατος (τό), pièce (de théâtre) |
| ὀφθαλμός, οὗ (ὁ), œil          | ζεύγος, ους (τό), paire              |
| ἱμάτιον, ου (τό), manteau      | κωμικός, ἡ, ὄν, comique              |
| κύκλωψ, ωπος (ὁ), cyclope      | πολέμιος, α, ον, ennemi              |

1. Les Athéniens prirent<sup>1</sup> trente navires des ennemis. — 2. Il aperçoit<sup>2</sup> des navires au nombre de soixante. — 3. Nous avons coulé<sup>3</sup> douze ou treize navires des ennemis. — 4. Les éléphants vivent<sup>4</sup> plus de (que) deux cents ans. — 5. Il

1. Prirent, ἔλαβον. — 2. Il aperçoit, καθορᾷ; au nombre de, tournez : étant soixante. — 3. Nous avons coulé, κατεδύσαμεν. — 4. Vivent, ζῶσι.

demande vingt drachmes pour (εἰς, *acc.*) un manteau et huit pour des chaussures. — 6. Pisistrate éleva<sup>5</sup> un autel des douze dieux sur (dans) la place publique. — 7. Les Cyclopes n'ont qu'un œil<sup>6</sup>. — 8. Philémon le Comique écrivit<sup>7</sup> quatre-vingt-dix-sept pièces. — 9. Platon mourut<sup>8</sup> la première année de la cent-huitième olympiade. — 10. Nous fûmes battus par la tempête<sup>9</sup> [durant] soixante-dix-neuf jours; mais le (au) quatre-vingtième le soleil se mit à briller<sup>10</sup>. — 11. Ils prirent<sup>1</sup> les trois quarts des embarcations. — 12. Gordios n'avait<sup>11</sup> que deux paires de bœufs.

5. *Éleva*, ἀνέθηκε. — 6. *Ont un seul œil*. — 7. *Écrivit*, ἔγραψε. — 8. *Mourut*, ἐτελεύτησε. — 9. *Nous fûmes battus par la tempête*, ἐχειμαζόμεθα. — 10. *Se mit à briller*, ἐξέλαμψε. — 11. *Avait* (εἶχε) *seulement*.

## 76. Version.

(Noms de nombre)

ἐπιβάτης, ου (ὁ) soldat de marine

τοξότης, ου (ὁ), archer

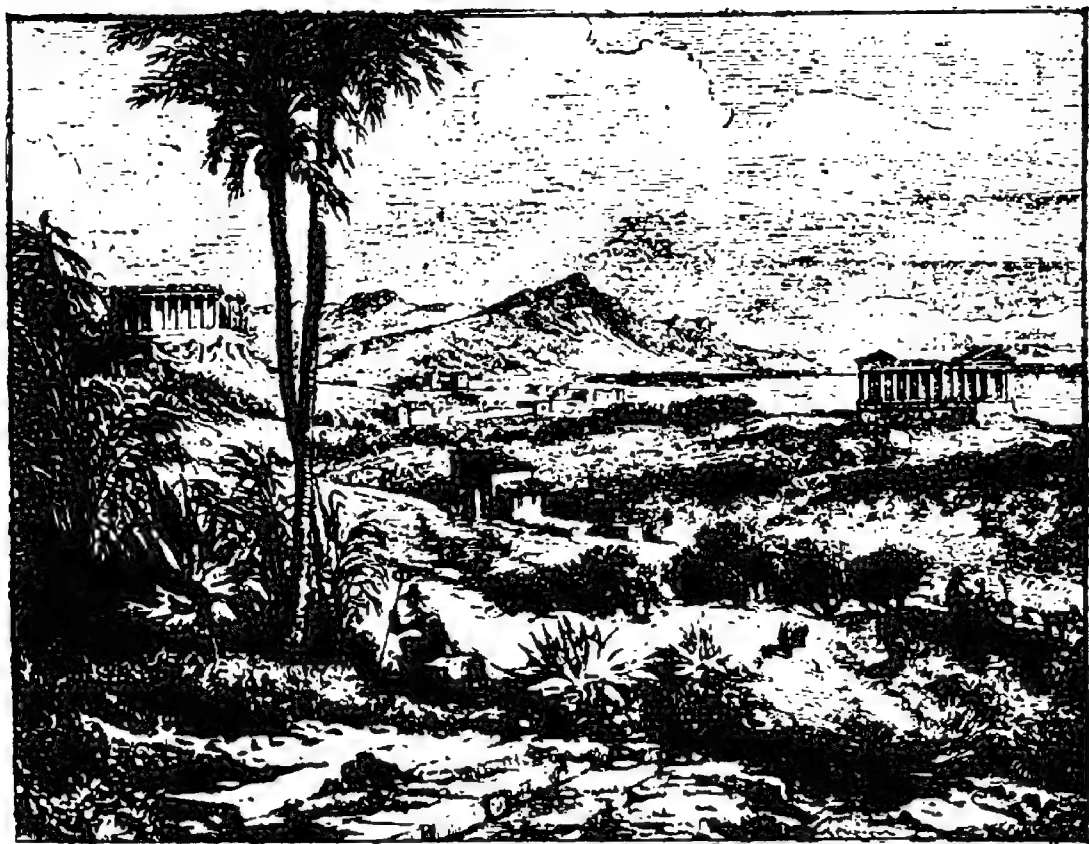
ἐπιτήδειος, α, ον, utile.

ἐπιτήδεια, ων (τά), vivres

**Départ des Athéniens pour la Sicile.** — Οἱ Ἀθηναῖοι εἰς τὴν Σικελίαν ἐπεραιουῦντο<sup>1</sup> τριήρεσι τέσσαρσι καὶ τριάκοντα καὶ ἑκατὸν καὶ δυοῖν Ῥοδίῳ πεντηκοντόρῳ<sup>2</sup>. Τῶν τριήρων Ἀττικαὶ μὲν ἦσαν ἑκατόν· αἱ μὲν<sup>3</sup> ἐξήκοντα ταχισταί, αἱ δ' ἄλλαι στρατιώτιδες<sup>4</sup>. Ὀπλῖται δὲ οἱ πάντες<sup>5</sup> ἦσαν ἑκατὸν καὶ πεντακισχίλιοι. Ἀθηναίων ἦσαν πεντακόσιοι μὲν καὶ χίλιοι Ὀπλῖται, ἑπτακόσιοι δὲ ἐπιβάται. Οἱ Ἀργεῖοι ἦσαν πεντακόσιοι καὶ οἱ Μαντινεῖς πεντήκοντα καὶ διακόσιοι. Τοξότῃ δὲ ὀγδοήκοντα καὶ τετρακόσιοι, ὧν<sup>6</sup> Κρήτες οἱ ὀγδοήκοντα ἦσαν· καὶ σφενδονῆται Ῥοδίων

1. Ἐπεραιουῦντο, *étaient transportés*. — 2. Ἡ πεντηκοντόρος, ου, *le navire à cinquante rames*. — 3. L'article accompagne régulièrement les noms de nombre quand un nombre est pris sur un plus grand (Gr. § 158). — 4. Στρατιώτις, ἴδος (ή), *vaisseau de transport pour les troupes*. — 5. Οἱ πάντες, *tous, donc : en tout*. — 6. ὧν, *desquels (sur lesquels)*.

ἐπτακόσιοι καὶ Μεγαρεῖς φιλοὶ εἴκοσι καὶ ἑκατόν. Ἴππαγωγός·



Ruines de temples grecs en Sicile, aux environs d'Agrigente (auj. Girgenti). Cette île avait été en grande partie colonisée par les Grecs. On y voit encore de nombreux vestiges de leur civilisation. L'expédition dont il est question ici, entreprise en 415 avant J.-C. par les Athéniens, échoua lamentablement.

μία τριῶντα ἤγευσ<sup>8</sup> ἱππίας. Τὰ ἐπιτάδεια ἤγον<sup>9</sup> ὀκτάδες τριῶντα καὶ πλοῖα ἑκατόν. (D'après THUCYDIDE.)

7. Ἴππαγωγός, οὗ (ῆ), navire de transport pour chevaux. — 8. ἠγευσ, emmenait. — 9. ἠγον, conduisaient.

## 77. Questionnaire.

(Déclinaison de l'adjectif; comparatif et superlatif; noms de nombre)

1. Comment les adjectifs en εος, ιος, ρος forment-ils leur féminin?
- 2. Où place-t-on l'adjectif qualificatif? — 3. Quels sont les adjectifs en ος qui n'ont pas de forme spéciale pour le féminin? —

4. Donnez les nominatifs singuliers des trois genres de σιδηροῦς (de fer). — 5. Quel est le pluriel neutre de ὑγιής? — 6. Qu'appelle-t-on adjectifs mixtes? — 7. Quel est le datif pluriel de χαρίεις? Quel est le neutre singulier? — 8. Donnez les trois accusatifs pluriels de ἡδύς. — 9. Traduisez πολύς, au singulier et au pluriel par des *adjectifs* français. — 10. Que signifie οἱ πολλοί? τὰ πολλά? — 11. Quand ajoutez-vous ὡτερος pour le comparatif? quand ajoutez-vous ὅτετος pour le superlatif? — 12. Donner le comparatif et le superlatif de μάλα, beaucoup. — 13. Comment formez-vous le comparatif d'un adverbe tiré régulièrement de l'adjectif? — 14. Que signifient ὡς ou ὅτι devant le superlatif? Traduisez ὡς; ἄριστα (*adv.*). — 15. Donnez trois manières de dire cinquante-sept. — 16. Quelle est la différence de sens entre μυρίοι et μύριοι? — 17. Quand emploie-t-on πρότερος au lieu de πρῶτος pour dire *premier*?

## 78. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. *L'étymologie étant indiquée ici, donnez le sens des mots français suivants* : 1. Gastronomie (γαστήρ, τρῶς (ἡ), estomac; νόμος, ου (ό), loi). — 2. Épiderme (ἐπί, sur; δέρμα, peau). — 3. Éphémère (ἐπί, pendant; ἡμέρα, jour). — 4. Hémicycle (ἡμι-, demi; κύκλος, cercle). — 5. Heptagone (ἑπτα, sept; γωνία, angle). — 6. Métallurgie (μέταλλον, minéral; ἔργον, travail). — 7. Hétéroclite (ἕτερος, autre; κλίνω, j'incline, cf. décliner). — 8. Exotique (ἐξω, en dehors de). — 9. Homogène (ὅμοιος, semblable; γένος, espèce). — 10. Glossaire (γλῶττα, langue).

II. *Indiquer un mot français formé avec le ou les mots grecs suivants et en donner le sens* : 1. Ὀρθός, ἡ, ὄν, droit; δόξα, ης (ἡ), opinion. — 2. Ἴππος, ου (ό), cheval; δρόμος, ου (ό), course. — 3. Ἡλεκτρον, ου (τό), ambre. — 4. Ἕλλην, ηνος (ό), Grec. — 5. Ἐπί, sur; δῆμος, ου (ό), peuple. — 6. Δράμα, ατος (τό), action; ἔργον, ου (τό), travail. — 7. Γῆ, γῆς (ἡ), terre; ἔργον, ου (τό), travail. — 8. Ἑξ, six; μέτρον, ου

(τό), mesure. — 9. Πολύς, nombreux; γλῶττα, ης (ή), langue. — 10. Πᾶς, tout; μιμεῖσθαι, imiter.

III. Indiquer le ou les mots grecs contenus dans les mots français suivants (on vérifiera les mots grecs dans le lexique) en donnant le sens des mots grecs et du mot français : 1. Thaumaturge. — 2. Ethnographie. — 3. Géographie. — 4. Mégallithe. — 5. Panoplie. — 6. Monothéisme. — 7. Panthéisme. — 8. Polythéisme. — 9. Astragale. — 10. Micronésie.

## 79. Exercice.

(Pronoms personnels)

OBSERVATION. I. On connaît déjà les formes λύω, je délie; λύει, il délie; λύουσι, ils délient; λύειν, délier; λύων, -ουσα, -ον, déliant. On complétera ainsi le présent de l'indicatif.

λύω, [je] délie (λύ-ω)

λύεις, [tu] délies (λύ-εις)

λύει, [il] délie (λυ-ει)

λύομεν, [nous] déliions (λύ-ομεν)

λύετε, [vous] déliez (λύ-ετε)

λύουσι, [ils] délient (λύ-ουσι)

OBSERVATION II. Les pronoms personnels sujets s'expriment si l'on veut les mettre en relief. Le génitif de ces pronoms remplace habituellement le possessif : ὁ πατήρ σου, ton père (le père de toi); ce génitif ne s'enclave pas.

OBSERVATION III. Comme complément de nom ou de verbe on emploie d'ordinaire la forme faible des pronoms personnels; mais, après les prépositions, toujours la forme pleine et accentuée.

I. Copier et traduire : 1. 1. Ἐμοί. Ὑμᾶς. Σφῶν. — 2. Νώ. Αὐτῆς. Ἡμῖν. — 3. Μου. Σοί. Αὐτά. — 4. Αὐτοῖς. Ἐμέ. Ὑμῶν. — 5. Σέ. Αὐτοῦ. Ἐγώ. — 6. Αὐτῇ. Ὑμῖν. Σοῦ. — 7. Αὐτῷ. Ἡμᾶς, Ὑμεῖς.

II. 1. Ἐν ἡμῖν. Παρὰ σοί. Δι' ἐμέ. — 2. Παρ' ἡμῖν. Ὑπὲρ ὑμῶν. Περὶ αὐτούς. — 3. Περὶ ἐμοῦ. Μετὰ σοῦ. Μεθ' ὑμῶν. — 4. Διὰ σέ. Δι' ἡμᾶς. Ὑπὸ σοῦ. — 5. Μετ' αὐτοῦ. Ὑφ' ἡμῶν. Ὑπὲρ αὐτῆς.

III. 1. Ἡ οἰκία αὐτῶν. — 2. Διὰ τὸν πατέρα σου. — 3. Ἐν

τῷ βίῳ ἡμῶν. — 4. Ὑπὲρ τῆς πατρίδος ὑμῶν. — 5. Οἱ περὶ ὑμᾶς φίλοι. — 6. Διὰ τοὺς ἐν τῇ οἰκίᾳ ὑμῶν φίλους. — 7. Διὰ τὴν κακίαν αὐτῶν.

IV. 1. Σὺ καθεύδεις, ἐγὼ δὲ παρασκευάζω τὸ δεῖπνόν σου. — 2. Ἡμεῖς τρέχομεν, ὑμεῖς δ' οὔ. — 3. Σὺ ἐμὲ ζητεῖς, ἐγὼ δὲ σέ. — 4. Ὁ ἀδελφός μου οἰκεῖ παρ' αὐτοῖς. — 5. Δαῖ πᾶντας ἡμᾶς ἀποθνήσκει.

## 80. Exercice.

(Pronoms personnels)

I. *Recopier et traduire* : I. 1. De moi. De vous. A toi. — 2. Moi (acc.). De toi. Nous (acc.). — 3. De nous deux. Toi (nom.). Pour vous. — 4. De lui. Leur (à elles). Le (acc. masc.).

II. 1. Pour (ὑπέρ) elles. — 2. Par (ὑπό) vous. — 3. Par moi. — 4. Avec moi. — 5. A cause de nous deux. — 6. Au sujet de vous. — 7. En toi. — 8. Chez eux. — 9. Autour d'elle. — 10. Auprès de nous. — 11. A cause de lui.

III. 1. A cause de leurs amis (des amis d'eux). — 2. Tes amis (les amis de toi). — 3. Dans la maison de votre père (du père de vous). — 4. Les amis de ton entourage (les amis autour de toi). — 5. Pour ma patrie (de moi). — 6. Dans leurs maisons (d'eux).

IV. 1. Vous dormez? moi non. — 2. [Ils] nous préparent le diner. — 3. Je te cherche chez tes amis (de toi). — 4. Notre frère (de nous) habite chez leur père (d'eux). — 5. Mon cheval (de moi) peut (δύναται) les<sup>1</sup> porter. — 6. Les femmes ornent leurs têtes (d'eux). — 7. [Il] habite avec lui. — 8. Nous, brebis (nous les brebis), [nous] vous fournissons la laine.

1. Supposez que « les » représente des objets, des choses.

## 81. Version.

(Pronoms personnels)

1. Ὑμῶν ἡ τέχνη ἡμῖν ἄχρηστος ἐστίν. — 2. Ὁ δεσπότης ὑμᾶς ἅπαντας καλεῖ. — 3. Μάτην ζητεῖς ἀναπεῖθαι ἡμᾶς ὥς

ἔστιν ἀμείνων πενίᾳ πλούτου. — 4. Ἐμοὶ Θεαγένης ἦν ἀδελφός. — 5. Ἐγὼ εἰμι<sup>1</sup> ὁ σὲ τρέφων. — 6. Ὑμεῖς μὲ μόνον καταλείπετε; — 7. Λέγω τὸν ἀδελφόν μου σοῦ καλλίω καὶ μείζω εἶναι. — 8. Ἐν σοὶ μόνῳ ἡ σωτηρία νῶν ἐστίν. — 9. Οἱ ἄνθρωποι ἡμῶν τῶν οἰῶν<sup>2</sup> τὰς καλλίστας τοῖς θεοῖς θύουσιν. — 10. Ἡμῶν τῶν κυνῶν ἀπόντων, ὁ ληστὴς ὑμᾶς ἀρπάζει καὶ τὸ κρέας ὑμῶν ἐσθίει. — 11. Σοῦ κατηγορεῖ καὶ ἐμοῦ. — 12. Ὁ κώνωψ τῷ λέοντι λέγει· « οὐ δυνατώτερόν μου εἶναί σε νομίζω. » — 13. Οὐκ ἔστι<sup>3</sup> χρήματα ἡμῖν, τοῖς δὲ πολεμίοις ἄφθονα. — 14. Τὸ σῶμά μου κτείνειν δύνασαι<sup>4</sup>, οὐ τὴν ψυχὴν. — 15. Ἐμοὶ δοκεῖ οὐχ ὥρα εἶναι ἡμῖν καθεύδειν. — 16. Πολὺν χρόνον<sup>5</sup> νοσεῖ ἡ γῆ μου ὁ πατήρ.

1. Εἰμί, je suis. — 2. Article avec l'apposition. — 3. Avec le pluriel neutre comme sujet, le verbe reste au singulier. — 4. Δύνασαι, tu peux. — 5. Accusatif de temps.

## 82. Thème.

(Pronoms personnels)

1. Je suis<sup>1</sup> plus fort que toi; mais je pense que<sup>2</sup> tu es meilleur que moi. — 2. La pauvreté me semble être cause de bien des avantages pour nous. — 3. Je pense que<sup>3</sup> vous devez une grande reconnaissance à Cyrus. — 4. Bien des gens sont plus malheureux que nous deux. — 5. Nous vous admirons non moins que vous nous admirez. — 6. Ton<sup>4</sup> visage nous paraît comique. — 7. Je cherche une ville, non [pas] plus grande, mais plus avantageuse pour moi. — 8. Moi<sup>5</sup>, ils m'accusent; toi, ils te louent. — 9. Il vous<sup>6</sup> écoute, il vous croit, il vous loue. — 10. [Ce n'est] pas à toi, [c'est] à moi [que] l'assurance convient. — 11. Je préfère ton amitié à toutes les richesses. — 12. Le maître loue le plus studieux d'entre vous. — 13. Mes enfants restent auprès de moi. —

1. Εἰμί. — 2. Proposition infinitive. — 3. Prop. infin. — 4. Le visage de toi paraît (φαίνεται). — 5. Il suffira, sans le répéter, de mettre en tête le pronom complément du verbe. — 6. Il s'agit d'une seule personne; consulter le cas voulu par le verbe.

14. Je vous salue [tous deux], comme [deux] dieux. — 15. Je ne connais personne qui me soit<sup>7</sup> plus utile que toi. — 16. Ton chien<sup>8</sup> mord mes brebis.

7. Étant (ὢν, ὄντος) plus utile. — 8. Le chien de toi, les brebis de moi.

### 83. Version.

(Pronoms réfléchis et réciproque)

1. 'Ο αἴλουρος ἑαυτὸν εἰς ἰατρὸν ἐσχημάτισεν<sup>1</sup>. — 2. Οἱ ἀλεκτρυόνες πρὸς ἀλλήλους μάχονται<sup>2</sup>. — 3. 'Η ἀλώπηξ πρὸς ἑαυτὴν λέγει· « ὀμφακές εἰσι. » — 4. Ὑμᾶς χρὴ φεύγειν τὸ<sup>3</sup> σφόδρα φιλεῖν ὑμᾶς αὐτούς. — 5. 'Απόλλων ἐνίκησε<sup>4</sup> Μαρσύαν ἐρίζοντά οἱ περὶ σοφίας. — 6. Οἱ Ἕλληνες νομίζουνσι τοὺς βαρβάρους σφῶν εἶναι ἥττον ἀνδρείους. — 7. Χρὴ σε ἀρέσκειν πᾶσι, μὴ σαυτῷ μόνον. — 8. Ἐπασσι προσήκει τὴν ψυχὴν τὴν αὐτῶν γυμνάζειν. — 9. Δάκνω ἑμυτὸν, ἀλλ' ὁμως γελῶ. — 10. Ἀετὸς καὶ ἀλώπηξ, φιλίαν πρὸς ἀλλήλους ποιησάμενοι<sup>5</sup>, πλησίον ἀλλήλων οἰκεῖν διεγνώσαν<sup>6</sup>. — 11. Δαίδαλος τὸν παῖδα μεθ' ἑαυτοῦ<sup>7</sup> ἀπάγει. — 12. Ἀλλήλους παίουςι ἐν ῥυθμῷ. — 13. Ἐνα ἕκαστον ἐπεβοῶντο<sup>8</sup>, σῶζειν σφᾶς ἀξιοῦντες. — 14. 'Ο ποιμὴν τοῖς ἑαυτοῦ παισὶ τὸν ὄρνιθα κομίζει. — 15. 'Η πόλις ἡμῶν ἑαυτὴν παρὰδειγμα ταῖς ἄλλαις ἐποίησε<sup>9</sup>.

1. Ἐσχημάτισεν, déguisa. — 2. Combattent. — 3. Τὸ avec l'infinitif signifie proprement « le fait de, l'action de » : il donne à l'infinitif la valeur d'un nom. — 4. Ἐνίκησε, vainquit. — 5. Ποιησάμενοι, ayant fait, ayant contracté. — 6. Résolurent. — 7. Μεθ' ἑαυτοῦ pour μετὰ ἑαυτοῦ. — 8. Ils appelaient (en criant). — 9. Litt. : a fait, a donné.

### 84. Thème.

(Pronoms réfléchis et réciproque)

1. Le commandant emmène ses propres trirèmes<sup>1</sup>. — 2. Tu t'attires beaucoup de dangers. — 3. Le roi prépare pour lui-même un tombeau. — 4. Les envieux se détestent eux-mêmes

1. Les trirèmes de lui-même.



et se nuisent; car ils sont malheureux<sup>2</sup> à cause de l'envie. — 5. Il n'est pas convenable<sup>3</sup> [de nous] louer nous-mêmes. — 6. [En] tournant le chaton de la bague vers lui, il devenait<sup>4</sup> invisible. — 7. Dieu nous aime comme ses propres enfants<sup>5</sup>. — 8. Panthée se tua<sup>6</sup> avec un cimenterre. — 9. Nous ne voyons<sup>7</sup> pas notre âme. — 10. Tout homme est par nature attaché<sup>8</sup> à lui-même. — 11. Les soldats s'embrassent [en] pleurant de (par) joie. — 12. Je me frotte avec la drogue. — 13. Je me disais<sup>9</sup> : « Sauve ta vie en fuyant<sup>10</sup> ». — 14. Les Gaulois se battent souvent en duel<sup>11</sup>.

2. Je suis malheureux : δυστυχῶ. — 3. Il convient : πρέπει. — 4. Il devenait : ἐγίνετο. — 5. Les enfants de lui-même. — 6. Tua, ἐσφαξεν. Cimenterre : ἀκινόχης, ου (ό). — 7. Nous voyons : ὁρῶμεν. — 8. Est ami pour lui-même. — 9. Je disais (ἔλεγον) à (πρός, acc.) moi-même. — 10. Sauve (σῶζε) toi-même par la fuite. — 11. Se battent en duel les uns contre (πρός, acc.) les autres (je me bats en duel, μονομαχῶ).

## 85. Exercice.

(Pronoms-adjectifs possessifs et démonstratifs)

OBSERVATION. — Le neutre des pronoms-adjectifs s'emploie en grec comme en latin au sens de « chose » : ταῦτα, ces choses, cela. En grec cet emploi se fait à tous les cas : τούτων, de ces hommes ou de ces choses.

I. Décliner à tous les cas du singulier et du pluriel :

1. ἡ ἐμὴ οἰκία, ma maison
2. ὁ σὸς μέγας κύων, ton grand chien
3. τόδε τὸ ἡμέτερον ἦθος, ce caractère à nous
4. οὗτος ὁ ὑμέτερος βοῦς, ce bœuf à vous

II. Mettre en français : 1. Ἐν τῇ ἡμετέρᾳ πόλει. — 2. Ὑπὲρ τῆς ἐκείνων πατρίδος. — 3. Ταύτην τὴν τῶν ὑμετέρων συμφορῶν αἰτίαν. — 4. Ταῖς σφετέραις ἀρεταῖς. — 5. Πάντα τὰ ὑμέτερα. — 6. Τοῦδε τοῦ ποταμοῦ τὸ εὖρος. — 7. Πυχρὰ τούτοις τοῖς ἀγαθοῖς ἀνδράσι. — 8. Τὰ τῶν μεγάλων τούτων δένδρων φύλλα.

III. Mettre en grec : 1. A cause de ma mère. — 2. Pour

(ὕπέρ, *gén.*) ta patrie. — 3. Tous mes biens<sup>1</sup> et les tiens. — 4. Dans l'ombre de ce (οὔτος) grand arbre. — 5. Dans ces (δδε) lettres. — 6. Les plus grands (*acc.*) de ces (ἐκείνος) malheurs. — 7. Envers (εἰς, *acc.*) toi et les frères que voici<sup>2</sup>. — 8. Par leur<sup>3</sup> courage. — 9. Ceci et cela<sup>4</sup>.

1. Toutes mes [choses]. — 2. Ces tiens frères. — 3. De ceux-là. — 4. Ces [choses]-ci et ces [choses]-là.

## 86. Version.

(Pronoms-adjectifs possessifs et démonstratifs)

OBSERVATION. I. L'article, accentué, dans certains cas, sert de démonstratif. Ainsi : ὁ μὲν... ὁ δέ, *celui-ci... celui-là, l'un... l'autre* (qu'il faut distinguer de ὅδε en un seul mot). On dit aussi : τὸν ἐμὸν κύνα καὶ τὸν τοῦ ἐμοῦ ἀδελφοῦ, *mon chien et « celui » de mon frère.*

II. Pour la place des démonstratifs et des possessifs (ou équivalents) on observera les règles suivantes : 1° les adjectifs possessifs s'enclavent : ὁ ἐμὸς πατήρ; 2° le génitif des pronoms personnels ne s'enclave pas : ὁ πατήρ μου; 3° le génitif des réfléchis s'enclave : τὸν ἐμυτοῦ πατέρα; 4° le génitif des démonstratifs marquant possession s'enclave : ἡ ἐκείνων πόλις; 5° les démonstratifs en accord veulent l'article et ne s'enclavent pas : ἐκεῖνη ἡ οἰκία.

1. Ἡ ἡμετέρα οἰκία αὕτη ἐστίν. — 2. Ὅφείλειν ἡμᾶς ἐκείνῳ φάσκουσιν ἀργύριον. — 3. Τοῦτο νομίζω μέγιστον τῶν κακῶν. — 4. Σὺ μὲν λέγεις ταῦτα· ἐγὼ δὲ λέγω τάδε. — 5. Τῶν Ἑλλήνων οἱ μὲν ὑπὸ Ἀθηναίων ἦσαν, οἱ δὲ ὑπὸ Λακεδαιμονίων. — 6. Κύρος ἐξελαύνει διὰ τῆς Λυδίας ἐπὶ τὸν Μαίανδρον ποταμόν, τούτου τὸ εὖρος δύο πλέθρα. — 7. Τὸ ἐμὸν γένος ἀπ' ἐμοῦ ἄρχεται<sup>2</sup>, τὸ δὲ σὸν ἐν σοὶ πύεται. — 8. Ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπεμελεῖτο<sup>3</sup> τῶν ἡμετέρων ὥσπερ τῶν αὐτοῦ πραγμάτων. — 9. Κύνας τρέφεις φυλακῆς ἕνεκα σαυτοῦ τε καὶ τῶν σῶν. —

1. Ὑπό, sous l'autorité de. — 2. Ἀρχεται, commence; πύεται, finit. — 3. Ἐπεμελεῖτο, s'occupait (de, *gén.*).

10. Λέγω ταῦτα φλυαρίας εἶναι. — 11. Χάριν τούτων ἐγὼ ὑμῖν ἔχω. — 12. Οὐ ῥᾶδιον πόλιν εὔρεϊν<sup>1</sup> βελτίω τῇσδε. — 13. Πάντα ταῦτα ἐν ῥυθμῷ ποιοῦσι.

4. Εὔρεϊν comme εὐρίσκειν.

### 87. Thème.

(Pronoms-adjectifs possessifs et démonstratifs)

1. Ces (οἱτοί) hommes injustes nous nuisent. — 2. Ces (οἱδε) enfants studieux plaisent à tous. — 3. Ce (ἐκεῖνος) grand arbre nous fournit de l'ombre en été. — 4. Ils avouent que<sup>1</sup> notre cité est la plus ancienne de toutes. — 5. Je te regarde [comme] le plus fidèle de nos serviteurs. — 6. Votre maison est plus grande que la mienne. — 7. Il est très méchant envers<sup>2</sup> moi et envers mes parents. — 8. Moi, je le redoute fort<sup>3</sup>. — 9. Cette (οὗτος) ville était déserte. — 10. La guérison de ces [maux] est très facile. — 11. Ton maître l'appelle. — 12. Mon livre est plus beau que le leur<sup>4</sup>. — 13. Cela te plaît? — 14. Ce roi fait périr<sup>5</sup> les uns, exile les autres — 15. Le maître loue les enfants studieux et ceux-là seuls. — 16. Les soldats portent leurs [propres] aliments — 17. Il pense que<sup>1</sup> tous mes [biens] l'appartiennent<sup>6</sup>.

1. Proposition infinitive. — 2. Eis, acc. — 3. Je redoute celui-là (ἐκεῖνος) tout à fait (πάνυ). — 4. Celui (voir Observation précédente n° 86) de ceux-là. — 5. Fait périr = tue. — 6. Être tiens (rendre « biens » par le neutre pluriel).

### 88. Version.

(Les divers emplois de αὐτός)

OBSERVATION. Suivant les cas (Gr. § 50) αὐτός correspond à *idem* et à *ipse*; il correspond aussi à *is* comme pronom personnel (sauf au nominatif). Il faut en outre éviter de le confondre avec certaines formes de οὗτος.

1. Ὁ ἵππος ἔφερε<sup>1</sup> τὸν τοῦ ὄνου φόρτον καὶ αὐτὸ τὸ τοῦ ὄνου δέριμα. — 2. Πολλοὶ αὐτὸ λέγουσι. — 3. Πολλοὶ τὸ

1. ἔφερε, portait.

αὐτὸ λέγουσι. — 4. Ἐγωγε αὐτὸ τοῦτο λέγω εἶναι σωφροσύνην, τὸ γινώσκειν ἑαυτόν. — 5. Οὐ σὺ μόνος ταύτην τὴν δόξαν ἔχεις· ἐγὼ τὴν αὐτὴν αὐτὸς ἔχω. — 6. Ὁ Κῦρος ἀποπέμπει τὴν βασίλισσαν εἰς τὴν Κιλικίαν καὶ σὺν αὐτῇ τοὺς στρατιώτας τοῦ Μένωνος καὶ αὐτὸν Μένωνα. — 7. Πάντες τοῦτο ποιοῦσι. — 8. Πάντες ταῦτόν ποιοῦσι. — 9. Πολλὰς ὥτιδας ἔλαβον<sup>2</sup>· τὰ δὲ κρέα αὐτῶν ἡδιστα ἦν. — 10. Οἱ ἄνθρωποι πολλάκις αὐτοῖς ἐαυτοῖς συμφορὰς ἐπιφέρουσι. — 11. Ἡ Μανδάνη αὕτη αὐτοῦ Αστυάγου ἦν θυγάτηρ, τοῦ Μήδων βασιλέως. — 12. α Ἐκεῖνος ὄντως εἰ<sup>3</sup> σὺ » ; « Ναί, ἐκεῖνος αὐτός ». — 13. Αὐτὸς λέγω ταῦτα πολλάκις. — 14. Αὐτὸς λέγω ταῦτά. — 15. Τοῦτ' αὐτὸ<sup>4</sup> λέγω.

2. Ἐλαβον, ils prirent. — 3. Εἰ σὺ, tu es. — 4. Elision pour τοῦτο αὐτό.

## 89. Thème.

(Les divers emplois de αὐτός)

1. Tous ces [hommes] n'ont pas la même résolution. — 2. Lui-même l'avoue<sup>1</sup>. — 3. Il veut<sup>2</sup> faire tout par lui-même. — 4. Tous aiment l'homme de bien<sup>3</sup> et se fient à lui. — 5. Ils<sup>4</sup> ont trois enfants. — 6. Astyage fit venir<sup>5</sup> sa fille et l'enfant de celle-ci (d'elle). — 7. Les hommes sont eux-mêmes pour<sup>6</sup> eux-mêmes des ennemis. — 8. Il faut, ô Athéniens<sup>7</sup>, que vous examiniez vous-mêmes cela. — 9. Il faut que le juge prenne<sup>8</sup> toujours la même décision au sujet des mêmes affaires. — 10. Ceux-là étaient rangés<sup>9</sup> devant le roi lui-même. — 11. Ce n'est pas eux<sup>10</sup> qui le disent; mais Dieu lui-même nous le dit par leur intermédiaire. — 12. Tu instruis toi-même tes enfants? — 13. Cela me semble à moi-même

1. Avoue ces choses. — 2. Il veut (βούλεται) faire toutes choses lui-même par (διά, gén.) lui-même. — 3. L'homme bon. — 4. Trois enfants sont à eux (deux). — 5. Fit venir, μετεπέμψατο. — 6. « Pour », simple datif. — 7. O hommes (ἄνθρωποι) Athéniens (formule ordinaire); employer la prop. infin. — 8. Le juge décider les mêmes [choses] au sujet des mêmes [choses]. — 9. Rangé, τεταγμένος. — 10. Ceux-là ne sont pas les disant ces choses; par leur intermédiaire, tourner : par (διά, gén.) eux.

étonnant. — 14. Les mêmes arbres fournissent de l'ombre et des fruits. — 15. Il leur dit la même [chose] et précisément<sup>11</sup> cela.

11. Et cela même (*id ipsum*).

## 90. Exercice.

(Τις interrogatif et indéfini)

I. *Décliner au singulier* : 1. Τίς μήτηρ; quelle mère? — 2. Λόγος τις, un discours. — 3. Ὅρος τι, une montagne.

II. *Décliner au pluriel seulement* : 1. Τίς ἡδονή, quel plaisir? — 2. Σημεῖόν τι, quelque signe.

III. *Transcrire et traduire* : 1. Τίνα τέχνην; — 2. Τέχνης τινός. — 3. Τίσι δένδροις; — 4. Ἔργων τινῶν. — 5. Ἐν τίνι ποταμῷ; — 6. Ἐν τίνος οἰκίᾳ; — 7. Παρὰ τίνι; — 8. Διὰ τί; — 9. Τοῦτο τί ἐστίν; — 10. Ἐν τίνων δένδρων σκιᾷ; — 11. Ἐν δρυῶν τινων σκιᾷ. — 12. Περὶ τίνος; — 13. Τοῦτο λέγουσί τινες. — 14. Τί τοῦτο λέγουσί τινες; — 15. Ἐν τίνι οἰκίᾳ. — 16. Ἀνὴρ τις.

IV. *Transcrire et traduire en employant chaque fois le pronom τις* : 1. Qui (*acc.*)? — 2. Les discours de quelques-uns. — 3. Au sujet de quoi? — 4. A cause de quelque prétexte. — 5. De quelle race? — 6. Au près de quelque source. — 7. On dit. — 8. Certains se fient à lui. — 9. Quels métiers ont-ils? — 10. De quelle manière (*dat.*)? — 11. Que dis-tu? Pourquoi fais-tu cela? — 12. Dit-on cela?

## 91. Version.

(Pronoms-adjectifs indéfinis et interrogatifs).

1. Τί λέγει ἑκεῖνος; — 2. Ἀκούω φόφου τινός. — 3. Ἀνθρώπος τις εἶχεν ἵππον καὶ ὄνον. — 4. Ἰσαίης ὁ ῥήτωρ ἦν κατὰ μὲν τινὰς Ἀθηναῖος, κατὰ δὲ τινὰς Χαλχιδεύς· ἄδελος δὲ τοῦ

1. Εἶχεν, avait.

θανάτου αὐτοῦ χρόνος. — 5. Πότερος περὶ σιτίων σοφός ἐστι, ὁ ἱατρός ἢ ὁ ὑποποιός; — 6. Πιστεύεις ἐτέρῳ τούτῳ·μόνον ἢ ἀμφοτέροις; — 7. Τίσι πιστεύεις; ὀλίγοις. — 8. Ἄνθρωπος δύο πήρας ἕκαστος φέρει, τὴν μὲν ἔμπροσθεν, τὴν δὲ ὀπίσθεν. — 9. Ἐν τούτοις τοῖς ἀγῶσι ξίφει ὁ ἕτερος τὸν ἕτερον παίει. — 10. Οἱ δύο<sup>2</sup> διώκοντες πολλάκις οὐδετέρου τυγχάνουσιν. — 11. Ἦσαν παρ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων τινές. — 12. Ἐροῦ<sup>3</sup> αὐτοὺς τίνες εἰσὶ καὶ παρὰ τίνος ἤκουσι. — 13. Τίς ἐστὶν αὕτη ἡ βοή; ἄρ' ἀγγέλλει χρῆστόν τι; — 14. Ἐν τούτῳ<sup>4</sup> Κῦρος παρελαύνει αὐτὸς σὺν τῷ ἑρμηνεῖ καὶ ἄλλοις τρισὶν ἢ τέτταρσιν. — 15. Βασιλεὺς καὶ Κῦρος ἐμάχοντο<sup>5</sup> καὶ οἱ ἐταῖροι αὐτῶν ὑπὲρ ἑκατέρου.

2. Δύο, à l'accusatif neutre. — 3. Ἐροῦ, interroge, (demande). — 4. Entendez ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ, à ce moment. — 5. Ἐμάχοντο, combattaient.

## 92. Thème.

(Pronoms-adjectifs indéfinis et interrogatifs)

N. B. Lorsque le mot *un* doit être traduit par *τις*, il est mis en italique.

1. Il faut appeler *un* médecin. — 2. Dans la bataille chacun des généraux range les siens. — 3. Cela ne plaît pas à tous, mais plaît pourtant à quelques-uns. — 4. Lequel de vous deux<sup>1</sup> dit cela? — 5. Je donnerai<sup>2</sup> à chacun des autres une couronne d'or. — 6. L'un des deux généraux est malade. — 7. Il faut que chacun reste à<sup>3</sup> son rang. — 8. Chacun [des deux] alors était heureux. — 9. L'homme de bien ne se soucie pas seulement de lui-même, mais aussi des autres. — 10. Darius voulait<sup>4</sup> que ses [deux] enfants fussent présents l'un et l'autre. — 11. Il a dans chaque main un bouclier. — 12. Il faut faire de deux [choses] l'une. — 13. Dans *une* maison il y avait<sup>5</sup> beaucoup de rats. — 14. J'ai quelque bon

1. Lequel [des deux] de vous. — 2. Je donnerai, δώσω. — 3. Dans son rang. — 4. Voulait (ἐβούλετο) l'un et l'autre (ἑκατότερος, au duel) enfant être présent (παραίρναι). — 5. Étaient.

espoir. — 13. Les ouvriers ont chacun les instruments de leur métier. — 16. Ni l'une ni l'autre [chose] n'est vraie. — 17. On m'appelle.

### 93. Exercice.

(Pronoms-adjectifs ὅς, ὅστις, ὅπερ)

I. *Transcrire et traduire* : 1. Οἱ γείτονες, ὧν. — 2. Τοῖς ἄρχουσιν, οὓς. — 3. Τῶν ὀνύχων, οἷς. — 4. Τὸ μέλι, ὃ. — 5. Ἐν τῇ τάξει, ἐν ᾗ. — 6. Τήνδε τὴν πλῆσιν, ἣ. — 7. Πολλοὺς ἰχθῦς, οἷς. — 8. Τὰ αὐτὰ πράγματα, περὶ ὧν. — 9. Ταῦτα, ἃ. — 10. Εἰπέ (dis) μοι οὔτινος. — 11. Εἰπέ μοι δι' οὔστινας. — 12. Οἶδα (je sais) δι' ὃ τι. — 13. Οἶδα παρ' ὅτῳ. — 14. Ὁ βασιλεὺς πέμπει τινάς, οἵτινες. — 15. Οὐδεὶς ἐστὶν ὅτῳ. — 16. Τοὺς ποιμένας, οἵπερ. — 17. Τὸ ψυχρὸν ὕδωρ, εἰς ὅπερ. — 18. Ἐξεῖνός ἐστιν, ὅπερ ζητεῖς.

II. *Transcrire et traduire* : 1. De ce voisin, auquel. — 2. Les rangs (*acc.*), dans lesquels. — 3. Avec (*dat.*) les mêmes ongles, dont. — 4. A ces enfants que. — 5. La poésie, à cause de laquelle. — 6. L'affaire, au sujet de laquelle. — 7. Les races que. — 8. Ceux à qui. — 9. Celles dont. — 10. Je n'ignore pas qui (*ὅστις, acc.*). — 11. Les causes (*acc.*), par lesquelles (*ὅστις*). — 12. A cause du même voisin, chez lequel [précisément]. — 13. Il n'est personne dont (*ὅστις*). — 14. Les poètes (*acc.*) dont [précisément]. — 15. Les petites îles, dans lesquelles [précisément].

### 94. Version.

(Pronoms ὅς, ὅστις, ὅπερ)

1. Οὐκ ἄγνοῶ τὴν αἰτίαν, δι' ἣν οὗτος ὁ γέρων τὸν θάνατον ἐπικαλεῖ. — 2. Ἐγὼ οἰκίδιον, ὃ ἐστὶν οὐκ ἄξιον τριῶν μνῶν. — 3. Ἀγνοῶ οἷσιν τοῦτο χρήσιμόν ἐστιν. — 4. Κύρος πέμπει τῶν πιστῶν τινάς, οἵτινες αὐτῷ τὸ ἀληθὲς ἀπαγγελοῦσι'.

1. Ἀπαγγελοῦσι, rapporteront.

— 5. Οὐ μὲν θάνατον ὃ τι λέγουσι. — 6. Ἄπειρος αἰσχροὺς ἐστὶ, ταῦτα μὴδὲ λέγειν καλὸν ἐστὶ. — 7. Ὡς ἐστὶ λέγειν ὃ τί τις γινώσκει ἄριστον εἶναι. — 8. Τὸ βρέφος οὐπω γινώσκει, ὅστις τρέφει αὐτό· οὐδὲ δυνατόν ἐστι σημαίνειν ὅτου χρεῖαν ἔχει. — 9. Οὗτός ἐστιν ὁ βίος, ὃν ἔχουσιν οἱ κακοὶ ἐν Σπέρτῃ. — 10. Οἱ πολῖται οἱ ἀγαθοὶ ποιῶσι καὶ λέγουσι ἅπερ σὺ λέγεις καὶ ποιεῖς. — 11. Βασιλεὺς δύναμιν ἔχει, ἣν πάντες θαυμάζουσιν. — 12. Ὅστις ἐν πολλοῖς κακοῖς, ὡς ἐγώ, ζῇ<sup>2</sup>, πῶς οὐ μισεῖ τὸν βίον; — 13. Ἡ Πάνθεια ἐκόσμησεν<sup>3</sup> οἷς εἶχε τὸν τοῦ ἀνδρός νεκρόν.

2. Ζῇ, vit. — 3. Ἐκόσμησεν, ensevelit. Οἷς, attraction du relatif (Gr. § 205), pour τούτοις & εἶχε (elle avait).

## 95. Thème.

(Pronoms ὅς, ὅστις, ὅσπερ)

1. Il entreprend de faire [une chose], qui n'est pas possible. — 2. Ce fleuve est plein de grands poissons que les Syriens considèrent [comme] des dieux. — 3. Quiconque supporte courageusement les malheurs, est<sup>1</sup> un sage. — 4. Celui-là est l'homme que j'aime le plus après toi. — 5. Les villages dans lesquels nous étions<sup>2</sup> semblaient<sup>3</sup> déserts. — 6. Thémistocle déclare au maître du vaisseau<sup>4</sup> qui il est et pourquoi<sup>5</sup> il fuit. — 7. Il n'est personne à qui<sup>6</sup> je me lie davantage. — 8. Presque tout le monde<sup>7</sup> dit comme nous. — 9. Cette chanson<sup>8</sup>, que tout le monde chante, est très belle. — 10. Cléarque prend [avec lui] les cavaliers qu'il avait<sup>9</sup> dans sa troupe au nombre de<sup>10</sup> plus de quarante. — 11. [Que celui] auquel<sup>11</sup> cela plait lève la main. — 12. Nous fuyons les plaisirs, qui<sup>12</sup> engendrent du regret.

1. Celui-là est un homme sage. — 2. Nous étions, ἡμεν. — 3. Semblaient (ἐδόχουν) être. — 4. Le maître du vaisseau, ὁ ναύκληρος. — 5. A cause de quoi. — 6. Employer ὅστις. — 7. Presque tous disent les mêmes [choses] que [précisément] nous [disons]. — 8. Ce chant que tous... — 9. Qui étaient à lui dans. — 10. Plus nombreux que quarante. — 11. Employer ὅστις; lève, ἀναστεινάτω. — 12. Qui [précisément].



## 96. Version.

(Pronoms-adjectifs corrélatifs)

1. Ποίοις ἀνθρώποις ὁμιλεῖς; — 2. Τίς ἐστι καὶ ποῖαν φύσιν ἔχει; — 3. Οὐ λέγεις μοι ὅποσοι ἦσαν καὶ ὑπηλικοί. — 4. Μισῶ ἔσοι τοῖς ἄλλοις φθονοῦσιν. — 5. Οὗτος ὁ ἀνὴρ τοιαῦτα μὲν λέγει, τοιαῦτα δὲ ποιεῖ. — 6. Ἀκούεις οἷα λέγουσι περὶ σοῦ; — 7. Ὁ Κῦρος συλλέγει πάντας τοὺς ἑαυτοῦ στρατιώτας πλὴν ὅποσοι τὰς ἀκροπόλεις φυλάττουσιν. — 8. Οὐ τοσαύτας φρένας<sup>1</sup> ἔχεις, ὅσας ἐν τῷ πώγωνι τρίχας. — 9. Ἡ ἀλώπηξ λέγει· αὖ Οἷα κεφαλὴ· ἐγκέφαλον δὲ οὐκ ἔχει. » Ὅσοι ἄνθρωποι μεγαλοπρεπεῖς εἰσι τῷ σώματι, τῇ δὲ ψυχῇ ἀλόγιστοι. — 10. Οὐ δυνατόν ἐστι πόλιν ὄντιναοῦν ἐν τοσαύτῃ ἀνομίᾳ εὐδαίμονα εἶναι. — 11. Τοιοῦτον δεῖ σέ εἶναι περὶ τοὺς γονεῖς, οἷους ἂν εὖξαι<sup>2</sup> περὶ σεαυτὸν εἶναι τοὺς σεαυτοῦ παῖδας. — 12. Οὐ ῥᾶδιόν ἐστι διαγιγνώσκειν τούτων τῶν λόγων τινάς, ὁποτέρου τῶν ῥητόρων εἰσί, Ἰσαίου ἢ Λυσίου. — 13. Τῶν ἀνθρώπων οὐδεὶς οἷός τέ ἐστι τοσὴνδε δύναμιν ἔχειν, ὅσῃν σὺ λέγεις.

1. Φρένες, idées. — 2. Ἐν εὖξαι, tu souhailerai.

## 97. Thème.

(Pronoms-adjectifs corrélatifs)

1. Je dis que (*prop. infinit.*) de tels [hommes] ne sont pas dignes de la liberté. — 2. Ce jardin possède<sup>1</sup> toutes les [choses] que les saisons produisent. — 3. Les hommes justes ne sont pas tels [qu'ils sont] en vue des honneurs. — 4. Je n'ajoute pas foi<sup>2</sup> à ceux qui tiennent de tels propos<sup>3</sup>. — 5. Cyrus convoque ses alliés et [leur] dit à peu près ceci<sup>4</sup>. — 6. Cette ville n'est pas aussi grande que tu [le] dis. — 7. Combien de dents as-tu? Autant que toi. — 8. Les brigands enlèvent tout

1. Possède = α; après πᾶ; comme antécédent, le relatif est régulièrement ὅσος. — 2. J'ajoute foi à, πιστεύω (*dat.*). — 3. Qui disent de telles choses. — 4. Et dit de telles choses (τοιόσδε).

ce qu'il y avait<sup>5</sup> de plus précieux. — 9. Nous participons à autant<sup>6</sup> d'avantages que vous. — 10. En vue [d'obtenir] de si grands avantages il est juste de supporter n'importe quels dangers. — 11. Il ne pourrait<sup>7</sup> opposer pas même une raison quelconque. — 12. Tous ceux qui<sup>8</sup> commettent des actes de ce genre<sup>9</sup> sont des coquins. — 13. Lequel de nous deux est capable<sup>10</sup> de faire quelque chose [de] tel?

5. Toutes les [choses] qui (ὅσος) étaient les plus précieuses. — 6. A des avantages aussi nombreux que (corrélatif) vous. — 7. Il ne pourrait : οὐκ ἂν δύναιτο. — 8. Rendre tous ceux qui par un seul corrélatif. — 9. Font des choses telles. — 10. Employer un corrélatif pour traduire capable.

## 98. Questionnaire.

(Pronoms et pronoms-adjectifs)

1. Citez un cas où l'on emploie les formes accentuées des pronoms personnels; un autre où l'on emploie les formes faibles (ou enclitiques). — 2. Quel est le sens de αὐτός au nominatif? Quel autre sens peut-il avoir aux autres cas? Que signifie-t-il précédé de l'article? — 3. Quelle différence de sens entre ταῦτα et ταῦτά? — 4. Qu'est-ce que εἶ? — 5. Dans σεαυτοῦ quelle est la partie variable du mot? — 6. Dans quel cas l'article peut-il suffire pour indiquer la possession? — 7. Suus, en latin, correspond à son et leur; suus a-t-il un équivalent en grec? — 8. Comment distinguez-vous par le sens αὐτή et αὐτή? — 9. Comment dites-vous *cel homme* (avec οὗτος et ἀνὴρ)? — 10. Quelle est la différence entre τι et τί? Montrez-la aussi par la traduction. — 11. Quelle différence entre ἄλλος et ἕτερος? Traduisez ces mots en latin. — 12. Quel mot emploie-t-on spécialement dans l'interrogation indirecte au lieu de τίς? — 13. Quelle nuance donne ἄν placé à la suite des relatifs définis? — 14. Comment traduisez-vous *quel?* (interrogatif) et *quel!* (exclamatif)?

## 99. Version.

(Récapitulation sur les pronoms)

**Les chiens et les brebis.** — Λέγουσί τινες, ὅτε τῶν ζώων ἕκαστον φωνῆεν ἑν, τὴν οἶν καὶ τὸν κύνα ἀλλήλοις ἐρίζειν περὶ τοῦτον, ὁπότερος τῷ ἑαυτοῦ δεσπότῃ ὠφελιμώτερός ἐστιν

Ἰκχύτερος γὰρ ἐαυτῷ τοῦ ἑτέρου ἀμείνων ἐδόκει<sup>1</sup> εἶναι. Ἡ δὲ<sup>2</sup> οἷς, ἐαυτὴν ἐπαινοῦσα, τῷ δεσπότῃ ἔλεγε<sup>3</sup> τοιόδε· αἴ "Εριχ ὑμῶν<sup>ν</sup> πρέχουμεν, οἷς ὑμῶν αὐτοῦς ἐν χειμῶνος ὥρα σκεπάζετε· τῷ



Hermès « criophore » ou « porteur de belier ».  
(Bas-relief d'un autel athénien). Hermès était  
honore sous ce nom comme protecteur des  
troupeaux.

ἡμέτερον γάλα πίνετε καὶ αὐτὴν τὴν σάρκα ἐσθίετε· ἡμῶν δὲ τὰς  
καλλίστας τοῖς θεοῖς θύετε. Τί δὲ τοιούτων πρέχουσιν οἱ κύνες;  
Τίς ἡ ὥρεῖλαια αὐτῶν πρὸς<sup>3</sup> τὴν ἡμετέραν; Θαυμαστόν ὧν ποιεῖς,  
ὅς ἐκείνους ἡμῶν προκρίνεις. Τὰ αὐτὰ γὰρ ἐσθίουσι, ἅπερ ὑμεῖς·

1. 'Εδόκει, paraissait. — 2. 'Ελεγε, disait. — 3. Πρὸς, en comparaison de.

πάντων τῶν ὑμετέρων σιτίων μέρος τι ἔχουσι. Αὕτη ἡ ἀδικία πῶς οὐ μέμψεως ἄξια ἐστίν; » Τοιαῦτα ἡ οἷς ἐνεκάλει<sup>1</sup> τῷ ἑαυτῆς δεσπότῃ.

4. Ἐνεκάλει, reprochait.

## 100. Version.

(Récapitulation sur les pronoms)

**Les chiens et les brebis (suite).** — Οἱ αὐτοὶ μυθολόγοι λέγουσι τὸν κύνα πρὸς τυχτὴν τὴν μέμψιν ἀποκρίνεσθαι<sup>1</sup> τάδε· « Νῆ τὸν Δία, θαυμαστὸν λέγεις, ἢ τοιαῦτά μοι ὀνειδίζεις. Τίς ὁ ὑμᾶς σφῶν; ἐμοῦ ἀπόντος<sup>2</sup>, ἀπάχουσιν ὑμᾶς οἱ λῆσται καὶ οἱ λύκοι τοὺς ἔρνας ὑμῶν ἀρπάζουσιν. Ἄνευ ἡμῶν διὰ τὴν ὑμετέρην δειλίαν τὴν τῶν λειμώνων πόαν οὐδὲ ἀδεῶς τρώγειν οἰαί τέ ἐστε. Ἡμῶν δὲ παρόντων<sup>3</sup> ἐν πολλῇ ἡσυχίᾳ τὸν βίον διήχετε. Πάντων γοῦν τῶν ζώων οὐδὲ ἐν ἡμῶν ὠφελιμώτερόν ἐστι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀντὶ δὲ τῶν ἀγαθῶν, ἃ αὐτοῖς παρέχομεν, τίνα λαμβάνομεν χάριν; οἱ ἄνθρωποι ἡμᾶς εἰσάχουσιν μὲν εἰς τὰς ἐκτῶν οἰκίας καὶ ἐκ<sup>3</sup> τῆς τραπέζης τρέφουσι· αὐτοὶ δὲ τὰ κρέα ἐσθίωντες ἡμῖν τοῖς κυσὶν τὰ ὅσα μόνον ἀπορρίπτουσιν. Πολλάκις δὲ καὶ ἡμᾶς παννυχίζειν χρὴ ἐν ὑπαίθρῳ καὶ τοῖς ὑλαγμοῖς τοὺς κλέπτας φασεῖν. »

1. Ἀποκρίνεσθαι, répondre (trad. par un imparfait, Gr. § 239, III). — 2. *Génitif absolu*, voir Observ. 107. — 3. *Entendez* : (avec des aliments provenant) de.

## 101. Thème.

(Récapitulation sur les pronoms)

**Une leçon de modestie.** — « De quoi es-tu fier<sup>1</sup>, ὁ Alcibiade? Est-ce<sup>2</sup> de ta beauté ou de ta richesse? » — « [Je suis fier] de toutes deux<sup>3</sup>, ὁ Socrate; mais principalement de ma

1. Sur (ἐπί, *dat.*) quoi t'enorgueillis-tu; je m'enorgueillis; μέγα φρονῶ. — 2. Est-ce (πότῃ) sur ta beauté, etc. — 3. Tous deux, ἀμφοτέρω, αι, α.

richesse. En effet, je possède<sup>1</sup> autant de domaines que les plus riches de nos concitoyens et certains [sont] si grands<sup>5</sup> que<sup>6</sup> personne [ne] peut<sup>7</sup> en faire le tour sans fatigue. » Après cette conversation<sup>8</sup> Socrate le conduit en un lieu<sup>9</sup> où était exposée<sup>10</sup> une carte du monde<sup>11</sup> et l'invite [à y] chercher ses



Conversation d'un jeune homme et d'un vieillard auprès d'un autel d'après des peintures de vases. Alcibiade était célèbre pour sa beauté : Socrate, au contraire, avait les traits que l'on attribuait aux Silènes, spécialement le nez camard et un peu d'obésité (voir page 186).

domaines. « Indique<sup>12</sup>-moi, dit Socrate, combien nombreux et combien grands sont les domaines sur cette carte. » — « Mais ils ne sont inscrits<sup>13</sup> nulle part et même il n'est pas facile [d'y] distinguer l'Attique elle-même. » — « Eh bien !

1. J'ai des domaines aussi nombreux que [en ont] les plus riches, etc.

5. Employer un corrélatif. — 6. (Au point) que, ὥστε (indic.). —

7. Employer οἷος τε (Gr. 2 60, II : faire le tour de, πύχλω περιέρχεσθαι acc.).

— 8. Après τίς, gén., cela. — 9. Un certain lieu, dans lequel. — 10. Était

exposée, ἀνέκτετο. — 11. Une carte ayant le tour de la terre. — 12. Indique,

δείκναι. — 13. Inscrit, γράμματα.

Alcibiade, tu es fier de ces domaines qui ne sont même pas une partie minime du monde ? »

## 102. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. *L'étymologie étant indiquée ici, donner le sens des mots français suivants :* 1. Panthéon (πᾶς, tout; θεός, dieu). — 2. Panorama (πᾶς, tout; ὄρῃν, voir, et ὄρχμα, spectacle). — 3. Panacée (πᾶς, tout; ἀκαῖσθαι, guérir). — 4. Polynésie (πολύς, nombreux; νῆσος, ile). — 5. Mégalomanie (μέγας, grand; μανία, folie). — 6. Autocrate (αὐτός, soi-même; κράτος, force, puissance). — 7. Autopsie (αὐτός, soi-même; ὄψις, vue). — 8. Névralgie (νεῦρον, nerf; ἄλγος, douleur). — 9. Migraine (ἡμι-, demi; κρανίον, crâne). — 10. Autochtone (αὐτός, lui-même; χθών, terre).

II. *Indiquer un mot français formé avec le ou les mots grecs suivants et en donner le sens :* 1. Μικρός, ἄ, ὄν, petit; σκοπῶ, j'examine. — 2. Πᾶς, παντός, tout; γράφω, j'écris. — 3. Εὖ (adv.), bien; φωνή, ῆς (ῆ), voix. — 4. Φίλος, η, ον, ami; σοφία, ας (ῆ), sagesse. — 5. Αὐτός, ή, ό, lui-même; γράφω, j'écris. — 6. Κάλλος, ος (τό), beauté; γράφω, j'écris. — 7. Ὅρος, ος (τό), montagne; γράφω, j'écris. — 8. Κατά, sur; ὅλος, tout entier. — 9. Κατά, de haut en bas; στρέφω, je tourne. — 10. Ὅλος, tout entier; καυστός, brûlé.

II. *Indiquer le ou les mots grecs contenus dans les mots français suivants (on vérifiera les mots grecs dans le lexique) en donnant le sens des mots grecs et du mot français :* 1. Cautique. — 2. Cacophonie. — 3. Ichtyophage. — 4. Autobiographie. — 5. Philhellène. — 6. Démocratie. — 7. Despotisme. — 8. Antipodes. — 9. Gastéropodes. — 10. Périscope.



Un hoplite dorien en attitude de défense et vue de l'Eurotas, qui coulait auprès de Sparte : au fond, la longue chaîne du Taygète. • Le lit de l'Eurotas, presque desséché en été, présente une grève semée de petits cailloux, plantée de roseaux et de lauriers-roses... Je criai de toute ma force : Léonidas ! Aucune ruine ne me répéta ce grand nom. » (Chateaubriand.)

## TROISIÈME PARTIE

### LA CONJUGAISON DE εἶμι ET DES VERBES EN ω A VOYELLE.

#### 103. Exercice.

(Verbe εἶμι.)

I. *Transcrire, analyser et rendre en français* : Εἶ. — ὄντας. — Ἦσθαι. — ὄν. — Ἔσεσθον. — ὄν. — Ἔσομένη. — ὄν. — Ἔσονται. — Ἦτε. — Εἶπεν. — Εἶς. — Ἔσεσθε. — Ἦσθαι. — Ἄν εἶν<sup>2</sup>. — Ἔσται. — Ὀσσης. — Εἰσίν. — Ἦ. — ὄντων. — Ἦς. — ὄντος. — Ἔσεσθαι. — Τὰ ὄντα. — Οἱ ἐσόμενοι. — Τὸ εἶναι. — Τὸ ὄν.

II. *Transcrire et rendre en grec* : Il est. — Nous serons. — Vous étiez. — A une femme<sup>1</sup> devant être. — Qu'ils soient. — De [plusieurs hommes] étant. — Ils seront. — Vous seriez<sup>2</sup>. — Soyez. — Puissé-je être. — [Que] nous serions [opt. fut.]. — Être. — [Choses] étant. — Que nous soyons. — Sois. —

1. On ne traduira pas les mots entre crochets, mais on fera l'accord comme s'ils étaient exprimés. — 2. Optatif accompagné de ἄν (Gr. § 65, III).

[Que] tu serais (*optat. futur*). — Qu'ils soient [tous deux]. — Des êtres<sup>3</sup> (*gén.*).

### 3. Participle neutre.

## 104. Exercice.

(Composés de εἰμί)

NOTA. Consulter la liste des composés de εἰμί, Gr. § 65, IV. Ces verbes se trouvent aussi dans le lexique.

I. *Transcrire, analyser et traduire* : 1. Ἐξόν. — 2. Ἐξῆν. — 3. Ἐξεῖνχι. — 4. Ἀπείην. — 5. Ἀπούσης<sup>1</sup>. — 6. Ἀπει. — 7. Ἀπῶμεν. — 8. Ἀπῆσαν. — 9. Ἐνῆσαν. — 10. Ἐνέσεσθχι. — 11. Τὰ ἐνόντα. — 12. Παρόντες. — 13. Παρέσομχι. — 14. Πχεῖτε. — 15. Παρῆσθχ. — 16. Συνεσόμενοι. — 17. Σύνεσμεν. — 18. Συνόντι. — 19. Συνῶ. — 20. Περίεισι. — 21. Περιεῖμεν ἄν. — 22. Περιέσει. — 23. Προσῶσι. — 24. Προσόντων. — 25. Τὰ προσεσόμενα. — 26. Τὸ προσεῖνχι.

II. *Transcrire et traduire* : 1. Il sera possible<sup>2</sup>. — 2. Devoir être possible. — 3. Puisse-t-il être possible! — 4. Tu étais absent. — 5. Les [femmes] absentes. — 6. Sois absent. — 7. Ils seraient absents. — 8. Il y avait dans. — 9. D'une [femme] se trouvant dans. — 10. Vous étiez dans. — 11. Tu seras présent. — 12. Aux [choses] présentes. — 13. Pourraient-ils être présents. — 14. Les [hommes] qui étaient (étant) avec lui. — 15. Il sera avec. — 16. Devoir l'emporter sur. — 17. Les [choses] qui s'ajoutent (s'ajoutant). — 18. Beaucoup de choses s'ajouteront.

1. Pour traduire plus aisément les participes on pourra ajouter les mots, *homme, femme, chose*, suivant le genre; cf. 2<sup>e</sup> partie de l'exercice. — 2. On emploiera exclusivement, dans cet exercice, des composés de εἰμί; la première partie de l'exercice les donne dans le même ordre.



105. *Version.*(Verbe *εἰμί* et ses composés).

1. Ὁ ἀετὸς ἐν τῷ οἴκῳ<sup>1</sup> μετὰ τῶν ἄλλων ὀρνίθων ὁμοίος ἦν βασιλεῖ δεσμῶτη. — 2. Ἐγγὺς ἤδη ἐσμέν. τῆς θύρας. — 3. Ἀδύνατά ἐστι ποιεῖν ἃ σὺ κελεύεις. — 4. Οὗτοι τίνες εἰσίν; — 5. Ἐμοιγ' εἶεν ὡς πλεῖστοι φίλοι. — 6. Οἱ ἀγαθοὶ ποιηταὶ οὐκέτ' εἰσίν, οἱ δὲ νῦν ὄντες κακοί<sup>2</sup>. — 7. Τίς μανία ταύτης ἂν εἶη μείζων; — 8. Ἐξόν<sup>3</sup> σοι τοῦτο ποιεῖν, οὐκ ἐποίησας. — 9. Ὅποτε ὁ βασιλεὺς παρείη<sup>4</sup>, πάντες σιγὴν εἶχον. — 10. Γέφυρα οὐκ ἐπῆν τῷ ποταμῷ. — 11. Ἀεὶ τοῖς σώρροσι συνεῖτε. — 12. Οὔτε ἑαυτόν, οὔτε τὰ ἑαυτοῦ χρὴ τὸν μέγαν ἄνδρα ἐσόμενον στέργειν, ἀλλὰ τὰ δίκαια. — 13. Πρῶ παρέσει τοὺς ἵππους ἐτοίμους ἔχων. — 14. Πολεμικὸς ἴσθι ταῖς παρασκευαῖς, εἰρηνικὸς δὲ τῷ<sup>5</sup> μηδὲν παρὰ τὸ δίκαιον ποιεῖν. — 15. Οἱ Ἕλληνες διαρπάζουσι ταύτην τὴν χώραν ὡς πολεμίαν οὔσαν. — 16. Τὰ τῶν ἀδελφῶν κοινὰ ἔστω. — 17. Εὐλαβοῦ<sup>6</sup> τὰς διαβολάς, κἂν ψευδεῖς ᾖσιν.

1. Οἶκος, ici : cage, volière. — 2. Κακοί (εἰσι). — 3. Accusatif absolu du participe; voir thème suivant, phrase 8 (Gr. § 307). — 4. Optatif de répétition (Gr. § 263); σιγὴν εἶχον, gardaient le silence. — 5. Τὸ ποιεῖν, lit. : le fait de faire; l'article donne à l'infinitif la valeur d'un nom et permet de le décliner (Gr. § 282). — 6. Εὐλαβοῦ, prends garde à, défie-toi de (acc.).

106. *Thème.*(Verbe *εἰμί* et ses composés)

1. Toi seul es cause de tout<sup>1</sup>. — 2. Où est mon frère? — 3. Vous êtes tous les enfants de Dieu. — 4. Dans cette guerre nous aurons<sup>2</sup> beaucoup d'alliés. — 5. Autrefois nous étions amis, mais maintenant nous sommes ennemis. — 6. Il y avait<sup>3</sup> beaucoup d'arbres dans le pays. — 7. Il était possible<sup>4</sup>

1. De toutes choses. — 2. Beaucoup d'alliés seront à nous. — 3. Beaucoup d'arbres étaient dans (je suis dans, ἐν εἰμι). — 4. Employer un composé de *εἰμί* : il était possible... par la course.

de prendre les outardes à la course. — 8. Il ne faut pas causer la perte de<sup>5</sup> nos compagnons, alors qu'il est possible de les sauver. — 9. Si<sup>6</sup> vous êtes dociles, vous serez savants. — 10. Puisse la pauvreté être absente de chez moi<sup>7</sup>. — 11. Je pense que (prop. infin.) la gloire me sera une récompense suffisante. — 12. Alors qu'il y avait<sup>8</sup> encore beaucoup d'espérances, il mourut soudain. — 13. Étant esclave, tu prétendais<sup>9</sup> être libre. — 14. Il faut se réjouir du présent<sup>10</sup>. — 15. Qu'était-ce<sup>11</sup>? — 16. [En] fréquentant les [personnes] sages, vous serez vous-mêmes sages. — 17. Il faut donner aux pauvres son superflu<sup>12</sup>.

5. Causer la perte de, διαρθείρειν (acc.); étant possible de les sauver (voir Version précédente, phrase 7). — 6. Si, εἰάν (subj.). — 7. De ma maison. — 8. Beaucoup d'espérances étant encore (gén. absolu); il mourut, ἀπέθανε. — 9. Tu prétendais, ἔφασκες. — 10. Des choses (étant) présentes. — 11. Cela quoi était(-ce). — 12. Les choses étant de trop (être de trop, περι-εἶναι; donner, διδόναι).

### 107. Version.

(Récapitulation sur εἰμί et ses composés)

OBSERVATION. — Le génitif absolu du participe grec correspond à l'ablatif absolu latin : ἐμοῦ παρόντος, *moi étant présent*.

**La sculpture et la littérature**<sup>1</sup>. — Ἡ ἐρμολυγικὴ καὶ ἡ παιδεία εἰλκον<sup>2</sup> με, πρόσθετον ἤδη ὄντα, πρὸς ἑαυτὴν ἑκατέρω. Προτέρω δὲ ἡ ἐρμολυγικὴ ἔλεγε<sup>3</sup>. « Ἐγώ, φίλε παιῖ, συγγενὴς εἰμί σοι ὅ τε γὰρ πάππος σου λιθοξόος ἦν καὶ τὼ θεῶν ἡσθην ἀμφοτέρω. Ἐρμολυφεὺς καὶ αὐτὸς εἴης· ἥδε γὰρ ἡ τέχνη ἐργατικὴ ἐστὶ καὶ ἀνδρική. Τοιαύτη δὲ οὖσα, τὰ σώματα ὑγιᾶ ποιεῖ. Νῦν ἀσθενὴς εἶ, ἐμοὶ δὲ συνὼν ἔσαι ῥωμαλέος καὶ οἱ ὦμοι σου καρτερώτεροι ἔσονται. Ἐμοῦ παρούσης, τῆς σῆς οἰκίας ἀπέσται ἡ πεινία. Ὅτι δέ σοι φιλεργῶ ἐξέσται πλουσίω τε

1. L'écrivain grec Lucien (II<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.), à l'âge de quinze ans, dut choisir un métier. La sculpture et la littérature le sollicitaient. Il les représente comme deux femmes qui l'exhortent successivement. — 2. Εἰλκον, tiraient, entraînaient. — 3. Ἐλεγε, disait.

εἶναι καὶ τὰ περιόντα χρήματα τῶν συγγενῶν τισι, πένησιν οὖσι, διδόναι<sup>1</sup>. Καὶ εὐελπὶς ἴσθι, ὡς ὕστερον ἐσόμενος τῶν τεχνιτῶν τῶν ἐπιφανεστάτων. Ἀπὸ ταύτης γε τῆς τέχνης ὀρμώμενος<sup>2</sup> ὁ



Fragment d'une œuvre du célèbre sculpteur grec Phidias (v<sup>e</sup> siècle avant J.-C.). Il provient de la partie de la frise du Parthénon qui représentait la cavalcade des jeunes gens à la fête des Panathénées. « Dans ces admirables cavaliers, maniant avec une suprême aisance leurs chevaux pleins de feu, qui se cabrent sous leur main et les emportent au rythme régulier du galop de parade, l'Athènes de Périclès reconnaissait avec orgueil les plus beaux de ses enfants. » (M. Collignon.)

Φειδίας τοιοῦτον ἔδειξε<sup>3</sup> τὸν Δία ὥστε θαῦμα εἶναι πᾶσι τοῖς ἰσθῶσιν<sup>4</sup>. Εἰ δὲ τῷ Φειδίᾳ ὁμοῖος εἴης<sup>5</sup>, πῶς οὐκ ἂν εὐδχίμονες εἶεν οἱ σοὶ γονεῖς; »

4. Διδόναι, donner. — 5. Ὀρμώμενος (partic.), parlant (ἀπό, de). — 6. Ἔδειξε montra, fit voir, représenta. Le sculpteur Phidias avait fait une statue fameuse de Jupiter, qui se voyait à Olympie. — 7. Ὀρῶν, ὀρῶντος, partic. près. de ὀρῶ, je vois. — 8. Gr. § 65. rem. III.

## 108. Thème.

(Récapitulation sur εἰμί et ses composés)

**La sculpture et la littérature** (suite). — Moi, ô enfant, [je] suis la Littérature. Tous ceux qui<sup>1</sup> me fréquentent, les hommes [les] appellent savants. Si<sup>2</sup> tu es sculpteur, tu auras<sup>3</sup> sans cesse de vils ciseaux dans les mains; même si<sup>4</sup> tu étais semblable à Phidias, bien des gens se feraient<sup>5</sup> les panégyristes de tes œuvres, mais toi-même, demeurant<sup>6</sup> obscur, tu ne ferais envie<sup>7</sup> à aucun de tes concitoyens. Socrate était sculpteur. Tu le vois<sup>8</sup> aujourd'hui célèbre non à cause de cet art, mais grâce à moi. Tu vois aussi Eschine et Démosthène. De quels [pères] étaient-ils [les] enfants? Pourtant ils sont illustres encore maintenant. Je te donnerai<sup>9</sup> [la] vertu et [la] puissance. En outre, beaucoup d'autres qualités enrichiront<sup>10</sup> ton âme, qui est pour toi la chose essentielle. Tu ne seras pas [un] inconnu pour tes concitoyens. Beaucoup te montreront<sup>11</sup> du doigt dans les rues [en] disant : « Le voilà<sup>12</sup> ! » et « Fasse le ciel<sup>13</sup> que beaucoup chez nous soient semblables à lui, car notre patrie serait tout à fait illustre ! »

1. Employer le relatif avec ὅς et le subjonctif (Gr. § 61, règle). — 2. Si, εἰ (subj.). — 3. De vils ciseaux seront sans cesse. — 4. Même si, εἰ καί (optatif). — 5. Seraient (optatif avec ὅς, Gr. § 65, III). — 6. Étant. — 7. Tu ne serais enviable pour aucun. — 8. Tu vois, ὁρᾷς. — 9. Je donnerai, δώσω. — 10. S'ajouteront à (πρόσ-εimi). — 11. Montreront, δείξουσι. — 12. Celui-ci est celui-là ! — 13. Fasse le ciel que, εἴθε (avec l'optatif).

## 109. Exercice.

(Conjugaison active de λύω)

I. Copier chacun des huit verbes suivants avec sa traduction; puis indiquer les trois couples de temps à la première personne seulement : présent et imparfait, futur et aoriste, parfait et plus-que-parfait sur ce modèle : λύειν, délier : λύω, ἔλυον; λύσω, ἔλυτα; λέλυκα, ἐλελύκειν.

1. Κωλύειν, empêcher. — 2. Πιστεύειν, croire. — 3. Παύειν, faire cesser. — 4. Κλείειν, fermer. — 5. Κρούειν, heurter. —

6. Πρίειν, scier. — 7. Ἰσχύειν, être fort<sup>1</sup>. — 8. Θύειν, sacrifier<sup>2</sup>.

II. Transcrire, analyser et traduire (le sens des verbes se trouve dans le paragraphe précédent aux numéros correspondants) :

1. Κωλύσειν, ἐκώλυον, κωλύοντες, κωλύεις. — 2. Πιστεύετε, πιστεύσομεν, πιστεῦσαι, πίστευσον. — 3. Πεπαυκυῖα, ἐπεπαύκεσαν, ἔπαυσαν, παύουσι. — 4. Κεκλεικέναι, κλείσασαι, κλείωσι, κεκλείχατε. — 5. Κρούε, ἔκρουες, κρούοιεν, κρούσαν. — 6. Πέπρικας, πρίσει, πρίητε, ἐπρίετην. — 7. Ἰσχύοντος, ισχύσομεν, ισχύης, ισχύοις. — 8. Θύσειε, τεθύκωμεν, ἔθυσας, ἐτεθύκειτε.

1. Les verbes commençant par ι ne prennent ni l'augment ni le redoublement. — 2. Pour le redoublement de ce verbe, se rappeler que deux syllabes de suite ne commencent pas par une aspirée (Gr. § 6, 5°).

## 110. Exercice.

(Conjugaison active de λύω).

1. Donner les quatre infinitifs de la voix active de κωλύω, j'empêche (on ajoutera la traduction pour toutes les formes données dans cet exercice).

2. Donner tous les participes actifs<sup>1</sup> de πιστεύω, je crois, au nominatif singulier des trois genres.

3. Donner tous les participes, au nominatif pluriel des trois genres, de παύω, je fais cesser.

4. Donner tous les participes, au datif pluriel des trois genres, de κλείω, je ferme.

5. Donner tous les impératifs, à la 2<sup>e</sup> pers. du singulier et du pluriel, de κρούω, je heurte.

6. Donner toutes les 1<sup>res</sup> personnes du singulier à l'indicatif, au subjonctif et à l'optatif de tous les temps, de πρίω, je scie.

1. Le participe peut se traduire par le participe français ou par la proposition relative suivant la commodité : λύσας, ayant délié ou qui a délié ; pour marquer le genre on ajoutera le mot homme, femme ou chose : λύουσα, (femme) déliant ou (femme) qui délie.

7. Donner de même toutes les 3<sup>es</sup> personnes du pluriel de ἰσχύω, *je suis fort*.

8. Donner toutes les formes du duel, à l'indicatif seulement, de θύω, *je sacrifie*.

### 111. Exercice.

(Conjugaison active de λύω)

Transcrire les formes suivantes en les faisant suivre de leur traduction en grec (les verbes se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros).

1. Tu empêches; nous empêchons; il empêchait; elle<sup>1</sup> a empêché; ils empêchèrent; j'avais empêché. — 2. Qu'il ait cru (*parfait*); je croirais<sup>2</sup>; j'aurais cru<sup>3</sup>; que je croie (*aoriste*)<sup>4</sup>; crois; puissiez-vous croire! — 3. Faites cesser [tous deux]; tu feras cesser; (homme) ayant fait cesser; ils avaient fait cesser; puissent-ils faire cesser; puissiez-vous faire cesser (*aoriste*)! — 4. Ferme (*aoriste*); que tu fermes; (femme) devant fermer; aux<sup>5</sup> (hommes) qui ferment; ils ferment; tu fermeras. — 5. Une (chose) qui heurte; des (choses) qui heurteront; vous avez heurté; avoir heurté (*parfait*); (hommes) ayant heurté (*parfait*); heurtez. — 6. Nous sciïons; scie; devoir scier; que tu aies fini de scier; nous sciâmes; les (choses) qui scient. — 7. Puisses-tu être fort (*aoriste*)! (hommes) ayant été forts; nous étions forts alors<sup>6</sup>; nous sommes forts maintenant; avoir été fort (*aoriste*); de (femmes) qui sont fortes (*gén.*) — 8. A une (femme) devant sacrifier; qu'ils aient fini de sacrifier; (femmes) ayant fini de sacrifier; tu as sacrifié (*aor.*); avoir fini de sacrifier; ô (homme) sacrificant<sup>7</sup>.

1. On ne traduit pas les pronoms sujets. — 2. Optatif avec ἄν, Gr. § 65, rem. III. — 3. Aoriste indicatif avec ἄν. — 4. Voir Gr. § 66, rem. I. — 5. Employer le participe avec l'article. — 6. Traduire les adverbess *alors* et *maintenant*. — 7. Gr. § 66, rem. III.

**112. Exercice.**

(Voix passive de λύω)

I. *Transcrire et traduire*<sup>1</sup> : 1. Πιστεύεται (πιστεύω, *je crois*); πιστευθησόμεθα, πιστεύθητι, πιστευοίμεθα. — 2. Ἐπαιδεύεσθε (παιδεύω, *j'instruis*); παιδεύοιο, παιδεύησθε, παιδευομένη. — 3. Θεραπεύσεσθε (θεραπεύω, *je soigne*); τεθεραπευμένοι, θεραπεύονται, θεραπευθήναι. — 4. Λουομένω (λούω, *je lave*); λούεσθαι, λουθέν, λελοῦσθαι. — 5. Ἰδρυται (ιδρύω, *j'établis*); ιδρύεται, τὰ ἰδρυμένα, ἰδρυθήσονται. — 6. Κέχρινται (χρίω, *j'oins*); χριοίμεθα, ἐχρίσθην, ἐχρίεσθην.

II. *Traduire en grec (les verbes se trouvent dans la première partie de l'exercice aux numéros correspondants)* : 1. (Hommes) ayant été crus; que je sois cru; ils furent crus (*aor.*); ils ont été crus (*parf.*). — 2. (Femmes qui sont en train d'être) instruites; (hommes) devant être instruits; (femmes) instruites (*parf.*). — 3. Puissé-je être soigné (*présent*)! puisses-tu être soigné (*aoriste*)! il est (actuellement) soigné. — 4. Vous étiez lavés; ils avaient été lavés; des (choses) ayant été lavées; les (choses) lavées. — 5. Devoir être établi; être établi; avoir été établi (*parfait*); qu'il soit établi (*impér. aoriste*). — 6. Qu'il soit oint (*impér. parf.*); devant être oint; que vous soyez oints; tu serais oint.

1. Les verbes se trouvent dans la seconde partie de l'exercice aux numéros correspondants.

**113. Exercice.**

(Voix moyenne de λύω)

I. *Transcrire et traduire (le sens des verbes se trouve dans la deuxième partie de l'exercice aux mêmes numéros)* : 1. Θύει, ἐθύσατο; τέθυμαι, θύοιτο. — 2. Παύου, παῦσαι, ἐπέπαυντο, πέπαυσαι. — 3. Λούονται, λούσασθαι, ἐλουσάμεθα, λουόμενοι. — 4. Πολιτευσχμένου, πολιτεύεσθαι, πολιτεύηται, ἐπολιτεύσω.

— 5. Γεγευμένοι, γεγεῦσθαι, γευσάσθω, ἂν γεύσαιτο. — 6. Οἱ στρατευόμενοι, στρατευσόμεθα, ἐστρατεύσατο, στρατεύεσθε.

II. *Transcrire et traduire* : 1. Je sacrifiais (pour moi); tu sacrifieras (pour toi); sacrifie (pour toi); d'un (homme) ayant sacrifié (pour lui). — 2. Vous cessâtes; vous avez cessé; cessez, puissent-ils cesser! — 3. Aux (hommes) devant se laver; ils se lavèrent; ils se seraient lavés<sup>1</sup>; qu'il se lave (*imp. aor.*). — 4. Ceux qui gouvernent; avoir gouverné; puisses-tu gouverner (*aoriste*)! vous gouvernerez. — 5. Goûtez; il goûta; ayant goûté; goûter. — 6. (Hommes) ayant fait campagne; tu fis campagne; puisse-t-il faire campagne! j'avais fait campagne<sup>2</sup>.

1. Gr. § 66, remarque IV. — 2. Dans un verbe comme στρατεύομαι, le redoublement a la même forme que l'augment (Gr. § 71).

### 114. Exercice.

(Récapitulation des trois voix de λύω)

Transcrire successivement chaque forme grecque ou française et la traduire. Le verbe à employer se trouve sur la même ligne. Pour les formes communes au moyen et au passif on choisira la traduction selon que le sens paraîtra le permettre.

1. Ἐτοξεύθη, τοξεύοντες. — Nous serons percés de flèches.
2. Φονεύσουσι, ἐφονεύοντο. — Ils furent assassinés.
3. Μεθύετε, ἐμέθυες. — Les (hommes) qui sont ivres.
4. Ἐθηρεύσατο, θηρευσάμενοι. — Ils chassent (pour eux).
5. Ἀκούετε, ἀκουσόμεθα. — Puissent-ils entendre!
6. Παίεις, παίδουσιν. — A un (homme) qui a frappé (*parf.*).
7. Κινδυνεύσει, κινδυνεύσω. — Avoir risqué (*parf.*).
8. Πραγματευοίμην, πραγματεύεσθαι. — Occupe-toi<sup>1</sup>.
9. Οἶομαι<sup>2</sup>, οἶώμεθα. — Penser.
10. Ἀρδεύει, ἀρδεύεσθαι. — (Chose) ayant été arrosée (*aor.*).
11. Ὕει, ὕσιν. — Il pleuvra.

1. Πραγματεύομαι, je m'occupe. — 2. Au moyen avec le sens de « penser ».



12. Κελεύοις ἄν, ἐκέλευσε. — Ordonne (*imp. aor.*).
13. Θραύσετε, τὰ τεθραυμένα. — Vous fûtes brisés.
14. Ἐσείσθησαν, σείουσι. — Ils seront secoués.
15. Ἀπολαύομεν, ἀπυλαύσεσθαι. — Il profiteront (*moyen*).
16. Δακρύσετε, ἐδάκρυες. — A des (femmes) pleurant.
17. Ἰκετεύειν, ἰκέτευε. — Puisse-tu supplier! (*aor.*).
18. Δεύεσθαι, τὸ δεδευμένον. — Ils furent mouillés.
19. Ἐλήστευον, ληστευθείη ἄν. — Il était pillé.
20. Πορεύεσθαι, πορευσόμεθα. — Marchez! (*moyen*).

### 115. Version.

(Récapitulation des trois voix de λύω)

1. Ὑπὸ τοῦ πατρὸς σωφρόνως ἐπαιδεύομεθα. — 2. Βουλεύου βραδέως. — 3. Ὁ Ἀλέξανδρος, παίσας τῷ ξίφει τὸν δεσμόν τῆς ἀμύξης τοῦ Γορδίου, ἔφη ᾠ λελύσθαι. — 4. Μηδέποτε ταῖς ἡδοναῖς δουλεύοιμι. — 5. Σύ, τοιοῦτος ὢν, τῶν ἄλλων ζώων βασιλεύσεις; — 6. Μὴ παῖε, ὦ πονηρέ, τοῦτον τὸν ἄνδρα. — 7. Ἀπολάυετε τῶν παρόντων ἀγαθῶν, τὰς δὲ ἡδονὰς μὴ θηρεύετε. — 8. Φυλάττου τοὺς κολακεύοντας· οἱ γὰρ κολακεύοντες πιστευθέντες τοὺς πιστεύσαντας βλάπτουσιν. — 9. Ἐξαίφνης φωνὴ ἀπὸ τῆς νήσου ἠκούσθη<sup>1</sup>. — 10. Καίπερ πολλὰ<sup>2</sup> δακρύσαντες καὶ ἰκετεύσαντες, οὐκ ἔπχυσαν τὴν τοῦ βασιλέως ὀργήν. — 11. Γόρδιος ἐν τῇ ὁδῷ ἐνέτυχε<sup>3</sup> παρθένῳ τινὶ ὑδρευομένῃ. — 12. Πευγαδευμένου αὐτοῦ τὰ χρήματα ἐδημεύθη. — 13. Ὁρῶ τοὺς τῶν βρεβάρων δούλους ἄμεινον πρὸς τὴν δουλείαν πεπαιδευμένους τῶν παρ' ἡμῖν οἰκετῶν<sup>4</sup>. — 14. Οἱ αἰγμύλωτοι ἐκ τῶν δεσμῶν λελύσθων.

1. Ἔφη, (il) dit; τὸν δεσμόν sous-entendu. — 2. De ἀκούω. — 3. A traduire comme un adverbe. — 4. Ἐνέτυχε, (il) rencontra (*datif*). — 5. Génitif complément de l'adverbe au comparatif ἄμεινον.

## 116. Thème.

(Récapitulation des trois voix de λύω)

1. Nous avons couru des dangers<sup>1</sup> souvent avec vous sur<sup>2</sup> mer et sur terre pour<sup>3</sup> notre commune liberté. — 2. Médecin, soigne-toi<sup>4</sup> toi-même. — 3. Les Athéniens sacrifiaient chaque année<sup>5</sup> cinq cents jeunes chèvres à Artémis. — 4. Les bons soldats, lorsqu'ils<sup>6</sup> parcourent avec leurs armes des routes difficiles, ne succombent pas [à la fatigue]. — 5. Socrate déchaussé marchait plus facilement sur<sup>7</sup> la glace que les autres avec leurs chaussures<sup>8</sup>. — 6. L'hiver ayant cessé<sup>9</sup>, le berger fait sortir les chèvres de (ἐξ, gén.) la caverne. — 7. Qui-conque déliera le lien du joug, sera roi de l'Asie. — 8. Il risqua d'être lapidé<sup>10</sup> par ses concitoyens. — 9. La jeune fille avait ordonné que<sup>11</sup> Gordios sacrifiât à Jupiter dans le même lieu; on dit<sup>12</sup> qu'il sacrifia ainsi. — 10. Nous sacrifions à la renommée comme à une divinité. — 11. Nous t'[en] supplions, ne tue pas<sup>13</sup> tes enfants! — 12. Tous furent percés de flèches<sup>14</sup> par les ennemis.

1. Courir des dangers, κινδυνεύειν (au parfait). — 2. Κατά (acc.). — 3. Ὑπέρ, (gén.). — 4. Impératif aoriste. — 5. Par (κατά, acc.) année. — 6. Lorsque, ὅταν (subjonctif). — 7. A travers, διά (gén.). — 8. Chaussés (ὑποδεδεμένος, η, ον). — 9. Génitif absolu. — 10. Lapidier, κατα-λεύειν (employer l'infinitif de l'aoriste passif κατ-ελεύσθην). — 11. Prop. infinitive. — 12. Ils disent (prop. infin.). — 13. Impératif aoriste de φονεύω. — 14. Percer de flèches, τοξεύειν.

## 117. Exercice.

(Formation de l'augment)

OBSERVATION. Tous les verbes en -ω et en -ομαι (sauf ceux en -ῶ et ὤμμι, qui sont contractes) se conjuguent au présent de tous les modes et à l'imparfait sur λύω et λύομαι. Comparer :

|       |          |        |         |          |
|-------|----------|--------|---------|----------|
| λύω,  | je délie | ἔλυον  | λύομαι  | ἐλυόμην  |
| φέρω, | je porte | ἔφερον | φέρομαι | ἐφερόμην |

I. Copier les formes suivantes, qui ont toutes l'augment; les traduire d'après le sens donné à l'infinitif français; puis indiquer la première personne du présent de l'indicatif en grec. Les formes comportant une exception (Gr. § 70) sont marqués d'un astérisque.

1. ἐφύετο (croître). — 2. ἐχαίρομεν (se réjouir). — 3. ἐπορεύομην (marcher). — 4. ἤρμοζε (adapter). — 5. ἐκλείον (fermer). — 6. ἐδρέπετε (cueillir). — 7. ἐπαύσαντο (cesser). — 8. ἐγούσω (goûter). — 9. ἥπτετε (attacher). — 10. ἤσθιον (manger). — 11. ἡμάξουν (être voiturier). — 12. ἰδρύσατε (établir). — 13. εἰθίζε\* (habituer). — 14. ὠμώζομεν (se lamenter). — 15. ἡγύθουνε (diriger). — 16. ἤγετε (conduire). — 17. ὠδυρόμεθα (se plaindre). — 18. ἡρείδετε (étayer). — 19. ἐτέρποντο (se réjouir). — 20. ὑδρευε (puiser de l'eau). — 21. εἰπεσθε\* (suivre). — 22. ἤρπαζον (enlever). — 23. ἐρρύου (préservé).

II. Mettre en grec en utilisant le verbe indiqué entre parenthèses à la 1<sup>re</sup> pers. du présent de l'indicatif.

1. Ils gardaient (φυλάττω). — 2. Tu avais (ἔχω\*). — 3. J'envoyais (πέμπω). — 4. Nous chantions (ᾄδω). — 5. Vous rivalisiez [tous deux] (ἐρίζω). — 6. Nous guérimes (ἰατρεύω). — 7. Je limitais (ὀρίζω). — 8. Vous trouviez (εὕρισκω). — 9. Nous fîmes campagne (στρατεύομαι). — 10. J'avais honte (αἰσχύνομαι). — 11. Nous augmentions (αὖξω). — 12. Je m'éloignais (οἶχομαι). — 13. Ils se lavèrent (λούομαι). — 14. Nous espérions (ἐλπίζω). — 15. Ils abritaient (σχεπάζω). — 16. Il raclait (ξύω). — 17. Ils furent percés de flèches (τοξεύω). — 18. Vous cédiez (εἵκω). — 19. J'enlevais (ἄρπάζω). — 20. Elle fut sacrifiée (θύω). — 21. Tu travaillais (ἐργάζομαι\*). — 22. Elles tissaient (ὠφείνω). — 23. Tu cousais (ὀράπτω).

### 118. Exercice.

(Formation du redoublement)

1. 1. Donner le présent de l'indicatif, 1<sup>re</sup> personne, qui correspond aux parfaits actifs ou passifs suivants : τέθουα,

j'ai sacrifié; πέπρικα, j'ai scié; σέσειμαι, j'ai été secoué; βεβούλευμαι, j'ai délibéré; κέχρικα, j'ai oint. — 2. Donnez le parfait des verbes suivants : παιδεύω, j'instruis (*parf. pass.*); χορεύω, je danse (*parf. act.*); φονεύω, j'assassine (*parf. pass.*); βασιλεύω, je règne (*parf. act.*); δημεύω, je confisque (*parf. passif.*).

II. Transcrire les verbes suivants avec la traduction; puis écrire à la suite, en le complétant, le parfait dont le commencement est remplacé par un trait : 1. Ζητῶ, je cherche (-ζήτηκα). — 2. Ψιλῶ, je dégarnis (-ψίλωμαι). — 3. Ὀρμῶ, je pousse (-ρμηκα). — 4. Πτύω, je crache (-πτυκα). — 5. Ῥέω, je coule (-ρύηκα). — 6. Ἰδρύω, j'établis (-δρυμαι). — 7. Ῥιγῶ, je frissonne (-ρίγωκα). — 8. Ἡττῶ, je suis inférieur (-ττηκα). — 9. Στερῶ, je prive (-στέρηκα). — 10. Ξυρῶ, je tonds (-ξύρημαι). — 11. Ἐλπίζω, j'espère (-λπικα). — 12. Ὀφειλῶ, je rends service (-φέληκα). — 13. Ἀξιῶ, je juge bon (-ξίωκα). — 14. Αἰτῶ, je demande (-τηκα). — 15. Ἀμαρτάνω, je manque (-μάρτηκα). — 16. Εὐτυχῶ, j'ai de la chance (-τύχηκα). — 17. Ἐργάζομαι, je travaille (-ργασμαι). — 18. Εὕρισκω, je trouve (-ρηκα). — 19. Οἰμώζω, je déplore (-μωγμαι). — 20. Ῥίπτω, je jette (-ριμμαι). — 21. Ξαίνω, je gratte (-ξασμαι). — 22. Ἀρμόζω, j'adapte (-ρμοκα). — 23. Αἰσχύνω, j'enlaidis (-σχυγκα). — 24. Αὐλίζομαι, je campe (-λισμαι).

### 119. Exercice.

(Augment et redoublement)

I. Transcrire les participes aoristes (actifs, moyens ou passifs) suivants, avec la traduction; puis ajouter la 1<sup>re</sup> personne de l'aoriste indicatif correspondant avec la traduction; ainsi : ζέσας, ayant bouilli, ἔζεσα, je bouillis.

1. Σείσας, ayant secoué. — 2. Φονεύσας, ayant assassiné. — 3. Μεθυσθείς, ayant été enivré. — 4. Ὑευσχόμενος, ayant

menti. — 5. Ἀξιώσας, ayant jugé bon. — 6. Εὐξάμενος, ayant prié. — 7. Παπίσας, ayant frappé. — 8. Εὐτυχήσας, ayant eu de la chance. — 9. Ἰππεύσας, étant monté à cheval. — 10. Αἰδεσθείς, étant devenu honteux. — 11. Ἐμέσας, ayant vomé. — 12. Αἰτιασάμενος, ayant accusé. — 13. Οἰκίσας, ayant fondé. — 14. Ὀρθωθείς, ayant été redressé.

II. Copier les imparfaits, aoristes et parfaits suivants; indiquer le temps et la voix; indiquer ensuite les deux ou trois premières lettres par lesquelles commence le présent de l'indicatif et qui permettraient de trouver le verbe dans le dictionnaire<sup>1</sup>. (Si l'on hésite entre plusieurs suppositions à faire, on les indiquera; ainsi ὠδουράμην, aoriste moyen, ὠδ ou οδ).

1. Ἦγον. — 2. Εἶχον. — 3. Ἠγόρευον. — 4. Ἔδοξα. — 5. Ἐζήλωσα. — 6. Ἔξεκα. — 7. Ἐπραξάμην. — 8. Ἐβουλόμην. — 9. Ἦρον (ἤρον). — 10. Ἠσχύονθην (ἡσχύονθην). — 11. Ἠνίακα. — 12. Κεκόσμηται. — 13. Εἰπόμην. — 14. Εἶρψα. — 15. Ηὔξηκα. — 16. Ἦρδευον. — 17. Ἰκέτευσα. — 18. Ηὔθυνον. — 19. Ἔρραιον. — 20. Ὑγιάινες. — 21. Εἴλιξα. — 22. Ἦρνημαι. — 23. Ὠμιην (ῶμην). — 24. Ἐγνώρικα. — 25. Εἶξατε. — 26. Οὔτρισκα. — 27. Ὠδευον.

III. Copier les formes suivantes, qui renferment le redoublement attique, en séparant par un trait ce redoublement; puis indiquer les trois lettres par lesquelles commence le radical du présent (ainsi : ἀκλήκοα, ἀκ-ήκοα (ἀκο)).

1. Ἀγήγεργα. — 2. Ὀρώρυχα. — 3. Ἐδήδωκα. — 4. Ὀλώλεκα. — 5. Ἐρήρεικα. — 6. Ἐμήμεκα. — 7. Ἐλήλεγμαi. — 8. Ἐλήλακα.

1. Un petit nombre seulement de ces verbes se trouvent dans le lexique.

## 120. Exercice.

(Augment et redoublement dans les verbes composés)

I. Transcrire<sup>1</sup> les verbes suivants avec la traduction; puis les mettre à l'imparfait (1<sup>re</sup> personne) en ajoutant l'augment syllabique ou temporel et en changeant -ω en -ον, -ομαι en -όμην. Ainsi ἀνα-λαμβάνω, je ramasse, ἀνελάμβανον (le trait qui sépare la préposition du verbe lui-même ne doit pas être reproduit).

1. Ἀντι-λέγω, je contredis. — 2. Ἐξ-ιχνεύω, je suis à la piste. — 3. Προ-θύω, je sacrifie auparavant. — 4. Ἀν-αγορεύω, je dis tout haut. — 5. Εἰς-άγω, j'introduis. — 6. Ἐμ-βάλλω, je jette dans. — 7. Συν-άπτω, j'attache. — 8. Συγ-κλείω, j'enferme. — 9. Συλ-λαμβάνω, je prends ensemble. — 10. Περι-φέρω, je porte autour. — 11. Δι-αρπάζω, je pille. — 12. Δια-σπαράττω, je déchire. — 13. Ὑπερ-έχω, je domine.

II. Donner le parfait (1<sup>re</sup> personne) des verbes suivants (le trait qui isole la préposition ne doit pas être reproduit).

1. Κατα-θύω, je sacrifie. — 2. Δια-λύω, je sépare. — 3. Ὑπο-λύω, je dénoue. — 4. Περι-ξύω, je gratte autour. — 5. Ὑπο-οπτεύω, je soupçonne. — 6. Ἐφ-οδεύω, je parcours. — 7. Ἐκ-κρούω, je chasse. — 8. Ἐγ-κελεύω, j'encourage.

III. Donner le plus-que-parfait (1<sup>re</sup> personne).

1. Ὑπο-κρούω, je heurte légèrement. — 2. Παρα-κρούω, je repousse. — 3. Ἀνα-παύω, je fais cesser. — 4. Μετα-στρατοπεδεύω, je change de campement. — 5. Συγ-κλείω, j'enferme. — 6. Προσ-φύω, je fais croître sur. — 7. Κατα-λύω, je dissous. — 8. Ἐκ-κρούω, je chasse.

1. Il sera utile de se reporter au § 130 de la grammaire, où l'on trouvera la liste des prépositions.

## 121. Exercice.

(Augment et redoublement dans les verbes composés)

I. Donner la 1<sup>re</sup> personne du présent de l'indicatif des verbes suivants qui sont à l'imparfait ou au parfait<sup>1</sup>; ainsi : προσηγόρευον, de προσαγορεύω, *j'interpelle* (ne pas reproduire le trait intérieur des mots).

1. Ἐξ-έπληττον (frapper). — 2. Κατ-εσκεύαζον (arranger). — 3. Συμ-βεβούλευκα (conseiller). — 4. Ἐπ-εσκεπτόμην (examiner). — 5. Παρ-ώκιζον (établir auprès). — 6. Ἀπ-ήλλαττον (débarrasser). — 7. Ἐξ-έκρουον (chasser). — 8. Ὑφ-ήρπαζον (soustraire). — 9. Προσ-ήκουον (écouter). — 10. Δια-τέθραυκα (briser). — 11. Συν-έφερον (contribuer). — 12. Ἐπ-ῆρον (élever). — 13. Ἀν-είχον (supporter). — 14. Κατ-ώρυττον (enfouir).

II. Faire de même pour les verbes suivants, qui sont aussi à l'imparfait ou au parfait, mais où la séparation de la préposition et du verbe n'est pas indiquée.

1. Διεχύβευον (jouer aux dés). — 2. Ὑπήκουον (écouter). — 3. Ἀπειργαζόμην (rendre). — 4. Ἐξέκαιον (brûler). — 5. Προσῆπτον (attacher). — 6. Παρησθανόμην (se tromper). — 7. Περιώδευον (faire le tour). — 8. Περιέπιπτον (tomber dans). — 9. Παρῳχόμην (passer). — 10. Ἀναπέπαυμαι (cesser). — 11. Παρήγγελλον (prescrire). — 12. Ἐγκέχρικα (enduire).

1. Voir la note de l'exercice précédent.

## 122. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω pur non contractes)

**Les Pygmées.** — Τῶν Πυγμαίων πολλὰ μὲν ἦν τὰ γένη, πάντες δὲ τοιοῖδε ἐλέγοντο εἶναι τῷ μεγέθει· ἐνὸς ποδὸς οἱ πλείστοι μείους ἦσαν καὶ οὐδεὶς τριῶν ἡμιποδίων μείζων. Οἱ μὲν

Ἕλληνες ὑπελάμβανον οἰκεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ Αἰγύπτῳ καὶ νήσοις  
 τισὶ προσαρκτίοις, Ἀριστοτέλης δὲ διισχυρίζεται Πυγμαίων  
 πόλεις ἐν τοῖς ἄνω ἰδρῦσθαι τῆς Λιθύης. Οἰκίας εἶχον ὅς-  
 τράκοις ὠκοδομημένας<sup>2</sup>. ἐλέγοντο δὲ καὶ τὴν νύκτα<sup>3</sup> κατα-  
 φεύγειν εἰς μικρὰ σπήλαια καὶ ὑπόγεια οἰκήματα ὑπ' αὐτῶν  
 ἐν τῇ ψάμμῳ ὀρωρυγμένα<sup>4</sup>, παρόμοιον βίον ἄγοντες τοῖς μύρμη-  
 ξιν<sup>5</sup>. Πέντε ἐτῶν ὄντες ἐν ἀκμῇ ἦσαν τῆς ἡλικίας, ὀκταέτεις δὲ  
 τὰς τρίχας<sup>6</sup> λευκοὶ ἐγίγνοντο· καὶ οἱ μακροτάτου βίου ἀπολελαυ-  
 κότες, πρὶν δέκα ἐτῶν ἐπιβαίνειν, ὑπὸ γήρω<sup>7</sup> ἀπέθνησκον. Ἐν  
 πολέμῳ ἐφ' ἵππους ἀνέβαινον οὐ πολὺ μείζους μύων, τοὺς ἀντιπύ-  
 λους μεγάλαις βελόναϊς φονεύοντες. Ἐσπειρον δὲ σῆτον καὶ  
 θέριζοντες τοὺς στήχους πελέκεσι κατέβαλλον, νομίζοντες αὐτοὺς  
 δένδρα εἶναι.

1. Construisez ἐν τοῖς ἄνω τῆς Λιθύης (τὰ ἄνω, les pays de l'intérieur, l'in-  
 térieur). — 2. Participe parfait. — 3. Accusatif de temps. — 4. Participe  
 parfait avec redoublement attique, Gr. § 72. — 5. Expression abrégée pour  
 τῷ βίῳ τῶν μυρμηκῶν. — 6. Accusatif de relation, Gr. § 162, ou de la partie.

### 123. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en ω pur non contractes)

**Les Pygmées (suite).** Les poètes ont raconté<sup>1</sup> bien des  
 choses au sujet des guerres des Pygmées. Ils livraient surtout  
 bataille<sup>2</sup> aux grues qui faisaient irruption<sup>3</sup> chaque année<sup>4</sup>  
 dans leur pays. Voici<sup>5</sup> l'origine de cette haine : une reine des  
 Pygmées, nommée Gérana<sup>6</sup>, ayant été changée<sup>7</sup> en grue, fut  
 assassinée par ceux-là mêmes chez<sup>8</sup> qui elle avait régné. Les  
 grues, voulant la venger, leur déclarèrent<sup>9</sup> une guerre con-  
 tinuelle. Le géant Antée ayant été tué par Hercule, les  
 Pygmées s'en prirent<sup>10</sup> au meurtrier<sup>11</sup>. Ils disaient qu'ils étaient

1. Μυθεύω, je raconte (au parfait). — 2. Προσ-μάχομαι, je livre bataille.  
 — 3. Ἐμ-βάλλω, je fais irruption. — 4. Employer le génitif de temps. —  
 5. L'origine... est telle (τοιόσδε). — 6. Gêrana (Γεράνα, ης, ἡ) par le nom. —  
 7. Μετ-εμορφώθην, je fus changé (employer le participe de cet aoriste passif) :  
 en, εἰς (acc.). — 8. Ἐν (datif). — 9. Προ-αγορεύω, je déclare. — 10. Ἐπι-  
 βουλεύω (dat.), je m'en prends à. — 11. Α [celui] ayant tué (datif du  
 participe avec l'article) : φονεύω, je tue.



frères<sup>12</sup> d'Antée, étant eux-mêmes aussi, comme lui, nés de la terre<sup>13</sup>. Ils s'attaquèrent<sup>14</sup> donc à Hercule tandis qu'il dormait<sup>15</sup> sur le sable, amenant des machines comme contre<sup>16</sup> une citadelle, apportant<sup>17</sup> du feu pour les cheveux, des



Statue antique d'Héraclès, dite l'Hercule Farnèse. Le héros est représenté debout, au repos, appuyé sur sa peau de lion et sa massue (Musée de Naples).

Les muscles énormes et saillants rappellent sa force et son appétit légendaires.

planches sur<sup>18</sup> la bouche et le nez, afin<sup>19</sup> d'empêcher Hercule de respirer. Mais lui, réveillé<sup>20</sup>, les emporta<sup>21</sup> tous enfermés<sup>22</sup> dans sa peau de lion.

12. Traduire littéralement : ils disaient être frères. — 13. Né de la terre, γῆγενής, ἥ, ἐξ. — 14. Ἐπιβουλεύω, je m'attaque à. — 15. A Hercule dormant. — 16. Datif seul. — 17. Ἐπιφέρω, j'apporte pour (dat.). — 18. Ἐπί (acc.). — 19. Afin que (ὥστε avec la négation μή) Hercule ne respirât pas (ἀναπνέω, fut. -πνεύσω à l'optatif futur). — 20. Participe de l'aoriste passif ἤγερθην (de ἡγίρω, je réveille). — 21. Les emportait; ἀπο-φέρωμαι, j'emporte avec moi. — 22. Participe parfait passif de σπυ-χέω, j'enferme.

## 124. Questionnaire.

(Verbes en  $\omega$  pur non contractes)

1. Dire la différence de sens entre le parfait grec et l'aoriste. —
2. Traduisez le pl.-q.-p. passif ἐλέλυντο. — 3. Citez les temps caractérisés par l'augment; par le redoublement. — 4. Quel est le sens propre de l'optatif? — 5. Qu'appelle-t-on verbes en  $\omega$  pur? —
6. Donnez la traduction de *il sera* (verbe εἶμι) — 7. Quelles sont les modes de l'aoriste qui n'ont pas nécessairement le sens d'un passé? —
8. Comment obtient-on en grec le sens de notre conditionnel présent et passé? — 9. Traduire le parfait passif λέλυμαι. —
10. Comment se traduit *par* devant le complément d'agent du passif, s'il s'agit d'un être animé? — 11. Qu'appelle-t-on signification indirectement réfléchie du moyen? — 12. Le moyen a-t-il très souvent ce sens? — 13. Que devient l'initiale  $\epsilon$  avec l'augment? Comment s'explique le cas où  $\epsilon$  avec l'augment donne  $\epsilon\iota$ ? — 14. Citez des prépositions dont la voyelle finale ne s'élide pas devant l'augment. —
15. Quelle est la lettre caractéristique du futur? de l'aoriste? de l'optatif? du subjonctif? — 16. Analysez la forme  $\lambda\upsilon-\sigma-\sigma-\iota-\nu\tau\omicron$  en donnant à chacun des éléments séparés son nom particulier? —
17. A quelles terminaisons reconnaît-on le duel aux trois voix?

## 125. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

- I. L'étymologie étant indiquée, donner le sens des mots suivants : 1. Asile ( $\alpha$  privatif;  $\sigma\upsilon\lambda\omega$ , piller). — 2. Apôtre ( $\alpha\pi\omicron$ , loin de;  $\sigma\tau\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega$ , envoyer). — 3. Anarchie ( $\alpha\nu$ , privatif;  $\alpha\rho\chi\acute{\eta}$ , commandement). — 4. Télescope ( $\tau\eta\lambda\epsilon$ , loin;  $\sigma\kappa\omicron\pi\alpha\iota\nu$ , examiner). — 5. Autographe ( $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$ , lui-même;  $\gamma\rho\acute{\alpha}\phi\omega$ , j'écris). — 6. Chronique ( $\chi\rho\omicron\nu\omicron\varsigma$ , temps). — 7. Distique ( $\delta\iota\varsigma$ , deux fois;  $\sigma\tau\acute{\iota}\chi\omicron\varsigma$ , vers). — 8. Diptère ( $\delta\iota\varsigma$ , deux fois;  $\pi\tau\acute{\epsilon}\rho\omicron\nu$ , aile). — 9. Mésopotamie ( $\mu\acute{\epsilon}\sigma\omicron\varsigma$ , qui est au milieu;  $\pi\omicron\tau\alpha\mu\acute{\omicron}\varsigma$ , fleuve). — 10. Symphonie ( $\sigma\upsilon\nu$ , avec;  $\phi\omega\nu\acute{\eta}$ , voix).

- II. Indiquer les mots français formés avec les mots grecs suivants et en donner le sens : 1.  $\alpha$  privatif;  $\sigma\phi\upsilon\acute{\xi}\iota\varsigma$ , pulsation. — 2.  $\alpha$  privatif;  $\tau\rho\omicron\phi\acute{\eta}$ , nourriture. — 3.  $\alpha\chi\rho\omicron\nu$ , bout;  $\beta\alpha\acute{\iota}\nu\omega$ ,

marcher. — 4. ἄκρος, qui est à l'extrémité; στίχος, vers. — 5. ἄλλος, autre; ἀγορεύω, dire. — 6. ἀντί, contre; πάθος, sentiment. — 7. ἅγιος, saint; γράφω, j'écris. — 8. αὐτός, lui-même; κράτος, puissance. — 9. τέρψις, plaisir; χορός, chœur de danse. — 10. μέλας, noir; χολή, bile.

III. Indiquer le ou les mots grecs contenus dans les mots français suivants (on vérifiera les mots grecs dans le lexique) : 1. Athée. — 2. Décamètre. — 3. Misanthrope. — 4. Hypertrophie. — 5. Atmosphère. — 6. Isochrone. — 7. Naumachie. — 8. Mélomane. — 9. Euphonie. — 10. Métropole.

## 126. Exercice.

(Classification des verbes en ω)

Classer les verbes de cette liste alphabétique dans l'ordre suivant :

1<sup>o</sup> Verbes à voyelle en distinguant : a) verbes en ω pur non contractes, b) verbes contractes en έω, αω, όω.

2<sup>o</sup> Verbes à consonne en distinguant les verbes à muettes : 1<sup>o</sup> labiales, 2<sup>o</sup> gutturales, 3<sup>o</sup> dentales (les verbes en πτω seront rangés sans tenir compte du τ, Gr. § 84).

3<sup>o</sup> Verbes à liquide dans l'ordre de ces lettres (λ, μ, ν, ρ).

4<sup>o</sup> Verbes allongés (terminés en -άω ou -σάω).

- |                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. ἀγγέλλω, j'annonce       | εὕρισκω, je trouve             |
| ἀγορεύω, je parle           | ζηλῶ (-όω), j'envie            |
| ἄγω, je conduis             | ζητῶ (-έω), je cherche         |
| αἶρω, je lève               | 20. ἔγοῦμαι (-έομαι), je pense |
| 5. αἶρω (-έω), je prends    | ἔκω, je suis venu              |
| ἀνύτω, j'achève             | θνήσκω, je meurs               |
| ἀξιῶ (-όω), je juge bon     | θύω, je sacrifie               |
| ἄρχω, je commande           | κόπτω, je frappe               |
| βίλλω, je lance             | 25. κοσμῶ (-έω), j'orne        |
| 10. γέμω, je suis rempli    | κρίνω, je juge                 |
| γράφω, j'écris              | κρύπτω, je cache               |
| διώκω, je poursuis          | κτῶμι (-όομι), j'acquiers      |
| δρέπω, je cueille           | λαγχάνω, j'obtiens (au sort).  |
| εἶχω, je cède               | 30. λέγω, je dis               |
| 15. ἐναντιῶ (-όω), j'oppose | μένω, je reste                 |
| ἐρεύθω, je rougis           | νέμω, je partage               |

- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| νικῶ (-άω), je vaincs   | 40. σπεύδω, jeme hâte      |
| πυνθάνομαι, j'apprends  | τολμῶ (-αω), j'ose         |
| 35. ρίπτω, je jette     | τρίβω, je frotte           |
| ρέω, je coule           | φαίνω, je montre           |
| σημαίνω, je signifie    | φοβῶ (-έω), j'effraie      |
| σιωπῶ (-άω), je me tais | 45. χρίω, j'enduis         |
| σπείρω, je sème         | ὠρελῶ (-έω), je suis utile |

### 127. Exercice.

(Règles de la contraction)

Dans les formes de verbes<sup>1</sup> suivantes les contractions ne sont pas faites; on les transcrira, puis on fera la contraction. Les syllabes à contracter sont séparées par un trait. (Ainsi : νοσέ-ετε, νοσεῖτε etc.).

I. *Contraction de ε* : 1. Νοσέ-εις, νοσέ-η, νοσε-οίη, νοσέ-ων, ἐνοσέ-ομεν. — 2. Ἠγέ-ομαι, ἡγέ-ησθε, ἡγέ-εται, ἡγέ-ου. — 3. Καλέ-ω, ἐκάλε-ε, ἐκάλε-ον, καλέ-ουσα. — 4. Ποιέ-ουσι, ποιέ-οιεν, ποιέ-εσθαι.

II. *Contraction de α* : 1. Σίγα-ε, σιγά-ης, σιγά-οιτε, σιγά-εν. — 2. Ἐπήδα-ον, πηδά-ουσα, πηδά-ει, ἐπήδα-ε, πηδά-ωσι. — 3. Πλανά-εσθαι, πλανά-ου, ἐπλανά-ομεν, πλανά-ηται.

III. *Contraction de ο* : 1. Ἀρό-ομεν, ἀρό-ει, ἀρό-οιτε. — 2. Δουλό-ον, δουλό-ω, δουλό-ηται, δουλο-έσθω. — 3. Ἀξιο-όμενος, ἀξιό-ωνται, ἀξιό-εις, ἀξιό-η. — 4. Θυμό-ου, ἐθυμό-εσθε, θυμο-όμενος, θυμό-ωμαι, θυρό-οιντο.

IV. *Récapitulation* : 1. Δουλό-εν, πηδά-εν, φιλέ-εν. — 2. Ἐδούλο-ε, ἐπήδα-ε, ἐφίλε-ε. — 3. Ἀξιο-οίη, πηδα-οίη, ποιε-οίη. — 4. Ἀρό-η, πηδά-η, νοσέ-η. — 5. Σιγά-ουσα, νοσέ-ουσα, ἀξιό-ουσα.

1. Le sens de ces verbes se trouve au lexique; on les retrouvera dans les exercices suivants.

### 128. Exercice.

(Règles de la contraction)

A l'aide des verbes de l'exercice précédent donner un exem-

ple de chacune des contractions suivantes; ε-ε = ει (ἐκάλει-ε, ἐκάλει) :

1° ε-ε, ε-ει, ε-ο, ε-ου, ε-ω, ε-οι, ε-η, ε-η.

2° α-ε, α-η, α-ει, α-η, α-ο, α-ω, α-ου, α-οι.

3° ο-ε, ο-η, ο-ο, ο-ω, ο-ου, ο-η, ο-ει, ο-οι.

### 129. Exercice.

(Verbes contractes en έω-ώ)

OBSERVATION. I. On reconnaît un verbe contracte à l'accent circonflexe qu'il porte à la première personne du présent de l'indicatif et à l'infinitif : ποιῶ, ποιῶμαι, ποιεῖν, ποιεῖσθαι. Le présent de l'indicatif actif est souvent indiqué sans contraction pour permettre de distinguer les voyelles ε, α, ο; mais c'est la forme contractée que l'on doit toujours employer : ποιέω est pour ποιῶ.

II. La conjugaison grecque est tellement riche que toutes les formes ne sont pas usitées; d'ailleurs le sens des verbes ne s'y prête pas toujours. On tiendra compte des notes concernant les formes non employées.

I. Donner les temps primitifs (présent, futur, aoriste et parfait) actifs, moyens et passifs (ne pas répéter les formes communes au moyen et au passif) des verbes suivants : 1. Κοσμῶ(-έω), j'orne. — 2. Ποιῶ(-έω), je fais. — 3. Βοηθῶ(-έω), je secours. — 4. Χειροτονῶ(-έω)<sup>1</sup>, j'élis (à main levée). — 5. Φοβῶ(-έω), j'effraie. — 6. Ζητῶ(-έω), je cherche. — 7. Ἀπορῶ(-έω)<sup>2</sup>, je suis dans l'embarras. — 8. Αἰτῶ(-έω), je demande. — 9. Κατα-φιλῶ(-έω), j'embrasse. — 10. Ἀπο-στερῶ(-έω), je prive. — 11. Ἑγῶμαι(-έομαι)<sup>3</sup>, je conduis. — 12. Προ-θυμοῦμαι(-έομαι)<sup>4</sup>, je m'empresse.

II. Transcrire et traduire (le sens se trouve au § I de l'exercice, aux numéros correspondants) : 1. Κοσμοῦσι, κοσμήσαι,

1. N'est pas usité au moyen. — 2. Au passif : être mis en doute. — 3. Au moyen seulement. — 4. Au moyen seulement, mais avec aoriste de forme passive et sans parfait.

κεκοσμημένοι, κόσμει. — 2. Ἐποίουν, ποιῶσι, ἐποιήσατε, ποιοῖεν. — 3. Βεβοηθηκέμαι, βοήθησον, βοηθήσομεν, βοηθήσαντες. — 4. Χειροτονηθείς, χειροτονεῖτε, κεχειροτονήκαμεν, ἐχειροτονήσαν. — 5. Φοβεῖσθαι, πεφοβημένων, φοβεῖτε, φοβούντων. — 6. Τὰ ζητούμενα, ζητήσουσα, ἐζητηκότος, ζητώμεθα. — 7. Ἀποροῦντες, ἠπόρουν, ἀπορῆσαι, τὸ ἀπορηθέν. — 8. Αἰτεῖς, ἡτοῦμεν, αἰτήσασα, ἡττηται. — 9. Καταφιλήσει, κατεφίλησας, καταφιλήσας, κατεφιλήθησαν. — 10. Ἀπιστέρηται, ἀποστερῆς, ἀποστεροῦν, ἀπестερημένοι ὦσι. — 11. Ἡγοῦνται, ὁ ἡγησόμενος, ἡγείσθω, ἡγήσασθε. — 12. Προθυμούμεθα, προθύμουντο, προθυμοῦ, προθυμοῖσθε ἄν.

### 130. Exercice.

(Verbes contractes en *ew-ō*)

*Transcrire et traduire. Les verbes à employer se trouvent au § I de l'exercice précédent aux mêmes numéros.* — 1. Tu ornes; ils ornaient; [femmes] ayant orné; [hommes] devant orner. — 2. Tu feras; ils furent faits; fais; les [choses en train d'être] faites. — 3. Que nous secourions; il a été porté secours (*parf. pass. impers.*); nous fûmes secourus; d'un [homme] devant secourir. — 4. Nous élisons; qu'ils élisent; [hommes] élisant; [les hommes] ayant été élus (*gén. absolu*). — 5. Nous effraierons; vous serez effrayés; ils furent effrayés; il a été [et reste] effrayé. — 6. Vous cherchez; si (*ἐάν avec subj.*) tu cherches bien; il fut cherché; on nous cherchait (*tourner par le passif*). — 7. Vous serez dans l'embarras; nous n'étions pas dans l'embarras; les [choses] mises en doute (*parfait*); avoir été dans l'embarras. — 8. Demande; vous avez demandé; la [chose] demandée (actuellement); les [choses] demandées (qui l'ont été et le restent). — 9. Embrassez; tu embrasserais; il embrassait; être embrassé. — 10. Vous privées; si (*ἐάν, subj.*) nous privons; vous êtes privés (*parfait*); j'ai privé. — 11. Conduis; tu conduis; que vous conduisiez; [femme] conduisant. — 12. Empressez-vous; ils s'empresseront; tu t'empressais; puissiez-vous vous empresser!

## 131. Version.

(Verbes contractes en έω-ω)

1. Προϋθυμούμεθα βοηθεῖν πασι τοῖς ἀποροῦσι. — 2. Ἐν τινι ἐπαύλει ὄρνεις ἐνόσουν. — 3. Αἰσχρά τις γυνή Ἀφροδίτῃ ἔθuen, ὡς ποιησοῦση αὐτὴν ὥραιαν. — 4. Ἀεὶ ἐπισκοπῶμεν τῶν πραγμάτων τὸ τέλος· οὕτως αὐτοῖς κἄλλιστα ἐπιχειρήσομεν. — 5. Κατεφίλησε τὸν παῖδα καὶ, « εὐδαιμονοίης », ἔφη¹. — 6. Ἐν ταύτῃ τῇ ἑορτῇ οἱ νεανίαὶ τὰς κεφαλὰς ἐκοσμοῦντο βότρυσι. — 7. Τέττιξ ἀπορῶν ἤτει μύρμηκας τροφήν. — 8. Ἐνθυμείσθε ὅτι δεῖ τοῖς παροῦσιν ἀρκεῖσθαι. — 9. ὦ Ζεῦ, τοὺς χρηστοὺς μόνους πλουτῆσαι² ποιοίης. — 10. Τὰ παρὰ³ τῶν γονέων δωρηθέντα τοῖς παισὶ μέγιστά ἐστιν. — 11. ὦ πατρί, εἴθε πάντες σε φιλοῖεν ὡς ἐγώ. — 12. Χρὴ πάντας ὑμᾶς τοῖς ἀδικουμένοις βοηθεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι τοὺς ἀδικοῦντας. — 13. Ἐλέησον τούσδε τοὺς παῖδας μητρὸς ἀπεστερημένους. — 14. Ὁ ἀνὴρ ὁ ἀνδρειότατος πάντων βασιλεὺς χειροτονηθήσεται.

1. Dit-il. — 2. On se rappellera que l'infinitif aoriste n'a pas nécessairement le sens du passé (Gr. § 66, rem. 1). — 3. Παρὰ, de la part de ; ici, à peu près synonyme de ὑπό avec le passif.

## 132. Thème.

(Verbes contractes en έω-ω)

1. Le palais a été bâti en cet endroit¹. — 2. Cette place publique a été partagée² en (εις, acc.) quatre parties. — 3. Allons³ au bateau et portons secours à ceux qui font naufrage. — 4. Si (εἰ) tu étais malade⁴, le médecin te secourrait. — 5. Un renard faisait semblant d'embrasser un des agneaux. — 6. Tu désires être appelé bon poète. — 7. Ne te décourage⁵ pas ainsi. — 8. Nous faisons⁶ la traversée par⁷

1. A été bâti (parfait) là. — 2. Le parfait (δι-αιρέω, -ω, je partage). — 3. Le subjonctif de χωρῶ (έω). — 4. Νοσέω, -ω, je suis malade. Employer l'optatif et dans la prop. principale l'optatif avec ἄν (Gr. § 66, IV). — 5. Impératif, avec la négation μή (ἀθυμέω, -ω, je me décourage). — 6. Employer le moyen de ποιεῖν. — 7. Datif seul.

un vent favorable. — 9. Il y a nécessité pour moi [de] porter secours à mon père qui est dans le besoin<sup>8</sup>. — 10. Le témoin déclara<sup>9</sup> la vérité. — 11. Ne louez pas<sup>10</sup> seulement les gens de bien<sup>11</sup>, mais imitez-les aussi. — 12. Seigneur, aie pitié de nous! — 13. Voilà ce qui me chagrine<sup>12</sup>. — 14. Les lois étaient méprisées par la plupart. — 15. Chassez les mouches de (ἀπό, gén.) la blessure. — 16. Ces cavaliers ayant été effrayés<sup>13</sup>, les autres vinrent à la rescousse.

8. Employer le participe : *étant dans le besoin*. — 9. Déclarer : διαμαρτυρεῖν (ὦ-έω). — 10. Impératif avec la négation μή. — 11. Les gens de bien, οἱ ἀγαθοί. — 12. Les [choses] me chagrinant sont celles-là. — 13. Employer le génitif absolu; *venir à la rescousse* = porter secours.

### 133. Exercice.

(Verbes contractes en ᾶ-ῶ)

I. Donner les temps primitifs (prés. fut., aor., parf., aux trois voix) des verbes suivants en tenant compte des indications données en note pour chacun : 1. Νικῶ (-ᾶω)<sup>1</sup>, je vains. — 2. Ἀπατῶ (-ᾶω), je trompe. — 3. Ἐρωτῶ (-ᾶω), j'interroge. — 4. Συλῶ (-ᾶω), je dépouille. — 5. Σιωπῶ (-ᾶω)<sup>2</sup>, je me tais. — 6. Τελευτῶ (-ᾶω)<sup>3</sup>, je finis, je meurs. — 7. Ἐπιτιμῶ (-ᾶω)<sup>4</sup>, je reproche. — 8. Ἀγαπῶ (-ᾶω)<sup>5</sup>, je me contente. — 9. Πηδῶ (-ᾶω)<sup>6</sup>, je saute. — 10. Μηχανῶμαι (-ᾶομαι)<sup>7</sup>, je machine. — 11. Κτῶμαι (-ᾶομαι)<sup>8</sup>, j'acquiers. — 12. Πλυνῶμαι (-ᾶομαι)<sup>9</sup>, j'erre, je suis égaré.

II. Transcrire et traduire (le sens se trouve au § I de l'exercice aux numéros correspondants) : 1. Νικᾷς, νικᾷτον, ἐνίκα, νικῶν. — 2. Ἀπατήσει, ἡπατήθημεν, ἡπατημένοι, μὴ ἀπατᾶτε. — 3. Ἐρωτηθέντα, ἡρώτα, ἡρώτησα, ἐρωτᾶν. — 4. Ἐσεσυλή-

1. Les quatre premiers verbes à l'actif et au passif seulement. — 2. A l'actif et au passif seulement, mais σιωπήσομαι au lieu de σιωπήσω; au passif : *être tu, être passé sous silence*. — 3. A l'actif seulement. — 4. A l'actif seulement. — 5. A l'actif seulement. — 6. Actif seulement; au futur πηδέσομαι, pour πηδέσω. — 7. Au moyen seulement. — 8. Au moyen seulement. — 9. Au passif seulement.



κειν, συλᾶσθαι, συλᾶται, συλῶ ἄν. — 5. Ἐσιωπᾶτο, τὰ σεσιωπημένα, σιωπῶντες, ἐσιώπας. — 6. Ἐτελεύτησε, τελευτῶης, τετελευτηκότος, τελευτῶν. — 7. Ἐπιτιμᾶν, ἐπέτιμήσαμεν, ἐπιτιμᾶ, ἐπιτίμα. — 8. Ἀγαπήσεις, ἡγαπᾶτε, ἀγαπῶσαι, ἀγαπῆσαι. — 9. Πηδᾶτε, πηδήσον, πηδήσασα, ἐπηδῶμεν. — 10. Μεμηχάνηται, μηχανᾶσθαι, ἐμηχανᾶσθε, μηχανώμενοι. — 11. Κεκτῆμεθα, ἐκτῆσαντο, ἐκτῶντο, κτησομένη. — 12. Πλανώμενος, πλανῶνται, ἐπλανώμεθα, ἐπλανήθη.

### 134. Exercice.

(Verbes contractes en ᾰω-ῶ)

*Transcrire et mettre en grec (les verbes se trouvent au § I de l'exercice précédent aux mêmes numéros.* 1. Tu vaincras; vous vainquiez; tu vaincrais; avoir été vaincu (*aoriste*). — 2. Il trompait; ils sont trompés; nous serons trompés; être trompé. — 3. [Homme] étant interrogé; nous interrogeons; ils furent interrogés; tu interrogas. — 4. Vous serez dépouillés; ils dépouillent; dépouiller; nous avons été dépouillés. — 5. Tais-toi; la [chose] ayant été tue (*aoriste*); [hommes] s'étant tus; il se taisait. — 6. Ils finissaient; [femmes] finissant; avoir fini (*aor.*); il avait fini. — 7. Nous reprochons; vous reprochiez; ils reprochèrent; nous avons reproché (*parfait*). — 8. Ils se contentent; puissent-ils se contenter! à une (femme) se contentant; vous vous êtes contentés. — 9. Tu sautes; que nous sautions; [hommes] ayant sauté, le [fait de] sauter. — 10. [Femme] ayant machiné, il machinait; avoir machiné; qu'il machine (*impér.*). — 11. Tu avais acquis; [hommes] acquérant; nous acquérons, avoir acquis (*parf.*). — 12. Vous errez; tu as erré (*parfait*); [deux hommes] ayant erré (*aoriste forme passive*); erre.

### 135. Version.

(Verbes contractes en ᾰω-ῶ)

1. Ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ ἐνίκησαν Λακεδαιμόνιοι. — 2. Ὁ ἀλεκτροῶν ἡττηθεὶς οὐκέτι ἄδεν· ὁ δὲ νικήσας ἐπὶ ὑψηλοῦ τοίχου

στάς<sup>1</sup> μεγαλοφώνως βοᾷ. — 3. Τῶν Ἑλλήνων πολλοὶ ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασι. — 4. Ταῦτα σὺ τολμᾷς, ὦ μιαρωτάτη, λέγειν; — 5. Ἡ ἀλώπηξ ἠρωτήθη ὑπὸ τοῦ κυνὸς τί ποιεῖ. — 6. Ὁρῶμεν δύο ὄντας κροκοδείλῳ χαυλιόδοντας. — 7. Ἐπαινοῦμεν μειρακίον ἐρυθριῶν καὶ σιωπῶν. — 8. Οὗτος ὁ ἀλαζῶν προσεποιεῖτο πάντα εἰδέναι<sup>2</sup>· τότε δὲ ἐρωτηθεὶς ἐσιώπα καὶ τοῦτο γέλως<sup>3</sup> ἦν πᾶσι τοῖς ὀρώσιν. — 9. Ὁ πίθηκος τὴν ἀλώπεκα ἠτιᾶτο. — 10. Πῶς ἂν τολμῶμεν ἡμᾶς αὐτοὺς ἐπαινεῖν; — 11. Ἐμοί τε καὶ σοὶ συμφέρει τρυτά σιωπᾶσθαι. — 12. Οἱ παῖδες, τῶν πέπλων τῆς μητρὸς ἐζηρητημένοι, ἔκλαιον. — 13. Τίς ἂν ἵππον κτήσαιο καλὸν κακῶς ἵππεύειν ἐπιστάμενος<sup>4</sup>; — 14. Ἀνυχαιὸν ἐστὶ ἢ νικᾶν ἢ ἀποθνήσκειν.

1. Participe aoriste de ἵστημι : *s'étant placé*. — 2. Infinitif de οἶδα : *savoir*. — 3. Γέλως, -ωτος (ὄ), rire, sujet de risée. — 4. Participe présent de ἐπίσταμαι : *sachant*.

### 136. Thème.

(Verbes contractes en *άω-ῶ*)

1. Les renards n'osaient pas sauter dans l'eau; mais l'un d'eux l'ayant osé [y] sauta résolûment. — 2. O enfant, tais-toi : car il vaut<sup>1</sup> mieux se taire que parler. — 3. Les bienfaits que l'on ne révèle pas<sup>2</sup> sont plus agréables. — 4. Honore et crains toujours la divinité. — 5. On pouvait<sup>3</sup> entendre les soldats crier : « La mer! la mer! ». — 6. Il ne faut pas se fier<sup>4</sup> à ceux qui osent se conduire ainsi. — 7. N'accuse aucun<sup>5</sup> autre. — 8. L'alcyon est un oiseau qui vit<sup>6</sup> sur (dans) la mer. — 9. Tu blâmerais avec raison<sup>7</sup> les autres s'ils agissaient ainsi. — 10. Cet homme avait été honoré par Cyrus. —

1. Il est meilleur. — 2. Les bienfaits ayant été tus (aoriste passif de σιωπῶ, -άω). — 3. Il était possible d'entendre (ἰκούω, j'entends, *gén.*) les soldats criant. — 4. Se fier aux [hommes] osant faire cela. — 5. Accuse (αἰτιῶμαι, -άομαι) personne (μηδεὶς, -ενός) autre. — 6. Vivant (δισσιτώμαι -άομαι). — 7. Je blâme, ἐπι-τιμῶ (άω), *datif*; avec raison = justement; les autres faisant cela.

11. Xerxès, ayant été battu<sup>8</sup>, se retira de (ἐκ, *gén.*) la Grèce. — 12. Les barbares osèrent dépouiller les temples. — 13. La justice non seulement avantage les vivants<sup>9</sup>, mais encore elle procure la gloire après la mort<sup>10</sup>. — 14. Qu'as-tu osé machiner? Que machines-tu encore à présent<sup>11</sup>? Pourquoi gardes-tu le silence?

8. Je suis battu, ἡττώμην (-όμην), au participe aoriste passif. — 9. Je vis, ζῶ (-ίω). — 10. A ceux étant morts (τελευτᾶν). — 11. Maintenant.

### 137. Exercice.

(Verbes contractes en ὦ-ῶ)

I. Donner les temps primitifs (présent, fut. aor. parf.) des verbes suivants en tenant compte des indications fournies en note : 1. Πληρῶ (-όω)<sup>1</sup>, je remplis. — 2. Στεφανῶ (-όω), je couronne. — 3. Κυκλῶ (-όω), j'encercle. — 4. Δουλῶ (-όω), j'asservis. — 5. Χειρῶ (-όω), je soumets. — 6. Προσ-ηλῶ (-όω)<sup>2</sup>, je cloue à. — 7. Μονῶ (-όω), j'isole. — 8. Ἐξ-ισῶ (-όω), j'égale. — 9. Κακῶ (-όω), je maltraite. — 10. Ζηλῶ (-όω), j'envie. — 11. Ἀξιῶ (-όω), je juge digne. — 12. Ἐναντιοῦμαι (-όομαι)<sup>3</sup>, je résiste.

II. Transcrire et traduire (le sens se trouve au § I de l'exercice aux numéros correspondants) : 1. Πληροῖς, ἐπλήρου, ἐπληρώσαμεν, πληροίη. — 2. Ἐστεφανωμένος, στεφανοῦνται, στεφανοῦσθαι, στεφανώσομεν. — 3. Ἐκυκλώθησαν, ἐκύκλουν, κυκλούμενος, κυκλώμεθα. — 4. Δουλωθησόμενος, δουλοῦμαι, δεδουλωκίτες, δεδουλωμένοι ἂν εἶεν. — 5. Χειροῦτε, χειρῶσαι, ἐχειρούμεν, χειροῦσθαι. — 6. Προσήλουν, προσηλῶντες, προσηλούμενος, προσηλωμένος. — 7. Μονωθέντες, μονοῦται, μονῶται, μεμονώμεθα. — 8. Ἐξισοῖ (actif), ἐξισοῖ (passif), ἐξισώθησαν, ἐξισωκέναι. — 9. Κακούμεναι, κακοῖσθε ἔν, κακωθή-

1. Pour les cinq premiers verbes donner les temps primitifs des trois voix. — 2. Pour ce verbe et les suivants (6 à 11 inclus) donner seulement les temps primitifs de l'actif et du passif. — 3. Au moyen seulement, avec l'aoriste de forme passive au lieu de l'aoriste moyen.

σεσθε, κακοῦσα. — 10. Ζηλοῦμεν, ζηλοῖο, ζηλώσειν, ἐζηλώσατε, ἐζηλουν. — 11. Ἀξιοῦσι, ἀξιοῦντος, ἀξιώθεντες, ἡξίωμαι. — 12. Ἐναντιοῦσθαι, ἐναντιούσθων, ἡναντιοῦμεθα, ἐναντιούμενοι.

### 138. Exercice.

Verbes contractes en -ώ-ω)

*Transcrire et traduire (les verbes à employer se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros) :* 1. Nous remplissons; [choses] ayant été remplies (*parfait*); être rempli, avoir été rempli (*aor.*). — 2. Ils couronnèrent; couronner; nous avons été couronnés (*parfait*); [femme] ayant été couronnée (*aor.*). — 3. Être encerclé, avoir été encerclé; vous encercliez, puissions-nous encercler. — 4 [femme] ayant asservi (pour soi); avoir asservi (*parfait*); devant asservir; nous étions asservis (on nous asservissait). — 5. Nous soumettions; [hommes] soumettant; devoir soumettre; vous serez soumis (on vous soumettra). — 6. Nous clouions; ils clouent; à ceux qui clouent (= aux [hommes] clouant); qu'il ait été cloué (*aor.*). — 7. Avoir isolé; [femmes] isolant; être isolé (*présent*); avoir été isolé (et rester isolé). — 8. [Choses] ayant été égalisées (*aor.*); vous êtes égalisés (= on vous égalise); ils égalisèrent; [hommes] égalisant. — 9. Nous sommes maltraités; [hommes] ayant été maltraités (*parf.*); il fut maltraité; qu'ils soient maltraités. — 10. Tu envies; il est envié; vous serez enviés; à un [homme] enviant. — 11. [Homme] jugeant digne; [homme] ayant jugé digne; tu jugeas digne; vous serez jugés dignes. — 12. Il résista; à [une chose] résistant; résister; il résistait.

### 139. Version.

(Verbes contractes en -ώ-ω)

1. Τὸ ἀξιοῦν ἐαυτὸν μεγάλων πραγμάτων, μεγαλοψυχία ἐστίν. — 2. Οἱ νέοι μεγαλόψυχοί εἰσιν· οὐ γὰρ ὑπὸ τοῦ βίου τεταπείνωνται. — 3. Θυμοῖ καὶ δικκίως αὐτὸ δρᾷς. — 4. Ὁ δοῦλος μαστιγούμενος ἐβόα. — 5. Περὶ τὸν Ἰππιν ποταμὸν γίγνεται

ζῶον βιοῦν μίαν ἡμέραν. — 6. Τίς πλουτῶν <sup>1</sup> ἐθελήσει αὐτὸς ἀροῦν; — 7. Οὐ μόνον διὰ τοὺς προγόνους, ἀλλὰ καὶ δι' ἐμαυτὸν ταύτης τῆς τιμῆς ἡξιώθην. — 8. Ἐφοβεῖτο μὴ <sup>2</sup> κυκλωθεῖν ἐκατέρωθεν ὑπὸ τῶν πολεμίων. — 9. Παράνομον ἦν τοὺς μὴ νενικηκότας ἐστεφανῶσθαι· οὐ γὰρ ταύτης τῆς τιμῆς ἡξιοῦντο. — 10. Ξέρξης, πόντι τὰ ἔθνη δουλοῦσθαι προθυμούμενος, μικρὸν ἡγήσατο ἔργον εἶναι τὴν Ἑλλάδα χειρώσασθαι <sup>3</sup>. Ἀθηναίων δὲ καὶ ἄλλων τινῶν ἐναντιουμένων αὐτῷ, οἱ Λακεδαιμόνιοι, ζηλοῦντες τὴν τῶν Ἀθηναίων ἀρετὴν καὶ κρινόμενοι μετ' αὐτῶν τοὺς κινδύνους, ἐβεβαίωσαν πᾶσι τοῖς Ἑλλησι τὴν ἐλευθερίαν.

1. Participe. — 2. Μὴ correspond au latin *ne* après les verbes « craindre » ; traduire l'optatif qui le suit comme un subjonctif. — 3. On a vu déjà que l'aoriste n'a pas habituellement le sens du passé à l'infinitif (Gr. § 66, 1). — 4. Génitif absolu.

## 140. Thème.

(Verbes contractes en *όω-ω*)

1. Jupiter s'étant irrité<sup>1</sup>, Prométhée fut cloué à un rocher élevé. — 2. La vie est courte : cependant bien des gens envient les morts<sup>2</sup>. — 3. Nous pensons<sup>3</sup> qu'il vaut mieux être fouettés que d'être mis à mort. — 4. Homère compare la race des hommes aux feuilles des arbres. — 5. Les Lacédémoniens combattent avec une couronne sur la tête<sup>4</sup>. — 6. Le juste sera fouetté<sup>5</sup>, il sera torturé et il sera mis à mort. — 7. Souvent les [gens] sensés échouent et l'homme sot réussit. — 8. Les cavaliers syracusains<sup>6</sup> encerclaient les Athéniens. — 9. A Sparte<sup>7</sup> les enfants, quand<sup>8</sup> ils sont fouettés, ne pleurent pas. — 10. Cambyse punit<sup>9</sup> de mort ces hommes, dans la pensée

1. Je m'irrite : θυμίζωμαι (-ίζομαι) (employer l'aoriste de forme passive). — 2. Mourir, τελευτᾶν (employer le participe parfait). — 3. Je pense : ἡγοῦμαι (-έομαι); tournez : être meilleur [d']être fouettés, etc. — 4. Combattent couronnés (partic. parf. passif). — 5. Pour ces trois verbes employer au sens passif le futur moyen (Gr. § 99). — 6. Les cavaliers des Syracusains. — 7. Dans Sparte (le grec emploie la préposition, même devant les noms de villes). — 8. Quand, ὅταν (avec le subjonctif). — 9. Je punis, ζημιῶ (-έω); de mort (datif).

qu'ils mentaient<sup>10</sup>. — 11. Imite les actions de ceux dont tu envies la gloire. — 12. Cet homme de bien pensait<sup>11</sup> qu'il valait mieux céder à [ses] amis lorsqu'ils se fâchaient<sup>12</sup>.

10. Ces hommes comme (ὥς) mentant. — 11. Ἐγοῦμαι (-έομαι), *je pense*. — 12. Aux amis se fâchant (θυμοῦμαι, -όομαι).

### 141. Exercice.

(Verbes contractes : exceptions)

I. 1° *Conjuguer au présent de l'indicatif* : χέω, *je verse* ; πεινῶ (-άω), *j'ai faim*. — 2° *Conjuguer à l'imparfait de l'indicatif* : ζῶ (-άω), *je vis* ; χρῶμυ (-όομαι), *je me sers de*.

II. *Transcrire et traduire* : 1. Κτῶμυ (-άομαι), *j'acquiers* (au parf. et pl. q. p. posséder) : κτησόμεθα, ἐκτήσασθε, κεκτημένω, κεκτησθαι. — 2. Ζῶ (-άω) et βιῶ (-όω), *je vis* : ζῆς, ζήσει, ἐζῶμεν, βεβίωκε. — 3. Πλέω, *je navigue* : πλευσεῖται, ἔπλει, πλέομεν, πεπλεύκατε. — 4. Χρῶμαι (-όομαι), *je me sers* : χρώμεθα, ἐχρήτο, χρησόμεθα, κεχρημένος ὦ. — 5. Πεινῶ (-άω), *j'ai faim*, et διψῶ (-άω), *j'ai soif* : πεινῆν, ἐπείνων, διψῆτε, διψώης. — 6. Γελῶ (-άω), *je ris, je raille* : γελασόμεθα, ἐγελάσθη (sens passif), γελάσαι, γέλα. — 7. Θηρῶ (-άω), *je chasse* : θηρᾷς, ἐθηρᾶτε, θηρῶντας, ἐθηράσχημεν. — 8. Αἰτιῶμυ (-άομαι), *j'accuse* : ἡτιώμην, αἰτιᾶσθαι, ἡτίασατο, ἡτίασαι. — 9. Ἐῶ (-άω), *je laisse* (je permets) : εἰάκχημεν, εἰάθη, εἶαν, εἶων. — 10. Σπῶ (-άω), *je tire* : ἐσπῶμεν, ἐσπάσατο, ἐσπάσθησαν, σπάσετε. — 11. Ἐπ-αινῶ (-έω), *louer* (vanter) : ἐπαινεῖ, ἐπήνεσας, ἐπαινεθησόμεθα, ἐπηνέκατε. — 12. Ἀπο-πειρῶμυ (-όομαι), *'essaie* : ἀποπειράσασθαι, ἀπεπειράσαντο, ἀποπειρασόμενοι, ἀπεπειρῶντο.

### 142. Exercice.

(Verbes contractes : exceptions)

I. *Transcrire et traduire. Les verbes se trouvent dans le § II de l'exercice précédent aux mêmes numéros* : 1. Tu possédais ;

puisses-tu posséder! nous acquérions; [femmes] ayant acquis. — 2. Vivre; vous vivez; à un [homme] vivant; ils avaient vécu. — 3. Tu navigues; nous naviguions; devoir naviguer; navigue (*impér. aor.*). — 4. Tu te sers [de]; sers-toi; nous nous servions; [hommes] se servant (*acc.*). — 5. Tu as faim; vous aviez faim; [hommes] ayant soif; il avait soif. — 6. Il rit; tu as ri; vous serez raillés; [hommes] ayant ri. — 7. Nous chassons; tu chasseras; je chasserais; d'une [femme] devant chasser. — 8. [Hommes] accusant; il accusait; ils accuseront; tu fus accusé. — 9. Laisse; il laissera; tu laissais; laissons (*subj.*). — 10. Nous tirerons (*au moyen*); ils seront tirés; [choses] ayant été tirées (*parfait*); nous avons tiré (*parfait*). — 11. [Hommes] ayant loué; j'ai loué (*aor.*); [homme] ayant été loué (*aor.*); [femme] étant louée. — 12. Essaie; essayer; il essayait; vous essaieriez.

### 143. Version.

(Verbes contractes : récapitulation et exceptions)

1. 'Εθέλουσί τινες ἀποθνήσκειν, ἵνα τελευτήσαντες ἐπαινεθῶσι. — 2. Οὐκ ἔασις τόνδε τὸν τραυματίαν ὕπνον λαμβάνειν; — 3. 'Αναγκαῖον ἡμῖν ἦν τούτοις μάρτυσι ' χρῆσθαι. — 4. 'Ο θεῖος ἡμῶν, θύων τῷ Διονύσῳ, τοὺς οἰκείους ἅπαντας ἡξίου καλεῖν. — 5. Πλεόντων<sup>2</sup> ἡμῶν τρίτην ἤδη ἡμέραν, ὁ ἄνεμος ἐπνευσεν ἰσχυρός. — 6. Πολλῶν βοώντων<sup>3</sup> μὴ θεῖν, πάντες ὁμῶς ἔθεον. — 7. Οἱ 'Αθηναῖοι τῶν 'Αργείων τοὺς τελευτήσαντας οὐκ εἶασαν ἀτάρους γενέσθαι<sup>4</sup>. — 8. Κικέρων καὶ 'Αντώνιος<sup>5</sup> ὕπατοι ἡρέθησαν. — 9. Τί δέδρακας, ὦ μιαιώτατε ἀνθρώπων; Πῶς ἐμέ, πρεσβύτερον πολὺ σοῦ ὄντα, οὐκ ἡδέσω; — 10. 'Εασον αὐτοὺς ζηλοῦν τοὺς εὐτυχοῦντας. — 11. 'Ορῶμεν τὸν ἐλέφαντα μυκτῆρι χρώμενον ὥσπερ χειρί. — 12. 'Ιξίων, τροχῷ προσδεδεμένος, δεινὰ πάσχει. — 13. 'Ο δεσπότης, τὸν ἱατρὸν καλέσας, ἤτει νοσοῦσῃ βοηθεῖν τῇ θυγατρὶ. — 14. 'Ο Κῦρος παρελάνων κατεθεᾶτο ἐκκτέρωσε.

1. Plus usité que μάρτυσι. Ce mot est attribut. — 2. Génitif absolu. — 3. Génitif absolu. — 4. Γενέσθαι, de γίνομαι, devenir, être. — 5. 'Αντώνιος, transcription du latin *Antonius*, Antoine; ὕπατοι, attribut.

## 144. Thème.

(Verbes contractes : récapitulation et exceptions)

1. Un âne, ayant vu <sup>1</sup> un renard, essayait de l'effrayer par [sa] voix. — 2. Aie bon courage <sup>2</sup> : car je te tirerai du puits. — 3. [En] voyant un nègre qui essayait <sup>3</sup> d'enlever sa couleur noire au moyen de (= par) des bains, nous riions tous. — 4. Le bœuf montre (δηλῶ, -όω) par son mugissement qu'il a faim <sup>4</sup> ou [qu']il a soif. — 5. Tu te serviras de mes chevaux; car je [le] permettrai <sup>5</sup>. — 6. Ne respecteras-tu <sup>6</sup> pas mon deuil? — 7. Cléarque ne voulait pas écarter <sup>7</sup> du (ἀπό, gén.) fleuve son aile droite. — 8. Je vois que vous désirez <sup>8</sup> vivre sans rien faire. — 9. Ces sources coulaient de (ἐκ, gén.) la caverne. — 10. Que feras-tu <sup>9</sup>? Que prétends-tu <sup>10</sup> faire? — 11. Laissez-moi habiter cette terre. — 12. [Pendant] dix jours <sup>11</sup> nous naviguâmes par (dat.) un vent favorable. — 13. Possédant <sup>12</sup> ce que tu possèdes, pourquoi envierais-tu les autres? — 14. L'autruche fuit [en] se servant de ses ailes, comme d'une voile. — 15. Aucun oiseau ne chante lorsqu'il <sup>13</sup> a faim ou soif.

1. Je vois : θεῶμαι (-όμαι). — 2. J'ai bon courage, εὐθυμοῦμαι (-έομαι). — 3. Essayant. — 4. Que. ὅτι (indic.). — 5. Ἐῶ (-ίω), je permets. — 6. Je respecte, αἰδοῦμαι (-έομαι). — 7. J'écarte, ἀπο-σπῶ (-ίω); employer l'infin. aoriste. — 8. Je désire, ἐπιθυμῶ (-έω); vivre oisifs. — 9. Δρῶ (-άω), je fais. — 10. Ἀξίω (-όω), je prétends. — 11. Accusatif de durée. — 12. Je possède, parfait de κτῶμαι (-όμαι), j'acquiers. — 13. Lorsque ὅταν (subj.).

## 145. Questionnaire.

(Verbes contractes)

1. Par quelles lettres peut se terminer le radical d'un verbe contracte? — 2. Que deviennent, dans la contraction, αει, αου, αοι, οη, οη, οοι? — 3. Qu'est-ce que φιλεῖ et φιλεῖ? φιλοῦ et φίλου? — 4. Τιμᾶ peut-il être autre chose qu'un indicatif présent? — 5. Donnez le génitif masc. singulier des participes φιλῶν, τιμῶν, δουλῶν. — 6. Donnez le parfait passif de ces trois verbes. — 7. En quoi le futur γελᾶσμαι est-il irrégulier? — 8. Y a-t-il une différence dans l'α de γελᾶσμαι et de ἰάσω? — 9. En quoi les infinitifs ζῆν, χρῆσθαι sont-ils irréguliers? — 10. Donnez le participe présent de ἐπι-πλέω au singulier des trois genres; justifiez la différence de formation avec φιλῶν, -οῦσιν, -οῦν. — 11. Donnez le futur de πλέω et de θέω.



## 146. Version.

(Récapitulation sur les verbes contractes)

**Les Athéniens aux guerres médiques.** — Ξέρξης, καίπερ τὸ πλεῖστον ἤδη μέρος ἔχων τῆς Ἀσίας, καὶ τοὺς Ἑλληνας ἐπεθύμει<sup>1</sup> δουλοῦσθαι. Ἐπειράσχετο οὖν αὐτοὺς χειρώσασθαι, μικρὸν ἠγησάμενος ἔργον πολέμῳ κρατεῖν ἅπαντας. Στρατεῖαν δὲ ποιησάμενος ἐτόλμησε αὐτὸς στρατηγεῖν. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι, οἷς πρῶτοις ἠπέιλησεν, ἠγοῦντο αἰρετώτερον εἶναι καλῶς τελευτᾶν ἢ ζῆν κακῶς ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς Ἀσίας βαρβάρων δεδουλωμένους. Ταῦτα οὖν διανοοῦμενοι, εἶσσαν τοὺς ἄλλους τὴν δουλείαν αἰρεῖσθαι· αὐτοὶ δὲ οὐκ οἶνί τε ὄντες τοῖς πολεμίοις ἐναντιοῦσθαι ἐν τῇ ἑαυτῶν πόλει, πάσας τὰς ναῦς πληρώσαντες, εἰς Σαλαμῖνα τὴν νῆσον ἀπέπλευσαν<sup>2</sup>. Ἐτλησαν οὖν ὁρᾶν τὴν ἑαυτῶν πόλιν πορθουμένην καὶ τὰ ἱερὰ συλῶμενα. Καὶ μὴδὲ ταῦτα ἀπέχρησεν<sup>3</sup> αὐτοῖς· προσπλεόντων γὰρ τῶν βαρβάρων τριέρεσι χιλίαις καὶ διακοσίαις, μόνοι ναυμαχεῖν διανοοῦντο<sup>4</sup>. Οὐ μὲν ἐμονώθησαν, ἐπεὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι ἦκον<sup>5</sup> βοηθήσοντες αὐτοῖς.

1. Ἐπι-θυμῶ (-έω). — 2. Ἀπο-πλέω. — 3. Ἀπο-χρῶ (-άω). — 4. Δια-νοοῦμαι (-έομαι). — 5. Traduire cet imparfait comme un aoriste, Gr. § 103, 8°.

## 147. Thème.

(Récapitulation sur les verbes contractes)

**Les Lacédémoniens aux guerres médiques.** — Les plus braves des Lacédémoniens allèrent à la rencontre<sup>1</sup> de l'armée de terre des Barbares aux Thermopyles, pour<sup>2</sup> les empêcher d'avancer plus loin. Ils périrent<sup>3</sup> en cet endroit même. Mais il n'est pas possible de dire qu'ils furent battus<sup>4</sup>. En effet, aucun d'eux ne voulut<sup>5</sup> fuir; tous préférèrent<sup>6</sup> périr

1. Aller à la rencontre de, ἀπ-αντῶν πρὸς (acc.); de terre, πεζός, ή, όν; aux Thermopyles: employer la prép. εἰς (acc.). — 2. Comme devant les empêcher (part. fut.). — 3. Périr, τελευτᾶν; là même. — 4. Être battu, ήττᾶσθαι (ήττήσμαι), aor. passif; que, ότι (indic.). — 5. Ne jugea bon (έξίω, -όω). — 6. Προ-αίρωμαι (-έομαι).

glorieusement pour la commune liberté. Ayant secouru aussi les Athéniens à Salamine<sup>7</sup>, les Lacédémoniens combattirent

sur mer<sup>8</sup> très vaillamment. Car ils ne cherchaient pas seulement leur propre salut : jalousant les Athéniens à cause de la victoire de Marathon<sup>9</sup>, ils essayaient d'égaler leur renommée à celle de leurs rivaux<sup>10</sup>. Ainsi ces deux villes, s'entendant bien<sup>11</sup> alors et rivalisant ensemble, défirent<sup>12</sup> les troupes [venues] de (ἐκ, *gén.*) toute l'Asie, de manière à assurer<sup>13</sup> pour toujours la liberté des Grecs. Qui les louera jamais d'une façon digne de leurs exploits?

7. A, εἰς (*acc.*). — 8. Je combats sur mer, δια-ναυμαχῶ (-έω). — 9. A, ἐν (*datif*); enclaver l'expression entre l'article et le mot « victoire ». — 10. A celle (*article seulement*) de ceux-là. — 11. Je m'entends bien, ὁμονοῶ (-έω). — 12. Je défais (je bats), κατα-πολεμῶ (-έω); employez l'aoriste au duel. — 13. De manière à, ὥστε avec l'infinitif; la liberté (*acc.*) être assurée βεβαιῶ (-όω) : infin. prés. passif. — 14. Jamais, ποτέ; d'une façon digne (ἀξίως) des [choses] faites (*part. parf. passif* de ποιέω-ω).



Stèle funéraire d'Aristion, montrant la tenue de l'hoplite athénien vers le temps des guerres médiques. Le guerrier porte le casque bas, la cuirasse à lambrequins, les cnémides; il était en outre armé d'un large bouclier circulaire qui n'est pas représenté sur ce monument.

## 148. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. *L'étymologie étant indiquée, donner le sens des mots suivants :* 1. Catholique (κατά, sur; ὅλος, tout entier). — 2. Onomatopée (ὄνομα, nom; ποιεῖν, faire). — 3. Horoscope (ὥρα, heure; σκοπεῖν, examiner). — 4. Myope (μύω, se fermer; ὄψις, vue : rac. οπ.). — 5. Paléontologie (παλαιός, ancien; ὄν, ὄντος, être; λόγος, discours). — 6. Baryton (βαρύς, lourd, grave; τόνος, ton). — 7. Pronostic (πρό, avant; γνῶσις, connaissance). — 8. Mastodonte (μαστός, mamelon; ὀδών, dent). — 9. Palinodie (πάλιν, au rebours; ᾠδή, chant). — 10. Synonyme (σύν avec; ὄνομα, nom).

II. *Indiquer les mots français formés avec les mots grecs suivants et en donner le sens :* 1. αὐτός, lui-même; διδασκός, enseigné. — 2. ὅλος, entier; καυστός, brûlé. — 3. ὅμοιος (ὁμός), semblable; ὄνομα, nom. — 4. ὀρθός, droit, correct; δόξα, opinion. — 5. περί, autour; ὀστοῦν, os. — 6. παλαιός, ancien; γράφω, j'écris. — 7. σύν, avec; μέτρον, mesure. — 8. Ἐπί, sur; τάφος, tombeau. — 9. κενός, vide; τάφος, tombeau. — 10. ὄρος, montagne; γράφω, j'écris.

III. *Indiquer le ou les mots grecs contenus dans les mots français suivants :* 1. Epigramme. — 2. Olographe. — 3. Cyropédie. — 4. Pentapole. — 5. Polysyllabe. — 6. Polytechnique. — 7. Myriapode. — 8. Programme. — 9. Hydrothérapie. — 10. Zèle.



Tête de guerrier coiffée du casque corinthien et combat contre les Amazones (peinture de vase). Selon la légende, ces femmes guerrières avaient envahi l'Attique. Elles furent vaincues par les Athéniens conduits par leur roi Thésée. Les artistes grecs affectionnaient ce sujet.

## QUATRIÈME PARTIE

VERBES EN -ω A CONSONNE ET IRRÉGULIERS.

### 149. Exercice.

(Verbes à muette)

I. *Transcrire et mettre au futur actif ou moyen* : 1. Στέργω, je chéris. — 2. Πείθω, je persuade. — 3. Βλέπω, je regarde. — 4. Νομίζω (dent.), je pense. — 5. Εἶχω, je cède. — 6. Κόπτω, je coupe. — 7. Στενάζω (gutt.), je gémis. — 8. Ἀρχομαι, je commence.

II. *Transcrire et mettre à l'aor. actif ou moyen et au participe correspondant* : 1. Δρέπω, je cueille. — 2. Βαδίζω (dent.), je marche. — 3. Σκάπτω, je creuse. — 4. Φλέγω, je brûle. — 5. Ἀρδω, j'arrose. — 6. Ἀρχω, je commande. — 7. Λέγω, je dis. — 8. Ψεύδομαι, je mens.

III. *Transcrire et mettre au parfait actif* : 1. Σώζω (dent.), je sauve. — 2. Φυλάττω (gutt.), je garde. — 3. Τρίβω, je broie. — 4. Ὀρίζω (dent.), je limite. — 5. Κρύπτω, je

cache. — 6. Ἀνύτω, j'achève. — 7. Πέμπω, j'envoie. — 8. Κλέπτω, je vole.

IV. *Transcrire et mettre au futur et à l'aoriste passifs* : 1. Λέγω, je dis. — 2. Σκευάζω (*dent.*), je prépare. — 3. Φλέγω je brûle. — 4. Πέμπω, j'envoie. — 5. Λαίπω, je laisse. — 6. Ἐπείγω, je presse. — 7. Πλάττω, (*dent.*), je façonne. — 8. Σώζω, je sauve.

V. *Transcrire et mettre au parfait passif* : 1. Γράφω, j'écris. — 2. Θάπτω, j'ensevelis. — 3. Κλέπτω, je vole. — 4. Πλέκω, je tresse. — 5. Πράττω (*gutt.*), je fais. — 6. Δέχομαι, je reçois. — 7. Ψεύδω, je trompe. — 8. Ἀναγκάζω (*dent.*), je force.

1. Ce verbe se conjugue comme les verbes à dentales, mais ne prend pas de sigma aux temps du passif. L'iota souscrit ne se trouve qu'au radical du présent.

## 150. Exercice.

(Verbes à muette)

I. *Transcrire et traduire* : 1. Σπουδάζω (*dent.*), je parle sérieusement; ἐσπούδαχα, σπουδάζοντα, σπουδάσεις, ἐσπούδασε. — 2. Παίζω (*gutt.*), je plaisante; ἐπαίζον, ἐπαίξατε, ἐπαίχθη, παίξειν. — 3. Κατα-λείπω, j'abandonne; καταλείψουσι, καταλειφθέντες, καταλειμμένος ὢ, κατελείπετο. — 4. Βλάπτω, je lèse; βεβλάφως, βλάψαντες, ἔβλαψαν, βεβλάφθα. — 5. Πράττω (*gutt.*), je fais; τὰ πεπραγμένα, πράξετε, ἔπραξας, πράξας. — 6. Ἀν-ύγω, je relève; ἀνῆγε, ἀναχθείς, ἀνάζοντι, ἀνῆχθη. — 7. Προσ-άγομαι, j'attire; προσαζόμενος, προσήγου, προσάγου, προσαξώμεθα. — 8. Σπένδομαι, je conclus (un arrangement); ἐσπείσαντο, ἔσπεισται, σπένδεσθε, σπεισώμεθα.

II. *Transcrire et mettre en grec* : 1. Πείθω, je persuade; il a persuadé (*parf.*); avoir été persuadé (*aor.*); vous persuaderez; je persuaderais (*opt. aor.*). — 2. Προσ-τάττω (*gutt.*), je pres-  
cris; tu prescriras; il sera prescrit; les choses [ayant été] pres-

crites (*part. parf. pass.*). — 3. Τρέπω, je tourne; ils tourneront; à des [hommes] ayant tourné (*part. aor.*); nous avons tourné (*aor.*); ils furent tournés (*aor. pass.*). — 4. Προρίζω (*dent.*), je procure; ils procuraient; tu procureras; vous procurâtes (*aor.*); il fut procuré (*parf. pass.*). — 5. Οἰμώζω (*gutt.*), je pleure; tu pleureras; vous avez pleuré (*aor.*); nous avons été pleurés (*parf. pass.*); avoir été pleuré (*inf. parf.*). — 6. Κατα-σκευάζω (*dent.*), je prépare; vous préparerez; prépare (*imp. aor.*); les [choses] préparées (*part. parf. pass.*); il fut préparé (*aor.*). — 7. Πέμπω, j'envoie; envoyez; que nous fussions envoyés (*aor. subj.*); [hommes] ayant été envoyés; [femme] devant envoyer. — 8. Πλήττω (*gutt.*), frapper; [hommes] devant frapper; avoir été frappé (*inf. parf. pass.*); tu as été frappé (*parf.*); ils seront frappés.

### 151. Exercice.

(Verbes à muette : alternance de ε, ο, α et déplacement de l'aspiration)

I. *Transcrire et traduire* : 1. Κλέπτω, je vole; ἔκλεψε, κέκλοφας, κεκλοφέναι, τὰ κεκλεμμένα. — 2. Πέμπω, j'envoie; πέμψεις, πεπόμφαμεν, πεπέμμεθα. — 3. Στρέφω, je tords; στρέψει, ἐστρόφασι, ἔστραπται, ἐστραμμένον. — 4. Θάπτω, j'ensevelis; θάψουσι, τεθχμμένος εἶην· τέθραπται. — 5. Ἔχω, j'ai; ἔχετε, εἵχομεν, ἔχοντες. — 6. Κατ-έχω, je contiens; καθέξουσι, κατείχες, καθεῖξεις. — 7. Τρέπω, je tourne, τρέφω, je nourris; τρέψεις, θρέψεις, τετρόφατε<sup>1</sup>, ἐτέτραπτο, ἐτέθραπτο, τέτραψαι, τεθράμμεθα.

II. *Traduire* : 1. Ταύταις ταῖς ἀτυχίαις πάντες εἰς ἀθυμίαν τετράμμεθα. — 2. Οἱ ἐλευθέρως τεθραμμένοι ἐκ<sup>2</sup> τῶν λόγων μάλιστα καταφανεῖς γίνονται<sup>3</sup>. — 3. Τούσδε τοὺς παῖδας ταῖς ὑπερβολαῖς τῶν ἐπείνων θρύψουσιν. — 4. Οἱ πολῖται ἔθαψαν

1. Seul, le parfait τέτραπται appartient aux deux verbes; les autres formes ne peuvent être confondues. — 2. Ἐκ, d'après, par. — 3. Καταφανῆς; γίνεσθαι, devenir évident, se faire reconnaître ou être reconnu.

αὐτὸν μεγαλοπρεπῶς. — 5. Οὐκ ἀρκεῖ θρέψαι τοὺς παῖδας· δεῖ καὶ αὐτοὺς πρὸς ἀρετὴν τρέπειν. — 6. Τῶν πολεμίων ἑτετραμμένων εἰς φυγὴν, ἔξομεν γῆν πολλὴν καὶ ἄνδρας οἷτινες ἐργαζόμενοι θρέψουσιν ἡμᾶς.

4. Génit. abs.

## 152. Version.

(Verbes à muette)

1. Κινδυνεύοντα ἓνα σέσωκα τῶν φίλων. — 2. Μόλις καὶ βραδέως ἐπέισθην ὅτι μὴ κηθεύδω. — 3. Ταῦτα ἔπραξεν οὐκ ἡμᾶς βλάπτειν βουλόμενος. — 4. Βασιλεὺς ἔξ ἔτη ἤδη πολεμῶν διατέτριφεν. — 5. Οἱ στρατιῶται βοῦς πολλοὺς, καὶ πάμπολλα πρόβατα ὑπὸ τὰ τείχη προσηγμένα ὀρώσιν. — 6. Κρεῖττον ἐστὶν εἰθίσθαι ζῆν οὕτως. — 7. Ζεὺς ὄρκων ταμίης νενόμισται. — 8. Τὰς τῶν σπουδαίων φιλίας οὐδ' ἂν ὁ πᾶς αἰὼν ἐξαλείψειεν. — 9. Πάντες εἶχον τὰς ἀσπίδας ἐκκεκλυμμένας. — 10. Οἱ στρατιῶται ἐτάχθησαν ἐπὶ τεττάρων. — 11. Οὗτος ὁ ἀνὴρ, ὡς κλέπτης ὢν, εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀπήχθη. — 12. Προστέτακται ἡμῖν ὑπὸ τῶν ἀρχόντων ταῦτα ποιεῖν. — 13. Ἦλκυεν ἐπὶ τοὺς πολεμίους ὥστ' ἐκείνους ἐκπεπλήχθη. — 14. Πῶς ἐσώθης ἐκ τῆς μάχης; — 15. Θάψομεν αὐτοὶ τοὺς τελευτήσαντας.

## 153. Thème.

(Verbes à muette)

NOTA. Pour ce thème on devra toujours choisir de préférence un verbe à muette.

1. Le berger coupa (κόπτω) les ailes du geai. — 2. Jette un regard<sup>1</sup> sur nous. — 3. Il faut faire ce qui a été ordonné (προσ-τάττω) par Dieu. — 4. Un aigle enleva (ἀρπάζω) un agneau. — 5. Le singe, ayant regardé<sup>2</sup> son compagnon, poussa un

1. Je jette un regard sur, βλέπω εἰς, acc. — 2. Voir note 1.

gémissement<sup>3</sup>; son compagnon persuadé qu'il avait gémí sérieusement, s'étonna. — 6. Il faut qu'ils se présentent<sup>4</sup> aux jours fixés. — 7. Quelle ville m'accueillera? — 8. Il faut que celui qui a été sauvé<sup>5</sup> rende grâce à celui qui l'a sauvé. — 9. Tu sauveras ainsi tes amis de (ἐκ, gén.) grands dangers. — 10. Tous penseront<sup>6</sup> que tu ressembles à tes amis. — 11. Je t'indiquerai (φράζω) un chemin rapide. — 12. Le soleil ayant soudain brillé<sup>7</sup>, nous apercevons à une petite distance<sup>8</sup> une île haute et boisée. — 13. Cyrus mit<sup>9</sup> en suite ceux qui étaient rangés devant le grand roi.

3. Je pousse un gémissement, ἀνα-στενάζω (verbe à gutturale); persuadé, *part. aor. passif* (prop. infinitive). — 4. Être présents dans les jours fixés (*partic. parf. pass. de* τάττω, verbe à gutturale). — 5. Tournez les deux relatifs par le participe grec. — 6. Penser, νομίζειν (verbe à dentale); toi être semblable. — 7. Gén. absolu. — 8. Non loin. — 9. Mettre en suite: τρέπειν εἰς φυγήν; remplacer la relative par le participe parfait passif.

## 154. Version.

(Verbes à muette)

1. Ἀλώπηξ φεύγουσα τοὺς κύνας ἰκέτευσε τὸν δρυτόμον κρύψαι αὐτήν. — 2. Λέγουσι Ῥόδον τὴν νῆσον τὸ παλαιόν<sup>1</sup> κεκρύφθαι ὑπὸ θαλάττης. — 3. Τοῖς στρατιώταις τὸ ταραχθῆναι ἐν τῇ νυκτὶ ἐπικινδυνότερόν ἐστι πρᾶγμα ἢ ἐν τῇ ἡμέρᾳ. — 4. Εὐλα τις σχισάτω. — 5. Ἐμοὶ τοῦτο φράσον. — 6. Ἐγὼ τοῦτο λέξασθαι κουφισθήσομαι καὶ σὺ λυπήσῃ κλύων. — 7. Πόθ' ἂν δεῖ πρᾶξετ', εἰ μὴ νῦν; — 8. Ἐποίησαν τὸ προσταχθὲν μετὰ πολλῆς σπουδῆς. — 9. Ἐλαφος ἀμπέλου φύλλων<sup>2</sup> ἐσθίειν ἤρξατο. — 10. Ἡ περιστερὰ φύλλον εἰς τὴν πηγὴν ἔρριπεν καὶ ὁ μύρμηξ ἐσώθη. — 11. Πολλὰ κέκλοφας καὶ πολλάκις. — 12. Ὁ ἄνεμος ἐκ λεπτοῦ κάρφους λαμπρὰν φλόγα ἀνῆψε. — 13. Ὁ γέρον ἀποθνήσκει πολλῶν χρημάτων τοῖς κληρονόμοις καταλειφθέντων<sup>3</sup>. — 14. Οὐκ ἔσπασάμην αὐτὸν, οὐδὲ ἠψάμην χειρός.

1. Τὸ παλαιόν = πάλαι. — 2. Le génitif partitif peut en grec jouer le rôle de complément d'objet direct à la manière d'un accusatif: ainsi en français: *manger le pain et manger du pain* (Gr. § 164, rem.). — 3. Génitif absolu.



## 155. Thème.

(Verbes à muette)

NOTA. Pour ce thème on devra employer toujours de préférence un verbe à muette.

1. Je définirai clairement l'une et l'autre [chose]. — 2. J'ai été sauvé<sup>1</sup> par toi. — 3. Il envoya au roi les esclaves [qu'il avait] enlevés (ἀρπάζω, *au partic. parf. pass.*). — 4. Vous voyez notre ville garnie<sup>1</sup> de nombreux monuments. — 5. J'ai enseveli mon père d'une façon digne<sup>2</sup> de lui et de moi. — 6. Après la mort du père les fils retournèrent (κατε-σχήπτω) tout le sol de la vigne. — 7. Le chien, s'étant soudain élancé (ἀν-άπτω, *fut. -ῥω*), mit en pièces le renard. — 8. Les Indiens ne soutiendront pas le choc des Macédoniens. — 9. Le loup s'en alla<sup>3</sup> persuadé par le chien. — 10. Il a nommé (ὀνομάζω, *v. à dent.*) ma prévoyance lâcheté. — 11. Hâte-toi<sup>4</sup>. — 12. Notre oncle nous amena<sup>5</sup> dans sa propre maison et nous [y] éleva. — 13. Un vieillard, qui avait coupé<sup>6</sup> du bois, parcourut<sup>7</sup> un jour une longue route. — 14. Tu parcourras une longue route. — 15. Xerxès perça<sup>8</sup> le [mont] Athos. — 16. Vous nous enverrez un de vos serviteurs. — 17. Qui as-tu envoyé<sup>9</sup>?

1; *Parf. passif.* — 2. D'une — façon — digne (ἀξίω;) de (*gén.*). — 3. *Imparf. de εἶχουμι*; persuadé, *partic. aor. passif de πείθω*. — 4. *Impér. aor.* — 5. Nous ayant amenés (κομίζομαι, *v. à dent.*). — 6. Couper, κόπτειν (*tournez par le participe*). — 7. Βαδίζω (*v. à dent.*). — 8. Δι-ορύττω (*v. à gutt.*). — 9. *Parf. act.* de πέμπω.

## 156. Exercice.

(Temps seconds)

Transcrire le temps second seulement, le nommer et en indiquer la 1<sup>re</sup> personne à l'indicatif, puis traduire; ainsi : κομιεῖς *fut. 2* : κομιῶ, tu apporteras. — 1. Μαχεῖται (μάχομαι, je combats). — 2. Ἐδάρη (δέρω, j'écorche). — 3. Πέπληγας<sup>1</sup> (πλήττω, je frappe). — 4. Ἀποθανόντες (ἀπο-θνήσκω, je

1. Sauf indication contraire, une forme comme πέπληγα doit être prise au sens actif.

meurs). — 5. Ἡρετο (ἔρομαι, je demande). — 6. Ἐλξς (ἐλαύνω, je lance). — 7. Τετόκασι (τίκτω, je produis). — 8. Εύρών (εὕρισκω, je trouve). — 9. Φευξούμεθα (φεύγω, je fuis). — 10. Ἀφίκοντο (ἀφ-ικνέομαι, -οῦμαι, j'arrive). — 11. Γενόμενος (γίγνομαι, je deviens). — 12. Βιβᾶτε (βιβάζω, je fais marcher). — 13. Ἡισθου<sup>2</sup> (αἰσθάνομαι, je m'aperçois). — 14. Στερήσεται (στερίσκω, je prive). — 15. Λαβέ<sup>3</sup> (λαμβάνω, je prends). — 16. Μολοῦσα (βλώσκω, je vais). — 17. Πυθόμενοι (πυνθάνομαι, j'apprends par information). — 18. Ἐτράφησαν (τρέφω, nourrir). — 19. Σφαγεῖς (σφάζω, j'égorge). — 20. Ἀπεκτόνατε (ἀπο-κτείνω, je tue). — 21. Ἀποσταλήσει (ἀπο-στέλλω, envoyer). — 22. Πλευσεῖσθε (πλέω, je navigue). — 23. Ἐδακε (δάκνω, je mords). — 24. Στραφῶσι (στρέφω, je tords). — 25. Ἐπεφεύγεσαν (φεύγω, je fuis). — 26. Ὀριεῖν (ὀρίζω, je limite). — 27. Ἀπήχθοντο (ἀπ-εχθάνομαι, je me fais haïr). — 28. Λογιεῖσθαι (λογίζομαι, je calcule). — 29. Βαφήσεται (βάπτω, je trempe). — 30. Ἀνασχόντες (ἀν-έχω, je soutiens). — 31. Τέμωσι (τέμνω, je coupe). — 32. Συνελέγησαν (συν-λέγω, je rassemble). — 33. Ἐμποδιοῦμεν (ἐμ-ποδίζω, j'empêche).

2. L'iota souscrit. devient adscrit près de la majuscule, mais ne reçoit pas l'esprit ni l'accent. — 3. Sens d'un présent.

### 157. Version.

(Temps seconds)

OBSERVATION. Les temps seconds dans lesquels le radical diffère sensiblement de la forme du présent, surtout l'aoriste 2 actif ou passif, sont donnés dans le lexique à la forme de l'indicatif; ainsi pour λαβέ, chercher εἶλαβον; pour ἀποθάνοιμι, ἀπέθανον, etc.

1. Λαβέ τούτους τοὺς δύο ὁβολοὺς. — 2. Ἡ ἀλώπηξ, προσ-

δραμοῦσα<sup>1</sup>, πάντας τοὺς νεοττοῦς κατέφαγεν<sup>2</sup>. — 3. Κατὰ τὸν κχτακλυσμὸν ἐφθάρη τὰ πλεῖστα τῶν ζώων. — 4. Οἱ παῖδες τοῦ τελευτήσαντος ἐγένοντο κύριοι τῶν καταλειφθέντων. — 5. Ἐγὼ δ' ἔρημος τήνδε φευξοῦμαι χθόνα. — 6. Κυρὸς ὤετο<sup>3</sup> τχύτη τῇ ἡμέρᾳ μυχχεῖσθαι βασιλέχ. — 7. Ἰσαῖος λέλοιπε λόγους ἔνδεκχ. — 8. Ὁ αἴλουρος κχτηγόρει τοῦ ἄλεκτρυόνος ὡς<sup>4</sup> ὀχληρὸς εἶη τοῖς ἀνθρώποις νύκτωρ κεκρχγώς. — 9. Ἀλώπηξ ἤρε τὴν κεφαλὴν ἀνδριάντο; τινὸς κχλῶς κχτεσκευχσμένην. — 10. Ἡ χελώνη, κχτχ τῶν πετρῶν πισοῦσα, συνετρίβη. — 11. Ἀποθά- νοιμι πρὶν τάδε ὀρᾶν. — 12. Εὗ ἐποίησας μολών<sup>5</sup>. — 13. Ποίοις ὀπλοῖς πεπορθότες τοὺς πολεμίους οὔτω προκαλεῖσθε; — 14. Ἦττηθέντες οἱ πολέμοι ἡμῶν παρχρχῆμα διαφθαρήσονται. — 15. Ἀμα ἡλίφ ἀνατέλλοντι ὁ ἄνεμος ἰσχυρότερος ἐγένετο. — 16. Γόρδιος ἐξεπλᾶχῃ<sup>6</sup> τχύτη τῇ ὀψει.

1. De προτρίχω, j'accours. — 2. De κχτεσθίω, je dévore. — 3. De οἶομαι, je pense. — 4. Ὡς, (disant) que. — 5. Au sens de l'infinitif français. — 6. De ἐκπλήττω, je frappe d'étonnement.

## 158. Thème.

(Temps seconds)

On traduira les mots mis en italiques par les temps seconds indiqués en note entre parenthèses.

1. Notre père *mourut*<sup>1</sup> en nous *laissant*<sup>2</sup> encore enfants. — 2. Les ennemis *ont quitté*<sup>3</sup> les hauteurs. — 3. Les éclaireurs annoncent que (prop. infinitive) beaucoup de soldats *ont été massacrés*<sup>4</sup> par les ennemis au (dans le) passage des montagnes. — 4. Tu oseras *tuer*<sup>5</sup> tes [deux] enfants, ô femme? — 5. *Dis-moi*<sup>6</sup> : qu'as-tu *trouvé*<sup>7</sup>? — 6. Cyrus craignait que<sup>8</sup> son grand père [ne] *mourût*<sup>9</sup>. — 7. Il faut *amener*<sup>10</sup> un médecin. —

1. Ἀπο-θνήσκω (ἀπ-έθχων). — 2. Ayant laissé : κχτα-λείπω (κχτ-έλιπον). — 3. Λείπω (ἰέλοισχ). — 4. Κχτα-κόπτω (κχτ-εκόπην). — 5. Inf. aor. κτείνω (έχταχων). — 6. Λέγω (εἶπον, εἶπεῖν). — 7. Εὗρίσχω (ἡῦρον). — 8. Que... ne, μή avec le subj. aor. — 9. Ἀπο-θνήσκω (ἀπ-έθχων). — 10. Inf. aor. εἰσ-άγω (εἰσ-ήγαχων).

8. Nous autres<sup>11</sup> Athéniens, *nous avons été*<sup>12</sup>, pour les autres Grecs, cause de beaucoup d'avantages. — 9. J'espère que (prop. à l'infin. futur) *vous naviguerez*<sup>13</sup> avec un vent favorable. — 10. Les alliés, *ayant appris*<sup>14</sup> comment la bataille s'était passée<sup>15</sup>, furent effrayés<sup>16</sup> et furent jetés<sup>17</sup> dans le découragement. — 11. Si nous combattons<sup>18</sup> vaillamment, les ennemis seront bientôt mis<sup>19</sup> en fuite. — 12. Agamemnon ordonna que (prop. infin.) sa fille fût sacrifiée<sup>20</sup>. — 13. Tu me traites injustement sans avoir souffert<sup>21</sup> aucun mal de (πρὸς, gén.) moi. — 14. Le danger est grand pour ceux qui ont manqué<sup>22</sup> le sanglier.

11. Nous les Athéniens. — 12. Nous sommes devenus : γίγνομαι (γίγονα). — 13. Πλέω (πλαυσούμαι). — 14. Πυνθάνομαι (ἐπυθόμην). — 15. Indic. aor. γίγνομαι (ἐγενόμην). — 16. Ἐκ-πλήττω (ἐξ-επλάγχην). — 17. Τρῶπω (ἐτράπην). — 18. Si nous combattons : μάχομαι (μαχοῦμαι). — 19. Εἰς φυγὴν τρέπω (τραπήσομαι). — 20. Σφάττω (ἐσφάγην). — 21. Ayant souffert : πάσχω (ἐπαθον). — 22. Pour (dat.) les ayant manqué : δι-αμαρτάνω (δι-ήμαρτον).

## 159. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. *L'étymologie étant indiquée donner le sens des mots suivants* : 1. Acolyte (ἀκολουθεῖν, accompagner). — 2. Ankylose (ἀγκύλος, crochu). — 3. Alopécie (ἀλώπηξ, renard). — 4. Eclipse (ἐκλειψις, abandon, de ἐκ et λείπειν, laisser). — 5. Triptyque (τρίς, trois fois; πτύσσω, plier). — 6. Ostracisme (ὄστρακον, coquille). — 7. Télépathie (τῆλε, loin; πάθος, sentiment). — 8. Bucolique (βουκόλος, bouvier). — 9. Héliotrope (ἥλιος, soleil; τρέπω, tourner). — 10. Iconoclaste (εἰκών, image; κλάω-ω, je brise).

II. *Indiquer les mots français formés avec les mots grecs suivants et en donner le sens* : 1. Θεωρία, examen, étude. — 2. Τακτικός, capable de ranger (τάττω, je range). — 3. Βαπτίζειν, plonger dans l'eau (βάπτω, je baigne). — 4. Ἴππος, cheval; δρόμος, course. — 5. Αὐτός, lui-même; νόμος, loi. — 6. Φαινόμενον, [chose] apparaissant. — 7. Διὰ, à travers;

ρεῖν, couler. — 8. Πρακτικός, propre à agir (πράττω, je fais). — 9. ἑτερος, différent; δόξα, opinion. — 10. Ναρκάω-ω, je suis engourdi.

III. *Indiquer le ou les mots grecs contenus dans les mots français suivants* : 1. Agape. — 2. Eucharistie. — 3. Hydrogène. — 4. Cleptomanie. — 5. Clinique. — 6. Genèse. — 7. Balistique. — 8. Paralytique. — 9. Naples (*latin* : Neapolis). — 10. Diphtongue.

## 160. Exercice.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses, redoublement par i)

Transcrire et traduire : 1. Ὀρῶ(-έω), je vois : έώρα, ὤρθη, έόραται', ιδόντες. — 2. Αἰρῶ(-έω), je prends : (*au moy.*, je choisis) : αἰρήσεις, έλόμενοι, ἤρηνται, ἤρηκότες. — 3. Ἔχω, j'ai (*au moy.*, je m'attache) : εἴχετε, ἔχομεν, σχόμενοι, ἔσχετε. — 4. Λέγω, je dis : εἰπέ, εἰρήκαμεν, εἰποῦσα, τὰ εἰρημένα. — 5. Πάσχω, je souffre : παθών, πεισόμεθα, ἔπαθες, πάθοιμεν ἄν. — 6. Πίνω, je bois : πίνοντες, πίεσθαι, πίης, τὸ ποθέν. — 7. Καλῶ(-έω), j'appelle : καλοῦμεν, κληθῆναι, κάλει, καλεῖ. — 8. Ἀπο-τρέχω, je m'échappe (en courant) : αποδραμούμεθα, ἀπέτρεχε, ἀποδραμεῖν, ἀποδεδραμηκότι. — 9. Ἐφ-έπομαι, je suis (suivre) : ἐπίσπου, ἐφείποντο, ἐφέψεσθε, ἐφespόμεθα. — 10. Γίγνομαι, je deviens : ἐγίγνοντο, ἐγένοντο, γεγενημένοι, γενήσονται. — 11. Περι-πίπτω, je tombe (dans ou sur) : περιπεσεῖν, περιπέσωμεν, περιπέπτωκας, περιπεπτωκότι. — 12. Κάω, je brûle (j'incendie) : καύσας, ἔκαε, καυθήσονται, κεκαῦσθαι. — 13. Ἀνοίγω, j'ouvre : ἀνοίξας, ἀνέωγον, ἀνοίξειν, ἀνοίξει.

1. Ἐώραμι, mieux que έώραμι; de même έώρακα, mieux que έώρακα.

## 161. Exercice.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses, redoublement en ι)

*Transcrire et traduire (les verbes à employer se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros) : 1. [Hommes] ayant été vus (aor. passif) ; tu verras ; tu vis (aor. 2) ; que nous ayons vu (subj. aor. 2). — 2. Ils seront pris ; nous prenons ; il fut pris (ou choisi) ; ayant été pris (aor.). — 3. Vous avez eu (parf.) ; il s'attacha ; [hommes] s'étant attachés (parf.) ; ils s'attacheront. — 4. Nous dirons ; à un [homme] ayant dit ; il fut dit ; la [chose ayant été] dite (aor.). — 5. Ils souffriront ; que nous souffrions (aor.) ; [femme] ayant souffert (aor.) ; [hommes] ayant souffert (parf.). — 6. Les [choses] bues (parf.) ; il sera bu ; bois (aor.) ; nous avons bu (parf.). — 7. Il appelait ; il appela ; [homme] ayant été appelé (acc. aor.) ; avoir été appelé (parf.). — 8. A une [femme] s'étant échappée ; qu'il s'échappe (subj. aor.) ; je m'échapperais (opt. aor. avec ἄν) ; nous nous échapperons. — 9. Il suit ; ayant suivi (aor.) ; que nous suivions (subj. aor.) ; tu suivras. — 10. Que vous soyez devenus (subj. aor.) ; puisses-tu devenir ! (aor. opt.) ; il devint ; il est devenu (parf. 2). — 11. Vous tomberez ; [femme] étant tombée (aor.) ; je tomberais (opt. aor.) ; être tombé (infin. parf.). — 12. Les [choses] brûlées (parf.) ; [hommes] ayant été brûlés (aor.) ; nous brûlerons ; devoir être brûlé. — 13. Sois ouvert (ouvre-toi, imp. aor. pass.) ; la [chose] ouverte (parf. pass.) ; il sera ouvert ; d'une [femme] devant ouvrir (gén.).*

## 162. Version.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses ; redoublement par ι)

1. Τοῦτο ἰδόντες, πάντες ἀνέκραγον. — 2. Ἀνοίξον τὴν θύραν, ἵνα εἰσέλθω ποτέ. — 3. Σκοποῦ ὅπως μιμητῆς γενήσῃ τῆς πατρώας ἀρετῆς. — 4. Κῦρος ἱππέας ἔπεμψεν ἐροῦντας ὃ τὴν χρῆναι ποιεῖν. — 5. Κῦρος δὴνέγκε πολὺ τῶν ἄλλων βασιλέων. —

1. Élision pour ἵνα.

6. Ὁ ἔλαφος θνήσκων εἶπε· « Δίκαια πέπονθα. » — 7. Ὁ ἄετός τὸν λαγῶν ἀρπάσας κατέφαγεν. — 8. Κινδυνεύομεν ταῖς μεγίσταις συμφοραῖς περιπεσεῖν. — 9. Τοῦτο τὸ ἀμάρτημα κἂν<sup>2</sup> παραυτίκα κρύψης, ὕστερον ὀφθήσεται. — 10. « Ὅψει με πᾶν τὸ θαλάττης ὕδωρ ἐκπίνοντα. » — « Σὺ τὴν θάλατταν ἐκπείει; » — « Ναί· καὶ τοὺς ἰχθύς ἔδομαί. » — 11. Οὐκ ἤλπιζον ταῦτα πείσεσθαι. — 12. Ὑμεῖς αὐτοὶ μάρτυρές ἐστε πάντων τῶν εἰρημένων. — 13. Ἐάν<sup>3</sup> τὰ παρεληλυθότα μνημονεύης, ἄμεινον περὶ τῶν μελλόντων<sup>4</sup> βουλεύσει. — 14. Ὀδυσσεὺς ἐκ πολλῶν κινδύνων ἐσώθη. — 15. Ἠγείσθω τις καὶ ἡμεῖς ἐψόμεθα πάντες.

2. Κἂν pour καὶ εἰ ἂν, même si. — 3. Ἐάν pour εἰ ἂν, si. — 4. Τὸ μέλλον, τὰ μέλλοντα, ce qui doit arriver, l'avenir.

### 163. Thème.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses, redoublement par i)

OBSERVATION. — Les verbes signalés dans le lexique français-grec comme irréguliers (*irr.*) peuvent être cherchés dans le lexique grec-français, où les indications nécessaires sont données.

1. Je vous conduirai dans (εἰς, *acc.*) un endroit d'où vous verrez la mer. — 2. L'enfant, après avoir versé<sup>1</sup> l'eau sur κατά, *gén.*) la tête de son camarade, s'enfuit aussitôt. — 3. Tu penses que (*prop. infin.*) nous te supporterons<sup>2</sup>? — 4. Les laisserons-nous ravir<sup>3</sup> notre liberté? — 5. Timothée prit Corcyre. — 6. Quelqu'un apporta<sup>4</sup> sur (εἰς, *acc.*) le marché un hermès de bois. — 7. Un loup étant survenu<sup>5</sup>, toutes les brebis s'enfuirent. — 8. Un homme, tombé<sup>6</sup> dans un puits, n'appellera-t-il pas quelqu'un pour le secourir<sup>7</sup>? — 9. Qui me contredira? — 10. La reine, ayant vu le [bon] ordre de l'armée, s'[en] étonna. — 11. Comment cet homme est-il devenu<sup>8</sup> sou-

1. Ayant versé, κατα-χέω (*irr. voir χέω*). — 2. Supporter, ἀν-έχομαι (*irr. voir ἔχω*). — 3. Ἀφ-αιρῶ. (-έω) *irr. voir αἱρῶ*; employer l'infinitif aor. — 4. Προσ-φέρω (*irr. voir φέρω*). — 5. Ἐπι-τρέχω (*irr. voir τρέχω*). — 6. Étant tombé (πίπτω, *irr.*). — 7. Le devant secourir (*part. fut.*). — 8. Au parfait.

dainement riche? — 12. Cyrus incendia le palais. — 13. Après avoir vu ce spectacle<sup>9</sup>, ils retournèrent à (εἰς, acc.) la ville. — 14. O enfant, puisses-tu être<sup>10</sup> plus heureux que ton père! — 15. Dis plus clairement pourquoi<sup>11</sup> tu es venu. — 16. Je t'apporterai des roses et, après [en] avoir mangé<sup>12</sup>, tu seras guéri<sup>13</sup>. — 17. Tu vois ce que<sup>14</sup> tu souffriras si tu ne fuis pas.

9. Ayant vu cela. — 10. Optat. aor. de γίγνομαι (irr.). — 11. [Les choses] pour (ἐπί, acc.) lesquelles. — 12. Et ayant mangé. — 13. ἴαομαι (-ῶμαι), au fut. passif. — 14. [Les choses] que tu souffriras (πάσχω, irr.) n'ayant pas fui (nég. μή).

## 164. Exercice.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

*Transcrire et traduire* : 1. Δοκῶ (-έω), je semble : δοκεῖς, δόξετε, ἔδοξαν, τὰ δεδογμένα. — 2. Βούλομαι, je veux (dép. pass. § 101) : βούλει, ἐβουλόμεθα, βουλήσεσθε, ἐβουλήθησαν. — 3. Μέλλω, je suis sur le point de : μέλλομεν, μέλλειν, ἔμελλεν, μελλήσιν. — 4. Οἶομαι, je pense (dép. pass. § 101) : οἶου, ᾤετο, οἰήσεσθαι, οἰηθεῖς. — 5. Ἐλαύνω, je pousse : ἐλαύνουσι, ἐλᾶν, ἐλαθήσεται, ἐληλαμένος. — 6. Ἀφικνούμαι (-έομαι), j'arrive : ἀφιζόμεθα, ἀφικόμενοι, ἀφικνοῦνται, ἀφικνεῖτο. — 7. Αἰσθάνομαι, je m'aperçois : ἤσθάνοντο, αἰσθησόμεθα, ἦσθου, ἦσθημένος. — 8. Ἀμαρτάνω, je manque : ἡμάρτηκας, ἡμαρτε, ἡμαρτάνετε, ἀμάρτωμεν. — 9. Λαμβάνω, je prends : ἔλαβες, λαβόντες, λήψεσθαι, εἴληπται. — 10. Πυνθάνομαι, je m'informe : πεύσσονται, ἐπυνθάνετο, πυθόμενοι, πεπυσμένοι εἶεν. — 11. Λανθάνω, j'échappe (aux regards) et ἐπι-λανθάνομαι, j'oublie : λήσομεν, ἔλαθες, ἐπιλαθέσθαι, ἐπιλελήσθαι. — 12. Ἀν-αλίσκω, je détruis, je dépense : ἀναλώσεις, ἀναλώσας, ἀνηλωκέναί, ἀνηλώθη. — 13. Διδάσκω, j'instruis : διδάξοντες, δεδίδακται, δίδαξον, ἐδιδάχθημεν. — 14. Εὕρισκω, je trouve : εὕρόντι, ηὔρεθη, εὕρήσομεν, τὰ ηὔρημένα. — 15. Ἀπο-θνήσκω, je meurs :



ἀποθανεῖ, ἀποθνήσκουσα, ἀποθανεῖν, ἀποθάνωσι. — 16. Τ:τρώ-  
σχω, je blesse : τρώσεις, ἔτρωσε, τρωθήσονται, τρωθεῖσα.

### 165. Exercice.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

*Transcrire et traduire (les verbes à employer se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros) :* 1. Il a semblé (*parf. pass.*); nous semblons; que nous semblions (*subj.*); [chose] ayant semblé. — 2. Ils veulent; tu voulais; ils voudront; ayant voulu (*parf. pass.*). — 3. Tu es sur le point; que nous soyons sur le point (*subj.*); avoir été sur le point (*aor.*); la [chose] étant sur le point de. — 4. Tu penses; nous pensions; tu penseras; ils pensèrent (*aor. pass.*). — 5. Il fut poussé; nous avons poussé (*parf.*); [homme] ayant poussé (*aor. accus.*); nous poussâmes (*aor.*). — 6. Il arriva; qu'ils soient arrivés (*parf. subj.*); être arrivé (*inf. parf.*); il arrivait. — 7. [Femme] s'étant aperçue (*aor.*); ils s'aperçurent; s'être aperçu (*aor.*); ils se sont aperçus (*parf.*). — 8. Nous manquâmes; [femme] ayant manqué (*aor.*); avoir manqué (*aor.*); les [choses] manquées (*parf.*). — 9. Avoir pris (*aor.*); que j'aie pris (*subj. aor.*); nous avons pris (*parf.*); la [chose ayant été] prise (*aor. pass.*). — 10. Vous vous informâtes (*aor.*); d'un [homme] devant s'informer; informe-toi (*aor.*); que nous nous soyons informés (*subj. aor.*). — 11. Avoir échappé (aux regards) *aor.*; ils échappèrent; il oubliait; tu oublias. — 12. Nous avons détruit (*parf.*); avoir détruit (*aor.*); d'une [chose] ayant été détruite (*aor.*); [femme] devant détruire. — 13. Instruis; nous sommes instruits; vous avez instruit (*parf.*); que vous ayez été instruits (*subj. aor. pass.*). — 14. J'ai trouvé (*parf.*); avoir trouvé (*aor.*); il fut trouvé (*aor.*); tu seras trouvé. — 15. Nous mourrons; ils moururent (*aor.*); être mort (*parf.*); les morts (*part. parf.*). — 16. Avoir été blessé (*aor.*); blessez; à un [homme] ayant blessé *aor.*; les blessés (*part. parf. pass.*).

## 166. Version.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

1. Οἱ στρατιῶται ἀφίκοντο πάντες ἐπὶ τὸ ἄκρον. — 2. Ἐπαμεινώνδας ἐτρώθη ἐν Μαντινείῃ. — 3. Τούτων, ἃ εἶρηκας, οὔ ποτ' ἐπιλήσομαι. — 4. Τῶν ἀπόντων φίλων μέμνησο. — 5. Πῶς καὶ παρὰ τίνος μαθήσει τὴν δικαιοσύνην; — 6. Ἐξέσται πυρὸς θιγόντα μὴ εὐθὺς κέσθαι. — 7. Ζεῦ, μὴ λάθοι σε ὁ τοσοῦτων κακῶν αἴτιος. — 8. Γαλῇ ῥίνην περιλείχουσα πᾶσαν τὴν γλῶτταν ἀνῆλωσεν. — 9. Διδάξω ὑμᾶς ὡς τοῦτο κατὰ τοὺς νόμους ἐγένετο. — 10. Εἰ ἡ ἐπιούσα ἡμέρα σε ὄψεται ἐν τῇδε τῇ χώρῃ, θανεῖ. — 11. Πολλὰ χαλεπῶς ἡύρημένα ῥαδίως μανθάνομεν. — 12. Οἱ κόλακες γέρας τι αἰεὶ λήψεσθαι προσδοκῶσιν. — 13. Ἄρτι πεπυσμένοι ἦσαν τὴν μάχην. — 14. « Ἐξελῶ σε. » — « Τί με ἐξελᾷς; » — 15. Οἱ κύκνοι, ἐπειδὴν αἰσθωνται ὅτι δεῖ αὐτοὺς ἀποθανεῖν, ᾄδουσι. — 16. Πολλὴν ἂν τοῖς θεοῖς χάριν σχοίην, εἰ μὴ διαμάρτομι τῶν ἐλπίδων. — 17. Οἱ Ἀθηναῖοι ἀσπίδας ἔλαβον ὡς διακοσίας. — 18. Μὴ βόα πρὶν ἂν μάθῃς.

1. Ἐπιών, ἐπιούσα, qui vient après, suivant (Gr. § 116).

## 167. Thème.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

NOTA. Voir l'Observation en tête du thème N° 163.

1. Les enfants vont<sup>1</sup> dans les écoles pour apprendre la lecture. — 2. Les chasseurs prirent beaucoup de gibier<sup>2</sup>. — 3. Tu ne trouveras pas un homme meilleur que moi. — 4. Cela ne m'a pas échappé<sup>3</sup>. — 5. Un bouc demanda<sup>4</sup> à (παρά, gén.) un renard tombé<sup>5</sup> dans (εἰς, acc.) un puits si<sup>6</sup> l'eau était bonne. — 6. Qui vous a appris<sup>7</sup> à parler ainsi? — 7. Mon

1. Vont (φοιτῶ, -άω) devant apprendre (part. fut. de μανθάνω, irr.) les lettres. — 2. Tourner par le passif (λαμβάνω, irr.). — 3. Λαμβάνω, irr. (acc.). — 4. Πυνθάνομαι (irr.). — 5. Etant tombé. — 6. Si (εἰ) l'eau est bonne (χρηστός, ἔ, ὄν). — 7. Διδάσκω (irr.), au parfait; complément à l'acc.

père étant mort<sup>8</sup>, un changement considérable s'est produit<sup>9</sup> pour moi. — 8. La ville a été prise<sup>10</sup> par les adversaires du [grand] roi. — 9. J'apprendrais<sup>11</sup> volontiers pourquoi<sup>12</sup> tu agis ainsi. — 10. Nous avons inventé<sup>13</sup> certains artifices grâce auxquels nous apprivoisons les animaux sauvages. — 11. L'enfant fut mordu par un chien enragé. — 12. Je n'ai pas oublié que<sup>14</sup> vous l'avez promis. — 13. [N']espère jamais (μηδέποτε) échapper aux regards<sup>15</sup> après avoir commis<sup>16</sup> une action honteuse. — 14. Vous paraîtrez faire obstacle<sup>17</sup> au bonheur des Grecs. — 15. Il vous faudra<sup>18</sup> souffrir bien des tourments pour (ὑπέρ, gén.) la liberté. — 16. La femme, ayant appris<sup>19</sup> les événements, se désola<sup>20</sup> encore davantage.

8. Gén. absolu; ἀποθνήσκω (irr.). — 9. Γίγνομαι (irr.) au parf. 2. — 10. Κατα-λαμβάνω (irr. voir λαμβάνω), au parf. pass. — 11. Πυνθάνομαι (irr.). — 12. A cause de quoi. — 13. Au parfait; par lesquels (dat.). — 14. Ὅτι et l'indic. — 15. Echapper aux regards, λανθάνω (irr.) à l'infin. fut. — 16. Ayant fait quelque chose [de] honteux. — 17. Faire obstacle, ἐμποδῶν (invar.) εἶναι. — 18. Il faudra (prop. infin.); bien des choses. — 19. Μανθάνω (irr.). — 20. Ἀχθομαι (irr.).

## 168. Exercice.

(Récapitulation sur les temps seconds  
et les verbes irréguliers)

Indiquez à quels verbes irréguliers vous rattachez les racines et radicaux suivants (ces verbes se trouvent dans le lexique et dans la grammaire) : 1. Λιπ. — 2. Πρxy. — 3. Έλ. — 4. Έλθ. — 5. Έδ. — 6. Θxy. — 7. Μαθ. — 8. Τρω. — 9. Μνη. — 10. Έρ (ρή). — 11. Σχη. — 12. Πονθ (πενθ.). — 13. Πο (πι). — 14. Όπ. — 15. Ίδ. — 16. Ένεχ. — 17. Ααθ. — 18. Οι. — 19. Όρ. — 20. Φxy. — 21. Έπ (σπ). — 22. Πετ (πτο). — 23. Πετ (πτα). — 24. Καυ. — 25. Φυγ. — 26. Γεν. — 27. Τεκ (τοκ). — 28. Ρυ. — 29. Δακ. — 30. Έλα. — 31. Άλο. — 32. Κτεν (κτον). — 33. Ααβ. — 34. Πυθ. — 35. Δραμ. — 36. Τυχ.

## 169. Exercice.

(Récapitulation sur les temps seconds  
et les verbes irréguliers)

*Copier tel quel chacun des mots suivants en indiquant à la suite le mode, le temps et la voix; ajouter la première personne du présent de l'indicatif (ainsi : λεχθῆναι, infin. aor. 1, passif. de λέγω).*

1. Πέπραχας. — 2. Αίπετε. — 3. Κλαπέντα. — 4. Ἐλεῖν. — 5. Ἔδεσθαι. — 6. Πεποιθότες. — 7. Σχίσθαι. — 8. Πάθοι. — 9. Πίε. — 10. Ἴδέ. — 11. Κοπέν. — 12. Ἐνεχθῆναι. — 13. Λήσουσα. — 14. Ἐρρυηκέναι. — 15. Οἶσεις. — 16. Χέαντα. — 17. Πτέσθαι. — 18. Τυχόν. — 19. Κληθεῖσα. — 20. Ἐκάετε. — 21. Ἀνέωγες. — 22. Δόξαι. — 23. Ταφῆναι. — 24. Ἦρесе. — 25. Πεύσεσθαι. — 26. Εἴληπται. — 27. Δεδηγμένον. — 28. Ἐλᾶτε. — 29. Ἐδεήθη. — 30. Ὡσας.

## 170. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes irréguliers)

I. 1. Θυόντων (*gén. abs.*) τινῶν αἶγα, ἀετὸς ἀπὸ τοῦ βωμοῦ σπλάγχχνον ἀνήμεγκεν. — 2. Πολλὴν τοῖς θεοῖς χάριν ὀφείλω ὅτι σοί με συνήγαγον. — 3. Οὗτος ὁ ἀνὴρ ἀδικοῦ με, οὐδὲν ἐξ ἐμοῦ παθὼν. — 4. Ὀχρίασε αὐτὸν ἰδὼν. — 5. Ἐπ' αὐτὴν τὴν θύραν ἀφίγμεθα. — 6. Φέρε οἶνον, ἵνα αὐτὸς πίῃς. — 7. Οὐκ ἐόρακας ἤδη τοῦτον τὸν ἄνδρα; — 8. Περὶ τούτου ἄλλις εἴρηται. — 9. Χελώνη ἀετοῦ ἐδεῖτο ἀνκπτέσθαι αὐτὴν διδᾶξαι.

II. 1. Le guetteur des Athéniens aperçut<sup>1</sup> les navires. — 2. Je dirai<sup>2</sup> seulement deux mots. — 3. Nous vous fournirons<sup>3</sup> des preuves et des témoins. — 4. Tu l'emporteras<sup>4</sup> facilement en honneurs sur les autres; car tu l'emportes en vertu<sup>6</sup>. — 5. Nous

1. Καθ-ορώ (-άω), *irr.* j'aperçois. — 2. Λέγω, je dis. — 3. Πάρ-έχομαι, je fournis. — 4. Δια-φέρω, je l'emporte sur (*gén.*). — 5. Par les honneurs (*dat.*). — 6. Par les vertus (*dat.*).

admirons ceux qui ont inventé<sup>7</sup> la tragédie. — 6. Nous ne nous sommes jamais présentés<sup>8</sup> devant un tribunal. — 7. Vous verrez bientôt notre patrie devenue<sup>9</sup> heureuse. — 8. Après notre mort<sup>10</sup>, d'autres auront ce que nous possédons maintenant.

7. Les ayant trouvé (εὗρισκω) les premiers. — 8. Nous ne vîmes (ἔρχομαι) jamais devant (ἰπὶ, acc.). — 9. Part. parf. — 10. Nous étant morts (γέν. absolu); posséder, ἔχειν.

### 171. Version.

(Récapitulation sur les verbes irréguliers)

**Impiété d'Erysichton.** — Οἱ παλαιοὶ Πελασγοὶ ἄλσος ἐπεφυτεύκεσαν τῇ Δήμητρὶ. Ἐν δὲ τούτῳ τῷ ἄλσει δρῦς τις οὕτως ἀμφιλαφῆς τε<sup>1</sup> ἐγένετο καὶ ὑψηλή, ὥστε πάντας τοὺς ὀρῶντας θαυμάζειν. Πολλοὺς δὲ καὶ τῷ στελέχει αὐτῆς ἐξῆν ἰδεῖν στεφάνους περιδεδεμένους· ἐνταῦθα γὰρ ἱερὰ πολλὰκις ὑπὸ τῶν περιοικούντων ἐσφάζετο<sup>2</sup>. Ἐρυσίχθονι δέ, τῷ τῶν ἐν τῇ χώρῃ<sup>3</sup> βασιλεῖ, ἀσεβεῖ καὶ πονηρῷ ὄντι, ἔδοξε<sup>4</sup> ταύτην τὴν δρῦν ἀνελεῖν. Εἵκοσιν οὖν ἄνδρας, παλέκεις ἐν χερσὶν ἔχοντας, μεθ' ἑαυτοῦ λαβὼν καὶ εἰς τὸ ἄλσος ἐλθὼν, τὸ δένδρον ἥρξατο κόπτειν. Πολλοὶ μὲν εὐθὺς κήρυκες κεκραγότες πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀναπτόμενοι ἔφυγον, ἡ δὲ τῆς Δήμητρος ἰέρεια πυθομένη προσέδραμε καὶ τὸν βασιλέα ὑπέμνησε τῆς παρὰ τῶν θεῶν τιμωρίας, καὶ εἶπε· « Ὅ<sup>5</sup> ποιεῖς, ὦ ἄνερ, οὐ λήσει τὴν θεάν, ἀλλ' ἐξ αὐτῆς δεινὰ παθὼν τῆς ἀσεβείας τίσεις<sup>6</sup> δίκην. » Ὁ δὲ Ἐρυσίχθων ὑβριστικῶς αὐτὴν ἀπέωσε καὶ ἡ δρῦς, κάλῳ ἐλκυσθεῖσα, ἐπὶ τὴν γῆν ἔπεσεν.

1. Joindre ἀμφιλαφῆς τε καὶ ὑψηλή. — 2. Verbe au singulier avec un pluriel neutre pour sujet. Gr. § 140. — 3. Οἱ ἐν τῇ χώρῃ, les gens du pays. — 4. Δοκεῖν, « sembler bon », avec l'infinitif. — 5. Quod, relatif, avec l'antécédent sous-entendu comme en latin. — 6. Τίσω, futur de τίνω.

### 172. Exercice.

Faire la liste de tous les verbes irréguliers de la version précédente, dont les temps primitifs se trouvent dans la grammaire. Indiquer chaque fois le présent de l'indicatif, la page de la grammaire et la catégorie; exemple : ἐγένετο (γίγνομαι, p. 78; verbe à redoublement par ι).

## 173. Thème.

(Récapitulation sur les verbes irréguliers)

**Le châtiment d'Erysichton.** — Le lendemain<sup>1</sup> Erysichton s'aperçut qu'il avait commis<sup>2</sup> une grande faute contre<sup>3</sup>



Statue antique de Déméter, dite Déméter de Chide (iv<sup>e</sup> siècle avant J.-C.). Elle représente la déesse après l'enlèvement de sa fille, dans l'attitude que lui attribue l'hymne homérique : « Longtemps silencieuse, elle resta sur ce siège, sans adresser à personne ni un mot ni un geste. » Déméter (Cérès) est la déesse des moissons (céréales); c'est pour cela qu'elle inflige à Erysichton le supplice de la faim.

1. Employez le datif de temps, Gr. § 174. — 2. Il s'aperçut' (αἰσθάνεσθαι, irr.) ayant commis (ἀμαρτάνειν, irr.) avec le compl. à l'acc. (Gr. § 161. —

la déesse. A son réveil<sup>4</sup>, ses entrailles furent tourmentées<sup>5</sup> par une faim terrible. Ses serviteurs, appelés par lui, lui apportèrent des aliments en grande quantité<sup>6</sup> et du vin; mais quand le roi<sup>7</sup> eut tout mangé et bu, ils durent chercher encore autre chose. Etant allés en hâte à la campagne<sup>8</sup>, ils poussèrent<sup>9</sup> vers le palais des troupeaux de chèvres, de brebis et de bœufs. Mais quand ils eurent cuit [des aliments] et versé [du vin] trois mois entiers<sup>10</sup>, le roi voulut boire et manger encore davantage. Il dépensa tous ses biens, et ses serviteurs, ayant appris<sup>11</sup> la cause de sa maladie, s'enfuirent. Enfin, odieux<sup>12</sup> à tous, repoussé<sup>13</sup> de toutes les maisons du pays et devenu très faible, il s'assit et se mit à<sup>14</sup> mordre ses propres mains. Il mourut après avoir dévoré<sup>15</sup> une partie de son propre corps.

3. Contre, *ici περί (acc.)*. — 4. Les entrailles de lui s'éveillant. — 5. Furent mordues. — 6. Πάμπολυς, sur πολύς (*adj.*). — 7. Mais le roi ayant mangé et bu tout (*gén. absolu*), il fallut eux chercher outre ces [choses] d'autres [choses]. — 8. Ayant couru (τρέχω, *irr.*) dans (εις, *acc.*) les champs. — 9. Ἐλάυνω (*irr.*). — 10. Accusatif de durée. — 11. Πυνθάνομαι (*irr.*). — 12. Etant devenu odieux (ἀπ-εχθάνομαι, *irr.*). — 13. Ayant été repoussé (ἀπ-ωθείν, voir ὠθείν, *irr.*), *part. parf.* — 14. Commença à mordre (*infin. aor. 2* de δάκνω, *irr.*) les mains de lui-même. — 15. Ayant dévoré (κατ-εσθίω, sur ἐσθίω, *irr.*), *part. aor. 2*.

## 174. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. *L'étymologie étant indiquée donner le sens des mots français* : 1. Aseptique (ἀ privatif; σήπειν, pourrir). — 2. Antisep-tique (ἀντί, contre; σήπειν, pourrir). — 3. Sceptique (σκέπ-τομαί, j'examine). — 4. Hérésie (αἵρεσις, choix, de αἰρέομαι: -οῦμαι, je choisis). — 5. Cathédrale (καθέδρα, siège). — 6. Can-tère (καυτήριον, chose qui brûle, de κάω, brûler). — 7. Péda-gogie (παῖς, enfant; ἡγεγία, conduite, de ἄγω). — 8. Harpye (ἁρπάζειν, ravir, enlever). — 9. Amnésie (ἀ privatif; μένημαι, je me souviens). — 10. Aboulie (ἀ privatif; βούλομαι, je veux).

II. *Indiquer les mots français formés avec les mots grecs sui-vants et en donner le sens* : 1. Εἰρωνεία, interrogation. —

2. Ἄ(ν) privatif; αἴσθησις, sensation. — 3. Ὑπέρ, au-dessus; αἴσθησις, sensation. — 4. Τύπος, caractère, type; γράφω, j'écris. — 5. Ἄ privatif; πτερόν, aile. — 6. Κολεός, étui; πτερόν, aile. — 7. Τραῦμα, blessure. — 8. Ἐξ, hors de; ὁδός, route, voyage. — 9. Ὡμος, épaule; πλατύς, large. — 10. Αἰσθητικός, capable de sentir.

III. *Indiquer à l'aide du lexique, les mots grecs contenus dans des noms propres suivants* : 1. Géronte. — 2. Ariste. — 3. Aristarque. — 4. Aristophane. — 5. Polyphème. — 6. Eulalie. — 7. Eugène. — 8. Eusèbe. — 9. Evandre. — 10. Démosthène.

## 175. Exercice.

(Verbes à liquide).

I. *Mettre au futur actif ou moyen* : 1. Φαίνω, je montre. — 2. Κτείνω, je tue. — 3. Ἀγγέλλω, j'annonce. — 4. Σημαίνω, je signale. — 5. Φθείρω, je détruis. — 6. Βάλλω, je lance. — 7. Ἀποκρίνομαι, je réponds. — 8. Μαρτύρομαι, je témoigne. — 9. Τέμνω<sup>1</sup>, je coupe. — 10. Κάμνω<sup>2</sup>, je suis fatigué.

II. *Mettre à l'aoriste actif ou moyen (indicatif et participe)* : 1. Μένω, je reste. — 2. Νέμω, je distribue. — 3. Αἶρω, je lève. — 4. Ψάλλω, je fais vibrer. — 5. Δέρω, j'écorche. — 6. Τεκμαίρομαι, je conjecture. — 7. Ἀμύνομαι, je repousse. — 8. Κρατύνω, j'affermis.

III. *Mettre au parfait actif (régul.)* : 1. Σφάλλω, je renverse. — 2. Ψάλλω, je fais vibrer. — 3. Ἀγγέλλω, j'annonce. — 4. Αἶρω, je lève. — 5. Σημαίνω, je signale. — 6. Αἰσχύνω, je déshonore. — 7. Φαίνω, je montre.

IV. *Mettre au parfait (d'après στέλλω, j'envoie : ἔσταλκα)* : 1. Φθείρω, je détruis. — 2. Σπείρω, je sème.

1. Le ν est ici un renforcement du présent dont il ne faut pas tenir compte pour la formation des autres temps : τέμ(ν)ω. — 2. Même observation que pour τέμνω. En outre, le futur de ce verbe a la forme moyenne.



V. *Mettre au parfait* (d'après βάλλω, βέβληκα) : 1. Τέμνω<sup>1</sup>, je coupe. — 2. Κάμνω<sup>2</sup>, je suis fatigué.

VI. *Mettre au futur et aoriste passifs* : 1. Ἀγγέλλω, j'annonce. — 2. Αἴρω, je lève. — 3. Ἐγείρω, j'éveille. — 4. Σημαίνω, je signale. — 5. Κατα-ξαίνω, je déchire. — 6. Κείρω, je tonds. — 7. Κρίνω, je juge.

VII. *Mettre au parfait passif (régul.)* : 1. Πάλλω, j'agite. — 2. Ποικίλλω, j'enjolive. — 3. Αἴρω, je lève. — 4. Αἰσχύνω, je déshonore. — 5. Κλίνω, je penche. — 6. Φαίνω, je montre.

VIII. *Mettre au parfait passif (d'après στέλλω, j'envoie : ἔσταλμαι)* : 1. Δέρω, j'écorche. — 2. Κείρω, je tonds. — 3. Σπείρω, je sème. — 4. Τείνω, je tends. — 5. Φθείρω, je détruis.

## 176. Exercice.

(Verbes à liquide)

1<sup>o</sup> On indiquera pour chaque verbe le présent de l'indicatif (1<sup>re</sup> pers.); 2<sup>o</sup> On mettra le grec en français et le français en grec (le sens du verbe grec se trouve indiqué chaque fois par le français) : 1. Μεμένηκας, μενεῖς, [femme] étant restée (part. parf.), vous restâtes (aor.). — 2. Ἐγγέλθη, ἀγγελοῦντα, annonce (aor.), ils seront annoncés. — 3. Ἀρθέν, ἀροῦμεν, vous avez levé (parf.), tu seras levé. — 4. Σφαλεῖς, ἐσφαλμένοι, avoir renversé (aor.); d'un [homme] ayant renversé (aor.). — 5. Κρίνετε, ἐκρίθημεν, tu as jugé (parf.), vous jugerez. — 6. Βάλλειν, βέβληκότες, devoir lancer, vous avez lancé (parf.). — 7. Ὠδύρατο, ὠδύρετο, avoir gémi (aor.), vous gémissiez. — 8. Δεροῦμεν, δαρῆναι, d'un [homme] ayant écorché (aor.), avoir été écorché (parf.). — 9. Φαίνεσθε, ἐφαινόμεθα, nous paraîtrons, [hommes] ayant paru (parf.). — 10. Σημῆναι, τὰ σημειοθέντα, vous signaliez, vous signalâtes (aor.). — 11. Ἀμύ-

νου, ἡμύνου, nous repousserons, [hommes] ayant repoussé (aor.). — 12. Νεμεῖτε, νέμετε, devoir distribuer, avoir distribué. — 13. Τέμνουσι, τετμημένον, ils couperont, il avait été coupé. — 14. Ποικιλεῖς, τὰ πεποικιλμένα, il enjolivait, il enjoliva (aor.). — 15. Ἐφθάρκασι, φθεροῦντες, avoir détruit (parf., vous détruisites (aor.).

### 177. Version.

(Verbes à liquide)

1. Ὡς ταῦτα ἤκουσεν ἡ γυνή, ἀνωδύρατο. — 2. Οἱ κύνες τοῖς λίθοις, οἷς ἂν βληθῶσι, χαλεπαίνουσι, τοῦ δὲ βαλόντος οὐκ ἄπτονται. — 3. Ἡ πάρδαλις τῇ ἀλώπεκι ἔλεγεν· « Τὸ ἐμὸν σῶμα φύσει πεποικίλται. » — 4. Πόνους ἐκουσίους ὑπομένοντες, καὶ τοὺς ἀκουσίους ῥαδίως ὑπημενοῦμεν. — 5. Οἱ κατηγορούμενοι οὐδὲν ἀπεκρίναντο. — 6. Ἐγγέλλη αὐτῷ ὅτι οἱ πολέμοι πλησίον εἰσίν. — 7. Οἱ στρατιῶται, ταύταις ταῖς ἐλπίσιν ἀρθέντες, ἀντοκράτορα τὸν Ἰουλιανὸν ἀναγορεύουσιν. — 8. Τὴν ναῦν ὡς πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην. — 9. Τάφος οὐδεὶς πώποτε τοῦ Ὀρόντου ἐφάνη. — 10. Οὐπω δῆλον ἦν ὅτι οἱ πολέμοι ἀποκρινοῦνται. — 11. Οἱ Ἀθηναῖοι πέμπουσιν Εὐρυμέδοντα ἀγγελοῦντα ὅτι ἤξει βοήθεια. — 12. Ἡ πόλις ἡμῶν ταύταις ταῖς συμφοραῖς ἐπήμυνεν. — 13. Εὐλαβεῖσθε μὴ διαφθαρῆναι ὑπὸ πονηρῶν ἐταίρων.

### 178. Version.

(Verbes à liquide)

1. Μενοῦμεν παρὰ σοί. — 2. Μίαν με μεῖναι· ἔασον τήνδε τὴν ἡμέραν. — 3. Πολὺ μέρος τῆς ἐν τῇ πόλει νεότητος διέφθαρτο ὑπὸ Κατιλίνᾳ. — 4. Ὁ Σωκράτης κατεκλίθη ὕπτιος. — 5. Ἐγκεκλιμένοι τοῖς σκίπωσι προσέβλεπον ἀλλήλους. —

6. Ἀλέξανδρος, ὅτ' ἐνίκησε Δαρεῖον, ἐπέστειλε τοῖς Ἑλλησι θεὸν αὐτὸν ψηφίσασθαι. — 7. Πρὸς<sup>2</sup> τὸν ἀδελφὸν οὕτως ἐνειμάμην τὴν οὐσίαν ἡμῖν καταλελειμμένην, ὥστε ἐκεῖνον πλεόν ἔχειν ἐμοῦ. — 8. Τὴν Ἑλλάδα, Ἑλληνες ὄντες, οὐ κεροῦμεν. — 9. Κρῖθῆνα! Ὁρέστην λέγουσι ἐπὶ<sup>3</sup> τῷ ρόνῳ τῆς μητρος. — 10. Τὴν νύχθ' ὅλην<sup>4</sup> ἐγρηγόρεσαν, ἕως διέλαμψεν ἡμέρα. — 11. Ἀπέσταλκά σοι τόνδε τὸν λόγον δῶρον<sup>5</sup>. — 12. Οἱ ἄνθρωποι οἱ πρῶτοι φανέντες ἐπὶ γῆς οὐκ εὐθύς, ὥσπερ νῦν ἡμεῖς, τὸν βιὸν διήγαγον. — 13. Ἡ δρῦς τμηθεῖσα ἐπὶ τὴν γῆν ἔπεσεν. — 14. Ἀστράγαλοι βέβληνται.

2. A l'égard de, d'où avec. — 3. A propos de. — 4. Τὴν νύχτα ὅλην. — 5. Δῶρον, attribut.

### 179. Thème.

(Verbes à liquide)

1. Le guetteur, ayant aperçu les navires, [les] signala aux généraux. — 2. Nous ferons ce qui a été ordonné<sup>1</sup>. — 3. [Que celui] auquel ce [parti] semble bon, lève<sup>2</sup> la main. — 4. Le roi lui demanda<sup>3</sup> qui il était<sup>4</sup>. — 5. Il se coucha<sup>5</sup> et ayant tiré<sup>6</sup> [sur lui] son manteau, il attendit. — 6. Ayant saisi une épée, je te tuerai<sup>7</sup>. — 7. Ils distribuèrent<sup>8</sup> aux soldats cent talents. — 8. Le général encouragea<sup>9</sup> les soldats. — 9. [Le] silence fut annoncé<sup>10</sup> par la trompette. — 10. Il envoya quelqu'un pour annoncer<sup>11</sup> la victoire. — 11. L'escarbot détruisit<sup>12</sup> les œufs de l'aigle. — 12. Héraclès dormait, étendu<sup>13</sup> sur le sable mou. — 13. On dit qu'Apollon écorcha<sup>14</sup> Marsyas en cet endroit<sup>15</sup>. — 14. Vous aplanirez<sup>16</sup> ces difficultés. — 15. Prends<sup>17</sup> en pitié mon malheur<sup>1</sup>

1. Les choses ordonnées (ἐπι-στέλλω, *part. parf. passif*). — 2. *Impér. aoriste*, 3<sup>e</sup> pers. de αἶρω. — 3. Demander, ἀνα-κρίνειν. — 4. Qui il est. — 5. Se coucher, κατα-κλίνομαι (à l'aor. *passif*). — 6. Je tire (sur moi), ἐκ-έλκω, au moyen (voir ἐλκω, *irr.*). — 7. Tuer, κτείνειν. — 8. Δια-νέμω. — 9. Παρα-θαρρύνω. — 10. Ὑπο-σημαίνω. — 11. Devant annoncer (ἀγγέλλω). — 12. Δια-φθείρω. — 13. S'étant étendu (ἐκ-τείνω, au *part. aor. passif*). — 14. Ἐκ-δέρω. — 15. Là. — 16. Vous adoucirez (κατα-πραύνω) ces affaires. — 17. Prends en pitié (οἰκτεῖρω, à l'*impér. aor.*) moi malheureuse.

## 180. Version.

(Observations sur les verbes en ω, Gr. § 99-102)

OBSERVATION. — Une des difficultés du grec provient d'une apparente confusion, dans certains verbes, de la forme passive avec la forme moyenne (*medio-passif*). Des formes moyennes peuvent avoir le sens passif; en revanche des formes passives peuvent correspondre pour nous à des verbes de forme active ou pronominale. On devra donc, tout en se guidant sur le sens de la phrase, consulter avec soin le lexique ou le dictionnaire sur le sens de certains verbes aux différentes voix.

1. Ἐξεπῆδησεν ἐσπασμένος<sup>1</sup> τὸ ξίφος. — 2. Κῦρος, οἴκαδε ἐλθὼν, κατεκλίνη<sup>2</sup>. κοιμηθεὶς δὲ ὄναρ εἶδε καὶ ἰδὼν ἐξηγέρθη. —
3. Θωρακοποιός τις τῷ Σωκράτει θώρακας ἐπέδειξε<sup>3</sup> εὐ εἰργασμένους. — 4. Οὐκ ἄγνοοῦμεν ὃ τι ἐκεῖνος ὁ ἀνὴρ εἰργασται. —
5. Πέπαυμα<sup>4</sup> τῆς ὀργῆς. — 6. Σίγα σὺ καὶ ἐγὼ σιγήτομα<sup>5</sup>. —
7. Οἱ λησταὶ ἅμα ἡλίῳ ἀνατίλλοντι οἴκαδε ἠπείχθησαν. —
8. Δεῖ σπουδαίως ἐπιμεληθῆναι τούτων τῶν πραγμάτων. —
9. Σοῦ καλὸν τι πράξαντος, πάντες συνησθησόμεθα<sup>6</sup>. —
10. Ἐβουλήθη ἐμαυτὸν ταύτης τῆς ἀρχῆς ἄξιον ὄντα ἐπιδείξαι<sup>7</sup>. —
11. Πάντες ἤσθησαν τῇ θεᾷ. — 12. Ὁ αἰτὸς ἐδεήθη τοῦ Διὸς τόπον ἀσφαλῆ αὐτῷ περασγεῖν. — 13. Ὑπὸ τίνος κωλύσομαι τοῦτο ποιεῖν; — 14. Τῆς Κόρης ἀρπασθείσης, Δημήτηρ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ χώρᾳ ἐπλανήθη. — 15. Ὁ Περικλῆς πάντα<sup>8</sup> ἡγαντιοῦτο τοῖς Λακεδαιμονίοις. — 16. Τίνα ὁδὸν ἐπορεύθησαν;

1. Ce participe parfait de forme dite *passive* a ici le sens du *moyen* et se traduit pour nous par une simple forme *active*. — 2. Aoriste second passif : il équivaut pour nous à un verbe pronominal. — 3. Ἐπέδειξε, montra. — 4. De συν-ῆδομαι. — 5. Ἐπιδείξαι, montrer. — 6. Πάντῃ, en tout.

## 181. Exercice.

(Observations sur les verbes en ω)

Faire la liste des verbes de la version précédente dont la *forme* (ou *voir*) n'est pas d'accord avec la *forme* (ou *voir*) en

français. Ainsi : ἐσπασμένος, *partic. de forme passive, pris au sens moyen, traduit par une forme active « ayant tiré ».*

## 182. Version.

(Verbes défectifs)

1. Οἱ Γαλάται δειπνοῦσι καθήμενοι πάντες οὐκ ἐπὶ θρόνων, ἀλλ' ἐπὶ τῆς γῆς. Πλησίον δ' αὐτῶν ἐσχάrai κεῖνται γέμουσαι πυρὸς καὶ ὀβελοὺς ἔχουσαι πλήρεις κρεῶν· εἰώθασι δὲ παρὰ τὸ δειπνον μονομαχεῖν πρὸς ἀλλήλους. — 2. Κῦρος ἤρετο ὃ τι εἴη τὸ σύνθημα. — 3. Αἰσχρὸν ἐστὶ τὸν υἱὸν μήτε αἰσχύνεσθαι μήτε δεδιέναι τοὺς γονέας. — 4. Σκέψασθε ὅπως βεβίωκα. — 5. Ἐὰν τοῦτο ποιήσης, κλαύσει<sup>1</sup>. — 6. Πόλει ἐκπεπολιορρημένη ἐώκεσαν. — 7. Τοῦτο ἴσμεν ἀκριβέστερον τῶν ἄλλων. — 8. Ἐδεδοίκειν μὴ ἐν τῷ κρατῇρι φάρμακα μεμιγμένα<sup>2</sup> εἴη. — 9. Οἱ ὀπλῖται παρὰ τὸ εἰωθὸς τὰ αὐτῶν σιτία ἔφερον. — 10. Δεῖ ἡμᾶς τὰ προσήκοντα πράττειν καὶ περὶ θεοὺς καὶ περὶ ἀνθρώπους. — 11. Τὸ χωρίον ἐβδομήκοντα μνῶν<sup>3</sup> ἐπράθη. — 12. Πάντες ἐκπλαγέντες μετὰ βοῆς ἔφυγον. — 13. Διηγούμενην ὃ τί μέ τις ἀνέροιτο· ἡρώτων δὲ ἄλλος ἄλλο<sup>4</sup>.

1. « Pleurer » pour « se repentir », hellénisme. — 2. Μεμιγμένος, mélangé. — 3. Génitif de prix. — 4. Comme en latin *alius aliud*, « l'un une chose, l'autre une autre ».

## 183. Thème.

(Verbes défectifs)

1. Nous étions tous étendus<sup>1</sup> [par terre], mais il n'était pas possible de dormir. — 2. La femme était assise<sup>2</sup> à terre et les servantes autour d'elle. — 3. Les Perses que Cyrus avait fait venir, étaient arrivés<sup>3</sup> : ils étaient quarante mille. — 4. O le plus misérable<sup>4</sup> des hommes, ne craignais-tu pas le dieu? —

1. Je suis étendu, κατὰ-κειμαι. — 2. Je suis assis, κάθημαι. — 3. Je suis arrivé, ἔχω; ils étaient quatre myriades. — 4. Misérable, τάλας, τάλαινα, τάλαν; je crains, δέδοικα.

3. Il ne convient pas que (*prop. infin.*) les mauvais commandent à de meilleurs [qu'eux]. — 6. Frappe<sup>5</sup>, mais écoute. — 7. Les Egyptiens vénéraient certains<sup>6</sup> animaux. — 8. A tous les hommes, Grecs et Barbares, cette loi paraît établie<sup>7</sup> à juste titre. — 9. Les prisonniers furent vendus<sup>8</sup> par le général. — 10. Il n'est pas facile de discerner<sup>9</sup> les méchants. — 11. Il fit<sup>10</sup> le voyage assis sur son char. — 12. Si tu ne cesses pas de rire<sup>11</sup>, tu t'en repentiras. — 13. Cicéron, se tenant le menton<sup>12</sup> de la main gauche, selon son habitude, regardait fixement les meurtriers. — 14. Il me demanda<sup>13</sup> qui j'étais.

5. *Employer l'impér. aor.* — 6. Quelques-uns des animaux. — 7. Paraît être établie (je suis établi, *κείμεν*); à juste titre, *καλῶς*. — 8. Je vends, *πικράσκω* (*irr.*). — 9. Je discerne, *δί-οἶδα* (*irr.*). — 10. *Ποιεῖν, au moyen*; assis, voir note 2. — 11. Si tu ne cesseras pas riant, tu pleureras. — 12. [Se] touchant le menton (je touche, *ἅπτωμαι*, *gén.*); comme il avait coutume; je regarde fixement, *ἐν-ὄρω* (*irr.* sur *ὄράω*, *-ῶ*). — 13. Je demandai, *ἠρώμην*.

## 184. Exercice.

(Spécial pour le verbe *οἶδω*)

On traduira les formes de verbes suivantes dont quelques-unes n'appartiennent pas au verbe *οἶδω* et se rattachent à *εἰμί*, je suis, *εἶδον* (*aor.* 2 de *ὄράω*), je vis ou j'ai vu, *ᾄδω*, je chante, *ἡδω*, je réjouis.

I. *Transcrire et mettre en français* : 1. *Εἰδούτε*. — 2. *Εἰδέναί*. — 3. *Εἶδες*. — 4. *Ἴσθι* ! — 5. *Εἰδῆς*. — 6. *Ἴδης*. — 7. *Ἦσμεν* (*ἡσμεν*). — 8. *Ἦμεν*. — 9. *Ἦσαν* (*ἡσαν*)<sup>2</sup>. — 10. *Ἦσαν*. — 11. *Ἦσαν*. — 12. *Ἔσονται*. — 13. *Εἴσονται*. — 14. *Ἦδη* (*ἡδη*)<sup>3</sup>. — 15. *Ἦδε* (*ἡδε*). — 16. *Ἦδε*. — 17. *Ἴσμεν*. — 18. *Ἔσμεν*. — 19. *Εἶδομεν*. — 20. *Εἰδείης*.

II. *Transcrire et mettre en grec* : 1. Sachez. — 2. Soyez. — 3. Tu sauras. — 4. Tu seras. — 5. Il chantera. — 6. Il réjouira. — 7. [Hommes] ayant vu. — 8. [Hommes] sachant. — 9. [Femme] devant savoir. — 10. [Femme] devant être. — 11. Que je voie

1. Trouver deux sens. — 2. Trouver deux sens. — 3. Noter la différence avec *ἤδη* (*adv.*), déjà.

(*subj.* aor. 2). — 12. Que je sache (*subj.*). — 13. Il savait. — 14. Il vit (*de voir*). — 15. Ils sauraient. — 16. Qu'il soit (*impér.*). — 17. Qu'il sache (*impér.*). — 18. Nous saurons. — 19. Nous serons. — 20. Ils savent.

### 851. Exercice.

(Spécial pour οἶδα)

I. *Mettre en français* : 1. Ἀκριβῶς ἤδη τὸ πρᾶγμα. — 2. Σαφῶς ἴστε ὅτι οὗτοι ὑμᾶς ἐξαπατήσαι βούλονται. — 3. Εὖ ἴσθι ὅτι σε οὐ δέδοικα. — 4. « Ποῦ ἔστιν ; » — « Εἴσει τάχα ». — 5. Πῶς οὐκ ἂν εἰδείη ὁ στρατηγὸς τῶν ὑφ' ἐαυτῷ ἡγεμόνων τὰ ὀνόματα ; — 6. Ὡ γύναι, οὐκ οἶσθ' ὅ τι λέγεις. — 7. Τοῦτό γε πάντες ἴσασι. — 8. Ὅπως εἰδῆτε εἰς οἶον ἔρχεσθε ἀγῶνα, ἐγὼ ὑμᾶς εἰδῶς διδάξω.

II. *Mettre en grec* : 1. Vous ne savez pas [ce] que<sup>1</sup> vous faites. — 2. Nous pensons savoir bien des choses, ne [les] sachant pas. — 3. Nous savions cela très exactement. — 4. Dis-[le], afin que nous [le] sachions clairement. — 5. Sachez-bien que<sup>2</sup> la liberté est la plus précieuse de toutes [les choses]. — 6. Je savais depuis longtemps que<sup>3</sup> tu étais tel par nature, mais maintenant je [le] sais mieux. — 7. La mère nourrit le bébé sans savoir<sup>4</sup> quelle reconnaissance elle en aura<sup>5</sup>. — 8. « Puisses-tu [le] savoir ! » — « Je [le] saurai exactement ».

1. Employer ὅστις, au neutre. — 2. Que, ὅτι avec l'indic. — 3. Tournez : je savais... toi étant tel etc. — 4. Ne sachant pas. — 5. Elle [en] recevra (ἀπο-λαμβάνω, irr. sur λαμβάνω). Le grec n'emploie pas le subj. de l'inter. indirecte.

### 186. Questionnaire.

(Verbes en ω à consonne)

1. Qu'appelle-t-on verbe en ω à consonne ? — 2. Qu'est-ce qu'un verbe à muette ? — 3. Πέπω est-il un verbe à labiale ou à dentale ? — 4. Πράτω est-il un verbe à dentale ? sinon, pourquoi ? — 5. Les verbes en ζω sont-ils à gutturale ou à dentale ? — 6. Quelle modification a subie le radical dans ζέλωρ ? — 7. Quelle modification a-t-il subie dans ἐπέτην ? — 8. Quel est le futur de κατ-έχω ? Expliquez le

changement dans la préposition. — 9. Comment, de τε-τριβ-σθαι, aboutit-on à τε-τρίβ-θαι? — 10. Donnez le futur de σχίζω (verbe à dentale) et de πορίζω (verbe à dentale); expliquez la différence. — 11. Καλοῦμεν de καλῶ (-εῖω) peut-il être autre chose qu'un présent? — 12. Conjuguez à toutes les personnes du singulier et du pluriel ἐλῶ (fut. de ἐλύνω, pour ἐλάσω). — 13. Traduisez ἐκόπη (de κόπτω, trancher). — 14. Expliquez comment le radical παθ a pu donner πάζγω à l'indic. présent. — 15. Dire la différence entre le redoublement en ι et le redoublement ordinaire en ε. — 16. Quelles sont les lettres qui renforcent le plus souvent le radical des verbes au présent? — 17. Dans les verbes à liquide, comment passe-t-on du futur à l'aoriste. Revient-on nécessairement au radical du présent? — 18. Qu'appelle-t-on déponents passifs?

### 187. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

Copier les formes suivantes, les traduire à l'aide du lexique, ajouter le verbe au présent de l'indicatif et indiquer, aussi précisément que possible, à quelle classe il appartient. Ainsi : δηξόμεθα, nous mordrons (δάκνω, v. irrég. à renforcement par ν); κρινεῖς, tu jugerás (κρίνω, v. à liquide).

1. Ἀνῆψας, θύσαντι, ἵστω, ἐζημίωσαν, ἦκε(ν). — 2. Κεχύφθαι, ἔπαισε, ἀντερεῖ, φοβηθησόμεθα, ἐλθοιμι ἄν. — 3. Δηλοῖ, κεκλόφαμεν, παῦσον, ὄψει, κελευόμεθα. — 4. Ἀνεωγμένα, γελᾶν, ἐπύθεσθε, ἐπλευσε, ἐπαιδεύθησαν. — 5. Ἰνάγκάζον, ἐσπᾶτο, ὠδεύομεν, ἐξέλαμψε, νοσοῖης. — 6. Κάλει, ἦσαν, κτενοῦμεν, τίσεις, ἀγέτω. — 7. Τοξευθῆναι, ἐστεφανωμένος, δέξει, εἰθίσθαι, τεθραμμένος. — 8. Ἐτράπη, ἡγοῦ, ἐλᾶτε, ἔκοψε, ἦδον. — 9. Ἐπλήγη, ἥλλοντο, δεήσει, ἐθεᾶτο, ὀφθείης. — 10. Χωρῶμεν, τῶν φυγόντων, ἦτιᾶτο, ἀροῦμεν, ἐποιοῦμην.

### 188. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

*Procéder comme pour l'exercice précédent.* — 1. Βοηθοῦμεν, δυστυχοῦντι, ἐπήδησας, πεινώσι. — 2. Διψῇ, δράσετε, πείθου,



σώθητι, ἡγάπα. — 3. Ἐλεσθε, ζῆν, λήψεται, ἔρριφας, λίποι. — 4. Ἦρξατε, ἤ-θη, ὑποσχεῖν, ἐγένου, δεθῶμεν. — 5. Ἔσπετο, ἐθρέψμεν, ἔδεισε, πέσοι, θανεῖ. — 6. Διαφθαρήσονται, ἀνακραγεῖν, ἔσκεμμαι, γεγόναμεν, ἔπαθες. — 7. Καυθήσεται, κτυδοῦσα, πεισόμεθα, ἐπράθη, ἑώρακε. — 8. Μαθήσει, ἔκειτο, ἔρου, εἰκός, ἐρρύη. — 9. Προείπομεν, εἰσελήλυθας, ιαθήσει, εὐρόντας, δεδίδαχεν. — 10. Ἐμεινε, διοίσεις, ληφθήσομαι, ἀνήλωσεν, φαγεῖν.

### 189. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

*Transcrire, traduire et rappeler le verbe à la 1<sup>re</sup> pers. du présent de l'indicatif; ainsi: Tu mangeas, ἔφαγες (ἐσθίω). — 1. Nous verrons; vous receviez; ils faisaient route (ὁδεύω); vous avez jugé (parf.); ils sacrifièrent (θύω, aor.). — 2. Tu volas (κλέπτω, aor.); cesse (aor.); que vous ordonniez (subj.); vous rirez; nous nourrirons. — 3. Il accusa (αἰτιζομαι); il expia; vous appellerez; ils lanceront (ἐλαύνω); ils seront tournés (τρέπω). — 4. Nous apprendrons (πυνθάνομαι); vous blesserez; nous signalerons; il tua; il fut frappé (ἐκ-πλήττω). — 5. Nous imiterons; sache; crains (δέδοικα); il acquit (aor.); il se taira. — 6. Nous jetâmes (βάλλω); vous êtes restés (parf.); il échappera aux regards; il creusa (aor.); ils lièrent (δέω, aor.). — 7. Il courra; ils eurent; ils avaient; [hommes] étant venus (aor.); il forcera. — 8. Vous enseignerez; que nous ayons examiné (subj. aor.); puissiez-vous obéir (πείθομαι); [homme] ayant été pris (λαμβάνω, part. aor. pass. à l'accus.); ayant choisi. — 9. [Femme] ayant appris; vous vivez (ζῶω); se servir; il fut (tomba) malade (νοσέω); ils furent brûlés. — 10. Nous fuirons; nous serons instruits (διδάσκω); il fallut; tu nourriras: il mourra (ἀπο-θνήσκω),*

## 190. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

1. Γέρων τίς ποτε καὶ νεανίας ἅμα ὤδευον. — 2. Οἱ συνωμόται καταθύσαντες ἄνθρωπον ἐγεύσαντο τῶν σαρκῶν. — 3. Οἱ σκυοφόροι ἐπέσθων· πάντες ἐπιμελέσθων ὅπως κοσμίως ἔπωνται. — 4. Ἡ γυνὴ οὐδὲν ἥσθιεν ἐκ<sup>1</sup> τῆς λύπης. — 5. Διὰ τί ἐν θερινῇ ὥρᾳ οὐ συνῆγες τροφὴν; εἰ τότε ἦλεις, νῦν ὀρχοῦ. — 6. Οἱ Ἀθηναῖοι στρατιὰν ἄλλην ἐψηφίσαντο πέμπειν. — 7. Ὁ πίθηκος τὴν ἀλώπεκα ἠτιᾶτο. — 8. Φράσον μοι τὴν ὁδόν. — 9. Εἴ τις φεύγων ὀφθείη, οἱ ἱππεῖς ἐδίωκον. — 10. Οἱ νεκροὶ ἐπ' ἀλλήλοις ἔκειντο. — 11. Ποῦ ἀναμενῶ σε; — 12. Ἐν πολέμῳ μάλιστα δεῖ λαθεῖν. — 13. Οἶσθα τὴν βασιλείαν ἔνδοξον οὖσαν δουλείαν; — 14. Ἦν ἀναγκασθῆς ἐν πολέμῳ κινδυνεύειν, αἰροῦ τεθνάναι<sup>2</sup> μᾶλλον ἢ ζῆν αἰσchrῶς. — 15. Κῦρος, ὥς ἥσθετο τὸ γεγονός, ἀπῆντα<sup>3</sup> τοῖς τετρωμένοις. — 16. Ἦγεμόνα ἔλεσθε καὶ, ἐπειδὴν ἔλησθε, πέμψατε πρὸς ἐμὲ τον αἰρεθέντα.

1. Ἐκ, par suite de, à cause de. — 2. Τεθνάναι comme τεθνηχέναι. — 3. A traduire comme un aoriste (Gr. § 218).

## 191. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

1. Les Thraces prirent<sup>1</sup> aisément la ville, car<sup>2</sup> le rempart s'était écroulé en bien des endroits et les portes étaient ouvertes. Etant tombés sur une école, dans laquelle les enfants venaient d'entrer<sup>3</sup>, ils [les] massacrèrent tous. — 2. Tous les citoyens se lamentaient, ayant déjà souffert bien des maux et en craignant encore davantage<sup>4</sup>. — 3. A sa vue<sup>5</sup>, Cyrus se

1. Αἶρῶ (-ίω), je prends, irr. — 2. Le rempart (gén. abs.) étant tombé (part. parf. act.)... et les portes étant ouvertes (part. parf. pass.). — 3. Se trouvaient étant entrés récemment. — 4. Et craignant des [maux] encore plus nombreux. — 5. Ayant vu lui.

réjouit. — 4. Le médecin sait les noms des remèdes dont il se sert. — 5. Les enfants frappaient l'âne avec des gourdins. — 6. Il est honteux que<sup>6</sup> les enfants n'imitent pas les vertus de leurs parents. — 7. Des pains et des viandes avaient été abandonnés<sup>7</sup> par des bergers dans le creux d'un chêne. — 8. Il y avait dans le jardin un puits caché<sup>8</sup>. — 9. Les enfants, cherchant un trésor, fouillèrent toute la terre du jardin. — 10. Il fit voile vers<sup>9</sup> Athènes pour y annoncer cette nouvelle.

6. *Prop. infin.* — 7. *Plus-que-parf. pass.* — 8. *Part. parf. pass.* — 9. *Et; (acc.);* devant annoncer ces [choses] (*part. fut.*).



Jeunes écoliers grecs (d'après une coupe peinte Musée de Hambourg). L'un s'exerce à jouer de la cithare, l'autre s'approche pour montrer à son camarade probablement une légère blessure au coude. Ce n'est que vers treize ans que le jeune grec quittait la famille pour fréquenter l'école. On lui coupait alors les cheveux et on lui donnait un autre costume.

## 192. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

**Un trait de la jeunesse d'Alcibiade.** — "Ἐπὶ μικρὸς ὢν, ὁ Ἀλκιβιάδης ἐπαίζεν ἀστραγάλαις ἐν τινὶ στενωπῷ· τῆς δὲ

βολῆς<sup>1</sup> καθηκούσης εἰς αὐτόν, ἅμαξα φορτίων ἐπῆλθεν. Πρῶτον μὲν ὁ Ἀλκιβιάδης ἐκέλευε περιμεῖναι<sup>2</sup> τὸν ἄγοντα τὸ ζεύγος. Τοῦ δὲ ἀνθρώπου<sup>3</sup> μὴ πειθομένου δι' ἀγροικίαν, ἄλλ' ἐπ' ἄγοντος τὴν ἅμαξαν, οἱ μὲν ἄλλοι πιῖδες διέσχον, ὁ δὲ Ἀλκιβιάδης κατέβαλεν ἑαυτὸν ἐπὶ στόμα πρὸ τοῦ ζεύγους· καὶ, πκρατείνας ἑαυτὸν, ἐκέλευεν οὕτως, εἰ βούλεται, διεξιελθεῖν. Ὁ δὲ ἄνθρωπος ἀνέκρουσε τὸ ζεύγος ὀπίσω δείσας, καὶ οἱ ἰδόντες ἐξεπλάγησαν ὥστε μετὰ βοῆς συνδραμεῖν πρὸς αὐτόν. Ἐπεὶ δὲ εἰς τὸ μανθάνειν ἦκε<sup>4</sup>, τοῖς διδασκάλοις ὑπήκουε ἐπεικῶς. (D'après PLUTARQUE.)

1. Génitif absolu. Βολή, le « coup », c'est-à-dire le « tour de jouer ». Καθήκειν, arriver. — 2. Construisez : ἐκέλευε τὸν ἄγοντα τὸ ζεύγος περιμεῖναι κ. τ. α. — 3. Génitif absolu. — 4. Traduire en mot à mot cette forme par un passé antérieur.

### 193. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

**Enfance de Cicéron.** — Λέγουσί τινες Κικέρωνος τὸν πατέρα ἐν κναφείῳ γενέσθαι καὶ τραφῆναι· τεχθῆναι<sup>1</sup> δὲ τὸν Κικέρωνα ἡμέρᾳ τρίτῃ τῶν νέων καλανδῶν<sup>2</sup>, ἐν ᾗ νῦν οἱ ἄρχοντες εὐχονταί· καὶ θύουσιν ὑπὲρ τοῦ ἡγεμόνος<sup>3</sup>. Τῇ δὲ τίτῃ φάσμα ἐγένετο καὶ προεῖπε ὅτι ὄφελος μέγα<sup>4</sup> πᾶσι Ῥωμαίοις ἐκτρέφει. Ἐν ἡλικίᾳ δὲ τοῦ μανθάνειν γενόμενος, δι' εὐφυΐαν ἐξέλαμψε καὶ ἔλαβε δόξαν ἐν τοῖς πασι, ὥστε τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐπιφοιτᾶν τοῖς διδασκαλείοις, βουλομένους ἰδεῖν τε τὸν Κικέρωνα καὶ τὴν αὐτοῦ περὶ τὰς μαθήσεις σύνεσιν ἱστορῆσαι. Τῶν δὲ πατέρων τινὲς τοῖς υἱέσιν ὠργίζοντο, ὀρώντες αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς τὸν Κικέρωνα μέσον αὐτῶν ἐπὶ τιμῇ λαμβάνοντας. (D'après PLUTARQUE.)

1. De τίκτω. — 2. Les « nouvelles calendes » sont celles de janvier. 3. Ὁ ἡγεμών, l'empereur. — 4. Une grande utilité, c'est-à-dire un enfant destiné à rendre de grands services.

## 194. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

**Une aventure de Pyrrhus enfant.** — Ceux qui transportaient<sup>1</sup> Pyrrhus, encore petit enfant et recherché par les ennemis, rencontrèrent<sup>2</sup> soudain le fleuve qui coule<sup>3</sup> le long de la ville et [qui était] alors très difficile à passer [à pied]. En effet, des pluies étant survenues<sup>4</sup>, le courant était violent et bourbeux. Le soleil étant déjà couché<sup>5</sup>, l'obscurité rendait tout plus redoutable. S'apercevant [que] quelques personnes étaient<sup>6</sup> sur l'autre rive, ils [les] prièrent de venir à [leur] secours. Mais les autres n'entendaient pas à cause du bruit du courant. Quelqu'un ayant enlevé<sup>7</sup> de l'écorce d'un chêne, [y] écrivit<sup>8</sup> avec une agrafe des lettres indiquant la situation de l'enfant et [la] lança<sup>9</sup> sur l'autre rive. Ceux qui s'y trouvaient<sup>10</sup> ayant coupé et lié ensemble<sup>11</sup> des [morceaux de] bois, traversèrent<sup>12</sup> [le fleuve]. Ainsi Pyrrhus fut sauvé et fut transporté<sup>13</sup> chez le roi des Illyriens.

1. *Tourner par le participe* : les transportant Pyrrhus (κομίζειν). — 2. Je rencontre, ἐν-τυγχάνω (sur τυγχάνω, irr. complément au datif). — 3. Coulant... et très difficile (difficile, ἀπορός, ος, ον) à traverser (infin. act.). — 4. Je surviens, ἐπι-γίγνομαι (sur γίγνομαι, irr.). — 5. *Gén. absolu.* Se coucher, κατα-δύειν (au part. parf. actif). — 6. Quelques-uns étant; l'autre rive, τὸ πέραν (πέραν adverbe); venir au secours, βοηθεῖν. — 7. Enlever, περι-αἰρεῖν (sur αἰρέω, -ῶ, irr.). — 8. 'Εγ-γράφω, j'écris (sur). — 9. Lancer, βάλλειν (irr.). — 10. Ceux qui s'y trouvaient, οἱ πέραν. — 11. Je lie ensemble, συν-δέω. — 12. Je traverse, περι-ῶμαι, -ῶμαι (à l'aor. passif). — 13. Κομίζειν, au passif.

## 195. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

1. *Les mots grecs étant indiqués, donner le sens des mots français suivants* : 1. Nécrologie (νεκρός, mort; λόγος, parole). — 2. Nécrose (νεκρός, mort). — 3. Nécrophore (νεκρός, mort; φέρω, porter). — 4. Charites ou Kharites (χάρις, grâce). — 5. Acoustique (ἀκούειν, entendre). — 6. Dialectique (διαλέγεσθαι, discourir). — 7. Chorégraphie (χορός, danse; γράφω,

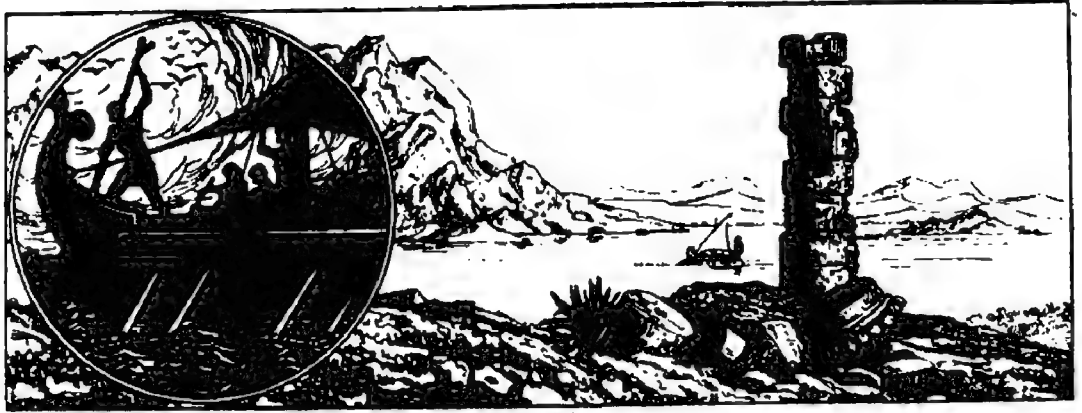
j'écris). — 8. Chozizonte (χωρίζειν, séparer). — 9. Critique (κριτής, juge). — 10. Isocèle (ἴσος, égal; σκέλος, jambe).

II. *Indiquer les noms propres formés avec les mots grecs suivants* : 1. Ὀμηρος, otage. — 2. Ἴσος, égal; κράτος, puissance. — 3. Πλοῦτος, richesse; ἀρχή, commandement. — 4. Πυρρός, roux. — 5. Κλώθω, je file. — 6. Ἄτροπος, inflexible (ἀ, privatif, τρέπω, tourner). — 7. Λάχεσις, destinée (λαγχάνω, j'obtiens par le sort). — 8. Εἰρήνη, paix. — 9. Σοφός, sage; κλέος, renommée. — 10. Ἄστυ, ville; ἀναξ, prince.

III. *Indiquer les mots grecs contenus dans les noms propres suivants* : 1. Théodore. — 2. Apollodore. — 3. Diodore. — 4. Héliodore. — 5. Pandore. — 6. Théocrite. — 7. Socrate. — 8. Hippocrate. — 9. Sophron. — 10. Picrochole.



Tête de cheval de Phidias, fragment du fronton Est du Parthénon (Musée britannique). On a souvent admiré l'art sobre et nerveux avec lequel Phidias a traité la tête et les membres du cheval. Cet art fait contraste avec la lourdeur massive que l'on rencontre souvent dans les statues de chevaux de l'époque romaine.



Navigation primitive dans les mers grecques et vue dans les îles de la mer Egée. Le ciel de la Grèce est d'ordinaire d'une limpidité merveilleuse, mais « certains courants atmosphériques locaux se montrent soudain d'une brutalité indescriptible... On dirait qu'on les voit se précipiter vers la mer du sommet des montagnes » (Ch. Picard).

## CINQUIÈME PARTIE

### VERBES EN -μι ET ADJECTIFS VERBAUX

#### 196. Exercice.

(Verbe τίθημι, voix active)

I. *Transcrire et traduire* : 1. Τιθῶ, θήσειν, τίτης. — 2. Θέν-  
της, ἔθηκας, τίθησι. — 3. Τεθήκω, ἐτίθεσαν, θήσομεν. —  
4. Θῆτε, τιθεῖμεν, τίθεμεν. — 5. Τιθεῖσθαι, θήσουσι, ἐτίθει. —  
6. Τίθει, θῶμεν, τεθηκόςτος. — 7. Θέειναι, τίθετε, θῆς. —  
8. Ἐτεθήκεις, θές, τιθείην ἄν.

II. *Transcrire et traduire* : 1. Vous posâtes ; ils posent ; avoir posé (*parf.*). — 2. Il poserait (*aor.*) ; [hommes] ayant posé (*aor.*) ; puissiez-vous poser ! — 3. Qu'il pose ; pose ; nous avons posé (*parf.*). — 4. Je posais ; qu'ils posent ; [femme] ayant posé (*aor.*). — 5. Tu poseras ; posez (*aor.*) ; puissent-ils poser (*aor.*) ! — 6. Femmes ayant posé (*parf.*) ; que tu poses ; qu'ils posent (*impér.*).

#### 197. Exercice.

(Composés de τίθημι, voix active)

*Transcrire et traduire* : 1. Ἐπιτίθημι, je pose sur ; ἐπιθέντες, ἐπιτιθῶ. — 2. Διατίθημι, je dispose ; διέθεμεν, διαθήσεται. —

3. Προτίθηναι, je propose; προθέντος, προϋτίθει. — 4. Προστίθηναι, j'ajoute; προσεθήκαμεν, πρόσθες. — 5. Ἐκτίθηναι, j'expose; ἐξέθεσαν, ἐκτιθέναι. — 6. Εἰστίθηναι, j'introduis; εἰσθῶ, εἰστιθέασι. — 7. Συντίθηναι, je réunis; συνέθεμεν, συνθέντας. — 8. Μετατίθηναι, je transpose; μετατιθείης ἄν, μεταθεῖναι. — 9. Ἀντιτίθηναι, je dédie; ἀνέθηκα, ἀνετίθετε. — 10. Περιτίθηναι, je mets autour; περιτεθηκυῖα, περιθέτε. — 11. Ὑποτίθηναι, je place sous; ὑποθής, ὑπεθέτην. — 12. Κατατίθηναι, je dépose; κατὰθῶ, κατέθηκας.

### 198. Exercice.

(Composés de τίθηναι, voix active)

*Les verbes se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros.* — 1. Je poserais sur; qu'ils posent sur (*impér. aor.*); puisse-t-il poser sur (*aor.*)! — 2. Disposer; il disposa; d'un [homme] disposant. — 3. Propose (*aor.*); vous proposerez; d'[hommes] ayant proposé (*aor.*). — 4. [Femme] devant ajouter; vous avez ajouté (*parf.*); qu'ils ajoutent (*subj. aor.*). — 5. Tu exposerais; nous exposâmes; vous aviez exposé. — 6. Avoir introduit (*aor.*); introduisons; puissiez-vous introduire (*aor.*)! — 7. Il réunissait; tu réunis (*aor.*); d'une [femme] ayant réuni (*aor.*). — 8. Que vous transposiez (*aor.*); tu transposeras; [hommes] transposant (*acc.*). — 9. Dédier; il dédia; devoir dédier. — 10. Que nous mettions autour (*subj. aor.*); vous mettiez [tous deux] autour; que je mette autour (*aor.*). — 11. Qu'il place sous (*subj. aor.*); qu'il place sous (*impér.*); puissions-nous placer sous (*aor.*)! — 12. Ils ont déposé (*parf.*); d'une [femme] devant déposer; ils déposèrent.

### 199. Exercice.

(Τίθηναι et ses composés, voix passive et moyenne)

- I. *Transcrire et traduire*<sup>1</sup> : 1. Τιθείμεθα, θῶνται, ἐτίθεντο. — 2. Τεθήσεσθαι, ἐτέθη, τιθή. — 3. Ἐθείμεθα, τιθεσθε, θή.

1. On traduira avec le sens du moyen le futur moyen et l'aoriste 2 moyen seulement.



II. *Transcrire et traduire* : 1. Sois posé; [femme] devant poser [pour elle]; avoir posé [pour soi] (*aor.*). — 2. Qu'ils soient posés (*subj.*); les [choses] ayant été posées (*aor.*); à un [homme] ayant posé [pour soi] (*aor.*). — 3. Qu'ils aient été posés (*aor.*); ils poseront [pour eux]; avoir été posé (*aor.*).

III. *Transcrire et traduire (le sens des verbes se trouve dans l'exercice 197 aux mêmes numéros)* : 1. Ἐπετέθησαν. — 2. Διατέθεισαι. — 3. Προθεμένου. — 4. Τὰ προστεθέντα. — 5. Ἐξέθεσθε. — 6. Εἰστίθεισαι. — 7. Συνετίθιντο. — 8. Μεταθήσει. — 9. Ἀνατιθήσθων. — 10. Περιέθω. — 11. Ὑποτίθω. — 12. Τὸ κατατεθέν.

### 199 bis. Exercice.

(Composés de τίθημι : voix passive et moyenne)

*Transcrire et traduire (les verbes à employer se trouvent dans l'exercice 197 aux mêmes numéros)* : 1. Vous êtes posés sur (*prés.*); sois posé sur (*prés.*). — 2. Vous étiez disposés; devoir être disposé. — 3. Avoir été proposé (*aor.*); puisse-t-il être proposé! (*aor.*). — 4. Il sera ajouté; puissé-je être ajouté! — 5. A une [femme] ayant exposé [pour elle]; qu'il soit exposé (*impér.*). — 6. Avoir été introduit (*aor.*); devoir introduire (pour soi). — 7. Etre réuni (*prés.*); [choses] réunies (*prés.*). — 8. [La chose] puisse-t-elle avoir été transposée! (*parf.*); tu étais transposé. — 9. Qu'il dédie [pour lui]; puisses-tu dédier [pour toi]! — 10. Avoir mis [pour soi] autour; qu'ils soient mis autour (*impér.*). — 11. Que nous placions [pour nous] sous; les [choses] devant être placées sous. — 12. [Hommes] ayant déposé [pour eux]; dépose [pour toi] (*aor.*).

### 200. Version.

(Τίθημι et ses composés)

1. Κατάθων σὺ τὰ σκεύη ταχέως. — 2. Τῷ ἐμῷ παιδίῳ ἐθέμην τὸ ὄνομα τοῦ ἐμαυτοῦ πατρός. — 3. Πλοῦν μέγαν βουλόμενος ποιείσθαι, ἱκανὸν ὕδωρ εἰς τὴν ναῦν ἐνεθέμην. —

1. Τοὺς ὀπλίτας αὐτοῦ<sup>1</sup> ἐκέλευσε μῆναι, τὰς ἀσπίδας πρὸς<sup>2</sup> τὰ γόνατα θέντας. — 5. Οἶομαι τὸν βασιλέα πρὸς ἡμᾶς εὐμενῶς διατεθήσεσθαι διὰ ταῦτα. — 6. Ὁ δοῦλος οὐκ ἐβούλετο ὑποτιθένχι ἐαυτὸν τῷ φορτίῳ. — 7. Παρατιθέασιν οἱ διδάσκαλοι τοῖς παισὶν ἀνχιγινώσκειν ποιητῶν ἀγαθῶν ποιήματα. — 8. Ἀδελφή, τί κλαίεις κραῖτα θεῖς<sup>3</sup> ἔσω πέπλων; — 9. Ὁ ἀετὸς τοῖς τοῦ Διὸς γόνασι τὰ ὦα ἐπέθηκε, τῷ θεῷ ταῦτα παραθέμενος καὶ ἱκετεύσας φυλάττειν. — 10. Σκώπτουσιν, ἵνα γελάσω καὶ τὸν θυμὸν καταθῶμαι. — 11. Τόνδε τὸν νόμον ἄπασιν ὠφελιμώτατον θήσετε.

1. Adverbe de lieu. — 2. Contre.

## 201. Thème.

(Τίθημι et ses composés)

1. Ces lois, [c'est] vous [qui les] avez établies<sup>1</sup>. — 2. La plupart rejettent<sup>2</sup> sur toi la responsabilité de ces événements. — 3. J'ai déposé tous mes biens dans un puits sans eau<sup>3</sup>. — 4. Les Pygmées attaquent<sup>4</sup> en Afrique Hercule endormi. — 5. Gygès ayant attaqué<sup>5</sup> le roi, le tua et s'empara<sup>6</sup> de l'autorité. — 6. Après avoir placé<sup>7</sup> le mort sur un bûcher, ils s'en allèrent en hâte<sup>8</sup> chez eux. — 7. Etablissons<sup>9</sup> aussi cette loi pour nos concitoyens. — 8. On raconte que le petit enfant fut exposé<sup>10</sup> par sa mère dans des lieux déserts et rocheux. — 9. Cet homme éleva l'enfant et lui donna<sup>11</sup> le nom [de] Sémiramis. — 10. Cicéron commanda à ses serviteurs [de] poser à terre<sup>12</sup> la litière.

1. J'établis, τίθημι (au moyen). — 2. Reporteront à toi la cause de ces choses : je reporte, ἀνατίθημι. — 3. Un puits n'ayant pas d'eau ; je dépose, κατατίθημι (au moyen). — 4. Attaquent Hercule dormant ; j'attaque, ἐπιτίθημι (au moyen). — 5. Occupa le commandement : j'occupe, κατέχω (cômposé de ἔχω). — 6. Ayant placé (ἐπιτίθημι). — 7. Se hâtant. — 8. Τίθημι ; pour (datif). — 9. Ἐκτίθημι. — 10. Eleva l'enfant lui ayant donné (τίθημι, au moyen). — 11. Je pose à terre, κατατίθημι (infin. aor. 2 moyen.).

## 202. Exercice.

("Ἰνμι et ses composés : voix active)

*Transcrire et traduire* : I. Ἰνμι, je lance : 1. Ἰησι, ἰέτω, εἶχας. — 2. Ἰείσης, ἐντι, ἰεῖεν. — 3. Ἠσόντων, ἦχε, ἴεσαν. — 4. Ἰᾷσι, ἰῶμεν, ἰέναι.

II. Ἀφίημι, je laisse aller : 1. Ἀφεῖναι, ἀφείσαι, ἀφήσεις. — 2. Ἀφεῖμεν ἄν, ἀφιῶμεν, ἀφεικέναι. — 3. Ἀφιέντας, ἀφιῆς, ἀφήσειν.

III. 1. Εἰσίνμι, j'introduis : 1. Εἰσέτε, εἰσιῶ. — 2. Παρίημι, je laisse passer : παρεῖτε, πάρες. — 3. Ἐφίημι, je permets : ἐφεικέναι, ἐφῆχας. — 4. Ἀνίημι, relâcher : ἀνείναι, ἀνιῆτε. — 5. Καθίημι, je précipite : καθιᾷσι, καθιέμεν ἄν.

## 203. Exercice.

("Ἰνμι et ses composés : voix active)

*Transcrire et traduire (les verbes se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros)* : I. 1. Puisses-tu lancer ! lance ! (prés.) qu'il lance (subj. aor.). — 2. Qu'ils lancent (subj. prés.) ; lancer (aor.) ; ils lancèrent. — 3. Que je lance (aor.) ; que vous lanciez (prés.) ; tu lancerais (prés.). — 4. Vous lancerez ; il lançait ; lance ! (aor.).

II. 1. Que tu laisses aller (prés.) ; laisse aller (aor.) ; tu laisses aller. — 2. Tu laissais aller ; je laissai aller ; nous laisserons aller. — 3. Laissez aller (aor.) ; nous laissâmes aller ; puissions-nous laisser aller !

III. 1. [Hommes] introduisant ; ils introduisaient. — 2. Vous laisseriez [tous deux] passer ; avoir laissé passer (aor.). — 3. Il a permis ; à un [homme] devant permettre. — 4. Puisse-t-il relâcher (prés.) ! qu'il relâche (subj. aor.). — 5. Ils ont précipité ; à des [hommes] ayant précipité (aor.).

## 204. Exercice.

(Ἰμι et ses composés : voix moyenne et passive)

*Transcrire et traduire*<sup>1</sup> : I. 1. Ἑσθαι<sup>2</sup>, ἐθῶ, ἰεῖτο. — 2. Ἰώμεθα, εἵμην, ἡσόμεθα. — 3. Ἦται, ἐθήσεσθαι, ἐθέν. — 4. Εἶσαι, εἴθησαν, ὦνται.

II. 1. Ἀφεθέντα<sup>3</sup>, ἀρώμεθα, ἀφεῖτο. — 2. Ἀφίεται, ἀρεθήσεσθε, ἀφιέμην. — 3. Ἀφέςθων, ἀφήσεσθαι, ἀφέθητι.

III. 1. Εἰσησόμενος<sup>4</sup>, εἰσίνονται, εἰσεθήσεσθε. — 2. Παρείμην<sup>5</sup>, παρεῖσο, παρεῖτο. — 3. Ἐφίεται<sup>6</sup>, ἐφέσθε, ἐφειμένον εἴη. — 4. Ἀνήσειθε<sup>7</sup>, ἀνεθῆ, τὰ ἀνεθέντα. — 5. Καθήσθε, καθίεσαι, καθέσθε.

1. Le sens des verbes, sauf les réserves indiquées ci-dessous, se trouve dans l'exercice 202 (cf. 205) aux mêmes numéros. On traduira avec le sens du moyen le futur et l'aoriste moyens seulement. — 2. Ἰμι, au moyen, « s'élancer », au passif, « être envoyé ». — 3. Traduire ἀφίμι, au passif, « être lâché »; au moyen, même sens qu'à l'actif. — 4. Εἰσίμι, au moyen, traduire comme à l'actif. — 5. Παρίμι : au moyen, traduire comme à l'actif; au passif, « être admis ». — 6. Ἐφίμι : au moyen, « aspirer (à) ». — 7. Ἀνίμι : au moyen, même sens qu'à l'actif. — 8. Καθίμι : au moyen, « descendre ».

## 205. Exercice.

(Ἰμι et ses composés : voix passive et moyenne)

*Transcrire et traduire (les verbes à employer se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros)* : I. 1. Puisses-tu t'élancer! sois envoyé (*parfait*); avoir été envoyé (*aor.*). — 2. A une [femme] s'étant élancée; ils s'élancèrent; on l'envoyait (il était envoyé). — 3. Avoir été envoyé (*parf.*); s'être élancé (*aor.*); sois envoyé (*prés.*). — 4. Qu'il s'élance (*impér.*); vous vous élançâtes; qu'ils soient envoyés (*aor.*).

II. 1. Il a été lâché (*parf.*); sois lâché (*parf.*); on te lâchait (tu étais lâché). — 2. Laisse aller (*aor.*); qu'il laisse aller (*aor.*); d'un [homme] ayant été lâché. — 3. Il fut lâché; avoir laissé aller; il serait lâché (*aor.*).

III. 1. Qu'il ait été introduit (*subj. aor.*); puisse-t-il intro-

duire (*aor. moy.*)! — 2. Avoir été admis (*aor.*); que vous laissiez passer (*aor.*). — 3. Les [choses] permises (*parf.*); qu'il soit permis (que l'on permette, *prés.*); il sera permis (on permettra). — 4. Il a été relâché; il serait relâché (*aor.*); qu'on le relâche (qu'il soit relâché, *imp. prés.*). — 5. Descendez (*aor.*); on les précipitait (ils étaient précipités); [hommes] ayant été précipités (*parf.*).

## 206. Version.

(Ἰημι et ses composés)

1. Ἡλῖος ἀκτίνης ἐξίησι θερμῶν χθόνα. — 2. Οὐ δεῖ, τὴν ἐν χερσὶν ἐτοίμην βορὰν παρέντα, ἄλλην διώκειν. — 3. Οἱ νεανῖαι οὐκ ἀπέρχονται πρὶν ἂν ἀφῶσιν αὐτοὺς οἱ ἄρχοντες. — 4. Οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες τοῖς πολεμίοις οὐποτ' ἂν ὑφείντο ζῶντες. — 5. Ὅποτεν τις ἀνὴρ τὴν ἄσκησιν τῆς ἀρετῆς, εἰς τὴν πονηρίαν ῥαδίως τρέπεται. — 6. Θησεὺς τὸν ταῦρον τὸν ἀνεθέντα ὑπὸ Ἡοσειδῶνος, ὃν πᾶντες οὐκ ἐτόλμων ὑπομένειν, μόνος ἐχειρώσατο. — 7. Διαφυγὼν ἐγὼ τὸν φόνον καθῆκα ἐμαυτὸν εἰς τὴν θάλατταν. — 8. Μέθες τὸν παῖδα τόνδε τρέχειν ὡς βούλεται. — 9. Ἡ γυνὴ κεῖται ἄσιτος, σῶμ' ὑφεῖς ἀλγηδόσιν. — 10. Ὅποτε ἀφθεῖν' ὑπὸ τῶν διδασκάλων, ἀποξέων τὸν κηρὸν τῶν δέλτων, ἢ βοῦς ἢ ἵππους ἢ καὶ ἀνθρώπους ἀνέπλκτον. — 11. Ὁ κχιρὸς παρθεῖς οὐ ῥαδίως εὐρίσκεται πάλιν. — 12. Μέθετέ με. — Οὐ σε μεθήσομεν.

1. Traduire cet optatif comme un indicat. imparfait.

## 207. Thème.

(Ἰημι et ses composés)

1. Un aigle, ayant saisi une tortue dans ses serres, l'emporta dans les airs [et] ensuite [la] lâcha<sup>1</sup>. — 2. [Ce] sont des insensés [ceux] qui lâchent<sup>2</sup> ce qu'ils ont<sup>3</sup> dans les mains. — 3. De [toutes] les Muses, [c'est] Calliope et Uranie [qui] font

1. Ἀζήμι. — 2. Προήμι, au moyen. — 3. Les choses étant dans les mains.

entendre<sup>1</sup> la plus belle voix. — 4. Cyrus, après avoir dit<sup>5</sup> : « Je le vois ! » s'élança sur lui. — 5. Cyrus envoya<sup>6</sup> les cavaliers et [leur] enjoignit de tuer ceux qui<sup>7</sup> avaient des armes. — 6. Le rossignol pria le faucon de le lâcher<sup>8</sup>. — 7. Les gardes ne les laisseront pas entrer<sup>9</sup> dans la citadelle. — 8. Le général, n'ayant pas deviné<sup>10</sup> le stratagème des ennemis, fut vaincu. — 9. Je l'ai vu sous l'effet de<sup>11</sup> la colère rejeter de l'écume par la bouche. — 10. Envoyez<sup>12</sup> les plus jeunes soldats poursuivre les ennemis. — 11. Nous n'accepterions<sup>13</sup> à aucun prix d'être esclaves.

4. Ἰνμι, (j'envoie, j'émet). — 5. Ayant dit : je vois l'homme, s'élançait (ἶνμι, au moyen). — 6. Ἀρίημι. — 7. Les ayant des armes. — 8. Μεθίημι. — 9. Je laisse entrer, παρίημι. — 10. Je devine, je comprends, συνίημι. — 11. Sous l'effet de, ὑπό (gén.); rejetant (ἐκίημι); par, ἐξ (gén.). — 12. Ἐρίημι. — 13. Προσίημι, au moyen; à aucun prix = d'aucune manière (datif).

## 208. Exercice.

(Ἰστημι, voix active)

*Transcrire et traduire*<sup>1</sup> : I. 1. Ἰσταμεν, ἰστῆς, στήσειν. — 2. Στάντος, ἐστήσαμεν, ἔστην. — 3. Ἔστητε, στῶ, σταίης ἄν. — 4. Ἰστάναι, ἰστώμεν, ἱστασθν. — 5. Στῆσον, στῆθι, ἐστηκέναι. — 6. Σταίεν, ἐστώς, στῆτε. — 7. Στῶσι, ἱστης (prés.), ἴστης (imparf.). — 8. Στάντων (impér.), στάντων (part.), σταῖτε ἄν. — 9. Στῆσαι, στῆναι, ἰσᾶσι. — 10. Στήσομεν, ἐστήκατε, εἰστήκεσαν.

II. *Transcrire et traduire* : 1. A une [femme] plaçant; [hommes] s'étant placés (acc.); que vous placiez (aor.). — 2. Place (aor.); [femmes] devant placer; puissent-ils placer! — 3. [Femmes] s'étant tenues (nomin.); que nous nous plaçons; place. — 4. Devoir placer; qu'il se place (subj.); il place. — 5. Vous placez; qu'il se place (imp.), vous vous teniez.

1. Pour cet exercice et les quatre suivants sur ἰστημι, on se reportera au tableau qui résume la signification des diverses formes de ce verbe, Gr. § 110, page 97.

## 209. Exercice.

(ἵστημι aux trois voix)

*Transcrire et traduire* : I. 1. ἵστασαι, ἰστώμεθα, ἕστημεν. — 2. Ἐστήκοις, στάθῃσαι, ἵστασθαι. — 3. Στήσαι, στήναι, σταθεῖσι. — 4. Ἰστάμενος, ἰσταῖεν, ἕστήσω. — 5. Στησώμεθα, σταθέν, στάθῃτι. — 6. Στήσεσθαι, στήσασθαι, ἕστηκότες.

II. 1. Vous placerez; que j'aie placé; place [pour toi]. — 2. Que nous placions [pour nous]; avoir placé; place (aor.). — 3. Que nous ayons été placés; qu'il ait placé [pour lui]; ils plaçaient [pour eux]. — 4. Qu'ils se tiennent; sois placé; qu'il se place (impér.). — 5. Ils placèrent; ils se placèrent; puisses-tu être placé! — 6. [Hommes] devant placer [pour eux]; [hommes] devant se placer; [choses] ayant été placées (aor.).

## 210. Exercice.

(Composés de ἵστημι aux trois voix)

I. *Transcrire et traduire* : 1. Ἀνίστημι, je relève : ἀνίστη, ἀνίστατε, ἀναστησάμενος. — 2. Ἀφίστημι, je sépare : ἀφίστασαν, ἀφιστᾶσαν, ἀφεστάναι. — 3. Ἐφίστημι, je place sur : ἐπιστήσασθαι, ἐπιστήσω, ἐπεστήσω. — 4. Καθίστημι, j'établis : καθίστασθε, καταστῶσι, τὰ καθεστῶτα. — 5. Μεθίστημι, je déplace : μετεστήθη, μεθέστηκας, μετεστήσασθε. — 6. Ὑφίστημι, je place sous : ὑφιστάντες, ὑφειστήκειμεν, ὑποστήναι.

II. *Transcrire et traduire (les verbes à employer se trouvent dans la première partie de l'exercice)* : 1. Il sera relevé; nous nous relevâmes. — 2. Sépare-toi (aor.); nous séparerons [pour nous]. — 3. S'être placé sur (parf.); [femme] ayant placé sur. — 4. Ils s'étaient établis; [hommes] ayant été établis. — 5. [Hommes] devant déplacer (acc.); s'être déplacé (aor.). — 6. Tu placeras [pour toi] sous; tu te placerais sous (aor.).

1. Traduire au sens moyen (*placer pour soi*) seulement le futur et l'aoriste moyens; traduire avec le sens passif les formes communes au moyen et au passif (prés. et imparf.).

## 211. Version.

("Ιστημι et ses composés)

1. Ἀλεκτρυόνες, ἐπὶ ὑψηλῶν τοίχων στάντες, ἐβόων. — 2. Τῶν ἄλλων ἄλωπέκων<sup>1</sup> ἐν τῷ χεῖλει τῆς λίμνης ἐστηκυῖων, μία αὐτῶν εἰς τὸ ὕδωρ πηδᾶν ἐτόλμησεν. — 3. Οὐδεμίαν πώποτε ἀγέλην ἠσθήμεθα<sup>2</sup> συστᾶσαν ἐπὶ τὸν ποιμένα. — 4. Αἱ Ἴωνικαὶ πόλεις ἀφειστήκεσαν πᾶσαι ἀπὸ τοῦ βασιλέως. — 5. Πρῶτον μὲν Κλέαρχος ἐδάκρυε πολὺν χρόνον ἐστῶς. — 6. Ὁ παῖς τοῦ Ἀχιλλέως Πολυξένην ἔστησε ἐπ' ἄκρου χώματος. — 7. Ἀναστῆναι ἐκέλευσαν τὴν γυναῖκα συνανέστησαν δὲ αὐτῇ ἅπασαι αἱ θεράπαιναι. — 8. Περικλῆς πολὺν χρόνον προὔστη τῆς πόλεως. — 9. Οἱ ποιμένες ἐδώρησαντο τὸ παιδίον τῷ προσετῶτι τῶν βασιλικῶν κτηνῶν. — 10. Πάντες ἐφύλαττον Σωκράτην, εἰ καὶ τὴν νύκτα ἐστήζοι<sup>3</sup>. — 11. Χρὴ τὰς ἑχθρας ἐνεστηκυίας διαλύσασθαι.

1. Génitif absolu. — 2. Ce verbe se construit avec le participe au même sens que ὅτι (Gr. § 67 rem. IV). — 3. Gr. § 109, Rem. II.

## 212. Thème.

("Ιστημι et ses composés)

1. L'oiseau, perché<sup>1</sup> sur un arbre élevé, chantait d'une voix forte<sup>2</sup>. — 2. Arrête-toi, je t'[en] supplie, arrête-toi ! — 3. Dans les banquets lève-toi<sup>3</sup> avant l'ivresse. — 4. Installé<sup>4</sup> dans une charge [publique] ne fréquente<sup>5</sup> aucun méchant [homme]. — 5. Evagoras recouvra le pouvoir après avoir couru<sup>6</sup> les plus grands dangers. — 6. Cyrus lui-même debout<sup>7</sup> sur la route appelait les retardataires<sup>8</sup>. — 7. Les Assyriens s'élancent<sup>9</sup> de leur embuscade. — 8. Conon fit relever<sup>10</sup> les remparts; c'est

1. S'étant placé. — 2. D'une voix forte, μεγαλοφώνως. — 3. Ἐξανίστημι (impér. prés. moyen). — 4. Ayant été placé dans (καθίστημι, au passif). — 5. Ne te sers d'aucun méchant. — 6. Ayant couru (ὑφίστημι). — 7. S'étant placé (se tenant). — 8. Ceux qui restaient en arrière (rester en'arrière, ὑστερίζειν). — 9. Se lèvent (ἀνίστημι) de (ἐκ, gén.). — 10. Releva (ἀνίστημι); élevèrent (ίστημι).



pourquoi les Athéniens lui élevèrent une statue de bronze. — 9. La vertu, qui rend<sup>11</sup> possibles les [choses] impossibles, est meilleure que la richesse. — 10. O roi, fais<sup>12</sup> de ta modération un exemple pour les autres. — 11. Cyrus ayant placé son char devant la ligne [des troupes], commanda [à] toute la ligne [d']avancer.

11. La vertu rendant (καθίστημι). — 12. Etablis (καθίστημι) ta modération [comme] exemple.

### 213. Exercice.

(Δίδωμι, voix active)

*Transcrire et traduire* : I. 1. Δίδετε (indic.), ἐδίδους, ἔδωκας. — 2. Δότω, δῶτε, δώσουσα. — 3. Δεδωκέναι, δόντι, δεδώκμεν. — 4. Διδοῖμεν ἄν, δοίη, δόντων (impér.). — 5. Δεδώκης, ἐδεδωκείτην, δοῦναι. — 6. Ἐδίδουσιν, διδῶσι, δίδωσι. — 7. Δότε, δώσειν, διδῶ. — 8. Δόν, δοῖεν, δῶμεν.

II. 1. [Hommes] ayant donné (parf.); vous donnerez, puisses-tu donner (aor.)! — 2. Il donnerait; qu'il donne (subj. aor.), ils ont donné (parf.) — 3. Il donna; il donnait; ils donnèrent. — 4. Donne (prés.), donne (aor.); [femme] ayant donné. — 5. Que tu donnes (aor.); ceux qui donnent (partic.); de ceux qui ont donné (partic. parf.). — 6. Tu donneras; nous donnâmes; vous donnâtes [tous deux]. — 7. Qu'ils donnent (subj. aor.); je donnais; ils donnent. — 8. Vous donneriez (aor.): tu donnes; avoir donné (aor.).

### 214. Exercice.

(Δίδωμι, voix passive et moyenne)

*Transcrire et traduire* : I. 1. Δίδονται, τὰ διδόμενα, δοθείη ἄν. — 2. Δοθήτω, διδοσθῶ, διδῶ. — 3. Τὰ δοθησόμενα, ἐδέδοντο, δοθήναι. — 4. Δοθιέντω, ἐδίδοσο, ἀπέδοσθε. — 5. Διδώμεθα, δέδοται, ἐδεδομένη. — 6. Δοθῶμεν, ἀποδοῖντο ἄν, ἀποδοσθαι. — 7. Ἐδόθησαν, δοθήσονται, ἀπεδόμην. — 8. Τὰ δεδομένα, ἀποδῶσθε, ἀποδοῖσθε.

II. 1. Qu'ils soient donnés (*impér.*); qu'ils soient donnés (*subj.*); il était donné. — 2. Qu'ils aient été donnés (*aor.*); ils vendraient; devoir être donné. — 3. Qu'il soit donné (*subj.*); qu'il ait été donné (*subj. parf.*); tu seras donné. — 4. Tu fus donné; puisses-tu vendre; que nous vendions. — 5. Ils sont donnés; tu vendis; vends; — 6. Avoir été donné (*parf.*); ils seraient donnés (*aor.*); à un [homme] ayant vendu. — 7. Ils furent donnés; ils vendirent; sois donné (*aor.*). — 8. Avoir été donné (*aor.*); ils étaient donnés; il avait été donné.

### 215. Exercice.

(Composés de δίδωμι, voix active et passive)

*Transcrire et traduire* : I. 1. Ἀναδίδωμι, je distribue : ἀναδοθῆναι, ἀναδιδόασι, ἀναδιδούειν ἄν. — 2. Ἐπιδίδωμι, je crois (*de croître*) : ἐπιδίδως, ἐπεδίδοσαν, ἐπιδῶ. — 3. Ἐκδίδωμι, je livre : οἱ ἐκδόντες, ἐξέδωκε, ἐκδοθησόμενος. — 4. Μεταδίδωμι, je communique : μεταδιδούης, μεταδοῦναι, μετεδίδοτο. — 5. Παραδίδωμι, je confie : παραδίδωσι, παραδοῖμεν ἄν, παρεδίδοντο. — 6. Προδίδωμι, j'abandonne : οἱ προδιδόντες, προῦδοσαν, προῦδόθησαν.

II. (*Les verbes à employer se trouvent dans la première partie de l'exercice aux mêmes numéros*) 1. Il distribuait; il est distribué; distribué (*aor.*). — 2. Puisses-tu croître; croître (*aor.*); vous croissiez. — 3. Que nous livrions (*aor.*); ils étaient livrés; les [choses] qui sont livrées (*partic. prés.*). — 4. Communique; ils furent communiqués; être communiqué. — 5. Vous confiâtes; [hommes] ayant été confiés (*parf.*); ils seront confiés. — 6. Il abandonna; les [choses ayant été] abandonnées (*aor.*); ils avaient été abandonnés.

### 216. Version.

(Δίδωμι et ses composés)

1. Οἱ νόμοι τῶν Περσῶν κολάζουσι τὸν δυνάμενον ἢ μὲν χάριν

1. Participe présent de δύνامي, je puis; ἀποδίδωμι χάριν, je témoigne de la reconnaissance.

ἀποδιδόναι, μὴ ἀποδιδόντα δέ. — 2. Ἡ ἄμπελος, καλῶς σκα-  
φεῖσα, πολὺν καρπὸν ἀπέδωκεν. — 3. Οἱ Ἀθηναῖοι ἠνάγκασαν  
τοὺς Θηβαίους ἀποδοῦναι τοὺς νεκροὺς τοῖς προσήκουσι. —  
4. Οὐποτε ἐρεῖ οὐδεὶς ὥς<sup>2</sup> ἐγὼ προδοὺς τοὺς Ἕλληνας τὴν τῶν  
βαρβάρων φιλίαν εἰλόμην. — 5. Τῆς παρρησίας καὶ τοῖς δούλοις  
μεταδεδώκατε. — 6. Τοῖς ἐμοῖς εὐεργέταις πόλλ' ἀγαθὰ<sup>3</sup> δοῖεν  
οἱ θεοί. — 7. Κύρος δούς τοῖς στρατιώταις ἡγεμόνας τῆς ὁδοῦ  
πορεύεσθαι ἐκέλευσε βραδέως. — 8. Οἱ Ἀθηναῖοι οὐκ ὠργίσθησαν,  
ὅτι προὔδόθησαν. — 9. Λέγουσι ταύτην τὴν μαντείαν δεδοσθαι  
ἅπασιν τοῖς οἰκοῦσιν τὴν χώραν. — 10. Δὸς ἡμῖν πάντα εἰς πα-  
τρίδα μολεῖν. — 11. Ἡ βασίλισσα ἐλέγετο δοῦναι Κύρῳ χρήματα  
πολλά.

2. Ὡς ou δι, *que*. — 3. L'éllision reporte l'accent de πολλά sur la première syllabe.

## 217. Thème.

(Δίδωμι et ses composés)

1. Après le dîner le concierge remit<sup>1</sup> des lettres à Crassus.  
— 2. Cyrus demandait<sup>2</sup> que ces villes lui fussent données. —  
3. Thésée sauva les enfants et les rendit à leurs parents. —  
4. Il est juste que<sup>3</sup> cet honneur leur soit accordé. — 5. Donne-  
moi un arc. — 6. Jamais je n'abandonnerai<sup>4</sup> mes concitoyens.  
— 7. Il faut donner aux pauvres d'une main généreuse<sup>5</sup>. —  
8. Une couronne d'or sera donnée aux plus braves. — 9. Notre  
père étant mort<sup>6</sup>, nous marions notre plus jeune sœur [en] lui  
donnant<sup>7</sup> la même dot qu'à notre sœur aînée. — 10. J'ai accordé  
de plus grandes faveurs aux citoyens que tous ceux qui ont  
régné<sup>8</sup> avant moi. — 11. Le maître promet de donner<sup>9</sup> des  
présents au meilleur berger.

1. Remet (*prés. hist.*). — 2. Ἀξιόω, -ῶ et prop. infin. — 3. Cet honneur  
être donné. — 4. Προδίδωμι. — 5. Abondante. — 6. Gén. *absolu*. — 7. Lui  
ayant donné (*ἐπιδίδωμι*) la même dot que (*pron. relatif ὅσπερ*) nous avions  
donnée (*aor. au lieu du pl. q. parf.*) à notre sœur plus âgée (*on compare  
les deux sœurs*). — 8. Employer le participe avec l'article. — 9. Infin. futur.

## 218. Version.

(Récapitulation sur τίθημι, ἔημι, ἵστημι, δίδωμι)

1. Ἡ πόλις ἡμῶν πρώτη νόμους ἔθετο καὶ πολιτείαν κατεστήσατο. — 2. Παρεδεδόμην τῷ θεῷ ὑπὸ τοῦ πατρός. — 3. Συνεῖς τὸ γεγεννημένον ἐγέλα. — 4. Ὁ Θερμистоκλῆς προσεποιήσατο τὴν ἀρχὴν ἐκὼν παριέναι. — 5. Καθιᾶσι πολλοὶ ἑαυτοὺς ἀλογίστως εἰς ἀπορίαν ἢ εἰς κινδύνους. — 6. Ἡ ἀλώπηξ πόρρωθεν σταῖσα τῷ ἐχθρῷ κατηρᾶτο. — 7. Ἐλθόντων τῶν Περσῶν, ὑποστῆναι οἱ Ἀθηναῖοι τολμήσαντες ἐνίκησαν αὐτούς. — 8. Ἐγὼ δὲ δώσω παῖδα τὴν ἐμὴν κτανεῖν; — 9. Δύο ἀδελφὰς ἐξέδωκα ἐπιδούς τριῶντα μνᾶς ἑκατέρᾳ. — 10. Λυκούργος οὐκ ἐφίετο τοῖς Λακεδαιμονίοις τέχνης ἄψασθαι βανύσου. — 11. Οἱ ὑπὸ Λυκούργου τεθέντες νόμοι πολὺν χρόνον ἔμειναν ἐν τιμῇ. — 12. Οἱ Ἀθηναῖοι ἐτίθεσαν τοὺς ἐν πολέμῳ ἀποθανόντας εἰς δημόσιον σῆμα. — 13. Ἐν Σπάρτῃ τοῖς γέρουσιν ὁδῶν ἐξίσταντο οἱ νέοι.

## 219. Thème.

(Récapitulation sur τίθημι, ἔημι, ἵστημι, δίδωμι)

1. L'agriculture rend<sup>1</sup> vigoureux les travailleurs. — 2. Héraclès tua Laomédon parce qu'il ne voulait pas lui payer<sup>2</sup> son salaire. — 3. Régler<sup>3</sup> sagement sa vie, c'est rendre ses plaisirs plus solides. — 4. Je ne trahirai pas ma patrie. — 5. Qu'aurais-tu fait<sup>4</sup> si tu t'étais trouvé dans le même cas? — 6. Il faut réconcilier les chefs<sup>5</sup> des Grecs. — 7. A qui faut-il confier<sup>6</sup> l'enfant? — 8. Les Perses se rendent<sup>7</sup> au combat ayant la tête découverte. — 9. Ceux qui ignorent<sup>8</sup> les lettres ne com-

1. Ajoute (προστίθημι) de la force aux travailleurs. — 2. Donner (αορ.). — 3. Le [fait de] régler... rend (ἀποδίδωμι) les plaisirs, etc. — 4. Indicatif aoriste avec ἄν (Gr. § 66, rem. IV); t'étant trouvé (καθίστημι). — 5. Ceux qui sont à la tête des (προϊστήμι, au *partic. parf.* avec l'article; complém. au génitif). — 6. Παραδίδωμι. — 7. Se placent (καθίστημι au moyen) dans (εἰς). — 8. Les ignorants (ἄπειρος, ον) des lettres.

prennent pas ce qui est écrit<sup>9</sup>. — 10. Lycurgue lâcha<sup>10</sup> deux [jeunes] chiens après avoir placé entre eux<sup>11</sup> une écuelle et un lièvre. — 11. Toutes les villes ont fixé<sup>12</sup> des peines sévères contre les voleurs.

9. Les choses écrites (*part. parf.*). — 10. Διψήμι. — 11. Ayant mis (τίθημι) au milieu (εἰς μέσον). — 12. Ἐπιτίθημι (au parfait).

## 220. Exercice.

(Verbes à redoublement en ημι)

*Transcrire et traduire* : 1. Ὀνήσεις, ὠνήσαμεν, ὄναιο, ὀνίησι, ὠνησο, ὠνίαντο. — 2. Πλήσαντες, πίμπλαται, πλησθῆναι, πεπλημένον, πλήσετε, ἐπλήσθησαν. — 3. Ἐπίμπρασαν, πρήσειν, ἐπρήσθη, ἐπίμπρην, τὰ πεπρημένα. — 4. Χρήσαι, κίχρας, χρῆσον, ἔχρησας, κεχρήκασι, κίχρης.

III. *Traduire en français* : 1. Κώμας πολλὰς ἐνέπρησαν<sup>1</sup>. — 2. Τιθῶμεν τοῦτον τὸν νόμον τοῖς στρατιώταις μήτε γῆν τέμνειν μήτε οἰκίας ἐμπιπράναι. — 3. Ἐμὲ ὠνήσατε οὐκ ἐλόμενοι στρατηγόν. — 4. Οὐ καθέλξετε τὰς νάυς; οὐκ ἐμπλήσετε<sup>2</sup> τὴν θάλατταν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τριήρων; — 5. Τῶν χρημάτων τῶν ἐμῶν χρήσω<sup>3</sup> ὃ τι βούλει.

III. *Mettre en grec* : 1. Les Gaulois pillaient les maisons, ensuite [les] brûlaient<sup>4</sup>. — 2. La richesse n'est pas fort utile<sup>5</sup> aux sots. — 3. Le père refusa<sup>6</sup> de prêter de l'argent à son fils. — 4. Le trésor, qui renfermait<sup>7</sup> beaucoup d'argent, fut brûlé<sup>8</sup>. — 5. Ils jetèrent tout l'argent qu'ils avaient dans des boucliers renversés<sup>9</sup> et [en] remplirent<sup>10</sup> quatre.

1. Ἐμ-πίπρημι. — 2. Ἐμ-πίπλημι. — 3. Χρήσω (σοι sous-entendu) — 4. Ἐμ-πίπρημι. — 5. N'avantage pas (ὀνίημι) beaucoup les sots. — 6. Ne voulut pas. — 7. Dans lequel était. — 8. Ἐμ-πίπρημι. — 9. Ὑπτίως, α, ον. — 10. Ἐμ-πίπλημι.

## 221. Version.

(Récapitulation sur les verbes en μι à redoublement)

**Le geai et les oiseaux.** — Ζεὺς, βουλόμενος βασιλέα ὄρνέων καταστῆσαι, πρὸς ἀγῶνα κήλλους ἐκάλει καὶ προθεσμίαν<sup>1</sup> αὐτοῖς ἔδωκεν, ἐν ᾗ παραγενήσονται, ὅπως τὸ ὠραιότατον πάντων καταστήσῃ βασιλέα. Ἐκαλλωπίζετο γοῦν τὰ ὄρνεα, τὰ μὲν ἐν κρήναις, τὰ δὲ ἐν πηγαῖς καὶ λίμναις, ἀποτιθέμενα καὶ εἰς ὕδωρ ἀπορρίπτοντα τῶν πτερῶν ὅσα μὴ αὐτοῖς ὥραν φέρειν ἐδόκει. Κολοιὸς δὲ (ἦν γὰρ ἄμορφος καὶ οὐκ ἤλπιζε ἑαυτῷ, μὴ κινόν τι σοφισμῶν, δοθήσεσθαι τὴν ἀρχήν) ἐπιτεχνᾶται τοιάδε. Τῶν πτερῶν ὅποσα, ὑπὸ τοῦ ταῷ ἢ τοῦ κύκνου ἢ καὶ ἄλλων ἀποτεθειμένα, ἐπέπλει ἐπὶ τῷ ὕδατι συλλεξάμενος<sup>2</sup>, ἑαυτῷ περιέθηκε καὶ προσεκόλλησε, συναρμόττων σοφῶς ἄλλο ἐπ' ἄλλω. Καὶ οὕτω, τῇ τῶν πτερῶν ποικιλίᾳ εὐειδέστατος πάντων γενόμενος, ἤλπιζεν ὑπὸ τοῦ Διὸς πρὸ τῶν ἄλλων προτιμήσεσθαι<sup>3</sup> καὶ καταστῆσεσθαι εἰς βασιλείαν.

1. Προθεσμία (ἡμέρα), jour fixé, date. — 2. Construisez : συλλεξάμενος τῶν πτερῶν ὅποσα (= πάντα τὰ πτερὰ ὅσα) ἐπέπλει κ. τ. α. — 3. Sens passif.

## 222. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en μι à redoublement)

**Le geai et les oiseaux** (suite). — Le jour arriva<sup>1</sup> et tous les oiseaux se présentèrent<sup>2</sup> à Jupiter. Le geai vint, lui aussi<sup>3</sup>, pour le concours et non seulement il attira<sup>4</sup> les regards des oiseaux, mais il remplit<sup>5</sup> d'étonnement le juge lui-même. L'ayant remarqué<sup>6</sup> et ne voulant pas laisser passer<sup>7</sup> l'occasion, il demanda<sup>8</sup> hardiment que la royauté lui fut attribuée. Le paon, le cygne, l'aigle et beaucoup d'autres [lui] cédaient déjà et

1. Ἐφ-ίστημι (à l'aor. 2). — 2. Vinrent auprès (πρὸς, acc.). — 3. Lui-même aussi pour (ἐπί, acc.) le jugement. — 4. Il attira (ἐπι-στρέφω) les yeux. — 5. Ἐμ-πίπλημι. — 6. Ayant remarqué (συν-ίημι) cela. — 7. Laisser passer (παρ-ίημι). — 8. Il demandait (ἄξιόω, -ω) la royauté être donnée à lui.

Jupiter était sur le point de leur désigner le geai [comme] roi à cause de sa belle apparence; mais la chouette ayant aperçu sa propre plume, se mit<sup>9</sup> à la tirer. Les autres oiseaux, ayant compris<sup>10</sup> la ruse et s'[en] étant indignés, se jetèrent<sup>11</sup> sur lui, lui ordonnant d'ôter<sup>12</sup> les plumes d'autrui et de rendre à chacun son propre [bien]. Ils ne le lâchèrent<sup>13</sup> pas avant que, dépouillé, il [ne] fût devenu<sup>14</sup> de nouveau un geai. — Beaucoup [de gens], [en] voulant tromper les autres, se sont jetés<sup>15</sup> dans un grand danger.



Zeus (Jupiter) sur son trône, avec le sceptre et la foudre, d'après une peinture de vase. Les vêtements très amples paraissent rappeler les statues habillées d'étoffes qui se rencontraient parfois. Quant à cette manière de porter les cheveux longs, c'était celle des plus anciens Hellènes et les Spartiates la gardèrent longtemps comme insigne du citoyen adulte.

9. La tirait (ἄπο-σπάω, -ῶ).

10. Συν-ίημι. — 11. Se

jetaient (ἐπι-τίθημι, au moyen). — 12. Ἀπο-τίθημι. — 13. Ἀφ-ίημι. — 14. Αἶορ, indicatif. — 15. Ont jeté (καθ-ίστημι) eux-mêmes.

## 223. Exercice.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμι et εἶμι.)

Transcrire et traduire : I. 1. Ἐπίστασαι, ἠπίστηθης, ἐπισταμένου, ἠπίσταντο, ἐπίστασο, ἐπίστασθαι. — 2. Δυνησόμεθα, οὐκ ἐδυνήθη, δυνώμεθα, δυναμένην, οὐκ ἂν δύναιο. — 3. Ἐκρέματο, κρεμάσει, κρεμάμεθα, ἐκρεμάσατο. — 4. Ἀγασθαι, ἀγασθεῖσα, ἠγάσθη, ἠγάμην.

II. 1. Χρῆναι, χρῆ, χρήσει, τὸ χρεών. — 2. Ἐπρίατο, πριάζμενοι, πρίασθαι, πρίωνται, πρίασθω. — 3. Ἡ δ' ἤ.

III. 1. Φήσετε, φῆς, φήσασα, φήσαιμεν ἄν, φήσωμεν. — 2. Φαίης, φῶμεν, μὴ φάτε, φατέ, ἐφάτην, ἔφη.

## 224. Exercice.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμί et εἶμι)

*Transcrire et traduire*<sup>1</sup> : I. 1. Ils savent; il savait; savoir; nous sûmes, [femme] sachant (*acc.*), vous saurez. — 2. Tu peux; vous ne pourrez pas; fasse le ciel que nous puissions! qu'ils puissent; [hommes] n'ayant pas pu (*acc.*); que vous puissiez. — 3. Qu'il soit suspendu (*impér.*); tu étais suspendu; je serais suspendu; vous serez suspendus. — 4. Tu admires; vous admirez, nous admirâmes; [hommes] ayant admiré (*nomin.*).

II. 1. Il faudra; il faudrait; falloir; il fallait. — 2. Vous achèteriez; achète; tu achetas; ils achetèrent; que j'achète. — 3. Dit-il (*verbe ἡμί*).

III. 1. J'affirme; ils affirment (on dit); dire; [hommes] ayant affirmé (*acc.*); nous affirmerions. — 2. Dit-il; ils affirmaient; nous affirmerons; ne dis pas; tu disais.

1. Les verbes à employer se trouvent dans l'exercice précédent aux numéros correspondants.

## 225. Version.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμί et εἶμι)

1. Τὴν ἀδικίαν τῆς δικαιοσύνης λυσιτελεστέραν φῆς εἶναι; — 2. Σὺ οὖν πότερον, ἢν δ' ἐγώ, ἄγασαι; — 3. Τῆς πτωχείας πενίαν φαμέν εἶναι ἀδελφὴν. — 4. Ἐγὼ φημι ὑμᾶς χρῆναι διαβαίνειν τὸν Εὐφράτην ποταμόν. — 5. Ἡ ἀλώπηξ οὐκ ἐδύνατο ἐκ τοῦ κοιλώματος ἐξελεῖν. — 6. Ποῦ ἀκινδύνως δυνησόμεθα διαβαίνειν τὸν ποταμόν; — 7. Χρὴ τιμᾶν οὐ τοὺς ἐν ὄχλοις εἰπεῖν<sup>1</sup> δυναμένους, ἀλλὰ τοὺς χρῆσθαι<sup>2</sup> τοῖς πράγμασι ἐπισταμένους. — 8. Εὐ ἐπιστάσθων ὅτι οἶδα ὅποι ἐφυγον. — 9. Πόσου<sup>3</sup> δυναίμην ἂν πρίσθαι τούτην τὴν οἰκίαν; — 10. Αἱ μέλιτται ἐξ ἀλλήλων ἐκρέμαντο. — 11. Οὗτος ὁ ἀνὴρ πρῶην ἐπρίκτο

1. Εἰπεῖν, parler, faire un discours. — 2. Se servir des affaires, c'est-à-dire les manier, les diriger. — 3. Génitif de prix, Gr. § 166, 1<sup>o</sup>.



δοῦλον. — 12. Ὁ ἡγεμὼν, ἀγασθεὶς αὐτοῦ τὴν ἀνδρείαν, ἐκάλεσεν αὐτὸν ἐπὶ δεῖπνον. — 13. Ὡ παῖ, ἔφη ὁ Ἀστυάγης, δέχομαι ἡδέως ὅσα σύ μοι δίδως.

## 226. Thème.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμί et εἶμι)

1. On dit <sup>1</sup> qu'Isocrate a écrit <sup>2</sup> un éloge de Gryllos. — 2. Les soldats disaient que les généraux savaient <sup>3</sup> où les ennemis avaient fui. — 3. Tu ne pourrais pas en <sup>4</sup> six jours aller jusqu'à ma demeure. — 4. Cyrus possédait une puissance que nous connaissions tous. — 5. Autant que <sup>5</sup> possible, il faut que <sup>6</sup> vous n'omettiez rien. — 6. Je ne pouvais pas dormir à cause du danger. — 7. Tout ce que <sup>7</sup> vous me donnerez, dit-il, je le recevrai volontiers. — 8. Que dis-tu ? dis librement ce que tu sais. — 9. Nous lui dirons de nous effacer de <sup>8</sup> la liste. — 10. Ils admirèrent <sup>9</sup> en lui bien des choses, mais surtout sa science. — 11. [En] éprouvant tes amis, tu sauras leur caractère. — 12. J'affirme qu'il faut <sup>6</sup> le faire. — 13. Si <sup>10</sup> tu peux et si tu sais prévoir, tu rendras service à ta patrie. — 14. Les ennemis ne pouvant <sup>11</sup> arriver là, nous serons sauvés <sup>12</sup>.

1. Pour traduire « dire » ou « affirmer » employer dans tout ce thème *φημί*. — 2. Avoir écrit (*inf. parf.*). — 3. « Savoir » et « connaître » se traduiront dans tout le thème par *εἰστάμαι*. — 4. En, *ἐν* (*dat.*); jusqu'à, *πρός* (*acc.*). — 5. Autant que (*εἰς ὅσον*) vous pouvez. — 6. *Prop. infin.* — 7. Tout ce que, *ὅσα*. — 8. *Ἐκ*, *gén.* — 9. Ils admirèrent (*ἄρχμαι*) de lui (*gén.*). — 10. Si, *εἰν* (*subj.*); tu avantageras (*ὀνίνημι*) la patrie. — 11. *Gén. abs.* — 12. *Futur passif* de *σώζω*.

## 227. Exercice.

(Aoristes seconds en ην (αν), ων et υν)

I. *Transcrire et traduire* (le sens des verbes se trouve dans la seconde partie de l'exercice aux mêmes numéros : 1. Ἐξήσαν, βῆθι, βῶμεν, βῆτε. — 2. Ἀποδραῖεν, ἀποδράναι, ἀποδράντες, ἀπέδρας. — 3. Ἐξλώτε, ἐλῶμεν, ἀλοῖεν ἄν, ἀλῶναι. — 4. Γνωῖσα, γνοῖην, γνῶς, γνῶτε. — 5. Ἐβίωσαν, ἐβίως,

βιούς, βιῶ. — 6. Φθῶ, φθάντες, φθῆναι, φθαίης. — 7. Δύης<sup>1</sup>, δύναι, δύντος, δῦθι.

II. Les aoristes seconds à employer se trouvent dans la première partie de l'exercice aux mêmes numéros. 1. Vous marchâtes; qu'il marche (*subj. aor. 2*); qu'ils marchent (*subj. aor. 2*); d'[hommes] ayant marché. — 2. [Homme] s'étant enfui (*acc.*); qu'ils s'enfuient (*subj. aor. 2*); enfuis-toi; ils s'enfuirent. — 3. Ils furent pris; que vous soyez (ayez été) pris; puisses-tu être pris! d'une ville [ayant été] prise. — 4. Qu'il connaisse (*impér. aor. 2*); connaître (*aor. 2*); à un [homme, ayant connu; vous connûtes. — 5. Il vécut; qu'ils vivent (*subj. aor. 2*); [femme] ayant vécu; avoir vécu (*aor. 2*). — 6. [Femme] ayant devancé; vous devanceriez (*opt. aor. 2*); vous devançâtes; devancez (*imp. aor. 2*). — 7. Qu'ils s'enfoncent (*subj. aor. 2*); nous nous enfonçâmes; ils s'enfoncèrent; [chose, s'étant enfoncée.

1. Voir Gr. § 118, rem.

## 228. Exercice.

(Aoristes seconds en ην(αν), ων, υν)

I. 1. Ἡ ἀλώπηξ ἐπανελθοῦσα ἔγνω τὸ πραχθέν. — 2. Μηδέποτε τοῦτο ἡμῖν συμβαίη. — 3. Ἐὰν ἀλῶ τις κλέπτων, τύπτεται. — 4. Ὡς ἡ ἀλώπηξ ἔγνω τὸ γεγονός, ἀπέδρα. — 5. Ὁ Κῦρος λέγεται φῦναι κάλλιστος. — 6. Ὁ Περικλῆς ἐπεβίω δύο ἔτη καὶ ἕξ μῆνας. — 7. Ἡ νῦξ γενομένη ἔφθη αὐτοὺς πορευομένους. — 8. Εἴ τι ἤμαρτον, σύγγνωθί μοι. — 9. Ἀβροκόμας τὰ πλοῖα κατέκαυσεν, ἵνα μὴ Κῦρος διαβῇ.

II. 1. On dit<sup>1</sup> que Gygès descendit dans la crevasse. — 2. Un jour un aigle fut pris par un homme. — 3. Les colombes ayant reconnu le geai, le battirent. — 4. Si<sup>2</sup> tu es pris, tu souffriras un châtement<sup>3</sup> terrible. — 5. Connais-[toi] toi-même. — 6. Ils

1. Gygès est dit être descendu (χατα-βαίνω). Dans chacune de ces phrases on emploiera un aoriste second en ην(αν) ou ων. — 2. Ἐάν (*subj. aor. second*). — 3. Des choses terribles.

voulaient arriver <sup>1</sup> les premiers. — 7. S'il <sup>2</sup> s'enfuit et [qu']il soit pris, il aura sujet de pleurer. — 8. Beaucoup ont vécu <sup>6</sup> plus de cent ans. — 9. Ayant lu cette lettre, Cyrus le fait <sup>7</sup> arrêter.

4. Devancer (*inf. aor. second*) étant arrivés. — 5. Ἐάν (*subj. aor. sec.*).. il pleurera. — 6. Aor. 2 de βιώω, -ῶ; au delà des (ὕπέρ, *acc.*) cent ans. — 7. Faire arrêter, συλλαμβάνειν.

## 229. Exercice.

(Verbe εἶμι et ses composés)

*Transcrire et traduire* : I. 1. Ἔρχει, ἴθι, ἴοιεν, ἰούσης. — 2. Ἐλθης, οὐκ ἦλθον ἄν (Gr. § 66, IV), ἐληλύθαμεν, ἴασι. — 3. Ἦιτε (ἦτε), ἴτε, ἐλθόντας, ἦλθες. — 4. Εἰσιν, ἰοίην, ἐληλυθέναι, ἴτον. — 5. Ἐληλύθωμεν, ἰέναι, ἐληλύθεσαν, ἴη.

II. 1. Ἀπέρχομαι, je pars : ἄπελθε, ἄπει, ἀπιέναι, ἀπῆα. — 2. Ἐξέρχομαι, je sors : ἐξῆλθεν, ἐξίω, ἐξεληλύθας, ἐξιόντες. — 3. Ἐπέρχομαι, j'attaque : ἐπερχομένου, ἐπίωμεν, ἐπέλθης, ἔπιμεν. — 4. Προέρχομαι, j'avance : πρόιθι, προίοιεν, προῆσαν, προέρχεσθε. — 5. Προσέρχομαι, j'approche : προσελθεῖν, προσιόντα, προσίη, προσήειτε. — 6. Παρέρχομαι, je dépasse : παρελθών, παρίητε, παρεληλύθατε, παρελθέτω. — 7. Μετέρχομαι, je poursuis : μετίασι, μετῆα, μετελθῆτε, μετέρχεται. — 8. Κατέρχομαι, je descends : αἱ κατιοῦσαι, κατελθεῖν, κατέρχεσθον, κάτιμεν

## 230. Exercice.

(Verbe εἶμι et ses composés)

*Transcrire et traduire* <sup>1</sup> : I. 1. Il alla; vous étiez allés; j'irai; puisses-tu aller! — 2. [Chose] allant; ils iraient; nous allons; tu es allé. — 3. Tu allais; va (*aor.*); allez (*prés.*); il va. — 4. Qu'il aille (*impér.*); qu'ils aillent (*subj.*); à des [femmes] étant allées (*parf.*); vous alliez. — 5. Nous allâmes, aller (être allé); d'[hommes] allant; que tu ailles.

1. Les verbes se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros.

II. 1. [Hommes] étant partis (*aor.*); tu es parti (*parf.*); il partira; qu'il parte (*impér.*). — 2. Tu sortirais; que je sorte; d'[hommes] sortant; ils sortirent. — 3. Attaque, attaquer, ils ont attaqué (*parf.*); attaquons. — 4. Il avançait; avancez; ils avancent; puissent-ils avancer. — 5. Approchez (*aor.*); tu approchas; tu approcherais; avoir approché (*aor.*). — 6. Vous avez dépassé (*parf.*); que vous ayez dépassé (*aor.*); vous dépassiez; ils dépasseront. — 7. Il avait poursuivi; poursuivez; qu'ils poursuivent (*impér.*); poursuivre. — 8. Que nous soyons descendus (*parf.*); puissions-nous descendre! tu descendras; ils descendaient.

### 231. Exercice.

(Εἰμί, εἶμι, ἱημι, formes à distinguer)

Copier les formes suivantes, indiquer à quel verbe simple elles se rattachent; puis les traduire. Ex. : παρῆσθαι (εἶμι), *tu étais présent*. Lorsque la forme sera commune à deux verbes, on les indiquera et l'on donnera les deux traductions. Pour se faciliter la tâche, on observera que les formes simples de ἱημι ont toujours l'esprit rude; que, dans les composés de ce verbe, l'aspiration reste souvent visible (ἀρ pour ἀπό, μεθ pour μετά). Εἶμι, *j'irai*, ne perd jamais l'i du radical, mais cet i peut être souscrit.

I. (*Verbes simples*) : 1. Εἶ, εἶσι, ἱῆ, ἱῆ. — 2. Ἦ (ῆ), ῆ, ἰέντες, ἰόντες. — 3. Ἔστέ, ὄντων, ῆτε, ἴτε. — 4. Ἦτε, ὦμεν, εἴη, εἰσίν. — 5. Εἴσιν, εἴσιν, ἰείην, ἰοίην. — 6. Εἴης, ἴσθι, ἴμεν, εἴσαν. — 7. Εἴτε, εἴτε, ἴασι, ἰᾶσι.

II. (*Verbes composés*) : 1. Ἀπιόντες, ἀπόντες, παρίητε, προσιέναι. — 2. Ἀπείην, προσῆμεν, παρῆσθα, καθιέναι. — 3. Παρῆτε, παρήεις, παρεῖτε, παρείς. — 4. Ἐξῆν, ἐξήει, προσῶμεν, προσίη. — 5. Προσιῆ, ἄπεισι, ἀφείσι, προσεῖναι. — 6. Παρεῖμεν, πάριμεν, κατιέναι, προσόντων. — 7. Παριέναι, προσῆσαν, προσῆσαν, προσεῖσαν. — 8. Παρίετε, πάριτε, πάρεστε, μέλεις.

### 232. Version.

(Verbe εἶμι et ἔρχομαι)

1. Οὗτοι οἱ δυστυχεῖς ὀκνηρῶς καὶ βραδέως προήεσαν. — 2. Ἄγεις πρὸς κῦτὰ τὰ τεῖχη ἤλθε τῶν Ἀθηναίων. — 3. Οὗτος ὁ ἀλαζών περὶ τῆς τῶν γονέων λαμπρότητος πολλὰ διεξήει. — 4. Ποῦ γῆς εἶμι; — 5. Ἴτε δομάτων ἔσω, τέκνα. — 6. Σκοπῶν<sup>1</sup> τις ἔρχεται ἀγγέλλων ὅτι οἱ πολέμιοι ταύτῃ παριέναι μέλλουσιν. — 7. Ὡς εἶδον με εισιόντα, εὐθὺς ἡσπάζοντο. — 8. Ἀπιδόντες διελέγοντο πρὸς ἀλλήλους. — 9. Οἱ βάρβαροι κραυγῇ πολλῇ ἐπίασιν. — 10. Ἴτω τις ἐφ' ὕδωρ<sup>2</sup>. — 11. Ἄλλ' εἰσιώμεν<sup>3</sup>. — 12. Νικήσαντες ἀσφαλέστατα ἄπιμεν καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἔζομεν. — 13. Ἰόντων, εἰδότες ὅτι κακίους εἰςὶ περὶ ἡμᾶς ἢ ἡμεῖς περὶ αὐτούς. — 14. Ἀπεισι τῆς ἐπιούσης νυκτός<sup>4</sup>. — 15. Γωθρύας, ὡς εἰς οἶκον ἀπιών, ἀνίστατο. — 16. Ἐὰν ἴης νῦν, πότε ἔσει οἶκοι; — 17. Τὴν δικαιοσύνην ἀσκηῦντες, ἀσφαλέστατα τὸν βίον δίμεν.

1. De σκοπός. Ταύτῃ, adverb. — 2. Ἐπί, pour (chercher). — 3. Sur cet emploi de ἀλλά, Gr. 343. — 4. Génitif de temps, Gr. § 174, rem. II.

### 233. Thème.

(Verbe εἶμι et ἔρχομαι)

1. Toi, dit Cyrus, va-t-en<sup>1</sup>! — 2. Les soldats allaient<sup>2</sup> souvent à la porte du roi réclamer leur paye. — 3. Le bon soldat doit<sup>3</sup> marcher à l'ennemi sans tergiverser. — 4. Quand il était nuit, nous partions<sup>4</sup>. — 5. Sais-tu quand tu reviendras<sup>5</sup> dans la patrie? — 6. Après<sup>6</sup> l'avoir fortement blâmé, je partis<sup>1</sup>. — 7. Un renard entra dans la maison d'un comédien. — 8. Va, appelle le magistrat. — 9. O malheureux, tu oseras [y] aller? — 10. [En] disant ces mots, Cyrus entendit un bruit<sup>6</sup> qui circu-

1. Ἀπ-ἐρχομαι. — 2. Allant (ἐρχομαι) réclamaient. — 3. Il faut le bon soldat marcher (ἐρχομαι), etc. Sans tergiverser, ἀπροχτίστω; — 4. Κατ-ἐρχομαι. — 5. L'ayant blâmé fortement, je partais (note 1). — 6. Un bruit allant à travers, etc.

lait à travers les rangs. — 11. J'allais volontiers à<sup>7</sup> mes occupations accoutumées. — 12. Avance<sup>8</sup> ici. — 13. Un âne, ayant revêtu une peau de lion, se promenait<sup>9</sup> majestueusement. — 14. Ouvre la porte, pour que<sup>10</sup> j'entre enfin ! — 15. A cette vue<sup>11</sup> et à ces mots, le rire me prit.

7. Ἐπί, acc. — 8. Προσ-έρχομαι. — 9. Περι-έρχομαι. — 10. Pour que, ἵνα (subj.); entrer, εἰς-έρχομαι. — 11. Le rire entra (εἰς-έρχομαι, acc.) [en] moi ayant vu et ayant entendu [cela].

### 234. Exercice.

(Verbe en -νυμι)

*Transcrire et traduire*<sup>1</sup> : 1. Ἐδείκνυσο, δεικνύμενον, δείκνυτε. — 2. Κατήγνυτο, κατάρχη, κατεαγότα. — 3. Ἐζύγης, ζεύξασθαι, ζεύγνυσι. — 4. Μειχθήσεσθε, ἐμείγνυ, μειγνύοιτε. — 5. Ἀπώλεσας, ἀπώλλυμεν, ἀπολέσθαι. — 6. Ὀμεῖται, ὀμόσαντες, ὀμνύτω. — 7. Πήγνυται, παγέντα, πεπηγέναι. — 8. Ῥήξι, ἐρρήγνυ, ῤηγνύμενον. — 9. Ἐκράθησαν, κεράννυνται, κραθῶσι. — 10. Κρεμαννύασι, κρεμαννύντες, κρεμᾶν. — 11. Ἀναπεταννύοις ἄν, ἀναπετᾶς, ἀναπέπταται. — 12. Σκεῖδασον, σκεδᾶν, ἐσκεδάννυντο. — 13. Ἐσβη, σβεννύη, σβεννύντες. — 14. Ἐρρωσο, ἔρρωσε, ῥώννυται. — 15. Ζώννυσθαι, ἐζώσατο, ζώννυσο. — 16. Ἀμφιέννυμεν, ἀμφιέσει, ἀμφιεῖ.

1. Le sens des verbes se trouve dans l'exercice suivant aux mêmes numéros.

### 235. Exercice.

(Verbe en -νυμι)

*Transcrire et traduire*<sup>1</sup> : 1. Qu'il soit montré (subj.); sois montré (impér. aor. pass.); puissent-ils être montrés (parf.) ! — 2. Briser; être brisé (parf.); il est brisé (on le brise). — 3. [Hommes] ayant été joints; être joint (prés.); ils joignaient. — 4. [Choses] mêlées (parf.); [femme] mêlant; avoir mêlé

1. Les verbes à employer se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros.

(*aor.*). — 5. Puisses-tu périr (*aor.*)! tu as péri (tu es perdu, *parf.*); tu périras. — 6. Tu jurais; avoir juré (*parf.*); ils jureront. — 7. [Femme] ayant fixé (*aor.*); il est fixé (il tient solidement, *parf.*); ils fixent. — 8. Avoir été rompu (*aor.*); il était rompu (on le brisait); il est rompu (*parf.*). — 9. Il mêle; [homme] mêlé (*parf.*); [femme] mêlant. — 10. Ils sont suspendus (on les suspend); vous suspendrez; avoir été suspendu (*aor.*). — 11. Nous déployons; [chose] déployée (*parf.*); nous déploierons. — 12. Il dispersa; il dispersera; être dispersé (*parf.*). — 13. Tu éteindras; éteignez (*aor.*); ils éteignent. — 14. Ayant fortifié (*nom. plur.*); nous sommes forts (*parf. pass.*); ils étaient forts (*pl. q. parf. pass.*). — 15. Ils se ceignent; que nous nous ceignions; être ceint (*parf.*). — 16. Vous vêtirez; tu vêtis (*aor.*); vêtu (*parf. pass.*).

### 236. Version.

(Verbes en -νυμι)

1. Ταῦτα ποιῶν ἐδείκνυς οἷος εἶ. — 2. Δεῖξον ἡμῖν ὁπίθεν ἔρχεσθαι ταῦτα. — 3. Ἦνέγκασαν ἡμᾶς ἀμφοτέρους ὁμῶσαι πρὸς τῷ βωμῷ καὶ ἡμεῖς ὠμῶσαμεν. — 4. Σέ γ' ὁ Ζεὺς ἐξολέσειεν. — 5. Μίδαο ἐθήρευσεν τὸν Σειληνὸν οἶνῳ κεράσας κρήνην τινά. — 6. Χρὴ ἡμᾶς, ἕως ἐρρώμεθα καὶ εὐτυχοῦμεν, φίλους ἀλλήλοις γενέσθαι· οὕτως ἔτι μεῖζους ἐσόμεθα. — 7. Τὸ ἐνδύναι τὰ ὄπλα ἐκάλουν οἱ παλαιοὶ ζώσασθαι. — 8. Ἦν δὲ χιῶν πολλή καὶ ψυχὸς οὕτως ὥστε τὸ ὕδωρ, ὃ ἐφέροντο ἐπὶ δεῖπνον, ἐπήγνυτο καὶ ὁ οἶνος ὁ ἐν τοῖς ἀγγείοις. — 9. Τούτων προαποδειχθέντων, τίς οὐ πιστεύσει; — 10. Τῶν μυῶν τις αἵλουρον κρεμασθέντα εἶδεν. — 11. Ὅμνυ μὴ μεθήσειν' με. — 12. Ὅτ' ἐρρώμην, πολλὰ καὶ καλὰ ἔργα ἀπέδειξα. — 13. Πολλάκις ὀρώμεν παρὰ τοῖς ἀνθρώποις τὴν πονηρίαν ἀγνοίᾳ μεμειγμένην.

1. Avec les verbes promettre, jurer, etc., on emploie l'infinitif futur avec le sens de l'infinitif présent français.

## 237. Version.

(Verbes en -νυμι)

1. Ὁ αἰλουρος ἑαυτὸν ἀποκρεμάσας προσειπριεῖτο τὸν νεκρόν.  
 — 2. Ὁ ποιμήν, ῥίψας πέτρην, τὸ κέρως κατέαξε τῆς αἰγός.  
 — 3. Προτρέπετε<sup>1</sup> τοὺς νεωτέροους εἰς ἀρετὴν, ὑποδεικνύοντες αὐτοῖς οἷους εἶναι χρὴ τοὺς ἀνδρας τοὺς ἀγαθοὺς. — 4. Ὀλωλε πᾶσα ἐλπίς. — 5. Ἀνάγκη ἐστὶ σὺν ἐμοὶ τελευτῶντι ἀποσθῆναι πᾶν τὸ ἡμέτερον γένος καὶ ὄνομα. — 6. Λέγουσι<sup>2</sup>, σεισμοῦ γενομένου, ῥαγῆναί τι τῆς γῆς καὶ γενέσθαι χάσμα. — 7. Ἀμφιέσας τὸ ἰμάτιον τὸ ἐμαυτοῦ τοῦτο (καὶ γὰρ ἦν χειμὼν), ἐξῆλθεν. — 8. Οἱ πολέμιοι κατέκοψάν τινας τῶν Ἑλλήνων ἐσκεδασμένων ἐν τῷ πεδίῳ. — 9. Ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ οὐδεὶς κατέχγη τὴν κεφαλὴν<sup>3</sup> οὔτε ἄλλο κακὸν οὐδὲν ἔλαβεν. — 10. Πολλὰ τῶν πόλεων ἀργυρίῳ<sup>4</sup> χρῶνται πρὸς χαλκὸν καὶ μόλυβδον κεκραμένῳ. — 11. Μεινήμενοι τοῦ ὅρκου ὃν ὁμωμόκατε, τὰ δίκαια κατὰ τοὺς νόμους ψηφίσασθε. — 12. Ὁ Δάφνις εἰστήκει δέρμα λάσιον αἰγὸς ἐζωσμένος.

1. Impératif. — 2. On dit. — 3. L'accusatif de relation s'emploie en grec beaucoup plus qu'en latin. — 4. Ἀργύριον, monnaie d'argent.

## 238. Exercice.

(Verbes en -νυμι)

1. Les chevaux des Thraces sont petits et incapables de porter des hommes, mais attelés<sup>1</sup> à des chars, ils sont très rapides.  
 — 2. Ceux qui tombaient dans le gouffre périssaient<sup>2</sup> aussitôt.  
 — 3. Les Athéniens battaient en retraite<sup>3</sup> après avoir perdu tous leurs vaisseaux. — 4. Le général essayait de calmer<sup>4</sup> le désordre. — 5. Le bouc espérait apaiser<sup>5</sup> sa soif, le renard [lui] ayant juré<sup>6</sup> que l'eau était bonne. — 6. Ils ne prouvent<sup>7</sup> pas

1. J'attelle à, ζεύγνυμι ὑπό (acc.). — 2. Je périss, ἀπ-όλλυμι (moyen). — 3. Je bats en retraite, ἀνα-χωρέω, -ῶ; ayant perdu (ἀπ-όλλυμι, part. parf.). — 4. Je calme, κατα-σθένυμι. — 5. Σθένυμι, à l'inf. futur. — 6. Gén. absolu. — 7. Je prouve, ἀπο-δείκνυμι.



ce qu'ils disent. — 7. Le vent soufflait en face<sup>8</sup>, gelant les hommes. — 8. Les hommes dispersés<sup>9</sup> dans la plaine périssaient. — 9. Ensuite les portes du palais s'ouvraient toutes grandes<sup>10</sup>. — 10. Les oiseaux font<sup>11</sup> leurs nids sur les arbres. — 11. Montrez<sup>12</sup> votre bienveillance par les actes plutôt que par les paroles. — 12. Sans écouter le chanteur<sup>13</sup> vous juriez qu'il chantait très bien.

8. Soufflait contraire; geler, πηγνύνει. — 9. *Partic. parf.*; périr, voir note 2. — 10. S'ouvrir tout grand, ἀνα-πεταννύναι, au passif. — 11. Fixent (πήγνυμι, au moyen). — 12. Ἐν-δείχνυμι. — 13. N'écoulant pas le chantant (celui qui chantait), vous juriez lui chanter très bien.

### 239. Version.

(Récapitulation sur les verbes en μι sans redoublement)

**Midas et Silène.** — Βασιλεύς τις Φρυγῶν, Μίδας ὄνομα, τὸν Σειληνόν, τὸν τοῦ Διονύσου ἐταῖρον, ἐπειράσατο θηρεύειν. Ἦλπιζέτο γὰρ τοῦτον τὸν δαίμονα, εἰ ἀλοίη, πολλὰ ἂν<sup>1</sup> χρήματα δοῦναι, ὥστε ἐλεύθερος ἀφίεσθαι. Κρήνην οὖν τινα οὐ μεγάλην, οὔσαν παρὰ τὴν ὁδόν, ἣ παριέναι μέλλοντα ἠπίστατο τὸν Σειληνόν, κίρρῳ οἶνω κερύσας, πικρετήρει. Ἐλθὼν μὲν οὖν ὁ Σειληνὸς καὶ τὴν δίψην σθέσει βουληθείς, ἔπινεν. Ἡδιστα δὲ πίων καὶ μεθύσθεις, ῥαδίως ἐχλῶ καὶ ἀλοὺς ὤμωσε λύτρα δώσειν τῷ βασιλεῖ· πολλὰ γὰρ καὶ μεγάλα ἔφη δύνασθαι καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποδώσειν τὴν χεῖριν. Καὶ δὲ καὶ ὑποιανοῦν εὐχὴν τοῦ βασιλέως τελεσιουργήσιν ἐπηγγέλλετο. Ἀγασθεὶς δὲ ὁ Μίδας τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόσχεσιν ἠὔξατο<sup>2</sup> δαίμονι αἰγχιμλώτῳ εὐχὴν, ἣν οὐκ ἐχρῆν εὔχεσθαι· γενέσθαι<sup>3</sup> αὐτῷ τὴν γῆν χρυσήν, καὶ τὰ δένδρα χρυσᾶ, καὶ τοὺς λειμῶνας καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς ἄνθη. Ἐδωκε ταῦτα ὁ Σειληνός.

1. L'infinitif accompagné de ἂν prend le sens d'un conditionnel. — 2. Εὔχομαι εὐχὴν, je fais une prière, j'adresse un souhait. — 3. L'infinitif dépend de l'idée de souhaiter; suppléer: il souhaita que.

## 240. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en μι sans redoublement)

**Midas et Silène** (*suite*). — Quand tous les aliments furent devenus de l'or<sup>1</sup>, les malheureux Phrygiens furent d'abord



Silène, buste du musée de Rouen). Les Silènes étaient les compagnons de Dionysos (Bacchus) et l'un d'eux en avait été le père nourricier. L'art les représentait le plus souvent avec une physionomie vulgaire allumée par l'ivresse. Leur attribut ordinaire était une outre pleine de vin.

saisis d'étonnement<sup>2</sup>, ne sachant<sup>3</sup> ce qui était arrivé. Mais ensuite, pressés par la famine, ils comprirent<sup>4</sup> qu'ils risquaient de périr. Dispersés<sup>5</sup> dans les plaines ou même s'en allant<sup>6</sup> dans les montagnes, ils cherchaient des provisions. Mais tout ce que la terre produit étant devenu<sup>7</sup> de l'or sur<sup>8</sup> toute l'étendue de la Phrygie, ils ne pouvaient rien trouver [de] comestible. Ils juraient de tuer<sup>9</sup> le roi lui-même, comme responsable de la famine. Midas, déplorant sa richesse, fit<sup>10</sup> un autre souhait tout à fait contraire au précédent : [il souhaita] que<sup>11</sup> lui revint son ancienne pauvreté et que l'or retombât [comme une malédiction] sur la tête de ses ennemis.

— Ce récit montre que<sup>12</sup> la cupidité, surtout jointe<sup>13</sup> à l'ignorance, est généralement [une] cause de très grands maux.

1. Furent devenus d'or (*employer l'adjectif*). — 2. Admiraient (ἀγαμῖ, *j'admire*) d'abord. — 3. Ἐπίσταμαι, *je sais*. — 4. Ils connurent (γινώσκειν) risquant de périr (ἀπ-όλλομαι, à l'infin. aor. moyen). — 5. Σκεδάννυμι, au part. parf. passif. — 6. Certains s'en allant (*je m'en vais*, ἀπ-έρχομαι). — 7. Gén. absolu. — 8. Sur l'étendue (κατά, *acc.*) de toute la Phrygie. — 9. Ils juraient [eux] devoir tuer (*infin. futur*). — 10. Souhaita (εὐχομαι) un autre souhait très contraire. — 11. L'ancienne pauvreté lui venir (ἐρχομαι) de nouveau et l'or s'en aller (ἀπ-έρχομαι) sur les têtes etc. — 12. Ὅτι, *indic.* — 13. Mêlée (μείγνομαι, au part. parf. passif) d'ignorance (*dat.*).

## 241. Exercice.

(Adjectifs verbaux en τος)

I. Indiquer le verbe auquel se rattachent les adjectifs verbaux suivants (les verbes se trouvent dans le lexique grec-français) : 1. Ἀγαπητός, aimable; ὁρατός, visible; ἰατός, guérissable; ἀκουστός, qu'on peut entendre. — 2. Θεατός, qu'on peut contempler; διαβατός, qu'on peut traverser; κτητός, qu'on peut acquérir; χρηστός, utilisable. — 3. Πλεκτός, tressé; κριτός, choisi; θαυμαστός, admirable; κλητός, appelé. — 4. Φατός, que l'on peut dire; ἄφετος, qu'on laisse aller; τατός, que l'on peut tendre; οἰστός, que l'on peut porter. — 5. Ἀνεκτός, supportable; ποτός, que l'on peut boire; ἀνοικτός, ouvert; ἄτρωτος<sup>1</sup>, invulnérable.

II. Avec les verbes donnés, former un adjectif verbal en τος ayant le sens indiqué : 1. Digne d'être cherché (ζητέω, -ῶ); démontrable (δηλόω, -ῶ); fabriqué (ποιέω, -ῶ); digne d'être vécu (βιόω -ῶ). — 2. Digne d'être acheté (ὠνέομαι, -οὔμαι); que l'on peut fendre (σχίζω); que l'on peut poursuivre (διώκω); qui peut tourner (τρέπω). — 3. Mortel (θνήσκω); jeté (ρίπτω); qu'on peut accomplir (ἀνύω); oint (χρίω). — 4. Prenable (λαμβάνω); attelé (ζεύγνυμι); écrit (γράφω); caché (κρύπτω). — 5. Corruptible (φθείρω); connaissable (γινώσκω); semé (σπείρω); qu'on peut vouloir (βούλομαι).

1. Composé de α privatif (ἀ-τρωτος).

## 242. Exercice.

(Adjectifs verbaux en τέος)

I. Transcrire les expressions impersonnelles suivantes, les traduire<sup>1</sup> et indiquer à quel verbe elles se rattachent : 1. Ἀγαπητέον, κατηγορητέον, ἀσκητέον, καθευδητέον. — 2. Πληρωτέον, δικωτέον, φυλακτέον, φατέον. — 3. Φευκτέον, καταβλητέον,

σπειrustéon, κριτέον. — 4. Ἐργαστέον, κλητέον, κατιστατέον, βουλευτέον. — 5. Ἀνοικτέον, δοτέον, λεκτέον, θρεπτέον.

II. Avec les verbes indiqués former des expressions impersonnelles ayant le sens suivant<sup>1</sup> : 1. Il faut essayer (πειράχομαι, -ῶμαι); il faut fouetter (μαστιγόω, -ῶ); il faut conduire (ἄγω); il faut connaître (γινώσκω). — 2. Il faut examiner (σκέπτομαι); il faut envoyer (πέμπω); il faut limiter (ὀρίζω); il faut délibérer (βουλεύω). — 3. Il faut préparer (παρασκευάζω); il faut empêcher (κωλύω); il faut commencer (ἄρχομαι); il faut lever (αἴρω). — 4. Il faut choisir (αἰρέομαι, -οὔμαι); il faut aller (εἶμι); il faut renvoyer (ἀφίημι); il faut laisser (ἐάω-ῶ). — 5. Il faut cacher (κρύπτω); il faut prendre (λαμβάνω); il faut défendre (ἀμύνω); il faut avoir honte (αἰσχύνομαι).

1. On sous-entendra chaque fois le verbe ἐστί : ἀγαπητέον est l'équivalent de ἀγαπητέον ἐστίν. Les verbes se trouvent dans le lexique.

### 243. Version.

(Adjectifs verbaux en τος et τέος)

1. Ἐν ταῖς τραγωδίαις οἱ μῦθοι οὐ μόνον ἀκουστοί<sup>1</sup>, ἀλλὰ καὶ θεατοὶ γίνονται. — 2. Οὐ καθευδητέον, ἀλλὰ πρακτέον τι. — 3. Πολλοὶ ἔλεγον ὅτι οὗτος ὁ ποταμὸς οὐ διαβατός<sup>2</sup> εἶη πεζῇ. — 4. Νῦν σκεπτέον ἡμῖν ὅπως νικήσομεν. — 5. Τὸν παρόντα καίρὸν οὐκ ἀφετέον<sup>3</sup>. — 6. Ὁ μὴ οἶός τε ὢν καλῶς τι ποιεῖν οὐκ ἐκτέος<sup>4</sup> ἐν τῇ πόλει ἡμῶν δημιουργεῖν. — 7. Μόνος ἀφόρητα<sup>5</sup> πάσχειν νομίζεις; — 8. Μετὰ καλῆς ἐλπίδος ἀρκτέον<sup>6</sup> παντὸς ἔργου. — 9. Ἀλώπηξ ἐν παγίδι ληφθεῖσα καὶ ἀποκοπίσης τῆς οὐρᾶς διαδραῖσα, ἀβίωτον<sup>7</sup> ὑπ' αἰσχύνης ἡγεῖτο τὸν βίον. — 10. Οὐ λεκτέος<sup>8</sup> οὗτοι οἱ λόγοι ἐν τῇ ἡμετέρᾳ πόλει. —

1. Ἀκουστός, verbal de ἀκούω, j'entends; θεατός, de θεάομαι, -ῶμαι, je vois. — 2. De διαβαίνω, je traverse. — 3. De ἀφίημι, je laisse passer. — 4. De ἐάω, -ῶ, je laisse. — 5. De α- privatif et de φορέω, ὦ, je supporte. — 6. De ἄρχομαι, je commence. — 7. De α- privatif et βιώω, -ῶ, je vis. — 8. De λέγω, je dis.

11. Τοὺς ποιητὰς ἀναγκαστέον<sup>9</sup> αἰεὶ ἀληθῆ λέγειν ἢ οὐ παραδεκτέον<sup>10</sup> εἰς τὴν πόλιν. — 12. Τῶν ἀγχιθῶν οὐδένα ἄλλον αἰτιατέον<sup>11</sup> ἢ τὸν θεόν. — 13. Κοινὴ πᾶσι ἡ τύχη καὶ τὸ μέλλον ἀορατόν<sup>12</sup>. — 14. Πρῶτον μὲν σκεπτέον εἰ ταῦτα ἡμῖν πρακτέα ἐστίν.

9. De ἀναγκάζω, *je force*. — 10. De παραδέχομαι, *je reçois*. — 11. Αἰτιάομαι, -ῶμαι, *je rends responsable*. — 12. De ὁράω, -ῶ.

## 244. Thème.

(Adjectifs verbaux en τος et τέος.)

On emploiera dans chacune des phrases suivantes un adjectif verbal en τος ou τέος. 1. Ces plaisirs sont périssables<sup>1</sup>. — 2. Cet enfant doit être<sup>2</sup> fouetté. — 3. Je dis qu'il faut examiner<sup>3</sup> cette question<sup>4</sup>. — 4. Sémiramis fit préparer<sup>5</sup> des navires démontables. — 5. On peut acquérir<sup>6</sup> les richesses grâce à la renommée, mais la renommée ne s'achète<sup>7</sup> pas avec des richesses. — 6. Cet acte d'audace n'est pas tolérable. — 7. Il ne faut pas en<sup>8</sup> accuser ces citoyens. — 8. Soldats, il faut durant<sup>9</sup> la nuit observer le silence et garder son rang. — 9. Il ne faut pas fuir<sup>10</sup> le danger, mais essayer de vaincre. — 10. Ce que<sup>11</sup> nous ne savons pas, il faut [le] chercher et l'enseigner aux autres. — 11. Cela<sup>12</sup> ne leur paraissait pas supportable. — 12. Il y a bien des raisons<sup>13</sup>, pour lesquelles je ne dois pas le faire. — 13. Il ne faut pas dire de telles [choses]. — 14. La colère est difficile<sup>14</sup> à guérir. — 15. La Grèce nous est devenue inaccessible<sup>15</sup> à cause de la guerre.

1. Adj. verb. de φθείρω (irr.). — 2. Est devant être fouetté, adj. verb. de μαστιγῶ, -ῶ. — 3. Adj. verb. de σκέπτομαι. — 4. Cela. — 5. Prépara; démontable, a. verbal de διατρέω, -ῶ. — 6. Sont possibles à acquérir (adj. verb. de κτάομαι, κτῶμαι) par. — 7. Achetable (adj. verb. de ὠνόμαζω, -ῶμαι); traduire « avec » par le génitif de prix sans préposition. — 8. Dans; adj. verb. de ἀσκέω, -ῶ, j'observe et de φυλάττω, *je garde*. — 9. Adj. verb. de φεύγω, *je fuis* et de πειράζομαι, -ῶμαι, *j'essaye*. — 10. [Les choses] que; adj. verb. de ζητέω, -ῶ et de διδάσκω (ce verbe, comme doceo, gouverne deux accusatifs). — 11. Ces [choses]; adj. verb. tiré du futur de φέρω, *je supporte*. — 12. Des [choses], à cause desquelles; adj. verb. de ποιέω, -ῶ. — 13. Former un adj. verbal avec le préfixe δυσ- et le verbe ίζομαι, -ῶμαι, *je guéris*. — 14. Former un adj. verb. avec α- privatif et le verbe βρῖνω (racine : βρ).

## 245. Questionnaire.

(Verbes en μι; adjectifs verbaux)

1. Quelles sont les trois classes de verbes en μι? — 2. Expliquez les modifications que subit τίθημι pour donner le futurθήσω. — 3. A quels temps trouve-t-on le redoublement en ι? — 4. Quelles sont les terminaisons spéciales aux verbes en μι? — 5. Quel est le radical pur de δίδωμι? de εἰμι (je suis)? de εἶμι (j'irai)? — 6. Expliquez comment, de la racine πρσ, on passe au présent πίμπρημι (πί-μ-πρη-μι). — 7. Différence entre ἔφασαν et ἔρησαν? — 8. Pourquoi l'aor. 2 ἔβην (de βάλνω) est-il rattaché dans la grammaire à la conjugaison des verbes en μι? — 9. Conjuguer ἔφυν (de φύω) à l'indicatif. — 10. Conjuguez ὁμοῦμαι (de ὁμνυμι) à l'indicatif. — 11. Donner l'infinitif du futur σχεδῶ (σχεδάννυμι). — 12. De quel radical se forment d'ordinaire les adjectifs verbaux? — 13. L'adjectif en τέος est-il une forme passive? — 14. Quelle est la différence entre δοθησόμενος et δοτέος qui se traduisent tous deux « devant être donné »?

## 246. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

I. *Transcrire, traduire et indiquer le verbe* : Ex. : πιεῖν, avoir bu ou boire (πίνω). — 1. Γέγραπται, ἀπελύθησαν, παύσασθαι, εὖρωμεν. — 2. Δίδομεν, δέδιμεν, χρήσει, ἔβαλες. — 3. Ἐβόησας, ἀφίκοντο, κινδυνεύσαντες, ἀποῦσα. — 4. Λίπωμεν, πλεύσεσθε, δέομεν, δεόμεθα. — 5. Ἐγένετο, πίστευσον, εἴης, πεσόντες. — 6. Δέήσει, ἐρρύη, ἐφονεύσατε, ἐκπλαγῆναι. — 7. Ἐκτίσαστο, θῶνται, ἀφοῦ, ἰδρυται. — 8. Ἴσθι, πρυθήσεται, πεπράχασι, δοῖτε.

II. *Mettre en grec en employant le verbe indiqué*. — 1. Montre (δείκνυμι); à un [homme] allant (εἶμι); sois placé (ἵστημι); il se taisait (σιωπᾶω, -ῶ). — 2. Avoir été blessé (τιτρώσκω, aor.); j'ai trouvé (εὗρίσκω, parf.); nous restâmes (μένω); ils apprendront (μανθάνω). — 3. Il prendra (λαμβάνω); il versait (χέω); il brûleront (κάζω); nous ordonnions (κελεύω). — 4. Il fut appelé (καλέω, -ῶ); [homme] s'étant aperçu (αἰσθάν-

νομαι, *parf.*); tu appris (πυνθάνομαι); ils donnent (δίδωμι). — 5. Qu'il vende (ἀποδίδομαι); ils furent pris (ἀλίσκομαι); il jurera (ὀμνυμι); vous bûtes (πίνω). — 6. Tu lanceras (ἐλαύνω); nous nous réfugiâmes (καταφεύγω); tu occuperas (κατέγω); ils furent liés (δέω). — 7. [Homme] suspendu (κρέμαμαι, *adj. verb.*); nous irons (εἶμι); il allait (εἶμι); il mourra (ἀποθνήσκω). — 8. Il partit (εἵχομαι, *imparf.*); puisses-tu être sauvé (σώζω, *aor.*)! je louais (ἐπ-αινέω, -ῶ); tu as souffert (πάσχω, *parf.*)

## 247. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

I. *Transcrire, traduire et indiquer le verbe* : 1. Πιστεύσεις, ὦμεν, ἔξομεν, ἀνεώξαν. — 2. Ἐνεπρήσθη, τρέψομεν, ὀρέψομεν, ὄντι. — 3. Ἐθεράπευον, ἐκλάπη, δέξεται, δῆξεται. — 4. Πλῆσαι, πλεῦσαι, δράμης, κοπέντα. — 5. Γνόντες, ἀπώλετο, ἐσκεδάσθησαν ἐτίθει. — 6. Ἔστησε, ἔστη, ἤρου, ἐτάθη. — 7. Φαμέν, ἤκει, ἔχει, ἔφθαρται. — 8. Ἔσπετο, βῆ, ἐλῶμεν, ἔλωμεν, θήρευσον.

II. *Transcrire et traduire en employant le verbe indiqué* : 1. Il fréquentera (σύνειμι); avoir chassé (θηρεύω, *aor.*); nous combattrons (μάχομαι); ayant été choisi (αἱρέομαι, -οῦμαι, *parf.*). — 2. Il fut porté (φέρω, *aor.*); il manqua (ἀμαρτάνω); il échappa aux regards (λανθάνω, *parf.*); meurs (θνήσκω, *parf.*). — 3. [Femme] ayant connu (γινώσκω, *aor.*); je levai (αἶρω); ils indiqueront (σημαίνω); vous peinez (κλῆνω). — 4. Nous savons (οἶδα); nous sommes (εἰμι); que tu saches (οἶδαι, *subj.*); que tu aies vu (ὀράω, -ῶ, *aor. subj.*). — 5. Marche! (βρίνω, *aor.*); pose (τίθημι, *aor.*); il sut (ἐπίσταμαι); que nous soyons posés (τίθημι, *aor.*). — 6. Il fut lâché (ἀφίημι, *aor.*); fixé (πήγνυμι, *adj. verb.*); nous frappâmes (παίω); j'indiquerai (ῥαζέω). — 7. Il effrayait (φοβέω, -ῶ); que tu marches

(παρεύομαι, *subj.*); tu passas (παρέρχομαι); il est devenu (γίγνομαι, *parf.* 2). — 8. Tu jouais (παίζω); tu te rappelles (μυμνήσκουμαι, *parf.*); nous tuons (κτείνω); nous possédons (κτέομαι, -ῶμαι, *parf.*).

## 248. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

I. 1. Πρόκνη καὶ Τηρεὺς λέγονται ἐξ ἀνθρώπων ὄρνιθες γενέσθαι. — 2. Ἡ πόλις ἡμῶν, τὰς χειῖρας ἅμα ταῖς πύλαις ἀναπετάσκει, ὑμᾶς ὑποδέχεται. — 3. Σκεπτέον ὑμῖν πρῶτον εἰ οὗτος ὁ ἀνὴρ, πρὶν τελευτῆσαι, ἐποίησατο τὰς διαθήκας. — 4. Αἱ πύλαι διὰ τὴν ἄδειαν ἀνεωγμέναι ἦσαν. — 5. Κύρος, καταπηδήσας ἀπὸ τοῦ ἄρματος, τὸν θώρακα ἐνέδου καὶ ἀναβὰς ἐπὶ τὸν ἵππον τὰ παλὰ εἰς τὰς χειῖρας ἔλαβε. — 6. Ἡ μήτηρ τρέφει τὸ βρέφος πολὺν χρόνον<sup>1</sup> καὶ ἡμέρας<sup>2</sup> καὶ νυκτὸς ὑπομένουσα πονεῖν, οὐκ εἰδὺς τίνα τούτων χάριν ἀπολήψεται. — 7. Ἐπέσκωπτον αἱ χελιδόνες τῶν κύκνων· « Πάυσασθε<sup>3</sup>, ἔφασαν οἱ κύκνοι, μεμφόμενα ἡμῶν τὴν σιωπὴν, ἥ<sup>4</sup> ὑμῖν παροίμειν ἐροῦμεν μάλιστα μὲν ἀληθῆ, μάλιστα δὲ σύντομον· ὅτι τότε ἄσονται κύκνοι, ὅταν κολοιοὶ σιωπήσωσιν. » — 8. Ἡ πόλις ἡμῶν ἅπασιν ἀεὶ μετέδωκε τῶν ἀγαθῶν, ἃ παρὰ τῶν θεῶν ἔλαβεν.

1. Acc. de durée. — 2. Génitif de temps. — 3. Παύομαι avec le participe : cesser de (faire quelque chose). — 4. Ou bien (sinon).

## 249. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

1. Tout en disant<sup>1</sup> ces mots, il se prit à pleurer et ne put [en] dire davantage<sup>2</sup>. — 2. Il est agréable de raconter nos malheurs à nos amis. — 3. Les jeunes gens doivent être formés<sup>3</sup> par la musique et la gymnastique. — 4. Les bons

1. En même temps ayant dit ces choses, il pleura. — 2. Dire des [choses] plus nombreuses. — 3. Τρέφω, employer l'adj. verbal.



soldats, rangés<sup>1</sup> en avant, ne quitteront pas les rangs. —  
— 5. Cyrus gravit<sup>5</sup> les montagnes sans rencontrer de résistance, et [une fois] descendu il parvint à<sup>6</sup> Tarse à travers la plaine. — 6. Les Grecs mercenaires [qui étaient] auprès d'Abrocomas, ayant fait défection, vinrent rejoindre<sup>7</sup> Cyrus. — 7. Il ne put payer l'amende, qui était considérable<sup>8</sup>. — 8. Thrasyllle risquait d'être lapidé : s'étant réfugié près<sup>9</sup> de l'autel, il échappa à la mort<sup>10</sup>; mais ses biens furent confisqués. — 9. Tout le monde<sup>11</sup> a coutume de se fier plus à l'écriture qu'aux paroles. — 10. « Je ne savais pas, dit le voleur, que cela t'appartenait<sup>12</sup>. » — « Mais tu savais du moins que ce n'était pas à toi<sup>13</sup>. »

4. Τάττω, *partic. parf.*; en avant, ἐν τῷ πρόσθεν. — 5. Monla (ἀνα-βαίνω) sur... personne [ne l'] empêchant (*gén. abs.*). — 6. Prépos. εἰς (*acc.*). — 7. Vinrent auprès de. — 8. Etant grande. — 9. Ἐπί, *acc.* — 10. Echapper à la mort, περι-γίγνεσθαι. — 11. Tous ont coutume... plus aux choses écrites (*parf.*) qu'aux choses dites (*prés.*). — 12. Que (ὅτι, *indic.*) cela est tien. — 13. N'est pas tien.

## 250. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

**Le retour après la bataille.** — Τῇ προτεραίᾳ ἡμέρᾳ<sup>1</sup> ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου ἀφ' ἡμέρας, ἀσμένως ἤα<sup>2</sup> ἐπὶ τὰς συνήθεις διατριβάς. Καὶ δὴ καὶ εἰς παλαίστραν<sup>3</sup> τινὰ εἰσῆλθον καὶ αὐτόθι κατέλαβον πάνυ πολλούς, τοὺς μὲν ἀγνώτας ἐμοί, τοὺς δὲ πλείστον γινώσκοντας. Καί με ὡς εἶδον εἰσιόντα, εὐθὺς πόρρωθεν ἤσπαζοντο. Χαίρεφῶν<sup>4</sup> δὲ ἀναπηδήσας ἔθει πρὸς με καὶ μου λαβόμενος<sup>5</sup> τῆς χειρός· « ὦ Σώκρατες, ἦ δ' ὅς, πῶς ἐσώθης ἐκ τῆς μάχης; ἡγγέλται γὰρ δεῦρο ἡ τε μάχη πάνυ ἰσχυρὰ γεγονέναι καὶ ἐν αὐτῇ πολλοὺς τεθνάναι. Παρεγένου τῇ μάχῃ; » — « Παρεγενόμην. » — « Δεῦρο δὴ, ἔφη, καθεζόμενος ἡμῖν διή-

1. Datif pour marquer la date. — 2. Le récit est à la première personne : c'est Socrate qui raconte son retour. — 3. Παλαίστρα, palestine (lieu où l'on s'exerçait à la lutte et où l'on se rencontrait pour causer) — 4. Chéréphon (ami de Socrate). — 5. Ce verbe se construit avec le génitif de la partie.

γησαί· οὐ γάρ πω<sup>6</sup> πάντα σαφῶς πεπύσμεθα. » Παρακαθεζόμενος  
οὖν ἡσπαζόμεν τούς παρόντας καὶ διηγούμεν αὐτοῖς ὃ τί μέ τις  
ἀνέροιτο<sup>7</sup>· ἡρώτων δὲ ἄλλος ἄλλο.

6. Joindre οὐπω. — 7. Ἀν-έροιτο, comme έροιτο de ἡρόμην.

### 251. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

**Le lâche durant la bataille.** — Cet homme, enten-



Soldat grec blessé et tombé sur le sol, provenant du fronton Est du temple d'Egine (Glyptothèque de Munich). Les figures de ce temple (vers 460 av. J.-C.) se ressentent encore d'une certaine raideur archaïque, en partie voulue peut-être; mais déjà la justesse des attitudes et la sobriété énergique de l'exécution font prévoir Phidias.

dant la clameur [des soldats] et voyant beaucoup [de gens] tomber<sup>1</sup>, ne put [y] tenir. Il dit qu'il avait oublié<sup>2</sup> de prendre son épée. Il courut vers les tentes et la cacha sous son oreiller. Ensuite il passa<sup>3</sup> beaucoup de temps à faire semblant<sup>4</sup> de

1. Tombant. — 2. Aoriste au lieu du plus-que-parfait. — 3. Passer (du temps), δια-τρίβειν. — 4. Comme (ὥς) cherchant.

chercher dans la tente. Apercevant un blessé<sup>5</sup> qu'on rapportait, il le prit sur son dos<sup>6</sup> et le porta dans la tente. Il se mit à le soigner<sup>7</sup> et, assis auprès, à éloigner les mouches de la plaie. Il était en effet disposé à tout faire plutôt que [de] combattre les ennemis. Couvert<sup>8</sup> du sang de<sup>9</sup> la blessure d'autrui, il se présenta<sup>10</sup> à ceux qui revenaient du combat : « Au risque<sup>11</sup> de périr, dit-il, j'ai sauvé un de mes amis et l'ai rapporté moi-même de mes propres mains dans la tente. »

5. Ayant vu un blessé rapporté (*partic. prés. passif*). — 6. Prendre sur son dos, ὑπολαμβάνειν (sur λαμβάνειν, *irr.*). — 7. Il le soignait... éloignait. — 8. Rempli (ἀνάπλεως, ως, ων) de (*gén.*). — 9. De, ἀπό (*gén.*). — 10. Je me présente, ἐν-τυγχάνω (sur τυγχάνω, *irr.*). — 11. Ayant risqué de périr.

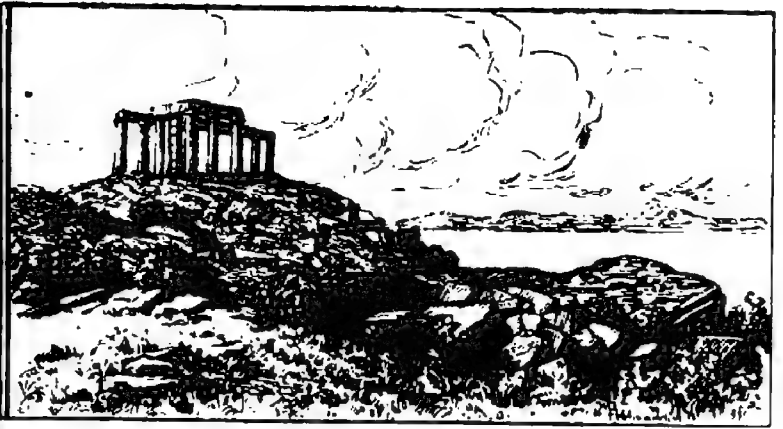
### 251 bis. Version.

(Récapitulation sur les verbes en -ω et en -μι)

I. Faire le mot à mot. II. Analyser tous les verbes en indiquant le présent de l'indicatif. III. Donner un exemple d'impératif 2<sup>e</sup> pers.; d'impératif 3<sup>e</sup> pers.; de défense exprimée à la 2<sup>e</sup> pers.

**L'Oraison dominicale.** — Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω<sup>1</sup> τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον<sup>2</sup> δὸς ἡμῖν σήμερον<sup>3</sup>. Καὶ ἄφε· ἡμῖν τὰ ὀφειλόμενα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμῶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμῶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν<sup>4</sup>.

1. Au lieu de ἐγένεθην (*forme passive*) le grec classique dirait ἐγενόμην (*forme moyenne*). — 2. Ἐπιούσιος, ος, -ον, quotidien (prop. du jour qui vient). — 3. Les Attiques disent σήμερον (*voir ce mot au lex.*). — 4. Mot hébraïque.



Préparatifs de sacrifice et ruines d'un temple au cap *Sunium* (Sounion), qui forme l'extrémité orientale de l'Attique. « De là (des ruines d'un temple d'Athéna), en dix minutes, on gagne à pied le sommet (60 mètres) du cap Sounion, que couronne au sud la blanche colonnade du temple de Poséidon... les colonnes ont six mètres de haut avec 1 m. 20 de diamètre inférieur et 0 m. 89 de diamètre supérieur » (M. G. Fougères).

## SIXIÈME PARTIE

### MOTS INVARIABLES

#### 252. Version.

(Adverbes de lieu et de temps)

1. « Ὁ πατήρ σου ἐνθάδε οἰκεῖ; » — « Ἐγγύτατα οἰκεῖ παρ' αὐτὴν τὴν ὁδόν. » — 2. Ἐκλάμψαντος ἐξαίφνης τοῦ ἡλίου, καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλὴν. — 3. Οὗτοι οἱ νεανία! ἀπιδεδημήκασιν οὐδαμοῦ πώποτε. — 4. Τεῦκρος, πλεύσας δεῦρο, τήνδε τὴν πόλιν πάλαι ἔκτισεν. — 5. « Τίς ἐστὶν ὁ προσίων οὗτος; » — « Ἀνὴρ πρότερον μὲν εὐτυχής, νῦν δ' ἄθλιος. » — 6. Οὐ πολλάκις, ἀλλ' ἐνίστε εἶδομεν παῖδα γενναίου πατρὸς δειλὸν ὄντα. — 7. Ἦδη ἦν μέσον ἡμέρας καὶ οὐπω καταφανεῖς ἦσαν οἱ πολέμιοι. — 8. Ἰδόντες με ἔκραγον αὐτίκα. — 9. Πρόσθεν μὲν ἀκούων' ἐθαύμαζον τήνδε τὴν πόλιν· νῦν δὲ οὐκέτ' ἀκούω, ἀλλ' αὐτὸς ὁρῶν θαυμάζω. — 10. Πρῶτον μὲν ἐδάκρυε· εἶτα ἔλαξε τοιᾶδε. — 11. Ἐν πᾶσι τούτοις ποῦ ἔστιν ἡ δίκη; —

1. Entendant (dire), donc par ouï-dire.

12. Ὁ ῥινοκέρωσ ἐπὶ τῆς ῥινὸς τὸ κέρασ φέρει· ἔνθεν κέκληται.  
— 13. Οἶδα ὅπῃ οἴχονται. — 14. Ταύτην τὴν ἡμέραν αὐτοῦ  
ἔμειναν.

### 253. Thème.

(Adverbes de lieu et de temps)

1. Ils sont partis je ne sais où. — 2. L'autre d'où sortent<sup>1</sup> les sources est très profond. — 3. Il était chez moi hier. — 4. Malheureux, pourquoi restes-tu là? — 5. Finalement, le brigand, après l'avoir ligoté<sup>2</sup>, l'emmène. — 6. Artaxerxès régnait depuis peu<sup>3</sup>. — 7. Vous ne cessiez<sup>4</sup> pas de parler. — 8. Je t'ai vu souvent dans les palestres. — 9. Je suis maintenant esclave<sup>5</sup> et [je le] serai toujours. — 10. Les ennemis devaient passer par là. — 11. Il vint la nuit à Athènes<sup>6</sup>. — 12. Ils partirent d'Athènes<sup>6</sup> de bonne heure. — 13. Nous craignons de rentrer chez nous<sup>7</sup> sans toi. — 14. Le traître indiqua la route par laquelle<sup>8</sup> l'armée devait passer. — 15. Il faut que celui qui a commis<sup>9</sup> ici une injustice, l'expie<sup>10</sup> là-bas. — 16. Il faut vaincre aujourd'hui ou périr demain. — 17. Quand te verrons-nous de nouveau et où? — 18. Quand ferez-vous ce qu'il faut<sup>11</sup>, sinon maintenant? — 19. Il faut aller<sup>12</sup> par là.

1. Coulent. — 2. Ayant lié (δέω, *contract.*) l'homme. — 3. Récemment. — 4. Vous ne vous taisiez jamais. — 5. C'est une femme qui parle. — 6. Employer l'adverbe. — 7. A la maison (*adv.*). — 8. Par où. — 9. Participe avec l'article (je commets une injustice, ἀδικέω, -ῶ). — 10. Donne une expiation. — 11. [Les choses] qu'il faut; sinon, εἰ μή. — 12. *Adj. verb.* de εἶμι.

### 254. Version.

(Adverbes de quantité et de manière)

1. Οἱ φιλόγυροι οὐδὲν οὕτω σφόδρα φυλάττουσιν, ὥς τὰ χρήματα. — 2. Πάνυ τι σπουδαῖόν<sup>1</sup> ἐστὶν ἡ δικαιοσύνη. — 3. Πῶς ἂν τις τοῦτο σαφέστερον<sup>2</sup> λέγειν δύναιτο; — 4. Τὰ νεωστὶ γεγενημένα ἀσμένως παραλείψω. — 5. Οἱ Ἕλληνες,

1. Σπουδαῖος, grave, important. — 2. *Adverbe.*

ἀκούοντες τὴν Κύρου ἀρετὴν, ἥδιον καὶ προθυμότερον συνεπορεύοντο. — 6. Ὁ πάππος ἐβούλετο τὸν παῖδα ὡς ἡδιστα<sup>3</sup> δειπνεῖν. — 7. Οἱ Πέρσαι προσήεσαν οὐ κρυψῇ, ἀλλὰ σιγῇ καὶ ἡσυχῇ καὶ βραδέως. — 8. Φεύγοιμι ἄν, εἰ δυναίμην, καὶ μάλ' ἀσμένως. — 9. Οὗτος ὁ ἀνὴρ καὶ βαρβαρικῶς καὶ ἐλληνικῶς ἐβόα ὅτι ὁ βασιλεὺς σὺν στρατεύματι πολλῷ προσέρχεται. — 10. Ἦγοῦμαι λυσιτελεῖν μᾶλλον ὅπως οὖν ζῆν, ἢ μετὰ τοιούτων συμφορῶν ἀπάσης τῆς Ἀσίας βασιλεύειν. — 11. Ἡ τύχη οὕτω ταραχώδης<sup>4</sup> ἐστίν, ὥστε πολλὰκις οἱ φρόνιμοι ἀτυχοῦσι καὶ οἱ ἀνόητοι κατορθοῦσιν. — 12. Ἄλις<sup>5</sup> ἡ παροῦσα συμφορά.

3. Superlatif renforcé par ὡς. Gr. § 45, rem. — 4. Litt. : trouble, c'est-à-dire déconcertant, incertain. — 5. Sous-ent. ἐστίν.

## 255. Version.

(Adverbes de quantité et de manière)

1. Ἡ οἰκία ἡ ὑμετέρα πολὺ μείζων ἐστὶ τῆς ἐμῆς. — 2. Χαίρω διαλεγόμενος τοῖς σφόδρα πρεσβύταις. — 3. Ἔστιν ἄ, πόρρωθεν ὁρώμενα, πολλῷ μείζω φαίνεται εἶναι. — 4. Ὅρᾳς τὸ πῦρ<sup>1</sup> ὡς πίντας ὁμοίως κέει. — 5. Οἱ βάρβαροι πρὸς τοὺς φίλους ἀπίστως, πρὸς δὲ τοὺς ἐχθροὺς ἀνάνδρως ἔχουσιν<sup>2</sup>. — 6. Ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ, ὅσῳ<sup>3</sup> πλουσιώτερος γίγνεται, τοσούτῳ καὶ σωφρονέστερον ἐαυτὸν παρέχει. — 7. Ὀλίγον ὕστερον παρῆσαν ἱππεῖς, ὅσον<sup>4</sup> διακόσιοι. — 8. Κατ' ἀρχὰς οἱ ἄνθρωποι ὥκουσιν σποράδην<sup>5</sup>. — 9. Πῶς ἂν τοῦτο οὐκ ἀληθὲς εἴη; — 10. Πᾶσαν τὴν νύκτα<sup>6</sup> οὕτως ἐπορεύοντο. — 11. Ὅσον αἱ κατὰ τὸ σῶμα<sup>7</sup> ἡδοναὶ ἀπομαραίνονται, τοσοῦτον αὐξάνονται αἱ περὶ τὴν ψυχὴν. — 12. Ὅσον

1. Anticipation, Gr. § 250. Traduire comme s'il y avait ὁρᾷς ὡς τὸ πῦρ. — 2. Avec un adverbe de manière, ἔχειν a le sens de εἶναι, Gr. § 93, rem. — 3. Ὅσῳ... τοσούτῳ, équivalent de *quo... eo* avec le comparatif. — 4. Ὅσον, « *autant que* », c'est-à-dire « environ ». — 5. Adverbe tiré de σπείρω, je sème; d'où : « d'une façon disséminée, séparément ». — 6. Acc. de durée. Traduire le verbe comme un aoriste, Gr. § 218. — 7. Κατὰ τὸ σῶμα, « concernant le corps », c.-à-d. « corporel ».

περ ταῖς τιμαῖς τῶν ἄλλων προέχεις, τοσοῦτον καὶ ταῖς ἀρεταῖς  
χρὴ σε διαφέρειν. — 13. Ἀρχοντα ὑμῶν αὐτῶν ἔλεσθε, ἥπερ  
ὑμῶν νόμος ἐστίν.

## 256. Thème.

(Adverbes de quantité et de manière)

1. Peut-être est-il juste d'agir ainsi. — 2. Après un orage le soleil luit avec plus d'éclat<sup>1</sup>. — 3. Je suis fidèle à mes amis tout autant<sup>2</sup> que toi. — 4. Les jeunes gens font tout avec excès<sup>3</sup> : ils aiment trop, ils haïssent trop. — 5. Il me parut aimer beaucoup<sup>4</sup> l'argent. — 6. Tu parles bien<sup>5</sup>, mais tu agis encore mieux. — 7. Esclave, apporte vite du vin. — 8. Explique-moi plus clairement comment il faut faire. — 9. Je possède ce commandement conformément à la loi<sup>6</sup> et à la justice. — 10. Les Lacédémoniens se gouvernent<sup>7</sup> mieux que tous les autres [peuples]. — 11. La philosophie m'a appris à supporter courageusement les malheurs. — 12. Je désire naviguer comme Ulysse et arriver [en] dormant dans ma patrie. — 13. Je viendrai le plus vite possible. — 14. Héraclès se comporta<sup>8</sup> avec beaucoup de douceur à l'égard de ses ennemis.

1. Plus brillamment. — 2. Non moins que. — 3. Avec excès = trop. — 4. Fortement. — 5. Καλῶς; « mieux », comparatif de καλῶς. — 6. Non illégalement, mais justement. — 7. *Se gouvernent* (πολιτεύεσθαι) le mieux de tous les autres. — 8. *Se comporter*, προσφέρεσθαι (sur φέρω, *irr.*); très doucement; « à l'égard de » est rendu par le simple datif.

## 257. Version.

(Adverbes interrogatifs, affirmatifs, négatifs)

1. « Ἡ μνημονικὸς εἶ; » — « Ἐπιλήσιμων πάνυ. » —  
2. « Ἄρα μὴ καθεύδεις; » — « Μὰ τὸν Ἀπόλλω, ἐγὼ μὲν  
οὔ. » — 3. Οἱ πολέμοι διανοοῦνται τὴν γέφυραν λῦσαι τῆς  
νυκτός<sup>1</sup>, ὥς μὴ διαβῇτε. — 4. Λελυμένης<sup>2</sup> τῆς γεφύρας, οὐχ  
ἔξομεν ὅπη φύγωμεν. — 5. Μὰ τοὺς θεούς, οὐχ ἔγωγε αὐτοὺς

1. *Génitif de temps*; ὥς, afin que (*subj.*). — 2. Gén. absolu.

διώξω· οὐδ' ἐρεῖ οὐδείς, ὥς<sup>3</sup> ἐγὼ αὐτοὺς τιμωρεῖσθαι βούλομαι.  
 — 6. Πότερον βούλει μένειν ἢ ἀπιέναι; — 7. « Ἦδὴ ποτὲ  
 ἀνὰ θλίψας εἶδες νεφέλην κενταύρῳ ὁμοίαν ἢ λύκῳ; » — « Πολ-  
 λάκις νῆ Δί' ἔγωγε. » — 8. « Κάθησο, σίγα. » — « Μὰ τὸν  
 Ἀπόλλω, ἐγὼ μὲν οὔ. » — 9. Μὴ δράσης<sup>4</sup> τοῦτο, μηδαμῶς,  
 ὦ μηδαμῶς. — 10. Ἐὰν σωφρονῇς, οὔτ' εὐτυχῶν ἔσει περι-  
 χαρής<sup>5</sup>, οὔτε δυστυχῶν περίλυπος. — 11. Τί εὐδαιμονέστερον  
 δικαστοῦ, ὃν ἱκετεύουσι πάντες; ἄρ' οὐ μεγάλη τοῦτ' ἔστιν ἀρχή;  
 — 12. Οὐκ ἀντερᾷ οὐδείς. — 13. Οὐδείς σε οὐ θαυμάσεται.

3. Ὡς, que: — 4. Gr. § 66, V. — 5. Περιχαρής, très joyeux ou joyeux à l'excès; περίλυπος, très triste ou triste à l'excès.

## 258. Thème.

(Adverbes interrogatifs, affirmatifs, négatifs)

1. Est-ce que [par hasard] tu penses avoir vaincu? — [Oui, par les dieux. — 2. Est-ce que je verrai cela un jour? — 3. Est-ce que tu étais roi? — Nullement. — Satrape? — Cela non plus. — 4. Par le chien, tu dis vrai!<sup>1</sup> — 5. Examinons si nous ferons ainsi ou autrement. — 6. Il voulait voir [par] lui-même si le rempart était<sup>2</sup> prenable. — 7. Est-ce que [par hasard] j'ai commis une injustice<sup>3</sup>? — 8. Est-ce que tu ne confieras pas la cité aux seuls philosophes? — 9. Toi non plus, tu [ne] blâmerais [pas] cet homme. — 10. Considère [comme] fidèles non [pas] ceux qui louent<sup>4</sup> toujours, mais ceux qui osent blâmer. — 11. Il n'avait<sup>5</sup> ni enfants, ni autres parents. — 12. Examinons si je dis la vérité<sup>6</sup>. — 13. Citoyens, est-ce que vous voulez nous condamner<sup>7</sup> à l'exil ou à la mort? — 14. Oui [en vérité], tu t'en affligeras<sup>8</sup> plus tard.

1. Des choses vraies. — 2. Optatif. — 3. Je commets une injustice, ἀδικέω, -ῶ. — 4. Employer le participe avec l'article. — 5. N'étaient à lui. — 6. Les choses vraies. — 7. Nous chasser ou [nous] tuer. — 8. Tu t'affligeras de ces [choses] un jour avec (datif seul) le temps.



## 259. Questionnaire.

(Les adverbes)

1. Dans les adverbes, quel renseignement vous fournit la terminaison -οτε? la terminaison -οθεν? — 2. Indiquer la différence de sens entre ἔγγυς et ἐγγόθεν. — 3. Donnez le sens de πότε et de ποτέ. — 4. Que marquent les adverbes en -ίς? Traduisez ὀλιγάκις. — 5. Quel est le sens de νῦν μὲν..., νῦν δέ? — 6. Traduisez en grec : *plus de soldats, plus de courage, plus d'or* (Cf. Gr. latine § 91). — 7. Donnez deux traductions différentes de πῇ; de τούτῃ. — 8. Quelle est la nuance de la particule -περ ajoutée aux adverbes relatifs? — 9. Qu'est-ce que ὥς, ὥστερ, ὥστε? — 10. Indiquez la tournure grecque qui équivaut à *nonne*. — 11. Donnez quatre formes de la négation οὐ. — 12. Μή est-il toujours adverbe négatif?

## 260. Version.

(Prépositions proprement dites)

1. Οἱ ἀμφὶ Κῦρον ἔτοιμοι ἦσαν κινδυνεύειν καὶ ἀποθνήσκειν ὑπὲρ αὐτοῦ. — 2. Μιμῶ τὰ τῶν βασιλέων<sup>1</sup> ἦθη· οὕτω σοὶ συμβήσεται παρὰ τῷ πληθὲι μᾶλλον εὐδοκιμεῖν καὶ τὴν παρὰ τῶν βασιλέων εὐνοίαν βεβαιοτέραν ἔχειν. — 3. Ἐν τῷ τρίτῳ σταθμῷ Κῦρος ἐξέτασιν ποιεῖται τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων ἐν τῷ πεδίῳ περὶ μέσας νύκτας· ἐδόκει γὰρ εἰς τὴν ἐπιούσαν ἔω ἥξειν βασιλέα σὺν τῷ στρατεύματι μαχομένον. Μετὰ δὲ τὴν ἐξέτασιν, ἅμα τῇ ἡμέρᾳ, ἥκοντες αὐτόμολοι παρὰ μεγάλου βασιλέως ἀπήγγελλον Κύρῳ περὶ τῆς βασιλέως στρατιᾶς. — 4. Ταῦτα ἠγγελλον πρὸς Κῦρον οἱ αὐτομολήσαντες ἐκ τῶν πολεμίων παρὰ τοῦ μεγάλου βασιλέως πρὸ τῆς μάχης· καὶ μετὰ τὴν μάχην οἱ<sup>2</sup> ὕστερον ἐλήφθησαν τῶν πολεμίων ταῦτα<sup>3</sup> ἠγγελλον. — 5. Λέγεις μόνον περὶ ὧν<sup>4</sup> οἶσθα σαφῶς.

1. Οἱ βασιλεῖς, les princes. — 2. Pronom relatif : (οὗτοι) τῶν πολεμίων οἱ. — 3. Ταῦτά = τὰ αὐτά. — 4. Περὶ (τούτων) & (Gr. § 203).

## 261. Thème.

(Prépositions proprement dites)

1. Tu mourras de<sup>1</sup> cette maladie. — 2. Nous avons couru<sup>2</sup> bien des risques sur terre et sur mer avec vous pour le salut commun. — 3. Au lieu d'un oreiller tu auras une pierre [appuyée] contre<sup>3</sup> la tête. — 4. Un chien dormait devant une étable. — 5. Les Gaulois ramènent<sup>4</sup> leurs cheveux du front vers le sommet [de la tête]. — 6. Le Méandre<sup>5</sup> coule à travers le parc; il coule aussi à travers la ville. — 7. Beaucoup [de gens] périssaient à cause de la guerre. — 8. Je suis obligé<sup>6</sup> d'aller avec vous. — 9. L'envie est un chagrin à propos<sup>7</sup> des avantages d'autrui. — 10. Les vieillards sont semblables à ceux qui marchent la nuit : ils regardent<sup>8</sup> plutôt vers le ciel que vers les [choses] de la terre. — 11. Il l'emmena sous des palmiers. — 12. Le moucheron piquait<sup>9</sup> le visage du lion autour des narines.

1. 'Εκ. — 2. Nous avons risqué beaucoup (πολλά); sur, κατά (acc.). — 3. Πρός (dat.). — 4. 'Αντ-σπάω, -ῶ; employer ἀπό et ἐπί (acc.). — 5. Le fleuve Méandre. — 6. Nécessité [est] à moi. — 7. 'Επί (dat.). — 8. 'Αποβλέπω; employer πρός, puis εἰς. — 9. Μόρδαι.

## 262. Version.

(Prépositions proprement dites)

1. 'Εκ τοῦ πεδίου ἀνέβησαν ἐπὶ γήλορον. — 2. 'Η ἡμέρα παρῆν, ἐν ᾗ ἔδει τὸν ἄνθρωπον ἐξίέναι ἐκ γῆς εἰς φῶς. — 3. Ἀντὶ σκυθρωπῶν ἱλαροὶ ᾔσαν. — 4. 'Εκεῖνος ὁ βασιλεὺς πάντας τοὺς πρὸ αὐτοῦ τρυφῇ ὑπερῆρεν. — 5. 'Ωρμήθη ἀπὸ τῶν 'Ηρακλείων στηλῶν<sup>1</sup>. — 6. Οἱ 'Αθηναῖοι ἀποπέμπουσιν εὐθὺς Εὐρυμέδοντα εἰς τὴν Σικελίαν μετὰ δέκα νεῶν. — 7. 'Η φάλαγξ ἐπεχώρησε σὺν κραυγῇ πολλῇ. — 8. Οἱ 'Αθηναῖοι παρεσκευάζοντο πολεμεῖν πρὸς τοὺς Περσὰς ὑπὲρ τῆς τῶν 'Ελλήνων ἐλευθερίας. — 9. Ἀναγκάζομεθα περὶ τοῦ βίου ἀγωνίζεσθαι καθ' ἐκάστην ἡμέ-

1. Αἱ 'Ηράκλειαι στῆλαι, les colonnes d'Hercule (détroit de Gibraltar).

ρην. — 10. Ζεὺς Ἡρακλέα μὲν διὰ τὴν ἀρετὴν ἀθάνατον ἐποίησε, Τάνταλον δὲ διὰ τὴν κακίαν ταῖς μεγίσταις τιμωρίαις ἐκόλασεν.  
— 11. Ὁ ἡγεμὼν μαχόμενος ἀπέθανεν· οἱ δὲ μετ' αὐτοῦ ὄντες ἔφυγον. — 12. Δεῖ ἀκούειν τῶν ἐπὶ τὴν ἀρετὴν ἡμᾶς παρακαλούντων. — 13. Τῶν πόλεων τινες ὑπὸ τυράννοις εἰσίν.

### 263. Thème.

(Prépositions proprement dites)

1. Pendant la guerre les Lacédémoniens sont gouvernés par des rois<sup>1</sup>. — 2. Les hoplites traversèrent le fleuve vers le milieu du jour. — 3. On dit<sup>2</sup> que les dieux ont Zeus pour roi<sup>3</sup>. — 4. Les Péloponnésiens, ayant aperçu les trirèmes des Athéniens, s'enfuirent vers la terre. — 5. De<sup>4</sup> quoi es-tu fier? — 6. Après la mort du père, les enfants fouillèrent<sup>5</sup> le sol de la vigne. — 7. Nous éprouvons l'or dans le feu et les amis dans l'infortune<sup>6</sup>. — 8. Arion se jeta<sup>7</sup> à la mer. — 9. Cyrus arrêta son char devant la ligne [de bataille]. — 10. Héraclès dormait dans le sable mou. — 11. Le coq chanta<sup>8</sup> la nuit comme d'habitude. — 12. Il vaut mieux<sup>9</sup> mourir honorablement que vivre avec une mauvaise réputation. — 13. Il mourut de<sup>10</sup> vieillesse.

1. Etre gouverné par un roi, βασιλεύεσθαι (passif). — 2. Ils disent. — 3. Sont gouvernés (βασιλεύεσθαι) par Zeus. — 4. A propos de (ἐπί, dat.) quoi. — 5. Κατα-σκάπτω. — 6. Dans les infortunes. — 7. Jeta lui-même dans. — 8. Φωνέω, -ῶ; selon l'habitude. — 9. Il est meilleur. — 10. Ὑπό (gén.).

### 264. Exercice.

(Prépositions improprement dites)

1. 1. Ἐναυμάχησαν μέχρι δειλῆς ἐξ ἑωθινοῦ. — 2. Ἀμὰ ἔω ἔπλευσαν. — 3. Φιλοσοφοῦσιν τινες οὐκ ἀρετῆς, ἀλλὰ πλεονεξίας ἕνεκα. — 4. Τισσαφέρνης, κατανόησας ταῦτα, πορεύεται ὡς βασιλέα. — 5. Ῥώμη ἄνευ φρονήσεως τοὺς ἔχοντας<sup>1</sup> βλάπτει.

1. Τοὺς ἔχοντας (αὐτήν).

- 6. Μένων<sup>2</sup> συλλέγει τὸ ἐαυτοῦ στράτευμα χωρὶς τῶν ἄλλων.  
 — 7. Πολλοὶ ζῶσι βοσκημάτων δίκην<sup>3</sup> κάτω αἰὲ βλέποντες. —  
 8. Τοῦ<sup>4</sup> χάριν ἦλθες ἐνθάδε;

II. 1. Il avait<sup>4</sup> déjà près de quatre-vingt-dix ans. — 2. Au soleil levant<sup>5</sup>, le vent augmentait. — 3. Maintenant, nous faisons voile vers<sup>6</sup> le [grand] roi comme vers un maître, pour nous accuser<sup>7</sup> réciproquement. — 4. La tranquillité est intermédiaire<sup>8</sup> entre le chagrin et le plaisir. — 5. Il n'avait<sup>9</sup> pas d'autres parents que ceux-là. — 6. Ne fais rien en vue de t'enrichir<sup>10</sup>. — 7. Si elle n'a pas les [choses] nécessaires [à la vie]<sup>11</sup>, une armée ne rend aucun service.

2. *Nom propre* : Ménon. — 3. Employé comme préposition. — 4. Joignez τοῦ (= τίνος) χάριν. — 5. Il était déjà près des. — 6. Avec (ἄμα, *dat.*) le soleil levant. — 7. 'Ω; (*acc.*) — 7. Devant [nous] accuser (*partic. fut.*) les uns les autres. — 8. Est entre. — 9. A lui n'était aucun autre parent sauf ceux-là. — 10. En vue des richesses. — 11. Sans les [choses] nécessaires, il n'est aucune utilité d'une armée.

## 265. Version.

(Conjonctions de coordination et de subordination)

1. Τί οὖν με κελεύεις ψευδῇ λέγειν; — 2. Μηδενὶ συμφορὰν ὀνειδίσῃς<sup>1</sup>. κοινὴ γὰρ ἡ τύχη καὶ τὸ μέλλον ἀόρατον. —  
 3. « Τοῦτο ἀληθές ἐστιν; » — « Εἰκός γ' οὖν ». — 4. Λέων καὶ ὄνος καὶ ἀλώπηξ κοινωνίαν ἐποίησαντο. — 5. Κόλλος μὲν ἡ χρόνος ἀνήλωσεν<sup>2</sup> ἡ νόσος ἐμάρανε, πλοῦτος δὲ κακίας μάλλον ἡ καλοκαγαθίας ὑπηρέτης ἐστίν. — 6. Πᾶς ἄνθρωπος φιλόζωος, εἰ καὶ δυστυχεῖ. — 7. Γινώσκω ὅτι πᾶς τις τὸν πένητα φεύγει. —  
 8. Ἐπειδὴ θνητοῦ σώματος ἔτυχες, πειρῶ τῆς ψυχῆς ἀθάνατον μνήμην καταλιπεῖν. — 9. Ἡ ταύτης τῆς πόλεως δύνάμεις μεγίστη ἐγένετο, ὅτι μάλλον τῶν ἄλλων τὴν ἀρετὴν ἐτίμα. —  
 10. Τὴν ἀλήθειαν προτίμα, ὥστε πιστοτέρους εἶναι τοὺς σοὺς λόγους μάλλον<sup>3</sup> ἢ τοὺς τῶν ἄλλων ὀρκους. — 11. Προσεκύνησαν αὐτόν, καίπερ εἰδότες ὅτι ἐπὶ θάνατον ἄγοιτο.

1. Gr. 2 66, V. — 2. Aoriste dit gnomique (Gr. 219) à traduire par un présent. — 3. Μάλλον se rencontre parfois par pléonasme avec le comparatif.

## 266. Version.

(Conjonctions de coordination et de subordination)

1. Ὁμολογεῖς οὖν περὶ ἐμὲ ἄδικος γεγενῆσθαι; — 2. Οὐκ ἠγνόουν γὰρ ὅτι πάντες πεφύκαμεν ἁμαρτεῖν. — 3. Μηδένα φίλον ποιοῦ, πρὶν ἂν ἐξετάσῃς πῶς κέχρηται τοῖς πρότερον φίλοις. — 4. Ἄσκει τὴν σαυτοῦ φρόνησιν, ἵνα προορᾷ ἐπίστη τὰ συμφέροντα. — 5. Ὅταν ὑπὲρ τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων μέλλῃς τινὲ συμβούλῳ χρῆσθαι, σκόπει πρῶτον πῶς τὰ ἑαυτοῦ διώκησεν. — 6. Ἀπεκρίναντο ὅτι πρόσθεν ἂν ἀποθάνοιεν ἢ τὰ ὅπλα παραδοῖεν. — 7. Οὐδεὶς ἡμῶν οὕτως αἰκίζετα τοὺς οἰκέτας, ὥς ἐκείνοι τοὺς ἐλευθέρους κολάζουσι. — 8. Πολλοὺς καὶ μεγάλους λίθους εἰς τὸ φρέαρ ἀπεκυλίνδουν, ἄχρις οὗ κατέκοψαν τὸν ἄνθρωπον καὶ κατέχωσαν. — 9. Ἐπεὶ ἦσθένοι Δαρεῖος καὶ ὑπώπτευε τελευτὴν τοῦ βίου, ἐβούλετο τῷ παῖδι ἀμφοτέρω παρεῖναι. — 10. Φοβοῦμαι μὴ ἡμάρτηκα.

1. Le grec emploie souvent l'imparfait là où nous employons le passé simple (Gr. § 218).

## 267. Thème.

(Conjonctions de coordination et de subordination)

1. Un taureau, un cheval et un cerf gardaient Mithridate durant<sup>1</sup> son sommeil. — 2. Sois sage : car la sagesse est le seul bien<sup>2</sup> incorruptible. — 3. La vie n'est pas longue; elle est cependant agréable. — 4. Je ne dirai pas que tu es habile à boire : car c'est l'éloge d'une éponge. — 5. Nous avons réussi<sup>3</sup> sinon en tout, du moins dans la plupart des cas. — 6. Syennésis refusait d'aller trouver Cyrus jusqu'à<sup>4</sup> ce que sa femme l'eût persuadé. — 7. On dit<sup>5</sup> qu'autrefois les cigales étaient des hommes. — 8. Exerce-toi par des fatigues volontaires, afin que tu puisses endurer aussi les involontaires. —

1. Mithridate dormant. — 2. Le seul des biens. — 3. Nous avons réussi sinon toutes [choses], du moins la plupart. — 4. Avant que sa femme l'eût persuadé (indic. aor.). — 5. Il est dit que.

9. Ce récit montre que nous sommes tous exposés par nature<sup>6</sup> à nous tromper. — 10. Tant que nous restons ici, il faut aviser aux moyens<sup>7</sup> d'[y] rester sans aucun danger. — 11. Si nous redoutons<sup>8</sup> les dangers, nous nous jetterons<sup>9</sup> dans bien des embarras. — 12. Attendez<sup>10</sup> mon retour.

6. Je suis exposé (disposé) par nature à, πέφυκα (*avec infinitif*). — 7. Il faut examiner (*adj. verb.*) comment nous resterons le plus sûrement. — 8. Si nous craignons les dangers. — 9. Jeter, καθιστάναι. — 10. Jusqu'à ce que (ἔστ' ἄν, *subj. aor.*) je sois venu.

## 268. Questionnaire.

(Prépositions et conjonctions)

1. Citez les prépositions qui ne gouvernent que le génitif. — 2. Παρά par lui-même n'indique que la proximité; quel cas convient-il de lui adjoindre pour lui faire signifier : *d'auprès de; à côté de; vers?* — 3. Donnez un *sens local* de ὑπό, un *sens temporel*, enfin un *sens figuré*. — 4. Que signifie ὡς comme préposition? — 5. Peut-on, contrairement à l'usage latin, donner un infinitif comme complément à une préposition? A quelle condition? Traduisez ainsi : *avant de mourir*. — 6. Qu'est-ce que καί? — 7. Traduisez τοσοῦτον..., ὅσον et τοσοῦτον..., ὥστε. — 8. Que signifie καί quand il ne joint pas deux termes? — 9. Résumez les sens de ὡς, comme adverbe démonstratif et relatif, comme préposition, comme conjonction de coordination et de subordination. — 10. A quoi reconnaissez-vous qu'une préposition est placée après son complément?

## 269. Version.

(Récapitulation sur les mots invariables)

**Dialogue de chasseurs.** — « Νῦν δὲ ἡμᾶς δεῖ, ἦν δ' ἐγώ, ὃ ἐταῖρε, τοῦτον τὸν θάμνον κύκλῳ περιίστασθαι, προσέχοντας τὸν νοῦν, μή<sup>1</sup> πη διαφύγῃ ἡμᾶς ὁ ὧς καὶ ἀφανισθεῖς ἄδηλος γένηται. Φανερόν<sup>2</sup> γὰρ δὴ ὅτι ταύτῃ πη ἔστιν. "Ορα οὖν καὶ προθυμοῦ κατιδεῖν τι· ἐάν πως πρότερος ἐμοῦ<sup>3</sup> ἴδῃς, ἐμοὶ φράσεις. » — « Ἡδέως, ἦ δ' ὅς, τοῦτο ἄν ποιοίην· ἀλλὰ ἐάν μοι ἐπομένῳ

1. Conjonction : de peur que. — 2. S-ent. ἐστίν. — 3. Comme πρότερον ἐμοῦ.

χρῆ<sup>1</sup> καὶ καθορᾶν πειρωμένω, ἴσως τοῦτο ἡμῖν μᾶλλον συνοίσει<sup>5</sup>



Artémis chasseresse (Musée du Louvre), connue sous le nom de Diane de Versailles. Ce sont les sculpteurs attiques du IV<sup>e</sup> siècle avant J.-C. qui ont créé ce type d'Artémis, en se conformant d'ailleurs à la description d'Homère : « Artémis, fière de ses flèches, marche à travers les montagnes, sur le long Taygète ou sur l'Erymanthe : elle se réjouit de poursuivre les sangliers ou les cerfs rapides. »

εἰς τὴν κατόρθωσιν τοῦ πράγματος. Προσιὼν γὰρ φοβοῦμαι μὴ<sup>6</sup>

1. Subjonctif 2<sup>e</sup> pers. de χρῶμαι. — 5. Futur de συμζέρω. — 6. Conjonction, « que... ne », après les verbes signifiant craindre.

δικὸν τὸν ψόφον δυσταλωτοτέραν τὴν ἄγραν ποιῶ. » — « Ἐποῦ οὖν τὸ δὲ πρᾶγμα εὐλαχθείας οὐ μικρᾶς δέεται. Μάλιστα δὲ πειρατέον βραδέως προιέναι καὶ ἀποφητί. » — « Ὡς ἐμοῦ μάλα προθύμως ταῦτα ποιήσοντος<sup>7</sup>, οὕτω τὴν γνώμην ἔχε· ἀλλὰ μόνον ἡγοῦ εὐξάμενος μετ' ἐμοῦ ἄλλοις τε θεοῖς καὶ πρὸ πάντων Ἀρτέμιδι<sup>8</sup>. »

7. Génitif absolu. Pour l'ensemble de la construction, Gr. § 311, rem. II; τὴν γνώμην ἔχειν, avoir la conviction. — 8. Artémis (Diane) était la déesse de la chasse.

## 270. Thème.

(Récapitulation sur les mots invariables)

**Dialogue de chasseurs (suite).** — « Certes, dis-je, ce lieu semble difficile d'accès<sup>1</sup> et rempli d'ombre. Ce qu'il y a de sûr<sup>2</sup>, c'est qu'il est obscur et difficile à fouiller. Mais il faut [y] aller<sup>3</sup> tout de même. » — « Il faut [y] aller en effet », dit-il. — Et moi, ayant aperçu quelque chose : « Bravo! bravo! dis-je, nous avons chance<sup>4</sup> de tenir une piste et il me semble<sup>5</sup> que le sanglier ne nous échappera pas. » — « Bonne nouvelle<sup>6</sup>! » dit-il. — « Assurément, dis-je, notre cas<sup>7</sup> est comique. » — « Lequel? » — « Il semble<sup>8</sup> que depuis longtemps le sanglier se vautrait devant nos pieds et nous ne l'apercevions pas : nous étions vraiment<sup>9</sup> ridicules. De même que ceux qui ont [quelque chose] dans les mains cherchent quelquefois ce qu'ils tiennent<sup>10</sup>, nous ne le regardions pas et nous cherchions du regard<sup>11</sup> quelque part [bien] loin. Il faut maintenant que nous approchions [en] tenant<sup>12</sup> nos épieux de la main gauche en avant, de l'autre en arrière. »

1. Difficile d'accès, δύσβατος, ος, ον; rempli d'ombre, ἐπίσκιος, ος, ον. —
2. Ce qu'il y a de sûr, c'est que, γοῦν (après un mot, Gr. § 356); difficile à fouiller, δυσδιερευνήτος, ος, ον. — 3. Employer de préférence l'adjectif verbal en τέος (Gr. § 121, rem.) — 4. Nous risquons d'avoir. — 5. Et le sanglier ne me semble pas du tout devoir nous échapper (*infin. fut.*). — 6. Tu annonces bien. — 7. Πάθος, -ους (τό). — 8. Le sanglier semble se vautrer. — 9. Nous étions très ridicules (καταγέλαστος, ος, ον, au superlatif). — 10. Ce qu'ils ont. — 11. Chercher du regard, ἀποσκοπεῖν (ἀπο-σκοπέω, -ῶ). — 12. Ayant pris (λαμβάνειν, *irr.*); de = avec (*datif de moyen*).



## 271. Exercice.

(Dérivation des noms et adjectifs)

*Le mot simple étant indiqué, on donnera le sens du dérivé :*

I. NOMS : 1. Κλοπεύς (κλέπτειν, voler). — 2. Λύσις (λύειν, délier, délivrer). — 3. Πρόσταγμα (προστάττειν, ordonner). — 4. Σκῆπτρον (σκήπτεσθαι, s'appuyer). — 5. Καπηλεῖον (κάπηλος, marchand). — 6. Δεσμωτήριον (δεσμός, lien). — 7. Ἄνδρων (άνήρ, homme) — 8. Ἐργάτης (ἐργάζεσθαι, travailler). — 9. Ἀτρεΐδης (Ἀτρεύς, Atrée). — 10. Αὐλητρίς (αὐλός, flûte). — 11. Τρωιάς (Τροία, Troie). — 12. Ἀδικία (ἄδικος, injuste). — 13. Δικαιοσύνη (δίκαιος, juste). — 14. Νεότης (νέος, jeune). — 15. Ἀστερίσκος (ἀστήρ, étoile). — 16. Παιδίον (παῖς, enfant).

II. ADJECTIFS : 1. Πολεμικός (πόλεμος, guerre). — 2. Πιθηκοειδής (πιθηκος, singe). — 3. Σιδήρεος, -οῦς (σίδηρος, fer). — 4. Μαρμαρίνος (μάρμαρος, marbre). — 5. Γελοῖος (γέλως, rire). — 6. Μάχιμος (μάχη, combat). — 7. Κέδρινος (κέδρος, cèdre). — 8. Βλαβερός (βλάπτω, je nuis). — 9. Τλήμων (τλάω, endurer). — 10. Σκοτεινός (σκότος, obscurité).

## 272. Exercice.

(Dérivation des verbes)

*Donner le sens des verbes suivants d'après le mot simple d'où ils sont dérivés :* 1. Βασιλεύω (βασιλεύς, roi). — 2. Τοξεύω (τόξον, arc). — 3. Τολμάω, -ῶ (τόλμα, audace). — 4. Κολλῶ, -ῶ (κόλλα, gomme, colle). — 5. Δουλεύω<sup>1</sup> (δοῦλος, esclave). — 6. Δουλόω<sup>2</sup>, -ῶ (δοῦλος, esclave). — 7. Ἀνθέω, -ῶ (ἄνθος, fleur). — 8. Δειπνέω, -ῶ (δειπνον, dîner). — 9. Ἐρημόω, -ῶ (ἐρημος, désert). — 10. Βεβαίω, -ῶ (βέβαιος, solide). —

1. Intransitif. — 2. Transitif.

11. Ὀρίζω (ὄρος, limite). — 12. Ὀπλίζω (ὄπλον, arme). — 13. Ἐθίζω (ἔθος, habitude). — 14. Μηδίζω (Μῆδος, Mède). — 15. Θαυμάζω (θαῦμα, objet d'étonnement). — 16. Θερμαίνω (θερμός, chaud). — 17. Παιίνω (πίων, gras). — 18. Σημαίνω (σῆμα, signe). — 19. Γέλασσείω (γελάω, -ῶ, je ris). — 20. Ἀκουσεῖω (ἀκούω, j'entends). — 21. Μειώω, -ῶ (μείων, moindre). — 22. Λακτίζω (λάξ, adv., avec le talon). — 23. Ἀκοντίζω (ἄκων, javelot). — 24. Πλατύνω (πλατύς, large). — 25. Θαρρύνω (θάρρος ou θάρσος, confiance, assurance). — 26. Ἡβάζω, -ῶ (ἡβή, adolescence). — 27. Ἡβάσκω (ἡβή, adolescence).

### 273. Exercice.

(Composition des noms et adjectifs)

*Transcrire et traduire les mots suivants d'après les éléments qui les composent.* I. Noms : 1. Μεσοποταμία (μέσος, qui est au milieu; ποταμός, fleuve). — 2. Κηπουργία (κῆπος, jardin; ἔργον, travail). — 3. Ναυμαχία (ναῦς, navire; μάχη, combat). — 4. Σκευοφόρος (σκεῦος, bagage; φέρω, je porte). — 5. Ὀπλοποιός (ὄπλον, arme; ποιέω -ῶ, je fais). — 6. Βυρσοδέψης (βύρσα, peau, cuir; δέψω, j'assouplis). — 7. Ἀρματηλάτης (ἄρμα, char; ἐλαύνω, je pousse, je fais avancer). — 8. Δρυτόμος (δρῦς, chêne, bois de charpente; τέμνω, couper). — 9. Ἀνθρωποθύσις (ἄνθρωπος, homme; θυσία, sacrifice). — 10. Τρωγλοδύτης (τρώγλη, trou; δύω, je m'enfonce). — 11. Παιδαγωγός (παῖς, enfant; ἄγω, je conduis). — 12. Ναυβάτης (ναῦς, navire; βαίνω, je marche). — 13. Ὑποβοσκός (ὕς, porc; βοσκω, je fais paître). — 14. Τριόδους (τρεῖς, trois; ὁδός, dent).

II. ADJECTIFS : 1. Ἀχρηστος (χρηστός, utile). — 2. Ἀναίτιος (αἷτιος, responsable). — 3. Δύσελπις (ἐλπὶς, espérance). — 4. Εὐφυής (πέφυκα, je suis disposé par nature). — 5. Εὐπειθής

(πείθομαι, j'obéis). — 6. Κυνοθρασύς (κύων, chien; θρασύς, hardi). — 7. Φιλάργυρος (φίλος, ami; ἄργυρος, argent). — 8. Βουκέφαλος (βοῦς, bœuf; κεφαλή, tête). — 9. Πολυμήχανος (πολύς, nombreux; μηχανή, moyen, ressource). — 10. Πεντάπηχυσ (πέντε, cinq; πῆχυσ, coudée). — 11. Ποδήνεμος<sup>1</sup> (πούς, pied; ἄνεμος, vent). — 12. Ἐλκεσίπεπλος (ἔλκω, trainer; πέπλος, voile).

1. Ces deux derniers adjectifs sont ce qu'on appelle des épithètes homériques.

## 274. Exercice.

(Composition des verbes)

Transcrire et traduire les verbes composés suivants en modifiant le sens du verbe simple conformément à l'indication fournie par le préfixe.

1. Κατα-βαίνω (βαίνω, je vais). — 2. Δια-λάμπω (λάμπω, je brille). — 3. Ἀντι-λέγω (λέγω, je dis). — 4. Συγ-χέω (χέω, je verse). — 5. Συ-ζῆν (ζῆν, vivre). — 6. Ἐκ-ρέω (ρέω, je coule). — 7. Προ-βαίνω (βαίνω, je marche). — 8. Ὑπερ-αλγέω, -ῶ (ἀλγέω, je souffre). — 9. Ἀπο-τέμνω (τέμνω, je coupe). — 10. Ὑπο-μένω (μένω, je reste). — 11. Ἐπι-πετάννυμι (πετάννυμι, j'étends). — 12. Περιρρέω (ρέω, je coule). — 13. Προσ-έρχομαι (ἔρχομαι, je viens). — 14. Παρα-τίθημι (τίθημι, je place). — 15. Προ-απο-θνήσκω (θνήσκω, je meurs). — 16. Ἐμ-βάλλω (βάλλω, je jette). — 17. Κατα-γελῶ, -ῶ (γελῶ, je ris). — 18. Ἀνα-πνέω, (πνέω, je respire). — 19. Μετα-πέμπω (πέμπω, j'envoie). — 20. Μετα-δίδωμι (δίδωμι, je donne). — 21. Προσ-δέω (δέω, je lie). — 22. Προσ-δέομαι (δέομαι, j'ai besoin, je demande). — 23. Μετα-τίθημι (τίθημι, je place). — 24. Ἀνα-κλίνω (κλίνω, je penche). — 25. Ἀνα-βοῶ, -ῶ (βοῶ, je crie). —

26. Ὑπερ-απο θνήσκω (θνήσκω, je meurs). — 27. Εἴτ-εἰμι (εἴμι, je vais).

### 275. Exercice.

(Composition des verbes)

Formez vous-même un verbe composé ayant le sens demandé en ajoutant la préposition convenable.

1. J'achève (πράττω, je fais). — 2. Je couvre des deux côtés (καλύπτω, je cache). — 3. Je sers de base (καίμαι, je suis étendu). — 4. Je submerge, j'inonde de haut en bas (καλύζω, j'inonde). — 5. Je transporte, je porte ailleurs (φέρω, je porte). — 6. Je me promène (tout autour, πατέω, -ῶ, je marche). — 7. Je suis assis auprès (κάθημαι, je suis assis). — 8. Je dépose à terre (τίθημι, je pose). — 9. Je traverse à la nage (νέω, je nage). — 10. Je viens en aide (λαμβάνω, je saisis). — 11. Je suspends en l'air (κρεμάννυμι, je suspends). — 12. Je lie tout autour (δέω, je lie). — 13. Je résiste (ταίνω, je tire). — 14. Je superpose, j'impose (τίθημι, je place). — 15. J'adresse la parole (ἀγορεύω, je parle). — 16. Je sors en courant (τρέχω, je cours). — 17. Je m'éloigne en courant (τρέχω, je cours). — 18. Je reste auprès, je tiens bon (μένω, je reste). — 19. Je tombe dans (πίπτω, je tombe). — 20. Je surpasse (βάλλω, je lance). — 21. Je combats au premier rang (μάχομαι, je combats). — 22. Je réfléchis en moi-même (νοέω, -ῶ, je pense).



Consultation de l'oracle de Delphes. Peinture d'une coupe attique du <sup>ve</sup> siècle av. J.-C. Musée de Berlin : la Pythie est assise sur son trépied ; elle tient d'une main le laurier d'Apollon, de l'autre une coupe contenant sans doute de l'eau de la fontaine de Castalie ; cette eau passait pour donner l'inspiration et la Pythie en buvait avant de monter sur son trépied. A côté, le paysage des ruines de Delphes, dominé par l'énorme paroi rocheuse du Parnasse.

## SEPTIÈME PARTIE

### RÉCAPITULATION GÉNÉRALE

#### 276. Version.

**Le renard et le bouc.** — Ἀλώπηξ καὶ τράγος διψῶν-  
τες εἰς φρέαρ κατέβησαν. Μετὰ δὲ τὸ πιεῖν, τοῦ τράγου σκεπτο-  
μένου τὴν ἄνοδον <sup>1</sup>, ἡ ἀλώπηξ ἔφη· « Θάρσει, χρήσιμόν τι εἰς τὴν  
ἀμφοτέρων σωτηρίαν ἐπινενόηκα. Εἰ γάρ, ὄρθιος σταθεῖς, τοὺς  
ἐμπροσθίους τῶν ποδῶν τῷ τοίχῳ προσερείσεις, καὶ τὰ κέρατα  
ὀρθίως εἰς τὸ ἐμπροσθεν κλινεῖς, ἀναδραμύσῃς διὰ τῶν σῶν νότων  
καὶ κεράτων, καὶ ἔξω τοῦ φρέατος ἐκείθην περδήσῃς, μετὰ τοῦτο  
ἀνασπᾷσω σε ἐντεῦθεν. » Τοῦ δὲ τράγου ἐτοίμως τοῦτο ποιήσαν-  
τος, ἐκείνη τοῦ φρέατος ἐκπερδήσῃς, ἐσκίρτα περὶ τὸ στόμιον  
ἡδομένη· ὁ δὲ τράγος αὐτὴν ἐμέμρετο, ὥς παρβαίνουσαν τὰς  
συνθήκας. Ἢ δέ· « Ἀλλ' εἰ τοσούτας, εἶπε, φρένας ἐκέκτησο,  
ὁπόσας ἐν πώγωνι τρίχας, οὐκ ἂν κατέβης <sup>2</sup> πρὶν τὴν ἄνοδον  
σκέψασθαι. »

1. Ἀνοδος, montée, ici : moyen de remonter. — 2. Sens du conditionnel passé.

## 277. Version.

**Chrysès réclame sa fille.** — Χρύσης, ὁ ἱερεὺς τοῦ Ἀπόλλωνος, ἦλθεν ἰκέτης<sup>1</sup> μετὰ τοῦ σκήπτρου καὶ τῶν τοῦ θεοῦ στεμμάτων<sup>2</sup> εἰς τὸ στρατόπεδον τῶν Ἀχαιῶν, τῆς θυγατρὸς λύτρᾳ φέρων. Καὶ ἐλθὼν εὔχετο τοῖς θεοῖς ἐκείνοις δοῦναι· ἐλεῖν τε τὴν Τροίαν καὶ αὐτοὺς σωθῆναι. Ἐδεῖτο δὲ τῶν Ἀχαιῶν ἄποινα δέχεσθαι καὶ τὸν θεόν, οὗ ἦν ἱερεὺς, αἰδεσθέντας, λῦσαι οἱ τὴν θυγατέρα. Ταῦτα δὲ εἰπόντος αὐτοῦ, οἱ μὲν ἄλλοι ἐσέβοντο καὶ συνήνουν· ὁ δὲ Αἰχμέων ἠγρίαιεν, κελεύων τὸν ἱερέα εὐθὺς ἀπιέναι, εἰ βούλοιτο σῶς οἴκαδε ἐλθεῖν. Ὁ δὲ πρεσβύτης ἀκούσας ἔδιδε τε καὶ ἀπῆει σιγῇ. Ἀποχωρήσας δὲ ἐκ τοῦ στρατοπέδου, πολλὰ τῷ Ἀπόλλωνι εὔχετο, ὑπομνήσκων<sup>3</sup> εἴ τι πρόποτε ἐν ἱερῶν θυσίαις κεχαρισμένον<sup>4</sup> δωρήσαιο· κατεύχετο δὲ τίσσαι τοῖς Ἀχαιοῖς τὰ δάκρυα αὐτοῦ τοῖς τοῦ θεοῦ βέλεσιν<sup>5</sup>.

1. Ce mot est attribut. Chryséis, fille de Chrysès, prêtre troyen d'Apollon est prisonnière des Achéens. Cette scène forme le début de l'Iliade. — 2. Les suppliants portaient un bâton orné de bandelettes. — 3. Ὑπομνήσκων (τῷ θεῷ). — 4. Κεχαρισμένος, ος, ον, agréable. Traduire l'aoriste δωρήσαιο par un plus-que-parfait (δωρίομαι, οὔμαι, je fais un présent, j'offre quelque chose). — 5. Apollon passait pour tuer en lançant des flèches invisibles. En particulier la peste était attribuée à la vengeance de ce dieu.

## 278. Version.

**Le trésor de l'avare.** — Φιλᾶργυρός τις, τὴν οὐσίαν ἐξαργυρίσας<sup>1</sup>, βῶλον χρυσοῦν ὠνήσατο καὶ τοῦτον ἐν τῷ κήπῳ κατορύξας διετέλει συνεχῶς ἐρχόμενος καὶ ἐπισκεπτόμενος τὸν θησαυρόν. Τῶν δὲ περὶ τοῦτον τὸν τόπον ἐργατῶν τις, παρτηρησάμενος αὐτοῦ τὰς ἀφίξεις, ὑπενόησε τὸ ἀληθές. Ἀπαλλαγέντος οὖν αὐτοῦ, τὸν χρυσὸν ἀνείλετο. Ὁ δὲ, ὡς ἐπνελθὼν ἤρε τὸν τόπον κενόν, ἔκλαε καὶ τὰς τρίχας ἔτιλλεν. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν τῶν γειτόνων τις

1. Ἐξαργυρίζειν, transformer en argent, vendre quelque chose pour avoir de l'argent (ce qu'on appelle « réaliser »).

ὑπερλυπούμενον, καὶ τὴν αἰτίαν μαθὼν, ἔφη πρὸς αὐτόν· « Μὴ λυποῦ, ἀλλὰ λαβὼν λίθον εἰς τὸν αὐτὸν τόπον κατάρθης καὶ νόμιζε ἐνταῦθα τὸν χρυσὸν κεῖσθαι. Οὐδὲ γὰρ, ὅτε ἦν, ἐχρῶ αὐτῷ. » — Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τῷ μὴ χρωμένῳ οὐδέν ἐστιν ἡ κτῆσις.

### 279. Version.

**Une pêche singulière d'Antoine.** — Ἀντώνιος, ὅτε ἐν Αἰγύπτῳ ἦν μετὰ Κλεοπάτρης, μειρακίου σχολὴν ἄγοντος διατριβαῖς καὶ παιδιαῖς ἐχρῆτο. Ἀλιεύων ποτὲ παρούσης<sup>1</sup> τῆς Κλεοπάτρας καὶ δυσαγρῶν<sup>2</sup>, ἤχθετο. Ἐκέλευσεν οὖν τῶν ἀλιέων τινάς, ὑπονηξάμενους κρύφα, τῷ ἀγκίστρῳ περικαθήπτειν ἰχθῦς προεαλωκότας. Δὶς δὲ ἢ τρίς ἰχθῦς ἀνασπάσας, οὐκ ἔλαθε τὴν Αἰγυπτίαν. Προσποιουμένη δὲ θαυμάζειν, τοῖς φίλοις<sup>3</sup> διηγεῖτο καὶ παρεκάλει τῇ ὑστεραίᾳ γενέσθαι θεατάς<sup>4</sup>. Ἐμβάντων<sup>5</sup> δὲ πολλῶν εἰς τὰς ἀλιχθῆδας, καὶ τοῦ Ἀντωνίου τὴν ὀρμὴν καθέντος<sup>6</sup>, ἐκέλευσέ τινα τῶν ἐαυτῆς, ὑποφθάσαντα καὶ προσνηξάμενον, τῷ ἀγκίστρῳ περιπεῖραι Ποντικὸν τάριχος. Ὁ δὲ Ἀντώνιος ἰχθὺν ἔχειν πεισθεὶς, ἀνεῖλκε, καὶ πάντες οἱ φίλοι, ὡς εἰκός, ἐγέλασαν.

1. Gén. absolu. — 2. Δυσαγρέω, -ῶ, être malheureux à la chasse ou à la pêche, ne rien prendre. — 3. A leurs amis communs. — 4. *Attribut*. — 5. Gén. abs. — 6. De καθ-ίημι, je laisse descendre, je mets à l'eau (une ligne).

### 280. Version.

**Une pantomime.** — Ἀνέστησαν πρῶτον μὲν Θοῤῃκες καὶ πρὸς<sup>1</sup> αὐτὸν ὠρχήσαντο σὺν τοῖς ὅπλοις καὶ ἤλλοντο ὑψηλά<sup>2</sup> τε καὶ κύφως, καὶ ταῖς μυχχαίραις ἐχρῶντο· τέλος<sup>3</sup> δὲ, ὁ ἕτερος τὸν ἕτερον ἔπαιεν, ὡς πᾶσιν ἐδόκει· ὁ δ' ἔπαιε τεχνικῶς. Μετὰ τοῦτο ἄλλοι ἀνέστησαν καὶ ὠρχήσαντο. Ὁ δὲ τρόπος τῆς ὠρχήσεως ἦν· ὁ μὲν, παρὰθέμενος τὰ ὅπλα, σπεῖρει ἢ ζευγηλατεῖ, πυκνὰ<sup>4</sup>

1. Selon, conformément à, donc : au son de. — 2 Accusatif adverbial.

μεταστρεφόμενος ὡς φοβούμενος. Ληστής δὲ προσέρχεται· ὁ δέ, ἐπειδὴν προῖδ'ηται<sup>3</sup> τὸν ληστήν, ἀπαντᾷ ἀρπάσας τὰ ὄπλα καὶ μάχεται πρὸ τοῦ ζεύγους. Καὶ οὗτοι ταῦτ' ἐποιοῦν ἐν ῥυθμῷ πρὸς τὸν αὐλόν. Καὶ τέλος<sup>4</sup> ὁ ληστής, δῆσας τὸν ἄνδρα, τὸ ζεῦγος ἀπᾶγει· ἐνίστε δὲ καὶ ὁ ζευγηλάτης νικᾷ τὸν ληστήν· εἶτα, παρὰ τοὺς βοῦς ζεύξας, ὀπίσω τῷ χεῖρε<sup>4</sup> δεδεμένον ἐλαύνει.

3. De προορώ, -ω. — 4. Accusatif de relation.

### 281. Version.

**La chasse au sanglier.** — Οἱ ὕες ἀλίσκονται καὶ ὦδες. Οἱ κυνηγέται λύουσι τὰς κύνας, τὰς διαβάσεις τῶν ὕων ζητοῦν-



Chasse au sanglier (Bas-relief de sarcophage, villa Borghèse). On tuait d'ordinaire les sangliers après les avoir fait tomber dans des filets; mais il fallait aussi se préparer à soutenir leur choc avec l'épieu.

τες. Ἐπειδὴν δὲ εὔρεθῇ ὁ ὕς, διώκεται· ἀλίσκεται δὲ οὕτω διωκόμενος ὑπὸ τῶν κυνῶν. Τὸ γὰρ θηρίον, καίπερ ὑπερβάλλον δυνάμει, ἀπαγορεύει ὑπέρασθμον γιγνόμενον. Ἀποθνήσκουσι δὲ κύνες πολλαὶ ἐν τῇ τοιαύτῃ θήρῃ. Καὶ αὐτοὶ οἱ κυνηγέται κινδυνεύουσιν, ὅταν, τοῦ ὕος ἐκ δασέος<sup>1</sup> μὴ θέλοντος ἐξίεναι, ἀναγκάζωνται τοῖς προβολίοις χρῆσθαι. Οὐδὲν δὲ κωλύει τὸν ὕν ὁμύσει<sup>2</sup> φέρεσθαι τῷ πλησιάζοντι. Ὅμως μέντοι προσιτέον καὶ ἐπιδεικτέον τὴν εὐψυχίαν. Δεῖ οὖν τότε, ὅστις ἂν ᾖ τῶν παρόντων

1. Δασύς, épais; τὸ δασύ, le fourré. — 2. Ὁμύσει φέρεσθαι, s'élancer à la rencontre de (dat.).



ἐμπειρότατος, προσελθόντα τῷ προβολίῳ παίειν. Δεῖ δὲ ἐπεμβάλλειν τὸ προβόλιον εἰσβλέποντα εἰς τὸ ὄμμα τοῦ θηρίου καὶ φυλαττόμενον μὴ ἐκκρούσῃ ἐκ τῶν χειρῶν τὸ προβόλιον τῇ κεφαλῇ ἐκνεύσας<sup>3</sup>. Πιχθόντα<sup>4</sup> δὲ τοῦτο πίπτειν δεῖ ἐπὶ στόμα· οὕτω γὰρ τὸ θηρίον διὰ τὴν σιμότητα τῶν ὀδόντων οὐ ῥαδίως δύναται τὸν πεπτωκότα διεργάζεσθαι.

3. Τῇ κεφαλῇ ἐκνεύειν, faire un mouvement de côté avec la tête; l'accord est fait ici selon le sens avec ὄς. — 4. Entendez : δεῖ (τὸν κυνηγέτην), παθόντα τοῦτο, πίπτειν κ. τ. α.

## 282. Version.

**Marius à Minturnes.** — Τοῖς ἄρχουσι τῶν Μιντουρνησίων ἔδοξε διαχρησάσθαι τὸν Μάριον. Καὶ τῶν μὲν πολιτῶν οὐδεὶς ὑπέστη<sup>1</sup> τὸ ἔργον, ἱππεὺς δὲ Κίμβρος εἰσελθεῖν ἐτόλμησε εἰς τὸ δεσμωτήριον. Τοῦ δὲ οἰκήματος, ἐν ᾧ ἐτύγχανεν ὁ Μάριος κατακείμενος, οὐ πένυ<sup>2</sup> λαμπρὸν φῶς ἔχοντος, ἀλλ' ὄντος ἐπισκίου, λέγεται<sup>3</sup> τὰ μὲν ὄμματα τοῦ Μαρίου φλόγα πολλὴν ἐκβάλλοντα τῷ στρατιώτῃ φανῆναι, φωνὴν δὲ μεγάλην ἐκ τοῦ παλινσκίου γενέσθαι· « Σὺ δὲ τολμᾷς, ἄνθρωπε, Γάϊον Μάριον ἀνελεῖν<sup>4</sup>; » Ἰξήλθεν οὖν εὐθὺς ὁ βάρβαρος φυγῇ καὶ, τὸ ξίφος καταβαλὼν, ἐχώρει διὰ θυρῶν, τοῦτο μόνον βοῶν· « Οὐ δύναμαι Γάϊον Μάριον ἀποκτεῖναι. » Πάντας οὖν ἔσχεν<sup>5</sup> κατὰ μεμψις ἑαυτῶν, ὡς<sup>6</sup> βεβουλευκότων ἀχάριστόν τι ἐπ' ἀνδρὶ σωτῆρι τῆς Ἰταλίας. « Ἴτω, εἶπον, ὅπη χράζει. » (D'après PLUTARQUE.)

1. De ὑξίστημι, aux formes intrans. : j'endure de faire, je consens à me charger de. — 2. Οὐ πένυ, pas du tout. — 3. Construisez λέγεται (on raconte) τὰ ὄμματα τοῦ Μαρίου φανῆναι τῷ στρατιώτῃ ἐκβάλλοντα πολλὴν φλόγα. — 4. Ἀνελεῖν. — 5. Ἐσχεν, tenir, s'emparer de. — 6. Ὡς, comme (dans la pensée que).

## 283. Version.

**La lyre d'Orphée.** — Ὅτε τὸν Ὀρφέα διεπάσχοντο αἱ ἑρᾶνται, ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ σὺν τῇ λύρᾳ εἰς τὸν Ἑβρον ποταμὸν

ἐνέπεσε καὶ εἰς τὴν θάλατταν ἠνέχθη. Ἡ μὲν κεφαλὴ ἐπέπλει τῇ λύρα, ἄδουσα θοῆνόν τινα, ἡ δὲ λύρα ὑπῆχει, τῶν ἀνέμων ἐμπιπτόντων ταῖς χορδαῖς.



Joueur de lyre (d'après un bas-relief du v<sup>e</sup> siècle av. J.-C., musée de Boston). Tous les enfant de bonne famille apprenaient à jouer d'un instrument de musique. On ne prétendait pas en faire des virtuoses, mais cet art paraissait utile à la formation de l'âme et du caractère.

Καὶ οὕτω προσηνέχθη τῇ Λέσβῳ. Οἱ δὲ Λέσβιοι ἀνελόμενοι τὴν μὲν κεφαλὴν ἐντίμως ἔθαψαν, τὴν δὲ λύραν ἀνέθεσαν εἰς τοῦ Ἀπόλλωνος τὸ ἱερόν. Ὑστερον δὲ νεανίας τις, πυνθανόμενος ὡς ἡ αὕτη ἡ λύρα ἐκῆλει τὰ θηρία, καὶ δένδρα, καὶ λίθους, καὶ ἐμελῶδει ἐν θαλάττῃ ἐπιπολάζουσα, μηδενὸς ἀπτομένου, μετὰ τὸν Ὀρφέως θάνατον, κεκτῆσθαι αὐτὴν ἐπεθύμησεν. Πολὺν μὲν χρόνον<sup>2</sup> τὸν πόθον ἔκρυπτε· τέλος<sup>3</sup> δὲ, κρατεῖν τῆς

ἐπιθυμίας οὐκέτι δυνάμενος, πάσῃ μηχανῇ λαμβάνειν ἐπεχείρησε τὴν λύραν.

1. Ὡς, que. — 2. Accusatif de temps pour marquer la durée. — 3. Accusatif adverbial.

## 284. Version.

**La lyre d'Orphée (suite).** — Διέφθειρεν οὖν ὁ νεανίας τὸν τοῦ Ἀπόλλωνος ἱερέα μεγάλους χρήμασι, καὶ ἔπεισεν, ὑποθεὶς<sup>1</sup>

1. Ὑπο-τίθημι, je fournis (à la place).

έτέραν ὁμοίαν λύραν, δοῦναι αὐτῷ τὴν τοῦ Ὀρφέως. Λαβὼν δέ, μεθ' ἡμέραν μὲν ἐν τῇ πόλει χρῆσθαι οὐκ ἀσφαλὲς ὤφετο<sup>2</sup> εἶναι. Νύκτωρ δὲ προῆλθε μόνον εἰς τὸ προάστειον· καὶ ἄτεχνος καὶ ἄμουσος νεανίσκος ὢν, ἤρξατο κρούειν εἰκῇ καὶ συνταράττειν<sup>3</sup> τὰς χορδὰς. Ἦλπιζε δὲ μέλη τινὰ θεσπέσια ὑπηγήσειν τὴν λύραν, καὶ αὐτὸς κηλήσειν οὕτως τοὺς ἀκούοντας, καὶ μακάριος ἔσεσθαι, κληρονομήσας τῆς Ὀρφέως μουσικῆς. Συνελθόντες δὲ οἱ κύνες πρὸς τὸν ἦχον (πολλοὶ δὲ ἦσαν αὐτόθι σκότους γενομένου<sup>4</sup> πλανώμενοι) διεσπάσαντο αὐτόν. Ὀρφεὺς μὲν τῇ τέχνῃ ἐκῆλει τὰ θηρία, ἡ δὲ τούτου ἄτεχνία οὐδὲν ἕλλο<sup>5</sup> ἢ τοὺς κύνας συνεκάλεσε.

2. De οἶομαι. — 3. Συν-ταράττειν, agiter péle-mêle. — 4. Gén. absolu. — 5. Sous-ent. ἐποίησε.

## 285. Version.

**Coutumes des anciens Perses.** — Συντυγχάνοντες ἀλλήλοις ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἀντὶ τοῦ προσαγορεύειν, ἀλλήλους φιλοῦσι<sup>1</sup> τοῖς στόμασι. Ἦν δὲ ἢ ὁ ἕτερος ὑποδεέστερος ὑλίγω, τὰς παρειὰς φιλοῦνται. Ἦν δὲ πολλῷ ἢ ὁ ἕτερος ἀγεννέστερος, προσπίπτων προσκυνεῖ τὸν ἕτερον. Τιμῶσι δὲ μάλιστα τοὺς ἄγχιστα ἑαυτῶν οἰκοῦντας, ἥκιστα δὲ τοὺς ἐκαστάτῳ ἑαυτῶν οἰκημένους ἐν τιμῇ ἄγονται<sup>2</sup>, νομίζοντες ἑαυτοὺς εἶναι ἀνθρώπων μακροῦ τὰ πάντα<sup>3</sup> ἀρίστους, τοὺς δὲ ἐκαστάτῳ οἰκοῦντας ἀφ' ἑαυτῶν κακίστους εἶναι. Παιδεύουσι δὲ τοὺς παῖδας τρεῖς μόνα, ἱππεύειν καὶ τοξεύειν καὶ ἀληθίζεσθαι· αἰσχιστον γὰρ αὐτοῖς τὸ ψεύδεσθαι νενόμισται. Ὁ δὲ πᾶς, πρὶν γίγνεσθαι πενταετής, οὐκ ἀφικνεῖται εἰς ὅψιν τῷ πατρί, ἀλλὰ μένει παρὰ ταῖς γυναῖξιν. Λέγουσι δὲ οὐδένα πω παρὰ σφίσιν ἀποκτεῖναι τὸν ἑαυτοῦ πατέρα, οὐδὲ μητέρα.

1. Φιλεῖν, embrasser. — 2. Ἐν τιμῇ ἄγεσθαι, avoir en estime. — 3. Acc. de relation.

## 286. Version.

**Magnanimité d'Alexandre.** — Τῶν Ἰνδῶν τις ἄριστα τοξεύειν ἐλέγετο καὶ διὰ δακτυλίου τὸν οἰστὴν ἀφιέναι. Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος αὐτὸν λαβὼν αἰχμάλωτον ἐκέλευσεν ἐπιδειξασθαι τὴν τέχνην. Ὁ δὲ Ἰνδὸς οὐκ ἐβουλήθη τοξεύειν. Ὀργισθεὶς οὖν ὁ Ἀλέξανδρος αὐτόν, ὥς τῷ κελεύσματι οὐκ ἐπακούσαντα, ἀνελεῖν ἠ προσέταξε. Ἐπεὶ δὲ ὁ ἄνθρωπος, ἀγόμενος ἐπὶ τὸν θάνατον, ἔλεγε πρὸς τοὺς ἄγοντας, ὅτι πολλῶν ἡμερῶν<sup>2</sup> οὐ μεμελέτηκε καὶ ἐφοβήθη τὴν τέχνην μὴ δύνασθαι ἐπιδειξασθαι καὶ διαπείσειν, ἀκούσας ὁ Ἀλέξανδρος ἐθαύμασε καὶ ἀπέλυσε μετὰ δώρων αὐτόν, ὅτι μᾶλλον ἀποθανεῖν ὑπέμεινε, ἢ τῆς δόξης ἀνάξιός φανῆναι. — Αὐτὸς δὲ ἐλαφρὸς ὢν καὶ ποδῶκης, καὶ παρακαλούμενος ὑπὸ τοῦ πατρὸς Ὀλύμπια δραμεῖν<sup>4</sup>, οὐκ ἐβουλήθη « ὅτι<sup>5</sup>, ἔφη, βασιλεῖς οὐχ ἔξω ἀνταγωνιστάς<sup>6</sup>. »

1. De ἀν-αιρῶ (-έω). — 2. Génitif pour marquer les limites de temps dans lesquelles une chose arrive (Gr. § 179); traduire par « depuis ». On traduira les deux verbes suivants par des plus-que-parfaits. — 3. Δι-α-πείσειν (πίπτω). — 4. Courir les jeux olympiques, c.-à-d. concourir aux jeux olympiques pour le prix de la course. — 5. Parce que. — 6. *Attribut*.

## 287. Version.

**Comment le roi Antiochus apprit ce qu'on pensait de lui.** — Ἀντίοχος, ὁ στρατεύσας ἐπὶ Πάρθους, ἔν τινι κυνηγεσίῳ καὶ διωγμῷ τῶν φίλων καὶ θεραπόντων ἀποπλανηθεὶς<sup>1</sup>, εἰς ἔπαυλιν πενήτων ἀνθρώπων ἀγνοούμενος εἰσῆλθε καὶ παρὰ τὸ δεῖπνον ἐμβάλων λόγον περὶ τοῦ βασιλέως, ἥκουσεν ὅτι τᾶλλα<sup>2</sup> χρηστός ἐστιν, ἀνθρώποις δὲ μοχθηροῖς ἐπιτρέπων τὰ πλείστα παρορᾷ, καὶ πολλάκις ἀμελεῖ τῶν ἀναγκαιῶν διὰ τὸ<sup>3</sup> λίαν

1. Construire ἀποπλανηθεὶς (ἀπὸ) τῶν φίλων καί. — 2. Accus. de relation : sous le rapport des autres choses, pour le reste (crase pour τὰ ἄλλα). — 3. Cf. Gr. 282 et 283 premier exemple.

φιλόθηνος εἶναι. Τότε μὲν οὖν ἐσιώπησεν· ἅμα δὲ ἡμέρα τῶν δορυφόρων καὶ τῶν φίλων πα-  
ραγενομένων ἐπὶ τὴν ἔπαυλιν,  
ρανερός ἐγένετο, καὶ προσφερο-  
μένης τῆς πορφύρας αὐτῷ καὶ  
τοῦ διαδήματος· « Ἄρ' ἦς,  
εἶπεν, ἡμέρας ὕμᾱς ἀνείληφα<sup>5</sup>,  
ὦ φίλοι, πρῶτον ἐχθὲς ἀληθινῶν  
λόγων ἤκουσα περὶ ἐμαυτοῦ.



4. Entendez : ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧ, à  
partir du jour où, depuis que (trans-  
position de l'antécédent dans la rela-  
tive). — 5. Ἀνα-λαμβάνω.

## 288. Version.

**Une grand'mère spar-  
tiate.** — Γυρτιάς<sup>1</sup>, Ἀκρο-  
τάτου<sup>2</sup> ποτὲ τοῦ θυγατρίδου  
αὐτῆς ἕκ τινος τῶν παίδων

μάχης πολλὰς πληγὰς λαβόντος<sup>3</sup>, καὶ ἀπενεχθέντος οὐκ αὖτε ὡς  
τεθνηκότος, κλαίωντων τῶν οἰκείων τε καὶ γνωρίμων· « Οὐ σιω-  
πήσετε, ἔρη; ἔδειξε γὰρ ὁ παῖς, οἷου αἵματός ἐστι. » Καὶ πρὸς  
τὸν θυγατρίδου τρεπομένη εἶπε· « Οὐ δεῖ τοὺς ἀγαθοὺς βοᾶν,  
ἀλλ' ἰατρεύεσθαι. » Ὑστερον, ὅτε ἄγγελος ἦλθεν ἐκ Κρήτης τὸν  
Ἀκροτάτου θάνατον ἐπαγγέλλων· « Οὐκ ἔμελλεν, ἔφη, πρὸς τοὺς  
πολεμίους ἦκων, ἢ αὐτὸς ἀποθανεῖσθαι ἢ κατακτείνειν ἐκείνους;  
ἦ διον' δ' ἀκούειν ὅτι ἀπέθανεν ἐμαυτῆς καὶ τῆς πατρίδος καὶ τῶν  
προγόνων ἄξιός, ἢ εἰ ἔζη τὸν ἅπαντα χρόνον κακὸς ὢν. » Ἐτέρα  
Λάκκινα τὸν υἱόν, τὴν τάξιν ἐν μάχῃ λιπόντα, ὡς ἀνάξιον τῆς  
πατρίδος ἀνείλεν<sup>4</sup>, εἰποῦσα· « Οὐκ ἐμὸν<sup>5</sup> τὸ φέτυμα. »

Tétradrachme montrant le diadème ou  
bandeau royal des dynasties macédo-  
niennes. Le cercle de tête, en métal ou  
en étoffe, avait été en usage dans le  
Peloponèse dès le VI<sup>e</sup> siècle avant  
J.-C.; il passa en Attique au V<sup>e</sup> et se  
maintint plus tard comme insigne de  
la dignité royale.

1. Gyrtiade, nom prop. de femme (*gén.* Γυρτιάδος). 2. Acrotatos, nom  
prop. d'homme. 3. Cette phrase a quatre participes au génitif absolu. —  
4. Ἰδέον (ἐστίν). 5. Ἀν-αίρω-ω. 6. Ἐμὸν (ἐστίν).

« **La mer! La mer!** » — Ἐπεὶ οἱ πρῶτοι ἐγένοντο ἐ τοῦ ὅρους, κραυγὴ πολλὴ ἐγένετο. Ἀκούσαντες δὲ οἱ ὀπισθοφ λακες ῥήθησαν<sup>2</sup> ἔμπροσθεν ἐπιτίθεσθαι πολέμιους. Ἐπειδὴ δ' βοὴ μείζων ἐγίγνετο, ἀκούουσι βοώντων τῶν στρατιωτῶν « θάλαττα, θάλαττα. » Ἐνθα δὴ ἔθεον πάντες οἱ ὀπισθοφύλακες. Ἐπ δὲ ἀφίκοντο πάντες ἐπὶ τὸ ἄκρον, ἐνταῦθα δὴ περιέβαλλον ἄλλ λους καὶ στρατηγούς καὶ λοχαγούς δακρύοντες. Καὶ ἐξαπίνης στρατιωτῇ φέρουσι λίθους καὶ ποιοῦσι κολωνὸν μέγαν. Μετὰ ταῦτ τὸν ἡγεμόνα<sup>3</sup> οἱ Ἕλληνες ἀποπέμπουσι, δῶρα δόντες ἵππον κ ριάλην ἀργυρᾶν καὶ σκευὴν Περσικὴν καὶ δαρεικροῦς δέκα· κ ἔλαβε πολλοὺς δακτυλίους παρὰ τῶν στρατιωτῶν. Κώμην δ δειξας αὐτοῖς οὗ<sup>4</sup> σκηνήσουσι, ἐπεὶ ἐσπέρα ἐγένετο, ὥχετο τ νυκτὸς<sup>5</sup> ἀπιών.

1. Dix mille soldats grecs, après avoir battu en retraite pendant des mo à travers un pays ennemi, parviennent à la mer, dont la vue équivaut po eux à l'assurance du retour dans la patrie. — 2. Οἴσμι. — 3. Guide. 4. Adverbe. — 5. Génitif de temps.

## 290. Version.

**Ce qu'un revenant pourrait dire aux hommes.** — Ἐντέλλομαι<sup>1</sup> σοι, ἐπειδὴν ἀνέλθης εἰς φῶς, εἰπεῖν πρὸς τοὺς ἀνθρώπους, ἃ ἐνταῦθα εἶδες. Τοῖς πλουσίοις μὲν ἀπάγγελλε παρ ἡμῶν τῶν τεθνηκότων τάδε· τί, ὦ μάταιοι, τὸν χρυσὸν φυλάττετε τί δὲ τιμωρεῖσθε<sup>2</sup> ἑαυτοὺς λογιζόμενοι τοὺς τόκους, καὶ τέλκοντ ἐπὶ τελάντοις συντιθέντες; Ἄρ' οὐ χρὴ ὑμᾶς, ἕνα ὅσολόν ἔχοντας<sup>3</sup> ἥκειν παρὰ Πλούτωνα μετ' ὀλίγον; Ἀλλὰ καὶ τοῖς καλοῖς κ ἰσχυροῖς λέγε ὅτι παρ' ἡμῖν οὔτε ἡ ξανθὴ κόμη, οὔτε μέλαν

1. C'est Diogène qui, dans les enfers, charge Pollux de ce message a moment où celui-ci va remonter à la lumière. — 2. Τιμωρεῖσθαι, punir (ici torturer); ἑαυτοὺς pour ὑμᾶς αὐτούς. — 3. On mettait une obole dans l bouche du mort : c'était le prix de la traversée dans la barque de Charon

ατα, οὔτε ἐρύθημα ἐπὶ τοῦ προσώπου ἔτι ἔστιν, ἡ νεῦρα  
ωνα, ἡ ὦμοι καρτεροί, ἀλλὰ ὅστ'α καὶ κρανία γυμνά τοῦ  
λους. Καὶ τοῖς πένησι λέγε μήτε δακρύειν, μήτε οἰμῶζειν,  
γῆσάμενος αὐτοῖς τὴν ἐνταῦθα ἰσοτιμίαν καὶ ὅτι ὄφονται τοὺς  
ουσίουσιν οὐδὲν εὐδαιμονεστέρους αὐτῶν, ἀλλὰ ταπεινοὺς καὶ ἐκ  
ης οἰμωγῆς διαγιγνώσκομένους.

Ἐκ, « d'après », donc « par ».

### 291. Version.

**scène de guerre**<sup>1</sup>. — Μετὰ τοῦτο οἱ Ἕλληνες ἐπορεύ-  
αν εἰς Τάχους<sup>2</sup>. Καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἐπέλιπε· χωρία γὰρ  
ων ἰσχυρὰ οἱ Τάχοι, ἐν οἷς τὰ ἐπιτήδεια εἶχον ἀνακεκομίσ-  
αι<sup>3</sup>. Ἀφίκοντο δὲ οἱ Ἕλληνες πρὸς χωρίον ἀπότομον, οἰκίας  
ἔχον, εἰς ὃ συνεληλυθότες ἦσαν καὶ ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ  
ωνη πολλά. Τὸ χωρίον ἦν αἰρετέον· τῇ γὰρ στρατιᾷ οὐκ ἦν τὰ  
νήδεια. Αἰροῦσιν οὖν αὐτό. Ὡς δὲ ἄπαξ εἰσέδραμον, δεινὸν  
θέαμα· αἱ γὰρ γυναῖκες, ρίπτουσαι τὰ παῖδιά κατὰ τῶν  
οῶν<sup>4</sup>, εἶτα καὶ ἑαυτὰς ἐπικατερρίπτουν, καὶ οἱ ἄνδρες ὡσαύ-

Ἐνθ'α δὴ στρατιώτης τις, ἰδὼν πολέμιον θέοντα ὡς ρίποντα  
όν, στολὴν<sup>5</sup> ἔχοντα καλὴν, ἐπιλαμβάνεται ὡς κωλύσων.  
Ἰδὲ αὐτὸν ἐπισπᾷται καὶ ἀμφότεροι ὥχοντο κατὰ τῶν πετρῶν  
ημενοι καὶ ἀπέθανον. Ἐντεῦθεν ἄνθρωποι μὲν πᾶν ολίγοι  
λοθησαν, βόες δὲ καὶ ὄνοι πολλοὶ καὶ πρόβατα.

C'est un épisode de la retraite des Dix-Mille à travers l'Asie. — 2. Les  
unes, peuple d'Asie Mineure. — 3. Participe parfait à sens transitif. —  
τα (gén.), du haut de. — 5. Στολή, équipement.

### 292. Version.

**trait de modestie de Platon.** — Πλάτων ὁ Ἀρίστω-  
ν Ὀλυμπία<sup>1</sup> συνεσκήνωσεν ἀγνώσιν ἀνθρώποις, καὶ αὐτὸς

ὦν αὐτοῖς ἄγνως. Οὕτως δὲ αὐτοὺς ἀνεδήσατο<sup>2</sup> τῇ συνουσίᾳ, συνεστιώμενός τε αὐτοῖς ἀφελῶς καὶ συνδιημερεύων, ὥστε ὑπερ-  
ησθῆναι τοὺς ξένους τῇ τούτου τοῦ ἀνδρὸς συντυχίᾳ. Οὔτε δὲ  
Ἀκαδημείας ἐμέμνητο<sup>3</sup> οὔτε Σωκράτους· τοῦτό γε μόνον ἐνεφά-  
νισεν αὐτοῖς, ὅτι καλεῖται Πλάτων. Ἐπεὶ δὲ ἦλθον εἰς τὰς



Les jardins d'Académos ou Académie (essai de reconstitution); au fond, vue de l'Aeropole. Platon, qui avait une maison non loin de ce jardin public d'Athènes, y venait exposer sa doctrine à ses disciples. « Nous errâmes longtemps dans les environs de l'Académie. Rien ne fait plus reconnaître cette retraite des sages » (Chateaubriand).

Ἀθήνας, ὑπεδέξατο αὐτοὺς μάλα φιλοφρόνως. Καὶ οἱ ξένοι·  
α "Ἄγε, εἶπον, ὦ Πλάτων, ἐπίδειξον ἡμῖν τὸν ὁμώνυμόν σου, τὸν  
Σωκράτους ὁμιλητήν, καὶ σύστησον ἑαυτῷ τῷ ἀνδρί, ἵνα τι<sup>5</sup>  
καὶ αὐτοῦ ἀπολαύσωμεν. » Ὁ δὲ ἡρέμα ὑπομειδίσας, ὥσπερ

2. Ἀνα-δέω (au moyen), je me concilie, je m'attache quelqu'un. — 3. Μέμνημαι, je me souviens, je fais mention de. — 4. S.-ent. ἡμᾶς. — 5. Τι (acc. adv.), en quelque chose, un peu.



εἰώθει· « Ἄλλ' ἐγώ, φησίν, αὐτὸς ἐκεῖνός εἰμι. » Οἱ δὲ ἐξεπλάγησαν, εἰ<sup>6</sup>, τὸν ἄνδρα τὸν τοσοῦτον μεθ' ἑαυτῶν ἔχοντες, ἠγνόησαν.

6. Εἰ, de ce que (Gr. § 258).

### 293. Version.

**Un dialogue aux enfers. — ΔΙΟΓΕΝΗΣ.** Ἐπὶ τίνι μέγα φρονεῖς; — **ΜΑΥΣΩΛΟΣ.** Ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ μὲν, ὃς ἐβασίλευσα Καρίας μὲν ἀπάσης, ἤρξα δὲ Λυδῶν ἐνίων καὶ νήσους τινὰς ὑπηγαγόμην<sup>1</sup>. Καὶ καλὸς ἦν, καὶ μέγας καὶ ἐν πολέμοις κερτερός. Ἐν Ἀλικαρνασσῶ δὲ μνημεῖα παμμέγεθες ἔχω καὶ κάλλιστον, ἵππων καὶ ἀνδρῶν ἐπὶ τούτῳ εἰκασμένων λιθοῦ λευκοῦ<sup>2</sup>. Οὐ δοκῶ σοι δικαίως ἐπὶ τούτοις μέγα φρονεῖν; — **ΔΙΟΓΕΝΗΣ.** Ἄλλ', ὦ καλὲ Μάυσωλε, οὔτε ἡ ἰσχὺς ἐκείνη ἔτι σοι οὔτε ἡ μορφή πάρεστιν. Εἰ γοῦν τινα ἐλοίμεθα δικαστὴν εὐμορφίας πέρι<sup>3</sup>, τίνος ἕνεκα τὸ σὸν κρῆνιον προτιμηθεῖη ἂν τοῦ ἐμοῦ; φαλακρὰ γὰρ ἄμρω καὶ γυμνά· καὶ τοὺς ὀδόντας ὁμοίως προφαίνομεν καὶ τὰς ῥίνας<sup>4</sup> ἀποσεσιμώμεθα. Τὸν δὲ τάρον καὶ τοὺς πολυτελεῖς ἐκείνους λίθους οἱ Ἀλικαρνασσεῖς ἴσως ἐπιδείκνυνται, σὺ δὲ μᾶλλον ἡμῶν ἄχθοφορεῖς, ὑπὸ τελευκρούτοις λίθοις πιεζόμενος.

1. Ὑπ-ἄγεσθαι, rattacher à soi (à son empire). — 2. Génitif de matière. — 3. Remarquer l'accent et la place de cette préposition (Gr. § 383, 30, p. 233). — 4. Acc. de relation.

### 294. Version.

#### Le corbeau et le renard

Κόραξ δεδηγώς<sup>1</sup> στόματι τυρὸν εἰστήκει·  
 τυροῦ δ' ἀλώπηξ ἱκανῶσα κερδῶν  
 μύθῳ τὸν ὄρνιν ἠπάτησε τοιούτῳ·  
 « Κόραξ, καλὰ σοι πτέρυγες, ὅξῃ<sup>2</sup> γλήνη,

1. Δίκνω. — 2. Pour ὁξεία.

« θηητὸς <sup>3</sup> αὐχὴν· στέρνον αἰετοῦ φαίνεις·  
 « ὄνυξι πάντων θηρίων κατισχύεις·  
 « ὁ τοῖος ὄρνις <sup>4</sup> κωφὸς ἐσσι <sup>5</sup>, κοῦ <sup>6</sup> κρώζεις. »  
 Κόραξ δ' ἐπαίνῳ καρδίην <sup>7</sup> ἐχαυνώθη,  
 στόματος δὲ τυρὸν ἐκβαλὼν ἐκεκράγει.  
 Τὸν δ' ἡ σοφὴ λαβοῦσα, κερτόμῳ γλώσση·  
 « Οὐκ ἦσθ' ἄφωνος, » εἶπεν, « ἀλλὰ φωνήεις.  
 « Ἐχεις, κόραξ, ἅπαντα· νοῦς δέ σοι λείπει <sup>8</sup>. »

3. Comme θεατός. — 4. Entendez : ὄρνις τοιοῦτος ὢν. — 5. Pour εἶ (de εἰμί).  
 — 6. Crase : καὶ οὐ. — 7. Acc. de relation, comme καρδίαν. — 8. Comme  
 ἐπι-λείπει.

### 295. Version.

**En jouant au roi** <sup>1</sup>. — Ὅτε ἦν δεκαέτης ὁ Κῦρος, πρᾶγμα  
 τοιόνδε γενόμενον ἐξέφηνεν αὐτόν. Ἐπιζέεν τῇ κώμῃ μετ' ἄλλων  
 ἡλίκων καὶ οἱ παῖδες παίζοντες εἶλοντο ἑαυτῶν βασιλέα εἶναι  
 τοῦτον τὸν βουκόλου ἐπὶ κλησιν <sup>2</sup> παῖδα. Ὁ δὲ αὐτῶν διέταξε  
 τοὺς μὲν οἰκίας οἰκοδομεῖν <sup>3</sup>, τοὺς δὲ δορυφόρους εἶναι, ἄλλω δὲ  
 τινι τὰς ἀγγελίας φέρειν ἐδίδου γέρας, ἐκάστῳ ἔργον προστάττων.  
 Εἰς δὲ τούτων τῶν παίδων συμπαίζων, ὢν ἀνδρὸς δοκίμου ἐν  
 Μήδοις υἱός, οὐκ ἐποίησε τὸ προσταχθὲν ὑπὸ Κύρου. Ὁ δὲ  
 ἐκέλευσε τοὺς ἄλλους παῖδας διαλαθεῖν αὐτόν. Πειθομένων δὲ τῶν  
 παίδων <sup>4</sup>, ὁ Κῦρος τὸν παῖδα μάλα τραχέως ἐμαστίγωσε. Ὁ δὲ,  
 ἐπειδὴ ἀφείθη, ὡς ἀνέξια ἑαυτοῦ παθὼν, κατήλθεν εἰς πόλιν πρὸς  
 τὸν πατέρα, ἀποικτιζόμενος <sup>5</sup> ἃ πρὸς τοῦ βουκόλου παιδὸς ἐπαθε.  
 Ὁ δὲ πατὴρ τὸν Κῦρον παρὰ Ἀστυάγῃ τὸν βασιλέα ἤγαγε <sup>6</sup>.

1. Cyrus, enfant, passait pour le fils d'un bouvier, mais ses jeux décelaient  
 déjà son origine et son caractère. — 2. Acc. de relation : quant à l'appella-  
 tion, c'est-à-dire : en apparence. — 3. Infinitif de destination (Gr. § 292) :  
 le faire précéder de « pour » en français. — 4. Gén. abs. — 5. Ἀπο-οικτιζομαι,  
 je déplore, je me plains de. — 6. Voir la suite du récit au thème N° 314.

## 296. Thème.

**La statue d'Athéna au Parthénon. — Dans le sanc-**



Athéna. Essai de reconstitution de la fameuse statue exécutée par Phidias pour l'Acropole — œuvre du sculpteur français

tuaire que les Athéniens nomment Parthénon, on peut<sup>1</sup> voir beaucoup de beaux objets offerts<sup>2</sup> à la divinité. La statue elle-même d'Athéna est faite<sup>3</sup> d'ivoire et d'or. Une image de Sphinx surmonte<sup>4</sup> le milieu du casque et de chaque côté<sup>5</sup> du casque sont sculptés<sup>6</sup> en relief des griffons. Les griffons sont des animaux ressemblant<sup>7</sup> aux lions, mais ils ont [les] ailes et [le] bec d'un aigle. La statue de la déesse est debout en<sup>8</sup> [une] tunique descendant<sup>9</sup> jusqu'aux pieds. Sur la poitrine est appliquée<sup>10</sup> la tête de Méduse en ivoire<sup>11</sup>. Elle porte une victoire de<sup>12</sup> quatre coudées dans la main droite et, dans l'autre main, elle a une lance. Un bouclier est posé<sup>13</sup> contre ses pieds et près de la lance il y a un [gros] serpent : ce [serpent] serait [à ce qu'on dit] Erichon.

1. Il est possible [de] voir des [choses] nombreuses et belles. — 2. Offert à la divinité, ἀναξίμενος, η, ον. — 3. Parfait passif de ποίεω, -ῶ; de, ἐξ. — 4. Est placée sur (ἐπί-κειται, dat.). — 5. De chaque côté de, καὶ ἐκάτερον (gén.). — 6. Ont été sculptés [en relief] (parf. pass. de ἐπ-εργάζομαι). — 7. Ressemblant, εἰκασμένος, η, ον. — 8. Traduire littéralement. — 9. Descendant jusqu'aux pieds, ποδῆρης, -εῖ. — 10. Appliquée, partic. parf. passif de ἐμ-ποιέω, -ῶ. — 11. D'ivoire (simple génitif). — 12. Au génitif d'estimation. — 13. Je suis posé, κεῖται.

## 297. Thème.

**Capture des bêtes féroces.** — On prend<sup>1</sup> des lions, des léopards, des panthères et des ours dans [certains] pays étrangers. Ces animaux, quand<sup>2</sup> on les capture dans les plaines avec<sup>3</sup> des chevaux et des armes, mettent<sup>4</sup> en danger ceux qui les chassent<sup>5</sup>. Aussi, on les prend<sup>6</sup> la plupart du temps dans les montagnes avec du poison d'aconit<sup>7</sup>. Les chasseurs mélangent cette drogue aux viandes et les jettent<sup>8</sup> auprès<sup>9</sup> des eaux ou des autres lieux que<sup>10</sup> ces animaux fréquentent. Certains

1. Des lions, etc. sont pris (ἀλίσσονται, irr. je suis pris, on me prend). — 2. Étant pris (partic. prés.) dans des plaines. — 3. Employer μετά (gén.) car il s'agit d'accompagnement plutôt que de moyen. — 4. Je mets, καθίστημι (en : εἰς, acc.). — 5. Participe avec l'article (je chasse, je cherche à prendre, αἰσέω, -ῶ). — 6. Ils sont pris (Gr. § 140). — 7. Poison d'aconit, φάρμακον (ου) ἀκονιτικόν (ου). — 8. Παραβάλλειν. — 9. Autour, περί (acc.). — 10. Vers lesquels vont; ajouter ὃν au relatif et mettre le verbe au subjonctif (je vais, προσ-έρχομαι, irr. sur ἔρχομαι).

font aussi des fosses circulaires, larges<sup>11</sup> et profondes [en] laissant au milieu<sup>12</sup> une colonne de terre. Sur cette colonne ils mettent pour<sup>13</sup> la nuit une chèvre attachée. Ils barricadent la fosse tout autour<sup>14</sup> avec des broussailles de manière<sup>15</sup> à fermer la vue, ne laissant aucune entrée. Les fauves, entendant la voix [de la chèvre] dans la nuit courent en cercle autour de la barricade et, ne trouvant pas [de] passage, sautent par-dessus et se trouvent<sup>16</sup> pris.

11. Grandes. — 12. Dans le milieu. — 13. Et; (*acc.*). — 14. En cercle. — 15. De manière à ne pas voir en avant (*προ-ορᾶν*). — 16. Et sont pris (*présent*).

### 298. Thème.

**La force d'un héros antique.** — Il y a à Athènes, non loin du sanctuaire de Zeus Olympien, un autre temple d'Apollon. Au sujet de ce temple les Athéniens racontent ce [qui suit]. Au moment où<sup>1</sup> le sanctuaire était achevé à l'exception de la toiture, Thésée arriva dans la ville, inconnu encore pour tout le monde<sup>2</sup>. Il avait une tunique descendant jusqu'aux pieds<sup>3</sup> et sa chevelure était fort élégamment<sup>4</sup> tressée. Quand il passa<sup>5</sup> devant le sanctuaire d'Apollon, les ouvriers qui construisaient le toit [lui] demandèrent sur un ton de raillerie<sup>6</sup> pourquoi une jeune fille en âge de se marier<sup>7</sup> errait [ainsi toute] seule. Thésée ne leur répondit rien<sup>8</sup>; mais, ayant dételé les bœufs d'un char qu'ils avaient là<sup>9</sup>, il les lança en l'air plus haut<sup>10</sup> que le toit qu'ils faisaient pour le sanctuaire, prouvant<sup>11</sup> ainsi qu'il n'était corrompu ni par la mollesse ni par la paresse.

1. Employer le génitif absolu. — 2. A tous. — 3. Descendant jusqu'aux pieds, *ποδήρης, -ης*. — 4. Former l'adverbe de *εὐπρεπής, -ης*. — 5. Quand il fut (*γίγνομαι*); devant, *πρὶν* (*acc.*). — 6. Avec raillerie. — 7. Dans la saison du mariage, *ἐν γάμῳ*. — 8. Rien [d'] autre. — 9. Qui était présent à eux. — 10. Plus haut qu'ils [ne] faisaient le toit pour (*dat.*) le sanctuaire. — 11. Donnant ceci [comme] preuve (*Gr. § 203*) d'une nature corrompue ni par, etc.

## 299. Thème.

**Avantages de la chasse.** — Ceux qui ont pris le goût<sup>1</sup> de cette occupation procurent à leurs corps la santé et vieillissent moins [vite] que les autres. Elle enseigne surtout ce qui sert<sup>2</sup> à la guerre. [Tout] d'abord, quand ils parcourront des chemins difficiles, ils ne succomberont pas [au découragement]. Ils supporteront, en effet, ces fatigues en raison de<sup>3</sup> l'habitude qu'ils ont de capturer de cette façon<sup>4</sup> les bêtes sauvages. Ensuite ils seront capables de coucher sur la dure<sup>5</sup> et d'exécuter ponctuellement<sup>6</sup> les ordres. Placés en avant, ils ne désertent pas leur poste. En cas de<sup>7</sup> déroute des ennemis, ils poursuivront leurs adversaires sur tout [genre de] terrain. Si leur propre armée subit un échec<sup>8</sup>, ils seront capables de se sauver eux-mêmes sur des terrains boisés et abrupts et de sauver [aussi] d'autres.

1. Les ayant pris le goût (je prends le goût de, ἐπιθυμέω, -ῶ, *gén.*). — 2. Les [choses] pour (πρός, *acc.*) la guerre. — 3. A cause du [fait d'] être habitués (*article avec l'infinitif*). — 4. Ainsi. — 5. Sur la dure = durement, σκληρῶς. — 6. Et d'être de bons gardiens de la [chose] pre-crite. — 7. En cas de, ἐν. — 8. Tourner par le participe au génitif absolu.

## 300. Thème.

**La grotte de Niobé.** — A Athènes, au sommet<sup>1</sup> du théâtre, il y a<sup>2</sup> dans les rochers une grotte au pied de<sup>3</sup> l'Acropole. On y voit<sup>4</sup> Apollon et Artémis qui tuent les enfants de Niobé. Celle-ci, en effet, qui avait<sup>5</sup> douze enfants, osait mépriser Latone, qui n'en avait<sup>6</sup> que deux. Mais les enfants de Latone, Apollon et Artémis, vengeant<sup>7</sup> leur mère, percèrent<sup>8</sup> de flèches tous ses fils et [toutes] ses filles. Les poètes disent que, métamorphosée<sup>9</sup> en rocher, elle demeure<sup>10</sup> sur la montagne [comme] un monument éternel de la colère des dieux.

1. Sur (ἐν) le sommet. — 2. Est. — 3. Au pied de, ὑπό (*acc.*). — 4. Apollon et Artémis sont dans elle tuant (ἀναιρέω, -ῶ). — 5. A laquelle étaient. — 6. Qui [en] avait seulement deux. — 7. Tirant vengeance (τιμωρίομαι, -οῦμαι) pour (ὕπέρ, *gén.*) leur mère. — 8. Percer de flèches, τοξεύειν (*acc.*) — 9. Participe parf. passif. — 10. Elle est... un monument.

J'ai vu moi-même cette Niobé dans une ascension <sup>11</sup> sur le mont Sipyle. Le rocher, pour qui se tient auprès <sup>12</sup>, n'offre aucune apparence d'une femme qui pleure <sup>13</sup>; mais ceux qui sont plus éloignés <sup>14</sup> croient voir une femme penchée qui verse des larmes <sup>15</sup>.

11. Étant monté (ἀν-έρχομαι) sur (εἰς); le mont Sipyle : ὁ Σίπυλος τὸ ὄρος. — 12. Pour (dat. seul) [quelqu'un] étant présent auprès. — 13. Pleurant (πενθίω, -ῶ). — 14. Les se tenant (ἴστημι, part. aor. 2) plus loin. — 15. Penchée (κατηφής, ἐς) et pleurant (δακρύειν).

### 301. Thème.

**Importance de la guerre de Troie.** — Hélène <sup>1</sup> ayant été ravie, les Grecs s'indignèrent comme si <sup>2</sup> la Grèce entière eût été ravagée. A cause <sup>3</sup> d'elle, ils entreprirent la guerre la plus considérable pour <sup>4</sup> l'importance du ressentiment, la longueur du temps et la quantité des préparatifs. Les Barbares enduraient de voir <sup>5</sup> leurs villes ruinées et leur pays ravagé <sup>6</sup>. Les Grecs, demeurant sur la terre étrangère, [y] vieillissaient et risquaient de [ne] jamais retourner <sup>7</sup> dans leurs patries. Quant aux dieux <sup>8</sup>, non seulement ils ne détournèrent pas leurs fils des combats [qui se livraient] autour de Troie, bien que sachant d'avance leur destin, mais ils luttèrent en personne <sup>9</sup>. Cette lutte était plus considérable et plus terrible que celle qu'ils avaient soutenue <sup>10</sup> contre les géants. Contre ceux-là ils combattaient en commun <sup>11</sup>, tandis qu'alors ils combattaient les uns contre les autres <sup>12</sup>.

1. Gén. abs. — 2. Comme (ὥσπερ) la Grèce entière ayant été ravagée (gén. abs.). — 3. Pour (ἐπὶ, gén.) elle; j'entreprends, συνίσταμαι. — 4. Par (datif seul). — 5. J'endure de voir, περι-οράω, -ῶ (irr.); leurs villes devenant ruinées. — 6. Partic. prés. passif. — 7. Ἀν-έρχομαι (irr.), je retourne. — 8. Les dieux d'autre part. — 9. Eux-mêmes. — 10. Celle ayant eu lieu (γίγνομαι) pour eux (dat. seul). — 11. Les uns avec les autres (μετά, gén. et le pronom réciproque, Gr. §. 32). — 12. Ils combattaient contre eux-mêmes (Gr. § 199).

## 302. Thème.

**Héraclès et Thésée.** — Nés vers le même temps, ils eurent<sup>1</sup> le même genre de vie, ainsi qu'il seyait à des parents.



Une victime de Thésée, le Minotaure (buste antique du musée du Vatican). Ce monstre légendaire, moitié homme et moitié taureau, était enfermé dans le Labyrinthe, où Minos le nourrissait de chair humaine.

Ils étaient en effet fils<sup>2</sup> de [deux] frères, l'un [étant né] de Zeus, l'autre de Poséidon. Il arriva<sup>3</sup> à Héraclès d'affronter des dangers plus glorieux et plus considérables, à Thésée [d'en affronter] de plus utiles aux Grecs. L'un, sur l'ordre d'Eurysthée<sup>4</sup>, conquiert les pommes des Hespérides et emmena<sup>5</sup> Cerbère; l'autre n'obéissant<sup>6</sup> qu'à lui-même, préféra les travaux qui<sup>7</sup> devaient faire de lui le bienfaiteur de sa patrie. Comme sa cité<sup>8</sup> envoyait en tribut au Minotaure deux fois sept enfants, il fit le

voyage avec eux<sup>9</sup> et tua le monstre moitié homme et moitié

1. Ils se servirent des mêmes occupations, faisant des choses seyant (seoir *πρέπειν*) à leur parenté. — 2. Ils étaient nés (*aoriste*) de (ἐκ) frères. — 3. Il arriva (*συν-βαίνω*, *irr.*) Héraclès affronter (*employer ποιέω*, -ῶ, *au moyen*). — 4. Eurysthée [l'] ayant ordonné (*gén. abs.*), conquiert (*φέρω*, *irr.*). — 5. Emmena (vers le haut) : *employer ἀν-ίσγω* (*irr.*). — 6. Etant lui-même maître (*κύριος*, *ou*) de lui-même. — 7. Par suite (*ἐξ*, *gén.*) desquels il devait devenir. — 8. Sa cité envoyant [comme] tribut. — 9. Etant devenu [leur] compagnon de traversée, il tua le monstre mélangé (*partic. parf.*) d'(ἐξ) homme et de taureau.



aureau. Ayant ainsi sauvé les enfants, il [les] rendit à leurs parents et délivra la cité du plus affreux tribut.

### 303. Thème.

**Julien veut rebâtir le Temple.** — Julien ordonna de relever le temple de Jérusalem, détruit par les Romains autrefois, afin de démentir<sup>1</sup> la prédiction du Christ. Mais il en montra plutôt la vérité. Les Juifs accouraient de toutes parts apportant beaucoup d'argent<sup>2</sup> pour la construction. Ils démolirent aisément ce qui subsistait<sup>3</sup>; mais quand ils eurent réuni une grande quantité<sup>4</sup> de plâtre et de chaux, soudain des vents violents, s'étant mis à souffler<sup>5</sup>, dispersèrent tous<sup>6</sup> ces matériaux. Un tremblement de terre très important se produisit et du feu, sorti<sup>7</sup> des fondations que l'on creusait<sup>8</sup>, consuma un très grand nombre de ceux qui y travaillaient<sup>9</sup> et dispersa les autres. En outre, la nuit, alors qu'un grand nombre dormaient<sup>10</sup> sous<sup>11</sup> un portique, le bâtiment s'écroula et ensevelit tous ceux qui dormaient<sup>12</sup>. Les autres, à ce spectacle<sup>13</sup> s'enfuirent et l'entreprise<sup>14</sup> fut abandonnée.

1. Voulant démentir (Jésus avait prédit qu'il n'en resterait pas pierre sur pierre). — 2. De nombreuses richesses pour (εἰς). — 3. Les restes. — 4. De nombreuses mesures de plâtre, etc. — 5. Ayant soufflé. — 6. Dispersèrent toutes [choses]. — 7. S'étant élevé (ἤνα-τρέχω, je m'élève, irr. sur τρέχω) de (ἐκ). — 8. Creusées (*partic. prés. passif.*) — 9. De ceux qui creusaient (*tourner par le participe*). — 10. Tourner par le gén. abs. — 11. Ἐν (*dat.*). — 12. Tourner par le participe. — 13. Ayant vu ces [choses]. — 14. Le travail fut abandonné (κατα-λείπω, sur λείπω).

### 304. Thème.

**La plaine de Marathon.** — Il y a, dans la plaine, un tombeau des Athéniens et, au-dessus<sup>1</sup>, des stèles portant les noms des morts. Il y [en] a aussi un autre pour<sup>2</sup> les esclaves; car les esclaves combattirent alors pour la première fois. Il y a aussi à part un monument de Miltiade, fils<sup>3</sup> de Cimon. Là,

1. Et, sur lui, des stèles ayant les noms de ceux qui moururent (*tourner par le partic. aor.*). — 2. Datif seul. — 3. Le [fils] de Cimon.

chaque nuit<sup>1</sup>, dit-on, les habitants entendent des chevaux hennir et des hommes combattre. Quant aux Mèdes<sup>2</sup>, les Athéniens disent qu'ils les ont ensevelis (car il est absolument ordonné par la loi divine<sup>3</sup> de recouvrir de terre le cadavre d'un homme, même si c'est<sup>4</sup> un ennemi), mais je n'ai pu trouver aucun tombeau; ils les jetèrent, en effet, dans une [simple] fosse. Il y a dans cette plaine un étang marécageux. Les Barbares, ignorant<sup>5</sup> les chemins, y<sup>6</sup> tombèrent [en] fuyant et l'on dit<sup>10</sup> que c'est là que se produisit surtout le carnage. Au-dessus de l'étang se trouvent<sup>11</sup> les crèches de pierre<sup>12</sup> des chevaux d'Artaphernès et les empreintes d'une tente sur les rochers.

4. A (ἀν'α) chaque nuit, les habitants sont dits entendre des chevaux hennissant et des hommes combattant. — 5. Les Athéniens, d'autre part, disent avoir enseveli les Mèdes. — 6. Ordonné par la loi divine : ὁσῖος, α, ον. — 7. Quoique étant ennemi. — 8. Par inexpérience des chemins. — 9. Dans cet [étang]. — 10. Ils disent s'être produit (se produire, συμ-βαίνω, irr. sur βίνω) là surtout. — 11. Sont. — 12. Génitif seul (le génitif de matière existe en grec).

### 305. Thème.

**Bons mots de Philippe de Macédoine.** — 1. Les Athéniens qui furent faits prisonniers<sup>1</sup> à Chéronée avaient été renvoyés<sup>2</sup> par lui sans rançon. Comme ils réclamaient<sup>3</sup> [qu'on leur rendit] en outre leurs manteaux et leurs couvertures, Philippe se mit à rire<sup>4</sup> et dit : « Ils pensent peut-être avoir été vaincus par nous aux<sup>5</sup> dés. » — 2. Ayant eu à juger<sup>6</sup> deux coquins, il ordonna à l'un de s'enfuir hors de<sup>7</sup> Macédoine et à l'autre de courir après<sup>8</sup>. — 3. Certains s'indignaient<sup>9</sup> d'être appelés traîtres par des Macédoniens. « Les Macédoniens, dit-il, sont des gens naturellement<sup>10</sup> grossiers, qui nomment la casserole, casserole. » — 4. S'étant aperçu<sup>11</sup> qu'un juge se teignait

1. Qui furent pris (ἀλίσχονται, je suis pris, irr.) à (ἐπὶ, acc.). — 2. Furent renvoyés (ἀπο-ίστημι). — 3. Tourner par le gén. abs. Réclamer en outre, προσ-αιτεῖν (εἰω, -ῶ). — 4. Philippe ayant ri (aor.) dit. — 5. Ἐν (dat. sans article). — 6. Etant devenu (γίγνεται) juge de deux méchants. — 7. Hors de, ἐξ. — 8. Courir après = poursuivre. — 9. S'indignant (gén. abs.) de ce que (ὅτι) les Macédoniens les appelaient (ἀπο-καλέω, -ῶ) traîtres. — 10. Par nature (dat.) .. et ils nomment (λέγω) etc. — 11. Traduire comme s'il y avait : Ayant aperçu (αἰσθάνονται, irr.) un juge se teignant la barbe et la tête, il [le] renvoya (ἀπο-ίστημι) ayant dit.

la barbe et les cheveux, il [le] renvoya en disant : « Je ne pense pas qu'un [homme] malhonnête à propos de<sup>12</sup> cheveux soit honnête en affaires. »

12. A propos de *ἐν* (*dat.*). Employez la *prop. infinitive*.

### 306. Thème.

**La Providence et le monde.** — Le corps, quand l'âme<sup>1</sup> s'en sépare, se flétrit et périt. Il en aurait été de même<sup>2</sup> pour le monde, si la Puissance qui le gouverne l'avait laissé<sup>3</sup> privé de sa Providence. Une embarcation sombre quand<sup>4</sup> personne ne la pilote. Suppose<sup>5</sup> donc que le monde soit une embarcation, [que] la terre [soit] la coque, [que] le ciel avec les nuages [soit] les voiles, [que] les hommes [soient] les passagers, et [que] l'abîme placé au-dessous<sup>6</sup> [soit] la mer. Comment en un temps si long<sup>7</sup> ne s'est-il pas produit un naufrage? Laisse une embarcation pendant<sup>8</sup> un [seul] jour sans pilote ni<sup>9</sup> matelots : tu la verras immédiatement sombrer. Mais le monde n'a rien souffert [de] tel, bien<sup>10</sup> qu'il ait déjà cinq mille ans et plus<sup>11</sup>. Songe quel âge<sup>12</sup> a la beauté du ciel et [pourtant] elle ne s'est pas ternie<sup>13</sup>, mais elle est aussi brillante<sup>14</sup> que s'il avait été créé aujourd'hui [même].

1. L'âme s'étant séparée (*gén. abs.*); je me sépare, ἀφίστημι (*aor. 2*). — 2. Cette même [chose] serait arrivée (γίγνομαι, *aoriste indicatif avec ἐν*) pour (ἐπί, *gén.*). — 3. Καταλείπω (*indicatif aor.*). — 4. Tourner par le *gén. abs.* — 5. Suppose (νομίζω) donc le monde être (pas d'article avec les attributs, Gr. § 146). — 6. Participe de ὑπόκειμαι, je suis placé sous. — 7. Si grand, τοσοῦτος. — 8. Rendu par l'acc. de durée. — 9. Et. — 10. Quoique ayant. — 11. Et [des ans] plus nombreux. — 12. Temps, χρόνος, -ου (*δ*). — 13. Je me ternis, ἀμαυρῶ, -ῶ (*au passif*). — 14. Aussi... que, οὕτως... ὥστε. Tournez : que lui ayant été créé (*gén. abs.*)

### 307. Thème.

**Les sacrifices chez les anciens Perses.** — ; Ils n'élèvent<sup>1</sup> ni statues, ni temples<sup>2</sup>, ni autels; mais, montant sur les plus hautes<sup>3</sup> montagnes, ils font<sup>4</sup> des sacrifices à Zeus, appelant

1. Elever [pour soi], ἰδρύω (*au moyen*). — 2. Temple. νεώς, νεῶ (*δ*). — 3. Sur (ἐπί, *acc.*) les plus hautes des montagnes. — 4. Πотиώ, -ῶ (*au moyen*).

Zeus toute la voûte<sup>5</sup> du ciel. Ils sacrifient aussi au soleil, à la lune, à la terre, au feu, à l'eau et aux vents. Au moment<sup>6</sup> de sacrifier, ils n'allument pas de feu; ils ne se servent pas de libation, de flûte, de bandelettes, de grains d'orge<sup>7</sup>, comme [c']est la coutume chez les Grecs. Celui qui veut<sup>8</sup> sacrifier, après avoir conduit la victime<sup>9</sup> dans un endroit pur, invoque le dieu, étant [lui-même] couronné<sup>10</sup> de myrte. Il n'est permis à personne de demander<sup>11</sup> [aux dieux] des biens pour<sup>12</sup> soi seul, mais [il faut les demander] pour tous les Perses. Car tous les Perses étant heureux<sup>13</sup>, celui qui sacrifie devient lui-même heureux. Ce n'est pas l'usage<sup>14</sup> chez eux de faire des sacrifices sans prêtre.

5. Le cercle. — 6. Devant (μέλλω) sacrifier. — 7. Grain d'orge (pour le sacrifice), ὀλή, ῥις (ῥι). — 8. Le voulant sacrifier, ayant conduit, etc. — 9. Κτηνός, -ους (τό), litt. : tête de bétail. — 10. *Partic. parfait*. — 11. Ἀράσμαι, -ῶμαι. — 12. *Datif seul*. — 13. *Gén. abs.*; être heureux, εὐδαιμονεῖν (-έω). — 14. Usage n'est pas à eux [de] faire.

### 308. Thème.

**Réflexions d'une petite Lacédémonienne.** — Gorgo était fille de Cléomène, roi des Spartiates. Lorsqu'elle était<sup>1</sup> encore enfant, Aristagoras le Milésien vint à<sup>2</sup> Sparte. Poussant Cléomène à [faire] la guerre au [Grand] Roi en faveur<sup>3</sup> des Milésiens, il lui promettait une grosse somme<sup>4</sup> d'argent. Cléomène s'y refusait<sup>5</sup>, et plus il s'y refusait, plus l'autre ajoutait [à son offre]. « Cet étranger te perdra, dit l'enfant, si tu ne le chasses<sup>6</sup> au plus vite de la maison. » Ayant vu Aristagoras se faire chausser<sup>7</sup> par un des domestiques : « Père, dit-elle, l'étranger n'a [donc] pas de mains ? » Un jour son père lui commanda de donner à quelqu'un du blé en guise de<sup>8</sup> salaire [en] ajoutant : « Il m'a appris, en effet, à faire du vin de bonne qualité<sup>9</sup>. » — « Quel [est] l'avantage ? dit-elle ; plus le vin sera

1. Celle-là étant encore, etc. (*gén. abs.*). — 2. Êti (acc.). — 3. En faveur de, ὑπέρ (*gén.*). — 4. Une quantité de richesses. — 5. S'y refuser, ἀντι-λέγειν. — 6. Si tu ne le chasseras pas (*négal. μή*) le plus vite possible (Gr. § 45, rem.). — 7. Etant chaussé (*part. prés. passif*) par quelqu'un des domestiques. — 8. En guise de, εἰς λόγον (*gén.*). — 9. De bonne qualité, χρηστός, ῥι, ὄν.

bon, plus<sup>10</sup> on [en] boira et ceux qui [en] boiront [en] deviendront pires et plus lâches. »

10. Plus abondant (ποῖός *au compar.*) il sera bu (ἐξ-πίω, *irr.* sur πίω), et les buvant deviendront, etc.

### 309. Thème.

**Mères spartiates.** — Une femme qui avait envoyé<sup>1</sup> à la guerre ses fils au nombre de cinq<sup>2</sup>, se tenait<sup>3</sup> dans les fau-



Les adieux du guerrier, d'après un vase athénien du V<sup>e</sup> siècle av. J.-C. Musée de Munich. Le guerrier quitte sa femme et ses parents pour partir en campagne. On admire la « distinction » pleine de naturel et bien attique de tous les personnages, dont l'attitude révèle discrètement les sentiments.

bourgs, guettant le résultat<sup>4</sup> de la bataille. Un homme qui survint répondit<sup>5</sup> à ses questions que tous ses fils étaient morts. « Mauvais esclave, [ce n'est] pas cela que j'ai demandé, mais

1. Ayant envoyé à ἐπελ. *acc.* 2. Etant cinq. 3. Ἰστῆμι *au plus-que-parfait.* 4. Quelle chose resultera de ἐξ. *gén.* la bataille. — 5. Annonça à elle s'étant informée περὶ τῶν υἱῶν, *irr.* tous ses fils être morts (infl. parf. de περὶ τῶν υἱῶν. *acc.*)

où en est notre patrie<sup>6</sup>. » [L'autre] ayant assuré<sup>7</sup> que la patrie était victorieuse<sup>8</sup> : « Eh bien donc<sup>9</sup>, dit-elle, j'accueille volontiers aussi [la nouvelle de] la mort de mes enfants. » — Une femme ayant entendu [dire] que son fils était sauf<sup>10</sup> et qu'il s'était enfui du combat lui écrivit : « Un mauvais bruit court<sup>11</sup> sur ton compte : délivre-toi de cette accusation ou de la vie. » — Une autre répondit<sup>12</sup> à son fils, qui disait que son épée était [trop] courte : « Tu feras un pas de plus<sup>13</sup>. »

6. Que fait (πράττω) notre patrie. — 7. Φημί (*part. aor. au gén. abs.*). — 8. Vainc. — 9. Eh bien donc, τοίνυν (après un mot). — 10. Être sauvé (*partic. parf. passif de σώζω*) et avoir fui (*partic. parf.*). — 11. Une mauvaise renommée (φήμη) a été répandue (je répands, κατα-χέω, *irr.*) : sur toi, *gén. seul.* — 12. Dit à (πρός, *acc.*) son fils disant (*prop. infin.*) avoir une épée petite. — 13. Tu ajouteras un pas.

### 310. Thème.

**La tragédie d'Alceste.** — Le temps était arrivé<sup>1</sup> où Admète devait mourir. A la demande d'Apollon<sup>2</sup>, les Parques accordèrent qu'il vécût<sup>3</sup> encore pour une durée semblable. Mais elles dirent qu'il devait<sup>4</sup> présenter quelqu'un qui mourût à sa place. Ayant fait le tour de<sup>5</sup> tous ses amis, il ne trouva personne qui<sup>6</sup> consentit [à] mourir pour lui. Ses parents eux-mêmes, quoique arrivés presque au terme de la vie, ne voulurent pas sauver leur enfant. Seule, Alceste, femme d'Admète, se dévoua<sup>7</sup>. Le malheur étant arrivé<sup>8</sup> et le cadavre étant porté<sup>9</sup> au tombeau, survient Héraclès. [Tout] d'abord Admète, par hospitalité<sup>10</sup>, lui dit que la morte est une femme étrangère [à la famille]; Héraclès ayant remarqué<sup>11</sup> qu'un domestique le sert d'un air maussade, l'interroge et apprend le sort d'Alceste<sup>12</sup>. S'étant rendu<sup>13</sup> immédiatement au tombeau et ayant fait violence à la Mort, il enlève Alceste et la rend vivante à Admète.

1. Était présent déjà, dans lequel. — 2. A Apollon [l'] ayant demandé. — 3. Lui vivre encore un temps (*accus.*) égal au précédent. — 4. Falloir lui (*acc.*) présenter qqn. devant mourir (*partic. fut.*) pour lui. — 5. Je fais le tour de, ἐν-εξ-έρχομαι (*acc.*). — 6. Qui (ὅστις) consentait. — 7. Livra (ἐν-δίδωμι) elle-même. — 8. Partic. parf. de γίνομαι. — 9. Partic. prés. passif (ἐκ-φέρω εἰς, *acc.*). — 10. Étant hospitalier. — 11. Ayant remarqué (αἰσθάνομαι) un domestique [le] servant d'un visage (*dat. seul*) maussade. — 12. Les [choses] au sujet d'Alceste. — 13. Étant allé (πορεύομαι).

### 311. Thème.

**Dernières années d'Euripide.** — Euripide, ayant émigré d'Athènes, se rendit<sup>1</sup> auprès d'Archélaos, roi de Macédoine<sup>2</sup>. Celui-ci l'ayant accueilli amicalement, [le poète] demeura chez lui, entouré<sup>3</sup> de la plus grande estime. Méditant un jour dans un bois sacré, il fut dévoré, à ce qu'on dit<sup>4</sup>, par les chiens d'Archélaos, qui partait<sup>5</sup> pour la chasse. D'autres racontèrent qu'il avait péri<sup>6</sup> [victime] du complot de quelques poètes qui, le jalousant, persuadèrent à prix d'argent<sup>7</sup> au serviteur du roi de lâcher<sup>8</sup> sur lui les chiens. On dit qu'à<sup>9</sup> la nouvelle de la mort d'Euripide tous les Athéniens furent plongés dans le deuil<sup>10</sup>. Il fut enseveli en Macédoine, mais un cénotaphe fut élevé<sup>11</sup> à Athènes; il portait<sup>12</sup> une inscription composée par l'historien Thucydide. On dit qu'il vécut soixante-quinze ans<sup>13</sup>.

1. Vint vers (πρός, *acc.*). — 2. Des Macédoniens. — 3. Demeurait chez lui, jouissant de. — 4. Comme ils disent. — 5. Sortant pour (εἰς, *acc.*). — 6. Τελευτάω, -ῶ; par suite de, ἐξ. — 7. Par de l'argent (*dat. seul*). — 8. Lâcher sur, ἐπ-αφ-ίημι: (*dat.*). — 9. A, ἐπὶ (*dat.*). — 10. Je suis plongé dans le deuil, πενθέω, -ῶ. — 11. Fut fait (γίνομαι, je suis fait). — 12. Une inscription avait été écrite dessus (ἐπι-γράφω, au plus-que-parf. passif) Thucydide l'historien [l'] ayant faite (*gén. abs.*). — 13. Accusatif.

### 312. Thème.

**Brutus condamne ses fils à mort.** — Brutus, interpellant chacun de ses [deux] fils par son nom, [leur] dit : « Allons<sup>1</sup>, Titus, allons, Valérius, pourquoi ne répondez-vous<sup>2</sup> pas à l'accusation? » Comme, interrogés<sup>3</sup> trois fois, ils ne répondirent<sup>4</sup> rien, il détourna le visage vers les licteurs<sup>5</sup> et dit : « Désormais, la besogne vous regarde<sup>6</sup>. » Ceux-ci, saisisant<sup>7</sup> aussitôt les jeunes gens, déchirèrent<sup>8</sup> leurs manteaux, ramenèrent leurs mains en arrière et lacérèrent leurs corps.

1. En ce sens, « allez, allons », se dit ἄγε (cf. latin *age*). — 2. Ἀπο-λογίζομαι, -οῦμαι πρὸς (*acc.*). — 3. *Partic. aor. passif*. — 4. Ἀπο-κρίνομαι. — 5. Les serviteurs. — 6. Est vôtre. — 7. Ayant saisi. — 8. Employer l'im-parfait pour ce verbe et les deux suivants.

[à coups] de verges. Les autres [spectateurs] ne pouvaient soutenir<sup>9</sup> [cette vue], [mais] on dit que Brutus ne détourna<sup>10</sup> pas ailleurs ses regards et fixa les yeux sur<sup>11</sup> ses fils pendant<sup>12</sup> qu'on les suppliciait, jusqu'à ce que [les licteurs] les étendirent<sup>13</sup> sur le sol et leur coupèrent la tête<sup>14</sup> avec une hache. Après quoi<sup>15</sup>, Brutus se leva et s'en alla, ayant commis un acte, selon les uns<sup>16</sup>, digne d'un dieu<sup>17</sup>, selon d'autres, digne d'une bête sauvage.

9. Ne pouvant (*gén. abs.*) regarder ni endurer. — 10. Ἀπ-άγω. — 11. Ἐν-όραω, -ῶ (*dat.*) sur όράω, *irr.* — 12. Sur ses fils suppliciés (κατάζω, *au partic. prés. passif*). — 13. Les ayant étendus sur (ἐπί, *acc.*). — 14. Coupèrent les têtes. — 15. Après cela, [Brutus] s'étant levé, partit. — 16. Comme disent certains... comme [disent] d'autres. — 17. Digne d'un dieu, θεῖος, α, ον; digne d'une bête sauvage, θηριώδης, ες.

### 313. Thème.

**Légende mégarienne.** — Des hommes de l'armée de Mardonios<sup>1</sup>, ayant parcouru en pillards<sup>2</sup> le territoire de Mégare, voulurent<sup>3</sup> battre en retraite vers Thèbes et rejoindre Mardonios. Mais par la volonté d'Artémis, la nuit survint pendant<sup>4</sup> qu'ils étaient en route et, se trompant de chemin, ils se dirigèrent vers la partie montagneuse<sup>5</sup> du pays. Pour voir si<sup>6</sup> une troupe ennemie était aux environs<sup>7</sup>, de temps en temps ils lançaient des traits. Soudain le rocher frappé se mit à gémir. S'imaginant donc qu'ils lançaient leurs flèches<sup>8</sup> sur des ennemis, ils se mirent à tirer de l'arc avec plus d'ardeur<sup>9</sup> encore. Finalement presque toutes leurs flèches furent épuisées. Le jour commença<sup>10</sup> à luire et les Mégariens survinrent. Combatant contre des hommes mal pourvus<sup>11</sup> de traits, ils en tuèrent le plus grand nombre. A l'occasion de<sup>12</sup> ce fait les Mégariens firent faire<sup>13</sup> une statue d'Artémis Libératrice.

1. Μαρδόνιος, ου (δ). C'était le général qui commandait les troupes de terre de Xerxès. — 2. Parcourir en pillards, κατα-τρέχω (*irr. sur τρέχω*); le territoire de Mégare = la Mégaride : Μεγαρίς, ιδος (ή). — 3. Voulurent se retirer en arrière vers Thèbes auprès de Mardonios. — 4. A eux voyageant. — 5. La partie montagneuse, ή όρεινή (-ής). — 6. Essayant si (εί, *optat.*). — 7. Était auprès. — 8. Lancer des flèches, tirer de l'arc, τοξεύειν. — 9. Ils tiraient de l'arc avec (*dat. seul*) une ardeur encore plus grande. — 10. Commençait, survenaient. — 11. Qui n'abondaient pas (n'abondant pas) en traits. — 12. A l'occasion de (ἐπί, *dat.*) cela. — 13. Faire faire, ποιεῖν (*au moyen*).



### 314. Thème.

**Astyage reconnaît Cyrus**<sup>1</sup>. — Astyage regarda<sup>2</sup> Cyrus et [lui] dit : « Étant fils d'un bouvier, tu as osé humilier, par un pareil<sup>3</sup> [mauvais] traitement, le fils de cet [homme] qui est [au] premier [rang] près de moi? » Cyrus répondit en ces termes<sup>4</sup> : « Maître, j'ai fait cela justement. Les enfants du village, dont celui-ci faisait partie<sup>5</sup>, me firent<sup>6</sup> roi [en] jouant. Je semblais en effet le plus apte [à ce rôle]. Les autres enfants exécutaient ce qui était commandé<sup>7</sup>; celui-ci désobéissait, jusqu'à<sup>8</sup> ce qu'il reçut sa punition<sup>9</sup>. Si, à cause de cela, je mérite<sup>10</sup> un châtiment, me voici devant vous. » Tandis que l'enfant parlait<sup>11</sup> ainsi, les traits<sup>12</sup> de son visage semblaient à Astyage analogues<sup>13</sup> aux siens; le temps de l'abandon coïncidait<sup>14</sup> aussi avec l'âge de l'enfant. Surpris de tout cela<sup>15</sup>, Astyage demeurait sans voix<sup>16</sup>.

1. Cyrus était en réalité le petit-fils d'Astyage, mais son grand-père, effrayé par un songe, avait ordonné de le faire périr à sa naissance. Un berger, qui l'avait sauvé, le faisait passer pour son fils (*Voir Version N° 295*). — 2. Ayant regardé Cyrus, dit. — 3. Tel. — 4. Ainsi [qu'il suit]. — 5. Était. — 6. ἴσταναι (à l'aor. 1 moyen). — 7. Les [choses] commandées. — 8. Jusqu'à ce que, εἰς ὃ (indic.). — 9. Salaire. — 10. Je suis digne de quelque mal, je suis présent à toi. — 11. Tournez par le gén. abs. — 12. Le caractère. — 13. Se rapporter (πρὸς-φέρωμαι) à (εἰς, acc.) lui-même. — 14. Coïncidait avec (συμ-βρίνω, dat.). — 15. Surpris par ces [choses]. — 16. Était muet.

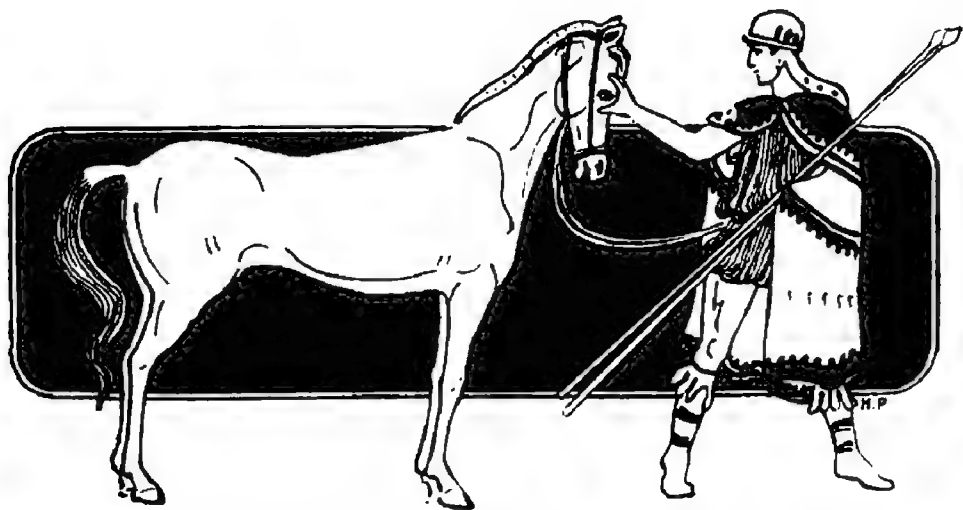
### 315. Thème.

**Amour sacré de la patrie.** — Rien n'est plus agréable que la patrie : et qu'y a-t-il<sup>1</sup> de plus vénérable? Il convient de la regarder comme la mère commune de tous. On n'a [jamais] vu<sup>2</sup> personne oublieux de sa patrie au point que, vivant dans une autre cité, il oublie le pays de ses ancêtres et s'en désintéresse. C'est pourquoi on peut voir<sup>3</sup> partout les législateurs

1. Et quelle chose est plus vénérable. — 2. Personne ne fut vu (aor. passif) tellement oublieux (ἀμνήμων, -ονος) de la patrie, de manière à... oublier le pays de ses ancêtres et à s'[en] désintéresser. — 3. On (τις) verrait (*Gr.* § 225).

imposer<sup>4</sup> l'exil, comme le châtiment le plus dur, pour les plus grands crimes. D'autre part, ceux qui<sup>5</sup> sont devenus, à l'étranger, illustres ou riches, reviennent avec empressement dans leur patrie; car c'est là qu'il ont le plus de plaisir<sup>6</sup> à montrer leurs avantages. Tous du moins veulent finir leur vie sur [le sol de] la patrie<sup>7</sup>, afin qu'elle confie leur corps à la terre qui les a nourris<sup>8</sup>. Dans les batailles, la plus puissante exhortation pour<sup>9</sup> les soldats, consiste<sup>10</sup> à leur dire que la guerre se fait pour la patrie : car le mot de patrie<sup>11</sup> rend courageux même le poltron.

4. Imposer, ἐπι-βάλλω (sur βάλλω, *irr.*); employer le participe parfait (Gr. § 236); pour, ἐπὶ (*dat.*). — 5. Les étant devenus en pays étranger... se hâtent vers (εἰς) leur patrie. — 6. Car ils ne montreraient pas (ἐπι-δείκνυσθαι, *sur le moyen de δείκνυμι, lex.*) plus agréablement parmi d'autres leurs avantages. — 7. Sur le sol de. ἐπὶ (*gén.*). — 8. A la terre [les] ayant nourris (*part. aor. moyen*). — 9. *Datif seul.* — 10. Est [de dire] que (ὥς) la guerre est à eux pour (ὕπέρ, *gén.*). — 11. Car le nom de la patrie fait brave même le poltron.



Cavalier au moment de partir en campagne (d'après un vase peint); il est vêtu d'un chiton (tunique) léger et souple, serré par une ceinture et formant des bourrelets. Par dessus est pose une chlamyde de laine épaisse : c'était le manteau militaire, habituel aux éphèbes et aux cavaliers. Les Grecs paraissent avoir dédaigné longtemps l'usage de la selle.

# LEXIQUE GREC-FRANÇAIS

N. B. On trouvera dans ce lexique non seulement les formes nécessaires à la traduction des exercices, mais encore les principaux temps primitifs des verbes irréguliers. En outre, ces formes irrégulières sont données aussi à leur place alphabétique, lorsqu'elles offrent quelque difficulté. C'est sous la forme de l'indicatif, avec l'augment par conséquent, qu'il conviendra de chercher les aoristes seconds.

## A

\*Αβροκόμας, ου (ό), Abrocomas (nom prop.)  
 αγαθός, -ής, -όν, bon; noble. Τὸ ἀγαθόν, le bien; l'avantage.  
 ἀγαλμα, -ματος (τό), statue (d'une divinité).  
 ἀγαμαί, f. ἀγάσσομαι, aor. ἡγάσθην, admirer.  
 \*Αγαμέμνων, -ονος (ό), Agamemnon (nom prop.).  
 ἀγαπάω-ω, aimer; se contenter de.  
 ἀγάπη, -ης (ή), tendresse, charité.  
 ἀγγεῖον, -ου (τό), récipient.  
 ἀγγελία, -ας (ή), message; nouvelle.  
 ἀγγέλλω, f. -ελῶ, aor. -ειλα, annoncer.  
 ἀγγελος, -ου (ό), messenger.  
 ἄγε (adv.), eh bien! voyons!  
 ἀγέλη, -ης (ή), troupeau.  
 ἀγεννής, -ής, -ές, bas; humble.  
 ἀγιάζω, f. -άσω, sanctifier.  
 ἅγιος, -α, -ον, saint; vénérable, respectable.  
 \*Αγίς, -ιδος (ό), Agis (nom prop.).  
 ἄγκιστρον, -ου (τό), hameçon.  
 ἄγκυρα, -ας (ή), ancre (de navire).  
 ἀγνός-ω, ne pas reconnaître; ignorer.  
 ἄγνοια, -ας (ή), ignorance.  
 ἀγνώς, -ώς, -ώς, (gén. -ῶτος), inconnu.  
 ἄγρα, -ας (ή), chasse; gibier.

ἀγριαίνω, f. -ανῶ, s'irriter.  
 ἀγrios, -α, -ος, sauvage; cruel.  
 ἀγροικία, -ας (ή), grossièreté.  
 ἀγρός, -οῦ (ό), champ.  
 ἀγγιστος, -η, -ον, le plus proche; ἄγκιστα, très près, le plus près.  
 ἄγω, f. ἄξω, aor. 2. ἤγαγον, mener; conduire.  
 ἀγών, -ώνος (ό), combat; lutte; concours.  
 ἀγωνίζομαι, f. -ιοῦμαι, lutter.  
 ἄδεια, -ας (ή), sécurité.  
 ἀδελφή, -ῆς (ή), sœur.  
 ἀδελφός, -οῦ (ό), frère.  
 ἀδεῶς (adv.), sans crainte; avec sécurité.  
 ἄδηλος, -ος, -ον, obscur; invisible, introuvable; incertain.  
 ἀδικέω-ω (acc.), faire tort à; être injuste envers; au pass. être traité injustement.  
 ἀδικία, -ας (ή), injustice.  
 ἀδικος, -ος, -ον, injuste.  
 ἀδύνατος, -ος, -ον, impossible; incapable.  
 ἄδω, f. ἄσω, chanter.  
 ἄει (adv.), toujours.  
 ἀετός, -οῦ (ό), aigle.  
 ἀηδής, -ής, -ές, désagréable.  
 ἀηδών, -όνος (ή), rossignol.  
 ἀθάνατος, -ος, -ον, immortel.  
 \*Αθηνᾶ, -ᾶς (ή), Athéna (Minerve).  
 \*Αθῆναι, -ῶν (αι), Athènes (ville).  
 \*Αθηναῖος, -α, -ον, Athénien.

- ἄθλιος, -ος *ου* -α, -ον, misérable.  
 ἄθυμία, -ας (ή), découragement.  
 Αἰγύπτιος, -α, -ον, Egyptien.  
 Αἴγυπτος, -ου (ή), Egypte (contrée).  
 αἰδέομαι-οὔμαι, *f.* -έσομαι, *aor.* ἡδέσθην, respecter.  
 αἰδώς, -οῦς (ή), honte; pudeur.  
 αἰετός, *comme* αἰετός.  
 Αἰθίοψ, -οπος (ό), Ethiopien; nègre.  
 αἰκίζω, *f.* -ιῶ, maltraiter.  
 αἴλουρος, -ου (ό, ή), belette; chat; chatte.  
 αἶμα, -ατος (τό), sang.  
 αἶξ, αἰγός (ή), chèvre.  
 αἰπόλος, -ου (ό), berger; chevrier.  
 αἰρετέος, -α, -ον, *adj. verb. de* αἰρέω-ῶ *et de* αἰρέομαι-οὔμαι.  
 αἰρετός, -ή, -όν, désirable.  
 αἰρέω-ῶ, *f.* -ήσω, *aor.* 2 εἶλον, prendre; saisir; *au moy.* choisir; élire; préférer; — *pass.* être pris; être choisi.  
 αἶρω, *f.* ἀρῶ, lever; exciter.  
 αἰσθάνομαι, *f.* αἰσθῆσομαι, *aor.* 2 ἡσθόμην, *parf.* ἡσθημαι, apercevoir; s'apercevoir de; apprendre (*gén. ou acc.*).  
 αἰσchrός, -ά, -όν, laid; honteux.  
 αἰσchrῶς (*adv.*), honteusement.  
 αἰσchrύνη, -ης (ή), honte.  
 αἰσchrύνω, *f.* οὖν, enlaidir; — *au medio-passif*, respecter.  
 αἰτέω-ῶ, *f.* -ήσω demander (τινά τι, qqe chose à qqn).  
 αἰτία, -ας (ή), cause.  
 αἰτιάομαι-ῶμαι, *f.* -άσμαι, accuser.  
 αἵτιος, -ος *ου* -α, -ον, responsable; cause.  
 αἰφνίδιος, -ος *ου* -α, -ον, soudain.  
 αἰχμάλωτος, -ος, -ον, prisonnier.  
 αἰών, -ῶνος (ό), temps; éternité.  
 Ἀκαδημία, -ας (ή), Académie.  
 ἀκίνδυνος, -ος, -ον, sans danger.  
 ἀκινδύνως (*adv.*), sans danger.  
 ἀκμή, -ῆς (ή), force.  
 ἀκούσιος, -ος, *ου* -α, -ον, involontaire.  
 ἀκουστός, -ή, -όν, qui peut être entendu.  
 ἀκούω, *f.* ἀκούσομαι, *parf.* ἀκήκοα, *aor. pass.* ἠκούσθην, entendre; entendre dire.  
 ἀκριβής, -ής, -ές, exact; ἀκριβῶς (*adv.*), exactement.  
 ἀκρόπολις, -εως (ή), citadelle.  
 ἄκρος, -α, -ον, qui est au sommet, à la pointe (*cf. summus*); τὸ ἄκρον, le sommet.  
 ἄκτις, -ῆνος (ή), rayon.  
 ἄκων, -ουσα, -ον, forcé, (qui agit) malgré soi (*cf. invitus*).  
 ἀλαζών, -ών, -όν (*gén. -όνος*), fanfaron.  
 ἀλγηδών, -όνος (ή), souffrance, chagrin.  
 ἄλγος, -ους (τό), souffrance.  
 ἄλεκτρυών, -όνος (ό), coq.  
 Ἀλέξανδρος, -ου (ό), Alexandre (*nom prop.*).  
 ἀλήθεια, -ας (ή), vérité.  
 ἀληθής, -ής, -ές, vrai.  
 ἀληθίζομαι, *f.* οὔμαι, dire la vérité.  
 ἀληθινός, -ή, -όν, sincère.  
 ἀλιάς, -άδος (ή), barque de pêche.  
 ἀλιεύς, -έως (ό), pêcheur.  
 ἀλιεύω, *f.* -εύσω, pêcher.  
 Ἀλικαρνασσός, -οῦ (ό), Halicarnasse (*ville*).  
 ἄλλις (*adv.*), assez.  
 ἀλίσκομαι, *f.* ἀλώσομαι, *aor.* 2 ἐἶλον, *parf.* ἐἶλωκα, être pris.  
 Ἀλκιβιάδης, -ου (ό), Alcibiade (*nom prop.*).  
 ἀλλ' pour ἀλλά.  
 ἄλλ' pour ἄλλο *ου* ἄλλα (*ἄλλος*).  
 ἀλλά (*conj.*), mais.  
 ἀλλήλων (*gén.*) *pronom réciproque*, l'un l'autre, les uns les autres (*Gr. § 52*).  
 ἄλλοθι (*adv.*), ailleurs.  
 ἄλλομαι, *f.* ἀλοῦμαι, sauter.  
 ἄλλος, -η, -ον, autre; *répété*: l'un... l'autre *ou pour marquer la diversité*, *cf. Gr. lat. § 152*).  
 ἀλόγιστος, -ος, -ον, déraisonnable; inconsideré.

ἀλοῖην (ἀλίσκομαι).

ἄλσος, -ους (τό), bois sacré.

ἄλώπηξ, -εκος (ή), renard.

ἅμα (adv.), ensemble; avec le dat. avec.

ἁμαθία, ας (ή), ignorance.

ἁμαξία, -ης (ή), char.

ἁμαρτάνω, f. ἁμαρτήσομαι, aor. 2 ἥμαρτον, parf. ἡμάρτηκα, commettre (une faute); se tromper; manquer (gén.).

ἁμάρτημα, -ματος (τό), faute.

ἁμείνων, -ων, -ον, compar. de ἄγαθος, meilleur; ἁμεινον (adv.), mieux.

ἁμελέω-ω, négliger (gén.).

ἁμμα, -ματος (τό), li n.

ἁμορφος, -ος, -ον, laid.

ἁμουσος, -ος, -ον, ignorant; sans instruction.

ἁμπελος, ου (ή), vigne.

ἁμπελουργός, -ου (ό), vigneron.

ἁμφί (prép.) acc. autour de; avec.

ἁμφιέννυμι, f. ἁμφιῶ, aor. ἡμφίστη, revêtir; (moyen) : se vêtir de (acc.).

ἁμφιλαφής, -ής, -ές, louffu.

ἁμφοτέρος, -α, -ον (ordin. au plur.), l'un et l'autre; tous les deux.

ἁμφω, -οιν, tous deux.

ἄν, avec indic. ou opt. indique le sens conditionnel du verbe : ἄν εἶην, je serais.

ἄνά (prép. avec acc.), par, à travers.

ἄνα-βαίνω (sur βαίνω), monter.

ἄνα-βλέπω (sur βλέπω), regarder en haut.

ἄνα-γιγνώσκω (sur γινώσκω), lire.

ἄναγκάζω, f. ἄσω, forcer.

ἄναγκαστός, -α, -ον, nécessaire; indispensable.

ἀνάγκη, -ης (ή), nécessité; ἀνάγκη (εἶσι), il est nécessaire, il est fatal.

ἄν-αγορεύω (en partie sur λέγω), proclamer.

ἄν-αιρέω-ω (sur αἰρίω-ω), enlever; ramasser; détruire; tuer.

ἄνα-κομιζω, f. ἰῶ, (au moyen) transporter (pour soi).

ἄνα-κράζω (sur κράζω), crier.

ἄνα-κρούω, f. -ούσω) faire reculer.

ἄνα-λαμβάνω (sur λαμβάνω), prendre (avec soi).

ἄν-αλίσκω, f. ἄνελῶσω, aor. ἀνήλωσα, parf. ἀνήλωκα, dépenser, ruiner, user.

ἄνα-μένω, f. -μενῶ, attendre.

ἄνανδρος, -ος, -ον, lâche.

ἄνάξιος, -ος, -ον, indigne (de, gén.).

ἄνα-πείθω, f. πείσω, persuader.

ἄνα-πετάννυμι, f. -πετῶ (-ᾱς), parf. πέπτακα, parf. pass. -πέπταμαι, déployer, ouvrir.

ἄνα-πέτομαι, f. πτήσομαι, aor. ἀνέπτόμην, s'envoler.

ἄνα-πηδάω-ω, bondir.

ἄνα-πλάττω, f. -πλάσω, confectionner; imaginer; représenter.

ἄν-άπτω, f. -άψω, allumer.

ἄνα-σπάω-ω, f. -σπάσω, tirer en haut; retirer.

ἄνα-τελλω, f. -τελῶ, se lever; (moyen : même sens).

ἄνα-τίθημι (sur τίθημι), placer (en haut); consacrer; dédier.

ἄνα-τρέχω (sur τρέχω), courir en montant; monter (en courant).

ἀνδρεία, -ας (ή), courage.

ἀνδρεῖος, -α, -ον, courageux.

ἀνδριάς, ἄντος (ό), statue (d'homme).

ἀνδρικός, -ή, -όν, viril.

ἄν-έδραμον (ἄνα-τρέχω).

ἄν-έθεσαν (ἄν-τίθημι).

ἄν-εἶλον (ἄν-αιρέω).

ἄν-έκραγον (ἄνα-κράζω).

ἄν-ελεῖν (ἄν-αιρέω).

ἄν-έλκω (sur ἔλκω), tirer en haut; retirer.

ἄνεμος, -ου (ό), vent.

ἄν-επτόμην (ἄνα-πέτομαι).

ἄν-έρομαι, aor. 2. ἄν-ηρόμην, demander.

ἄν-έρχομαι (sur ἔρχομαι), remonter.

ἄνευ (prépos.), sans (gén.).

ἄν-έχω (sur ἔχω), supporter.

ἄνεωγμα (ἀνοίγω).

ἀνήλωσα (ἀνελίσκω).

ἄνῆρ, ἀνδρός (ό), homme; mari.

ἄνθος, -ους (τό), fleur.  
 ἄνθρωπος, -ου (ό), homme.  
 ἀν-ίημι (sur ἴημι), produire; déchaîner; abandonner.  
 ἀν-ίστημι (sur ἴστημι), relever; au moyen : se lever; se relever.  
 ἀν-οδύρομαι (sur ὀδύρομαι), pousser un gémissement.  
 ἀνόητος, -ος, -ον, sot; insensé.  
 ἀνοίγω *f.* -οίξω, *aor.* ἀνέφξα; *parf. passif* : ἀνέφωμι, ouvrir.  
 ἀνομία, -ας (ή), anarchie.  
 ἀνταγωνιστής, -οῦ (ό), antagoniste; adversaire.  
 ἀντ-ερεῖν (ἀντιλέγω).  
 ἀντί (prép. avec gén.), contre, en face de; au lieu de, en échange de.  
 ἀντι-λέγω (sur λέγω), contredire.  
 Ἀντίοχος, -ου (ό), Antiochus (nom prop.).  
 ἀντίπαλος, -ος, -ον, adversaire.  
 Ἀντώνιος, -ου (ό), Antoine (nom prop.).  
 ἄξιος, -α, -ον, digne (gén.); valant, de la valeur de (gén.).  
 ἄξιόω-ῶ, juger digne; demander (*infln.*)  
 ἄξιῶν, -οῦσα, -οῦν, partic. prés. de ἄξιόω.  
 ἀόρατος, -ος, -ον, invisible.  
 ἀπ-αγγέλλω (sur ἀγγέλλω), annoncer; rapporter; *intrans.* : donner des renseignements.  
 ἀπ-αγορεύω (*régul. et sur λέγω*), renoncer; succomber.  
 ἀπ-άγω (sur ἄγω), emmener.  
 ἀπαίδευτος, -ος, -ον, ignorant.  
 ἀπ-αλλάσσω, *f.* ἄξω, (*au medio-passif*) se retirer; partir.  
 ἀπαλός, -ή, -όν, tendre.  
 ἀπ-αντάω-ῶ, aller à la rencontre de (*dat.*).  
 ἀπαξ (*adv.*), une fois.  
 ἀπαρχή, ἥς (ή), prémices.  
 ἀπας, -ασα, -αν (gén. ἅπαντος), tout; *au plur.* tous ensemble; tous sans exception.  
 ἀπατάω-ῶ, tromper; duper.

ἀπ-έθανον (ἀπο-θνήσκω).  
 ἀπειλέω-ῶ (*dat.*), menacer.  
 ἀπειλή, -ῆς, (ή), menace.  
 ἀπ-εἰμι (compos. de εἰμί), être absent.  
 ἀπ-εἰμι (compos. de εἰμί), voir ἀπ-έρχομαι.  
 ἀπ-ενεχθεῖς (ἀπο-φέω).  
 ἀπ-έρχομαι (sur ἔρχομαι), s'en aller; se retirer.  
 ἀπ-εχθάνομαι, *f.* -εχθήσονται, *aor.* 2 ἀπεχθήσονται, *parf.* ἀπήχθημι, être odieux à (*dat.*).  
 ἀπ-έωσι (ἀπ-ωθέω-ῶ).  
 ἄπιστος, -ος, -ον, infidèle; perfide.  
 ἀπλοῦς, -ῆ, -οῦν (p. ἀπλός), simple; franc.  
 ἀπό (prép. avec gén.), de; venant de; du haut de; à partir de.  
 ἀπο-δείκνυμι (sur δείκνυμι), montrer; accomplir.  
 ἀπο-δημέω-ῶ, s'absenter de son pays; voyager (à l'étranger).  
 ἀπο-διδράσκω, *f.* -δράσσομαι, *aor.* 2 -έδραν, *parf.* -δέδρακα, s'enfuir.  
 ἀπο-δίδωμι (sur δίδωμι), rendre; produire (en retour); témoigner (reconnaissance).  
 ἀπο-θάνειν (ἀπο-θνήσκω).  
 ἀπο-θνήσκω (sur θνήσκω), mourir.  
 ἀποινα, -ων (τά), rançon.  
 ἀπο-κόπτω (sur κόπτω), couper.  
 ἀπο-κρεμάννυμι (sur κρεμάννυμι), suspendre.  
 ἀπο-κρίνομαι, *f.* -κρινούμαι, *aor.* -έκρινάμην, répondre.  
 ἀπόκρισις, -εως (ή), réponse.  
 ἀπο-κρύπτω (sur κρύπτω), couvrir; cacher.  
 ἀπο-κτείνω (sur κτείνω), tuer.  
 ἀπο-κυλινδέω-ῶ, rouler (*trans. et intrans.*)  
 ἀπο-λαμβάνω (sur λαμβάνω), recevoir.  
 ἀπο-λαύω, *f.* -λήύσω, jouir de (gén.).  
 ἀπο-λείπω (sur λείπω), laisser.  
 ἀπ-ύλλυμι, *f.* -ύλω *aor.* -ώλετα, *parf.* -ολώλεκα, perdre, faire périr; *au passif* : ἀπ-ύλλομαι, *f.* -ύλούμαι, *aor.* 2. -ώλόμην, *parf.* 2. -όλωλα, périr.

Ἀπόλλων, -ωνος (ὁ), Apollon.  
 ἀπόλυσις, -εως (ἡ), délivrance.  
 ἀπο-λύω (sur λύω), délivrer; remettre en liberté.  
 ἀπο-μαραίνω (sur μαραίνω), flétrir.  
 ἀπο-ξέω, *f.* -ξέσω, racier.  
 ἀπο-πέμπω (sur πέμπω), renvoyer.  
 ἀπο-πλανάω-ῶ, *au medio-passif*, s'égarer.  
 ἀπο-πλέω (sur πλέω), s'éloigner (par mer).  
 ἀπο-πνέω (sur πνέω), exhaler.  
 ἀπορέω-ῶ, être dans le besoin, dans l'embarras.  
 ἀπορία, ας (ἡ), embarras.  
 ἀπο-ρρίπτω (sur ρίπτω), lancer, jeter.  
 ἀπο-σβέννυμι (sur σβέννυμι), éteindre; *passif aor.* 2 ἀπ-έσθην, être éteint, s'éteindre.  
 ἀπο-σιμώω-ῶ, rendre camard, aplatir.  
 ἀπο-στέλλω, *f.* -στελῶ, *aor.* -έσταιλα, *parf.* -έσταλκα; *pass. aor.* 2 -εστάλην, *parf.* -έσταλμι, envoyer.  
 ἀπο-στερέω-ῶ, priver qqn. de (*gén.*).  
 ἀπο-τίθημι (sur τίθημι), déposer; ôter.  
 ἀπότομος, -ος, -ον, escarpé.  
 ἀπο-φέρω (sur φέρω), emporter; rapporter.  
 ἀπο-χράω-ῶ, suffire.  
 ἀπο-χωρέω-ῶ, se retirer; s'éloigner.  
 ἅπτω, *f.* ἅψω, *au moyen* : toucher (*gén.*).  
 ἀπ-ωθίω (sur ὠθίω-ῶ), repousser.  
 ἀπών, -οῦσα, -όν, (participe de ἀπειμι), (étant) absent.  
 ἄρα (*adv.*), est-ce que; ἄρα μή, est-ce que; ἄρ' οὐ est-ce que (*Gr.* § 129).  
 Ἀργεῖοι, -ων (οἱ) Argiens (peuple).  
 ἀργύριον, -ου (τό), argent monnayé; argent.  
 ἀργυροῦς (εὐς), -ῆ (έα), -οῦν (εὐν), d'argent.  
 ἄρδεύω, *f.* -εύσω, arroser.  
 ἀρεσκω, *f.* ἀρέσω, (*dat.* ou *acc.*) plaire à; satisfaire.

ἀρετή, -ῆς (ἡ), vertu.  
 (ἀρήν), ἀρνός (ὁ), agneau (*gram.* § 31).  
 Ἀριστοτέλης, -ους (ὁ), Aristote (nom prop.).  
 Ἀρίστων, -ωνος (ὁ), Ariston (nom prop.).  
 ἀριστος, -η, -ον (*superl.* d'ἀγαθός), excellent, le meilleur etc. ἄρ'στα (*adv.*), le mieux, très bien.  
 ἀρκέω-ῶ, suffire; *au medio-passif* : se contenter de.  
 ἄρκτος, -ου (ὁ), ours.  
 ἄρκυς, -υος (ἡ), filet.  
 ἄρμα, -ματος (τό), char.  
 ἀρνός (*gén.*), voir ἀρήν.  
 ἄρουρα, -ας (ἡ), champ (labouré).  
 ἀρώω-ῶ, labourer.  
 ἀρπάζω, *f.* -άσω, enlever, ravir; dérober; saisir.  
 ἄρτι (*adv.*) tout à l'heure; peu auparavant.  
 ἄρτος, -ου (ὁ), pain.  
 ἀρχαῖος, -α, -ον, ancien; vieux.  
 ἀρχή, -ῆς (ἡ), commencement; commandement; autorité.  
 ἄρχω, *f.* ἄρξω, commander; *au moyen* ἄρχομαι, commencer.  
 ἄρχων, -οντος (ὁ), chef; magistrat.  
 ἀσέβεια, -ας (ἡ), impiété.  
 ἀσεβής, -ῆς, -ές, impie.  
 ἀσθενέω-ῶ, être malade.  
 ἀσθενής, -ῆς, -ές, faible; sans vigueur.  
 Ἀσία, -ας (ἡ), Asie (contrée).  
 ἄσιτος, -ος, -ον, (qui est) à jeun.  
 ἀσκέω-ῶ, exercer; pratiquer.  
 ἀσκησις, -εως (ἡ), exercice; pratique.  
 ᾠσμα, -ματος (τό) chant.  
 ἀσμένως (*adv.*), avec plaisir.  
 ἀσπάζομαι, *f.* -άτομαι, saluer.  
 ἀσπίς, -ίδος (ἡ), bouclier.  
 ἀστήρ, -τέρος (*dat. plur.* ἀστράσι) (ὁ), étoile.  
 ἀσπράγαλος, -ου (ὁ), osselet, dé.  
 ἄστυ, ἄστειος (τό), ville.  
 Ἀστυάγης, -ους (ὁ), Astyage (nom prop.).  
 ἀσφάλεια, -ας (ἡ), sécurité.

- ἀσφαλῆς, -ῆς, -ές, sûr; sans danger.  
 ἄταφος, -ος, -ον, privé de sépulture.  
 ἀτεχνία, -ας (ῆ), inhabileté.  
 ἄτεχνος, -ος, -ον, sans art; maladroît.  
 ἀτμός, -οῦ (ό), exhalaison.  
 Ἀττικός, -ῆ, -όν, attique; de l'Attique.  
 ἀτυχέω-ω, ne pas réussir: être malheureux.  
 ἀτυχία, -ας (ῆ), insuccès.  
 αὐγή, ῆς (ῆ), éclat; lumière.  
 αὐλέω-ω, jouer de la flûte.  
 αὐλίον, -ου (τό), étable.  
 αὐλός, -οῦ (ό), flûte.  
 αὐξάνω, *f.* αὐξήσω, augmenter.  
 αὐξω, *f.* αὐξήσω, augmenter.  
 αὐτίκα (*adv.*), aussitôt.  
 αὐτόθι (*adv.*), là; dans ce lieu (même).  
 αὐτοκράτωρ, -ορος (ό), empereur.  
 αὐτομολέω-ω, venir comme transfuge.  
 αὐτόμολος, -ου (ό), transfuge.  
 αὐτός, -ῆ, -ό, même (*ipse*); lui-même; hors du nominatif: lui, le, etc.  
 Avec l'article: ὁ αὐτός, le même.  
 αὐτοῦ (*adv.*), ici-même; dans ce lieu même.  
 αὐτοῦ pour ἑαυτοῦ.  
 ἀφανίζω, *f.* -ῶ, faire disparaître; au médio-passif: disparaître.  
 ἀφελῶς (*adv.*), simplement; sans affectation.  
 ἄφθονος, -ος, -ον, abondant.  
 ἀφ-ίημι (*sur* ἦμι), lancer; lâcher; congédier; renvoyer: *quelquefois* remettre, pardonner.  
 ἀφ-ικνεόμαι-οῦμαι, *f.* ἀφ-ιξομαι, *aor.* 2 ἀπικόμην, *parf.* ἀπῆγαμι, arriver; venir; parvenir.  
 ἀφιξίς, -εως (ῆ), arrivée; venue.  
 ἀφ-ίστημι (*sur* ἴστημι), séparer; au moy. se séparer de (*gén.*); se détacher du parti de qqn.  
 Ἀφροδίτη, -ης (ῆ), Aphrodite (Vénus).  
 ἄφωνος, -ος, -ον, sans voix; muet.  
 Ἀχαιός, -ά, -όν, Achéen; Grec.
- ἀχάριστος, -ος, -ον, ingrat.  
 ἄχθομαι, *f.* ἀχθέσομαι, *aor.* ἠχθέσθην, être fâché, se désoler (d'une chose).  
 ἄχθοφορέω-ω, porter un fardeau: être chargé.  
 Ἀχιλλεύς, -έως (ό), Achille.  
 ἄχρηστος, -ος, -ον, inutile.  
 ἄχρι ου ἄχρις (*adv.*) jusqu'à ce que; ἄχρις οὔ, jusqu'à ce que.  
 ἀψευδής, -ῆς, -ές, sincère, véridique.  
 ἀψοφητι (*adv.*), sans bruit.

## B

- βάθος, -ους (τό), profondeur; eau profonde.  
 βαθύς, -εῖα, -ύ, profond.  
 βαίνω, *f.* βήσομαι, *aor.* 2 ἔβην, *parf.* βέβηκα, aller: marcher.  
 βάλανος, -ου (ῆ), gland.  
 βάλλω, *f.* βαλῶ, *aor.* 2 ἔβαλον, *parf.* βέβληκα; passif ἐβλήθην, βέβλημαι, lancer; frapper.  
 βάνανσος (ου) τέχνη (ης) (ῆ), métier d'ouvrier.  
 βαρβαρικῶς (*adv.*), en langue barbare.  
 βάρβαρος, -ος, -ον, barbare.  
 βαρύς, -εῖα, -ύ, pesant; grave.  
 βασιλεία, -ας (ῆ), royauté; règne.  
 βασιλεύς, -έως (ό), roi.  
 βασιλεύω, *f.* -σω, régner.  
 βασιλικός, -ῆ, -όν, royal.  
 βασίλισσα, -ης (ῆ), reine.  
 βάτραχος, -ου (ό), grenouille.  
 βέβαιος, -α ου -ος, -ον, solide.  
 βεβαιόω-ω, affermir; assurer.  
 βελόνη, -ης (ῆ), aiguille.  
 βέλος, -ους (τό), trait, flèche.  
 βελτίων, -ων, -ον, compar. d'ἀγαθός.  
 βία, -ας (ῆ), violence.  
 βίαιος, -α ου -ος, -ον, violent; difficile.  
 βιβλος, -ου (ῆ), livre.  
 βίος, -ου (ό), vie.  
 βιώω-ω, *f.* βιώσομαι, *aor.* 2 ἐβίω, *parf.* βέβιωκα (*complété* par ζάω), vivre.



βλάπτω, *f.* βλάψω, léser; nuire à (*acc.*).  
 βλέπω, *f.* -ψομαι, regarder.  
 βλώσκω, *f.* μολοῦμαι. *aor.* 2 ἔμολον, *parf.* μέμδλωκα, aller; venir.  
 βοάω, βοᾷ, crier; chanter (*coq.*).  
 βοή, -ῆς (ἡ), cri.  
 βοηθεία, -ας (ἡ), secours.  
 βοηθέω-ῶ, secourir (*dat.*).  
 βορά, -ᾶς (ἡ), nourriture; proie.  
 βορέας, -ου (ὁ), Borée; vent du Nord.  
 βόσκημα, -ατος (τό), bétail; bestiaux.  
 βότρυς, -υος (ὁ), grappe de raisin.  
 βουκόλος, -ου (ὁ), bouvier.  
 βουλεύω, *f.* -σω, projeter; au moyen, délibérer.  
 βούλομαι, *f.* βουλήσομαι, *aor.* ἐβούληθην, *parf.* βεβούλημαι, vouloir.  
 βοῦς (ὁ), βοός, βοί, βοῦν, etc., bœuf (*Gr.* § 26).  
 βραδέως (*adv.*), lentement.  
 βραδύς, -εῖα, -ύ, lent.  
 βραχύς, -εῖα, -ύ, court.  
 βρέφος, -ους (τό), nouveau-né; bébé.  
 βρώμα, -ατος (τό), aliment.  
 βῶλος, -ου (ἡ), lingot.  
 βωμός, -οῦ (ὁ), autel.

## Γ

Γάιος, -ου (ὁ), Caius (nom prop.).  
 γάλα, γάλακτος (τό), lait.  
 Γαλάται, -ῶν (οἱ), Gaulois.  
 γαλή, -ῆς (ἡ), belette; chat.  
 γάρ (*conj.*), car; en effet.  
 γαστήρ, -τρός (ῆ), ventre; estomac.  
 γέγονα (γίνομαι).  
 γείτων, -ονος (ὁ, ἡ), voisin.  
 γελάω-ῶ, *f.* γελάσομαι, *aor.* ἐγέλασα, rire.  
 γελοῖος, οἱ γελοῖος, -α, -ον, plaisant.  
 γέμω, *f.* γεμῶ, être plein; être rempli de (*gén.*).  
 γένεσις, -εως (ἡ), naissance; origine.  
 γενναῖος, -α, -ον, généreux; brave.  
 γεννᾶω-ῶ, produire.  
 γένος, -ους (τό), race; famille; espèce.

γένυς, -υος (ἡ), mâchoire.  
 γέρας, γέρωσ (τό), récompense; fonction (honorifique).  
 γέρων, -οντος (ὁ), vieillard.  
 γεύομαι, *f.* -εύσομαι, goûter (*de, gén.*).  
 γῆ, γῆς (ἡ), terre.  
 γήλοφος, -ου (ὁ), colline.  
 γῆρας, -ως (τό), vieillesse.  
 γίγας, -αντος (ὁ), géant.  
 γίγνομαι, *f.* γενήσομαι, *aor.* 2 ἐγενόμην, *parf.* γεγένημαι et γέγονα, naître; devenir; se produire; se passer (*l'aor. sert de passé à εἶμι, être*).  
 γινώσκω, *f.* γνώτομαι, *aor.* 2 ἔγνων, *parf.* ἔγνωκα; *passif* : ἐγνώσθην, ἔγνωμαι, apprendre; connaître; savoir; penser.  
 γλήνη, -ῆς (ἡ), prunelle (de l'œil).  
 γλυκύς, -εῖα, -ύ, doux.  
 γλῶττα, -ῆς (ἡ), langue.  
 γνώμη, ῆς (ἡ), opinion; conviction.  
 γνώριμος, -ος, -ον, connu; *empl. comme nom* : connaissance.  
 γονεύς, -έως (ὁ), *au plur.* οἱ γονεῖς, les parents (père et mère).  
 γόνυ, γόνατος (τό), genou.  
 Γόρδιος, -ου (ὁ), Gordios (nom prop.).  
 γοῦν (*adv.*), du moins, donc.  
 γράμμα, -ατος (τό), écrit.  
 γραῦς, γραός, γραῖ, γραῦν (ἡ), *Gr.* § 26, vieille femme.  
 γράφω, *f.* -ψω, *aor.* ἔγραψα, *parf.* γέγραφα, *aor.* 2 *pass.* ἔγραψην, *parf.* γέγραμμαι, écrire.  
 γριπεύς, -έως (ὁ), pêcheur.  
 γυμνάζω, *f.* -ῶ, exercer; former.  
 γυμνός, -ῆ, -όν, nu; dépouillé de (*gén.*).  
 γυνή, γυναικός (ἡ), *voc.* γύναι, femme.  
 Γωβρύας, -ου (ὁ), Gobryas (nom prop.).

## Δ

Δαίδαλος, -ου (ὁ), Dédale (nom prop.).  
 δαίμων, -ονος (ὁ), demi-dieu.  
 δάκνω, *f.* δήξομαι, *aor.* 2 ἔδγκον, *parf.* δέδγκη, *passif* : ἐδάγκην ou ἐδήχθην, δέδγκημι, mordre.

δάκρυον, -ου (τό), larme.  
 δακρύω, *f.* -ύσω, pleurer.  
 δακτύλιος, -ου (ό), bague; anneau.  
 δαρεικός, -οῦ (ό), Darique (pièce d'or à l'effigie de Darius).  
 Δαρεῖος, -ου (ό), Darius (nom prop.).  
 δασύς, -εῖα, -ύ, épais.  
 Δάφνης, -ιδος (ό), Daphnis (nom prop.).  
 δέ (*particule après un mot*), or; mais; d'autre part.  
 δέδισα, comme δέδοικα.  
 δέδοικα (*parf.* de δέζω).  
 δεῖ, *f.* δέησει, *aor.* ἐδέησε, (*part. prés.* δέον), il faut, il est besoin de (*gén.*).  
 δείδω, (*f.* δέισω, *rar.*), *aor.* ἔδεισα (cf. δέδοικα), craindre; s'effrayer.  
 δείκνυμι, *f.* δείξω, *aor.* ἔδειξ, *parf.* ἔδειξα; *pass.* ἐδείχθη, ἔδειγμαι, montrer.  
 δειλῆ, -ης (ή), soir.  
 δειλία, -ας (ή), timidité; lâcheté.  
 δειλός, -ή, όν, lâche; ό δειλός, le poltron.  
 δεινός, -ή, -όν, terrible, affreux; habile (ά).  
 δεινότης, -τητος (ή), habileté; talent.  
 δειπνέω-ω, dîner.  
 δεῖπνον, -ου (τό), dîner (souper).  
 δέκα, dix.  
 δεκαετής, -ής, -ές, âgé de dix ans.  
 δέλτος, -ου (ή), tablettes (à écrire) lettre.  
 δένδρον, -ου (τό), arbre.  
 δεξιότης, -τητος (ή), adresse.  
 δέομαι, *f.* δεήσμαι, *aor.* ἐδεήθην avoir besoin de (*gén.*); demander à qqn (*gén.*) de faire (*inf.*).  
 δέουσα, (δέω).  
 δέρμα, -ατος (τό), peau, cuir.  
 δεσμός, -οῦ (ό), lien.  
 δεσμωτήριον, -ου (τό), prison.  
 δεσμώτης, -ου (ό), prisonnier.  
 δεσπότης, -ου (ό), maître.  
 δεῦρο (*adv.*), ici.  
 δεύτερος, -α, -ον, second; deuxième.  
 δέχομαι, *f.* δέχομαι, etc. accepter; recevoir.

1. δέω, *f.* δήσω, *aor.* ἔδησα, *parf.* δέδεκα; *passif*: ἐδέθη, δεδεμαι, lier.  
 2. δέω, *f.* δεήσω, manquer; s'en falloir; voir aussi δεῖ impersonnel.  
 δῆ (*particule*), certes; donc.  
 δῆλος, -η, -ον, apparent; clair.  
 δηλόω-ω, montrer.  
 δημεύω, *f.* εἰσω, confisquer.  
 Δημήτηρ, Δήμητρος (ή), Déméter (Cérès).  
 δημιουργέω-ω, être artisan.  
 δῆμος, -ου (ό), peuple.  
 Δημοσθένης, -ους (ό), Démosthène (nom prop.).  
 δημόσιος, -α, -ον, public.  
 διὰ (*avec génit.*), par; à travers; au moyen de; (*avec accus.*) à cause de.  
 διαβαίνω (sur βαίνω), traverser passer.  
 διαβάσεις, -εως (ή), passage.  
 διαβατός, -ή, όν, qu'on peut passer.  
 διαβολή, ῆς (ή), calomnie.  
 δια-γιγνώσκω (sur γινώσκω), distinguer.  
 δι-άγω (sur άγω), passer (temps, vie).  
 διάδημα, -ατος (τό), bandeau royal; diadème.  
 δια-διδράσκω (sur άπο-διδράσκω), s'échapper.  
 διαθήκη, -ης (ή) *au plur.* testament.  
 διακόσιοι, -αι, -α, deux cents.  
 δια-λαμβάνω (sur λαμβάνω), employer.  
 δια-λάμπω, *f.* -λάμψω, briller.  
 δια-λέγω (sur λείγω), au moyen converser.  
 δια-λύω (sur λύω), actif, ou moy. apaiser; réconcilier; congédier.  
 δι-αμαρτάνω (sur άμαρτάνω), se tromper, manquer: ne point obtenir.  
 δια-νοέομαι-οῦμαι (διανοήθην), penser; projeter de.  
 δια-πίπτω (sur πίπτω), échouer.  
 δι-αρπάζω (sur άρπάζω), piller.  
 δια-σπαράσσω, *f.* -άξω etc., déchirer.  
 δια-σπάω-ω, (sur σπάω-ω), déchirer: mettre en pièces.

δια-τάττω (-τάξω *etc.* sur τάττω), répartir; distribuer des rôles, des fonctions.

δια-τελέω-ω (*f.* -έσω), continuer.

δια-τίθημι (sur τίθημι), disposer.

δια-τριβή, -ής (*ή*), occupation.

δια-τρίβω *f.* τριψω *etc.*, passer; employer (le temps).

διαφανής, -ής, -ές, diaphane, transparent.

δια-φέρω (sur φέρω), l'emporter sur (*gén.*).

δια-φεύγω (sur φεύγω), échapper, éviter.

δια-φθείρω (sur φθείρω), détruire; corrompre (à prix d'argent).

δια-χράομαι-ώμαι, faire périr; tuer.

διδασκαλεῖον, -ου (τό), école.

διδάσκαλος, -ου (ό), maître; professeur.

διδάσκω, *f.* διδάξω, *etc.* passif ἐδιδάχθη *etc.* enseigner; renseigner; montrer.

δίδωμι, *f.* δώσω, *aor.* ἔδωκα, *parf.* δέδωκα; passif ἐδόθη, δέδομαι, donner.

δι-εἶμι (sur ἔρχομαι), traverser, passer (la vie).

διεῖ-εἶμι (sur διε-έρχομαι).

διεῖ-έρχομαι (sur ἔρχομαι), raconter; passer.

δι-εργάζομαι (sur ἐργάζομαι), achever; tuer.

δι-έρχομαι (sur ἔρχομαι), passer; traverser.

δι-έχω (sur ἔχω), s'écarter.

δι-ηγέομαι-οὔμαι, raconter; expliquer.

δι-ήνεγκον (δια-φέρω).

δι-ισχυρίζομαι, *f.* -ιοῦμαι, affirmer.

δίκαιος, -α, -ον, juste.

δικαιοσύνη, -ής (*ή*), justice.

δικαίως (*adv.*), justement.

δικαστής, -οῦ (ό), juge.

δίκη, -ής (*ή*), justice; δίκην (*gén.*) à la manière de.

δίπτυον, -ου (τό), filet.

Διογένης, -ους (ό), Diogène (nom prop.).

δι-οικέω-ω, administrer; conduire.

δι-οίσω (δια-φέρω).

Διονύσος, ου (ό), Dionysos (Bacchus).

Διός (voir Ζεύς).

δīs (*adv.*), deux fois.

δίψα, -ής (*ή*), soif.

διψάω-ω (*contract.* η au lieu de α, Gr. § 83, 1<sup>o</sup>), avoir soif.

διωγμός, -οῦ (ό), poursuite.

διώκω, *f.* διώξω, *etc.*, poursuivre.

δοκέω, *f.* δόξω; *pass.* δέδογμαι, sembler; paraître bon; δοκεῖ (*impers.*), il semble.

δόκιμος, -ος, -ον, considéré.

δόξα, -ής (*ή*), opinion; célébrité; gloire.

δορυφόρος, -ου (ό), garde du corps (porte-lance).

δουλεία, -ας (*ή*), esclavage.

δουλεύω, -εύσω être esclave.

δοῦλος, -ου (ό), esclave.

δουλόω-ω, asservir.

δοῦναι (δίδωμι).

δράκων, -οντος (ό), dragon; (gros) serpent.

δράμα, -ατος (τό), action; drame.

δράω-ω, *f.* δράσω *etc.*; passif : ἐδράσθη, faire.

δρέπω, *f.* -ψω, cueillir.

δριμύς, -εῖα, -ύ, âcre.

δρόσος, -ου (ή), rosée.

δρῦς, -υός (ή), chêne.

δρυτόμος, -ου (ό), bûcheron.

δύναμαι, *f.* δύνησομαι, *aor.* ἐδυνήθη, *parf.* δεδύνημαι, pouvoir.

δύναμις, -εως (ή), puissance; force.

δυνατός, -ή, -όν, possible; puissant; capable (*de, infin.*).

δύο, δυοῖν, deux.

δυσάλωτος, -ος, -ον, difficile à prendre

δυστυχέω-ω, être malheureux.

δυστυχής, -ής, -ές, malheureux.

δῶμα, -ατος (τό), maison.

δωρέω-ω (*à l'actif et au moyen*), donner (en présent).

δῶρον, -ου (τό), présent.

## E

ἐάλων (ἀλίσκομαι).  
 ἔάν, comme εἰ ἂν, si (*subj.*).  
 ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ (*pron. réfléchi*),  
 (de) soi-même, (de) lui-même.  
 ἐάω-ῶ, *f.* ἐάσω, *aor.* εἶσα (*Gr.* § 82,  
 3°), laisser; permettre.  
 ἔβαλον (βάλλω).  
 ἐβδομήκοντα, soixante-dix.  
 ἐβλήθην (βάλλω)  
 Ἑβρος, -ου (ὅ), Hèbre (fleuve de  
 Thrace).  
 ἐγγύς (*comp.* ἐγγυτέρω, *sup.* ἐγγύ-  
 τατα), près; auprès.  
 ἐγείρω, *f.* ἐγερῶ. *aor.* ἤγειρα. *parf.*  
 ἐγήγερκα, éveiller; *medio-passif* :  
 s'éveiller, être éveillé (*parf.* 2 ἐγρή-  
 γορα), *Gr.* 98, 3°.  
 ἐγενόμην (γίγνομαι).  
 ἐγκέφαλος, -ου (ὅ), cerveau.  
 ἐγ-κλίνω, *f.* κλινῶ, appuyer (voir κλίνω).  
 ἔγνω (γινώσκω).  
 ἐγρήγορα (ἐγείρω).  
 ἐγγελευς, -υος (ῆ), plur. ἐγγέλεις, -εων,  
 anguille.  
 ἐγώ (*pron. pers.*), je, moi.  
 ἔγωγε, moi du moins.  
 ἔδομαι (ἐσθίω).  
 ἔδραμον (τρέχω).  
 ἔθανον (θνήσκω).  
 ἐθέλω, *f.* ἐθελήσω, vouloir, consentir.  
 ἔθιγον (θιγγάνω).  
 ἐθίζω, -ίσω. *ου* ἰῶ, habituer à.  
 ἔθνος, -ους (τό), peuple; race.  
 εἰ (*conj.*), si; εἰ καί, même si.  
 εἶδον (ὁράω).  
 εἰδώς (οἶδα).  
 εἶθε (*conj. avec opt. ou indic.*), plaise  
 (ou plutôt) au ciel que.  
 εἰκάζω, *f.* -ίσω, *parf. pass.* εἰκασμαι  
 ou ἤκασμαι, représenter, figurer (en  
 forme de, *dat.*).  
 εἰκῇ (*adv.*), au hasard.  
 εἴκοσι, vingt.

εἰκώς, -υῖα, -ός, convenable; (τό)  
 εἰκός, (le) vraisemblable, (le) natu-  
 rel (de εἶκα).  
 εἰλόμην, εἶλον (αἰρέω).  
 εἰμί, *f.* ἔσομαι, être (*Gr.* § 65).  
 εἶμι, aller, marcher (*voir* ἔρχομαι).  
 εἶναι (*infin. de* εἰμί). être.  
 εἶπον (λέγω et ἀγορεύω).  
 εἶρηκα, εἶρημαι (λέγω).  
 εἰρήνη, -ης (ῆ), paix.  
 εἰρηνικός, -ή, -όν, pacifique.  
 εἰς (*prép. avec acc.*), dans (*avec*  
*mouv.*), pour.  
 εἷς, μία, ἓν, *gén.* ἐνός, μιᾶς, ἐνός, ἑν,  
 un seul.  
 εἰσ-άγω (*sur* ἄγω), introduire.  
 εἰσ-βλέπω (*sur* βλέπω), regarder.  
 εἰσ-έδραμον (εἰσ-τρέχω).  
 εἶς εἰμι (εἰσ-έρχομαι).  
 εἰσ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), entrer.  
 εἰσ-ἦλθον (εἰσ-έρχομαι).  
 εἶσι (εἰσί). *de* εἰμί, (ils) sont; εἶσι, *de*  
 εἶμι, il ira.  
 εἵστηκα (ἵστημι).  
 εἰσ-τρέχω (*sur* τρέχω), courir dans;  
 entrer en courant dans.  
 εἰσ-φέρω (*sur* φέρω, *irr.*), introduire,  
 induire.  
 εἶτα (*adv.*), ensuite.  
 εἴωθα (*parf.* 2). j'ai coutume; τὸ  
 εἰωθός, la coutume.  
 ἐκ ou ἐξ (*prép.*), de; hors de; à par-  
 tir de.  
 ἔκας (*comp.* ἔκαστέρω, *sup.* ἔκαστάτω)  
 loin (*de, gén.*).  
 ἕκαστος, -η, -ον, chacun.  
 ἑκάτερος, -α, -ον, chacun (des deux  
 ou d'eux), l'un et l'autre.  
 ἑκατέρωθεν (*adv.*), des deux côtés.  
 ἑκατέρωσε (*adv.*), des deux côtés,  
 vers les deux côtés.  
 ἑκατόν, cent.  
 ἐκ-βάλλω (*sur* βάλλω), lancer; rejeter.  
 ἐκ-δίδωμι (*sur* δίδωμι), donner en  
 mariage.  
 ἐκεῖ (*adv.*), là; là-bas.  
 ἐκεῖθεν (*adv.*), de là.  
 ἐκεῖνος, -η, -ο, ce; celui; celui-là.

ἰκεκράγειν (κράζω).

ἰκ-καλύπτω (*sur* καλύπτω), découvrir.

ἰκ-κρούω (*sur* κρούω), faire tomber.

ἰκ-λάμπω, *f.* -ψω, briller.

ἰκλάπην (κλέπτω).

ἰκούσιος, -ος ου -α, -ον, volontaire.

ἰκ-πέμπω (*sur* πέμπω), envoyer.

ἰκ-πηδάω-ῶ, s'élançer (hors de, *gén.*).

ἰκ-πίνω (*sur* πίνω), boire complètement.

ἰκ-πλήττω, *f.* -πλήξω; *passif* : *fut.*

-πλαγήσομαι, *aor.* ἐξ-επλάγην (*partic.*

ἐκ-πλαγείς), *parf.* ἐκ-πέπληγμαι.

effrayer.

ἰκ-πολιορκέω-ῶ, prendre (par siège) une ville.

ἰκτανον (κτείνω).

ἰκ-τρέφω (*sur* τρέφω), nourrir; élever.

ἰκ-φαίνω (*sur* φαίνω), montrer; faire connaître.

ἰκών, -οῦσα -όν (*gén.* -όντος, -ούσης,

-όντος), (qui agit, qui fait) volontairement.

ἰλαθον (λαμβάνω).

ἰλαθον (λαμβάνω).

ἰλάα, -ας (ή), olivier.

ἰλάττων, -ονος (comp. de ἰλαχύς), moindre; *plur.* moins nombreux.

ἰλαύνω, *f.* ἰλάω-ῶ, *aor.* ἤλασα, *parf.*

ἤλακα; *passif* : ἤλαθην, ἤλαμαι,

pousser (en avant); chasser devant soi; *intrans. en apparence* : s'élançer (Gr. § 207).

ἰλαφος, -ου (ή) cerf.

ἰλαφός, -ά, -όν, agile.

ἰλάχιστος (*superl. de* ἰλαχύς).

ἰλαχύς, -εῖα, -ύ, petit; peu nombreux.

ἰλείω-ῶ *f.* ἰλεῖσω, avoir pitié de (*acc.*).

ἰλείφθην (λείπω).

ἰλεσθε (αἰρέω,  *moy.*).

ἰλευθερία, -ας (ή), liberté.

ἰλευθερος, -ος ου -α, -ον, libre; (*homme*) libre.

ἰλευθέρως (*adv.*), librement; en homme libre.

ἰλέφας, -αντος (ό), éléphant.

ἰλήφθην (λαμβάνω).

ἰλιπον (λείπω).

ἰλκω, *f.* ἰλξω, *aor.* εἰλκυσα; *passif* : ἰλκυσθήσομαι, *aor.* εἰλκυσθην, tirer; traîner.

Ἰλλάς, -άδος (ή), Grèce (contrée).

Ἰλλήν, -ήνος (ό), Grec.

ἰλληνικῶς (*adv.*), en grec; en langue grecque.

ἰλοίμην, ἰλοιμι (αἰρέω).

ἰλπίζω *f.* -ίσω, ου ἰώ, espérer; s'attendre à.

ἰλπῖς, -ίδος (ή), espoir; espérance.

ἰμαθον (μανθάνω).

ἰμαυτοῦ, -ῆς, -οῦ (*pron. réfléchi*), (de) moi-même.

ἰμ-βαίνω (*sur* βαίνω), entrer dans; s'embarquer sur.

ἰμ-βάλλω (*sur* βάλλω), jeter dans; — λόγον, entamer une conversation.

ἰμολον (βλώσχω).

ἰμός, -ή, -όν, mon; mien.

ἰμπειρία, -ας (ή), expérience.

ἰμπειρος, -ος, -ον, expérimenté, habile (*gén.*).

ἰμ-πίπλημι, *f.* ἰμ-πλήσω (*sur* πίμπλημι), remplir.

ἰμ-πίπρημι, *f.* ἰμ-πρίσω (*sur* πίμπρημι), incendier.

ἰμ-πίπτω (*sur* πίπτω), tomber sur ou dans; heurter.

ἰμ-ποιέω-ῶ, inspirer.

ἰμπροσθεν (*adv.*), par devant; εἰς τὸ ἔμπροσθεν, en avant.

ἰμπρόσθιος, -ος, -ον, antérieur; de devant.

ἰμ-φανίζω, *f.* -ιῶ, rendre visible; faire savoir.

ἐν (*prép. avec le dat.*), dans.

ἐν (εἰς).

ἐναντιόω-ῶ, opposer; *au médio-passif* : s'opposer à.

ἐνατος, -η, -ον, neuvième.

ἐνδεκα, onze.

ἐνδοξος, -ος, -ον, illustre; glorieux; brillant.

ἐν-δύω, *f.* -δυσσα, *aor.* 2 ἐν-έδυν (Gr. § 118, *rem.*), revêtir.

ἐν-εἰμι (*sur* εἰμι), être dans (*dat. ou ἐν*).

ἐνεκα (*prép. avec le gén. habituellement placée après le complément*), à cause de; en vue de.

ἐν-έπεσον (ἐμ-πίπτω).

ἐνθα (*adv.*), là; alors.

ἐνθάδε (*adv.*), ici.

ἐνθεν (*adv.*), de là.

ἐνθυμέομαι-οὔμαι, *f.* -ήσομαι, se mettre dans l'esprit (*acc.*).

ἐνιοι, -αι, -α, quelques; plusieurs.

ἐνίοτε (*adv.*), quelquefois.

ἐν-ίστημι, (*sur* ἵστημι), placer dans; au moyen : survenir; se produire.

ἐνός (*el.*).

ἐνταῦθα (*adv.*), ici; là; alors.

ἐν-τέλλω, *f.* -τελῶ (*au moyen*), recommander.

ἐντεῦθεν (*adv.*), d'ici; de là.

ἐν-τίθημι (*sur* τίθημι), mettre dans.

ἐντίμως (*adv.*), avec honneur.

ἕξ, six.

ἕξ (*voir* ἐκ).

ἕξαίφνης (*adv.*), subitement.

ἕξ-αλείφω, *f.* -ψω, effacer

ἕξ-απατάω-ῶ, tromper.

ἕξαπίνης (*adv.*), subitement (*cf.* ἑξαίφνης).

ἕξ-αρτάω-ῶ, suspendre.

ἕξ-εγείρομαι (*sur* εγείρω), s'éveiller.

ἕξ-εἰμι, sert de *fut.* à ἕξ-έρχομαι, sortir. Mais voir aussi ἕξ-εσσι.

ἕξ-εἶναι (*voir* ἕξ-εσσι).

ἕξ-ελαύνω (*sur* ἐλαύνω), chasser; *intrans. en apparence* : s'avancer.

ἕξ-επλάγην (ἐκπλήττω).

ἕξ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), sortir.

ἕξ-εσσι (*sur* εἰμί), *imparf.* ἕξ-ῆν; *fut.* ἕξ-εσται, il est permis; il est possible.

ἕξ-ετάζω, *f.* -άσω, examiner.

ἕξ-ετασις, -εως (ή), revue.

ἕξ-ήκοντα, soixante.

ἕξ-ῆλθον (ἕξ-έρχομαι).

ἕξ-ίημι (*sur* ἵημι), envoyer.

ἕξ-ίστημι (*sur* ἵστημι), aux formes de sens *intrans.*, s'écarter de.

ἕξ-όλλυμι (*sur* δλλυμι), faire périr; détruire.

ἕξω (*gén.*), hors de.

ἕοικα, je ressemble (*forme de parfait*).

ἑορτή, -ῆς (ή), fête

ἐπ-αγγέλλω, *f.* -αγγελῶ, annoncer; au moyen, promettre.

ἐπ-άγω (*sur* ἄγω), faire avancer.

ἐπαθον (πάσχω).

ἐπ-αινέω-ῶ, *f.* -έσω, louer; vanter.

ἐπαινος, -ου (ό), éloge; louange.

ἐπ-ακούω (*sur* ἀκούω), obéir.

Ἐπαμεινώνδας, -ου (ό), Epaminondas.

ἐπ-αμύνω, *f.* -αμυνῶ, repousser; tenir tête à.

ἐπαν-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), revenir

ἐπαυλις, -εως (ή), étable; ferme basse-cour.

ἐπ-εβίων (ἐπι-ζήω).

ἐπεὶ (*conj.*), puisque; comme; alors que; lorsque; parfois : car.

ἐπείγομαι, *f.* ἐπείξομαι, se hâter

ἐπειδάν (*conj. avec le subj.*), après que.

ἐπειδὴ (*conj.*), puisque; après que.

1. ἔπ-εἰμι (*sur* εἰμί), être sur (*dat.*); être placé sur.

2. ἔπ-εἰμι (*sur* ἔρχομαι et εἰμί), voir ἐπέρχομαι.

ἐπειτα (*adv.*), ensuite.

ἐπ-ελεῖπον (ἐπι-λείπω).

ἐπεμ-βάλλω (*sur* βάλλω), enfoncer.

ἐπ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), survenir; suivre; attaquer.

ἐπεσον (πίπτω).

ἐπὶ (*prép.*) avec *gén.* sur; pour; — avec *dat.* sur; près de; en vue de; à propos de; contre. — avec *acc.* à; pour; vers; sur; contre.

ἐπι-βαίνω (*sur* βαίνω), atteindre (*gén.*).

ἐπιβάτης, -ου (ό), soldat de marine; marin.

ἐπι-δείκνυμι (*sur* δείκνυμι), montrer; faire voir; surtout au moyen : étaler; faire montre de.

ἐπι-δίδωμι (*sur* δίδωμι), donner comme dot.

- ἐπιεικῶς (*adv.*), convenablement; assez bien.
- ἐπι-ζάω-ω, *aor.* 2 ἐπ-εδίω, survivre.
- ἐπι-θυμέω-ω, désirer (*gén.*).
- ἐπιθυμία, -ας (ῆ), désir; envie.
- ἐπι-καλέω-ω, (*sur* καλέω), appeler; invoquer.
- ἐπι-κατα-ρριπτέω-ω, jeter (*en outre*).
- ἐπι-κίνδυνος, -ος, -ον, dangereux.
- ἐπι-λαμβάνω (*sur* λαμβάνω), *au moyen* : saisir; se saisir de.
- ἐπι-λανθάνω (*sur* λανθάνω), être caché; *au moyen avec gén.* oublier.
- ἐπι-λείπω (*sur* λείπω), manquer.
- ἐπι-λήσω (*fut. de* ἐπι-λανθάνω).
- ἐπιλήσμων, -ων, -ον, oublieux.
- ἐπι-μέλομαι, *ou* -μελέομαι-οὔμαι, *f.* ἴσομαι, avoir soin de.
- ἐπιμελής, -ῆς, -ές, soigneux, soucieux (*de, gén.*).
- ἐπι-νοέω-ω, *f.* -νοήσω, imaginer.
- ἐπειν (πίνω).
- ἐπι-πλέω (*sur* πλέω), flotter (*sur, dat.*).
- ἐπι-πολάζω, *f.* -άσω, surnager.
- ἐπι-ρρίπτω (*sur* ρίπτω), jeter.
- ἐπι-σκέπτομαι (*sur* σκέπτομαι), visiter.
- ἐπίσκοπος, -ος, -ον, ombragé; obscur.
- ἐπι-σκοπέω-ω, examiner.
- ἐπι-σώπτω, *f.* -ψω, se moquer de (*gén.*).
- ἐπι-σπάω-ω, *au moyen* : tirer à soi.
- ἐπίσταμαι, *f.* ἐπιστήσομαι, *aor.* ἠπιστήην, savoir.
- ἐπι-στελλω (*sur* στελλω), faire dire de (*infin.*).
- ἐπιστήμη, -ης (ῆ), science; savoir.
- ἐπιστήμων, -ων, -ον, instruit.
- ἐπι-τεχνάομαι-ῶμαι, imaginer; inventer.
- ἐπιτήδεος, -ος *ou* α, -ον, utile. Τὰ ἐπιτήδεα, les choses utiles à la vie; les vivres.
- ἐπι-τίθημι (*sur* τίθημι), mettre sur; *au moyen* : attaquer (*dat.*).
- ἐπι-τρέπω (*sur* τρέπω), confier.
- ἐπιφανής, -ῆς, -ές, illustre.
- ἐπι-φέρω (*sur* φέρω), apporter; attacher (à *ou sur*).
- ἐπι-φοιτάω-ω, aller souvent dans (*datif*).
- ἐπι-χειρέω-ω, entreprendre; tenter; se mettre à.
- ἐπ-ιών, -ιοῦσα, -ιόν (*ἐπ-έρχομαι*).
- ἐπλάγην *ou* ἐπλήγην (*πλήττω*).
- ἐπομαι *f.* ἔπομαι, *aor.* 2. ἐσπόμεν suivre (*dat.*).
- ἐπράθην (*πιπράσχω*).
- ἑπτα, sept.
- ἑπτακαίδεκα, dix-sept.
- ἑπτακόσιοι, -αι, -α, sept cents.
- ἐπυθόμην (*πυνθάνομαι*).
- ἐργάζομαι, *f.* -ασομαι, *aor.* εἰργασάμην; *passif* : εἰργάσθην, εἰργασμαι, travailler.
- ἐργάτης, -ου (ὁ), ouvrier; travailleur
- ἐργατικός, -ῆς, -όν, actif.
- ἔργον, -ου (τό), travail; ouvrage; tâche, action; *qqfois* chose, affaire.
- ἐρέτης, -ου (ὁ), rameur.
- ἐρημος, -ος *ou* -η, -ον, désert; solitaire.
- ἐρίζω, *f.* -ίσω (*imp.* ἤριζον), rivaliser; se quereller.
- ἔριον, -ου (τό), laine
- ἔριφος, -ου (ὁ), chevreau.
- ἐρμηνεύς, ἕως (ὁ), interprète.
- ἐρμογλυφεύς, -έως (ὁ), statuaire; sculpteur
- ἐρμογλυφική, -ῆς (ῆ), sculpture.
- ἐρομαι, *f.* ἐρήσομαι, *aor.* 2 ἠρόμην, interroger (*qqn*); demander (*qqe chose*).
- ἐρρύην (ῥέω).
- ἔρρωμαι (ῥώννυμι).
- ἐρύθημα, -ατος (τό), rougeur; teint rose (*du visage*).
- ἐρυθριάω-ω, *f.* -άσω, rougir.
- Ἐρυσίχθων, -ονος (ὁ), Erysichton (*nom prop.*).
- ἐρχομαι (*Gr.* § 116). *f.* εἶμι *ou* ἐλεύσομαι, *aor.* 2 ἤλθον, *parf.* ἐλήλυθα, aller

ἐρῶ, -εῖς etc. (*fut. de λέγω*).

ἐρωτάω-ῶ, interroger.

ἐσθίω, *f. ἔδομαι aor. 2 ἔφαγον, parf. ἔδηδοκα*, manger.

ἐσπέρα, -ας (ἡ), soir; soirée.

ἐσπόμεν (ἐπομαι).

ἐσχάρα, -ας (ἡ), brasier.

ἔσχον (ἔχω).

ἔσω (*adv. et prép.*), au dedans de (*gén.*).

ἐταῖρος, -ου (ὁ), camarade; compagnon.

ἕτερος, -α, -ον, l'un; l'autre (en parlant de deux).

ἐτέχθην (τίκτω).

ἔτι (*adv.*), encore.

ἐτμήθην (τέμνω).

ἔτοιμος, -ος *ou* -η, -ον, prêt; disposé (à).

ἐτοίμως (*adv.*), avec empressement.

ἔτος, -ους (τό), an; année.

ἐτράπην (τρέπω).

ἐτρώθην (τιτρώσκω).

ἔτυχον (τυγχάνω).

εὖ (*adv.*), bien.

εὐγενής, -ής, -ές, noble.

εὐδαιμονέω-ῶ, être heureux.

εὐδαιμόνων, -ων, -ον (*gén. -ονος*), heureux.

εὐδοκιμέω-ῶ, être estimé; jouir de la considération.

εὐεδής, -ής, -ές, agréable; beau.

εὐέλπης, -ις, -ι, (*gén. -ιδος*) qui a bonne espérance; plein de confiance.

εὐεργέτης, -ου (ὁ), bienfaiteur.

1. εὐθύς, -εῖα, -ύ, droit; direct.

2. εὐθύς (*adv.*), aussitôt.

εὐκαιρος, -ος, -ον, opportun.

εὐκρίως (*adv.*), (fort) à propos.

εὐλάβεια, -ας (ἡ), circonspection; précaution.

εὐλαβεόμαι-οὔμαι, prendre garde.

εὐμενῶς (*adv.*), avec bonté.

εὐμορφία, -ας (ἡ), beauté.

εὐνοία, -ας (ἡ), bienveillance.

εὐνομος, -ος, -ον, bien policé.

εὐνοος-ους, -ους, -ουν, bienveillant.

εὐρίσκω, *f. εὐρήσω, aor. 2 ἤρην (inf. εὐρεῖν), parf. εὐρηκα *ou* ἠύρηκα; passif: εὐρεθήσομαι, ἠύρεθην. ἠύρημαι *ou* εὐρημαι*, trouver.

εὖρος, -ους (τό), largeur.

Εὐρυμέδων, -οντος (ὁ), Eurymédon (*nom prop.*).

εὐσεβής, -ής, -ές, pieux.

εὐτονος, -ος, -ον, bien tendu; robuste.

εὐτυχέω-ῶ, être heureux.

εὐτυχής, -ής, -ές, heureux.

Εὐφράτης, -ου (ὁ), Euphrate (fleuve)

εὐφυῖα, -ας (ἡ), bon naturel; heureuses dispositions.

εὐχαριστία, -ας (ἡ), action de grâces.

εὐχή, -ῆς (ἡ), prière; souhait.

εὐχομαι, *f. -ξομαι*, souhaiter; prier (*datif*).

εὐψυχία, -ας (ἡ), courage; audace.

εὐώδης, -ης, -ές, parfumé.

εὐωχία, -ας (ἡ), festin; banquet.

ἐφ' pour ἐπί devant esprit rude.

ἐφάνην (φαίνω).

ἐφ-εδρεύω, *f. -σω*, être à l'affût.

ἐφη (φημι), dit-il.

ἐφθάρην (φθείρω).

ἐφθην (φθάνω).

ἐφ-ίημι (sur ἵημι), envoyer; *au moyen*: permettre.

ἔφυγον (φεύγω).

ἐχθές (*adv.*), hier.

ἐχθρα, -ας (ἡ), haine.

ἐχθρός, -ά, -όν, ennemi.

ἔχω, *f. ἔξω, aor. 2 ἔσχον (inf. σχεῖν), parf. ἔσχηκα; passif: σχεθήσομαι, ἐσχέθην, ἐσχημαι*, avoir; *avec un adv. de manière*: être.

ἔψω, *f. ἐψήσω*, cuire.

ἑωθινός, -ή, -όν, matinal; τό ἑωθινόν, le matin.

1. ἕως, *gén.* ἕω, aurore; malin.

2. ἕως (*conj.*), tant que: jusqu'à ce que.



## Z

ζάω-ω, *f.* ζήσω ou βιώσομαι, *aor.* 2  
ἐβίων, *parf.* βεβίωκα, vivre.

ζευγηλατέω-ω, conduire (un attelage).

ζευγηλάτης, -ου (ό), laboureur.

ζεύγνυμι, *f.* ζεύξω, etc.; *aor. passif* :  
ἐζύγην, attacher; joindre.

ζεύγος, -ους (τό), attelage.

Ζεύς, *gén.* Διός (Gr. § 31), Zeus  
(Jupiter).

ζήλος, -ου (ό), émulation.

ζηλώω-ω, envier; jalouser.

ζημιόω-ω, punir.

ζήν (*inf.* de ζάω).

ζητέω-ω, *f.* -ήσω, chercher.

ζώννυμι, *f.* ζώσω etc. *passif* : ἐζώσθην,  
ἔλωμαι ou ἔλωσμαι, ceindre; au  
moyen : se ceindre.

ζῷον, -ου (τό), animal.

## II

ἢ (*adv.*), par où.

ἢ (*adv.*), ou, ou bien; après com-  
paratif : que.

ἢ (*adv.*), est-ce que?

ἢ dans l'expression ἢ δ' ὅς, dit-il.

ἦα (εἰμι).

ἦγαγον (ἄγω).

ἡγεμών, -όνος (ό), guide; chef; géné-  
ral.

ἡγέομαι-οὔμαι, 1° marcher devant;  
2° croire, penser.

ἡδέως (*adv.*), agréablement; avec  
plaisir.

ἤδη (*adv.*), déjà.

ἡδομαι, *f.* ἡσθῆσθαι, *aor.* ἡσθην, se  
réjouir.

ἡδονή, -ῆς (ἡ), plaisir.

ἡδύς, -εῖα, -ύ (*comp.* ἡδύων, *sup.*  
ἡδιστός), agréable.

ἦθος, -ους (τό), caractère; usage.

ἦκιστα (*adv.*), très peu; le moins.

ἦκω, *f.* ἦξω, etc. venir, aller (*prop.*  
être arrivé).

ἦλθον (ἔρχομαι).

ἡλικία, -ας (ἡ), âge.

ἡλικιώτης, -ου (ό), camarade.

ἡλιξ, -ικος (ό), qui est du même âge;  
compagnon.

ἡλιος, -ου (ό), soleil.

ἡμεῖς, -ῶν (*pron. pers.*), nous.

ἡμέρα, -ας (ἡ), jour; μεθ' ἡμέραν,  
pendant le jour.

ἡμερος, -ος, -ον, doux, paisible.

ἡμέτερος, -α, -ον, notre, nôtre.

ἡμι-, demi (*en composition*).

ἡμι (*verbe, voir* ἦ et ἦν) Gr. § 114, 5°.

ἡμιπόδιον, -ου (τό), demi-pied.

ἦν pour ἐάν (*subj.*), si.

ἦν, *acc. fém.* de ὅς (*pron. relat.*).

1. ἦν (εἰμί), (j')étais ou (il) était.

2. ἦν (de ἡμί) : ἦν δ' ἐγώ, dis-je (Gr. §  
114, 5°).

ἡνέχθην (φέρω).

ἦξω (ἦκω).

ἦπερ, par où; comme.

Ἡρακλῆς, -κλέους (ό), Héraclès  
(Hercule).

ἡρέμα (*adv.*), tranquillement; dou-  
cement.

ἦρξα (ἄρχω).

ἡρόμην (ἔρομαι).

ἦσαν (εἰμί), ils étaient.

ἡσθημαί (αἰσθάνομαι).

ἡσσω (ἥττων), -ων, -ον (*gén.* -ονο-),  
inférieur; ἥττον (*adv.*), moins.

ἡσυχῇ (*adv.*), tranquillement.

ἡσυχία, -ας (ἡ), tranquillité; repos.

ἡττάομαι-ῶμαι, être vaincu.

ἥττον (*voir* ἡσσω).

ἥττων (*voir* ἡσσω).

ἡῦρον (εὐρίσκω).

ἦχος, -ου (ό), bruit : son.

ἦχώ, -οῦς (ἡ), écho.



θάλαττα, -ης (ἡ), mer.

θάμνος, -ου (ό), buisson, fourré,

θάνατος, -ου (ὁ), mort.  
 θανοῦμαι (θνήσκω).  
 θάπτω, *f.* θάψω, *aor.* ἔθαψα, *parf.* τέταρα; *aor.* 2 *passif*: ἐτάφη, ensevelir; rendre les derniers devoirs.  
 θαρρέω-ῶ, être plein de confiance.  
 θάττων, -ων, -ον (comp. de ταχύς).  
 θαῦμα, -ατος (τό), merveille; objet d'admiration; étonnement.  
 θαυμάζω, *f.* -άσω, admirer; s'étonner (de qqe chose, *acc.*).  
 θαυμαστός, -ή, -όν, admirable; étonnant.  
 θέα, -ας (ή), spectacle.  
 θεά, -ᾱς (ή), déesse.  
 Θεαγένης, -ους (ὁ), Théagène (nom prop.).  
 θέαμα, -ατος (τό), spectacle.  
 θεάομαι-ῶμαι, *f.* θεάσομαι, contempler; regarder.  
 θεατής, -οῦ (ὁ), spectateur.  
 θεατός, -ή, -όν, visible; digne d'être vu.  
 θεῖος, -ου (ὁ), oncle.  
 θέλημα, -ματος (τό), volonité.  
 θέλω, *f.* θελήσω, vouloir bien, consentir.  
 Θемистоκλῆς, -έους (ὁ), Thémistocle (nom prop.).  
 θεός, -οῦ (ὁ), Dieu, (un) dieu.  
 θεραπαινά, -ης (ή), servante.  
 θεραπεία, -ας (ή), soin, traitement (d'un malade).  
 θεραπεύω, *f.* -εύσω, soigner.  
 θεράπων, -οντος (ὁ), serviteur.  
 θερίζω, *f.* -ιῶ, moissonner.  
 θερινός, -ή, -όν, d'été.  
 θερμαίνω, *f.* -ανῶ, chauffer.  
 θερμότης, -τητος (ή), chaleur.  
 θέρος, -ους (τό), été.  
 θεσπέσιος, -α, -ον, divin.  
 θέω, *f.* θεύσομαι, courir.  
 Θηβαῖος, -α, -ον, Thébain.  
 θήρα, -ας (ή), chasse.  
 Θηρεύω, *f.* -εύσω, aller à la chasse; rechercher; capturer, prendre.  
 θηρίον, -ου (τό), animal.  
 θησαυρός, -οῦ (ὁ), trésor.

Θησεύς, -έως (ὁ), Thésée (nom prop.).  
 θιγγάνω, *f.* θίξω, *aor.* 2 ἔθιγον, toucher (*gén.*).  
 θνήσκω, *f.* θανοῦμαι, *aor.* 2 ἔθανον, *parf.* τέθνηκα, mourir.  
 θνητός, -ή, -όν, mortel.  
 θόρυβος, -ου (ὁ), bruit.  
 Θρᾶξ, Θρακός (ὁ), Thrace (nom de peuple).  
 θράσος, -ους (τό), audace, courage.  
 Θρᾶττα, -ης (ή), femme de Thrace.  
 θρήνος, -ου (ὁ), lamentation funèbre.  
 θρίξ, τριχός (ή), cheveu; poil.  
 θρόνος, -ου (ὁ), siège.  
 θροῦς (p. θρόος), *gén.* θροῦ (ὁ), rumeur.  
 θρύπτω, *f.* -ψω; *passif aor.* 2 ἐτρύphen, amollir.  
 θυγάτηρ, -ατρός (ή), fille.  
 θυγατριδοῦς, -οῦ (ὁ), petit-fils (fils de la fille).  
 θυμός, -οῦ (ὁ), colère.  
 θυμόομαι-οῦμαι, se mettre en colère.  
 θύρα, -ας (ή), porte.  
 θυσία, -ας (ή), sacrifice.  
 θύω, *f.* -ύσω, immoler, sacrifier.  
 θωρακοποιός, -οῦ (ὁ), fabricant de cuirasses.  
 θώραξ, -άκος (ὁ), cuirasse.

## I

ιάομαι-ῶμαι, *f.* -άσομαι, guérir.  
 ιατρεύω, *f.* -εύσω, soigner.  
 ιατρός, -οῦ (ὁ), médecin.  
 ἰδρύω, *f.* -ύσω, établir; fonder.  
 ἱέρεια, -ας (ή), prêtresse.  
 ἱερεύς, -έως (ὁ), prêtre.  
 ἱερός, -ά, -όν, saint; sacré; ἱερόν, -οῦ, (τό), temple; victime.  
 ἱημι, *f.* ἦσω, *aor.* ἦκα, *parf.* εἶχα; *passif*: ἰθήσομαι, εἶθην, εἶμαι, envoyer; lancer.  
 ἱκανός, -ή, -όν, suffisant.  
 ἱκετεύω, *f.* -εύσω, supplier.  
 ἱκέτης, -ου (ὁ), suppliant.  
 ἱκτινός, -ου (ὁ), milan (oiseau de proie).

ἡλαρός, -ά, -όν, joyeux; gai.  
 ἡμάτιον, -ου (τό), manteau.  
 ἔνα (*conj. avec subj.*), afin que.  
 Ἰνδοί, -ῶν (οί), Indiens (peuple).  
 Ἰξίων, -ονος, Ixion (nom. prop.).  
 Ἰουλιανός, -οῦ (ὁ), Julien (nom. prop.).  
 ἱππεύς, -έως (ὁ), cavalier.  
 ἱππεύω, *f.* -εύσω, aller à cheval.  
 ἵππος, -ου (ὁ), cheval.  
 Ἰσαίος, ου (ὁ), Isée (nom. prop.).  
 ἴσθι (οἶδα ου εἰμι).  
 ἴσος, -η, -ον, égal.  
 ἰσοτιμία, -ας (ἡ), égalité.  
 ἵστημι, *f.* στήσω, *aor.* 1 ἵστησα, *aor.* 2 ἵστην, *parf.* ἵστηκα, placer (à certaines formes) : se placer, se tenir, Gr. § 109).  
 ἱστορέω-ω, apprendre par information.  
 ἰσχυρός, -α, -ος, fort; robuste; violent, bien fortifié.  
 ἰσχύς, -ύος (ἡ), force.  
 ἴσως (*adv.*), peut-être.  
 Ἰταλία, -ας (ἡ), Italie (contrée).  
 ἰχανόω-ω, désirer (*gén.*).  
 ἰχθύς, -ύος (ὁ), poisson.  
 Ἰωνικός, -ή, -όν, Ionien.

## K

καθαρός, -ά, -όν, pur.  
 καθέζομαι, *f.* καθεδοῦμαι, s'asseoir.  
 καθ-εἰλω (*sur* εἰλω), mettre à flot (un navire).  
 καθεύδω, *f.* -ευδήσω, dormir.  
 καθ-ήκω (*sur* ἤκω), appartenir; revenir.  
 κάθημαι (*imparf.* ἐκαθήμην), être assis.  
 καθ-ίημι (*sur* ἵημι), lancer de haut en bas; précipiter.  
 καθ-ίστημι (*sur* ἵστημι), établir, fonder.  
 καθ-οράω-ω (*sur* οράω), voir; apercevoir.

καί (*conj.*), et; même.  
 καινός, -ή, -όν, nouveau; extraordinaire.  
 καίπερ (*suiivi d'un participe*), quoique.  
 καιρός, -οῦ (ὁ), occasion.  
 καίω (*voir* κάω).  
 κακία, -ας (ἡ), lâcheté; méchanceté.  
 κακοδαίμων, -ων, -ον, *gén.* -ονος, malheureux.  
 κακός, -ή, -όν, mauvais; lâche; τὸ κακόν, -οῦ, le mal.  
 κακῶς (*adv.*), mal; hautement.  
 κάλαθος, -ου (ὁ), panier.  
 καλέω-ω, *f.* καλῶ, *aor.* ἐκάλεσα, *parf.* κέκληκα; *passif* : ἐκλήθην, κέκλημαι, appeler; nommer; inviter.  
 κάλλιστος, (καλός).  
 κάλλος, -ους (τό), beauté.  
 καλλωπίζομαι, *f.* -ιοῦμαι, se parer.  
 καλοκαγαθία, -ας (ἡ), honnêteté.  
 καλός, -ή, -ον (*comp.* καλλίων, *sup.* κάλλιστος), beau.  
 καλύπτω, *f.* -ψω, cacher.  
 κάλως, -ω (ὁ), cable; corde.  
 καλῶς (*adv. comp.* κάλλιον, *sup.* κάλλιστα), bien; honorablement.  
 καὶν pour καὶ ἐάν (*avec subj.*), même si.  
 κανοῦν (*contr.* de χάνεον), -οῦ (τό), corbeille.  
 κάπρος, -ου (ὁ), sanglier.  
 καρδία, -ας (ἡ), cœur.  
 Καρία, -ας (ἡ), Carie (contrée).  
 καρπός, -οῦ (ὁ), fruit.  
 καρποφόρος, -ος, -ον, fertile (en fruits).  
 καρτερός, -ά, -όν, fort; puissant; vigoureux.  
 κάρφος, -ους (τό), paille.  
 κατὰ (*prép.*) *avec gén.* de; du haut de; *avec acc.* selon; suivant; pendant; καθ' ἓνα, un à un.  
 κατα-βαίνω (*sur* βαίνω), descendre.  
 κατα-βάλλω (*sur* βάλλω), jeter (à bas), abattre; abaisser.  
 κατ-άγνυμι, *f.* -άξω, *aor.* -έαξα; *passif* : κατ-εάγην, κατ-έαγα, casser; briser.

κατα-θεάομαι-ᾶμαι, *f.* -άσομαι, regarder.

κατα-θύω (*sur* θύω), immoler.

κατα-καίω (*ou* -κάω, *sur* κάω), brûler entièrement.

κατά-κειμαι (*sur* κεῖμαι), être couché, étendu *ou* placé.

κατα-κλίνω (*sur* κλίνω), *au medio-pass.* se coucher.

κατακλυσμός, οὖ (ὅ), inondation.

κατα-κόπτω (*sur* κόπτω), abattre; tuer.

κατα-κτείνω (*sur* κτείνω), tuer.

κατα-λαμβάνω (*sur* λαμβάνω), rencontrer.

κατα-λείπω (*sur* λείπω), laisser; abandonner.

κατάμειψις, -εως (ῆ), blâme; (ἐκ-τοῦ), remords.

κατα-νοέω-ᾶ, remarquer; observer.

κατα-πηδάω-ᾶ, sauter à bas.

κατ-αράομαι-ᾶμαι (*datif*), maudire.

κατάρρυτος, ος, ον, arrosé.

κατα-σκευάζω, *f.* -άσω, préparer; façonner.

κατα-τίθημι (*sur* τίθημι), quitter; déposer.

καταφανής, ῆς, ἐς, visible; reconnaissable.

κατα-φεύγω (*sur* φεύγω), se réfugier.

κατα-φιλέω-ᾶ, embrasser.

κατα-φρονέω-ᾶ (*génit.*), mépriser.

κατάφυτος, ος, ον, planté (*de, dat.*).

κατα-χέω (*sur* χέω), verser (*sur, gén.*).

κατα-χώννυμι, recouvrir; ensevelir.

κατ-έπγα (*κατ-άγνυμι*).

κατ-έαξα (*κατ-αγνυμι*).

κατ-έβην (*κατα-βαίνω*).

κατ-εἶδον (*καθ-οράω*).

κάτ-ειμι (*κατ-έρχομαι*).

κατ-έρχομαι (*sur* έρχομαι), descendre.

κατ-εύχομαι (*sur* εύχομαι), souhaiter.

κατ-έφαγον (*κατ-εσθίω*).

κατ-ηγυρέω-ᾶ, accuser (*génit.*).

κατ-ῆλθον (*κατ-έρχομαι*).

κατ-ισχύω, *f.* -ύσω, vaincre; l'emporter (*sur, gén.*).

κατ-ορθύω-ᾶ, réussir.

κατόρθωσις, -εως (ῆ), réussite.

κατ-ορύττω (*sur* ορύττω), enfouir.

κάτω (*adv.*), en bas.

καυστός, ῆ, ὄν, brûlé.

κάω, *f.* καύσω, *aor.* έκαυσα, *parf.* κέκαυχα; *passif*: έκαύθην, κέκαυμαι, brûler (*transitif*).

κεῖμαι, *f.* κείσομαι, être couché; être placé.

κείρω, *f.* κερῶ, *aor.* έχειρα, *parf.* κέκαρκα; *passif*: έκάρην, κέκαρμαι, tondre; ravager.

κέκληκα, κέκλημαι (*καλέω*).

κέκραμαι (*κεράννυμι*).

κέκτημαι (*κτάομαι*).

κέλευσμα, -ατος (τό), ordre; commandement.

κελεύω, *f.* -εύσω, ordonner; commander.

Κελτοί, -ῶν (οί), Gaulois; Celtes.

κενός, -ή, -όν, vide.

κένταυρος, -ου (ὅ), centaure.

κεράννυμι, *f.* -ᾶ *ou* -άσω; *parf. passif*: κέκραμαι, mêler; mélanger.

κέρας, (τό), *gén.* -ατος *ou* -ως (ας), corne.

κερδῶς, -η, -ον, fin; rusé.

κέρτομος, -ος, -ον, moqueur.

κεφαλή, -ῆς (ῆ), tête.

κηλέω-ᾶ, charmer.

κήπος, -ου (ὅ), jardin.

κηρός, -οῦ (ὅ), cire.

κηφήν, -ῆνος (ὅ), frelon.

Κικέρων, -ωνος (ὅ), Cicéron (*nom prop.*).

Κιλικία, -ας (ῆ), Cilicie.

Κίμβρος, -ου (ὅ), Cimbre (*n. de peuple*).

κινδυνεύω, *f.* -εύσω, être en danger; risquer.

κίνδυνος, -ου (ὅ), danger.

κιρρός, -ά, -όν, jaune; blanc (*en parlant du vin*).

κίχλη, -ης (ῆ), grive (oiseau).

κίχρημι, *f.* χρήσω, *aor.* έχρησα, *parf.* κέχρηκα, prêter.

κλαίω *ou* κλάω, *f.* κλάύσομαι, *aor.* έκλαυσα; *passif*: έκλαύσθην, κέκλαυμαι *ou* κέκλαυσμαι, pleurer.

- Κλίαρχος, -ου (ὁ),** Cléarque (n. prop.).  
**Κλειοπάτρα, -ας (ἡ),** Cléopâtre (nom prop.).  
**κλέπτης, -ου (ὁ),** voleur.  
**κλέπτω, f. κλέψω, parf. κέκλορα;**  
 passif : aor 2 ἐκλάπην, parf. κέ-  
 κλεμαι, voler; dérober.  
**κληρονομέω-ᾶ, hériter (de, acc. ου  
 gén.).**  
**κληρονόμος, ου (ὁ),** héritier.  
**κλίνη, -ης (ἡ),** lit.  
**κλίνω, f. κλινῶ, aor. ἐκλίνα, parf.**  
 κέκλιχα; passif : ἐκλίθην, κέκλιμαι,  
 incliner; coucher.  
**κλοπεύς, -έως (ὁ),** voleur.  
**κλύω (défectif),** entendre.  
**κναφεῖον, -ου (τό),** atelier de foulon.  
**κοίλωμα, -ατος (τό),** trou; creux.  
**κοιμάομαι-ᾶμαι, se coucher, dormir.**  
**κοινός, -ή, -όν, commun.**  
**κοινῶν, -ῶ, mettre en commun;**  
 moyen : même sens.  
**κοινωνία, -ας (ἡ),** association; société.  
**κολάζω, f. -άσω, punir; châtier.**  
**κολακεύω, f. -εύσω, flatter.**  
**κόλαξ, -ακος (ὁ),** flatteur.  
**κολοῖός, -οῦ (ὁ),** geai (oiseau).  
**κολωνός, -οῦ (ὁ),** hauteur; las.  
**κόμη, -ης (ἡ),** chevelure.  
**κομιζω, f. ἰῶ, apporter.**  
**κοπίς, -ίδος (ἡ),** couteau.  
**κόπτω, f. κόψω, aor. ἐκοψα, parf.**  
 κέκορα; passif : aor. 2 ἐκόπην,  
 κέχομαι, couper.  
**κόρη, -ης (ἡ),** jeune fille.  
**Κόρη, -ης (ἡ),** Coré (Proserpine).  
**κύρις, -υθος (ἡ),** casque.  
**κοσμέω-ᾶ, orner.**  
**κοσμίως (adv.),** avec ordre.  
**κουφίζω, f. -ίω, soulager.**  
**κοῦφος, -η, -ον, léger.**  
**κράζω, f. κεράξομαι, aor. 2 ἐκραγον,**  
 parf. 2 (sens présent) κέκραγα,  
 crier; croasser.  
**κρανίον, -ου (τό),** crâne.  
**κράς, -ατός (ὁ),** tête (mot poétique).  
**κρατέω-ᾶ, dominer; vaincre (acc.  
 ou gén.).**
- κρατήρ, -ῆρος (ὁ),** cratère (grande  
 coupe).  
**κράτος, -ους (τό),** force; puissance.  
**κρατύνω, f. -υνῶ, fortifier; consolider.**  
**κραυγή, -ῆς (ἡ),** cri; clameur.  
**κρέας, -έως (τό),** viande.  
**κρείττων, -ων, -ον (comp. δὲ ἀγαθός,**  
 meilleur).  
**κρέμαμαι, f. κρεμήσονται, être sus-**  
 pendu, sert de parf. passif à :  
**κρεμάννυμι, f. κρεμῶ (-ας, -α) aor.**  
 ἐκρέμασα; passif. aor. ἐκρεμάσθην,  
 suspendre.  
**κρήνη, -ης (ἡ),** fontaine (non jaillis-  
 sante).  
**Κρής, -ητός (ὁ),** Crétois (n. de peuple).  
**Κρήτη, -ης (ἡ),** Crète (île).  
**κρίνω, f. κρινῶ, aor. ἐκρινα, parf.**  
 κέκριχα; passif : ἐκρίθην, κέκριμαι,  
 juger; choisir.  
**κριτός, -ή, -όν, choisi.**  
**προκόδειλος, -ου (ὁ),** crocodile.  
**κρούω, f. κρούσω, frapper; toucher**  
 (d'un instrument de musique).  
**κρύπτω, f. -ψω, cacher.**  
**κρύφα (adv.),** furtivement.  
**κρώζω, -ῶω, croasser.**  
**κτάομαι-ᾶμαι, f. κτήσομαι, aor.**  
 ἐκτησάμην, acquérir (au parf.  
 κέκτημαι, posséder).  
**κτείνω, f. κτενῶ, aor. 1 ἐκτεινα, aor. 2**  
 ἐκτανον, parf. 2 ἐκτονα, tuer.  
**κτῆνος, -ους (τό),** bétail; plur. trou-  
 peaux.  
**κτῆσις, -εως (ἡ),** possession; propriété.  
**κτίζω, f. -ίσω, fonder (pass. ἐκτίσθην).**  
**κύκλος, -ου (ὁ),** cercle.  
**κυκλόω-ᾶ, encercler.**  
**κύκνος, -ου (ὁ),** cygne (oiseau).  
**κυνηγέσιον, -ου (τό),** partie de chasse.  
**κυνηγέτης, -ου (ὁ),** chasseur.  
**κυνός (κύων).**  
**κύριος, -α, -ον, maître (de, gén.).**  
**Κῦρος, -ου (ὁ),** Cyrus (n. prop.).  
**κύων, κυνός (ὁ), dat. pl. κυσί, chien.**  
**κωλύω, f. -ύσω, empêcher.**  
**κώμη, -ης (ἡ),** village.  
**κώνωψ, -ωπος (ὁ),** moucheron.

κώπη, -ης (ή), rame.  
κωφός, -ή, -ον, muet.

# Λ

λαγώς, -οῦ (ό), lièvre.  
Λάκαινα, -ης (ή), Lacédémonienne.  
Λακεδαιμόνιος, -α, -ον, Lacédémonien.  
λαλιά, -ᾶς (ή), langage.  
λαμβάνω, *f.* λήψομαι, *aor.* 2 ἔλαβον, *parf.* εἴληφα; *passif* : ἐλήφθην, εἰλημμαι, prendre; recevoir.  
λαμπάς, -άδος (ή), lampe.  
λαμπρός, -ά, -όν, brillant.  
λαμπρότης, -ότητος (ή), illustration.  
λανθάνω, *f.* λήσω, *aor.* 2 ἔλαβον, *parf.* λέληθα, échapper aux regards de (*acc.*), être caché (*à, acc.*); *au moyen* : oublier.  
λάσιος, -α, -ον, velu; couvert de poils.  
λέαινα, -ης (ή), lionne.  
λέγω, *f.* λέξω *ou* ἐρῶ, *aor.* 2 εἶπον, *parf.* εἶρηκα; *passif* : ῥηθήσομαι, ἐρρήθην, εἶρημαι, dire.  
λειμών, -ῶνος (ό), prairie.  
λείπω, *f.* λείψω, *aor.* 2 ἔλιπον, *parf.* ἔλειψα; *passif* : ἐλείφθην, ἐλείμμαι, laisser; abandonner.  
λέλειμμαι, ἔλειψα (λείπω).  
λεπτός, -ή, -όν, menu; mince.  
Λέσβος, -ου (ή), Lesbos (île).  
Λέσβιος, -α, -ον, Lesbien (*n. de peuple*).  
λευκός, -ή, -όν, blanc.  
λέων, -οντος (ό), lion.  
ληνός, -οῦ (ή), pressoir.  
ληστής, -οῦ (ό), brigand.  
λήσω (λανθάνω).  
λήψομαι (λαμβάνω).  
λίαν (*adv.*), trop.  
Λιβύη, -ης (ή), Afrique (contrée).  
λιγυρός, -ά, -όν, mélodieux.  
λιθοξόος, -ου (ό), marbrier.  
λίθος, -ου (ό, ή), pierre; marbre.

λειμήν, ἑνος (ό), port.  
λίμνη, -ης (ή), étang; lac.  
λειμός, -οῦ (ό), faim.  
λειπών (λείπω).  
λογίζομαι, *f.* -ιοῦμαι, compter; calculer.  
λόγος, -ου (ό), parole; discours.  
λοιδορία, -ας (ή), injure.  
λουτρόν, -οῦ (τό), endroit pour se baigner; plage.  
λόφος, -ου (ό), colline.  
λοχαγός, -οῦ (ό), capitaine.  
Λυδία, -ας (ή), Lydie (contrée).  
Λυδός, -οῦ (ό), Lydien (*n. de peuple*).  
λύκος, -ου (ό), loup.  
Λυκοῦργος, -ου (ό), Lycurgue (*nom prop.*).  
λυπέω-ῶ, affliger; *au passif* : s'affliger.  
λύπη, -ης (ή), chagrin.  
λύρα, -ας (ή), lyre.  
Λυσίας, -ου (ό), Lysias (*nom prop.*).  
λυσιτελέω-ῶ, être utile; être avantageux.  
λυσιτελής, -ής, -ές, avantageux.  
λύτρον, -ου (τό), rançon.  
λύω, *f.* λύσω, délier; mettre en liberté; couper (un pont).

# Μ

Μά (*particule négat. avec acc.*), non, par.  
μάθησις, -εως (ή), étude.  
μαθήσομαι (μανθάνω).  
Μαίανδρος, -ου (ό), Méandre (*n. de fleuve*).  
μακάριος, -α, -ον, bienheureux.  
μακρός, ἄ, -όν, long; μακρῶ, de loin, de beaucoup (*avec comp.*).  
μάλα, *adv.* (*comp.* μᾶλλον, *sup.* μάλιστα), beaucoup; fort; très.  
μᾶλλον (μάλα) *adv.* plus; plutôt.  
Μανδάνη, -ης (ή), Mandane (*n. de femme*).  
μανθάνω, *f.* μαθήσομαι, *aor.* 2 ἔμαθον,

- parf.* μεμάθηκα; *passif*: μεμάθημαι, apprendre; comprendre.
- μανία, -ας (ή), manie; folie.
- μαντεία, -ας (ή), prédiction.
- Μαντινεία, -ας (ή), Mantinée (ville).
- Μαντινεύς, -εως (ό), Mantinéen (n. de peuple).
- μάντις, -εως (ό), devin.
- μαραίνω, *f.* -ανῶ, flétrir.
- Μάριος, -ου (ό), Marius (n. d'homme).
- Μαρσύας, -ου (ό), Marsyas (n. prop.).
- μάρτυς, -υρος (ό, ή), témoin.
- μαστιγώω-ῶ, fouetter.
- μάταιος, -α, -ον, sot, insensé.
- μάτην (*adv.*), en vain; inutilement.
- Μαύσωλος, -ου (ό), Mausole (n. prop.).
- μάχαιρα, -ας (ή), sabre.
- μάχη, -ης (ή), combat.
- μάχομαι, *f.* μαχοῦμαι *aor.* ἐμαχησάμην, *parf.* μεμάχημαι, combattre.
- μεγαλοπρεπής, -ής, -ές, magnifique.
- μεγαλοπρεπῶς (*adv.*), magnifiquement.
- μεγαλόφωνος, -ος, -ον, qui a une forte voix.
- μεγαλοψυχία, -ας (ή), grandeur d'âme.
- μεγαλόψυχος, -ος, -ον, qui a l'âme grande; généreux.
- Μεγαρεύς, -έως (ό), Mégarien (n. de peuple).
- μέγας, μεγάλη, μέγα, grand; (*comp.* μείζων, *sup.* μέγιστος).
- μέγεθος, -ους (τό), grandeur.
- μεθ' pour μετά devant l'esprit rude.
- μεθ-έημι (*sur* ἔημι), laisser (aller); lâcher; abandonner.
- μεθύσκω, *f.* -ύσω, enivrer; *passif*: s'enivrer (*aor.* ἐμεθύσθην).
- μειγνυμι (*ou* μίγνυμι), *f.* μείζω, *parf.* μέμικα; *passif*: ἐμείχθην, μέμικμαι, mélanger.
- μείζων (*comp.* de μέγας), plus grand.
- μειράκιον, -ου (τό), adolescent; tout jeune homme.
- μείων, -ων, -ον (*comp.* de μικρός et de ὀλίγος), plus petit; moindre; *plur.* moins nombreux.
- μέλας, -αινα, -αν, noir.
- μελετάω-ῶ, s'exercer (à); étudier.
- μέλι, -ιτος (τό), miel.
- μέλιττα, -ης (ή), abeille.
- μέλλω, *f.* μελλήσω, être sur le point de; devoir (*infin. prés. ou fut.*); τὸ μέλλον, -οντος, la chose future; l'avenir.
- μέλος, -ους (τό), musique; chant.
- μελωδέω-ῶ, résonner mélodieusement.
- μέμνημαι (*μυμνήσκομαι*).
- μέμφομαι, *f.* μέμφομαι, *aor.* ἐμεμψάμην ou ἐμέμφθην, blâmer; adresser des reproches (*acc. ou dat.*).
- μέμψις, -εως (ή), blâme; plainte.
- μέν (*partic.*), d'une part.
- μέντοι (*particule*), mais; cependant.
- μένω, *f.* μενῶ, *aor.* ἔμεινα, *parf.* μεμένηκα, demeurer, rester.
- Μένων, -ωνος (ό), Ménon (n. propre).
- μέρος, -ους (τό), partie; δύο μέρη, deux tiers.
- μεσημβρία, -ας (ή), midi; heure de midi.
- μέσος, -η, -ον, (qui est) au milieu; τὸ μέσον, -ου, le milieu.
- μετά (*prép.*), avec *gén* avec; avec *acc.* après.
- μετα-δίδωμι, (*sur* δίδωμι), faire part (de qqe chose à qqn); accorder.
- μετα-θέω, *f.* -θεύσομαι, courir après (*dat.*).
- μετα-στρέφω, *f.* ψω, au medio-passif: se retourner.
- μέτρον, -ου (τό), mesure.
- μέχρι (*prép. avec gén.*), jusqu'à.
- μή (*adv. nég.*), non; ne... pas; φοβοῦμαι μή, je crains que... ne.
- μηδαμῶς (*adv.*), nullement; pas du tout.
- μηδέ (*adv. nég.*), pas même; non plus.
- μηδείς, μηδεμία, μηδέν, aucun; personne; μηδέν, rien.
- μηδέποτε (*adv.*), jamais.
- Μηδός, -ου (ό), Mède (n. de peuple).
- μήν, μηνός (ό), mois.

μήτηρ, μητρός (ή), mère.  
 μηχανή, -ής (ή), moyen.  
 μία (είς).  
 μιάρος, -ά, -όν, scélérat.  
 μέγνυμι (voir μέγνυμι).  
 Μίδας, -ου ου -α (ό), Midas (nom propr.)  
 μικρός, -ά, -όν, petit  
 μιμέομαι-οὔμαι, imiter.  
 μιμητής, -ου (ό), imitateur.  
 μιμνήσκομαι, *f.* μνησθήσομαι *aor.* ἐμνήσθην, se souvenir.  
 Μιντουρνήσιοι, -ων (οι), habitants de Minturnes.  
 μισέω-ω, haïr.  
 μῖσος, -ους (τό), haine.  
 μνᾶ, -ᾶς (ή), mine (somme d'argent).  
 μνῆμα, ατος (τό), monument; tombeau.  
 μνήμη, -ης (ή), mémoire; souvenir  
 μνημονεύω, *f.* εὔσω, se rappeler.  
 μνημονικός, -ή, -όν, qui a bonne mémoire  
 μόλις (*adv.*), avec peine.  
 μόλυβδος, -ου (ό), plomb.  
 μονομαχέω-ω, combattre (en combat singulier).  
 μόνον (*adv.*), seulement.  
 μόνος, -η, -ον, seul; unique.  
 μονόω-ω isoler; laisser seul.  
 μορφή, -ής (ή), beauté.  
 μουσα, -ης (ή), muse.  
 μουσική, -ής (ή), musique.  
 μοχθηρός, -ά, -όν, méchant; pervers.  
 μυθολόγος, -ου (ό), conteur; fabuliste.  
 μῦθος, -ου (ό), parole; récit; légende.  
 μυκτήρ, -ήρος (ό), trompe (d'éléphant).  
 μυριάκις (*adv.*), dix mille fois.  
 μυρίος, -α, -ον, innombrable; μύριοι, -αι, -α, dix mille.  
 μύρμηξ, -ηκος (ό), fourmi.  
 μῦς, μύς (ό), rat.

## N

ναί (*adv.*), oui, assurément.  
 ναυμαχέω-ω, combattre sur mer.  
 ναῦς, *gén.* νεὺς, *dat.* νηϊ, *acc.* ναῦν; *plur.* νῆες, νεῶν, ναυσί, ναῦς, navire.  
 νεανίας, -ου (ό), jeune homme.  
 νεανίσκος, -ου (ό), petit jeune homme.  
 νεκρός, -οῦ (ό), cadavre.  
 νέμω, *f.* νεμῶ, *aor.* ἐνειμα, *parf.* νενέμηκα; *passif* : ἐνεμήθην, νενέμημαι, partager.  
 νέος, -α, -ον, jeune; nouveau; neuf.  
 νεοττός, -ου (ό), petit (des oiseaux).  
 νεότης, -τητος (ή), jeunesse.  
 νεῦρον, -ου (τό), muscle.  
 νεφέλη, -ης (ή), nuage.  
 νεωστί (*adv.*), récemment.  
 νή (*particule d'affirmation*) avec *acc* : νή τὸν Δία, oui, par Jupiter.  
 νηδύς, -ύος (ή), ventre.  
 νῆσος, -ου (ή), ile.  
 νικάω-ω, vaincre.  
 νομή, -ής (ή), pâturage.  
 νομίζω, *f.* -ιῶ, penser; regarder comme.  
 νόμος, -ου (ό), loi; usage.  
 νοσέω-ω, être malade.  
 νόσος, -ου (ή), maladie.  
 νοῦς, νοῦ (ό), intelligence.  
 νύκτωρ (*adv.*), pendant la nuit.  
 νῦν (*adv.*), maintenant.  
 νύξ, νυκτός (ή), nuit.  
 νῶτος, -ου (ό), au plur. τὰ νῶτα, le dos.

## Ξ

ξανθός, -ή, -όν, blond.  
 ξένος, -η, -ον, étranger; (nom) hôte.  
 Ξέρξης, -ου (ό), Xerxès.  
 ξίφος, -ους (τό), épée.  
 ξύλον, -ου (τό), bois.



## O

ὁ, ἡ, τό, le, la (*article*); ὁ μὲν, ὁ δέ, celui-ci, celui-là; ὁ δέ, mais lui.  
 ὀθειλός, -οῦ (ὁ), broche.  
 ὀβολός, -οῦ (ὁ), obole.  
 ὀγδοήκοντα, quatre-vingts.  
 ὅδε, ἧδε, τόδε, ce, cet; celui-ci.  
 ὀδεύω, *f.* -εύσω, faire route, voyager.  
 ὁδός, -οῦ (ἡ), route; rue; chemin.  
 ὀδοῦς, *et* ὀδών, ὀδόντος (ὁ), dent; défense (du sanglier).  
 ὀδύρομαι, *f.* ὀδυροῦμαι, *aor.* ὠδυράμην, gémir.  
 Ὀδυσσεύς, -έως (ὁ), Ulysse (*n. prop.*).  
 ὅθεν (*adv.*), d'où.  
 οἱ (*dat.* du pronom réfléchi), à soi; à lui; à elle.  
 οἶδα, *f.* εἶσομαι (*Gr.* § 104), savoir.  
 οἶκαδε (*adv.*), à la maison; chez soi (*avec mouv.*).  
 οἰκεῖος, -α, -ον, parent; proche.  
 οἰκέτης, -ου (ὁ), serviteur.  
 οἰκέω-ῶ, habiter; établir.  
 οἶκημα, -ατος (τό), habitation; chambre; cachot.  
 οἶκία, -ας (ἡ), maison.  
 οἰκίδιον, -ου (τό), petite maison.  
 οἰκοδομέω-ῶ, bâtir.  
 οἶκος (*adv.*), à la maison (*sans mouv.*).  
 οἶκος, -ου (ὁ), maison.  
 οἰκῶ (*voir* οἰκέω).  
 οἶμαι (*voir* οἶομαι).  
 οἰμωγή, -ῆς (ἡ), plainte; gémissment.  
 οἰμῶζω, *f.* -ώξω, se lamenter.  
 οἶνος, -ου (ὁ), vin.  
 οἶνοχόος, -χόου (ὁ), échantson.  
 οἶομαι *et* οἶμαι, *f.* οἶήσομαι, *aor.* ὀήσθην, penser.  
 οἶος, -α, -ον, quel! tel; οἶός τε, capable (*infin.*); *au neut.* οἶόν τε, possible.  
 οἶός (οἶς)  
 οἶς, *gén.* οἶός (ἡ), *irr.* *Gr.* § 26), brebis.

οἶστός, -οῦ (ὁ), trait; flèche.  
 οἶχομαι, *f.* οἰγήσομαι, s'en aller; être parti.  
 ὀκνηρῶς (*adv.*), timidement.  
 ὀκταέτης, -ης, -ες, âgé de huit ans.  
 ὀλίγος, -η, -ον (*comp.* ἐλάχιστων, ἐλάχιστος), peu considérable; petit; *plur.* peu nombreux; *neutre* ὀλίγον, peu; un peu; ὀλίγω, peu; un peu (*dev. comparatif*); μετ' ὀλίγον, peu après; bientôt.  
 ὀλκός, -άδος (ἡ), vaisseau de transport.  
 ὀλλυμι, *f.* ὀλῶ (-εῖς, -εῖ), *aor.* ὤλεσα, *parf.* ὀλώλεκα, perdre; faire périr; *au moyen* (*aor.* 2 ὠλόμην) *et* *au parf.* 2 ὀλώλα, être perdu; périr.  
 ὅλος, -η, -ον, tout entier.  
 Ὀλυμπία, -ας (ἡ), Olympie (ville).  
 ὀμιλέω-ῶ, fréquenter (*dat.*).  
 ὀμιλητής, οὔ (ὁ), compagnon; disciple.  
 ὀμμα, -ατος (τό), œil.  
 ὀμνυμί, *f.* ὀμοῦμαι (-εῖ, -εῖται), *aor.* ὤμωσα, *parf.* ὀώμοκα, jurer.  
 ὀμοιος, -α, -ον, pareil; semblable.  
 ὀμοιότης, -τητος (ἡ), ressemblance.  
 ὀμοίως (*adv.*), semblablement; de la même manière.  
 ὀμολογέω-ῶ, avouer.  
 ὀμορος, -ος, -ον, voisin.  
 ὀμοῦ (*adv.*), ensemble.  
 ὀμφαξ, -ακος (ἡ), raisin vert.  
 ὀμώμοκα (ὀμνυμι).  
 ὀμώνυμος, -ος, -ον, homonyme; qui porte le même nom.  
 ὀμως (*adv.*), cependant.  
 ὄναρ, *gén.* ὄνειρατος (τό), songe.  
 ὀνειδίζω, *f.* -ιῶ (-ιεύς, ιεύ), reprocher; injurier.  
 ὄνησις, -εως (ἡ), avantage.  
 ὀνίνημι, *f.* ὀνήσω, être utile (*à, acc.*), *au moyen* ὀνίναμι (*aor.* 2 ὀνάμην), trouver avantage.  
 ὄνομα, -ατος (τό), nom.  
 ὄνος, -ου (ὁ), âne.  
 ὄντως (*adv.*), réellement.  
 ὄνυξ, -υχος (ὁ), ongle; griffe; serre.  
 ὀξύς, -εῖα, -ύ, aigu; perçant.

- ὄπη, -ῆς (ή), trou.  
 ὅπη (*adv.*), par où; où.  
 ὀπηλίκος, -η, -ον, combien grand; de quel âge.  
 ὀπισθε(ν) *adv.* par derrière.  
 ὀπισθοφύλαξ, -ακος (ό), soldat de l'arrière garde.  
 ὀπίσω (*adv.*), en arrière; par derrière.  
 ὀπλίτης, -ου (ό), hoplite (*soldat pesamment armé*).  
 ὄπλον, -ου (τό), arme.  
 ὀπόθεν (*adv.*), d'où; de qui.  
 ὅποι (*adv.*), où; vers quel lieu.  
 ὅποιος, -α, -ον, quel; ὅποιουσὺν, n'importe quel.  
 ὀπόσος, -η, -ον, combien grand; *au plur.* combien nombreux; (aussi nombreux) que; tous ceux qui.  
 ὀπόταν (*avec subj.*), voir ὀπότε.  
 ὀπότε (*adv. relat.*), quand.  
 ὀπότερος, -α, -ον, lequel des deux.  
 ὀπώρα, -ας (ή), automne; arrière-saison.  
 ὅπως (*adv. rel.*), comment; ὅπως ἄν (*subj.*), afin que; ὅπωςσὺν, d'une manière quelconque.  
 ὀράω-ᾶ, *imparf.* ἑώραν, *f.* ὄφομαι, *aor.* 2 εἶδον, *parf.* ἑόρακα; *passif*: ὤφθην, ὤμμαι ou ἑόραμαι, voir.  
 ὀργή, -ῆς (ή), colère.  
 ὀργίζομαι, *f.* -ιῶμαι, se mettre en colère.  
 Ὀρέστης, -ου (ό), Oreste.  
 ὀρθίος, -ος et -α, -ον, droit; debout.  
 ὀρκος, -ου (ό), serment.  
 ὀρμάομαι-ᾶμαι (*aor.* ὤρμηθην), s'élançer.  
 ὀρμιά, -ᾶς (ή), ligne (pour pêcher).  
 ὀρνειον, -ου (τό), oiseau.  
 ὀρνις, -ιθος (ό, ή), *acc.* ὀρνιθα et ὀρνιν (*Gr.* § 30), oiseau; poule.  
 Ὀρόντης, -ου (ό), Orontès (*n. prop.*).  
 ὄρος, -ους (τό), montagne.  
 ὀρύττω, *f.* ὀρύξω, *parf. pass.* ὀρώρυμαι, creuser.  
 Ὀρφεύς, -έως (ό), Orphée (*n. prop.*).  
 ὀρχέομαι-οῦμαι, danser.  
 ὀρχησις, -εως (ή), danse.
- ὄρω (voir ὀράω).  
 ὅς, ἥ, ὅ (*pron. rel.*), qui; lequel; laquelle; celui qui; celle qui; ce qui.  
 ὀσμή, -ῆς (ή), odeur.  
 ὅσος, -η, -ον, combien grand; *plur.* combien nombreux; (aussi grand) ou (aussi nombreux) que; tous ceux qui; tout ce qui; ὅσον et ὅσονπερ, (autant) que.  
 ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ, qui (précisément); lequel (justement).  
 ὅστέον-οῦν, *gén.* ὀστέου-ὀστοῦ (τό), os; ossement.  
 ὅστις, ἥτις, ὅ τι, qui; celui qui; celle qui; ὅστισὺν, quelconque.  
 ὄστρακον, -ου (τό), coquille; coque.  
 ὅταν (*avec subj.*), quand; lorsque.  
 ὅτε (*conj.*), quand; lorsque.  
 ὅτι, que; parce que.  
 οὐ, οὐκ, οὐχ (*adv. nég.*), non; ne; ne pas.  
 οὔ (*pron. réfléchi*), de soi (*Gr.* § 51).  
 οὗ (*adv. relat.*), où; dans quel endroit.  
 οὐδαμοῦ (*adv.*), nulle part (*avec mouv.*).  
 οὐδέ (*adv. nég.*), pas même; (ni) non plus.  
 οὐδεὶς, οὐδεμὶς, οὐδέν, pas un; aucun; *au neut.*, οὐδέν, rien.  
 οὐδέτερος, -α, -ον, ni l'un ni l'autre; aucun des deux.  
 οὐκ (voir οὐ).  
 οὐκέτι (*adv.*), ne... plus.  
 οὔν (*conj.*), donc.  
 οὔποτε (*adv.*), jamais.  
 οὔπω (*adv.*), pas encore.  
 οὐρά, -ᾶς (ή), queue.  
 οὐρανός, -οῦ (ό), ciel.  
 οὖς, ὠτός (τό), oreille (*dat. plur.* ὠσί).  
 οὔσα, *fém. de ὤν* (εἰμί).  
 οὐσία, -ας (ή), fortune; biens.  
 οὔτε (*adv. nég.*), ni.  
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο, celui-ci, etc.  
 οὕτω(ς), *adv.* ainsi; si; tellement.  
 οὐχ (voir οὐ).  
 ὀφειλέτης, -ου (ό), débiteur.

ὀφείλημα, -ατος (τό), dette; (péché).  
ὀφείλω, *f.* ὀφειλήσω, devoir (être débiteur).

ὀφθήσομαι (ὀράω).  
ὄφεις, -εως (ὄ), serpent.  
ὄχληρός, -ά, -όν, importun.  
ὄχλος, -ου (ὄ), foule.  
ὄψις, -εως (ή), vue.  
ὄφομαι (ὀράω).  
ὄφοποιός, -οῦ (ὄ), cuisinier.

## II

παγίς, -ίδος (ή), reus; filet (piège).  
παιδεία, -ας (ή), éducation; littérature.  
παιδευσις, -εως (ή), éducation.  
παιδεύω, *f.* -εύσω, instruire; enseigner; élever; former.  
παιδιά, -ᾶς (ή), amusement.  
παιδίον, -ου (τό), petit enfant.  
παίζω, *f.* παίξω; jouer.  
παῖς, παιδός (ὄ, ή), enfant.  
παίω, *f.* παίσω (mais *plutôt* *com- plété* par τύπτω), frapper.  
πάλαι (*adv.*), autrefois.  
παλαιός, -ή, -όν, ancien.  
πάλιν (*adv.*), de nouveau; une seconde fois.  
παλίνσκιον, -ου (τό), obscurité.  
παλτόν, -οῦ (τό), jupon.  
παμμεγέθης, -ης, -ες, très grand.  
πάμπoλyς, -πόλλη, -πολυ (*au plur.*), très nombreux.  
πανήγυρις, -εως (ή), assemblée.  
Πάνθεια, -ας (ή), Panthée (n. de femme).  
πάνθηρ, -ηρος (ὄ), panthère.  
παννυχίζω, *f.* -ιῶ, passer toute la nuit (éveillé).  
πανοῦργος, -ος, -ον, scélérat.  
παντάπασι (*adv.*), tout à fait.  
πανταχοῦ (*adv.*), partout.  
παντοῖος, -α, -ον, varié.  
πάνυ (*adv.*), tout à fait.  
πάππος, -ου (ὄ), grand-père.

παρά (*prép.*), avec *gén.* de; d'auprès de; de la part de; avec *dat.* auprès de; chez; avec *acc.* le long de; pendant; contre.

παρα-βαίνω (*sur* βαίνω), transgresser; violer.

παρα-γίγνομαι (*sur* γίγνομαι), arriver; se présenter; assister à.

παρά-δειγμα, -ατος (τό), modèle; exemple.

παράδεισος, -ου (ὄ), parc; grand jardin.

παρα-δίδωμι (*sur* δίδωμι), livrer; confier.

παρα-καθίζομαι (*sur* καθ-ίζομαι), s'asseoir auprès (*dat.*).

παρα-καλέω (*sur* καλέω), exhorter; inviter.

παρα-λείπω (*sur* λείπω), laisser de côté; passer sous silence.

παραλία, -ας (ή), côte; rivage.

παράλυσις, -εως (ή), affaiblissement.

παρα-λύω (*sur* λύω), relâcher; dissoudre.

παράνομος, -ος, -ον, illégal.

παρα-σκευάζω, *f.* -άσω, préparer; moyen : se disposer; s'apprêter à.

παρασκευή, -ής (ή), préparatif.

παρα-τείνω (*sur* τείνω), étendre.

παρα-τηρέω-ω, guetter.

παρα-τίθημι (*sur* τίθημι), présenter; confier; moyen : déposer auprès de soi.

παραυτίκα (*adv.*), à présent.

παραχρήμα (*adv.*), sur le champ.

παρα-χωρέω-ω, céder qqe chose à qqn. (*gén.* de la chose, *dat.* de la personne).

πάρδαλις, -εως (ή), panthère.

παρεία, -ᾶς (ή), jone

1. πάρ-ειμι (*sur* εἰμι), être présent.

2. πάρ-ειμι (*sur* ἔρχομαι), passer; s'avancer.

παρ-ελαύνω (*sur* ἐλαύνω), passer (à cheval).

παρ-εληλυθα (*παρ-έρχομαι*).

παρ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), passer.

παρ-έσχον (*παρ-έχω*).

παρ-έχω (*sur* ἔχω), procurer; fournir; montrer.

παρθένος, -ου (ή), jeune fille.

Πάρθοι, -ων (οί), les Parthes.

παρ-ίημι (*sur* ἵημι), lâcher; quilter; omettre.

παροιμία, -ας (ή), proverbe; adage.

παρόμοιος, -ος, -ον, analogue.

παρ-οράω (*sur* οράω), négliger; ne pas remarquer; laisser (faire).

παρρησία, -ας (ή), liberté de parler; franchise.

παρών, -οῦσα, -όν (πάρ-ειμι), (qui est) présent.

πᾶς, πᾶσα, πᾶν, tout; πᾶς τις, chacun.

πάσχω, *f.* πείσομαι, *aor.* 2 ἔπαθον, *parf.* πέπονθα, souffrir.

πατήρ, πατρός (ὁ), père.

πατρίς, -ίδος (ή), patrie.

πατρῷος, -α, -ον, du père; paternel.

παύω, *f.* παύσω (*pass.* πέπαυμαι), faire cesser; *au moyen* : cesser (*gén.*).

παχύς, -εῖα, -ύ, épais; gros.

πεδῖον, -ου (τό), plaine.

πεζή (*adv.*), à pied.

πείθω, *f.* πείσω (*pass.* ἐπείσθην, πείσσομαι), persuader; *au médio-passif* : obéir (*parf.* 2 πέποιθα, se fier à).

πειθώ, -οῦς (ή), persuasion.

πεινάω-ῶ (*infin.* πεινῆν, Gr. § 83), avoir faim.

πειρασμός, -οῦ (ὁ), essai; tentation.

πειράω-ῶ, *f.* πειράσω, *au moyen* : essayer.

πείσομαι (πάσχω et πείθω).

Πελασγοί, -ῶν (οί), Pelasges (peuple).

πέλεκυς, -εως (ὁ), hache.

πέμπω, *f.* -ψω (*parf.* πέπομπα), envoyer.

πένης, ητος (ὁ), pauvre.

πενία, ας (ή), pauvreté.

πενταέτης, -ης, -ες, âgé de cinq ans.

πεντάκις (*adv.*), cinq fois.

πεντακόσιοι, -αι, -α, cinq cents.

πέντε, cinq.

πεντήκοντα, cinquante.

πεπαίνω, *f.* -ανῶ, faire mûrir.

πέπλος, -ου (ὁ), voile; vêtement

πέποιθα (πείθω).

πέπονθα (πάσχω).

πέπτωκα (πίπτω).

πέπυσμαι (πύθνομαι).

πέρας, -ατος (τό), extrémité; limite.

περί (*prép.*) avec *gén.* au sujet de; avec *dat.* autour de; avec *acc.* autour de; aux environs de; envers.

περι-βάλλω (*sur* βάλλω), embrasser.

περίθλεπτος, -ος, -ον, considéré.

περι-βλέπω (*sur* βλέπω), regarder tout autour; contempler.

περι-δέω (*sur* δέω 1), attacher tout autour.

περί-ειμι (*sur* εἰμί), l'emporter sur (*gén.*); être superflu.

περι-έπεσον (περι-πίπτω).

περι-ίστημι (*sur* ἵστημι), placer tout autour; *moyen* : se placer autour; cerner.

περι-καθ-άπτω (*sur* ἄπτω), attacher à (*dat.*).

περί-κειμαι (*sur* κεῖμαι), être situé autour (*dat.*); περικείμενος, -η, -ον, avoisinant.

Περικλῆς, -κλέους (ὁ), Périclès (n. d'homme).

περι-λείχω, *f.* -λείξω, lécher.

περι-μένω (*sur* μένω), attendre.

περι-οικέω-ῶ, habiter aux environs (de).

περι-πείρω, *f.* περῶ, transpercer.

περι-πίπτω (*sur* πίπτω), tomber sur ou dans (*dat.*).

περιστερά, -ᾶς (ή), colombe.

περι-τίθημι (*sur* τίθημι), mettre autour; *moyen* : se revêtir de (*acc.*).

περίφοδος, -ος, -ον, effrayé.

Πέρσης, -ου (ὁ), Perse (n. de peuple).

πέτομαι, *f.* πτήσομαι, *aor.* 2 ἐπτόμην, *parf.* πεπότημαι, voler.

πέτρα, -ας (ή), pierre; rocher.

πέφυκα (φύω).

πῇ (*adv.*), quelque part.

πηγή, -ῆς (ή), source (jaillissante).

πήγνυμι, *f.* πήξω *etc.* *passif* : *aor.* 2  
 ἐπάγην, *parf.* 2 πέπηγα, fixer; au  
 moyen : être figé; geler (*intrans.*).  
 πηδάω-ῶ, sauter.  
 πηδημα, -ατος (τό), saut; bond.  
 πήρα, -ας (ή), besace.  
 πήχυς, -εως (ό), coude; coudée.  
 πιέζω, *f.* -έσω, presser; écraser.  
 πίθηκος, -ου (ό), singe.  
 πικρός, -ά, -όν, amer.  
 πίμπλημι, *f.* πλήσω *etc.* *passif* :  
 ἐπλήσθην, πέπλησμαι, remplir; rem-  
 plir.  
 πίμπρημι, *f.* πρήσω *etc.* *passif* :  
 ἐπρήσθην, πέπρημι, brûler (*trans.*).  
 πίνω, *f.* πίομαι, *aor.* 2 έπιον, *parf.*  
 πέπωκα; *passif* : έπόθην, πέπομαι,  
 boire.  
 πιπράσκω, *parf.* πέπρακα; *passif* :  
 έπράθην, πέπραμαι, vendre.  
 πίπτω, *f.* πεσοῦμαι, *aor.* 2 έπεσον,  
*parf.* πέπιτωκα, tomber.  
 πιστεύω, *f.* -εύσω, se fier à (*dat.*);  
 croire (*dat.*); être persuadé (*que*).  
 πιστός, ή, -όν, digne de foi; fidèle.  
 πίων, -ων, -ον, *gén.* -ονος, gras.  
 πλανάομαι-ῶμαι, *aor.* έπλανήθην,  
 errer.  
 πλατύς, -εῖα, -ύ, large; vaste.  
 Πλάτων, -ωνος (ό), Platon (*n.*  
 d'homme.).  
 πλέθρον, -ου (τό), plèthre (*mesure de*  
*cent pieds grecs*).  
 πλειστός (*sup. de πολύς*).  
 πλείων, -ων, -ον, *gén.* -ονος (*comp.*  
*de πολύς*), plus considérable; *plur.*  
 plus nombreux.  
 πλέκω, *f.* πλέξω, tresser.  
 πλέον (*adv. de πλείων*), plus.  
 πλεονεξία, -ας (ή), cupidité.  
 πλέω, *f.* πλεύσομαι et πλεωσοῦμαι;  
*passif.* έπλεύσθην, naviguer; par-  
 courir (*en naviguant*).  
 πληγή, -ής (ή), coup.  
 πληθος, -ους (τό), grand nombre;  
 foule; public.  
 πλήν (*adv.*), excepté, à l'exception  
 de (*gén.*)

πλήρης, -ης, -ες, plein.  
 πληρώω-ῶ, remplir; équiper.  
 πλησιάζω, *f.* -άσω, s'approcher de  
 (*dat.*).  
 πλησίος, -α, -ον, voisin de (*gén. ou*  
*dat.*); πλησίον (*adv.*) près de (*gén.*).  
 πλήττω (*el* πλήσσω), *f.* πλήξω *etc.*  
*passif* : *aor.* 2 έπλάγχην ou έπλήγην,  
 πέπληγμαι, frapper.  
 πλοῖον, -ου (τό), barque; embarcation.  
 πλοῦς (-όος), *gén.* πλοῦ (ό), naviga-  
 tion; trajet.  
 πλούσιος, -α, -ον, riche.  
 πλουτέω-ῶ, être riche.  
 πλοῦτος, -ου (ό), richesse.  
 Πλούτων, -ωνος (ό), Pluton (*dieu*).  
 πνέω, *f.* πνεύσω, *aor.* έπνευσα, souffler.  
 πόα, -ας (ή), herbe.  
 ποδώκης, -ης, -ες, rapide à la course  
 πόθος, -ου (ό), envie; désir.  
 ποῦ (*adv. interr.*), où?  
 ποιέω-ῶ, faire; rendre (*tel ou tel*);  
 au moyen : faire (*pour soi, sur soi,*  
*etc.*).  
 ποίημα, -ατος (τό), poème.  
 ποίησις, -εως (ή), poésie.  
 ποιητής, -οῦ (ό), poète.  
 ποικιλία, -ας (ή), variété.  
 ποικίλλω, *f.* -ιῶ, bigarrer; varier.  
 ποιμήν, -ένος (ό), berger.  
 ποῖος, -α, -ον, quel? lequel? de quelle  
 sorte?  
 πολεμέω-ῶ, faire la guerre.  
 πολεμικός, -ή, -όν, belliqueux.  
 πολέμιος, -α, -ον, ennemi; ό πολέμιος,  
 -ου, l'ennemi.  
 πόλεμος, -ου (ό), guerre.  
 πόλις, -εως (ή), ville; cité.  
 πολιτεία, -ας (ή), gouvernement.  
 πολίτης, -ου (ό), citoyen; concitoyen.  
 πολλάκις (*adv.*), souvent.  
 Πολυξένη, -ης (ή), Polyxène (*n. de*  
*femme*).  
 πολύς, πολλή, πολύ, abondant; con-  
 sidérable; beaucoup de; *plur.* nom-  
 breux; οἱ πολλοί, la plupart; πολύ  
*et* πολλῶ (*adv.*), beaucoup; de beau-  
 coup.

- πολυτελής, -ής, -ές, somptueux ; magnifique.  
 πονέω-ω, avoir du mal ; peiner.  
 πονηρία, -ας (ή), perversité ; vice.  
 πονηρός, -ά, -όν, mauvais ; méchant ;  
*au neutre* : τὸ πονηρόν, le mal.  
 πόνος, -ου (ό), fatigue.  
 Ποντικός, -ή, -όν, du Pont-Euxin.  
 πορεύομαι, *f.* -εύσομαι, marcher ;  
 suivre (une route).  
 πορθέω-ω, ravager.  
 πόρρω (*adv.*), loin (devant soi).  
 πόρρωθεν (*adv.*), de loin.  
 πορφύρα, -ας (ή), manteau de pourpre.  
 Ποσειδών, -ώνος (ό), Poseidon (Nep-  
 tune).  
 πόσος, -η, -ον, combien grand ; πόσον  
 (*adv.*), à quel prix.  
 ποταμός, -οῦ (ό), fleuve.  
 πότε (*adv. interr.*), quand ? ποτέ  
 (*indéf.*), un jour ; enfin.  
 πότερος, -α, -ον, lequel des deux ;  
 πότερον (*adv. interr.*), est-ce que ; si.  
 ποῦ (*adv. interr.*), où ? en quel en-  
 droit ?  
 ποῦς, ποδός (ό), pied ; pied (*mesure*).  
 πρᾶγμα, -ατος (τό), affaire ; chose.  
 πράξις, -εως (ή), action.  
 πράττω (πράσσω), *f.* πράξω, *parf.*  
 πέπραχα (*à sens intrans.* πέπραχα),  
 faire ; réussir (bien ou mal).  
 πρέσβυς, (-εως) (ό), vieillard ; (homme)  
 âgé ; *au plur.* ambassadeurs.  
 πρεσβύτης, -ου (ό), vieillard ; vieux.  
 πρίασθαι (*de ἐπριάμην, aor.*), acheter.  
 πρίν, avant que ; avant de (*indic. ou*  
*infin.*) ; πρίν ἄν, avant que (*subj.*).  
 πρό (*prép. avec gén.*), avant ; devant ;  
 de préférence à.  
 προ-αγορεύω (*régul. mais aussi sur*  
*λέγω*), prédire.  
 προ-αλίσκομαι (*sur* ἀλίσκομαι), être  
 pris d'avance ou auparavant.  
 προ-απο-δείκνυμι (*sur* δείκνυμι),  
 démontrer d'avance.  
 προάστειον, -ου (τό), faubourg ; ban-  
 lieue.  
 προβάτον, -ου (τό), troupeau ; mouton.
- προβόλιον, -ου (τό), épieu (de chasse).  
 πρόγονος, -ου (ό), aïeul ; ancêtre.  
 προ-δίδωμι (*sur* δίδωμι), trahir ; livrer.  
 προ-εαλωκώς (*part. parf. de προα-*  
*λίσκομαι*).  
 προ-εἶδον (*προ-οράω*).  
 προ-εἶπον (*προ-αγορεύω*).  
 προ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), s'avancer.  
 προ-έχω (*sur* ἔχω), l'emporter sur  
 (*gén.*).  
 προ-θυμέομαι-οὔμαι, s'empresser de ;  
 désirer vivement ; tâcher de.  
 πρόθυμος, -ος, -ον, empressé ; plein  
 d'ardeur.  
 προθύμως (*adv.*), avec ardeur.  
 προ-ίστημι (*sur* ἵστημι), mettre de-  
 vant ; *au moyen* : être à la tête de ;  
 avoir la principale autorité sur  
 (*gén.*).  
 προ-καλέω-ω (*sur* καλέω), provoquer.  
 Πρόκνη, -ης (ή), Procné (*n. de femme*).  
 προ-κρίνω (*sur* κρίνω), préférer (*acc.*)  
 à (*gén.*).  
 προ-οράω-ω (*sur* οράω), voir d'a-  
 vance ; prévoir ; apercevoir.  
 πρὸς (*prép.*), avec *gén.* de ; de la part  
 de, avec *dat.* auprès de ; devant ;  
 avec *acc.* à, vers ; à l'égard de ;  
 (en s'adressant) à ; en vue de ;  
 contre.  
 προσ-αγορεύω (*régul. mais aussi sur*  
*λέγω*), saluer (en paroles).  
 προσ-άγω (*sur* άγω), amener.  
 προσάρκτιος, -ος, -ον, septentrional.  
 προσ-βλέπω (*sur* βλέπω), regarder.  
 προσ-δέω (*sur* δέω 1), lier ; attacher à.  
 προσ-δοκᾶω-ω, espérer ; s'attendre à  
 (*acc.*).  
 προσ-ἔδραμον (*προσ-τρέχω*).  
 1. πρόσ-εἰμι (*sur* εἰμί), s'ajouter à.  
 2. πρόσ-εἰμι (*f. de προσέρχομαι*).  
 προσ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), avancer ;  
 s'approcher de.  
 προσ-έχω (*sur* ἔχω), appliquer ; —  
 τὸν νοῦν, faire attention à.  
 πρόσηβος, -ος, -ον, adolescent.  
 προσ-ῆειν (*προσ-έρχομαι*).  
 προσ-ῆκω (*sur* ἦκω), appartenir ; être

du devoir de (*dat.*); τὸ προσήκον (-εντος), ce qui convient; le devoir; οἱ προσήκοντες, les proches; les parents.  
 πρόσθεν (*adv.*), auparavant; avant (*gén.*).  
 προσ-ίημι (*sur* ἵημι), envoyer.  
 προσ-κολλάω-ω, coller à; fixer à (*dat.*).  
 προσ-κυνέω-ω, saluer profondément.  
 προσ-νήχω, *f.* νήξω, approcher en nageant (*au moyen*).  
 προσ-πίπτω (*sur* πίπτω), se prosterner.  
 προσ-πλέω (*sur* πλέω), arriver (*en navire*).  
 προσ-ποιέω-ω, *au moyen* : faire semblant de; simuler.  
 προσ-τάττω (*sur* τάττω), enjoindre; ordonner; commander.  
 προσ-τρέχω (*sur* τρέχω), accourir.  
 προσ-φέρω (*sur* φέρω), apporter à ou auprès de (*dat.*).  
 πρόσωπον, -ου (τό), visage.  
 προτεράτος, -α, -ον, précédent.  
 πρόταρος, -α, -ον, le premier (des deux); πρότερον, (*adv.*), auparavant; avant (*gén.*).  
 προ-τιμάω-ω, préférer (à, *gén.*).  
 προ-τρέπω (*sur* τρίπω), pousser; engager (à).  
 προ-φαίνω (*sur* φαίνω), montrer.  
 πρόφασις, -εως (ή), prétexte.  
 προ-φέρω (*sur* φέρω), alléguer.  
 πρύμνα, -ης (ή), poupe.  
 πρῶην (*adv.*), récemment.  
 πρῶ (*adv.*), de bonne heure.  
 πρῶτος, -η, -ον, premier; πρῶτον (*adv.*), d'abord.  
 πτερόν, -οῦ (τό), plume; aile.  
 πτέρυξ, -υγος (ή), aile.  
 πτωχεία, -ας (ή), mendicité.  
 Πυγμαῖος, ου (ό), Pygmée (nain).  
 πυκνός, -ή, -όν, dru; πυκνά (*adv.*), fréquemment.  
 πύλη, -ης (ή), porte d'une ville.  
 συνθάνομαι, *f.* πέσομαι, *aor.* 2 ἐπυθόμην, *parf.* πέπυσμαι, apprendre (par oui-dire).

πῦρ, πυρός (τό), feu.  
 πῶ, avec négation : jamais encore.  
 πῶγων, -ωνος (ό), barbe.  
 πῶμα, -ατος (τό), boisson.  
 πῶποτε (*adv.*), jamais (jusqu'à présent); εἰ πῶποτε, si jamais; si parfois.  
 πῶς (*adv. interr.*) comment? (*indéfini et sans accent*) de quelque manière; par hasard.

## P

παγῆναι (ρήγνυμι).  
 ράδιος, -ά, -ον, facile (*comp.* ράων, *sur.* ράστος).  
 ραδίως (*adv.*), facilement (ράον, ράστα).  
 ρέω, *f.* ρεύσομαι, *aor.* ἔρρυν, *parf.* ἔρρηξα, couler.  
 ρήγνυμι, *f.* ρήξω; *passif* : *aor.* 2 ἔρράην, *parf.* ἔρρηγμαι, *parf.* 2 ἔρρωγα, briser; déchirer.  
 ρήτωρ, -ορος (ό), orateur.  
 ρίζα, -ης (ή), racine.  
 ρίνη, -ης (ή), lime.  
 ρινοκέρας, -ωτος (ό), rhinocéros.  
 ρίπτω, *f.* ρίψω, *aor.* ἔρριψα, *parf.* ἔρριπα; *passif* : ἔρρίφθην, ἔρριμμι, jeter; lancer; précipiter.  
 ρίς, ρινός (ή), nez; narine.  
 Ῥόδιος, -α, -ον, Rhodien (n. de peuple).  
 Ῥόδος, -ου (ή), Rhodes (île).  
 ροῦς (ρ. ρός), -οῦ (ό), courant (d'eau).  
 ρυθμός, -οῦ (ό), cadence.  
 ρύομαι, *f.* -ύσομαι, retirer; délivrer.  
 Ῥωμαῖος, -α, -ον, Romain.  
 ρωμαλός, -α, -ον, fort; robuste.  
 ρώμη, -ης (ή), force.  
 ρώννυμι, *f.* ρώσω, *passif* : ἑρρώσθην, ἑρρωμαι, fortifier (*au parf. passif*, être fort).

## Σ

Σαλαμίνες, -ῖνος (ἡ), Salamine (île).  
 σάλπιγξ, -ιγγος (ἡ), trompette.  
 σάρξ, σαρκός (ἡ), chair.  
 σαυτοῦ pour σεαυτοῦ.  
 σαφῶς (*adv.*), clairement.  
 σθέννυμι, *f.* σθίσω; *passif*: *aor.* ἐσθέσθην, *aor.* 2 ἐσθην, *parf.* ἐσθίσμαι, éteindre; apaiser.  
 σεαυτοῦ (*pron. réfl.*), de toi-même.  
 σέβω (*moyen* σέβομαι), *défect.* respecter; éprouver du respect.  
 Σειληνός, -οῦ (ὁ), Silène (demi-dieu).  
 σεισμός, -οῦ (ὁ), tremblement; (γῆς, de terre)  
 σελήνη, -ης (ἡ), lune.  
 Σεμίραμις, -εως (ἡ), Sémiramis (*n.* de femme).  
 σεμνός, -ή, -όν, respectable.  
 σῆμα, -ατος (τό), signal; monument.  
 σημαίνω, *f.* -ανῶ, *parf.* σεσήμαγκα; *passif*: ἐσημάνθην, σεσήμασμαι, indiquer; annoncer.  
 σημειῶν, -ου (τό), signe; marque.  
 σθένος, -ους (τό), force.  
 σιγάω-ῶ, se taire.  
 σιγή, -ῆς (ἡ), silence; σιγὴν ἔχειν, se taire.  
 Σικελία, -ας (ἡ), Sicile.  
 σιμότης, -τητος (ἡ), courbure.  
 σιτία, -ων (τά), aliments; vivres.  
 σῖτος, -ου (ὁ), blé.  
 σιωπάω-ῶ, se taire; taire (qqe chose).  
 σιωπή, -ῆς (ἡ), silence.  
 σκάπτω, *f.* σκάψω; *passif*: *aor.* 2 ἐσκάψην, *parf.* ἐσκαμμι, creuser; cultiver.  
 σκάφη, -ης (ἡ), barque.  
 σκεδάννυμι, *f.* σκεδῶ (ᾶς, ᾗ *etc.*), *aor.* ἐσκέδασα, *parf.* ἐσκέδακα; *passif*: ἐσκεδάσθην, ἐσκέδασμαι, disperser.  
 σκέλος, -ους (τό), jambe.  
 σκεπάζω, *f.* -άσω, couvrir; protéger.  
 σκέπτομαι, *f.* -ψομαι, *parf.* ἐσκεμμι, examiner.

σκευή, -ῆς (ἡ), costume.  
 σκεῦος, -ους (τό), bagage.  
 σκευοφόρος, -ου (ὁ), porteur (de bagages).  
 σκηνέω-ῶ, habiller; camper (sous la tente).  
 σκῆπτρον, -ου (τό), bâton.  
 σκιά, -ᾶς (ἡ), ombre.  
 σκίπων, -ωνος (ὁ), bâton.  
 σκιρτάω-ῶ, sauter; danser.  
 σκοπέω-ῶ, examiner: *au moyen même sens.*  
 σκοπός, -οῦ (ὁ), éclaireur.  
 σκότος, -ους (τό), obscurité.  
 σκώπτω, *f.* -ψω, railler; plaisanter.  
 σός, σή, σόν (*adj. poss.*), ton tien.  
 σοφία, -ας (ἡ), sagesse; talent.  
 σοφίζομαι, -ίσομαι, imaginer; inventer.  
 Σοφοκλῆς, -έους (ὁ), Sophocle (*n.* d'homme).  
 σοφός, -ή, -όν, sage; habile.  
 σοφῶς (*adv.*), habilement.  
 Σπάρτη, -ης (ἡ), Sparte (ville).  
 σπάω-ῶ, *f.* σπάσω, *etc.* *passif*: ἐσπάσθην, ἐσπασμαι, tirer.  
 σπείρω, *f.* σπειρῶ, *aor.* ἐσπειρα, *parf.* ἐσπαρκα; *passif*: *aor.* 2 ἐσπάρην, *parf.* ἐσπαρμι; semer; ensemen-  
 cer.  
 σπεύδω, *f.* σπεύσω, hâter.  
 σπήλαιον, -ου (τό), caverne.  
 σπλάγχχον, -ου (τό), entrailles (*au plur.*).  
 σπουδαῖος, -α, -ον, sérieux.  
 σπουδαίως (*adv.*), avec zèle.  
 σπουδῆ, -ῆς (ἡ), ardeur.  
 σταθεῖς (*ἵστημι*).  
 σταθμός, -οῦ (ὁ), étape.  
 στάσις, -εως (ἡ), discorde.  
 σταφυλή, -ῆς (ἡ), raisin; grappe.  
 στάχυς, -υος (ὁ), épi de blé.  
 στέλεχος, -ους (τό), tronc, tige.  
 στέλλω, *f.* στελῶ, *aor.* ἐστειλα, *parf.* ἐσταλκα; *passif*: *aor.* 2 ἐσταλήν, ἐσταλμαι, expédier; envoyer.  
 στέμμα, -ατος (τό), bandelette (de laine, pour les sacrifices).



στενωπός, -οῦ (ή), ruelle.  
 στέργω, *f.* στέρξω, aimer; s'attacher à (*acc.*).  
 στήρνον, -ου (τό), poitrine.  
 στέφανος, -ου (ό), couronne; guirlande.  
 στεφανόω-ω, couronner.  
 στίχος, -ου (ό), vers.  
 στόμα, -ατος (τό), bouche; bec.  
 στόμιον, -ου (τό), orifice; ouverture.  
 στρατεία, -ας (ή), expédition (militaire).  
 στρατεύμα, -ατος (τό), armée; troupe.  
 στρατεύω, *f.* -εύσω, faire la guerre; au moyen même sens.  
 στρατηγέω-ω, commander (en chef) une armée.  
 στρατηγός, -οῦ (ό), général.  
 στρατιά, -ᾶς (ή), armée.  
 στρατιώτης, -ου (ό), soldat.  
 στρατόπεδον, -ου (τό), camp; armée.  
 σύ, *gén.* σοῦ, toi, lu (*pron. pers.*)  
 συγγνής, -ής, -ές, parent; apparenté.  
 συγγινώσκω (*sur* γινώσκω), pardonner (à, *dat.*).  
 συγγνώμη, -ης (ή), pardon.  
 συγκαλέω-ω (*sur* καλέω), rassembler.  
 συλλάω-ω, piller.  
 συλλαβή, -ῆς (ή), syllabe.  
 συλ-λέγω, *f.* λέξω, recueillir; réunir.  
 συμ-βαίνω (*sur* βαίνω), arriver; échoir.  
 σύμβουλος, -ου (ό), conseiller.  
 σύμμαχος, -ου (ό), allié.  
 συμ-παίζω, *f.* -παίζομαι, prendre part au jeu.  
 συμ-πορεύομαι (*sur* πορεύομαι), marcher; faire route (ensemble).  
 συμ-φέρω (*sur* φέρω), être utile à (*dat.*).  
 συμ-φορά, -ᾶς (ή), malheur.  
 σύν (*prép.* avec *dat.*), avec; avec l'aide de.  
 συν-άγω (*sur* ἄγω), réunir.  
 συν-αινέω-ω, consentir.  
 συν-ίστημι (*sur* ἵστημι), faire lever ensemble; moyen : se lever avec.

συν-αρμόττω, *f.* -όσω, arranger.  
 συν-δι-ημερεύω, *f.* -εύσω, passer la journée avec (*dat.*).  
 συν-έδραμον (*sur* τρέχω).  
 σύν-ειμι (*sur* εἰμι), être avec; être ensemble; fréquenter (*dat.*).  
 συν-ελήλυθα (*sur* ἐρχομαι).  
 συν-έρχομαι (*sur* ἐρχομαι), se réunir; se rassembler.  
 σύνεσις, -εως (ή), intelligence.  
 συν-εστιάομαι-ώμαι, être convive; manger (en compagnie de qqn, *dat.*).  
 συνεχής, -ής, -ές, continué.  
 συνήθης, -ης, -ες, habituel.  
 συνθήκη, -ης (ή), convention; traité.  
 σύνθημα, -ατος (τό), signal convenu; mot d'ordre.  
 συν-ιημι (*sur* ἵημι), comprendre.  
 συν-ίστημι (*sur* ἵστημι), présenter (qqn à qqn); mettre en rapport; au moyen : former une conjuration.  
 συνουσία, -ας (ή), société; fréquentation; relations.  
 συν-τίθημι (*sur* τίθημι), accumuler.  
 σύντομος, -ος, -ον, concis; bref.  
 συν-τρέχω (*sur* τρέχω), accourir (ensemble).  
 συν-τρίβω, *f.* -τρίψω (*aor.* 2 *pass.* ἐτρίβην), broyer; briser.  
 συν-τυγχάνω (*sur* τυγχάνω), rencontrer (*dat.*).  
 συντυχία, -ας (ή), rencontre.  
 συνωμότης, -ου (ό), conjuré.  
 συ-σκηνώω-ω, loger sous la même tente avec (*dat.*).  
 συ-στέλλειν (*sur* ἵσταιμι).  
 σφάζω (*sur* σφάττω), *f.* σφάξω; *passif* : 2 *aor.* 2 ἐσφάγην, ἐσφαγμαι, immoler.  
 σφεῖς (*pron. réfléchi*), eux-mêmes.  
 σφενδονήτης, -ου (ό), frondeur (*sol-dat* armé de la fronde).  
 σφέτερος, -α, -ον, leur (*adj. possess.*).  
 σφήξ, σφηκός (ό), guêpe.  
 σφόδρα (*adv.*), fort; beaucoup.  
 σχηματίζω, *f.* ἰώ *ou* -ίσω, déguiser; *intr.* se déguiser.  
 σχίζω, -ίσω, fendre (*passif* ἐσχίσθην, etc.).

σχολή, -ῆς (ἡ), loisir; σχολήν ἄγειν, être en vacances.  
 σώζω, *f.* σώσω *etc.*; *passif* : ἐσώθην, σέσωμαι, sauver.  
 Σωκράτης, -ους (ὁ), Socrate (n. d'homme).  
 σῶμα, -ατος (τό), corps.  
 σῶς, σῶς, σῶν, sain et sauf.  
 σωτήρ, ἥρος (ὁ), *voc.* σῶτερ, sauveur.  
 σωτηρία, -ας (ἡ), salut.  
 σωφρονέω-ῶ, être sage.  
 σωφρόνως (*adv.*), sagement.  
 σωφροσύνη, -ης (ἡ), sagesse.  
 σώφρων, -ων, -ον, *gén.* -ονος, sage; prudent; modéré.

## T

ταινία, -ας (ἡ), ruban.  
 τάλαντον, -ου (τό), talent (somme).  
 ταμίας, -ου (ὁ), intendant; gardien.  
 Τάνταλος, -ου (ὁ), Tantale (n. prop.).  
 τάξις, -εως (ἡ), rang; poste.  
 ταπεινός, -ή, -όν, humble; humilié.  
 ταπεινῶ-ῶ, humilier.  
 ταραττώ, *f.* -άξω, troubler; confondre.  
 τάριχος, -ους (τό), poison fumé.  
 τάττω, *f.* τάξω (*rég.*), ranger.  
 ταῦρος, -ου (ὁ), taureau.  
 ταύτη (οὗτος); ταύτη (*adv.*), par ici; par là.  
 τάφος, -ου (ὁ), tombeau.  
 τάχα (*adv.*), bientôt.  
 ταχέως (*adv. comp.* θάττον; *sup.* τάχιστα), vite; promptement.  
 ταχύς, -εῖα, -ύ, rapide.  
 ταῶς, ὡ (ὁ), παρ.  
 τε, et (*après un mot*, Gr. § 156).  
 τεθνάναι (θνήσκω).  
 τέθνηκα (θνήσκω).  
 τέθραμμαι (τρέφω).  
 τεῖνω, *f.* τενώ, *aor.* ἐτεῖνα, *parf.* τέτακα; *passif* : ἐτάθην, τέταμαι, tondre; étendre.  
 τεῖχος, -ους (τό), rempart.

τεκμήριον, -ου (τό), preuve.  
 τέκνον, -ου (τό), enfant.  
 τελεσιουργέω-ῶ, accomplir; réaliser.  
 τελευτάω-ῶ, finir; mourir.  
 τελευτή, -ῆς (ἡ), fin; terme.  
 τέλος, -ους (τό), fin; terme; τέλος (*acc. adv.*), enfin; finalement.  
 τέμνω, *f.* τεμῶ, *aor.* 2 ἔτεμον ου ἔταμον, *parf.* τέτμηκα; *passif* : ἐτμήθην (*aor.* 2 ἐτάμην), τέτμημαι, couper; ravager (un pays).  
 τέρπω, *f.* -ψω, charmer.  
 τέσσαρες (*voir* τέτταρες).  
 τετράκις (*adv.*), quatre fois.  
 τετρακόσιοι, -αι, -α, quatre cents.  
 τέτταρες, *gén.* -ων, quatre.  
 τέττιξ, -ιγος (ὁ), cigale.  
 Τεῦκρος, -ου (ὁ), Teucer (n. prop.).  
 Τευκοί, -ῶν (οἱ), Troyens (peuple).  
 τέχνη, -ης (ἡ), art; métier.  
 τεχνικῶς (*adv.*), avec art.  
 τεχνίτης, -ου (ὁ), artiste.  
 τηλικούτος, -αύτη, -οὔτο, si grand.  
 τήμερον (*adv.*), aujourd'hui.  
 Τηρεύς, -έως, Térée (n. prop.).  
 τίθημι, *f.* θήσω, *aor.* ἔθηκα, *parf.* τέθηκα (τέθεικα); *passif* : ἐτέθην, τέθειμαι, poser; placer; établir (loi); donner (nom).  
 τίκτω, *f.* τέξομαι, *aor.* 2 ἔτεκον, *parf.* τίτοκα, enfanter; mettre au monde.  
 τίλλω, *f.* τιλῶ, arracher.  
 τιμάω-ῶ, honorer; estimer.  
 τιμή, -ῆς (ἡ), honneur.  
 τίμιος, -α, -ον, précieux.  
 τιμωρέω-ῶ, au moyen : punir; se venger de (*acc.*).  
 τιμωρία, -ας (ἡ), vengeance; châtiment.  
 τίνω, *f.* τίσω, payer; expier; τίνειν δίκην, porter la peine de (*gén.*).  
 1. τίς, τίς, τί (*interrog.*), qui? quel? lequel.  
 2. τις, τις, τι (*indéfini*), quelque; un certain; *plur.* quelques-uns; certains.  
 Τισσαφέρνης, -ους (ὁ), Tissapherne (n. prop.).

τίτθῃ, -ῆς (ή), nourrice.  
 τιτρώσσω, *f.* τρώσω *etc.* passif :  
 ἐτιρώθην, τέτρωμαι, blesser.  
 τλάω-ῶ, *f.* τλήσω, supporter.  
 τοιαῦτα (τοιοῦτος).  
 τοῖος, -α, -ον, tel.  
 τοιοῦτος, -αύτη, -οὔτο, tel.  
 τοῖχος, -ου (ὅ), mur.  
 τόκος, -ου (ὅ) intérêt; revenu.  
 τόλμα, -ῆς (ή), audace.  
 τολμάω-ῶ, oser.  
 τόνος, ου (ὅ), Ion.  
 τοξεύω, *f.* -εύσω, tirer de l'arc;  
 atteindre ou percer d'une flèche  
 ('acc.).  
 τοξότης, -ου (ὅ), archer.  
 τόπος, -ου (ὅ), lieu.  
 τοσοῦτος, -αύτη, -οὔτο, si grand;  
 aussi grand; plur. si nombreux;  
 aussi nombreux; τοσοῦτον (adv.),  
 autant; tellement.  
 τότε (adv.), alors; τότε μὲν... τότε δέ,  
 tantôt... tantôt.  
 τράγος, -ου (ὅ), bouc.  
 τραγωδία, -ας (ή), tragédie.  
 τράπεζα, -ῆς (ή), table.  
 τραῦμα, -ατος (τό), blessure.  
 τραυματίας, -ου (ὅ), blessé.  
 τραχέως (adv.), durement.  
 τραχύς, εἶα, ὅ, rude; raboteux.  
 τρεῖς, τρεῖς, τρία, trois.  
 τρίπω, *f.* -ψω, aor. 2 ἔτραπον, parf.  
 τρίποα; passif : aor. 2 ἐτράπην,  
 τέτραμμαι, tourner (moyen : se  
 tourner).  
 τρίψω, *f.* θρέψω, aor. ἔθρεψα, parf.  
 τρίποα; passif : aor. 2 ἐτράπην,  
 τέτραμμαι, nourrir.  
 τρέχω, *f.* δραμῶμαι, aor. 2 ἔδραμον,  
 parf. δεδράμηκα, courir.  
 τριάκοντα, trente.  
 τριακοστός, -ῆς, -όν, trentième.  
 τριήρης, -ους (ή), trirème (navire).  
 τρίς (adv.), trois fois.  
 τρίτος, -η, -ον, troisième.  
 τριχίς, -ίδος (ή), sardine.  
 τριχός (gén. de θρίξ).  
 Τροία, -ας (ή), Troade (contrée).

τρόπος, -ου (ὅ), manière; façon;  
 genre.  
 τροφή, -ῆς (ή), nourriture.  
 τρυγητός, -οῦ (ὅ), vendange.  
 τρυφή, -ῆς (ή), mollesse; luxe.  
 τρώγω, *f.* τρώξομαι, brouter (aor. 2  
 ἔτραγον).  
 τύγχάνω, *f.* τεύξομαι, aor. 2 ἔτυχον,  
 parf. τετύχηκα, se trouver; attein-  
 dre (gén.); obtenir; avoir (gén.).  
 τύπτω, *f.* τύψω, frapper; battre.  
 τύραννος, -ου (ὅ), roi; tyran.  
 τυρός, -οῦ (ὅ), fromage.  
 τύχη, -ῆς (ή), fortune; hasard;  
 chance.

## Υ

ὕβρις, -εως (ή), insulte.  
 ὑβριστικός, -ῆς, -όν, insolent.  
 ὑγιής, -ῆς, -ές, sain.  
 ὑδραῖομαι, *f.* -εύσομαι, puiser de  
 l'eau.  
 ὕδωρ, gén. ὕδατος (τό), eau.  
 υἱός, -ου (ὅ), fils (plur. υἱεῖς, *etc.*  
 Gr. § 31).  
 ὕλαγμός, -οῦ (ὅ), aboiement.  
 ὕλαπτέω-ῶ, aboyer.  
 ὕλη, -ῆς (ή), bois; forêt.  
 ὑμεῖς, gén. ὑμῶν (pron. pers.), vous.  
 ὑμέτερος, -α, -ον, votre; vôtre.  
 ὑπαιθρον, -ου (τό), plein air.  
 ὑπ-ακούω (sur ἀκούω), obéir à.  
 Ὑπανις, -ιος (ὅ), Hypanis (fleuve).  
 ὑπατος, -ου (ὅ), consul.  
 ὑπέρ (prép.) avec gén. pour; avec  
 acc. au-dessus de.  
 ὑπερ-αἶρω (sur αἶρω), dépasser; sur-  
 passer.  
 ὑπέρσθεμος, -ος, -ον, essoufflé.  
 ὑπερ-βάλλω (sur βάλλω), dépasser;  
 être éminent; être extraordinaire.  
 ὑπερβολή, -ῆς (ή), exagération.  
 ὑπερ-ἡδομαι (sur ἡδομαι), se réjouir  
 extrêmement (de, dat.).  
 ὑπερ-λυπέω-ῶ, manifester un chagrin  
 excessif.

ὑπ-έχω (*sur* ἔχω), supporter.  
 ὑπηρέτης, -ου (ὁ), serviteur.  
 ὑπ-ηχέω-ῶ, faire entendre (un air;)  
 accompagner (un chant).  
 ὑπ-ισχνέομαι-οὔμαι, *f.* ὑπο-σχίσομαι,  
*aor.* 2 ὑπ-εσχόμην, *parf.* ὑπ-έτλη-  
 μαι, promettre.  
 ὕπνος, -ου (ὁ), sommeil.  
 ὑπό (*prép.*) avec *gén.* sous; par (*avec*  
*passifs*); avec *dat.* sous; avec *acc.*  
 sous.  
 ὑπόγειος, -ος, -ον, souterrain.  
 ὑπο-δείκνυμι (*sur* δείκνυμι), montrer;  
 suggérer.  
 ὑπο-δέχομαι (*sur* δέχομαι), recevoir;  
 - accueillir.  
 ὑπο-λαμβάνω (*sur* λαμβάνω), penser.  
 ὑπο-μειδιάω-ῶ, sourire.  
 ὑπο-μένω (*sur* μένω), attendre de  
 pied ferme; résister à; supporter,  
 endurer de (*infinitif*).  
 ὑπο-μιμνήσκω, *f.* ὑπο-μνήσω, rappeler;  
 faire ressouvenir (qqn de qqe  
 chose).  
 ὑπο-νήχομαι, *f.* -νήξομαι, nager sous  
 l'eau; plonger.  
 ὑπο-νοέω-ῶ, conjecturer; soupçonner.  
 ὑπ-οπτεύω, *f.* -εύσω, soupçonner;  
 deviner.  
 ὑπόσχεις, -εις (ἡ), promesse.  
 ὑπο-τίθηναι (*sur* τίθηναι), placer sous.  
 ὑπο-φθάνω (*sur* φθάνω), prendre les  
 devants.  
 ὕπτιος, -α, -ον (couché) sur le dos.  
 ὕς, *gén.* ὕος, *acc.* ὕν; *plur.* ὕες, ὕων,  
 ὕσι, ὕς, porc; sanglier.  
 ὕστεραία, -ας (ἡ), le lendemain.  
 ὕστερος, -α, -ον, postérieur; ὕστερον  
 (*adv.*), plus tard.  
 ὑφ-ίημι (*sur* ἵημι), abandonner; au  
 moyen : céder.  
 ὑφ-ίστημι (*sur* ἵστημι), au moyen  
 et formes de sens intrans. résister.  
 ὕψηλός, -ή, -όν, haut; élevé.  
 ὕψος, -ους (τό), hauteur.

φαγεῖν (ἐσθίω).  
 φαιδρῶς (*adv.*), gaiment.  
 φαίνω, *f.* φανῶ, *aor.* ἔφηναι, *parf.*  
 πέφαγκα; *passif* : *aor.* ἐφάνην, πέφασ-  
 μαι, montrer; faire paraître; au  
*medio-passif* : se montrer; paraître.  
 φαλακρός, -ά, -όν, chauve.  
 φανερός, -ά, -όν, clair; évident; connu.  
 φάρμακον, -ου (τό), drogue; poison.  
 φάσκω (*defect.*), dire; affirmer.  
 φάσμα, -ατος (τό), apparition.  
 φαῦλος, -η, -ον, vil; commun; frivole.  
 Φειδίας, -ου (ὁ), Phidias (*n. d'homme*).  
 φέρω, *f.* οἶσω, *aor.* 2 ἤνεγκον, *parf.*  
 ἐνήνοχα; *passif* : ἤνέχθην, ἐνήνεγμαι,  
 porter; apporter; produire; entraî-  
 ner; supporter.  
 φεύγω, *f.* φεύξομαι et φευξοῦμαι, *aor.* 2  
 ἔφυγον, *parf.* πέφευγα, fuir; éviter.  
 φήμη, -ης (ἡ), renommée.  
 φημί, *f.* φήσω, *imparf.* à sens d'*aor.*  
 ἔφην, dire, affirmer (*Gr.* § 114, 6<sup>o</sup>).  
 φθάνω, *f.* φθίσσομαι, *aor.* 2 ἔφθην (*sur*  
 ἔστην), *parf.* ἔφθακα, devancer; pré-  
 venir; suspendre.  
 φθείρω, *f.* φθερῶ, *aor.* ἐφθειρα, *parf.*  
 ἐφθακα; *passif* : *aor.* 2 ἐφθάην,  
*parf.* ἐφθαρυμαι, corrompre.  
 φθόγγος, -ου (ὁ), son.  
 φθονέω-ῶ, porter envie à (*dat.*).  
 φίαλη, -ης (ἡ), coupe; vase (à boire).  
 φιλάργυρος, -ος, -ον, avare.  
 φιλεργός, -ός, -όν, laborieux.  
 φιλέω-ῶ, aimer.  
 φιλία, -ας (ἡ), amitié.  
 Φίλιππος, -ου (ὁ), Philippe (*nom prop.*).  
 φιλόζωος, -ος, -ον, qui aime la vie.  
 φιλόθηρος, -ος, -ον, amateur de chasse.  
 φιλοκίνδυνος, -ος, -ον, audacieux.  
 φιλομαθής, -ής, -ές, studieux; cu-  
 rieux de.  
 Φιλομήλη, -ης (ἡ), Philomèle (*n. de*  
*femme*); rossignol.  
 φίλος, -η, -ον, cher; ami.

φιλοσοφία-ῶ, cultiver la philosophie.  
 φιλοφρόνως (*adv.*), avec bien-  
 veillance; avec amitié.  
 φίτυμα, -ατος (τό), rejeton; enfant.  
 φλέψ, φλεβός (ή), veine.  
 φλόξ, φλογός (ή), flamme.  
 φλοῦς, -οῦ (ό), écorce.  
 φλυαρία, -ας (ή), bavardage, bali-  
 vernes.  
 φοβία-ῶ, effrayer; faire fuir; *au*  
*medio-passif*, craindre; s'effrayer.  
 φόδος, -ου (ό), terreur.  
 φονεύς, -έως (ό), meurtrier; assassin.  
 φονεύω, *f.* -εύσω, tuer; assassiner.  
 φόνος, -ου (ό), meurtre; carnage.  
 φορτίον, -ου (τό), fardeau; marchan-  
 dise.  
 φόρτος, -ου (ό), fardeau.  
 φράζω, *f.* φράσω, expliquer; indiquer.  
 φρέαρ, -έατος (τό), puits.  
 φρήν, -ενός (ή), *au plur.* intelligence;  
 idées.  
 φρίττω, *f.* φρίζω, frissonner.  
 φρονέω-ῶ, penser; μέγα φρονεῖν, être  
 fier ou orgueilleux.  
 φρόνησις, -εως (ή), sagesse; intelli-  
 gence.  
 φρόνιμος, -ος, -ον, sensé; raisonnable.  
 φρύξ, -υγός (ό), Phrygien (*n. de peuple*).  
 φυγαδεύω, *f.* -εύσω, bannir.  
 φυγή, -ης (ή), fuite.  
 φυλακή, -ης (ή), garde.  
 φύλαξ, -ακος (ό), gardien.  
 φυλάττω, *f.* -άζω, garder; observer;  
*au medio-passif*: éviter (μή, que).  
 φύλλον, -ου (τό), feuille.  
 φύσις, -εως (ή), nature.  
 φυτεύω, *f.* -εύσω, planter.  
 φυτόν, -οῦ (τό), plante.  
 φύω, *f.* φύσω, *aor.* έψυσα, produire;  
*au moyen et à l'aor. 2 έψυν et au*  
*parf.* πέψυχα, être par nature: avec  
*infin.* être porté par nature à.  
 φωνή, -ης (ή), voix.  
 φωνήεις, -εσσα, -εν, doué de la parole.  
 φῶς, φωτός (τό), lumière.

## X

χαίρω, *f.* χαίρήσω, *aor. 2* έχάρην, se  
 réjouir de (*dat.*); prendre plaisir à.  
 χαλεπαίνω, *f.* -ανῶ, s'irriter contre  
 (*dat.*).  
 χαλεπός, -ή, -όν, fâcheux; difficile.  
 χαλεπῶς (*adv.*), difficilement.  
 Χαλκιδεύς, -έως (ό), originaire de  
 Chalcis.  
 χαλκός, -οῦ (ό), bronze.  
 χαρίεις, -εσσα, -εν, gracieux.  
 χάρις, -ιτος, (ή), reconnaissance;  
 χάριν avec gén. à cause de.  
 χάσμα, -ατος (τό), gouffre; crevasse.  
 χαυλιόδων, -όδοντος (ό), dent sail-  
 lante; défense.  
 χαυνόω-ῶ, gonfler (de vanité).  
 χείλος, -ους (τό), lèvre; bord (d'un  
 lac).  
 χειμών, -ῶνος (ό), hiver.  
 χείρ, χειρός *dat. plur.* χερσί (ή),  
 main.  
 χειροτονέω-ῶ, élire.  
 χειρόω-ῶ (*act. ou moyen*), sou-  
 mettre; dompter.  
 χείρων, -ων, -ον (*comp. de* χιχό.),  
 χελιδών, -όνος (ό), hirondelle.  
 χελώνη, -ης (ή), tortue.  
 χέω, *f.* χέω, *aor.* έχεα, *parf.* χέχυχα;  
*passif*: έχύθην, χέχυμαι, verser.  
 χθών, -ονός (ή), terre.  
 χίλιοι, -αι, -α, mille.  
 χιτών, -ῶνος (ό), tunique.  
 χιών, χιόνος (ή), neige.  
 χλαμύς, -ύδος (ή), manteau; chla-  
 myde.  
 χολή, -ής (ή), bile.  
 χορδή, -ής (ή), corde (d'une lyre).  
 χράομαι-ῶμαι, *f.* χρήσθαι (*Gr. § 83,*  
*1°*), se servir de (*dat.*); se compor-  
 ter avec (*dat.*).  
 χρήσιμος, -ος ou -η, -ον, utile.  
 χρηστός, -ή, -όν, honnête; vertueux.  
 χρόνος, -ου (ό), temps; durée.  
 χρυσός, -οῦ (ό), or.

χρυσοῦς, -ῆς, -οῦν, d'or; en or.  
 χῶμα, -ατος (τό), tombeau.  
 χώρα, -ας (ή), pays.  
 χωρέω-ῶ, marcher; sortir.  
 χωρίον, -ου (τό), lieu; place; domaine.  
 χωρίς (prép.), à part.

# Ψ

ψάμμος, -ου (ή), sable.  
 ψευδής, -ῆς, -ές, mensonger; menteur.  
 ψεύδης, -ους (τό), mensonge.  
 ψεύδω, f. ψεύσω, tromper; au moyen :  
 mentir.  
 ψηφίζω, f. -ῶ, au moyen : décréter;  
 proclamer par décret.  
 ψιλός, -οῦ (ό), soldat armé à la légère.  
 ψόφος, -ου (ό), bruit.  
 ψυχή, -ῆς (ή), vie; âme.  
 ψυχρός, -ους (τό), froid; fraîcheur.  
 ψυχρός, -ά, -όν, froid; frais.

# Ω

ὦ, ὦ; ὦ, oh!  
 ὠθέω-ῶ, imparf. ὠθουν, f ὠσω, aor.  
 ἔωτα; passif : ὠσθην, ἔωσμαι, pousser;  
 repousser.  
 ὠχύς, -εῖα, -ύ, agile.

ὤμος, -ου (ό), épaule.  
 ὤμοσα (ὀμνυμι).  
 ὦν, οὔσα, ὄν (gén. ὄντος, οὔσης, ὄντος),  
 étant (partic. prés. de εἰμί).  
 ὠνέομαι-οὔμαι (passif : ἐωνήθην,  
 ἐώνημαι), acheter.  
 ὠόν, -οῦ (τό), œuf.  
 ὦρα, -ας (ή), saison; heure; moment;  
 qqfois beauté.  
 ὠραῖος, -α, -ον, beau.  
 1. ὥς (adv.), environ (avec nom de  
 nombre).  
 2. ὥς (prép.), vers (avec nom de  
 personne).  
 3. ὥς (conj.), comme; lorsque; que;  
 avec un superlatif lui donne le  
 sens de (le plus) possible.  
 ὠσαύτως (adv.), de même; pareille-  
 ment.  
 ὥσπερ (conj.), comme; de même que.  
 ὥστε (conj. avec indic. ou infinitif),  
 de sorte que; de manière à; au  
 point de.  
 ὠτίς, -ίδος (ή), outarde (oiseau).  
 ὠφέλεια, -ας (ή), utilité.  
 ὠφέλιμος, -ος, -ον, utile.  
 ὠφθην (ὀράω).  
 ὠχόμην, ὠχστο (de οἰχομαι).  
 ὠχρίαω-ῶ, f. -άσω, pâlir.

N. B. Pour les noms, adjectifs et pronoms, on tiendra compte des renvois (*lex.*) au lexique grec-français et à la grammaire.

Pour les verbes à voyelle non contractes (sur λύω), d'ordinaire la 1<sup>re</sup> pers. du prés. de l'indic. seule est donnée. Quand il y a contraction, elle est indiquée : φιλέω-ῶ. Les verbes réguliers à consonne sont suivis de leur futur, ordinairement abrégé; mais on devra toujours se reporter au lexique grec-français quand on rencontrera la mention *lex.* (lexique) ou *irr.* (irrégulier) ou l'indication d'un modèle : κατα-ρρίπτω (sur ρίπτω).

## A

à (*prép.*), se rend ordinairement par le datif; quelquefois par πρός (vers), ἐπὶ (dans la direction de), avec l'accus.

abandon (d'enfant), ἐκθεσις, -εως (ή).

abandonner, κατα-λείπω, -ψω (sur λείπω, *irr.*).

abattre, κατα-ρρίπτω, -ψω (sur ρίπτω, *lex.*).

abeille, μέλιττα, -ης (ή).

abîme, ἄβυσσος, -ου (ή).

abondance, ἀφθονία, -ας (ή).

abonder. εὐπορέω-ῶ, (en, *gén. seul.*).

Abrocomas, Ἀβροκόμας, -ου (ό).

abrupt, ἀπόκρημνος, -ος, -ον.

absent (être), ἀπ-εἰμι (sur εἰμί).

absolument, πάντως.

accorder, δίδωμι (*lex.*).

accourir, συν-θέω (sur θέω, *irr.*).

accoutumé, συνήθης, -ης, -ες.

accueillir, δέχομαι, δέχομαι.

accusation, κατηγορία, -ας (ή); αἰτία, -ας (ή).

accuser, κατηγορέω-ῶ (ιην., *gén.*); αἰτιόμαι-ῶμαι (*lex.*).

achever, ἐξ-εργάζομαι (sur ἐργάζομαι).

acquérir, κτάομαι-ῶμαι (*lex.*).

acropole, ἀκρόπολις, -εως (ή).

acte, ἔργον, -ου (τό), acte d'audace, τόλμημα, -ατος (τό).

action, πράξις, -εως (ή).

Admète, Ἀδμητος, -ου (ό).

admirable, θαυμαστός, -ή, -όν.

admirer, θαυμάζω, -άσω.

adorer, προσ-κυνέω-ῶ.

adversaire, ἐναντίος, -ου (ό), (ennemi) ἵχθρος, -οῦ (ό).

affaire, πρᾶγμα, -ατος (τό).

affirmer, φημί, f. φήσω (*lex.*).

affliger (s'), ἄχθομαι (*irr.*), de (*dat.*).

affreux, δεινός, -ή, -όν.

afin que, ὥς; ἵνα; ὅπως (lous avec subj.).

Afrique, Αἰθύη, -ης (ή).

Agamemnon, Ἀγαμέμνων, -ονος (ό).

âge, ἡλικία, -ας (ή).

âgé, πρέσβυς, (-εως) (ό).

agir, ποιέω-ῶ.

agrafe, πόρπη, -ης (ή).

agréable, ἡδύς, -εῖα, ὕ; γλυκύς, -εῖα, -ύ.

agriculture, γεωργία, -ας (ή).

aigle, ἀετός, -οῦ (ό).

**aile**, πτερόν, -οῦ (τό); πτέρυξ, -υγος (ή); (d'une armée) κέρα, -ως (τό).  
**ailleurs**, (avec mouv.) ἀλλαχόσε.  
**aimable**, χαρίεις, -εσσα, -εν; φιλόανθρωπος, -ος, -ον.  
**aimer**, φιλέω-ω; ἀγαπάω-ω.  
**ainsi**, οὕτω(ς); ainsi (qu'il suit) ὥδε.  
**air**, ἀήρ, αἶρος (ό).  
**aisément**, ῥαδίως.  
**ajouter**, προσ-τίθημι (sur τίθημι); s'ajouter πρόσ-εimi (sur εimi).  
**Alceste**, Ἀλκηστis, -ιδος (ή).  
**Alcibiade**, Ἀλκιβιάδης, -ου (ό).  
**aliment**, σιτίον, -ου (τό).  
**aller**, ἔρχομαι (irr.); s'en aller, ἀπέρχομαι (sur ἔρχομαι, irr.); οἰχομαι (lex.).  
**allié**, σύμμαχος, -ου (ό).  
**allumer**, ἀνα-καίω (sur κάω, irr.).  
**alors**, τότε.  
**ambassadeur** πρεσβευτής, -οῦ (ό); au plur. πρέσβεις, -εων (οί).  
**ambitieux**, φιλότιμος, -ος, -ον.  
**âme**, ψυχή, -ῆς (ή).  
**amende**, ζημία, -ας (ή).  
**amener**, ἐπ-άγω (sur ἄγω, lex.).  
**ami**, φίλος, -ου (ό).  
**amicalement**, φιλοφρόνως.  
**amitié**, φιλία, -ας (ή).  
**an**, ἔτος, -ους (τό); ἐνιαυτός, -ου (ό).  
**ancêtre**, πρόγονος, -ου (ό).  
**ancien**, ἀρχαῖος, -α, -ον; παλαιός, -ά, -όν.  
**ancree**, ἄγκυρα, -ας (ή).  
**âne**, ὄνος, -ου (ό).  
**angle**, γωνία, -ας (ή).  
**anguille**, ἑγχέλυς, -υος (ή), lex.  
**animal**, ζῷον, -ου (τό); sauvage, θηρίον, -ου (τό).  
**anneau**, δακτύλιος, -ου (ό).  
**année**, ἔτος, -ους (τό).  
**annoncer**, ἀγγέλλω, -ελῶ (lex.); ἀπαγγέλλω (sur ἀγγέλλω).  
**Antée**, Ἀνταῖος, -ου (ό).  
**antre**, ἄντρον, -ου (τό).  
**apercevoir**, ὁράω-ω (irr.); καθ-οράω-ω (sur ὁράω-ω, irr.); s'apercevoir, αἰσθάνομαι (irr.), constr. avec gén. ou accus. du nom et participe.

**Apollon**, Ἀπόλλων, -ωνος (ό).  
**apparence**, σχῆμα, -ατος (τό); belle apparence, εὐπρέπεια, -ας (ή).  
**appeler**, καλέω-ω (irr.); ἀπο-καλέω-ω (sur καλέω-ω, irr.).  
**apporter**, φέρω (irr.). προσ-φέρω (sur φέρω); (argent) εἰσ-φέρω (sur φέρω).  
**apprendre**, μαθησίνω (irr.) de qqch, παρά ου ἐκ τινος; (enseigner) διδάσχω (irr.) qqe chose à qqch, τί τινα.  
**apprivoiser**, ἡμερόω-ω.  
**approcher**, προσ-έρχομαι (sur ἔρχομαι irr.).  
**après**, μετά (acc.).  
**apte**, ἐπιτίθεις, -α, -ον, (à, dat.).  
**araignée**, ἀράχνη, -ης (ή).  
**arbre**, δένδρον, -ου (τό).  
**arc**, τόξον, -ου (τό).  
**Archélaos**, Ἀρχέλαος, -ου (ό).  
**ardeur**, προθυμία, -ας (ή); σπουδή, -ῆς (ή).  
**argent**, ἀργύριον, -ου (τό); (richesses) χρήματα, -άτων (τά).  
**Arion**, Ἀρίων, -ονος (ό).  
**Aristagoras**, Ἀρισταγόρας, -ου (ό).  
**arme**, ὄπλον, -ου (τό).  
**armée**, στρατός, -οῦ (ό); στρατεύμα, -ατος (τό).  
**arrêter**, ἵστημι (lex.); s'arrêter, ἵσταμαι (moyen), aor. ἔστην, parf. ἔστηκα.  
**arrière (en)**, ὀπίσω; ὀπισθεν.  
**arriver**, ἔρχομαι (irr.); ἤκω (lex.); ἀφικνέμαι-οῦμαι (irr.); (avoir lieu) γίγνομαι (irr.); συμ-βαίνω (sur βαίνω, irr.).  
**arrosé**, κατάρρυτος, -ος, -ον.  
**arroser**, ἀρδεύω.  
**Artaphernès**, Ἀρταφέρνης, -ους (ό).  
**Artaxerxès**, Ἀρταξέρξης, -ου (ό).  
**Artémis**, Ἀρτεμις, -ιδος (ή).  
**artifice**, τέχνη, -ης (ή).  
**Asie**, Ἀσία, -ας (ή).  
**assassiner**, φονεύω.  
**assemblée**, συνέλογος, -ου (ό); (pleinère) πανήγυρις, -εως (ή).  
**asseoir (s')**, καθ-ίζουαι, f. καθ-ιζομαι, aor. ἐκαθίστημι; assis, καθήμενος, -η, -ον; assis auprès, παρακαθήμενος, -η, -ον.



assurance, θάρσος, -ους (τό).  
 assurément, ἡ μὴν.  
 Assyriens, Ἀσσύριοι, -ων (οἱ).  
 Astyage, Ἀστυάγης, -ους (ὁ).  
 Athènes, Ἀθῆναι, -ῶν (αἱ); à Athènes (sans mouv.) Ἀθήνησι; (avec mouv.) Ἀθήναζε; d'Athènes, Ἀθήνηθεν.  
 Athénien, Ἀθηναῖος, -α, -ον.  
 Athéna ou Athéné, Ἀθηναῖα, -ᾱς (ἡ).  
 Athos, Ἄθος; gén. -ω, acc. -ω (ὁ).  
 attacher, δέω (lex. δέω 1).  
 attendre, ἀνα-μένω (sur μένω, irr.); παραι-μένω (sur μένω, irr.).  
 Attique, Ἀττική, -ῆς (ἡ).  
 attirer, ἐπι-φέρω (sur φέρω, irr.).  
 aucun, οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν (Gr. § 46).  
 audace, τόλμα, -ης (ἡ); θράσος, -ους (τό).  
 audacieux, φιλοκίνδυνος, -ος, -ον.  
 augmenter (trans.), αὐξω (irr.); (intrans.) ἐπι-δίδωμι (sur δίδωμι).  
 aujourd'hui, τήμερον; (maintenant) νῦν.  
 auprès, (prép.), παρά (dat.); (avec mouv.) παρά (acc.); (adverbe) ἐγγύς; πλησίον.  
 aussi, καί; (par conséquent) οὖν; aussi... que, τοσοῦτον... ὅσον; aussi grand, voir grand.  
 aussitôt, εὐθύς; αὐτίκα.  
 autant, τοσοῦτον; autant que, τοσοῦτον... ὅσον; (aussi nombreux) que, τοσοῦτοι (-αι, -α). - ὅσοι (-αι, -α).  
 autel, βωμός, -ου (ὁ).  
 autour de, περί (acc.).  
 autre, ἄλλος, -η, -ο; (en parlant de deux) ἕτερος, -α, -ον; l'un et l'autre, ἀμφοτέρω, -αι, -α; ἑκάτερος, -α, -ον; ni l'un ni l'autre, οὐδέτερος, -α, -ον.  
 autrefois, πάλαι.  
 autruche, στρουθός, -οῦ (ὁ).  
 autrui, tourner par les autres; d'autrui, ἀλλότριος, -α, -ον.  
 avancer, προ-χωρέω-ω; ἐπι-χωρέω-ω.  
 avant, πρό (gén.); avant que, πρίν; en avant, πρόσθεν; ἐν τῇ πρόσθεν.  
 avantage, ὠφέλεια, ας (ἡ); au plur. ἀγαθόν, -οῦ (τό); (thème 315) : καλόν, -οῦ (τό).

avantager, ὠφελέω-ω.  
 avantageux, ὠφέλιμος, -ος, -ον.  
 avec, μετά (gén.); pour indiquer le moyen : datif seul.  
 avoir, ἔχω (irr.); il y a, τοῖς εἶναι.  
 avoisinant, περικείμενος, -η, -ον.  
 avouer, ὁμολογέω-ω.

## B

bague, δακτύλιος, -ου (ὁ).  
 bain, λουτρόν, -οῦ (τό).  
 bandelette, στέμμα, -ατος (τό).  
 banquet, συμπόσιον, -ου (τό); εὐωχία, -ας (ἡ).  
 barbare, βάρβαρος, -ου (ὁ).  
 barbe, κώγων, ωνος (ὁ).  
 barque, σκάφη, -ης (ἡ).  
 barricade, φράγμα, -ατος (τό).  
 barricader, φράσσω, f. φράξω.  
 bataille, μάχη, ης (ἡ).  
 bateau, πλοῖον, -ου (τό).  
 bâtiment, οἰκοδόμημα, -ατος (τό).  
 bâtir, ποιεῖω-ω.  
 battre, παίω (lex.).  
 beau, καλός, -ή, -όν.  
 beaucoup (tourner par nombreux), πολὺς, πολλή, πολύ; devant comparatif : πολλῶν ou πολὺ.  
 beauté, κάλλος, -ους (τό).  
 bébé, βρέφος, -ου (τό).  
 bec, στόμα, -ατος (τό).  
 berger, αἰπόλος, -ου (ὁ); ποιμήν, -ένος (ὁ).  
 besogne, ἔργον, -ου (τό).  
 besoin, χρεία, -ας (ἡ); être dans le besoin, ἀπορέω-ω.  
 1. bien (adv.), εὖ; très bien, ἄριστα; bien des (= beaucoup), tourner par nombreux, πολὺς, πολλή, πολύ; bien que, καίπερ (avec participe).  
 2. bien (nom), ἀγαθόν, -οῦ (τό); homme de bien, tourner par homme bon; biens (= fortune), χρῆμα, -ατος (τό), au pluriel.  
 bienfait, εὐεργεσία, -ας (ἡ).  
 bienfaiteur, εὐεργέτης, -ου (ὁ).

**bienheureux**, μακάριος, -α, -ον.  
**bientôt**, ταχέως.  
**bienveillance**, εὐνοια, -ας (ή).  
**bienveillant**, εὐνους, -ουν (Gr. § 35).  
**blâmer**, μέμφομαι, -φομαι (*lex.*), *acc.*  
*ou dat.*  
**blé**, σῖτος, -ου (ό).  
**blessé (un)**, τραυματίας, -ου (ό).  
**blessen**, τιτρώσκω, *f.* τρώσω (*irr.*).  
**blessure**, τραῦμα, -ατος (τό).  
**bœuf**, βοῦς, *gén.* βοός (*lex. et Gr.*  
 § 26).  
**boire**, πίνω (*irr.*).  
**bois**, ξύλον, -ου (τό); **bois sacré**, ἄλσος,  
 -ους (τό).  
**boisé**, ὑλώδης, -ες; **δασύς**, -εῖα, -ύ.  
**boisson**, πῶμα, -ατος (τό).  
**bon (adj.)**, ἀγαθός, -ή, -όν.  
**bonheur**, εὐδαιμονία, -ας (ή).  
**Borée**, Βορέας, -ου (ό).  
**bouc**, τράγος, -ου (ό).  
**bouche**, στόμα, -ατος (τό).  
**bouclier**, ἀσπίς, -ίδος (ή).  
**bourbeux**, θολερός, -ά, -όν.  
**bouvier**, βουκόλος, -ου (ό).  
**brave**, ἀνδρείος, -α, -ον.  
**bravo!** (*excl.*), ἰού.  
**brebis**, οἷς, *gén.* οἴς (Gr. § 26).  
**brigand**, ληστής, -οῦ (ό).  
**brillant**, λαμπρός, -ά, -όν; φαεινός, -ά,  
 -όν.  
**briller**, ἐκ-λάμπω, -ψω.  
**bronze (de)**, χάλκοις, -ῆ, -οῦν (Gr.  
 § 35).  
**broussailles**, ὕλη, -ης (ή), *au sing.*  
**bruit**, (*d'un fleuve*) πάταγος, -ου (ό);  
 (*d'une foule*), θόρυβος, -ου (ό).  
**brûler (trans.)**, κάω (*irr.*).  
**Brutus**, Βροῦτος, -ου (ό).  
**bûcher**, πυρά, -ᾶς (ή).

## C

**cacher**, κρύπτω, -ψω.  
**cadavre**, νεκρός, -οῦ (ό).  
**Calliope**, Καλλιόπη, -ης (ή).  
**camarade**, ἑταῖρος, -ου (ό).

**Cambyse**, Καμβύσης, -ου (ό).  
**capable**, δυνάτος, -ή, -όν (*avec infin.*);  
 être capable de, αἰός τέ ειμι, (*avec*  
*infin.*).  
**capturer**, αἰρέω-ω (*irr.*).  
**car**, γάρ, (*après un mol.*).  
**caractère**, τρόπος, -ου (ό); ἥθος, -ους  
 (τό); (*traits particuliers*) χαρκτηρ,  
 ῆρος (ό).  
**carnage**, φόνος, -ου (ό).  
**carte**, πινάκιον, -ου (τό).  
**cas**, τύχη, -ης (ή).  
**casque**, κράνος, -ους (τό); κόρυς, -υθο;  
 (ή).  
**casserole**, σκάφη, -ης (ή).  
**cause**, αἰτία, -ας (ή); être cause. αἷτιος  
 (-α, -ον) εἶναι; à cause de, διὰ (*acc.*),  
 ἕνεκα (*gén.*).  
**cavalier**, ἵππεύς, -έως (ό).  
**caverne**, ἄντρον, -ου (τό); σπήλαιον,  
 -ου (τό).  
**ce (démonst.)**, οὗτος, αὕτη, τοῦτο; ὁδε,  
 ῆδε, τόδε; ἐκεῖνος, -η, -ο.  
**céder**, εἶλω, *f.* εἴλω; ὑπο-χωρέω-ω.  
**cela**, (*pronon. neutre*) voir ce.  
**célèbre**, ἐνδοξός, -ος, -ον.  
**celui (démonstr.) comme ce**; celui-ci,  
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο; celui-là, ἐκεῖνος,  
 -η, -ο.  
**cénotaphe**, κενοτάφιον -ου (τό).  
**cent**, ἑκατόν; cinq cents, πεντακόσιοι,  
 -αι, -α.  
**centième**, ἑκατοστός, -ή, -όν.  
**cependant**, ὁμως.  
**Cerbère**, Κέρβερος, -ου (ό).  
**cercle**, κύκλος, -ου (ό); en cercle;  
*datif de κύκλος*.  
**cerf**, ἔλαφος, -ου (ό).  
**certain (un)**, τις (*placé après un mol.*,  
 Gr. § 56).  
**certes**, καὶ μὴν, γι (*après un mol.*).  
**cesse (sans)**, ἀσί.  
**cesser**, παύομαι (*lex.*); faire cesser,  
 παύω (*lex.*).  
**cet (comme ce)**.  
**chacun**, ἕκαστος, -η, -ον; en parlant  
 de deux: ἐκάτερος, -α -ον.  
**chagrin**, λύπη, -ης (ή).

chagriner, λυκίω-ω.  
 chair, σάρξ, *gén.* σαρκός (ή).  
 chaleur, θερμός:ης, -ητος (ή).  
 champ, ἀγρός, -οῦ (ό); ἀρουρα, -ας (ή).  
 changement, μεταβολή, -ής (ή).  
 changer, μεταλλάττω, -άω; *passif*:  
 αορ. 2 -ηλλάγην, *parf.* -ήλλαγμα.  
 chanson, ᾠδή, -ατος (τό).  
 chant, ᾠδή, -ατος (τό).  
 chanter, ᾄδω, *f.* ᾄσω.  
 chapitre, κεφάλαιον, -ου (τό).  
 chaque, ἕκαστος, -η, -ον, πᾶς, πᾶσα, πᾶν.  
 char, ἄμαξ, -ης (ή); ἄρμα, -ατος (τό).  
 charge, (fonction) ἀρχή, -ής (ή).  
 charlatan, γόης, γόητος (ό).  
 charmer, τέρπω, *f.* -ψω.  
 chasse, θήρα, -ας (ή).  
 chasser, ἐκβάλλω (*sur* βάλλω, *irr.*);  
 (exiler) ἐξ-ελαύνω (*sur* ἐλαύνω, *irr.*);  
 (mouches) σοδιάω-ω.  
 chasseur, κυνηγέτης, -ου (ό).  
 chaton, σπινθόνη, -ης (ή).  
 chausser, ὑποδέω (*sur* δέω 1).  
 chaussure, ὑπόδημα, ατος (τό).  
 chaud, τίτανος, -ου (ή).  
 chef, ἄρχων, -οντος (ό).  
 chemin, ὁδός, -οῦ (ή).  
 chêne, δρυς, *gén.* δρυός (ή).  
 Chéronée, Χαιρώνεια, -ας (ή).  
 cheval, ἵππος, -ου (ό).  
 chevelure, κόμη, -ης (ή).  
 cheveu, τρίξ, *gén.* τριχός (ή).  
 chèvre, αἶς, *gén.* αἰγός (ή); jeune  
 chèvre, χίμαιρα, -ας (ή).  
 chevreau, ἑρπας, -ου (ό).  
 chez (*prép.*), sans mou. παρά (*dat.*);  
 avec mou. παρά (*acc.*); chez soi;  
 (= à la maison), οἰκαδὲς (*avec mou.*)  
 chien, κύων, *gén.* κυνός (ό), Gr. § 31;  
 (jeune) σκύλαξ, -ακος (ό).  
 choc, ὄρμη, -ής (ή).  
 choisir, αἰδέομαι-οὔμαι (*moyen de*  
 αἰρέω, -ω, *irr.*).  
 chose (ordinairement rendu par le  
 neutre seul), χρήμα, ατος (τό); πρῶ-  
 γμα, ατος (τό).  
 chouette, γλαῦξ, -αυχός (ή).

Christ, Χριστός, -οῦ (ό).  
 Cicéron, Κικέρων, -ωνος (ό).  
 ciel, οὐρανός, -οῦ (ό).  
 cigale, τέττιξ, -ιγος (ό).  
 Cimon, Κίμων, -ωνος (ό).  
 cinq, πέντε.  
 cinquième, πεμπτός, -ή, -όν.  
 circulaire, περιφερής, -ής, -ές.  
 ciseau, γλυφεῖον, -ου (τό).  
 citadelle, ἀκρόπολις, -εως (ή).  
 cité, πόλις, -εως (ή).  
 citoyen, πολίτης, -ου (ό).  
 clairement, σαφῶς.  
 clameur, κραυγή, -ής (ή).  
 Cléarque, Κλέαρχος, -ου (ό).  
 Cleomène, Κλεομένης, -ους (ό).  
 clouer, προσ-ηλόω-ω (ἀ, *dat.*).  
 cœur, καρδία, -ας (ή).  
 colère, ὀργή, -ής (ή).  
 colline, λόφος, -ου (ό).  
 colombe, περιστέρα, -ας (ή).  
 colonne, κίων, -ονος (ό).  
 combat, μάχη, -ης (ή).  
 combattre, μάχομαι *f.* μαχοῦμαι (*irr.*).  
 combien (*au sens de* combien nom-  
 breux), πόσοι, -αι, -α.  
 comédie, κωμωδία, -ας (ή).  
 comédien, ὑποκριτής, -ου (ό).  
 comestible, ἐδώδιμος, -ος, -ον.  
 comique, κωμικός, -ή, -όν; (*risible*,  
*amusant*) γέλοιος, -α, -ον.  
 commandant, ἡγεμών, -ονος (ό).  
 commandement, ἀρχή, -ής (ή).  
 commander, προσ-τάττω, -τάξω; ἐπι-  
 τάττω; commander que ou de,  
 κείνω (*prop. infin.*); (*avoir le com-*  
*mandement*), ἄρχω, *f.* ἄρξω (*gén.*).  
 comme, ὡς; ὥσπερ.  
 commencement, ἀρχή, -ής (ή).  
 commencer, ἄρχομαι, *f.* ἄρξομαι;  
 commencer à laire, ὑπο-παίνω (*sur*  
 παίνω, *irr.*).  
 comment (*interr. dir.*), πῶς; (*indir.*)  
 ὅπως ου πῶς.  
 commettre, ἐργάζομαι (*lex.*), *f.* -άσομαι.  
 commun, κοινός, -ή, -ον.  
 compagnon, ἐταῖρος, -ου (ό); compa-  
 gnou de traversée, σύμπλους, -ου (ό).

- comparer, ὁμοιόω-ῶ.  
 complot, ἐπιδοῦλή, -ῆς (ῆ).  
 comprendre, συν-ίημι (*sur* ἵημι, *lex.*).  
 concierge, θυρωρός, -οῦ (ὅ).  
 concitoyen, πολίτης, -ου (ὅ).  
 conduire, ἄγω (*irr.*), *f.* ἄξω.  
 confier, ἐπι-τρέπω (*sur* τρέπω, *irr.*):  
 thème 315 : παρακατα-τίθεμαι (*moyen*  
*sur* τίθημι, *lex.*).  
 confisquer, δημεύω.  
 connaître, ἐπίσταμαι (*irr.*).  
 Canon, Κόνων, -ωνος (ὁ).  
 consentir, ἐθέλω (*irr.*) (à, *infin.*).  
 considérable, μέγας, -άλη, -α (Gr. 2  
 40); *comp. et super. irr. (lex.)*.  
 considérer (comme), ἡγέομαι, -οῦμαι;  
 comme *ne se rend pas*.  
 construction, οἰκοδομία, -ας (ῆ).  
 construire, οἰκοδομέω-ῶ.  
 consumer, κατα-πίμπρημι (*sur* πίμπ-  
 ρημι, *irr.*).  
 continuuel, συνεχής, -ῆς, -ές.  
 contraire, ἐναντίος, -α, -ον.  
 contre, πρὸς (*acc.*); (*tout près de*)  
 πρὸς (*dat.*).  
 contredire, ἀντι-λέγω (*sur* λέγω *irr.*);  
 qqn ou qqe chose, *datif*.  
 convenir, προσ-ήκω (*sur* ἔκω, *lex.*);  
 πρέπω (*rar. au fut.*).  
 convoquer, συγ-καλέω-ῶ (*sur* καλέω  
*irr.*).  
 coq, ἀλεκτρυών, -όνος (ὁ).  
 coque (d'un navire), πρόπις, (*rar.*  
 -εως) ῆ.  
 coquin, πονηρός, -οῦ (ὅ).  
 corbeau, κόραξ, -ακος (ὁ).  
 corbeille, κανοῦ, (*contr. de* -εον),  
 gén. -οῦ (τό).  
 Corcyre, Κέρκυρα, -ας (ῆ).  
 corne, κέρις (τό), gén. -ατος ou -ως.  
 corps, σῶμα, -ατος (τό).  
 corrompre, δια-φθείρω (*sur* φθείρω,  
*irr.*).  
 cortège, πομπή, -ῆς (ῆ).  
 côte, (*de la mer*) παραλία, -ας (ῆ).  
 côté (à) de, παρὰ (*dat.*).  
 coucher (*intrans.*), εὐνάζομαι, -άσο-  
 μαι.
- coudée, πῆχυς, -εως (ὁ).  
 couler, ῥέω (*irr.*), Gr. 83, 2°.  
 couleur, χρῶμα, -ατος (τό).  
 couper, ἀπο-κόπτω (*sur* κόπτω, *lex.*).  
 courage, ἀνδρεία, -ας (ῆ).  
 courageusement, ἀνδρείως.  
 courageux, ἀνδρεῖος, -α, -ον.  
 courant, ῥοὺς (*contr. de* ῥόος), gén.  
 ῥοῦ (ὅ); ῥεῦμα, -ατος (τό).  
 courir, τρέχω (*irr.*); courir autour de,  
 περι-θέω (*sur* θέω, *irr.*) *acc.*  
 couronne, στέφανος, -ου (ὁ)  
 couronner, στεφανόω-ῶ.  
 course, ὁρόμος, -ου (ὁ).  
 court, βραχύς, -εῖα, -ύ.  
 coutume, νόμος, -ου (ὁ); j'ai coutume,  
 εἰθθα, -ας (*parfait*).  
 couverture, στρώμα, -ατος (τό).  
 craindre, φοβέομαι-οῦμαι; *de (infin.)*.  
 Crassus, Κράσσος, -ου (ὁ).  
 créance, πίστις, -εως (ῆ).  
 crèche, φάτνη, -ης (ῆ).  
 créer, κατα-σκευάζω, -ίσω.  
 Crétois, Κρής, gén. Κρητός (ὁ).  
 creux (un), κοίλωμα, -ατος (τό).  
 crevasse, χάσμα, -ατος (τό).  
 crier, βοάω-ῶ.  
 croire, πιστεύω (*dat.*); (*s'imaginer*)  
 δοκέω-ῶ (*irr.*).  
 cuirasse, θώραξ, -ακος (ὁ).  
 cuire, ἔψω, *ful.* ἐψήσω.  
 cupidité, φιλαργυρία, -ας (ῆ).  
 cyclope, κύκλωψ, -ωπος (ὁ).  
 cygne, κύκνος, -ου (ὁ).  
 Cyrus, Κῦρος, -ου (ὁ).

## D

- danger, κίνδυνος, -ου (ὁ).  
 dans (*sans mouv.*), ἐν (*dat.*); (*avec*  
*mouv.*) εἰς (*acc.*).  
 Darius, Δαρείος, -ου (ὁ).  
 davantage, μᾶλλον.  
 de (*prép.*), *ordinairement le simple*  
*génitif*; qqfois (*du haut de*; *κατά*  
*gén.*); (*hors de*, *venant de*) ἀπὸ,  
 ἐξ (*gén.*).

- dé,** (*osselet à jouer*) ἀσπράγλος, -ου (ὁ).  
**debout (qui est),** ὀρθός, -ή, -όν.  
**début, voir commencement.**  
**déchaussé,** ἀνυπόδητος, -ος, -ον.  
**déchirer,** δια-σπαράττω, *f.* -άξω; κατα-ρρήγνυμι (*sur* ρήγνυμι, *irr.*).  
**décider, γινώσκω** (*irr.*), *de* (περί, *gén.*).  
**déclarer, φράζω, f. φράσω.**  
**découragement, ἀθυμία, -ᾶς (ῆ).**  
**découvert, ψιλός, -ή, -όν.**  
**déesse, θεά, -ᾶς (ῆ).**  
**défection (faire), ἀρ-ίσταμαι** (*aor.* ὅπ-εστην) *sur* ἴστημι.  
**défense (de sanglier), χυλιόδων, -οντος (ὁ).**  
**définir, δι-ορίζω, f. -ιῶ** (*pour* -ίσω) Gr. § 91, 1°.  
**déjà, ἤδη.**  
**délier, λύω.**  
**délivrer (rendre libre), ἐλευθερώ-ω; (débarrasser de) ἀπο-λύω** (*de, gén.*).  
**demain, αὔριο.**  
**demander, αἰτέω-ω; (interroger) ἐρω-τάω-ω** (à qqn qqe chose, τινά τι); *au passé* : ἤρώμην (*voir* ἐρομαι *ei* Gr. § 103, 3°); (*en s'informant*) πυνθάνομαι (*irr.*).  
**démentir, δι-ελέγχω, f. -ελέγξω.**  
**demeure, οἰκησις, -εως (ῆ).**  
**demeurer, μένω** (*irr.*); δι-άγω (*sur* ἄγω, *irr.*).  
**démolir, κατα-λύω** (*sur* λύω).  
**Démosthène, Δημοσθέ-ης, -ους (ὁ).**  
**dent, ὀδών ου ὀδοῦς, gén. ὀδόντος (ὁ).**  
**dépenser, ἀν-αλίσκω** (*irr.*).  
**déplore, ὀδύρομαι, f. -οῦμαι** (*lex.*).  
**dépouiller, (voler) συλᾶω-ω; (mettre à nu) γυμνῶω-ω.**  
**déroute, ζυγή, -ῆς (ῆ).**  
**descendre, κατα-βαίνω** (*sur* βαίνω, *irr.*).  
**désert, ἔρημος, -ος, -ον.**  
**désert, λείπω** (*irr.*).  
**désigner, (au choix) χειροτονέω-ω.**  
**désintéresser (se), ἀμελέω-ω** (*génit.*).  
**désirer, ἐπι-θυμέω-ω** (*gén.*).  
**désobéir, ἀνῆκουστέω-ω.**
- désordre, ταραχή, -ης (ῆ).**  
**désormais, τὸ λοιπόν; ἤδη.**  
**dessus (au) de, ὑπέρ** (*acc.*).  
**destin, εἰμαρμένη, -ης (ῆ).**  
**dételer, ἀπο-λύω** (*sur* λύω), *de* (*gén.*).  
**détester, μισέω-ω.**  
**détourner, ἀπο-τρέπω** (*sur* τρέπω, *irr.*), *de* (*gén.*).  
**détruire, κατα-λύω** (*sur* λύω).  
**deuil, πένθος, -ους (τό).**  
**deux, δύο** (*gén. dat. δυῶν*); *deux cents, διακόσιοι, -αι, -α.*  
**devancer, φθάνω** (*irr.*).  
**devant, πρό** (*gén.*).  
**devenir, γίγνομαι** (*irr.*).  
**devoir, (être débiteur) ὀφείλω** (*irr.*), (*avoir l'intention de, être destiné à*) μέλλω (*avec infin.*).  
**dévoré, κατα-βιβρώσκω, f. βρώσομαι; passif : aor. -εβρώθην.**  
**Dieu, Θεός, -οῦ (ὁ); (un) dieu, θεός -οῦ (ὁ).**  
**difficile, χαλεπός, -ή, -όν.**  
**difficilement, χαλεπῶς.**  
**digne, ἀξίος, -α, -ον, de** (*gén.*).  
**dîner, (nom), δεῖπνον, -ου (τό).**  
**Dionysos, Διόνυσος, -ου (ὁ).**  
**dire, λέγω** (*irr.*); φημί (*lex.*).  
**diriger (se), τρέπομαι** (*moyen de* τρέπω, *irr.*).  
**discours, λόγος, -ου (ὁ).**  
**disperser, σκεδάννυμι** (*irr.*).  
**disposé, ἔτοιμος, -ος ου -η, -ον.**  
**distinguer, δια-γινώσκω** (*sur* γινώσκω, *irr.*).  
**divinité, δαιμόνιον, -ου (τό); θεός, -οῦ (ὁ).**  
**dix, δέκα; dix-sept, ἐπτακαίδεκα.**  
**docile, φιλομαθής, -ής, -ές.**  
**doigt, δάκτυλος, -ου (ὁ).**  
**domaine, ἀγρός, -οῦ (ὁ).**  
**domestique, θεράπων, -οντος (ὁ).**  
**donc, οὖν.**  
**donner, δίδωμι, f. δώσω** (*lex.*).  
**dormir, καθεύδω** (*irr.*).  
**dot, προίξ, gén. προικός (ῆ).**  
**doux, ἡμερός, -α, -ον; γλυκύς, -εῖα, douze, δώδεκα.**

drachme, δραχμή, -ῆς (ῆ).

drogue, φάρμακον, -ου (τό).

droit, (opposé à gauche) δεξιός, -ά, -όν.

## E

eau, ὕδωρ, *gén.* ὕδατος (τό).

échanson, οἰνοχόος, -ου (ό), *sans contraction.*

échapper, ἐκ-φεύγω (*sur* φεύγω, *irr.*); (*aux regards de*), λανθάνω (*irr.*) *acc.*

échec, (subir un) δυστυχέω-ω.

échouer, ἀτυχέω-ω.

éclaireur, σκοπός, -οῦ (ό).

éclat, αὐγή, -ῆς (ῆ).

école, διδασχολεῖον, -ου (τό).

écorce, φλοιός, -οῦ (ό).

écouter, ἀκροάμαι-ακροῶμαι; ἀκούω (*irr.*) *qqn, gén.*

écrire, γράφω, *f.* -ψω (*lex.*).

écrouler (s'), κατα-φέρομαι (*sur* φέρω *au passif, irr.*).

écuelle, λοπάς, -άδος (ῆ).

écume, ἀπρός, -οῦ (ό).

effacer, ἐξ-αλείφω, -ψω.

effet (en), γάρ (*après un mot*).

effrayer, φοβέω-ω.

égal, ἴσος, -η, -ον.

égaler, ἐξ-ισώω-ω.

Egyptien, Αἰγύπτιος, -ου (ό).

eh bien! εἴτα.

éléphant, ἐλέφας, -αντος (ό).

élevé, ὑψηλός, -ῆ, -όν.

élever, (*instruire*) παιδεύω; (*nourrir*) τρέφω (*irr.*); (*une statue*) ἵστημι (*lex.*).

elle, voir il.

éloge, ἔπαινος, -ου (ό); ἐγκώμιον, -ου (τό).

éloigner, (mouches) σοβέω-ω.

embarcation, πλοῖον, -ου (τό).

embarras, ταραχή, -ης (ῆ).

embrasser, (*entourer des bras*) περιβάλλω (*sur* βάλλω, *irr.*); (*donner un baiser*) κατα-φιλέω-ω.

embuscade, ἐνέδρα, -ας (ῆ).

émigrer, μεταν-ίσταμαι (*aor.* 2 -ίστην) (*sur* ἵστημι, *lex.*).

emmener, ἀπ-άγω (*sur* ἄγω, *irr.*).

empêcher, κωλύω, -ύσω.

emporter, ἀνα-φέρω (*sur* φέρω, *irr.*): dans les airs, εἰς τὸ ὕψος; l'emporter, περί-αιμι (*sur* εἰμί) *sur* (*gén.*).

empreinte, σημεῖον, -ου (τό).

1. en (*pronom*), *tournez de cela, d'eux etc.*

2. en (*prép.*), ἐν (*dat.*).

encercler, κυκλόω-ω.

encore, ἔτι.

endroit, χωρίον, -ου (τό); χώρος, -ου (ό); en bien des endroits, πολλαχοῦ.

endurer, ὑπο-μένω (*sur* μένω, *irr.*).

enfant, παῖς, παιδός (ό *ou* ῆ); (*très jeune*) νήπιος, -ου (ό); petit enfant, παιδίον, -ου (τό).

enfin, τέλος; ποτέ.

enfuir (s') φεύγω (*irr.*); ἀπο-διιδράσκω (*irr.*).

engendrer, τίκτω (*irr.*).

enjoindre, κελεύω (*prop. infin.*).

enlever, αἰρέω-ω (*irr.*); ἐξ-αἰρέω-ω (*sur* αἰρέω-ω, *irr.*); ἀρ-αἰρέω-ω (*sur* αἰρέω-ω, *irr.*); ἀρπάζω, *f.* -άσω; (*en nettoyant*) καθαίρω, *f.* -αρῶ, *aor.* ἐκάθηρα; *passif*: ἐκαθάρθην, κεκαθάρμαι.

ennemi (*adj.*), πολέμιος, -α, -ον; (*nom*) πολέμιος, -ου (ό); (*particulier*) ἐχθρός, -ά, -όν.

enorgueillir (s'), μέγα φρονέω-ω.

enragé, λυσσών, -ώντος.

enseigner, διδάσκω (*irr.*) *avec deux acc.*; παιδεύω (*avec deux acc.*).

ensemble (*nom*), *tourner par* « tout », Gr. § 38, *rem.*; rivaliser ensemble; voir rivaliser.

ensevelir, θαπτόω, -ψω (*lex.*); (*sous un écroulement*) συγ-χώννυμι, *f.* -χώσω.

ensuite, εἴτα; ἔπειτα.

entendre, ἀκούω (*irr.*); (*à distance*) χιτ-ακούω (*gén.*).

entier, ὅλος, -η, -ον.

entrailles, σπλάγχνον, -ου (τό, *au plur.*

entre, (dans l'intervalle) μεταξύ (gén.); d'entre (gén. part.).  
 entrée, είσοδος, -ου (ή).  
 entreprendre, επι-χειρέω-ω; (guerre) συν-ίσταμαι (au moyen, sur ἵστημι).  
 entrer, εισ-έρχομαι (sur ἔρχομαι, irr.).  
 envers, πρός (acc.).  
 enviable, ζηλωτός, -ή, -όν.  
 envie, φθόνος, -ου (ό).  
 envier, ζηλόω-ω.  
 envieux, φθονερός, -ά, -όν.  
 envoyer, εκ-πέμπω (sur πέμπω, lex.); απο-στέλλω (sur στέλλω, irr.).  
 épais, δατύς, -εία, -ύ.  
 épee, ξίφος, -ους (τό); σπάθη, -ης (ή).  
 épieu, προβόλιον, -ου (τό).  
 éponge, σπογγιά, -ᾱς (ή).  
 éprouver, βασανίζω, f. -ιῶ, aor. ἐβασά-νισα; κειράομαι-ῶμαι, f. -άσσομαι (gén.).  
 épuiser, άν-αλίσχω (irr.).  
 errer, πλανάομαι-ῶμαι (lex.).  
 Erichton, Ἐριχθόνιος, -ου (ό).  
 Erysichton, Ἐρυσίχθων, -ονος (ό).  
 escarbot, κάλθαρος, -ου (ό).  
 Eschine, Αἰσχίνης, -ου (ό).  
 esclave, δούλος, -ου (ό); δούλη, -ης (ή); άνδράποδον, -ου (τό); être esclave, δουλεύω.  
 espérance, ἐλπίς, -ίδος (ή).  
 espérer, ἐλπίζω, f. -ίσω ου ιῶ.  
 espoir, ἐλπίς, -ίδος (ή).  
 essayer, κειράομαι-ῶμαι, f. -άσσομαι.  
 essentiel, κύριος, -α, -ον (au superlatif).  
 est-ce que, ή, ἄρα, ἄρ' οὐ; est-ce que (par hasard), μῶν; est-ce que... ou, πότερον... ή.  
 estime, τιμή, -ῆς (ή).  
 estival, (d'été), θερινός, -ή, -όν.  
 estomac, γαστήρ, gén. γαστρός (ή).  
 et, καί.  
 étale, αὐλίον, -ου (τό); ἑπαυλις, ιω; (ή).  
 était, ἦν.  
 étang, λίμνη, -ης (ή).  
 étant (partic.), ὢν, οὖσα, ὄν.  
 été, θέρος, -ους (τό).

étendre, κατα-τείνω (sur τείνω, irr.).  
 éternel, αἰετός, -ος, -ον.  
 Ethiopien, Αἰθίοψ, -οπος (ό).  
 étonnant, θαυμαστός, -ή, -όν.  
 étonnement, θάμβος, -ους (τό).  
 étonner (s'), θαυμάζω, -άσω (acc.).  
 1. étranger, ξένος, -η, -ον; ἀλλότριος, -α, -ον; (qui n'est pas de la famille) θυραῖος, -α, -ον (poétique).  
 2. étranger (un), ξένος, -ου (ό).  
 1. être (un), (vivant) ζῶν, -ου (τό); les êtres, τὰ ὄντα (plur.).  
 2. être (verbe), εἶναι (εἰμί, je suis); être dans, ἐν-εἶναι (ἐν-εἰμι); être avec, συν-εἶναι (σύν-εἰμι) dat.  
 Euripide, Εὐριπίδης, -ου (ό).  
 eux (pron.), voir lui, il.  
 Evagoras, Εὐαγόρας, -ου (ό).  
 éveiller (s'), ἐγείρομαι (irr. lex. ἐγείρω).  
 événement (= chose arrivant ou: arrivée), part. prés. ou parf. de γίγνομαι (irr.).  
 exact, ἀκριδής, -ής, -ές  
 exactement, ἀκριδώς.  
 examiner, σκοπέω-ῶ; ἀνα-σκοπέω-ῶ; σκέπτομαι (Gr. § 103, 7°).  
 exception (à l') de, πλήν (gén.).  
 exciter, προ-τρέπω (sur τρέπω, irr.).  
 exécuter, επι-τελέω-ῶ, f. -έσω.  
 exemple, παράδειγμα, -ατος (τό).  
 exercer γυμνάζω, -άσω.  
 exhortation, παράγγελμα, -ατος (τό).  
 exiler, εκ-βάλλω (sur βάλλω, irr.).  
 expiation, δίκη, -ης (ή).  
 expier, τίνω, f. τίσω.  
 expliquer, φράζω, f. -άσω.

## F

facile, ῥάδιος, -α, -ον (comp. ῥάων, sup. ῥᾱστος).  
 facilement, ῥαδίως.  
 faible, ἀσθενής, -ής, -ές.  
 faim, πείνη, -ης (ή); (violente) λιμός, -ου (ό); avoir faim, πεινάω-ῶ (Gr. § 83, 1°).

faire, ποιέω-ῶ; πράττω, -άξω (*lex.*).  
 falloir, δεῖν (δεῖ, il faut, δεήσει, il faudra); χρῆναι (χρή, il faut, Gr. § 114, 4°).  
 famine, λιμός, -οῦ (ὁ).  
 fanfaron, ἀλαζών, -όνος.  
 fardeau, φορτίον, -ου (τό).  
 fatigue, πόνος, -ου (ὁ).  
 faubourg, προάστειον, -ου (τό).  
 faut (il) voir falloir.  
 faute, ἀμάρτημα, -ατος (τό).  
 fauve (un), θηρίον, -ου (τό).  
 faveur, δωρεά, -ᾶς (ῆ).  
 favorable, οὔριος, -α, -ον.  
 femme, γυνή, *gén.* γυναικός (ῆ), Gr. § 31.  
 fer, σιδήρος, -ου (ὁ).  
 fermer, συγκλείω, *f.* -κλείσω.  
 fête, ἐορτή, -ῆς (ῆ).  
 feu, πῦρ, *gén.* πυρός (τό).  
 feuille, φύλλον, -ου (τό).  
 fidèle, πιστός, -ή, -όν.  
 fidélité, πιστότης, -ητος (ῆ).  
 fier (se), πιστεύω, -εύσω (*dal.*).  
 fier (être) de qqe chose, μέγα φρονέω-ῶ ἐπὶ τινι.  
 fille, θυγάτηρ, -ατρός (ῆ), Gr. § 23; κόρη, -ης (ῆ); παρθένος, -ου (ῆ).  
 fils, υἱός, -οῦ (ὁ), *lex. et Gr.* § 31.  
 finalement, τέλος.  
 finir, τελευτάω-ῶ.  
 flatteur, κόλαξ, -ακος (ὁ).  
 flèche, οἶστός, -οῦ (ὁ).  
 flétrir (se), μαραίνομαι, *f.* -ανοῦμαι.  
 fleur, ἄνθος, -ους (τό).  
 fleuve, ποταμός, -οῦ (ὁ).  
 flûte, αὐλός, -οῦ (ὁ).  
 fois (deux), δῖς; trois fois, τρίς; pour la première fois, πρῶτον.  
 fondations, θεμελία, -ων (τά).  
 force, ἰσχύς, -ύος (ῆ).  
 forcer, ἀναγκάζω, -άσω.  
 forêt, ὕλη, -ης (ῆ).  
 1. fort (*adj.*), ἰσχυρός, -ά, -όν.  
 2. fort (*adv.*), μάλα (ou le superlatif).  
 fortement, σφόδρα.  
 fosse, ὄρυγμα, -ατος (τό).

fouetter, μαστιγώω-ῶ.  
 fouiller, κατα-σκάπτω, *f.* -άψω (*lex.*).  
 fourmi, μύρμηξ, -ηκος (ὁ).  
 fournir, παρ-έχω (*sur* ἔχω, *irr.*).  
 frais, ψυχρός, -ά, -όν.  
 franc, ἀπλοῦς, ἀπλή, ἀπλοῦν (Gr. § 35, note).  
 frapper, τύπτω, -ψω; πατάσσω, -άξω; (*avec projectile*) βάλλω (*irr.*), qqn, *acc.*  
 fréquenter, σύν-εμι (*sur* εἰμί), *datif*.  
 frère, ἀδελφός, -οῦ (ὁ).  
 frondeur, σφενδονήτης, -ου (ὁ).  
 front, μέτωπον, -ου (τό).  
 froter, χρίω, -ίσω, Gr. § 67, rem. III.  
 fruit, καρπός, -οῦ (ὁ).  
 fuir, φεύγω (*irr.*).  
 fuite, φυγή, -ῆς (ῆ).

## G

garde, (*gardien*) φύλαξ, -ακος (ὁ).  
 garder, φυλάττω, -άξω; φρουρέω-ῶ.  
 gardien, φύλαξ, -ακος (ὁ).  
 garnir, κατα-σκευάζω, -ίσω.  
 gauche, ἀρίστερος, -α, -ον.  
 Gaulois, Γαλάτης, -ου (ὁ); Κελτός, -οῦ (ὁ).  
 geai (*oiseau*), κολοῖός, -οῦ (ὁ).  
 géant, γίγας, -αντος (ὁ), Gr. § 22.  
 gémir, πένω (*seul. prés. et imparf.*).  
 général, στρατηγός, -οῦ (ὁ); ἡγεμών, -όνος (ὁ).  
 généralement, τὰ πολλὰ.  
 généreux, ἔφθονος, -ος, -ον.  
 gens (bien des), πολλοί, -ῶν; jeunes gens (*voir* jeune).  
 gibier, θήρα, -ας (ῆ).  
 glace, κρύσταλλος, -ου (ὁ).  
 gland, βάλανος, -ου (ῆ).  
 gloire, δόξα, -ης (ῆ).  
 glorieusement, εὐκλεῶς.  
 glorieux, ὀνομαστός, -ή, -όν.  
 Gordios, Γόρδιος, -ου (ὁ).  
 gouffre, βάραθρον, -ου (τό).  
 gourdin, ῥόπαλον, -ου (τό).



gouverner, κυβερνάω-ω.  
 grâce à, διὰ (acc.) ou dat. seul; rendre grâce à, χάριτας ἀπο-νέμω (sur νέμω, irr.) dat.  
 gracieux, χαρίεις, -ισσα, -εν.  
 grain, (de raisin), βῆξ, gén. βῆγός (ή).  
 grand, μέγας, μεγάλη, μέγα (comp. μείζων, sup. μέγιστος); combien grand, πόσος, -η, -ον; si grand τοσοῦτος, -αύτη, -οῦτο; aussi grand... que, τοσοῦτος... ὅσος.  
 grappe (de raisin), βότρυς, -υος (ό).  
 Grèce, Ἑλλάς, -άδος (ή).  
 Grec, Ἕλλην, -ηνος (ό).  
 griffon, γρύψ, -υπός (ό).  
 grive, κίχλη, -ης (ή).  
 grossier, ἀγροίκος, -ος, -ον.  
 grue, γέρωνος, -ου (ή).  
 Gryllos, Γρύλλος, -ου (ό).  
 guérison, θεραπεία, -ας (ή).  
 guerre, πόλεμος, -ου (ό).  
 guetter, караδοκίω-ω.  
 guetteur, ημερόσκοπος, -ου (ό).  
 Gygès, Γύγης, -ου (ό).  
 gymnastique, γυμναστική, -ης (ή).

## H

habile, σοφός, -ή, -όν; δεινός, -ή, -όν (δ, inf/n.).  
 habileté, δεινότης, -ητος (ή).  
 habiter, οἰκίω-ω; ἐν-οικίω-ω; habiter, rendre par part. prés. de ἐν-οικίω-ω (ἐννοικῶν, -οῦντος).  
 habitude, εἰωθός, -ότος (τό).  
 habituer, ἐθίζω, f. -ιῶ, (p. -ίσω); être habitué, εἰθίσθαι (inf. parf.).  
 haine, ἐχθρὰ, -ας (ή).  
 haïr, μισέω-ω.  
 hâter (se), ἐπιίγομαι, f. ἐπειξομαι; σπεύδω, f. -εύσω.  
 haut, ὑψηλός, -ή, -όν.  
 hauteur, ἄκρον, -ου (τό).  
 Hélène, Ἑλένη, -ης (ή).  
 hennir, χρεμετίζω, -ιῶ (p. -ίσω).  
 Héracles, Ἡρακλῆς, -έους (ό).

herbe, πόα, -ας (ή).  
 Hercule (voir Héraclès).  
 Hermès, Ἑρμῆς, -εῦ (ό).  
 Hespéride, Ἑσπερίς, -ίδος (ή).  
 heure (de bonne), πρωΐ ou πρωί.  
 heureux, εὐδαίμων, -ων, -ον (γέν. -ονος); εὐτυχής, -ής, -ές.  
 heurter, προσ-κόπτω (sur κόπτω, irr.).  
 hier, χθές.  
 historien, ιστοριογράφος, -ου (ό).  
 hiver, χειμῶν, -ῶνος (ό).  
 Homère, Ὅμηρος, -ου (ό).  
 homme, ἄνθρωπος, -ου (ό); ἀνὴρ, gén. ἄνδρός (ό); homme de bien = homme bon; jeune homme, νεανίας, -ου (ό).  
 honnête, ἀξιόπιστος, -ος, -ον.  
 honneur, τιμή, -ῆς (ή).  
 honorablement, καλῶς.  
 honorer, τιμάω-ω.  
 honte, αἰδώς, -οὺς (ή).  
 honteux, αἰσχύρος, -ά, -όν.  
 hoplite, ὁπλίτης -ου (ό).  
 hospitalier, φιλόξετος, -ος, -ον.  
 huit, ὀκτώ; huit cents, ὀκταχόσιοι, -αι, -α.  
 huitième, ὀγδοός, -οη, -οον.  
 humble, ἀγεννής, -ής, -ές.  
 humilier, κατ-αισχύνω, f. -υνῶ.

## I

ici, ἐνταῦθα; ἐνθάδε; ici (même) αὐτοῦ; avec μου. δεῦρο.  
 ignorance, ἄγνοια, -ας (ή).  
 ignorer, ἀγνοίω-ω, f. -οήσω.  
 il (elle, ils, elles) ne se rend pas, ou se rend par un démonstratif (οὗτος etc.); lui, eux, les etc. se rend par les cas de αὐτός (sauf nominatif, Gr. § 50).  
 île, νῆσος, -ου (ή).  
 illégal, παράνομος, -ος, -ον.  
 illustration, λαμπρότης, -ητος (ή).  
 illustre, ἐπιφανής, -ής, -ές; περίδλεπτος, -ος, -ον; 315 : λαμπρός, -ά, -όν.  
 Illyrien, Ἰλῦριος, -ου (ό).

## J

image, εἰκὼν, -όνομος (ἡ).  
 imaginer (s'), νομίζω, *f.* ἰῶ (p. -ίσω);  
 que, *prop. infin.*  
 imiter, μιμέομαι-οὔμαι.  
 immédiatement, αὐτίκα; εὐθέως.  
 importance, μέγεθος, -ους (τό).  
 important, μέγας, μεγάλη, μέγα (*voir*  
*grand*).  
 importe (n') quel, ὅτισοῦν, ἥτισοῦν,  
 ὅτιοῦν.  
 impossible, ἀδύνατος, -ος, -ον.  
 incapable, ἀδύνατος, -ος, -ον. (*de*,  
*infin.*).  
 incendier, κατα-κάω (*ou* καίω, *sur*  
*κάω irr.*).  
 inconduite, ἀκολασία, -ας (ἡ).  
 inconnu, ἀγνώστ, *gén.* -ῶτος.  
 incorruptible, ἀθάνατος, -ος, -ον.  
 Indien, Ἰνδός, -ου (ὁ).  
 indigner (s'), ἀγανακτέω-ῶ.  
 indiquer, δηλώω-ῶ; φράζω, *f.* -άσω.  
 inexpérience, ἀπειρία, -ας (ἡ).  
 infortune, ἀτυχία, -ας (ἡ).  
 injure, λοιδορία, -ας (ἡ).  
 injuste, ἀδίκος, -ος, -ον.  
 inscription, ἐπίγραμμα, -ματος (τό).  
 insensé, ἀλόγιστος, -ος, -ον.  
 inspirer, ἐμ-ποιέω-ῶ.  
 instruire, παιδεύω, -εύσω.  
 instrument, ἐργαλεῖον, -ου (τό).  
 intelligence, νοῦς *gén.* νοῦ (ὁ).  
 intendant, ταμίας, -ου (ὁ).  
 interpellier, προσ-αγορεύω (*ful et*  
*passés sur* λέγω, *irr.*).  
 interroger, ἐρωτάω-ῶ.  
 inventer, εὐρίσκω (*irr.*).  
 invisible, ἀφανής, -ής, -ές.  
 inviter, προσ-τάττω, -τάξω (*à, infin.*).  
 involontaire, ἀκούσιος, -ος, -ον.  
 invoquer, καλέω-ῶ (*irr.*).  
 irriter (s'), θυμέομαι-οὔμαι.  
 Isocrate, Ἰσοκράτης, -ους (ὁ).  
 ivoire, ἐλέφας, -αντος (ὁ).  
 ivresse, μέθη, -ης (ἡ).

Jacinthe, ὑάκινθος, -ου (ὁ).  
 jalousier, ζηλόω-ῶ (*acc.*); (*porter en-*  
*vie à*) φθονέω-ῶ (*dat.*).  
 jamais, οὐδέποτε; μηδέποτε.  
 jardin, κήπος, -ου (ὁ); (*grand*) παρ-  
 ζειςος, -ου (ὁ).  
 je (*pron.*), ἐγώ, ἐμοῦ *etc.*  
 Jérusalem, Ἱεροσόλυμα, -ων (τά).  
 jeter, βάλω (*irr.*); ῥίπτω, -ψω (*lex.*);  
 (*sur*) ἐπι-βάλω (*irr.*); (*dans*) εἰς-  
 βάλλω (*irr.*).  
 jeune, νέος, -α, -ον; jeune homme,  
 νεανίας, -ου (ὁ); jeune fille; κόρη,  
 -ης (ἡ); jeunes gens, *plur. de* νεα-  
 νίας.  
 joie, ἡδονή, -ῆς (ἡ).  
 jouer, παίζω, *f.* παίξω; jouer de la  
 flûte, συρίζω, *f.* -ισῶ (p. -ίσω).  
 joug, ζυγός, -οῦ (ὁ) *ou* ζυγόν, -οῦ (τό).  
 jouir, ἀπο-λαύω, -αύσω.  
 jour, ἡμέρα, -ας (ἡ); un jour, ποτέ.  
 juge, δικαστής, -οῦ (ὁ); κριτής, -οῦ (ὁ).  
 jugement, κρίσις, -εως (ἡ).  
 juger, κρίνω, *f.* -ινῶ (*lex.*).  
 Juif, Ἰουδαῖος, -ου (ὁ).  
 Julien, Ἰουλιανός, -οῦ (ὁ).  
 Jupiter, Ζεὺς, *gén.* Διός (ὁ).  
 jurer, ὀμνύμι (*irr.*).  
 jusque, jusqu'à, μέχρι (*gén.*); jusqu'à  
 ce que, ἄχρι οὗ (*indic.*).  
 juste, δίκαιος, -α, -ον.  
 justement, δικαίως.  
 justice, δικαιοσύνη, -της (ἡ).

## L

Là (*adv.*), (*sans mouv.*) ἐνθάδε; ἐνταῦ-  
 θα; ἐκεῖ; (*avec mouv.*) δεῦρο; là-  
 même, αὐτοῦ; là-bas, ἐκεῖ; par là,  
 ταύτη.  
 lac, λίμνη, -ης (ἡ).  
 lacérer, ξαίνω, *f.* ξανῶ.  
 Lacédémonien, Λακεδαιμόνιος, -α, -ον.

**lâche**, φαῦλος. -η, -ον.  
**lâcher**, ἀφ-ίημι; μεθ-ίημι (*sur* ἔημι, *lex.*).  
**lâcheté**, δειλία, -ας (ή); κακία, -ας (ή).  
**laine**, ἱριον, -ου (τό).  
**laisser**, εἰω-ῶ (*lex.*); λείπω (*irr.*).  
**lamentar (se)**, ὀλοφύρομαι *f* -οῦμαι.  
**lance**, δόρυ, *gén.* δόρατος (τό).  
**lancer**, βάλλω (*irr.*); (*des trails*) ἀρ-ίημι (*sur* ἔημι, *lex.*); lancer en l'air, ἀνα-ρρίπτω, -ψω (*sur* ῥίπτω).  
**Laomédon**, Λαομίδων, -οντος (ό).  
**lapider**, κατα-λεύω, -εύσω (*aor. passif* κατα-ελεύσθην).  
**Latone**, Λητώ, -οῦς (ή).  
**le** (article), ὁ (τό); *la*, ἡ; (*pronom*) voir il.  
**lendemain** (le), ὑστεραία, -ας (ή).  
**léopard**, πάρδαλις, -εως (ή).  
**lequel**, ὅς, ἡ, ὅ: des deux, ὁπότερος, -α, -ον; lequel? τίς; ποῖος, -α, -ον; — des deux? πότερος, -α, -ον.  
**lettre**, (*de l'alphabet*) γράμμα, -ατος (τό); (*missive*) ἐπιστολή, -ης (ή).  
**1. leur** (*pron. pers.*) = à eux, à elles, voir il.  
**2. leur** (*adj. poss.*), se rend par le *gén.* αὐτῶν; ἑρῖς σφέτερος, -α, -ον (*Gr. § 53, II, 2*).  
**lever** (se), ἐκ-άγσταμαι (*sur le moyen* de ἵστημι; *aor.* -έστην); (*en parlant d'astres*) ἀνα-τέλλω, *f.* τελῶ.  
**libation**, σπονδή, -ης (ή).  
**libératrice**, σώτειρα, -ας (ή).  
**liberté**, ἐλευθερία, -ας (ή)..  
**libre**, ἐλεύθερος, -α, -ον.  
**librement**, ἐλευθέρως.  
**lie**, τρύβ. *gén.* τρυγός (ή).  
**lien**, δεσμός, -οῦ (ό).  
**lieu**, τόπος, -ου (ό); au lieu de, ἀντί (*gén.*).  
**lièvre**, λαγώς, -ῶ (ό); λαγωός, -οῦ (ό).  
**ligne**, (*de bataille*), ζάλαγξ, -αγγος (ή).  
**lion**, λέων, -οντος (ό).  
**lionne**, λέαινα, -ης (ή).  
**lire**, ἀνα-γινώσκω (*sur* γινώσκω, *irr.*).  
**liste**, κατάλογος, -ου (ό).

**litière**, φοριῶν, -ου (τό).  
**littérature**, παιδεία, -ας (ή).  
**livre**, βιβλος, -ου (ή); βιβλίον, -ου (τό).  
**loi**, νόμος, -ου (ό).  
**loin**, (*adv.*), πόρρω; plus loin, πορροτέρω; πειραιτέρω; non loin de, οὐ πρόσω ἀπό (*gén.*).  
**long**, μακρός. -ά, -όν; (*trajet*) πολὺς, πολλή, πολὺ; le long de, παρά (*acc.*)  
**longtemps** (depuis), πάλαι.  
**longueur**, μήκος, -ους (τό).  
**louer**, ἐκ-αινέω-ῶ, *f.* -έσω.  
**loup**, λύκος, -ου (ό).  
**lui**, voir il; lui-même, αὐτός, -ή, -ό.  
**lui**, λάμπω, -ψω; commencer à lui, ὑπο-φαίνομαι (*sur le passif* de φαίνω, *irr.*).  
**lune**, σελήνη, -ης (ή).  
**lutte**, μάχη, -ης (ή).  
**lutter**, μάχομαι, *f.* -οῦμαι (*irr.*).  
**Lycurgue**, Λυκοῦργος, -ου (ό).  
**lyre**, λύρα, -ας (ή).

## M

**Macédoine**, Μακεδονία, -ας (ή).  
**Macédonien**, Μακεδών, -όνος (ό).  
**machiner**, μηχανάομαι-ῶμαι.  
**mâchoire**, γένυς, -υος (ή).  
**magistrat**, ἄρχων, -οντος (ό).  
**magnifique**, πολυτελής, -ής, -ές.  
**main**, χεῖρ. *gén.* χειρός (ή), *Gr. § 31*.  
**maintenant**, νῦν.  
**mais**, δεῖ; (*après nég.*) ἀλλά; (*avec* οὐ) μέντοι (*Gr. § 358*).  
**maison**, οἰκία, -ας (ή); à la maison (*avec moue.*) οἰκαδε.  
**maître**, (*qui commande ou possède*) δεσπότης, -ου (ό); (*qui enseigne*) διδάσκαλος, -ου (ό); maître d'un navire, ναύκληρος, -ου (ό).  
**majestueusement**, σεμνῶς.  
**mal** (*nom*), κακόν, -οῦ (τό); (*adv.*) κακῶς.  
**malade** (être), νοσέω-ῶ.  
**maladie**, νόσος, -ου (ή).  
**malheur**, συμφορὰ, -ᾶς (ή).

- malheureux, δυστυχής, -ής, -ές; δυσδαίμων, -ων, -ον (*gén.* -ονος); ἄθλιος, -α, -ον; σχέτλιος, -α, -ον.
- malhonnête, ἄπιστος, -ος, -ον.
- manger, ἐσθίω (*irr.*).
- manière, τρόπος, -ου (ὁ); de manière à, ὥστε *avec infin.* *ou indic.*
- manquer, ἀπορέω-ω (*de, gén.*).
- manteau, ἱμάτιον, -ου (τό); χλαμύς, ὕδος (ῆ).
- Marathon, Μαραθών, -ῶνος (ὁ).
- marché, ἰγορά, -ᾱς (ῆ).
- marcher, πορεύομαι, -εύσομαι.
- Mardonios, Μαρδόνιος, -ου (ὁ).
- marécageux, ἐλώδης, -ης, -ες.
- mariage, γάμος, -ου (ὁ).
- marier, (*une fille*) ἐκ-δίδωμι (*sur* δίδωμι, *lex.*).
- Marsyas, Μαρσύας, -ου (ὁ).
- massacrer, κατὰ-κόπτω, -ψω (*sur* κόπτω, *lex.*).
- matelot, ναύτης, -ου (ὁ).
- maussade, στυγνός, -ή, -όν.
- mauvais, κακός, -ή, -όν.
- Méandre, Μαίανδρος, -ου (ὁ).
- méchant, πονηρός, -ά, -όν; κακός, -ή, -όν.
- Médes, Μῆδοι, -ων (οί).
- médecin, ἰατρός, -οῦ (ὁ).
- méditer, φροντίζω, *f.* -ιῶ (*p.* -ίσω).
- Méduse, Μέδουσα, -ης (ῆ).
- Mégarien, Μεγαρεύς, -έως (ὁ).
- meilleur, ἀμείνων; βελτίων; κρείττων, -ων, -ον; le meilleur, ἄριστος; βέλτιστος, -ης, -ον.
- mélanger, μείγνυμι (*irr.*); συμ-μείγνυμι (*sur* μείγνυμι, *irr.*), à (*dat.*).
- mélodieux, λιγυρός, -ά, -όν.
- même, (*avec un pronom*) αὐτός, -ή, -ον; (*égal*) ἴσος, -η, -ον; (*adverbe*) καί; et même, καί δὲ καί; tout de même, ὅμως; de même que, ὥσπερ.
- menace, ἀπειλή, -ής (ῆ).
- mensonge, ψεῦδος, -ους (τό).
- menteur, ψευδής, -ής, -ές.
- menton, γένειον, -ου (τό).
- méprisable, φαῦλος, -η, -ον.
- mépriser, κατα-φρονέω-ω (*gén.*); être méprisé (*le même, au passif*).
- mer, θάλαττα, -της (ῆ); πέλαγος, -ους (τό).
- mercenaire, μισθοφόρος, -ου (ὁ).
- mère, μήτηρ, *gén.* μητρός (ῆ), *Gr.* § 23.
- mesure, (*de contenance*) μέδιμνος, -ου (ὁ).
- métamorphoser, μετα-μυρζόω-ω (*en, εις, acc.*).
- métier, τέχνη, -ης (ῆ).
- mettre (*se*) à, ἀρχομαι, *f.* ἀρξομαι (*infin.*).
- meurtrier, σφαγεύς, -έως (ὁ).
- Midas, Μίδαζ, -ου (ὁ).
- midi, (*heure de midi*) μεσημέρια, -ας (ῆ).
- miel, μέλι, -ιτος (τό).
- mien, ἐμός, -ή, -όν.
- mieux (*adv.*), ἄμεινον; le mieux ἄριστα
- Milésien, Μιλήσιος, -α, -ον.
- milieu, μέσον, -ου (τό).
- mille, χίλιοι, -αι, -α; cinq mille, πενταχίλιοι, -αι, -α.
- Miltiade, Μιλτιάδης, -ου (ὁ).
- mine, (*poids et somme*), μνᾶ, -ᾱς (ῆ).
- minime, πολλοστός, -ή, -όν.
- Minotaure, Μινώταυρος, -ου (ὁ).
- Mithridate, Μιθριδάτης, -ου (ὁ).
- modération, σωφροσύνη, -ης (ῆ).
- moi, voir je.
- moins, ἥττον; du moins, γε (*après un mol*).
- mois, μήν, *gén.* μηνός (ὁ).
- mollesse, μαλακία, -ας (ῆ).
- mon, ἐμός, -ή, -όν.
- monde, κόσμος, -ου (ὁ); (*terre*) γῆ, γῆς (ῆ); tout le monde, πάντες (*plur. de πᾶς*).
- montagne, ὄρος, -ους (τό).
- monter, ἀνα-βαίνω (*sur* βαίνω, *irr.*).
- montrer, δηλώω-ω; δείκνυμι (*lex.*); φαίνω (*lex.*).
- monument, (*construction*) οἰκοδόμημα, -ατος, (τό); (*souvenir*) μνημα, -ατος (τό); μνημεῖον, -ου (τό); (*tombeau*) μνημα, -ατος (τό).
- mordre, δάκνω (*irr.*).
1. mort (*nom f.*) θάνατος, -ου (ὁ); (*fin*) τελευτή, -ῆς (ῆ); la Mort, ὁ Θάνατος, -ου (*personnif.*).

**2, mort** (*partic.*), *partic. aor. ou parf. de ἀπο-θνήσκω*; un mort, νέκρως, -οῦ (δ).

**mot**, ἔπος, -ους (τό).

**mou, molle**, ἀπᾶλός, -ή, -όν.

**mouche**, μυῖα, -ας (ή).

**moucheron**, κώνωψ, -ωπος (δ).

**mourir**, ἀπο-θνήσκω (*sur* θνήσκω, *irr.*); τελευτάω-ω.

**muet**, ἀφθογγος, -ος, -ον.

**mugissement**, μύκημα, -ατος (τό).

**mur**, τοῖχος, -ου (δ).

**mûrir**, (*rendre mûr*) πεκαίνω, *f.* -ανῶ

**muse**, μουσα, -ης (ή).

**musique**, μουσική, -ῆς (ή).

**myriade**, μυριάς, -άδος (ή).

**myrte**, μυρτίνη, -ης (ή).

## N

**naître**, γίγνομαι (*irr.*).

**narine**, ῥίς, *gén.* ῥινός (ή).

**nature**, φύσις, -εως (ή).

**nauffrage**, ναυάγιον, -ου (τό); faire naufrage, ναυαγέω-ω.

**navigation**, πλοῦς, *gén.* πλοῦ (δ).

**naviguer**, πλέω (*irr.*).

**navire**, ναῦς, *gén.* νεώς (*lex. et Gr.* § 31).

**nécessaires** (choses) à la vie, ἐπιτήδεια, -ων (τά).

**nécessité**, ἀνάγκη, -ης (ή).

**nègre**, αἰθίοψ, -οπος (δ).

1. **neuf**, ἐννέα.

2. **neuf, neuve**, νέος, -α, -ον.

**nez**, ῥίς, *gén.* ῥινός (ή).

**ni**, (répété), οὔτε... οὔτε; μήτε... μήτε.

**nid**, καλιά, -ᾶς (ή).

**Niobé**, Νιόβη, -ης (ή).

**noble**, εὐγενής, -ῆς, -ές.

**noir**, μέλας, -αινα, -αν.

**nom**, ὄνομα, -ατος (τό); par son nom, ὀνομασί (*adv.*).

**nombre**, ἀριθμός, -οῦ (ό); un grand

nombre, ἀμύητοι, -αι, -α; un très

grand nombre, πλείστοι, -αι, -α; le

plus grand nombre, οἱ πολλοί.

**nombreux**, πολὺς, πολλή, πολύ; plus nombreux, πλείων, -ων, -ον (*au plur.*); moins nombreux, ἐλάττων -ων, -ον, (*au plur.*); peu nombreux, ὀλίγος, -η, -ον (*au plur.*); aussi nombreux que, τοσοῦτοι... ὅσοι.

**nommer**, ὀνομάζω, -άσω.

**non**, non pas, οὐ; μή.

**notre**, ἡμέτερος, -α, -ον; (*ou tourner par de nous*).

**nourrir**, τρέφω (*irr.*).

**nourriture**, τροφή, -ῆς (ή).

**nous**, ἡμεῖς, *gén.* ἡμῶν, *etc.*

**nouveau**, νέος, -α, -ον; de nouveau, αὐθις; πάλιν.

**nouvelle**, ἀκουσμα, -ατος (τό).

**nuage**, νεφέλη, -ης (ή).

**nuire**, βλάπτω, -ψω (*acc.*).

**nuît**, νύξ, νυκτός (ή); la nuit, de nuit, νύκτωρ (*adv.*).

**nul**, οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν; nulle part (*voir part*).

**nullement**, οὐδαμῶς; μηδαμῶς.

## O

**obscur**, σκοτεινός, -ή, -όν; ἀφανής, -ής, -ές.

**obscurité**, σκότος, -ου (ό); σκότος, -ους (τό).

**obstacle**, ἐμπόδισμα, -ατος (τό).

**occasion**, καιρός, -οῦ (ό).

**occupation**, ἐπιτήδευμα, -ατος (τό); διατριβή, -ῆς (ή); ἔργον, -ου (τό).

**odeur**, ὀσμή, -ῆς (ή).

**œil**, ὀφθαλμός, -οῦ (ό); ὄμμα, -ατος (τό),

**œuf**, ὠόν, -οῦ (τό).

**œuvre**, ἔργον, -ου (τό).

**offrir**, παρ-έχω (*sur* ἔχω, *irr.*).

**oiseau**, ὄρνεον, -ου (τό); ὄρνις, -ίδος (ό), *Gr.* § 31 *et lex.*

**oisif**, ἀργός, -ός ou -ή, -όν.

**Olympien**, Ὀλύμπιος, -ος (ό).

**ombre**, σκιά, -ᾶς (ή).

**omettre**, παρ-λείπω (*sur* λείπω, *irr.*).

**on** : *on tourne par le passif*, on dit, λέγεται; *ou on emploie la 3<sup>e</sup> pers. du pluriel de certains verbes* : on dit, λέγουσι; *par*σι; *qqfois* τις.  
**oncle**, θείος, -ου (ό).  
**ongle**, δνυξ, -υχος (ό).  
**onzième**, ἐνδέκατος, -η, -ον.  
**opposer (une raison)** ἀντι-λέγω (*sur* λέγω (*irr.*)).  
**or**, χρυσός, -οῦ (ό); (*monnaie*) χρυσίον, -ου (τό); *d'or*, en *or*, χρυσοῦς, χρυσῆ, χρυσοῦν (Gr. § 35).  
**orage**, χειμῶν, -ῶνος (ό).  
**ordonner**, κελεύω, -εύσω; *προσ-τάττω*, -τάξω; (*un remède*) *προσ-τάττω*.  
**ordre**, (*arrangement*) τάξις, -εως (ή).  
**oreille**, οὖς, ὠτός (τό) *plur.* ὠτα, ὠσί.  
**oreiller**, προσκεφάλαιον, -ον (τό).  
**origine**, ἀρχή, -ῆς (ή).  
**orner**, κοσμέω-ω.  
**os**, ὀστέον (p. -εον), -οῦ (τό).  
**oser**, τολμάω-ω.  
**ossement**, ὀστοῦν (p. -εον), -οῦ (τό).  
**ou**, (*alternat.*) ἢ.  
**où**, (*sans mouv.*) οὐ? ποῦ; (*interr. indir.*) ὅπου; (*avec mouv.*) ποῖ; ὅποι; *d'où*, ὅθεν; *par où*, ἧ.  
**oublier**, ἐπι-λάνθάνωμαι (*sur moyen de λανθάνω*, *irr.*); *complément au génitif*.  
**oui**, en vérité! ἦ μήν.  
**ours**, ἄρκτος, -ου (ό).  
**outarde (oiseau)**, ὠτίς, -ίδος (ή).  
**outré (en)**, καὶ ἔτι καί; *outré cela*, πρὸς τούτοις.  
**ouvrier**, ἐργάτης, -ου (ό).  
**ouvrir**, ἀνοίγω (*irr.*).

## P

**pain**, ἄρτος, -ου (ό).  
**paire**, ζεύγος, -ους (τό).  
**paix**, εἰρήνη, -ης (ή).  
**palais**, βασιλείον, -ου (τό), *au plur.*  
**palestre**, παλαίστρα, -ας (ή).  
**palmier**, φοῖνιξ, -ικος (ό).  
**panégyriste**, ἐπαινέτης, -ου (ό).

**Panthée**, Πάνθεια, -ας (ή).  
**panthère**, πάνθηρ, -ος (ό).  
**paon**, ταῦς, -ῶ (ό).  
**par, rendu par le dat. sans prép.** *ou* ὑπό *et gén.*; (*oui*) *par*, νή (*acc.*).  
**paraître**, φαίνομαι (*passif de φαίνω*, *irr.*); *δοκέω-ω* (*irr.*).  
**parc**, παράδεισος, -ου (ό).  
**parcourir, (route)** πορεύομαι (*acc.*).  
**parent, (proche)** συγγενής, -ῆς, -ές;  
**parents (père et mère)**, γονεῖς, -ίων (οί).  
**parenté**, συγγένεια, -ας (ή).  
 **paresse**, ῥαθυμία, -ας (ή).  
**parfumé**, εὐώδης, -ης, -εῖς.  
**parler**, λέγω (*irr.*).  
**parmi**, ἐν (*dat.*).  
**parole**, λόγος, -ου (ό).  
**part**, μέρος, -ους (τό); *nulle part*, οὐδαμοῦ; *d'autre part*, δεῖ; *de toutes parts*, πάντοθεν; *quelque part*, ποῖ; *à part*, ἰδίᾳ.  
**Parthénon**, Παρθενών, -ῶνος (ό).  
**participer**, μετ-έχω (*sur* ἔχω, *irr.*).  
**partie**, μέρος, -ους (τό).  
**partir**, ἀπ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι, *irr.*); *être parti*, οἶχομαι (*lex.*).  
**parvenir**, ἀφ-ικνέομαι-οῦμαι (*irr.*).  
**1. pas (un)**, βῆμα, -ατος (τό).  
**2. pas (nég.)**, ne... pas, οὐ; μή; pas même, οὐδέ; μηδέ.  
**passage**, δίοδος, -ου (ή); (*d'une montagne*) ὑπερβολή, -ῆς (ή).  
**passager**, ἐπιβάτης, -ου (ό).  
**passer**, παρ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι, *irr.*); *προσ-έρχομαι*; (*à pied*) διαβαίνω (*sur* βαίνω, *irr.*); (*le temps*) δια-τρίβω, -ψω; (*la vie*) δι-άγω (*sur* ἄγω, *irr.*).  
**patrie**, πατρίς, -ίδος (ή).  
**pâturage**, νομή, -ῆς (ή).  
**pauvre**, πένης, -ητος (ό).  
**pauvreté**, πενία, -ας (ή).  
**paye**, μισθός, -οῦ (ό).  
**payer**, ἐκ-τίνω, -τίσω.  
**pays**, χώρα, -ας (ή).  
**peau de lion**, λεοντή, -ῆς (ή).  
**pêcheur**, ἀλιεύς, -έως (ό); γριπεύς, -έως.

**peuple**, λαός, -ας (ή).  
**Peloponnésien**, Πελοποννήσιος, -ου (ό).  
**pendant**, παρά (acc.).  
**penser**, νομίζω, f. -ιῶ (pour -ίσω); δοκέω-ε (irr.); οίομαι (irr.).  
**perdre**, ἀπ-όλλυμι (sur ὀλλυμι, irr.).  
**père**, πατήρ, gén. πατρός (ό).  
**périr**, τελευτάω-ω; ἀπο-θνήσκω (sur θνήσκω, irr.); ἀπ-όλλυμαι (sur le moyen de ὀλλυμι, irr.).  
**permis** (il est), ἔ-εστι (impers. sur εἶμι).  
**Person**, Πέρσαι, -ων (οί).  
**persona** (sens nég.), οὐδείς, -ενός; μηδείς, -ενός.  
**persuader**, πείθω (irr.), qqn de qqe chose, τινά τι ου ἰσφιν.  
**pesant**, βάρυς, -εία, -υ.  
**petit**, μικρός, -ά, -όν.  
**peu**, ὀλίγον; très peu, ἥκιστα.  
**peut-être**, ἴσως.  
**Phidias**, Φειδίας, -ου (ό).  
**Phlémon**, Φιλήμων, -ονος (ό).  
**Philippe**, Φιλίππος, -ου (ό).  
**Philomèle**, Φιλομήλη, -ης (ή).  
**philosophe**, φιλόσοφος, -ου (ό).  
**philosophie**, φιλοσοφία, -ας (ή).  
**Phrygie**, Φρυγία, -ας (ή).  
**Phrygien**, Φρύξ, -υγός (ό).  
**pièce**, (morceau) mettre en pièces, δια-σκαράσσω, f. -άξω; (pièce de théâtre) δράμα, -ατος (τό).  
**piéd**, πούς, gén. ποδός (ό).  
**piège**, παγίς, -ίδος (ή).  
**pierre**, λίθος, -ου (ό).  
**pieux**, εὐσεβής, -ής, -ές.  
**piller**, πορθέω-ω.  
**pilote**, κυβερνήτης, -ου (ό).  
**piloter**, κυβερνάω-ω.  
**pire**, κακίων, χείρων (comp. de κακός).  
**Pisistrate**, Πεισίστρατος, -ου (ό).  
**pitié** (avoir) de, ἐλπέω-ω, f. ἐλέησω (acc.).  
**place publique**, ἀγορά, -άς (ή).  
**placer**, ἵστημι (lex.); se placer (moyen et aor. 2. actif de ἵστημι); placer (au combat) τάττω, f. τάξω.

**plais**, ἔλκος, -ους (τό).  
**plaine**, πεδιον, -ου (τό).  
**plaire**, ἀρέσκω f. ἀρέσω, (à, acc.).  
**plaisir**, ἡδονή, -ής (ή); τέρψις, -εως (ή).  
**planche**, θύρα, -ας (ή).  
**plante**, φυτόν, -οῦ (τό).  
**Platon**, Πλάτων, -ωνος (ό).  
**plâtre**, γύψος, -ου (ό).  
**plein**, πλήρης, -ής, -ες.  
**pleurer**, θαυρύω, -υσω; κλαίω ου κλάω (irr.).  
**pluie**, ὄμβρος, -ου (ό).  
**plume**, πτερόν, -οῦ (τό).  
**plupart** (la), οἱ πολλοί, -ών; la plupart du temps, τὰ πολλά; τὰ πλεῖστα.  
**plus**, (degré) μᾶλλον; (quantité) πλέον; plus tard, ὕστερον; non plus, οὐδέ; μηδέ; le plus, μάλιστα; plus... plus, ὅσω... τοσούτω (avec μᾶλλον ου compar.).  
**plutôt**, μᾶλλον; plutôt que, μᾶλλον ἢ.  
**poésie**, ποιήσις, -εως (ή).  
**poète**, ποιητής, -οῦ (ό).  
**poil**, τρίξ, gén. τριχός (ή), Gr. § 31.  
**point** (être sur le) de, μέλλω (irr.), ἰσφιν.  
**poitrine**, στήρνον, -ου (τό).  
**poltron**, δειλός, -οῦ (ό).  
**pomme**, μήλον, -ου (τό).  
**porc**, ὕς, gén. ὑός (ό), lex.  
**port**, λιμήν, -ένος (ό).  
**porte**, θύρα, -ας (ή).  
**porter**, φέρω (irr.).  
**portique**, στήα, -άς (ή).  
**Poséidon**, Ποσειδών, -ώνος (έ).  
**poser**, τίθημι (lex.).  
**posséder**, χίττημι (parf. de κτάομαι -ῶμαι, lex.); (avoir) ἔχω (irr.).  
**possible**, δυνατός, -ή, -όν; il est possible, ἔ-εστι (impers. sur εἶμι); ἔστι; οἶόν τί ἐστι; le plus vite possible, ὥς (ου ὅτι) τάχιστα.  
**poste**, τάξις, -εως (ή).  
**poupe**, πρύμνα, -ης (ή).  
**pour**, rendre d'ordinaire par le datif seul; (pour la défense de, dans l'intérêt de) ὑπέρ (gén.).  
**pourquoi**, τί; διὰ τί; c'est pourquoi, διόπερ.

poursuivre, διώκω, *f.* -ώξω.  
 pourtant, ὅμως.  
 pousser, (*exciter*) παρα-καλέω-ω (*sur* καλέω-ω, *irr.*).  
 1 pouvoir, δύναμαι (*irr.*); puisse! (*dans les souhaits*) se rend par l'optatif.  
 2. pouvoir (*nom*), ἀρχή, -ῆς (ῆ).  
 prairie, λειμῶν, -ῶνος (ὅ).  
 précédent, πρότερος, -α, -ον.  
 précieux, τίμιος, -α, -ον.  
 prédiction, πρόβησις, -εως (ῆ).  
 préférer, προ-κρίνω (*sur* κρίνω, *lex.*).  
 prémice, ἀπ-αρχή, -ῆς (ῆ).  
 premier, πρῶτος, η, -ον.  
 prenable, αἰρέσιμος, -ος, -ον.  
 prendre, λαμβάνω (*irr.*); (*une ville*) αἰρέω-ω; être pris (*à la chasse ou à la guerre*) ἀλίσκομαι (*irr.*).  
 préparatif, παρασκευή, -ῆς (ῆ).  
 préparer, παρα-σκευάζω, *f.* -άσω; κατα-σκευάζω.  
 près de, παρά (*dat.*); πλησίον (*gén.*).  
 prescrire, ἐπι-τάττω, *f.* -τάξω.  
 présent, ὥρον, -ου (τό).  
 présenter, παρ-έχω (*sur* ἔχω, *irr.*).  
 presque, σχεδόν.  
 presser, πιέζω, *f.* -έσω.  
 pressoir, ληνός, -οῦ (ῆ).  
 prêter, χίρηναι (*lex.*).  
 prétexte, προφασίς, -εως (ῆ).  
 prêtre, ἱερεύς, -έως (ὅ).  
 preuve, τεκμήριον, -ου (τό); ἔλεγχος, -ου (ὅ).  
 prévoir, προ-οράω-ω (*sur* οράω, *irr.*).  
 prévoyance, πρόνοια, -ας (ῆ).  
 prier, δέομαι (*lex.*), (*de faire, infin.*).  
 principalement, μάλιστα.  
 prisonnier, αἰχμάλωτος, -ου (ὅ).  
 privé, ἔρημος, -ος ou -η, -ον (*de, gén.*).  
 priver, ἀπο-στερέω-ω.  
 proche, (*apparenté*) προσίχων, -οντος (ὅ).  
 procurer, παρα-σκευάζω, *f.* -άσω.  
 produire, φύω, -ύσω; φέρω (*irr.*); se produire (*événements*), γίγνομαι (*irr.*).  
 profond, βαθύς, -εῖα, -ύ.

Prométhée, Προμηθεύς, -έως (ὅ).  
 promettre, ὑπ-ισχνέομαι-οῦμαι (*irr. lex.*).  
 propos, λόγος, -ου (ὅ).  
 propre, ἴδιος, -α, -ον; οἰκετός, -α, -ον; (*simple possession : tourner par de moi-même, de lui-même etc.*).  
 prosterner (*se*), προσ-πίπτω (*sur* πίπτω, *irr.*).  
 protecteur, προστάτης, -ου (ὅ).  
 providence, πρόνοια, -ας (ῆ).  
 provisions, ἐπιτήδεια, -ων (τά); σιτία, -ων (τά).  
 puissance, δύναμις, -εως (ῆ).  
 puissant, μέγας, μεγάλη, μέγα.  
 puits, φρέαρ, *gén.* φρεάτος (τό).  
 pur, καθάρος, -ά, -όν.  
 Pygmée, Πυγμαῖος, -ου (ὅ).  
 Pyrrhus, Πύρρος, -ου (ὅ).

## Q

qualité, ἀγαθόν, -οῦ (τό).  
 quand, (*interr.*) πότε; (*lorsque*) ὅτε; ἐπειδὴ.  
 quantité, πλῆθος, -ους (τό).  
 quarante, τετταράκοντα.  
 quarantième, τετταρακοστός, -ή, -όν.  
 quart, μέρος, -ους (τό).  
 quatre, τέτταρες, -α.  
 quatre-vingtième, ὀγδοηκοστός, -ή, -όν.  
 quatre-vingts, ὀγδοήκοντα; quatre-vingt-dix, ἐνενήκοντα.  
 que, (*pron. interr. quoi? quelle chose?*) τί; (*relatif*), ὅς, ἥ, ὅ; (*conjonction*) ὅτι (*ou prop. infin.*); (*après compar.*) ἥ ou *gén.*  
 quel, τίς, τίνος; (*combien grand*) πόσος, -η, -ον; n'importe quel (*voir* importe).  
 quelconque, ὅστις-οὖν, ἥτις-οὖν, ὅτις-οὖν.  
 quelque, τίς; quelques-uns, τίς *ou plur.* ou ἑνίαι, -αι, -α.  
 qui, (*interr.*) τίς; (*relat.*) ὅς, ἥ, ὅ; ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ; (*interr. indir.*) τίς *ou* ὅστις.  
 quiconque, ὅστις, (ἥτις, ὅ τις).



quitter, λείπω (*irr.*).  
quoi? (*neul. de qui? voir qui*).

## R

race, γένος, -ους (τό).  
racine, ρίζα, -ης (ή).  
raconter, ιστορέω-ω; μυθολογέω-ω;  
δι-ηγέομαι-οὔμαι.  
raillerie, χλευασία, -ας (ή).  
raisin, σταφυλή, -ῆς (ή).  
raison, (*motif*) λόγος, -ου (ό); en rai-  
son de, διὰ (*acc.*).  
rame, κώπη, -ης (ή).  
ramener, ἀν-άγω (*sur* ἄγω, *irr.*).  
rameur, ἐρέτης, -ου (ό).  
rampier, ἔρπω (*imparf.* εἶρπον, *f.*  
ἐρψω).  
rançon, λύτρον, -ου (τό) *au plur.*  
rang, τάξις, -εως (ή).  
ranger, ταττώ, *f.* τάξω; συν-τάττω.  
rapide, ταχύς, -εῖα, ὅ (*comp.* θάττων,  
*sup.* τάχιστος); ὀξύς, -εῖα, -ύ.  
rapporter, προσ-φέρω (*sur* φέρω, *irr.*);  
(*qqn*) κομίζω, *f.* -ιῶ (*pour* -ίσω).  
rat, μῦς, *gén.* μύς; (ό).  
raver, ἀρπάζω, -άσω.  
rayon, ἀκτίς, -ῖνος (ή).  
récemment, νεώσι.  
recevoir, δέχομαι, *f.* δέχομαι; λαμ-  
βάνω (*irr.*).  
rechercher, ζητέω-ω.  
récit, μῦθος, -ου (ό).  
réclamer, ἀπ-αιτέω-ω.  
récompense, μισθος, -ου (ό).  
réconcilier, δι-αλλάττω, -άξω.  
reconnaissance, χάρις, -ιτος (ή).  
reconnaitre, γινώσκω (*irr.*).  
recouvrer, ἀνα-λαμβάνω (*sur* λαμβάνω,  
*irr.*).  
recouvrir, κρύπτω, -ψω.  
recueillir, συλ-λέγω, -λέξω.  
redoutable, φοβερός, -ή, -όν.  
redouter, ὀρρωδέω-ω.  
réfugier (*se*), κατα-φεύγω (*sur* φεύγω,  
*irr.*).

refuser, tourner ne pas vouloir.  
regard, ὄψις, -εως (ή).  
regarder, βλέπω, -ψω; ἀπο-βλέπω;  
προσ-οράω-ω (*sur* οράω, *irr.*); veis,  
εἰς (*acc.*); regarder [*comme*], νομίζω,  
*f.* -ιῶ (*pour* -ίσω); ἑγέομαι-οὔμαι  
(*comme ne se traduit pas*).  
régler, οἰκονομέω-ω.  
régner, βασιλεύω, -εύσω.  
regret, λύπη, -ης (ή).  
reine, βασίλισσα, -ης (ή).  
réjouir, τέρπω, -ψω (*acc.*); se réjouir,  
χαίρω (*irr.*); ἡδομαι (*irr.*); de, *datif*  
*seul*.  
relever, ἀν-ορθόω-ω.  
remède, φάρμακον, -ου (τό).  
remettre, (*une lettre*) ἀπο-δίδωμι (*sur*  
δίδωμι, *lex.*).  
rempart, τεῖχος, -ους (τό).  
renard, ἀλώπηξ, -εκος (ή).  
rencontrer, ἐν-τυγχάνω (*sur* τυγχάνω,  
*irr.*) *complém. un dat.*  
rendre, ἀπο-δίδωμι (*sur* δίδωμι); (*ren-*  
*dre tel ou tel*) ποιέω-ω; rendre  
grâce, voir grâce.  
renommée, φήμη, -ης (ή); (*gloire*)  
δόξα, -ης (ή).  
rentrer, ἀπ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι, *irr.*).  
répondre, ἀπο-κρίνομαι (*lex.*).  
réponse, ἀπόκρισις, -εως (ή).  
réputation, φήμη, -ης (ή).  
résolument, θρσσεύω-ω.  
résolution, γνώμη, -ης (ή).  
résonner, ἡχέω, -ω.  
respectable, σεμνός, -ή, -όν.  
responsable, αἷτιος, -α, -ον (*de, gén.*).  
ressentiment, ὀργή, -ῆς (ή).  
reste, λειψανόν, -ου (τό).  
rester, μένω (*irr.*).  
retirer(*se*), ὑπο-χωρέω-ω; ἀπο-χωρέω-ω.  
retourner, ἀπ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι,  
*irr.*).  
réunir, συν-αθροίζω, *f.* -οίσω.  
réussir, κατ-αρθόω-ω.  
revenir, ἐπαν-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι,  
*irr.*).  
revêtir, (*un habit*), ἐν-δύομαι, -δύσομαι.  
riche, πλούσιος, -α, -ον.

richesse, πλοῦτος, -ου (ὁ). richesses, χρῆμα, -ατος (τό) *au plur.*  
 rien, (nulle chose) οὐδέν, -ενός; μηδέν, -ενός; (quelque chose) τι.  
 1. rire (verbe), γελᾶω-ῶ (lex.).  
 2. rire (nom), γέλως, -ωτος (ὁ).  
 risquer, κινδυνεύω, -εύσω (de, *infin.*).  
 rivaliser, ἀγωνιάω-ῶ; ensemble, πρὸς ἀλλήλους, -ας, -α.  
 rive (l'autre), τό πέραν, *gén. τοῦ πέραν* (πέραν *étant adverb.*).  
 rocher, πέτρα, -ας (ἡ).  
 rocheux, πετρώδης, -ης, -ες.  
 roi, βασιλεὺς, -έως (ὁ); le grand roi (des Perses) βασιλεὺς (ordin. *sans artic.*).  
 Romain, Ῥωμαῖος, -ου (ὁ).  
 rose, ῥόδον, -ου (τό).  
 rosée, ῥόσος, -ου (ἡ).  
 rossignol, ἀγιδών, -όνος (ἡ).  
 route, ὁδός, -οῦ (ἡ).  
 royauté, βασιλεία, -ας (ἡ).  
 ruban, ταινία, -ας (ἡ).  
 rue, ὁδός, -οῦ (ἡ).  
 ruiné, ἀνάστατος, -ος, -ον.  
 rumeur, θροῦς; (pour -οος), *gén. θροῦ* (ὁ).  
 ruse, δόλος, -ου (ὁ).

## S

sable, ψάμμος, -ου (ἡ).  
 sacrifice, θυσία, -ας (ἡ).  
 sacrifier, θύω, -ύσω.  
 sage, σώφρων, -ων, -ον (*gén. -ονος*); σοφός, -ῆ, -όν.  
 sagement, σωφρόνως.  
 sagesse, σοφία, -ας (ἡ); φρόνησις, -εως (ἡ).  
 sain, ὑγιής, -ῆς, -ές.  
 saint, ἅγιος, -α, -ον.  
 saisir, λαμβάνω ou συλ-λαμβάνω (*sur λαμβάνω, irr.*).  
 saison, ὥρα, -ας (ἡ).  
 salaire, μισθός, -οῦ (ὁ).  
 Salamine, Σαλαμίς, -ῖνος (ἡ).  
 saluer, προσ-αγορεύω, -εύσω (*régul. mais aussi sur λέγω*).

salut, σωτηρία, -ας (ἡ).  
 sanctuaire, ναός, -οῦ (ὁ) (*attique : νεώς*).  
 sang, αἷμα, -ατος (τό).  
 sanglier, ὕς, *gén. ὕος* (lex.).  
 sans, ἄνευ (*gén.*).  
 santé, ὑγίεια, -ας (ἡ).  
 sardine, τριχίς, -ίδος (ἡ).  
 satrape, σατράπης, -ου (ὁ).  
 sauf, πλὴν (*gén.*).  
 sauter par-dessus, ὑπερ-πηδάω-ῶ (*acc.*).  
 sauver, σώζω ou δια-σώζω (*f. σώσω, lex.*); se sauver σώζομαι (*passif, lex.*).  
 savant, πολυμαθής, -ῆς, -ές.  
 savoir, οἶδα (*irr.*); ἐπίσταμαι (*irr.*); savoir d'avance, πρό-οἶδα (*sur οἶδα, irr.*).  
 scélérat, πανοῦργος, -ου (ὁ).  
 science, ἐπιστήμη, -ης (ἡ).  
 sculpteur, ἐρμογλυφεύς, -έως (ὁ).  
 secourir, βοηθέω-ῶ (*datif*).  
 secours, βοήθεια, -ας (ἡ); porter secours ou venir au secours de, voir secourir.  
 sécurité, ἀδεια, -ας (ἡ).  
 seigneur, κύριος, -ου (ὁ).  
 seize, ἑκατίδεκα.  
 selon, κατὰ (*acc.*).  
 semblable, ὁμοιος, α, -ον.  
 semblant (faire), προσ-ποιέομαι-οὔμαι (*moyen de ποιέω-ῶ*).  
 sembler, δοκέω-ῶ (*lex.*); sembler bon, δοκέω-ῶ (*lex.*).  
 Semiramis, Σεμίραμις, -εως (ἡ).  
 sensé, φρόνιμος, -ος, -ον.  
 sept, ἑπτά.  
 sérieusement, σπουδαίως.  
 sérieux, σπουδαῖος, -α, -ον.  
 serpent, (*gros*) δράκων, -οντος (ὁ); (*ordin.*) ὄφις, -εως (ὁ).  
 serre, (*des oiseaux*) ὄνυξ, -υχος (ὁ).  
 servante, θεράπεινα, -ης (ἡ).  
 service (rendre), = avantager, ὀνύνημι (*irr.*) *acc.*  
 servir, διακονέω-ῶ; se servir, χραιομαί-ῶμαι, *f. χρήσομαι* (Gr. § 83, 1<sup>o</sup>) *de, datif*.

**serviteur**, οἰκέτης, -ου (ὁ); ὑπηρετής, -ου (ὁ).  
**seul**, μόνος, -η, -ον; un seul, εἷς, μία, ἓν.  
**seulement**, μόνον; non seulement... mais encore, οὐ μόνον... ἀλλὰ καί.  
**si** (condit. ou interr. indir.), εἰ; si... ou si, πότερον... ἢ; εἴτε... εἴτε  
**sien**, tourner de lui, de lui-même.  
**signaler**, σημαίνω, -ανῶ (lex.).  
**signe**, σημεῖον, -ου (τό).  
**silence**, σιωπή, -ῆς (ἡ); garder le silence, σιωπᾶω-ῶ.  
**simplicité**, εὐήθεια, -ας (ἡ).  
**sincère**, ἀψευδής, -ῆς, -ές.  
**singe**, πίθηκος, -ου (ὁ).  
**sinon**, εἰ μή.  
**situation**, (sorti) τύχη, -ης (ἡ).  
**six**, ἕξ.  
**Soerate**, Σωκράτης, -ους (ὁ).  
**sœur**, ἀδελφή, ῆς (ἡ).  
**soif**, δίψα, -ῆς (ἡ); avoir soif, διψᾶω-ῶ (lex.).  
**soigner**, θεραπεύω, -εύσω.  
**soixante**, ἐξήκοντα; soixante-dix, ἑβδομήκοντα; soixante-quinze, ἑβδομήκοντα πέντε.  
**soixantième**, ἐξηκοστός, -ή, -όν.  
**sol**, γῆ gén. γῆς (ἡ); ἔδαφος, -ους (τό).  
**soldat**, στρατιώτης, -ου (ὁ).  
**soleil**, ἥλιος, -ου (ὁ).  
**solide**, βέβαιος, -α, -ον.  
**sombrer**, καταποντίζομαι (passif).  
**sommell**, ὕπνος, -ου (ὁ).  
**sommet**, κορυφή, -ῆς (ἡ).  
**somptueux**, πολυτελής, -ῆς, -ές.  
**songer**, ἐν-νοέω-ῶ, f. -νοήσω.  
**sont** (de être), εἰσί.  
**sortir**, ἐξ-έρχομαι (sur ἔρχομαι, irr.); faire sortir, ἐξ-άγω (sur ἄγω, irr.).  
**sot**, ἀνόητος, -ος, -ον.  
**soucier** (se), φροντίζω, f. -ιῶ (pour -ίσω), de, gén.  
**soudain**, soudainement, ἐξαίρνης; ἐξαπίνης.  
**souffler**, πνέω (irr.).  
**souffrance**, ἄλγος, -ους (τό).

**souffrir**, πάσχω (irr.); (sentir de la souffrance physique) πονέω-ῶ.  
**souhait**, εὐχή, -ῆς (ἡ).  
**souiller**, μαιίνω, f. μιανῶ, aor. ἐμίανα; passif. aor. ἐμίανθην, parf. μεμίσμαι.  
**source**, πηγή, -ῆς (ἡ).  
**sous**, (sans mour.) ὑπό (dat.); (avec mour.) ὑπό (acc.).  
**soutenir**, καρτερέω-ῶ; (le choc) δέχομαι, f. δέξομαι.  
**souvent**, πολλάκις.  
**Sparte**, Σπάρτη, -ης (ἡ).  
**Spartiate**, Σπαρτιάτης, -ου (ὁ).  
**Sphinx**, Σφίγξ, gén. Σφιγγός (ἡ).  
**spontanément**, αὐτομάτως.  
**statue**, (portrait) εἰκών, -ότος (ἡ); (d'un dieu) ἄγαλμα, -ατος (τό).  
**stèle**, στήλη, -ῆς (ἡ).  
**stratagème**, δόλος, -ου (ὁ).  
**studieux**, φιλομαθής, -ῆς, -ές.  
**subir un échec**, δυστυχέω-ῶ.  
**succomber**, ἀπ-αγορεύω (rég. et aussi sur λέγω).  
**sucré**, γλυκύς, -εῖα, -ύ.  
**suffisant**, ἱκανός, -ή, -όν.  
**sujet (au) de**, περί (gén.).  
**supérieur**, κρείττων, -ονος (ὁ, gén.).  
**supplier**, ἀντι-βολέω-ῶ; ἱκετεύω, -εύσω.  
**supporter**, φέρω (irr.); ἀν-έχομαι (sur moyen de ἔχω, irr.).  
**sur**, (sans mour.) ἐπί, gén.; (avec mour.) ἐπί, acc.; (dans) ἐν; dat.; sur l'étendue de, κατά, acc.  
**sûrement**, ἀσφαλώς.  
**surprendre**, ἐκ-πλήττω (lex. à ἐκ-πλήττω).  
**surtout**, μάλιστα.  
**survenir**, παρ-γίγνομαι (sur γίγνομαι, irr.); ἐπι-γίγνομαι; ἐπ-έρχομαι (sur ἔρχομαι, irr.).  
**Syennésis**, Συέννεσις, -ιος (ὁ).  
**Syracusain**, Συρακυσίος, -α, -ον.  
**Syriens**, Σύριοι, -ων (οἱ).

## T

taire, σιωπάω-ῶ; se laire, σιωπάω-ῶ;  
σιγάω-ῶ.  
talent, (*somme ou poids*) τάλαντον,  
-ου (τό).  
tandis que, (*opposition*) tourner par  
mais, d'autre part, δέ, (*après un*  
*mot*).  
tant que, ἕως (*indic.*).  
tard (*plus*), ὕστερον.  
Tarse, Ταρσός, -ῶν (σί).  
teindre, βάπτω, *f.* -ψω, *etc.*; *passif* :  
*aor.* 2 ἐδάφην, *parf.* βέβαιμαι.  
tel, τοιοῦτος, -αύτη, -οὔτο; τοιόσδε,  
τοιάδε. τοιόνδε.  
tellement, οὕτως.  
témoin, μάρτυς, -υρος (ό).  
tempéré : bien tempéré, εὐκρατος,  
-ος, -ον.  
temple, ἱερόν, -οῦ (τό); νεώς, -ῶς (ό).  
temps, χρόνος, -ου (ό); en même temps,  
ἅμα; de temps en temps, de temps  
à autre, ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε.  
tendre, (*adj.*), ἀπᾶτός, -ή, -όν.  
tenir : y tenir (*endurer*), καρτερέω-ῶ;  
se tenir, *aor.* 2 ou *parf. acl.*  
de ἵστημι (*lex.*).  
tente, σκηνή, -ῆς (ή).  
terme, τέρμα, -ατος (τό).  
terrain, χωρίον, -ου (τό).  
terre, γῆ, γῆν γῆς (ή); à terre, par  
terre, χαμαί.  
terrible, δεινός, -ή, -όν.  
tête, κεφαλή, -ῆς (ή).  
théâtre, θέατρον, -ου (τό).  
Thèbes, Θῆβαι, -ῶν (αί).  
Thémistocle, Θεμιστοκλῆς, -κλέους (ό).  
Thermopyles, Θερμοπύλαι, -ῶν (αί).  
Thésée, Θησεύς, -έως (ό).  
Thrace, Θράξ, Θρακός (ό).  
Thrasyllé, Θράσυλλος, -ου (ό).  
Thucydide, Θουκυδίδης, -ου (ό).  
tien, σός, σή, σόν.  
Timothée, Τιμόθεος, -ου (ό).

tirer, (*en remontrant*) ἀνα-σπάω-ῶ  
(*sur σπάω-ῶ, lex.*)  
tisser, ὑφαίνω, *f.* -ανῶ, *aor.* -ην; *passif* : ὑφάνθη, ὑφάμαι.  
Titus, Τίτος, -ου (ό).  
toi, voir tu.  
toile, (*d'araignée*) ἀράχιον, -ου (τό).  
toit, στέγη, -ης (ή).  
toiture, ὀροφή, -ῆς (ή).  
tombeau, τάφος, -ου (ό).  
tomber, πίπτω (*irr.*); tomber sur,  
ἐπι-πίπτω (*sur πίπτω, irr.*); tomber  
dans (*au propre*) εἰς-τίπτω εἰς  
(*acc.*); (*au figuré*) περι-πίπτω (*dat.*).  
ton, σός, σή, σόν (*ou tourner par de*  
*toi*).  
tortue, χελώνη, -ης (ή).  
torturer, στρεβλόω-ῶ.  
touffu, ἀμφιλαφής, -ής, -ές.  
toujours, αἰεί; pour toujours, εἰς τὸν  
αἰὲ χρόνον.  
tourner, τρέπω (*irr.*); περι-άγω (*sur*  
*ἄγω, irr.*).  
tout, πᾶς, πᾶσα, πᾶν; tout entier,  
ὅλος, -η, -ον; tous ceux qui, ὅσοι  
ou ὁπόσοι, -αι, -α; tout à fait, πᾶν;  
παντάπασι; pas du tout, οὐ πᾶν;  
tout de même, ὅμως.  
tragédie, τραγωδία, -ας (ή).  
trahir, προ-δίδωμι (*sur δίδωμι, lex.*).  
trait, βέλος, -ους (τό).  
traitement : mauvais traitement,  
αἰχία, -ας (ή).  
traiter injustement, ἀδικέω-ῶ.  
tranquillité, ἡσυχία, -ας (ή).  
transparent, διαφανής, -ής, -ές.  
travail, (*action*) πόνος, -ου (ό); (*objet*,  
*ouvrage*) ἔργον, -ου (τό).  
travailleur, αὐτουργός, -οῦ (ό).  
travers (à), διὰ (*gén.*).  
traversée, πλοῦς (*contr. de πλόος*).  
*gén.* πλοῦ (ό).  
traverser, δια-βαίνω (*sur βαίνω, irr.*).  
treize, τρεῖς καὶ δέκα, (*neutre* τρία  
*etc.*).  
tremblement de terre, σεισμός, -οῦ  
(ό).  
trente, τριάκοντα.

**trésor**, θησαυρός, -οῦ (δ).  
**trouver**, πλίκω, -έξω.  
**tribunal**, δικαστήριον, -ου (τό).  
**tribut**, δασμός, -οῦ (δ).  
**trirème**, τριήρης, -ους (ή).  
**trois**, τρεῖς (*neut.* τρία), *gén.* τριῶν.  
**tromper**, ἐξ-απατάω-ω; se tromper, ἀμαρτάνω (*irr.*); de (*gén.*).  
**trompette**, σάλπιγξ, -ιγγος (ή).  
**trop**, ἄγαν.  
**trou**, ὀπή, -ῆς (ή).  
**troupe**, στρατεύμα, -ατος (τό); troupes (*plur.*), δύναμις, -εως (ή) *au sing.*  
**troupeau**, ἀγέλη, -ης (ή); πρόβατον, -ου (τό).  
**trouver**, εὐρίσκω (*irr.*); aller trouver qqn = aller vers ou chez; se trouver, τυγχάνω (*irr.*).  
**tu, toi, te**, σύ, *gén.* σοῦ etc.  
**tuer**, φονεύω, -εύσω; κτείνω (*irr.*)  
**tunique**, χιτῶν, ὠνός (δ).

## U

**Ulysse**, Ὀδυσσεύς, -έως (δ).  
**un, une**, (*indéfini*) souvent non traduit, parfois τις; (*numéral*) εἷς, μίς, ἓν; un des deux, ἕτερος, -α, -ον; voir aussi autre.  
**Uranie**, Οὐρανία, -ας (ή).  
**usage**, νόμος, -ου (δ).  
**utile**, ὠφέλιμος, -ος ου -η, -ον.  
**utilité**, ὄφελος, -ους (τό).

## V

**vaillamment**, ἀνδρείως (*au superlatif* Gr. § 45).  
**vaincre**, νικάω-ω.  
**vaisseau**, ναῦς, *gén.* νεώς (ή) *lex.*  
**Valérius**, Οὐαλερίος, -ου (δ).  
**valoir mieux**, tourner être meilleur.  
**varié**, παντοῖος, -α, -ον.  
**vaste**, πλατύς, -εῖα, -ύ.  
**vautrer** (se), κυλινδεύομαι-οῦμαι.  
**vendange**, τρυγητός, -οῦ (δ).

**vénérable**, σεμνός, -ή, -όν  
**vénérer**, σέβομαι (*défectif*).  
**venger qqn, tourner punir qqn pour qqn**: τιμωρέω-ω τινα ὑπέρ τινος.  
**venir**, ἐρχομαι (*irr.*); ἦκω, *f.* ἤξω;  
**faire venir**, μετα-πέμπομαι, -ψομαι (*acc.*).  
**vent**, ἄνεμος, -ου (δ).  
**ventre**, γαστήρ, -στρος (ή), Gr. § 23.  
**verge**, ῥάβδος, -ου (δ).  
**vérité**, ἀλήθεια, -ας (ή); (*chose vraie*) ἀληθές, -οῦς (τό).  
**vers** (*prép.*), πρὸς (*acc.*); ἐπὶ (*acc.*); ὡς (*acc d'un nom de personne*); (*en parlant du temps*) περὶ ου ἀμφί (*acc.*).  
**verser**, χέω (*irr.*).  
**vertu**, ἀρετή, -ῆς (ή).  
**viande**, κρέας *gén.* κρέως (τό).  
**victime**, ἱερεῖον, -ου (τό).  
**victoire**, νίκη, -ης (ή).  
**vie**, βίος, -ου (δ); τὸ ζῆν (*infin. avec article*).  
**vieillard**, γέρων, -οντος (δ).  
**vieillesse**, γῆρας, *gén.* γήρως (τό).  
**vieillir**, γηράσκω (*défectif*); κατα-γηράσκω).  
**vigne**, ἀμπελος, -ου (ή).  
**vignerou**, ἀμπελοουργός, -οῦ (δ).  
**vil**, φαῦλος, -η, -ον.  
**village**, κώμη, -ης (ή).  
**ville**, πόλις, -εως (ή).  
**vin**, οἶνος, -ου (δ).  
**vingt**, εἴκοσι.  
**violence**, βία, -ας (ή); faire violence à qqn, βιάζομαι, -ασσομαι (*acc.*).  
**violent**, βίαιος, -α, -ον; ἄγριος, -α, -ον.  
**violette**, ἴον, -ου (τό).  
**visage**, πρόσωπον, -ου (τό).  
**vite**, ταχέως; au plus vite, ὡς τάχιστα.  
**vivre**, ζάω-ω et βιώω-ω (*se complètent*, Gr. 83, 1<sup>re</sup> et *lex.*).  
**voile**, (*de navire*) ἱστίον, -ου (τό); faire voile (= naviguer) πλέω (*irr.*).  
**voir**, ὁράω-ω (*irr.*); θεάομαι-ῶμαι, *f.* θεάσομαι.

**voisin**, (*adj.*). πλησίος, -α, -ον; (*limi-  
trophe*) ὁμορος, -ος, -ον; (*un*) **voisin**,  
γείτων, -ονος (ὁ).

**voix**, φωνή, -ῆς (ἡ).

**voleur**, κλέπτης, -ου (ὁ); φώρ, *gén.*  
φωρός; κλοπεύς, -έως (ὁ).

**volontaire**, ἐκούσιος, -α *ou* -ος, -ον.

**volonté**, γνώμη, -ης (ἡ).

**volontiers**, ἀσμένως (*adv.*); ἄσμενος,  
-η, -ον (*adj. en accord*); ἡδέως.

**votre**, *vôtre*, ὑμέτερος, -α, -ον (*ou*  
*tourner par de vous*).

**vouloir**, βούλομαι (*irr.*); ἐθέλω, /.  
ἐθελήσω.

**vous**, ὑμεῖς, *gén.* ὑμῶν.

**voyage**, πορεία, -ας (ἡ).

**voyager**, ὁδοιπορέω-ῶ.

**vrai**, ἀληθής, -ής, -ές.

**vue** (*en*) *de*, ἔνεκα (*gén.*).

## X-Z

**Xerxès**, Ξέρξης -ου (ὁ).

**Zeus**, Ζεός, *gén.* Διός (ὁ).



Casque attique (musée britannique).

# TABLE DES MATIÈRES

---

## EXERCICES PRÉLIMINAIRES

|  | Pages |
|--|-------|
| Lecture, écriture et transposition (1-11)..... | 1     |

## PREMIÈRE PARTIE : Déclinaisons des noms

|   |    |
|---|----|
| Première déclinaison (12-18).....                       | 9  |
| Deuxième déclinaison (19-23).....                       | 16 |
| Troisième déclinaison (24-33).....                      | 21 |
| Noms contractes (34-38).....                            | 29 |
| Noms contractes et irréguliers (39-43).....             | 33 |
| Récapitulation sur la déclinaison des noms (44-53)..... | 38 |

## DEUXIÈME PARTIE : Adjectifs et pronoms

|  |    |
|--|----|
| Déclinaison des adjectifs (54-64).....                     | 46 |
| Comparatif et superlatif (65-72).....                      | 56 |
| Adjectifs numéraux (73-78).....                            | 63 |
| Pronoms personnels (79-84).....                            | 69 |
| Pronoms-adjectifs possessifs et démonstratifs (85-89)..... | 73 |
| Interrogatifs, relatifs et indéfinis (90-98).....          | 77 |
| Récapitulation sur le pronom (99-102).....                 | 82 |

## TROISIÈME PARTIE : Conjugaison de εἶμι et des verbes en -ω à voyelle

|   |     |
|---|-----|
| Verbe εἶμι et ses composés (103-108).....                             | 87  |
| Conjugaison de ἄω aux trois voix (109-116).....                       | 92  |
| Augment et redoublement (117-121).....                                | 98  |
| Récapitulation sur les verbes à voyelle non contractes (122-125)..... | 103 |
| Verbes contractes (126-148).....                                      | 107 |

## QUATRIÈME PARTIE : Verbes en -ω à consonne et verbes irréguliers

|   |     |
|---|-----|
| Verbes à muette (149-155).....                                  | 124 |
| Temps seconds (156-159).....                                    | 129 |
| Verbes irréguliers (160-174).....                               | 133 |
| Verbes à liquide et observations sur verbes en ω (175-181)..... | 144 |
| Verbes défectifs (182-185).....                                 | 149 |
| Récapitulation sur les verbes en -ω (186-195).....              | 151 |

## CINQUIÈME PARTIE : Verbes en -μι et adjectifs verbaux

|   | Pages |
|---|-------|
| Verbes en -μι à redoublement (196-222).....                               | 159   |
| Verbes en -μι sans redoublement (223-228).....                            | 175   |
| Verbes εἶμι (ἔρχομαι) et ses composés (229-233)....                       | 179   |
| Verbes en -νυμι (234-238).....  | 182   |
| Récapitulation sur les verbes en -μι (239-240) .....                      | 185   |
| Adjectifs verbaux (241-245).....  | 187   |
| Récapitulation sur les verbes en -ω et -μι (246-251 <sup>bis</sup> )..... | 190   |

## SIXIÈME PARTIE : Mots invariables

|   |     |
|---|-----|
| Adverbes (252-259).....                                 | 196 |
| Prépositions (260-264).....                             | 201 |
| Conjonctions (265-268) .....                            | 204 |
| Récapitulation sur les mots invariables (269-270) ..... | 206 |
| Dérivation et composition des mots (271-275).....       | 209 |

## SEPTIÈME PARTIE : Récapitulation générale

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Versions suivies (276-295)..... | 213 |
| Thèmes suivis (296-315).....    | 227 |
| Lexique grec-français.....      | 243 |
| Lexique français-grec.....      | 279 |

## TABLE DES VERSIONS ET THÈMES SUIVIS

(Les titres des thèmes sont en italiques)

|  |    |
|--|----|
| La belle saison (N° 17).....                                       | 14 |
| <i>La belle saison</i> (suite) (N° 18).....                        | 16 |
| Le chevreau et le loup (N° 22).....                                | 19 |
| La vendange (N° 32).....   | 26 |
| <i>La vendange</i> (suite) (N° 33).....                            | 28 |
| Les loups proposent la paix aux chiens (N° 42).....                | 35 |
| <i>Les loups proposent la paix aux chiens</i> (suite) (N° 43)..... | 36 |
| La grenouille et le rat (N° 50).....                               | 42 |
| <i>La leçon des animaux</i> (N° 51).....                           | 43 |
| L'île fortunée (N° 62).....  | 52 |
| <i>L'île fortunée</i> (suite) (N° 63).....                         | 54 |
| Le menteur confondu (N° 70).....                                   | 60 |
| <i>Traits de mœurs des anciens Perses</i> (N° 71).....             | 62 |
| Départ des Athéniens pour la Sicile (N° 76).....                   | 66 |
| Les chiens et les brebis (N° 99).....                              | 82 |



|   | Pages. |
|---|--------|
| Les chiens et les brebis (suite) (N° 100).....              | 84     |
| <i>Une leçon de modestie</i> (N° 101).....                  | 84     |
| La sculpture et la littérature (N° 107)....                 | 90     |
| <i>La sculpture et la littérature</i> (suite) (N° 108)..... | 92     |
| Les Pygmées (N° 122).....                                   | 103    |
| <i>Les Pygmées</i> (suite) (N° 123).....                    | 104    |
| Les Athéniens aux guerres médiques (N° 146).....            | 121    |
| <i>Les Lacédémoniens aux guerres médiques</i> (N° 147)..... | 121    |
| Impiété d'Erysichton (N° 171).....                          | 141    |
| <i>Le châtimement d'Erysichton</i> (N° 173).....            | 142    |
| Un trait de la jeunesse d'Alcibiade (N° 192).....           | 155    |
| Enfance de Cicéron (N° 193).....                            | 156    |
| <i>Une aventure de Pyrrhus enfant</i> (N° 194).....         | 157    |
| Le geai et les oiseaux (N° 221).....                        | 174    |
| <i>Le geai et les oiseaux</i> (suite) (N° 222).....         | 174    |
| Midas et Silène (N° 239).....                               | 185    |
| <i>Midas et Silène</i> (suite) (N° 240).....                | 186    |
| Le retour après la bataille (N° 250).....                   | 193    |
| <i>Le lâche durant la bataille</i> (N° 251)..               | 194    |
| L'Oraison dominicale (N° 251 <sup>bis</sup> ).....          | 195    |
| Dialogue de chasseurs (N° 269).....                         | 206    |
| <i>Dialogue de chasseurs</i> (suite) (N° 270).....          | 208    |

### RÉCAPITULATION GÉNÉRALE

|   |     |
|---|-----|
| Le renard et le loup (N° 276).....                            | 213 |
| Chrysès réclame sa fille (N° 277).....                        | 214 |
| Le trésor de l'avare (N° 278).....                            | 214 |
| Une pêche singulière d'Antoine (N° 279).....                  | 215 |
| Une pantomime (N° 280).....                                   | 215 |
| La chasse au sanglier (N° 281).....                           | 216 |
| Marius à Minturnes (N° 282).....                              | 217 |
| La lyre d'Orphée (N° 283)....                                 | 217 |
| <i>La lyre d'Orphée</i> (suite) (N° 284).....                 | 218 |
| Coutumes des anciens Perses (N° 285).....                     | 219 |
| Magnanimité d'Alexandre (N° 286)....                          | 220 |
| Comment Antiochus apprit ce qu'on disait de lui (N° 287)..... | 220 |
| Une grand-mère spartiate (N° 288).....                        | 221 |
| « La mer! La mer! » (N° 289).....                             | 222 |
| Ce qu'un revenant pourrait dire aux hommes (N° 290).....      | 222 |
| Scène de guerre (N° 291).....                                 | 223 |
| Trait de modestie de Platon (N° 292).....                     | 223 |
| Un dialogue aux enfers (N° 293).....                          | 225 |
| Le corbeau et le renard (N° 294).....                         | 225 |
| En jouant au roi (N° 295).....                                | 226 |
| <i>La statue d'Athéna au Parthénon</i> (N° 296).....          | 227 |

|   | Pages. |
|---|--------|
| <i>Capture des bêtes féroces</i> (N° 297).....              | 228    |
| <i>La force d'un héros antique</i> (N° 298).....            | 229    |
| <i>Avantages de la chasse</i> (N° 299).....                 | 230    |
| <i>La grotte de Niobé</i> (N° 300).....                     | 230    |
| <i>Importance de la guerre de Troie</i> (N° 301).....       | 231    |
| <i>Héraclès et Thésée</i> (N° 302).....                     | 232    |
| <i>Julien veut rebâtir le temple</i> (N° 303).....          | 233    |
| <i>La plaine de Marathon</i> (N° 304).....                  | 233    |
| <i>Bons mots de Philippe de Macédoine</i> (N° 305).....     | 234    |
| <i>La Providence et le monde</i> (N° 306).....              | 235    |
| <i>Les sacrifices chez les anciens Perses</i> (N° 307)..... | 235    |
| <i>Réflexions d'une petite Lacédémonienne</i> (N° 308)..... | 236    |
| <i>Mères spartiates</i> (N° 309).....                       | 237    |
| <i>La tragédie d'Alceste</i> (N° 310).....                  | 238    |
| <i>Dernières années d'Euripide</i> (N° 311).....            | 239    |
| <i>Brutus condamne ses fils à mort</i> (N° 312).....        | 239    |
| <i>Légende mégarienne</i> (N° 313).....                     | 240    |
| <i>Astyage reconnaît Cyrus</i> (N° 314).....                | 241    |
| <i>Amour sacré de la patrie</i> (N° 315).....               | 241    |

### QUESTIONNAIRES

|   |     |
|---|-----|
| <i>Transposition des lettres grecques en français</i> (N° 6).....                           | 4   |
| <i>Récapitulation des notions anticipatives</i> (N° 44).....                                | 38  |
| <i>Observations sur les désinences des cas</i> (N° 45).....                                 | 39  |
| <i>Suite du précédent</i> (N° 46).....  | 39  |
| <i>Déclinaison de l'adjectif; comparatif et superlatif; noms de nombres</i><br>(N° 77)..... | 67  |
| <i>Pronoms et pronoms adjectifs</i> (N° 98).....  | 82  |
| <i>Verbes en -ω pur non contractes</i> (N° 124).....  | 106 |
| <i>Verbes contractes</i> (N° 145).....  | 120 |
| <i>Verbes en -ω à consonne</i> (N° 186).....  | 151 |
| <i>Verbes en -μι; adjectifs verbaux</i> (N° 245).....                                       | 190 |
| <i>Prépositions et conjonctions</i> (N° 268).....   | 206 |

### LES MOTS GRECS DANS LE FRANÇAIS

Numéros 52; 53; 64; 78; 102; 125; 148; 159; 174; 195.

Imprimé en France

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>. — MESSIL (EURE). — 1932.

**H. PETITMANGIN**  
AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ  
PROFESSEUR AU COLLÈGE STANISLAS (PARIS)

# **EXERCICES GRECS**

## **illustrés**

### **sur la Morphologie**

(Classes de Quatrième et de Troisième)

**LIVRE DU MAÎTRE**

**PARIS**  
**LIBRAIRIE J. DE GIGORD**  
**Rue Cassette, 15**

—  
1932

PROPRIÉTÉ DE :

*J. de Gigord.*

# EXERCICES GRECS

(LIVRE DU MAITRE)

## EXERCICES PRÉLIMINAIRES

### 1-2. Exercices

*Simple travail préparatoire de lecture et d'écriture.*

### 3. Exercice

I. Κεφαλή. — Γλῶττα. — Ἡμέρα. — Νεανιῶν. — Στρατιώτῃ. — Λόγοι. — Λόγῳ. — Ὀδοὺς. — Δώροις. — Φωρσί. — Κόραξι. — Φθόνος. — Λυθέντος. — Ἀνδρί. — Νοῦς. — Νῶ. — Ἰχθύες. — Πόλεων. — Πῆχυν. — Θρίξ. — Ζεῦ. — Ῥίζα. — Καλυψώ. — Ψιλῶ. — Κρέα. — Θώραξ. — Μυθολογία. — Ἀνάγκη.

II. Ὡδευέ ποτε λέων σὺν ἀνθρώπῳ. — Δύο βάρταχοι ἀλλήλοις ἐγεινίων. — Συγκατέλθωμεν εἰς τόδε τὸ φρέαρ. — Ἀστρολόγος ἐξίων ἐκάστοτε ἐσπέρας ἔθος εἶχε τοὺς ἀστέρας ἐπισκοπῆσαι.

III. Κικέρων, ἐν ἡλικίᾳ τοῦ μανθάνειν γενόμενος, ἔλαβε ὄνομα καὶ δόξαν ἐν τοῖς παισίν, ὥστε τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐπιφοιτᾶν τοῖς διδασκαλείοις βουλομένους ἰδεῖν αὐτὸν καὶ τὴν ὑμνουμένην αὐτοῦ περὶ τῆς μαθήσεως ὀξύτητα καὶ σύνεσιν ἱστορῆσαι.

### 4. Exercice

I. Agamemnon. — Platon. — Antiphon. — Criton. — Cicéron. — Xénophon. — Phocion. — Hiéron. — Solon. — Cimon. — Apollon. — César. — Hector. — Périclès. — Lysias. — Xerxès.

— Zeus. — Titan. — Sappho. — Echo. — Philopœmen. — Sphinx.

II. Philippe. — Lysandre. — Homère. — Pindare. — Théodore. — Théocrite. — Hippolyte. — Lucien. — Héliodore. — Hésiode. — Epicure. — Esope. — Eschyle. — Egisthe. — Hérodote. — Justin. — Ptolémée. — Tyrtée. — Crésus. — Darius. — Cyrus. — Pyrrhus. — Jules. — Télémaque. — Lycurgue.

### 5. Exercice

I. Archimède. — Aristophane. — Eschine. — Euripide. — Hippocrate. — Sophocle. — Thémistocle. — Diogène. — Alcibiade. — Aristide. — Socrate. — Thucydide. — Philoclète. — Démosthène.

II. Andromaque. — Hélène. — Orphée. — Prométhée. — Achille. — Pythagore. — Thésée. — Rhétorique. — Mûse. — Sophiste. — Athlète. — Sycophante. — Médée. — Iphigénie. — Œdipe. — Clytemnestre.

III. Arméniens. — Perses. — Mèdes. — Hellènes (Grecs). — Macédoniens. — Corinthiens. — Athéniens. — Achéens. — Étolien. — Béotiens. — Syracusains. — Spartiates.

IV. Europe. — Sparte. — Rome. — Thessalie. — Athènes. — Thèbes. — Épire. — Thermopyles. — Lacédémone.

### 6. Questionnaire.

1. Le  $\theta$  devient en français *th* (Thésée). — 2. Le  $\varphi$  devient *ph* (Sophocle). — 3. Le  $\chi$  devient *ch* (Achille). — 4. Parfois *qu* (Andromaque). — 5. L'esprit rude devient *rh* (rhétorique, Pyrrhus). — 7. Parce que c'est un mot latin (*Roma*) transcrit en grec et le grec met toujours un esprit rude (une aspiration) sur le  $\varphi$  initial. — 8.  $\Upsilon$  devient *y* (Lysias). — 9.  $\omicron\upsilon$  se transcrit régulièrement par *u* (Lycurgue). — 10. Et par *i* (Aristide). — 11.  $\Lambda$  donne *é* (Esope). — 12.  $\omicron$  devient régulièrement *œ* (*o e*) : Œdipe. — 13. Parfois  $\omicron$  est transcrit *e* (Béotiens). — 14.  $\Sigma$  donne *z* : (Zeus). — 15.  $\Gamma$ , lorsqu'il se prononce *n*, se transcrit de même (Sphinx).

**7. Exercice.**

Transcription (les deux dernières lignes forment un distique)

Σωσῖνος Γορτύνιος χαλκόπτης.

Μνήμα δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης ἀρετῆς τε  
Σωσίνου στῆσαν παῖδες ἀποφθιμένου.

**8. Exercice.**

Ἰλιεῖς καὶ αἱ πόλεις αἱ κοινωνοῦσαι τῆς θυσίας Αὐτοκράτορα Καίσαρα, θεὸν σεβαστόν, ἀνυπερβλήτοις πράξεσι κεχρημένον καὶ εὐεργεσίαις ταῖς εἰς ἅπαντας ἀνθρώπους. — Ἰππαρχος Ἡγησιδήμου Ἰλιεὺς συνεδρεύων τὸν ἀνδριάντα ἀνέθηκεν ἐκ τῶν ἰδίων διὰ τὴν πρὸς τὸν σεβαστόν καὶ εὐεργέτην καὶ σωτῆρα ἑαυτοῦ εὐσέβειαν.

**9. Exercice.**

1. Un pêcheur, ayant lancé son filet, retira un poisson. — 2. Le berger, ayant jeté une pierre, brisa la corne de la chèvre. — 3. Un certain coq, perché sur un mur élevé, se mit à chanter très fort. Aussitôt un aigle fondit sur lui et l'emporta. — 4. Si tu avais des idées aussi nombreuses que les poils de ta barbe, tu ne serais pas descendu dans le puits avant d'avoir examiné le moyen d'en sortir. — 5. Un aigle était perché au sommet d'un rocher, guettant des lièvres. — 6. Quelqu'un acheta un nègre, pensant que sa couleur venait de la négligence du propriétaire précédent. Après l'avoir amené chez lui, il essaya, à force de lavages, de le nettoyer. — 7. Un jour, des renards s'assemblèrent sur la rive du Méandre, pour boire de son eau ; mais comme l'eau coulait avec bruit, ils n'osaient y pénétrer.

**10. Exercice.**

1. Mots sans accent : ὁ, τις, εἰ, ἐν, σου, οὐ, εἰς, τις, ἐξ, οὐκ.  
— 2. Esprit rude : Ἀλιεύς, ρίψας, ὁ, ὑψηλοῦ, ἤρπασεν, ὅσας,

ὑπεράνωθεν, ῥοιζηδόν, ὕδωρ. Esprit doux : ἀνήνεγκε, ἰχθύν, αἰγός, ἀλεκτρύων, ἐφ (ἐπί), ἐβοησε, ἀετός, αὐτόν, εἰ, εἶχες, ἐν, οὐ, ἄν, εἰς, ἄνοδον, ἐσκέψω, ἀετός, ἐκαθέζετο, Αἰθίοπα, ὠνήσατο, αὐτῷ, εἶναι, ἀμελεία, ἔχοντος, οἴκαδε, ἐπειρᾶτο, ἀλώπηκες, ἐπί, ἐξ, αὐτοῦ, οὐκ ἐτολμῶν, εἰσελθεῖν. — 3. Mots accentués sur l'antépénultième : δίκτυον, ἀνήνεγκε, κατέαξεν. — 4. Mots portant le circonflexe sur la pénultième : εἶχες, θηρεῦσαι, τοιοῦτον. — 5. Accent grave : Ἀλιεύς τὸ (κ. τ. α), ποιμὴν (πέτραν), αἰγός (κέρας). — 6. Un mot grec ne peut se terminer que par ν (δίκτυον), ρ (φρέαρ), ς (ἀλιεύς). Οὐκ (phrase 7) ne fait pas exception (Gr. page 6, note au bas). — 7. Iota souscrit : τῷ, ἀμελεία. On peut encore le rencontrer sous l'η (η). — 8. Lettres doubles : ῥίψας, κατέχξεν, ἐκαθέζετο. — 9. L' prononcé n : ἀνήνεγκε (phrase 1).

### 11. Exercice.

**Le mouton et le loup.** — Un loup repu aperçut un mouton étendu par terre. Comprenant que la peur qu'il lui causait l'avait fait tomber, il s'approcha et le rassura, lui disant qu'en échange de trois paroles sincères il l'épargnerait. Le mouton commença par lui dire en premier lieu qu'il n'avait pas désiré sa rencontre; en second lieu qu'il eût désiré le trouver aveugle; il ajouta en troisième lieu : « Puissiez-vous périr misérablement, misérables que vous êtes, vous tous les loups, qui, sans avoir à vous plaindre de nous, nous faites une guerre sans merci ! » Le loup, reconnaissant sa sincérité, l'épargna. — Cette fable prouve que la vérité est puissante même sur des ennemis.

*Participes* : κεκορεσμένος, rassasié; βεβλημένον, jeté, étendu; αἰσθόμενος, ayant compris (s'étant aperçu); προσελθών, s'étant approché; λέγων, disant; ἀρξάμενον, ayant commencé; παθόντες, ayant souffert; ἀποδεξάμενος, ayant reconnu. *Il résulte de cette liste que la langue grecque est caractérisée par un usage fréquent du participe.*



# PREMIÈRE PARTIE

## DÉCLINAISON DES NOMS

### 12. Exercice.

(Article et noms féminins en α pur)

I. 1. Des. — A la. — Du. — Aux. — Au. — Les deux. — Le. — Les. — Les. — La. — Aux (des) deux. — De la. — Le (acc.). — La. — Les. — Aux. — Les. — 2. Τούς. — Τό. — Τήν. — Ὅ. — Τάς. — Τοῦ. — Αἱ. — Τῶν. — Τοῖν. — Τῆς. — Τῷ. — Οἱ. — Τῷ. — Τοῖς. — Τόν. — Τῇ. — Τά.

II. 1. Λύρας, d'une lyre. — Des lyres (acc.). — Des lyres (gén.). — A une lyre. — A (de) deux lyres. — Λύραν. — Λυρῶν. — Λύρα. — Λύραι. — Λύραιν. — Λύρας. — 2. A une maison. — Une maison (acc.). — Des maisons (acc.). — Des maisons (nom.). — D'une maison. — A des maisons. — Des maisons (gén.). — Maison! — Οικίας. — Οικίαις. — Οἰκία. — Οἰκίαι. — Οικίας. — Οἰκίαιν.

III. De la lyre. — Les maisons. — Aux lyres. — Aux (des) deux maisons. — A la lyre. — La maison. — Les [deux lyres]. — Des maisons (gén.). — Les lyres. — La maison (acc.). — 2. Τὴν λύραν. — Τὰς οἰκίας. — Ταῖς οἰκίαις. — Τῇ λύρα. — Τῶν οἰκιῶν. — Τῆς λύρας. — Ταῖς λύραις. — Τῷ οἰκίᾳ. — Τὰς λύρας. — Αἱ οἰκίαι. — Ἡ λύρα, τὴν λύραν.

### 13. Exercice.

(Noms féminins en α pur)

I. Sing. ἡ ἐλάα (voc. ἐλάα), τῆς ἐλάας, τῇ ἐλάᾳ, τὴν ἐλάαν. Plur. αἱ ἐλάαι (voc. ἐλάαι), τῶν ἐλαῶν, ταῖς ἐλάαις, τὰς ἐλάας. Duel : τὼ ἐλάα, τοῖν ἐλάαιν.

II. 1. La maison (*acc.*). Les ombres (*acc.*). De l'ancre. — 2. Des lyres. Les ombres. A la cause. — 3. L'olivier (*acc.*). Aux maisons. L'âge. — 4. Des malheurs. A l'âge. De l'olivier. — 5. Les deux ancres. A deux lyres (de ou avec deux lyres). Les chasses. — 6. A (par) une ombre. Des malheurs (*nom.*). Les oliviers. — 7. La chasse (*acc.*). Des oliviers (*gén.*). Les ancres (*acc.*).

III. 1. Τὰς ἀγκύρας. Τῇ συμφορᾷ. Τῆς λύρας. — 2. Αἰτίαι. Ἐλαῶν. Τὴν σκίαν. — 3. Τὸ οἰκία. Τὴν θήραν. Αἱ αἰτίαι. — 4. Τῇ ἡλικίᾳ. Ταῖς σκιάις. Τοῖν λύραϊν. — 5. Αἰτίαν. Ἐλάχ. Οἰκίας. — 6. Ἀγκύρα. Ἀγκύραϊν. Ὡ ἐλάχ. — 7. Τῇ σκίᾳ. Τῇ οἰκίᾳ. Συμφοραῖν.

#### 14. Exercice.

(Noms en α mixte et en η)

I. 1. De la lionne. Auprès de la muse. — 2. La racine (*acc.*). A cause des nuages. — 3. Aux lacs. A cause de l'éclat. — 4. Des abeilles (*gén.*). Les deux muses. — 5. Dans une barque. O Muses. — 6. Les voix (*acc.*). A cause de l'audace. — 7. Les racines. Des nuages (*gén.*). — 8. Sur le lac. Auprès de la racine. — 9. Dans les lacs. Aux (des) deux barques. — 10. Les voix. A la voix.

II. 1. Διὰ τὴν φωνήν. Ἐπὶ τῆς σκάρης. — 2. Τῇ αὐγῇ. Ταῖς μελίτταις. — 3. Τὴν μοῦσαν. Παρὰ ταῖν μούσαιν. — 4. Τὰς ῥίζας. Τῇ τόλμῃ. — 5. Διὰ τὰς λεαίνας. Ἐπὶ τῶν ῥιζῶν. — 6. Λεαῖναι. Τῶν λεαινῶν. — 7. Ἐπὶ τῶν λιμνῶν. Ἐν ταῖς νεφέλαις. — 8. Διὰ τὴν μέλιτταν. Παρὰ ταῖς μούσαις. — 9. Ὡ λίμναι. Παρὰ τῇ λίμνῃ. — 10. Τῇ λεαίνῃ. Τὸ μούσα.

#### 15. Exercice.

(Tous les noms féminins de la première déclinaison)

I. 1. La chasse des lionnes. A cause de la violence de la mer. — 2. A (avec, pour, par) la poupe de la barque. Les odeurs de l'herbe. — 3. Des odeurs (*gén.*) de la terre. Auprès des poupes

des barques. — 4. Sur la racine de l'olivier. Par (à) l'éclat de la mer. — 5. Dans les barques du lac. Les ombres (*acc.*) des oliviers. — 6. Auprès des ancres de la barque. A cause de l'ombre des nuages. — 7. L'âge de la terre. A cause des odeurs des forêts. — 8. Dans l'herbe de la forêt. La saison (*acc.*) des nuages.

II. 1. Τῇ τῆς λεαίνης βίᾳ. Αἱ τῶν μουσῶν φωναί. — 2. Ταῖς ὁσμαῖς ταῖς τῆς γῆς. Ἐπὶ τῶν ἀγκυρῶν τῶν σκαφῶν. — 3. Ἐπὶ τῆς ῥίζης τῆς πόας. Τὴν τῶν λεαινῶν θήραν. — 4. Διὰ τὰς τῆς γῆς ὁσμάς. Ταῖς τῶν σκαφῶν ἀγκύραις. — 5. Ἐν τῇ ὥρᾳ τῇ τῶν μελιττῶν. Ἐν τῇ τῆς λίμνης σκάφῃ. — 6. Διὰ τὴν τῶν ὑλῶν πόαν. Ἐν τῇ σκίᾳ τῆς οἰκίας. — 7. Ἡ δίψα τῆς λεαίνης. Τὰς τῶν λιμνῶν ὁσμάς. — 8. Τὼ τῆς πρύμνης ἀγκύρᾳ. Παρὰ ταῖς τῆς ἐλάας ῥίζαις.

## 16. Exercice.

(Noms masculins en -ας et -ης, avec récapitulation des noms féminins.)

I. 1. Auprès des juges. Non seulement les maîtres, mais encore les serviteurs (*acc.*). — 2. Le poète ou le citoyen? Sur la barque du jeune homme. — 3. A cause des soldats et des rameurs. O citoyens. — 4. O intendant. L'audace (*acc.*), par l'audace de Marsyas. — 5. Auprès de Marsyas. Les barques des jeunes gens. — 6. Aux rameurs de la barque. Auprès de la maison du juge. — 7. Poète! Marsyas! Aux (par) les malheurs des jeunes gens.

II. 1. Τῷ τῆς σκάφης δεσπότῃ καὶ τῷ ταμίᾳ τῆς οἰκίας. — 2. Ἡ τοῦ ταμίου οἰκία. Τοῖς τῶν πολιτῶν δικασταῖς. — 3. Οὐ μόνον δεσπότην, ἀλλὰ καὶ οἰκέτην. Εἰ οἰκέτης ἢ δεσπότης; — 4. Τὼ τῆς σκάφης ἐρέτα. Ἐθαύμασα ἐπὶ γῆς τοὺς στρατιώτας, ἐπὶ θαλάττης τοὺς ἐρέτας. — 5. Τῷ ποιητῇ ἢ τῇ μούσῃ; Τῇ τῶν δικαστῶν φωνῇ. — 6. Οὐ μόνον διὰ τοὺς στρατιώτας, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐρέτας. — 7. Τοῖν τοῦ ποιητοῦ λύραιν. ὦ ταμία· ὦ πολῖται.

## 17. Version.

(Récapitulation sur la première déclinaison)

**La belle saison.** — 1. Les abeilles se réjouissent alors à cause des odeurs de la forêt. — 2. La terre produit de l'herbe pour les troupeaux. — 3. Au commencement du jour, les serviteurs ouvrent les portes des maisons et envoient les troupeaux au pâturage. — 4. A midi, les troupeaux dorment à l'ombre auprès des racines des oliviers. — 5. Dans les champs, la voix des colombes ou des grives augmente l'ardeur et l'audace des chasseurs. — 6. Auprès de la mer, le rameur, à la poupe de la barque, prépare l'ancre et les rames; car la saison fait cesser la violence et les menaces de Borée. — 7. Dans les fêtes, les jeunes gens jouissent des plaisirs de leur âge et les jeunes filles ornent de rubans les prémices des champs qu'elles portent aux déesses. — 8. Le soir, auprès des sources et des lacs, non seulement l'éclat de la lune, mais encore le silence des bois et la voix de Philomèle réjouissent le cœur du poète.

## 18. Thème d'imitation.

(Récapitulation sur la première déclinaison)

**La belle saison (suite).** — 1. Ἡ τῶν ἀρουρῶν ὁσμὴ καὶ τῶν ὑλῶν τέρπει τὴν μέλιτταν. — 2. Αἱ τῆς πόας ὄσμαι τὰς ἀγέλας τέρπουσιν ἐν ταῖς νομαῖς. — 3. Ἐν τῇ σιωπῇ τῆς μεσημβρίας ὁ οἰκέτης καθεύδει παρὰ ταῖς θύραις ἐπὶ τῆς τῆς ἐλάας ῥίζης· αἱ ἀγέλαι καθεύδουσι ἐπὶ τῆς πόας τῶν νομῶν παρὰ τῇ λίμνῃ. — 4. Ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς ἡμέρας ὁ κυνηγέτης ἀκούει τὰς τῆς περιστερᾶς καὶ τῆς κίχλης φωνάς. — 5. Ἐν ταῖς ὕλαις, ἐσπέρας, οἱ ποιηταὶ θαυμάζουσιν οὐ μόνον τὴν τῆς γῆς σιωπὴν, ἀλλὰ καὶ τὴν αὐγὴν τῆς σελήνης καὶ τῶν λιμνῶν. — 6. Ἐπὶ τῶν σκαφῶν οἱ ἐρέται παρασκευάζουσι τὴν κώπην. — 7. Ἡ κόρη φέρει τῇ θεᾷ περιστεράν. — 8. Ὁ ποιητής θαυμάζει τὴν τῆς θαλάττης βίαν καὶ τὴν τῶν ἐρετῶν τολμᾶν. — 9. Αἱ τῆς ὥρας ἡδοναὶ τὰς καρδίαις τέρπουσι τῶν νεανιῶν.

## 19. Exercice.

(Deuxième déclinaison)

I. 1. Le champ (*acc.*). Auchamp. Des champs (*acc.*). Dans les champs. — 2. Des dangers (*gén.*). A cause du danger. Les dangers (*acc.*). D'un danger. — 3. A l'ennemi. Ennemi! Les [deux] ennemis. A des ennemis. — 4. Auprès du lieu. Au lieu. Les lieux (*acc.*). Du lieu. — 5. Le livre (*acc.*). Livre! Des (aux) [deux] livres. Aux livres. — 6. A la rosée. A cause des rosées. La rosée. La rosée (*acc.*).

II. 1. Οἱ ἄγροί. Τῶν ἀγρῶν. Ἐπὶ τῶν ἀγρῶν. Ἀγρώ. — 2. Τῷ κινδύνῳ. Ἐν τοῖς κινδύνοις. Διὰ τοὺς κινδύνους. Κίνδυνοι. — 3. Τοῖν πολεμίοιν. Τοὺς πολεμίους. Τοῦ πολεμίου. Τῶν πολεμίων. — 4. Ἐπὶ τῶν τόπων. Ἐν τῷ τόπῳ. Ἐν τοῖς τόποις. Τὸν τόπον. — 5. Ὡ βίβλοι. Ταῖς βίβλοις. Διὰ τὴν βίβλον. Διὰ τὰς βίβλους. — 6. Αἱ δρόσοι. Τὰς δρόσους. Δρόσοι. Ἐν τῇ δρόσῳ.

## 20. Exercice.

(Noms en *ος* et en *ον*)

I. 1. Auprès de l'étable des chevreaux. — 2. Les murs de l'étable. — 3. Les signes du danger. — 4. Auprès des murs des étables. — 5. Par les signes du lieu. — 6. La route du troupeau. — 7. Dans l'étable des troupeaux. — 8. Sur le chemin de l'étable. — 9. A cause du signe sur le mur. — 10. Les troupeaux de l'ennemi.

II. 1. Σημεῖα ἐπὶ τῶν ὁδῶν. — 2. Ἐπὶ τοῦ τῶν αὐλίων τοίχου. — 3. Ἡ τοῦ προβάτου ὁδός. — 4. Τὰ τοῦ αὐλίου πρόβατα. — 5. Ἐν τοῖς τῶν ἐρίφων αὐλίοις. — 6. Διὰ τὰ τῶν ἀγρῶν πρόβατα. — 7. Τὰ σημεῖα τοῦ τόπου. — 8. Ἐπὶ τῶν ὁδῶν τῶν πολεμίων. — 9. Διὰ τὸ σημεῖον τῆς βίβλου. — 10. Οὐ μόνον τὰ αὐλῖα, ἀλλὰ καὶ τὰ τοῦ πολεμίου πρόβατα. — 11. Ἐν τῇ δρόσῳ τῶν ἀγρῶν.

## 21. Exercice.

(Première et deuxième déclinaisons)

1. La faim pousse le loup hors de la forêt dans les champs et vers les maisons. — 2. Pendant les jours de la fête, le berger orne avec les feuilles de l'olivier la porte de l'étable et les murs. — 3. Les bergers envoient les troupeaux au pâturage. — 4. Le berger dort sur des feuilles au clair de lune. — 5. Les chevreaux portent des signes sur la tête. — 6. Il se réjouit de la colère et du chagrin des ennemis.

II. 1. Παρασκευάζουσι κινδύνους τῷ πολεμίῳ καὶ τοῖς λησταῖς παρὰ τῇ ὁδῷ. — 2. Τὰ πρόβατα ζητοῦσι τὴν δρόσον ἐν τοῖς ἀγροῖς. — 3. Οἱ αἰπόλοι ἀνοίγουσι τοῖς ἐρίφοις τὴν τοῦ αὐλίου θύραν. — 4. Τῆς ἐλάας φύλλα ἦσαν ἐπὶ τοῦ τοίχου τῆς οἰκίας παρὰ τῷ αὐλίῳ. — 5. Ὁ λιμός τὰ σπλάγχνα δάκνει τοῦ λύκου. — 6. Σημεῖόν ἐστιν ἐν τῇ τοῦ ποιητοῦ βίβλῳ. — 7. Ἐν τῷ κινδύνῳ ἡ σιωπὴ τεκμήριόν ἐστιν ἀνδρείας, ἀλλ' οὐ κακίας.

## 22. Version.

(Première et deuxième déclinaisons)

**Le chevreau et le loup.** — Un chevreau se trouvait dans une étable auprès de la maison du berger. Regardant au clair de lune à travers un trou du mur dans la direction (vers) du chemin et des champs, il vit un loup. Le loup, en effet, qui était sorti du bois poussé par la faim, errait autour des étables. Le chevreau, ayant reconnu l'ennemi des troupeaux, [lui] dit : « Scélérat, brigand, tes entrailles sont déchirées par la faim ? Je me réjouis de ton malheur et de ton chagrin. » Le loup répondit sans colère : « La sécurité inspire de l'audace, même aux lâches ; les chevreaux, dans les étables, méprisent les loups. Mais sors de l'étable [et viens] dans les champs ou les forêts ; là, les injures seront une preuve d'audace et de courage. Mais actuellement ce n'est qu'un signe de lâcheté. » — Souvent le lieu ou l'occasion inspire de l'audace ; mais les dangers privent les lâches de leur audace.

23. *Thème d'imitation.*

(Première et deuxième déclinaisons)

1. Ὁ ἔριφος μετὰ τόλμης ἀπεκρίνατο τῷ λύκῳ· « Καταφρονῶ τοῦ πολεμίου καὶ τῶν ἀπειλῶν τοῦ τῶν προβάτων πολεμίου. » — 2. Δάκνει ὁ λιμὸς τὰ τῶν λύκων σπλάγχνα. — 3. Οἱ λύκοι ἐν τοῖς ἀγροῖς πλανῶνται περὶ τὰ πρόβατα. — 4. Ὁ λύκος ἀεὶ τοῦ αἰπόλου καὶ τῶν ἐρίφων ἔσται πολέμιος. — 5. Αἱ συμφοραὶ καὶ αἱ λύπαι πολεμίου τὰς καρδίας τέρπουσι τῶν δειλῶν. — 6. Ὁ λιμὸς τόλμαν ἐμποιεῖ τοῖς πανούργοις καὶ τοῖς λησταῖς. — 7. Τὰ πρόβατα ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ περὶ τοὺς αἰπόλους. — 8. Ὁ λύκος, διὰ τῶν τοῦ τοίχου ὀπῶν, εἶδε τοὺς ἐρίφους καὶ τὰ πρόβατα καὶ τὸν αἰπόλον. — 9. Ὁ κίνδυνος τόλμης ἀποστερεῖ τοὺς πανούργους καὶ τοὺς ληστές. — 10. ὦ λύκε, ἐξέλθε τῶν ὑλῶν. — 11. Διὰ τὴν τόλμαν καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν πολεμίων καταφρονεῖ καὶ τῶν δειλῶν. — 12. Ἡ τόλμα καὶ ἡ ὀργὴ ἐν τοῖς κινδύνοις σημεῖα καὶ τεκμήριά ἐστιν ἀνδρείας.

24. *Exercice.*(3<sup>e</sup> Déclin. : nominatif sans désinence)

1. Θήρ (θηρός), πάνθηρ (πάνθηρος), Σωτήρ (σωτήρος), ἄροτήρ (ἀροτῆρος), μνηστήρ (μνηστῆρος). — 2. Ἀήρ (αἰέρος), αἰθήρ (αιθέρος). — 3. Δαίμων (δαίμονος), κίων (κίονος), χιών (χιόνος) εἰκὼν (εἰκόνης), χθών (χθονός), χελιδών (χελιδόνος), ἀλεκτρυών (ἀλεκτρυόνος). — 4. Ἀγών (ἀγώνος), χειμὼν (χειμῶνος), χιτὼν (χιτῶνος), λειμὼν (λειμῶνος), πῶγων (πῶγωνος), αἰὼν (αιῶνος), Πλάτων (Πλάτωνος). — 5. Μῆν (μηνός), χήν (χηνός), κηφὴν (κηφῆνος), σπλήν (σπληνός), Ἑλλήν (Ἑλληνος). — 6. Φρήν (φρενός), λιμήν (λιμένος), ποιμήν (ποιμένος), πυθμήν (πυθμένος). — 7. Σῶμα (σώματος), αἷμα (αἵματος), ὄνομα (ονόματος), σῆμα (σήματος), καῦμα (καύματος), πνεῦμα

(πνεύματος), τραῦμα (τραύματος). — 8. Δέλεαρ (δελέατος), ἥπαρ (ἥπατος), φρέαρ (φρέατος).

## 25. Exercice

(3<sup>e</sup> déclinaison : nominatifs sans désinence)

I. Gén. sing. et plur. : κρατήρ (κρατῆρος, κρατήρων), ἄρμα (ἄρματος, ἀρμάτων), νέκταρ (νέκταρος, νεκτάρων), ὕδωρ (ὕδατος, ὑδάτων), χειμῶν (χειμῶνος, χειμώνων).

II. Voc. sing. et nomin. plur. : γείτων (γεῖτον, γείτονες), ἡγεμῶν (ἡγεμών, ἡγεμόνες), θήρ (θήρ, θῆρες), ποιμήν (ποιμήν, ποιμένες), κηφήν (κηφήν, κηφήνες).

III. Dat. sing. et plur. : ἀηδών (ἀηδόνι, ἀηδόσι), κλύδων (κλύδωνι, κλύδωσι), ἄρμα (ἄρματι ἄρμασι), αὐχὴν (αὐχένος, αὐχέσι), ὕδωρ (ὕδατι, ὕδασι).

IV. Acc. sing. et plur. : ἄρχων (ἄρχοντα, ἄρχοντας), ῥήτωρ (ῥήτορα, ῥήτορας), πῦρ (πῦρ, πυρά), σῆμα (σῆμα, σήματα), σωτήρ (σωτῆρα, σωτῆρας).

V. Duel : λέων (λέοντε, λέοντοιν), Καῖσαρ (Καίσαρς, Καισάρειν), λιμήν (λιμένε, λιμένοιν), τραῦμα (τραύματε, τραυμάτοιν), μῆν (μῆνε, μνηοῖν).

## 26. Exercice

(3<sup>e</sup> déclinaison : Nominatifs sans désinence)

I. 1. Au voisin; à cause des voisins; auprès des voisins; ô voisin. — 2. Les Grecs (acc.); les deux Grecs; des Grecs (gén); des Grecs (nom.); — 3. Un port (acc.); ô port; dans les ports; des ports (gén). — 4. A cause de l'orateur; à l'orateur; aux (des) [deux] orateurs; de l'orateur. — 5. Dans les luttes; les luttes; ô lutte; les [deux] luttes. — 6. Des boissons (nom. acc.); de la boisson; à cause de la boisson; des boissons. — 7. Le puits; dans le puits (mouv.); dans un puits (sans mouv.); aux puits.

II. Οἱ γείτονες. Διὰ τὸν γείτονα. Ὁ γείτονας. Τὸ γείτονα.



— 2. Τῷ Ἑλληνι. Διὰ τὸν Ἑλληνα. Παρὰ τοῖς Ἑλλησιν. Ὡς Ἑλληνες. — 3. Ἐπὶ τῶν λιμένων. Ἐν τῷ λιμένι. Τοὺς λιμένους. Τοῖν λιμένοιν. — 4. Τῶν ῥητόρων. Τοῖς ῥήτορσιν. Διὰ τοὺς ῥήτορας. Οἱ ῥήτορες. — 5. Τοῦ ἀγῶνος. Τῶν ἀγώνων. Διὰ τὸν ἀγῶνα. Τῷ ἀγῶνι. — 6. Ἐν τοῖς πώμασι. Ἐν πώματι. Τὸ πῶμα. Ὡς πώματα. — 7. Φρέατα. Τῶν φρεάτων. Ἐν τοῖς φρέασι. Τὼ φρέατε.

## 27. Exercice

(3<sup>e</sup> déclin. Nominatif sigmatique et noms syncopés)

1. Κόραξ (κόρακος). Κόλαξ (κόλακος). Θώραξ (θώρακος). Φύλαξ (φύλακος). Κῆρυξ (κήρυκος). — 2. Φλόξ (φλογός). Μάστιξ (μάστιγος). Τέττιξ (τέττιγος). Σάλπιγξ (σάλπιγγος). — 3. Φροντίς (φροντίδος). Ασπίς (ἀσπίδος). Πατρίς (πατρίδος). Ἐλπίς (ἐλπίδος). Ἔρις (ἐριδος). Λαμπάς (λαμπάδος). — 4. Λαμπρότης (λαμπρότητος). Νεότης (νεότητος). Πιστότης (πιστότητος). Λεινότης (δεινότητος). — 5. Τάπης (τάπητος). Πένης (πένητος). Γόης (γότητος). Πλάνης (πλάνητος). — 6. Ὀρνις (ὄρνιθος). Κόρυς (κóryθος). — 7. Λέων (λέοντος). Γέρον (γέροντος). Δράκων (δράκοντος). Θεράπων (θεράποντος). Κρέων (Κρέοντος). — 8. Γίγας (γίγαντος). Ἐλέφας (ἐλέφαντος). — 9. Πατήρ (πατρός). Μητήρ (μητρός). Θυγάτηρ (θυγατρός). Γαστήρ (γαστρός).

## 28. Exercice

(3<sup>e</sup> déclin. Nominatif sigmatique et noms syncopés)

I. Gén. sing. et plur. : Κῆρυξ (κήρυκος, κηρύκων). Ἀκτίς (ἀκτῖνος, ἀκτίνων). Ὀρνις (ὄρνιθος, ὀρνίθων). Ὀλκᾶς (ὀλκᾶδος, ὀλκᾶδων). Μάγνης (μάγνητος, μαγνήτων).

II. Vocatif sing. et nom. plur. : Ἀλώπηξ (ἀλώπηξ, ἀλώπεκες). Ἄνῆρ (ἄνερ, ἄνδρες). Θυγάτηρ (θύγατερ, θυγατέρες). Φλόξ (φλόξ, φλόγες). Κρής (Κρής, Κρήτες).

III. Ἀσπίς (ἀσπίδι, ἀσπίσι). Σκύλαξ (σκύλακι, σκύλαξι). Γαστήρ (γαστρί, γαστράσι). Γέρων (γέροντι, γέρουσι). Φλέψ (φλεβός, φλεψί).

IV. Acc. sing. et plur. : Λαμπάς (λαμπάδα, λαμπάδας). Εἶλως (Εἶλωτα, Εἶλωτας). Σφῆξ (σφῆκα, σφῆκας). Χλαμύς (χλαμύδα, χλαμύδας). Ἔρις (ἔριν, ἔριδας).

V. Duel sing. et plur. : Κλώψ (κλώπε, κλωποῖν). Μύρμηξ (μύρμηκε, μυρμήκοιν). Γύψ (γῦπε, γυποῖν). Νύξ (νύκτε, νυκτοῖν). Πατρίς (πατρίδε, πατρίδοιν).

## 29. Exercice.

(3<sup>e</sup> déclin. Nominatif sigmatique et noms syncopés)

I. 1. D'un renard; auprès du renard; à cause du renard; ô renard. — 2. Les [deux] flammes; les flammes (*acc.*); la flamme; flamme. — 3. O nègre; aux (des) [deux] nègres; les nègres; aux nègres. — 4. Des couteaux; du couteau; à cause des couteaux; sur les couteaux. — 5. Une querelle (*acc.*); des querelles; deux querelles: ô querelles. — 6. Le pied; ô pied; aux pieds; aux (des) [deux] pieds. — 7. Les mères; des mères (*gén.*); d'une mère; aux mères.

II. Τῶν ἀλώπεκων. Τὰς ἀλώπεκας. Ὁ ἀλώπηξ. Τῇ ἀλώπεκι. — 2. Παρὰ τῇ φλογί. Διὰ τὴν φλόγα. Ἐν ταῖς φλοξί. Διὰ τῶν φλογῶν. — 3. Διὰ τοὺς αἰθίοπας. Τὸν αἰθίοπα. Τῷ αἰθίοπε. Τῷ αἰθίοπι. — 4. Ὡ κοπί. Κοπίδι. Κοπίσι(ν). Κοπίς. — 5. Ὡ ἔρι. Ἐρισι(ν). Τῶν ἐρίδων. Τῆς ἔριδος. — 6. Οἱ πόδες. Τοὺς πόδας. Διὰ τὸν πόδα. Τῶν ποδῶν. — 7. Παρὰ τῇ μητρί. Τὰς μητέρας. Τῷ μητέρει. Διὰ τὴν μητέρα.

## 30. Version.

(Récapitulation sur la 3<sup>e</sup> déclinaison)

1. Des casques, des cuirasses et des boucliers protègent les chefs des Grecs. — 2. La neige couvre non seulement les casques, mais encore les boucliers. — 3. Le sang, [en] coulant dans les veines, réchauffe le corps. — 4. Les pères et les mères

se réjouissent de l'illustration de leurs enfants. — 5. Les lampes des gardiens et les feux brillaient dans la nuit. — 6. Ils éveillent les chefs par le signal de la trompette. — 7. A cause des blessures, les tuniques et les manteaux des hommes furent trempés de sang. — 8. Les bergers dans les prairies sont charmés du chant des rossignols. — 9. Les lions avec leurs griffes déchirent les corps des hommes. — 10. Les éléphants s'attaquent aux serpents et aux panthères. — 11. Les Crétois annoncent le danger à leurs voisins au moyen du signal du feu. — 12. Les vieillards, dans les mois de l'hiver, aiment (se réjouissent du) le feu. — 13. Les frelons et les guêpes privent les abeilles de leur miel.

### 31. Thème

(Récapitulation sur la 3<sup>e</sup> déclinaison)

1. Οἱ τῶν Κρητῶν ἄρχοντες κόρουσι καὶ ἀσπίσι καὶ θώραξι σκεπάζονται. — 2. Τὰ τῆς ὀρνίθος καὶ τοῦ τέττιγος ἄσματα τέρπουσι τοὺς τοῦ ἡγεμόνος παῖδας. — 3. Ὁ παῖς συλλέγει τὸ τοῦ φρέατος ὕδωρ κόρυθι καὶ τὸ πῶμα φέρει τῷ γέροντι. — 4. Οἱ ἄνδρες τῇ πιστότητι καὶ τῇ δεινότητι παρασκευάζουσι τὴν τῆς πατρίδος λαμπρότητα. — 5. Οἱ ἐλέφαντες πολέμιοί εἰσι τῶν λεόντων καὶ τῶν πανθήρων. — 6. Τὸ τῶν ἀηδόνων ἄσμα τὸν ἄνδρα τέρπει καὶ τὸν παῖδα. — 7. Οἱ ὄνυχες καὶ οἱ ὀδόντες τοῦ πάνθηρος τὴν σάρκα' διασπαράττουσι τοῦ ἐλέφαντος. — 8. Οἱ ἄνδρες παγίδας ἰστᾷσι οὐ μόνον ταῖς ἀλώπεξι καὶ ταῖς ὀρνίσι τῶν λειμώνων, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐλέφασιν(ν). — 9. Ὁ παῖς φυλάττει τὴν τῶν γοήτων δεινότητα καὶ τῶν κολάκων. — 10. Ὁ ὕρον οὐ μόνον τὸ κόρακε, ἀλλὰ καὶ τὴν ἀλώπεκα ἐν τῇ τοῦ δράκοντος γαστρὶ.

1. Lire « chair » dans le livre de l'élève.

### 32. Version

(Révision des trois déclinaisons, mots contractes exceptés)

**La vendange.** — Dans les mois d'automne, le soleil, grâce à la chaleur de ses rayons, mûrit les fruits des arbres et les

grappes de la vigne. Le temps de la vendange est venu. Alors jeunes gens, hommes et vieillards, dispersés dans la plaine et sur les collines, se mettent à l'ouvrage. Les femmes et les mères, restant avec leurs filles à la maison auprès du feu, préparent les aliments pour les travailleurs. Les hommes, cueillant les grappes avec des couteaux, les rassemblent dans des corbeilles et les versent dans les pressoirs. Les enfants portent de la boisson à leurs pères dans les champs et, en jouant, courent après les oiseaux et les guêpes. On peut voir alors les sangliers et les renards fuir vers les collines à cause du bruit [qui se fait] dans la plaine. Quant aux chasseurs, avec des chiens et des filets, ils sont à l'affût aux limites de la plaine.

### 33. Thème

(Révision des trois déclinaisons, mots contractes exceptés)

**La vendange** (*suite*). — Ἐν τῷ μηνὶ τοῦ τρυγητοῦ αἱ τοῦ ἡλίου ἀκτῖνες πεπαίνουσι τὰς σταφυλὰς. Ἡδὴ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐπὶ τοῦ λόφου οἱ μύρμηκες καὶ οἱ σφῆκες δάκνουσι τὰς ῥᾶγας. Ὁ ταμίας εἰς τὰς ἀμπέλους ἐκπέμπει τοὺς νεανίας καὶ τοὺς ἄνδρας καὶ τοὺς γέροντας. Αἱ ῥᾶγες, συντετριμμέναι ἐν ταῖς ληνοῖς, μιαινουσι, ὡς αἷματι, τὰ πρόσωπα, τὰς χεῖρας, τοὺς ὄνυχας, τοὺς πόδας, τοὺς χιτῶνας τῶν ἐργατῶν. Τὰ σώματα πονεῖ διὰ τὴν τοῦ ἀέρος θερμότητα καὶ τὴν τοῦ ἡλίου αὐγὴν, αἱ δὲ ψυχαὶ τῇ ἐλπίδι χαίρουσι τοῦ μισθοῦ. Μετὰ δὲ τὸν τρυγητὸν οἱ ἀμπελουργοὶ τοὺς βωμοὺς κοσμοῦσι καὶ τὰ ἀγάλματα τοῦ Διονύσου, τοῦ προστάτου τῶν ἀμπελουργῶν, ταῖς σταφυλαῖς καὶ τοῖς φύλλοις τῆς ἀμπέλου. Ὑστερον δέ, τοῖς Ἀθηναίοις, περιέχονται τρυγὶ πεφυρμένοι ἐφ' ἀρμάτων ἐν ταῖς κώμαις καὶ τέρπουσι μέχρι τῆς νυκτὸς τοὺς γείτονas, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τοὺς παῖδας, λόγοις καὶ ᾄσμασιν. Παρὰ τοῖς Ἑλλήσιν αἱ τῶν ἀμπελουργῶν πομπαὶ ἐγένοντο τῆς κωμωδίας ἀρχή.

### 34. Exercice.

(Noms contractes des deux premières déclinaisons)

I. Τῆς μνᾶς, τῶν μνῶν. Τοῦ οἰνοχόου, τῶν οἰνοχόων. Τοῦ πλοῦ, τῶν πλῶν.

II. Οἰνοχόε, οἱ οἰνοχόοι. Μνᾶ, αἱ μναῖ.

III. Τῇ μνᾷ, ταῖς μναῖς. Τῷ οἰνοχόῳ, τοῖς οἰνοχόοις. Τῷ θρῳ, τοῖς θροῖς. Τῷ κανῷ, τοῖς κανοῖς.

IV. Τὴν μνᾶν, τὰς μνᾶς, τὼ μνᾶ. Τὸν οἰνοχόον, τοὺς οἰνοχόους, τὼ οἰνοχόω. Τὸν φλοῦν, τοὺς φλοῦς, τὼ φλώ. Τὸ ὀστοῦν, τὰ ὀστᾶ, τὼ ὀστώ.

V. 1. L'échanson évitait la navigation à cause des courants de la mer. — 2. Les vigneronns portent à Athéna des raisins dans des corbeilles. — 3. Le courant portait les ossements vers la terre. — 4. O échanson, fais attention à la rumeur. — 5. Qu'est-ce que portent les femmes dans les corbeilles?

VI. 1. Τὰ τοῦ γείτονος κανᾶ. — 2. Τοῖς τοῦ οἰνοχόου ὀστοῖς. — 3. Φεύγει διὰ τὸν θροῦν. — 4. Τὰ ἐν τῇ γῇ ὀστᾶ. — 5. Οἱ ἐν τῷ κανῷ φλοῖ. — 6. Τοῖν μναῖν. — 7. Τὸ τῆς Ἀθηναῖς ἄγαλμα ἔλκει δεκά μνᾶς.

### 35. Exercice.

(Noms contractes en υς, ις, υς (εως), ευς)

I. Μῦς, μῦ, μυός, μυί, μῦν, μύες (μῦς), μυῶν, μυσί, μῦς. — ἄρκυς, ἄρκυ, ἄρκυος, ἄρκυι, ἄρκυν, ἄρκυες (ἄρκυς), ἄρκυων, ἄρκυσι, ἄρκυς. — Γραῦς, γραῦ, γραός, γραῖ, γραῦν, γραῖες, γραῶν, γραυσί, γραῦς, γραῖε, γραοῖν. — Βοῦς, βοῦ, βοός, βοί, βοῦν, βόες, βοῶν, βουσί, βοῦς, βόε, βοοῖν. — Οἷς, οἷ, οἷός, οἷί, οἷν, οἷες, οἷων, οἷσί, οἷς, οἷε, οἷοῖν. — Ὑς, ὕ, ὕός, ὕί, ὕν, ὕες, ὕων, ὕσί, ὕς, ὕε, ὕοῖν.

II. Ποίησις, τάξις, μάντις, ὄφις, tous réguliers sur πόλις.

III. Πέλεκυς, πέλεκυ, πελέκεως, πελέκει, πέλεκυν, πελέκεις,

1. Le vocatif (οἶ, comme πόλι) ne parait pas se rencontrer.

ἡλέχεων, ἡλέχεσι, ἡλέχεις, ἡλέκει, ἡλεχέοιν. — Πρέσβυς, πρέσβυ, πρέσβευς<sup>1</sup>, πρέσβει, πρέσβυν, πρέσβεις, πρέσβων, πρέσβεσι, πρέσβεις, πρεσβῆ (*except.*), πρεσβέοιν. — Ἄστυ, ἄστυ, ἄστειως, ἄστει, ἄστυ, ἄστη, ἄστέων (*exception pour l'accen.*), ἄστεσι, ἄστη, ἄστει, ἄστέοιν.

IV. Ἰππεύς, ἱερεύς, Ἀχιλλεύς, οἱ γονεῖς, réguliers sur βρασιλεύς.

1. Mieux πρεσβύτου et πρεσδύτη.

### 36. Exercice.

(Noms contractes en υς, ις, εως)

I. 1. A cause des rats. Rat! Des rats. Les rats de la ville. — 2. Les bœufs de la vieille femme. [Deux] bœufs. Auprès des bœufs des prêtres. — 3. Des porcs. Aux (des) [deux] porcs. A cause du porc. Le porc du vieillard. — 4. Auprès du rang des cavaliers. Hors du rang. Les [deux] rangs. — 5. Les devins. Devin! Auprès des devins de la ville. — 6. Des poissons [qui sont] dans le filet. Aux cavaliers [qui sont] dans la ville. Aux (des) [deux] haches du prêtre. — 7. Auprès des brebis du devin. O vieille femme! O bœuf!

II. 1. Διὰ τῷ μύε. Ὡ μύες. Τὸ ἄστυ τῶν μυῶν. Τοῖν τῆς γραδὸς μυοῖν. — 2. Παρὰ τῷ βοί. Διὰ τὸν τοῦ πρέσβευς (mieux πρεσδύτου) βοῦν. Βοῦ. Θύουσι πελέκει τοὺς βοῦς. — 3. Οἱ ἱερεῖς θύουσι τῷ ὕε καὶ τὸν βοῦν καὶ τὴν οῖν. — 4. Τῷ πελέκει Ἀχιλλέως. Διὰ τὸν Ἀχιλλέα. Ὡ Ἀχιλλεῦ. — 5. Τοῖς γονεῦσι τοῖν μαντέοιν. Διὰ τοὺς τῶν πρέσβων γονέας. Παρὰ τοῖς πρέσβεσιν. — 6. Θαυμάζω τὴν ποίησιν.

### 37. Exercice.

(Noms contractes en ης, ος, ας et ω)

I. Διογένης et Δημοσθένης, réguliers sur Σωκράτης. Περικλῆς fait : voc. Περικλείς, gén. Περικλέους, dat. Περικλεῖ, acc.

Περικλέα. — Τριήρης, voc. τριήρες, τριήρους, τριήρει, τριήρη, τριήρεις, τριήρων, τριήρεσι, τριήρεις, τριήρει, τριήροιν.

II. Γένος, θράσος, ἦθος, ψεῦδος, tous réguliers sur τεῖχος.

III. Γῆρας, γήρως, γήρα, γῆρας. Κέρας, κέρως<sup>1</sup>, κέρα, κέρας, κέρα, κεράτων, κέρασι, κέρα, κέρα, κερῶν.

IV. Ἠχώ, voc. ἠχοῖ, ἠχοῦς, ἠχοῖ, ἠχώ. Αἰδώς, voc. αἰδώς<sup>2</sup>, αἰδοῦς, αἰδοῖ, αἰδῶ.

1. On rencontre aussi κέρατος, κέρατι, κέρατ, κέρατε, κέρατοιν. — 2. Et non pas αἰδοῖ dont on n'a pas d'exemple.

### 38. Exercice

(Noms contractes en ης, ος, ας et ω)

I. 1. Dans la trirème. Dans les trirèmes (*mour.*). La trirème (*acc.*) de Périclès. A cause des caractères de Périclès et de Démosthène. A l'audace de Diogène. — 3. Les [deux] races. Aux races. Les espèces des (de) fleurs. — 4. A cause de l'audace. A Démosthène et à Périclès. Par les cornes. Dans la vieillesse. — 5. A cause de la honte. Par (à) la honte. A (par) la beauté de l'écho. La honte du mensonge. — 6. O Périclès! Diogène! A la beauté de la honte (pudeur). Dans les montagnes. A (par) l'écho de la montagne.

II. 1. Τὸ κέρα τοῦ ὄρους. Τὰ κέρα τῶν τριήρων. Ἐν τοῖν τριήροιν. — 2. Διὰ τὰ ἦθη. Τῷ ἦθει. Ἐπὶ τοῦ τῆς τριήρους κέρως. — 3. Τῷ τοῦ ὄρους ἄνθει. Ἐν ταῖς ἄνθεσιν. Παρὰ τοῖς κέρασι. Τῷ θράσει. — 4. Διὰ τὸ γῆρας τοῦ Διογένους. Αἱ τριήρεις ἄνθεσιν ἐκοσμήθησαν. — 5. Τὰ ἐν τῷ ὄρει ἄνθη. — 6. ὦ ὄρη. ὦ Δημόσθενες. ὦ αἰδώς.

### 39. Exercice

(Noms contractes et noms irréguliers)

1. Βότρυς (βότρυ, βότρυες, βότρυος, βοτρύων, βότρυι, βότρυσι, βότρυν, βότρυς). — 2. Πρόφασις (rég. sur πόλις). — 3. Δρυῖς

(rég. sur ἰχθύς, mais circonflexe : δρῦν). — 4. Γραῦς (γραῦ, γραές, γραός, γραῶν, γραί, γραυσί, γραῦν, γραῦς). — 5. Οὔς (οὔς, ὤτα, ὠτός, ὤτων (except. pour l'accentuation, Gr. § 283, 16), ὠτί, ὠσί, οὔς, ὤτα. — 6. Οἷς (οἷς, οἶός, οἶων, οἶί, οἶσί, οἶν, οἷς). — 7. Θρίξ (θρίξ, τρίχες, τριχός, τριχῶν, τριχί, θριξί, τρίχα, τρίχας). — 8. Ἐγγεῦς (ἐγγεῦ, ἐγγέλεις, ἐγγέλους, ἐγγέλεων, ἐγγέλυι, ἐγγέλεσι, ἐγγεῦν, ἐγγέλεις). — 9. Γέρας (régul. sur κρέας). — 10. Γένος (régul. sur τεῖχος). — 11. Ὀνησις (régul. sur πόλις). — 12. Κλοπεύς (régul. sur βασιλεύς). — 13. Ἐπαυλις (régul. sur πόλις). — 14. Νύξ (rég. sur κόραξ, mais l'accentuation particulière des monosyllabes, Gr. § 383, 16). — 15. Κύων (régul. sur φῶρ, mais vocatif κύον, dat. pl. κυσί; accent. des monosyllabes : κυνός, κυνί, κυνῶν). — 16. Ἄλγος (régul. sur τεῖχος). — 17. Ποῦς (régul. sur φροντίς, mais accent. des monosyllabes). — 18. Γόνυ (rég. sur σῶμα). — 19. Κέρας (régul. sur κρέας, mais à côté de κέρα, on trouve κέρατα également; de même κέρατος à côté de κέρως; de plus gén. plur. toujours κεράτων). — 20. Ὑδωρ (régul. sur σῶμα).

#### 40. Version

(Noms contractes et noms irréguliers)

1. La vie offre aux hommes tantôt des plaisirs, tantôt des souffrances. — 2. Souvent on reconnaît les frères à cause de la ressemblance du corps, du visage et des cheveux. — 3. La vieillesse prive les hommes de force et d'audace, mais elle leur donne intelligence et sagesse. — 4. Les pêcheurs portent dans les villes des anguilles et des sardines. — 5. Les bœufs frappent les chiens de leurs cornes. — 6. Les loups errent de nuit auprès des étables, désirant ravir les agneaux et les brebis. — 7. Nous voyons les vieilles femmes rester volontiers auprès du feu. — 8. Nous ne cherchons pas des grappes de raisin sur les chênes ni des glands sur la vigne. — 9. Il ne faut même pas admettre à nos oreilles la réponse, les prétextes et les mensonges



du voleur. — 10. Les discordes nuisent à la liberté et à la puissance des villes. — 11. Les lâches ne sont même pas empêchés par la honte d'abandonner leur poste dans les combats.

#### 41. Thème.

(Noms contractes et noms irréguliers)

1. Τοιαῦται ἦσαν αἱ τῶν πρέσβεων προφάσεις. — 2. Αἱ βάλανοι, δρύες ἐν τοῖς ὄρεσι γιγνόμεναι, τὴν τῆς φύσεως δύναμιν φαίνουσιν. — 3. Οἱ λύκοι καὶ οἱ κύνες τῇ ἰσχύϊ ὁμοιοὶ εἰσιν, οὐ μέντοι τῇ φύσει καὶ τῷ ἡθεὶ. — 4. Οἱ ὕες τύπτουσι καὶ οἱ ἐλέφαντες ὀδοῦσιν, οὓς οἱ κυνηγέται καλοῦσι χαυλιόδοντας. — 5. Οἱ δεσπόται κρέα ἐσθίοντες τὰ ὅσα τοῖς κυσὶ ῥίπτουσι. — 6. Ἐν τῷ γήρᾳ δεῖ τῷ ἀνθρώπῳ οὔτε ἰσχύος οὔτε θράσους, ἀλλὰ νοῦ καὶ φρονήσεως. — 7. Τὴν νύκτα φυλάττουσιν οἱ κύνες τοὺς ἄρνας καὶ τὰς οἴς καὶ τοὺς βοῦς. — 8. Φοβοῦ τὸν τοῦ ὄφεως ὀδόντα, τὸ τοῦ βοὸς κέρας, τὸν τοῦ ἵππου πόδα, τὴν τοῦ κυνὸς γένυν, τὴν τοῦ κλοπέως χεῖρά. — 9. Δεῖ τοὺς δικαστὰς ἀνηκόους εἶναι τῶν προφάσεων τῶν κλοπέων καὶ τῶν ψευδῶν τῶν φονέων.

#### 42. Version.

(Noms contractes et noms irréguliers)

**Les loups proposent la paix aux chiens.** — Les ambassadeurs des loups se présentèrent un jour dans l'assemblée des chiens. Alléguant, pour persuader, des prétextes et des mensonges, ils disaient : « Les loups sont les frères des chiens. On le voit bien à la force des mâchoires et des dents, à la ressemblance de leur nature, de leur corps et de leur pelage. En raison des avantages de la paix, il faut donc mettre fin à nos discordes et à la guerre. Les chiens, en effet, passent leur vie sans liberté, demeurant auprès du feu comme des vieilles ou la nuit, près des étables, gardant les troupeaux de porcs, de brebis ou de bœufs. Et quelle est leur récompense? Leurs maîtres, lorsqu'ils mangent de la viande, leur jettent seulement les os et les bœufs les frappent

souvent de leurs cornes. D'autre part, pour la race des loups, la paix sera la délivrance de leurs peines. On ne les appellera plus voleurs ou meurtriers ou ennemis des chiens. Ne touchant plus aux agneaux ni aux brebis, ils ne rempliront plus leur estomac de viande, mais d'herbe, et leur vie sera exempte de dangers.

### 43. Thème.

(Noms contractes et noms irréguliers)

**Les loups proposent la paix aux chiens** (*suite*). — Κύων δέ τις, διὰ τὸ γῆρας νοῦν καὶ φρόνησιν ἔχων, τοῖς τῶν λύκων πρέσβουσιν οὕτως ἀπεκρίνατο· « Οὐ χρὴ τὰ τοῦ κλοπέως ψεύδη ῥαδίως πιστὴν ἔχειν. Φύσει τροφὴ τοῖς λύκοις ἐστὶ τὸ τῶν οἰῶν κρέας. Ἐγὼ τῶν ἄρνων αἵματι χαίρουσιν. Οἱ δὲ φονεῖς χαλεπῶς τὸ ἦθος μεταλλάττονται. Πρὸς δὲ τούτοις, τίς ἔσται τὸ λοιπὸν ἢ τῶν λύκων τροφή; μὲν τὴν πείναν ἐκπλήσονται τὰς τῆς ἀμπέλου βότρυς ἢ τὰς τῆς δρύος βαλάνους ἐσθίωντες; Γριπεῖς οὖν γενήσονται; οὐκ ἀσμένως γε ἐγγελην ἡ τριγίδα ἐσθίουσι. ὦ φίλοι, οἱ ἄνθρωποι τοῖς κυσὶν ἐπιτρέπουσι τὰς οἷς καὶ τοὺς ἄρνας καὶ τοὺς ὄως καὶ τοὺς βοῦς. Χρὴ οὖν ἐπιμέλεισθαι ὅπως μὴ διαρπασθήσονται τοῖς ἔνουξιν ἢ τοῖς ὁδοῦσι τῶν φονέων. Χρὴ ἄνηκρούς εἶναι τοῖς ψεύδους τῶν κλοπέων. » Τοιαύτην οἱ κύνες ἐποίησαντο τὴν ἀπόκρισιν.

1. Ἡμᾶς s.-ent.

### 44. Questionnaire.

(Récapitulation des notions anticipatives)

1. Le datif grec peut correspondre à l'ablatif latin marquant le moyen, aussi bien qu'au datif. Πυρὶ peut signifier : *au feu, par le feu*.

2. Εἰς et ἐν signifient *dans*; la première avec l'accusatif correspond à *in* (acc.); la seconde, avec le datif, à *in* (abl.).

3. Διὰ avec l'accus. : *à cause de*; avec le génit. : *à travers*; cette préposition a donc changé de sens en changeant de construction.

4. On peut dire : ἡ τοῦ ποιητοῦ λύρα, ἡ λύρα τοῦ ποιητοῦ, τοῦ ποιητοῦ ἡ λύρα, ἡ λύρα ἡ τοῦ ποιητοῦ.

5. Négation ordinaire : οὐ (οὐκ, οὐχ) ; *non seulement... , mais encore*, οὐ μόνον... , ἀλλὰ καί.

6. A la 1<sup>re</sup> pers. du présent de l'indicatif, les verbes grecs se terminent le plus souvent en ω ; 3<sup>e</sup> pers. sing. ει ; 3<sup>e</sup> pers. du plur. ουσι ; infinitif ειν : βλάπτω, *je nuis* : βλάπτει, βλάπτουσι, βλάπτειν. Τύπτω, *je frappe* : τύπτει, τύπτουσι, τύπτειν.

7. Participe présent act. de φεύγω, *je fuis* : φεύγων. Le féminin φεύγουσα se décline sur γλῶττα. Ἄρχων fait au dat. plur. ἄρχουσι.

8. *Etre* se dit εἶναι ; *il est*, ἐστί ; *ils sont*, εἰσι(ν).

9. Χρή ou δεῖ, *il faut*, avec l'infinitif ou la prop. infinitive.

## 45. Questionnaire.

(Observations sur les désinences des cas)

1. Un nom terminé en α fait penser au nominatif et vocatif singuliers et au duel à la 1<sup>re</sup> déclinaison ; au pluriel neutre à la 2<sup>e</sup> ; à l'accusatif singulier et en outre pour les noms neutres à quelques nominatifs, mais surtout au nomin. acc. plur. neutre. — La terminaison ας fait penser, dans la 1<sup>re</sup> décl. à un génitif singulier, acc. pluriel, nominatif masculin ; dans la 3<sup>e</sup> à quelques nominatifs singuliers, mais surtout à l'acc. pluriel. — ης caractérise des nomin. et génit. sing. à la 1<sup>re</sup>, des nominatifs à la 3<sup>e</sup> — ους appartient à quelques nomin. de la 3<sup>e</sup>, mais caractérise surtout l'acc. pluriel de la 2<sup>e</sup>. — ων, terminaison de quelques nominatifs de la 3<sup>e</sup>, est avant tout la terminaison commune des génitifs pluriel à toutes les déclinaisons.

2. La terminaison spéciale du nominatif est un ς ; les noms en ψ et ξ ne font pas exception puisque ψ et ξ sont pour βσ, πσ, φσ et γσ, κσ, χσ.

3. Un nominatif en -ις fait penser à la déclinaison de φροντίς (χάρις) et à celle de πόλις ; un nominatif en -της appartient soit à la déclinaison de στρατιώτης, soit (-της, -τητος) à celle de κόραξ.

4. Au génit. singul. on trouve -ας, -ης, -ου à la 1<sup>re</sup>, -ου à la seconde, -ος à la troisième.

5. Au génit. sing. εος donne -ους ; -αος donne ως ; -οος donne -ους.

6. Dans les noms en ξ, le gén. peut être en -γος, -κος, -χος. Ainsi σάρξ, σαρκός ; τέτιξ, τέτιγος ; θρίξ, τριγός.

7. Un nominatif en -ων peut correspondre à un génitif en -ονος, -ωνος, -οντος : χειμών, χειμῶνος ; γείτων, γείτονος ; γέρων, γέροντος.

8. Dans les noms en -ος le masculin et le féminin annoncent la 2<sup>e</sup> décl. ; le neutre est nécessairement de la 3<sup>e</sup> contracte (τεῖχος, -ους) ; ainsi χρόνος (ό), χρόνου ; ὄρος (τό), ὄρους.

## 46. Questionnaire.

(Suite du précédent)

1. La voyelle ι caractérise le datif à toutes les déclinaisons; elle est souscrite à la première et à la seconde ainsi que dans quelques contractes de la 3<sup>e</sup>. Ainsi ὥρα, γῆ, ἄγρῳ, μηνί, πλῶ, ψεύδει, γήρα, ἡχοῖ.

2. Α et υ caractérisent les accus. sing. Un cas comme Σωκράτη s'explique par la contraction de -εα; πειθῶ est la contraction de πειθόα. Il faut excepter les noms neutres dont l'acc. est semblable au nominatif.

3. On reconnaît dans ἡμέραι, le pluriel *rosae* (*rosat*); dans λόγοι, le pluriel *domini*; dans πατέρες le pluriel *patres*. Ajoutons les neutres pluriels en α et α. Ainsi φέροντες correspond à *ferentes*; mais, à l'accusatif, φέροντας, tandis que l'acc. latin garde *ferentes*.

4. Le génitif pluriel est en -ων à toutes les déclinaisons.

5. Les datifs pluriels sont en αις, -οις ou -σι; ainsi : σταφυλαῖς, καρποῖς, γυναιξί (γυναικ-σι).

## 47. Exercice.

(Le genre des noms)

1. Κουρεύς (ὁ), nom d'être animé masculin. — 2. Φωνή (ἡ), première décl. sur κεφαλή. — 3. Ποίημα (τό), neutre du type de σῶμα. — 4. Ποίησις (ἡ), du type de πόλις, -εως. — 5. Ὀψις (ἡ), même raison. — 6. Ταῦρος (ὁ), nom d'être animé masculin. — 7. Ῥίζα (ἡ), féminin du type de γλῶττα. — 8. Φροντίς (ἡ), féminin du type -ις, -ιδος. — 9. Κλώψ (ὁ), être animé, masc. — 10. Ἠχώ (ἡ), tous les noms en -ώ, gén. -οῦς, féminins. — 11. Παίδιον (τό), diminutifs en -ιον toujours neutres. — 12. Ἡρώς (ὁ), être animé, masculin. — 13. Κυπάρισσος (ἡ), féminin comme nom d'arbre. — 14. Ροῦς (ὁ), comme tous les noms contractes en -οος. — 15. Σκία (ἡ), noms en α purs tous féminins. — 16. Ποιητής (ὁ), être animé masculin. — 17. Γόης (ὁ), même raison. — 18. Πιστότης (ἡ), féminin comme tous les noms abstraits en -της, -τητος. — 19. Πτερόν (τό), terminaison de nom neutre à la 2<sup>e</sup> décl. —

20. Ἰππεύς (ὁ), être animé masculin — 21. Μάντις (ὁ), même raison. — 22. Γοργίας (ὁ), nom propre d'homme. — 23. Ἀτρεΐδης (ὁ), même raison.

#### 48. Exercice.

(Récapitulation sur la déclinaison des noms)

1. 1. Θεῇ (dat. sing. à la déesse : ἡμέρα). — 2. Ἑορτῆς (gén. sing. de la fête : κεφαλὴ). — 3. Πλοῦν (acc. sing. la navigation : νοῦς). — 4. Θύραις (dat. plur. aux portes : ἡμέρα). — 5. Ὀρνιν (acc. sing. l'oiseau : πόλις). — 6. Τέττιγες (nom. plur. les cigales : κόραξ). — 7. Ὑδατα (nom. plur. les eaux : σῶμα, mais partic. § 31). — 8. Ἐλπίδας (acc. plur. les espérances : φροντίς). — 9. Ἄνδρε (nom. acc. duel, les [deux] hommes : ἀνὴρ). — 10. Οἰκέται (nom. plur. les serviteurs : στρατιώτης). — 11. Πολίτα (nom. acc. duel, les [deux] citoyens : στρατιώτης). — 12. Πολῖτα (voc. sing. citoyen ! : στρατιώτης). — 13. Σάρκα (acc. sing. la chair : κόραξ). — 14. Αἰδοῖ (dat. sing. au respect : πεῖθω). — 15. Μητράσι (dat. plur. aux mères : πατήρ). — 16. Σελήνην (acc. sing. la lune : κεφαλὴ). — 17. Προβάτων (gén. plur. des troupeaux : δῶρον). — 18. Σημεῖα (nom. acc. plur. les signes : δῶρον). — 19. Ἀρχούσι (dat. plur. aux chefs : δαίμων, et λέων pour le dat. plur.) — 20. Φύλλοις (dat. plur. aux feuilles : δῶρον). — 21. Ποιμένοιν (gén. dat. duel, aux [deux] bergers : δαίμων). — 22. Κανὲ (nom. acc. plur. les corbeilles : ὅστον). — 23. Γέροντας (acc. plur. les vieillards : κόραξ et λέων). — 24. Ἀσματα (nom. acc. plur. les chants : σῶμα). — 25. Χειμῶνος (gén. sing. de l'hiver : φῶρ). — 26. Ἰσχύν (acc. sing. la force : ἰχθύς). — 27. Θριξί (dat. plur. aux cheveux : κόραξ). — 28. Νεώς (nom. ou voc. sing. [le] temple ; ou acc. plur. les temples : νεώς). — 29. Γένη (nom. acc. plur. les races : τεῖχος). — 30. Ὀρους (gén. sing. de la montagne : τεῖχος). — 31. Νύκτα (acc. sing.

la nuit : κόραξ). — 32. Δρυσί (*dat. plur.* aux chênes : ἰχθύς). — 33. Τριηρεῖς (*nom. acc. plur.* les trirèmes : à ranger près de Σωκράτης, mais modèle particulier conforme aux adjectifs, voir ἀληθής, Gr. § 37). — 34. Ἄρνα (*acc. sing.* l'agneau : type irrégulier, § 31). — 35. Σῶτερ (*voc. sing.* sauveur! : sur φῶρ, mais partic. § 31). — 36. Βιβλόν (*acc. sing.* le livre : ὁδός). — 37. Ταμίου (*gén. sing.* de l'intendant : νεανίας). — 38. Μέλι (*nom. acc. sing.* le miel : σῶμα). — 39. Παισίν (*dat. plur.* avec *v euphonique*, aux enfants : φροντίς). — 40. Δρόσῳ (*dat. sing.* à la rosée : ὁδός). — 41. Μῦ (*voc. sing.* rat! : ἰχθύς). — 42. Γήρως (*gén. sing.* de la vieillesse : κρέας). — 43. Ὀφει (*dat. sing.* au serpent : πόλις). — 44. Πρέσβεως (*gén. sing.* de l'envoyé : πῆχυς; ce génitif est rare même en ce sens; pour dire « du vieillard » on dit τοῦ πρεσβύτου). — 45. Ὀνυχες (*nom. plur.* les ongles : κόραξ). — 46. Ὀδοντι (*dat. sing.* à la dent : κόραξ, mais des particularités, Gr. § 22). — 47. Κυσίν (*dat. plur.* avec *v euphon.* aux chiens : δαίμων, mais partic. § 31). — 48. Φύσιν (*acc. sing.* la nature : πόλις). — 49. Πηγάς (*acc. plur.* les sources : κεφαλή). — 50. Γαστρί (*dat. sing.* au ventre : πατήρ). — 51. τόλμαν (*acc. sing.* l'audace : γλῶττα). — 52. Γίγαν (*voc. sing.* géant! : κόραξ, mais particularités, Gr. § 22). — 53. Ἀσπίδα (*acc. sing.* le bouclier : φροντίς). — 54. Λιμέσι (*dat. plur.* aux ports : δαίμων). — 55. Πόδας (*acc. plur.* les pieds : φροντίς, mais particulier. § 31). — 56. Ἱππέως (*gén. sing.* du cavalier : βασιλεύς).

II. Mots au nominatif rangés dans l'ordre de la grammaire :

1<sup>re</sup> décl. ἡμέρα (θεά, θύρα); γλῶττα (τόλμα); κεφαλή (έορτή, σελήνη, πηγή); νεανίας (ταμίας); στρατιώτης (οἰκέτης, πολίτης).

2<sup>e</sup> décl. λόγος et ὁδός (βιβλος, δρόσος); δῶρον (πρόβατον, σημεῖον, φύλλον); νεώς (*déclin. attiq.*).

3<sup>e</sup> décl. φῶρ (χειμών, ἀρήν, σωτήρ, mais particul.); δαίμων

(ἄρχων, ποιμήν, γέρων, κύων, λιμήν, mais tous particularités); σῶμα (ἄσμα, μέλι, ὕδωρ, partic.); κόραξ (σάρξ, νύξ, ὄνυξ, θρίξ, ὀδούς, γίγας, partic. pour les trois derniers); ὄροντις (ἐλπίς, ἄσπίς, παῖς et πούς, particul.); πάτηρ (μήτηρ, γαστήρ); ἀνήρ (type partic.).

Noms contractes : νοῦς (πλοῦς); ὅστουν (κανοῦν); ἰχθύς (ἰσχύς, δρῦς, μῦς); πόλις (ῥωνις, ὄφρις, ρύσις); πῆχυς (πρέσβυς); βασιλεὺς (ἰππεύς); Σωκράτης (τριήρης, mais partic.); τεῖχος (γένος, ὄρος); κρέας (γῆρας); πειθώ (αἰδώς).

#### 49. Exercice.

(Récapitulation sur les déclinaisons des noms)

- |                    |                  |                  |
|--------------------|------------------|------------------|
| 1. Τῇ σελήνῃ       | 14. Τῷ πλῶ       | 27. Τῇ μητρί     |
| 2. Τοῦ γίγαντος    | 15. Πρέσβεις.    | 28. Αἱ θύραι     |
| 3. Τὸν μῦν         | 16. Ὅφιν         | 29. Τὰς ἐορτάς   |
| 4. Αἱ ἀσπίδες      | 17. Τῶν γενῶν    | 30. Τῇ ἐλπίδι    |
| 5. Τοῖς ἀνδράσι(ν) | 18. Τοῖς ῥεσι(ν) | 31. Οἰκέτα.      |
| 6. Τοῖς τέττιξι(ν) | 19. Τῷ ἄσματι    | 32. Πολῖται.     |
| 7. Τῶν ὑδάτων      | 20. Τοῦ μέλιτος  | 33. Τὸ ὄνυχε     |
| 8. Δρῦς            | 21. Ὡ παῖ        | 34. Ὀδόντοιν     |
| 9. Οἱ κύνες        | 22. Τῇ ἰσχύϊ     | 35. Τὸ πηγὰ      |
| 10. Φύσει          | 23. Τὸν χειμῶνα  | 36. Ἐν τῇ καρδίᾳ |
| 11. Γαστέρα        | 24. Τοῦ κανοῦ    | 37. Τὸν λιμένα   |
| 12. Τῷ πολίτῃ      | 25. Οἱ ἄρχοντες  | 38. Τοῖς ποσί(ν) |
| 13. τὴν αἰδῶ       | 26. Τὰ φύλλα     | 39. Τὴν ναῦν     |

#### 50. Version.

(Récapitulation sur les déclinaisons des noms)

**La grenouille et le rat.** — Une grenouille et un rat étaient voisins. Ils se promenaient un jour ensemble en été le long de la rive d'un étang, prenant plaisir aux parfums des fleurs et à la fraîcheur de l'herbe. Le soir tombait déjà, mais le soleil brillait encore avec éclat sur la prairie. Le rat, qui crai-

gnait l'eau et la hauteur de la rive de l'étang, lia sa patte à celle de la grenouille, se fiant à l'adresse et à l'expérience de sa compagne. Mais la fin de l'affaire montra que l'amitié des coquins n'est que mensonge et danger. En effet, ils s'approchèrent plus près du bord de l'étang et la grenouille, d'un saut imprévu, entraîna le rat dans l'eau profonde. Mais un milan, ayant aperçu le rat qui flottait sur l'eau et frissonnait par peur de la mort, l'enleva dans ses serres. La grenouille, retenue prisonnière<sup>1</sup> par les liens qui attachaient les pieds, fut enlevée aussi et servit également de diner au milan.

1. Litt. : étant prisonnière à cause des liens des pieds.

### 51. Thème.

(Récapitulation sur les déclinaisons des noms)

**La leçon des animaux.** — Χρὴ τοῖς ἐπιτηδεύμασι τῶν ζώων παραδείγμασι χρωμένους τὴν ἀρετὴν μαρθάνειν καὶ τοὺς τῆς ἀκολασίας κινδύνους φεύγειν. Ὡς ἄνθρωπε, μάρθανε οὖν ἀπὸ τοῦ ὄψεως τὴν φρόνησιν· ἔρπει γὰρ ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τῶν ἐμποδισμάτων οὔτε τὴν κεφαλὴν οὔτε τὸ σῶμα τοῖς τῆς ὁδοῦ λίθοις προσκόπτων. Ἀπὸ τῆς περιστερᾶς τὴν εὐήθειαν πρὸς τοὺς ἐταίρους· τῇ φιλίᾳ γὰρ πιστεύουσα οὐδὲ τὰς τῶν παίδων χεῖρας φεύγει. Ἡ δὲ μέλισσα ἐν θέρεϊ ἰὼν καὶ ὑακίνθων διαπετομένη λειμῶνας καὶ τὸ μέλι ἀπὸ τῶν ἀνθῶν συλλέγουσα, διδάσκει τοὺς νεανίας εἰς τὸν χειμῶνα καὶ τὸ γῆρας σιτία παρασκευάζειν. Τὰ δὲ τῶν μυρμηκῶν ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐπιτηδεύματα καὶ πρὸς τὸν πόνον τοὺς ἀνθρώπους προτρέπει<sup>1</sup>. Αἱ δὲ ἀράχναι, αὐθις αἰὲ ὑφαίνουσαι ἐν ταῖς τῶν τοίχων γωνίαις τὰ ἀράχνια, ἃ καταβάλλουσιν αἱ θεράπαιναί, διδάσκουσι τοὺς ἀνθρώπους ἐν ταῖς συμφοραῖς καὶ τοῖς τοῦ βίου ἄλγεσι φεύγειν τὴν ἀθυρίαν.

1. Le singulier à cause du sujet au pluriel neutre.



## 52. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

1. Astérisque (ἀστέρισκος) petit caractère d'imprimerie qui a la forme d'une étoile. — 2. Ange (ἄγγελος), créature céleste qui sert parfois de messager à Dieu. — 3. Comète (κόμη), astre accompagné d'une sorte de chevelure. — 4. Pétale (πέταλον), feuille de la corolle d'une fleur. — 5. Hydre (ὑδωρ) nom donné aux serpents d'eau. — 6. Ode (ὕδῃ) poésie destinée primitivement à être chantée. — 7. Despote (δеспότης) roi qui traite ses sujets comme un maître ses esclaves. — 8. Tome (τομή), partie d'un ouvrage coupé en plusieurs volumes. — 9. Bible (βίβλος), le livre par excellence, le livre sacré. — 10. Pneumatique (πνεῦμα), tube de caoutchouc dans lequel est insufflé l'air. — 11. Sphère (σφαῖρα), volume ayant la forme d'une boule. — 12. Mètre (μέτρον), l'unité des mesures de longueur. — 13. Nomade (νομή), qui va de pâturage en pâturage, sans résidence fixe. — 14. Lexique (λέξις) recueil de mots selon un certain ordre. — 15. Delta (δέλτα), terrain limité par les deux branches d'un fleuve à son embouchure et qui a la forme de cette lettre grecque. — 16. Amygdale (ἀμυγδαλή) glande de la gorge qui a la forme d'une amande. — 17. Martyr (μάρτυς), celui qui rend témoignage à ses convictions en mourant pour elles. — 18. Arithmétique (ἀριθμός), science des nombres. — 19. Mélisse (μέλιττα), plante aromatique recherchée par les abeilles. — 20. Centre (κέντρον) lieu où s'applique la pointe immobile du compas et qui ressemble à une piqûre. — 21. Trapèze (τράπεζα), figure qui a la forme d'une table. — 22. Zone (ζώνη), partie de la surface d'une sphère qui a la forme d'une ceinture. — 23. Colique (κόλον), douleur éprouvée dans les intestins. — 24. Drame (δράμα), pièce de théâtre qui représente une action. — 25. Histoire (ιστορία), exposé des informations que l'on possède sur les faits passés.

## 53. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

1. Pause. — 2. Obélisque. — 3. Manie. — 4. Acolyte. — 5. Cône. — 6. Ténia. — 7. Métal. — 8. Crise. — 9. Stèle. — 10. Idée. — 11. Synagogue. — 12. Cinéma. — 13. Schisme. — 14. Pharynx. — 15. Icône. — 16. Problème. — 17. Hymne. — 18. Gypse. — 19. Phrase. — 20. Ether. — 21. Système. — 22. Stigmates. — 23. Hydromel. — 24. Pygmée. — 25. Physique. — 26. Géranium.

# DEUXIÈME PARTIE

## ADJECTIFS ET PRONOMS

### 54. Exercice.

(Adjectifs parisyllabiques et imparisyllabiques)

- I. 1. Ὁ παλαιός (sur ἀγαθός) ποιητής (sur στρατιώτης).  
2. Ἡ ὑψηλή (sur ἀγαθή) πέτρα (sur ἡμέρα).  
3. Ἡ λιγυρά (sur ἡμέρα) φωνή (sur κεφαλή).  
4. Ἡ μικρά (sur ἡμέρα) νῆσος (sur ὁδός).  
5. Τὸ ψυχρὸν (sur δῶρον) ὕδωρ (sur σῶμα, irr.).  
6. Ἡ ἄμορφος (sur ἀγαθός mascul.) γυνή (irr. Gram. § 31).  
7. Τὸ χρυσοῦν (sur ὁστοῦν) ἄγαλμα (sur σῶμα).  
8. Ὁ εὖνους (sur νοῦς) γέρον (δαίμων, mais voir § 22 λέων).  
9. Τὸ πικρὸν (sur εὐδαίμων neutre) ζῶν (sur δῶρον).  
10. Ὁ εὐσεβής (sur ἀληθής) νεανίας (Gr. § 14).  
11. Πολυτελής (sur ἀληθής) οἰκία (sur ἡμέρα).  
12. Εὐῶδες (sur ἀληθής, neutre) ἄνθος (sur τεῖχος).  
II. 1. Τὸ καλόν (sur δῶρον).  
2. Οἱ εὐσεβεῖς (sur ἀληθεῖς, pluriel).

### 55. Exercice

(Adjectifs parisyllabiques et imparisyllabiques)

- I. 1. Dans une maison belle et neuve. — 2. A cause de la voix mélodieuse des rossignols. — 3. Sur une herbe tendre. — 4. Sous des arbres touffus. — 5. Dans la prairie parfumée de l'île déserte. — 6. Dans l'île voisine. — 7. La lyre des anciens poètes. — 8. Sur le rocher élevé. — 9. Par (à) l'eau froide de la source. — 10. La paix continuelle (acc.). — 11. Dans la

maison du vieillard bienveillant. — 12. Dans les belles feuilles de l'arbre élevé. — 13. Les choses utiles et les choses belles.

II. 1. Διὰ τὰς καλὰς καὶ νέας οἰκίας. — 2. Τῇ λιγυρᾷ φωνῇ τῆς ἀηδόνος. — 3. Ἐν ἀπαλῇ πόα. — 4. Ὑπὸ ἀμφιλαφεῖ δένδρῳ. — 5. Τοὺς εὐώδεις λειμῶνας τῶν ἐρήμων νήσων. — 6. Διὰ τὰς πλησίαις νήσους. — 7. Τῇ τοῦ πηλαιοῦ ποιητοῦ λύρα. — 8. Τὰς ὑψηλὰς πέτρας. — 9. Διὰ τὰ ψυχρὰ τῶν πηγῶν ὕδατα. — 10. Συνεχεῖ εἰρήνη. — 11. Τοῖς εὖνοις γέρονσιν. — 12. Τὰ καλὰ τῶν ὑψηλῶν δένδρων φύλλα. — 13. Ἐν τοῖς καλοῖς καὶ ὠφελίμοις.

### 56. Version

(Adjectifs parisyllabiques et imparisyllabiques)

1. Les rossignols habitent les lieux solitaires. — 2. Le rossignol, dans le silence de la nuit, chante d'une voix belle et mélodieuse. — 3. Les maisons somptueuses ne rendent pas les hommes heureux. — 4. La femme du voisin non seulement n'est pas belle, mais (elle est) même laide ; mais elle est juste et pieuse. — 5. Les anciens poètes <sup>2</sup> racontent des choses surprenantes au sujet des nègres. — 6. Les feuilles des arbres sont fort variées <sup>1</sup>. — 7. Les portes de la somptueuse maison sont voisines d'une belle route. — 8. Il n'est ni beau ni utile de préférer les nouveaux amis aux anciens. — 9. La côte de l'île heureuse ressemble <sup>3</sup> à un beau parc. — 10. Les hommes justes et pieux <sup>4</sup> sont heureux. — 11. Sémiramis fit faire des statues d'or. — 12. Les bergers de l'île dorment sur une herbe parfumée, dans une belle prairie, sous des arbres touffus, auprès d'une source d'eau fraîche.

1. Sont de toutes sortes. — 2. Les anciens parmi les poètes. — 3. Est semblable à. — 4. Les justes et pieux d'entre les hommes.

### 57. Thème.

(Adjectifs parisyllabiques et imparisyllabiques)

1. Ὁ ποιμὴν καθεύδει ἐπὶ ἀπαλῶν φύλλων ὑπὸ τῷ ἀμφιλαφεῖ δένδρῳ παρὰ καθαρᾷ πηγῇ. — 2. Αἱ νῆσοι τῶν μακχρίων ψυχρᾷς

πηγαῖς κατέρρευτοί εἰσιν. — 3. Ὁ ποιητὴς συρίζει ἐπὶ ὑψηλῆς πέτρας παρὰ ἀμφιλαφεῖ δρυῖ. — 4. Τὸ τῆς πηγῆς ὕδωρ ψυχρόν ἐστι καὶ παντάπασι διαφανές. — 5. Οἱ ποιμένες ἄγουσι τὰς αἴγας διὰ τοῦ καλοῦ πεδίου εἰς τὴν συνήθη νομήν. — 6. Οὔτε τὰ ἀγροὺς οὔτε τὰ κακὰ συνηγῆ ἐστίν. — 7. Οἱ Κελτοὶ ἀπλοῖ εἰσι καὶ εὖνοι τοῖς ξένοις. — 8. Ἐν ταῖς τῶν γριπέων νήσοις εἰσὶ δένδρα ἀμφιλαφεῖ καὶ εὐώδεις λειμῶνες καὶ διαφανεῖς πηγαὶ ὑπὸ ὑψηλαῖς πέτραις. — 9. Χρὴ τοὺς νεανίχους δικαίους εἶναι καὶ εὐσεβεῖς καὶ ἀπλοῦς· οὕτω γὰρ καλὸν καὶ εὐδαίμονα βίον διάγουσιν. — 10. Ἡ τοῦ γείτονος θυγάτηρ χρυσοῦς δακτυλίου ἔχει. — 11. Ὁ χρυσοῦς δακτύλιος τοῦ ποιμένου θυμαστὴν δύναμιν εἶχεν.

### 58. Exercice.

(A ljectifs mixtes, contractes et irréguliers)

I. 1. Πᾶς (Gr. § 38) ἀνὴρ (Gr. § 23). — 2. Πάντες (Gr. § 38) οἱ νεανίαι (Gr. § 14). — 3. Τὸ χαρίεν (Gr. § 38. dat. plur. χαρίεσι) ζῶον (sur δῶρον, § 16). — 4. Ἡ πλατεῖα (sur ἡδέα, § 39) ὁδός (§ 16). — 5. Ὁ βραχὺς (sur ἡδύς, Gr. § 39) βίος (sur λόγος, § 16). — 6. Ἡ πολλή (Gr. § 40) σιωπή (sur κεφαλή, Gr. § 13). — 7. Ὁ μέγας (Gr. § 40) ποιητὴς (sur στρατιώτης, § 14). — 8. Μεγάλη (Gr. § 40) νῆσος (sur ὁδός, § 16). — 9. Μέγα (§ 40) σπήλαιον (sur δῶρον, § 16).

II. 1. Τὸ πᾶν (sur le neutre de πᾶς, Gr. § 38). — 2. Τὰ βραχέα (sur le plur. neutre ἡδέα, § 39). — 3. Οἱ πολλοί (Gr. § 40). — 4. Τὸ πολὺ (Gr. § 40). — 5. Τὰ πολλὰ (Gr. § 40).

### 59. Exercice

(Adjectifs mixtes, contractes et irréguliers)

I. 1. Toutes les montagnes de l'île. — 2. La sécurité de l'ensemble de la ville. — 3. A tout homme. — 4. A toute ville. — 5. Par les poils noirs du chien. — 6. A cause d'un court

plaisir. — 7. Dans la courte durée de la vie. — 8. La nuit profonde (*acc.*). — 9. Toutes les choses agréables. — 10. Dans une pesante vieillesse, — 11. Les fruits de la grande île. — 12. La vie de beaucoup d'hommes. — 13. Dans un grand silence. — 14. A la plupart des vieillards. — 15. D'une voix gracieuse et agréable. — 16. Le gracieux (la chose gracieuse). — 17. Toutes les belles choses au lieu des choses agréables. — 18. La plus grande partie du pays.

II. 1. Ἐν πᾶσι τοῖς ὅρεσι τῶν νήσων. — 2. Διὰ τὴν ἄδειαν πάσης πόλεως. — 3. Πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις. — 4. Διὰ τὴν πᾶσαν πόλιν. — 5. Τὰς μελαίνας τρίχας τῶν κυνῶν. — 6. Βραχείαις ἡδοναῖς. — 7. Διὰ τὸν τοῦ βίου βραχὺν χρόνον. — 8. Ἐν τῇ βαθείᾳ νυκτί. — 9. Τὸ ἡδύ. — 10. Τοῦ βαρέος γήρως. — 11. Τοῖς καρποῖς τῶν μεγάλων νήσων. — 12. Ἐν τῷ βίῳ τῶν πολλῶν τῶν ἀνθρώπων. — 13. Διὰ τὴν πολλὴν σιωπὴν. — 14. Πολλοὺς γέροντας. — 15. Τὸ χαρίεν ἡδείας φωνῆς. — 16. Ἐν τοῖς χαρίεσιν. — 17. Πάντα τὰ ἡδέα ἀντὶ τῶν καλῶν. — 18. Ἐν τοῖς πολλοῖς. — 19. Παρὰ τοῖς πολλοῖς.

## 60. Version

(Adjectifs mixtes, contractes et irréguliers)

1. Beaucoup d'hommes, à cause de courts plaisirs, tombent dans de grands malheurs. — 2. Titus quitta Bérénice malgré lui et malgré elle. — 3. D'un rocher élevé les chasseurs admirent toute la côte et les îles avoisinantes. — 4. Il règne une nuit profonde et un grand silence. — 5. Dans la saison d'été le rossignol chante d'une voix gracieuse et mélodieuse. — 6. Les hommes justes passent leurs jours et leurs nuits dans une grande tranquillité. — 7. Le courage plaît à tous. — 8. Il n'est pas possible de tout cacher. — 9. Les Egyptiens pensent que le feu est une grande divinité. — 10. La vieillesse n'est pas pesante pour tous. — 11. La plupart des hommes supportent le malheur à contre-cœur. — 12. En toute chose il faut examiner la fin. — 13. Le pays produit quantité de bonnes choses. — 14. Pour la plupart des hommes la vie est

courte et dans une vie si courte ils supportent beaucoup de pénibles malheurs. — 13. Les choses agréables ne sont pas toujours bonnes ni saines.

### 61. Thème.

(Adjectifs mixtes, contractes et irréguliers)

1. Μέλαινα: νεφέλαι: πολλάκις κρύπτουσι τὰ ὑψηλὰ ὄρη. — 2. Οἱ Αἰθίοπες μέλανα ἔχουσι τὰ σώματα, — 3. Ἄπαν τὸ πεδῖον μεγάλους ποταμοῖς κατάρρυτόν ἐστιν. — 4. Τὰ ἡδέα ὕδατα πολλῶν πηγῶν ἀρδεύουσι πᾶσαν τὴν χώραν. — 5. Αἱ περικείμεναι νῆσοι πλατεῖαί εἰσιν. — 6. Θαυμάζουσι ἐπὶ πάσης τῆς παραλίας οἰκίας πολλὰς καὶ πολυτελεῖς. — 7. Πᾶς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ὑψηλοῦ ὄρους φορτίον φέρει: μέγα καὶ βαρὺ. — 8. Ἡ νύξ τοῖς δικαίοις καὶ εὐσεβέσι φέρει: γλυκὺν ὕπνον. — 9. Ὁ ποιμὴν ἀπάσας τὰς αἰγὰς εἰς τὸ μέγα καὶ βαθὺ σπήλαιον εἰσήλασε. — 10. Ἡ νῆσος πολλοὺς φέρει καὶ γλυκεῖς καρπούς. — 11. Οἱ τοῦ κυνηγέτου κύνες τὰς τρίχας ἔχουσι μελαίνας. — 12. Τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τῶν ποταμῶν γλυκέα ἐστίν. — 13. Οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων μεγάλη συμφορὰ περιπίπτουσι διὰ βραχεῖαν ἡδονήν. — 14. Τὰ γλυκέα οὐκ αἰὶ ὑγιᾶ (ὑγιῇ) ἐστίν.

### 62. Version

(Récapitulation sur les adjectifs)

**L'île fortunée.** — Beaucoup d'anciens poètes disent que l'île des bienheureux est vaste et admirable pour sa beauté, au point de ressembler tout à fait à un grand parc planté d'arbres de toutes sortes. Elle a des plaines vastes et fertiles, des montagnes élevées, d'où l'on peut contempler toute la côte ainsi que la mer avoisinante. De nombreux fleuves arrosent les plaines de leurs eaux douces et fraîches. Le long des fleuves, dans des prairies épaisses, arrosées d'une eau abondante, une herbe molle et de belles fleurs exhalent d'agréables odeurs. Ailleurs se trouvent des jardins, dans lesquels des plantes

fertiles fournissent une abondante nourriture. La plupart des montagnes portent de grandes forêts, dans lesquelles, sous (de dessous) des arbres touffus, coulent des sources pures d'une eau fort fraîche et transparente. Il y a partout des animaux bien gras et des oiseaux de toute espèce qui chantent d'une voix mélodieuse et aimable. Toute la côte, ornée de somptueuses habitations, offre des plages nombreuses et agréables.

### 63. Thème.

(Récapitulation sur l'adjectif)

**L'île fortunée.** — Οἱ παλαιοὶ ποιηταὶ λέγουσι τοὺς ἀνθρώπους τοὺς δικαίους καὶ εὐσεβεῖς μετὰ τὸν θάνατον οἰκεῖν ἐν μεγάλῃ καὶ τῷ κάλλει θαυμαστῇ νήσῳ. Πολὺν χρόνον διάγουσι ἐν χαρίεσι εὐωχίαις, πολλὰ κρέα ἐσθίωντες ὀρνίθων καὶ ἰχθύων καὶ ἄλλων ζώων. Πρὸς δὲ τούτοις ἡ νῆσος, πάντα τὸν περικείμενον ἀέρα εὐκρατον ἔχουσα, πολλοὺς καὶ ἡδεῖς καρπούς φέρει καὶ οἱ μακάριοι οὐκ ἀποροῦσι ἀγαθῆς τροφῆς ἀπὸ φυτῶν καὶ δένδρων παντοίων. Πᾶσα δὲ ἡ χώρα αὐτομάτως πάντα τὰ ὠφέλιμα φέρει πρὸς εὐδαίμονα καὶ ἐλευθέρου βίον. Ἐν τῇ θερινῇ ὥρᾳ οἱ μακάριοι πρὸς ἀλλήλους διαλέγονται ἐπὶ τῆς δασείας καὶ ἀπαλῆς πύας πλατέος λειμῶνος. Πολλοὶ δὲ συρίζουσι ἐπὶ ὑψηλῆς πέτρας ἢ παρὰ βαθεῖαν λίμνην ἢ ἐν τῇ σκιᾷ ἀμφιλαφοῦς δρυός. Πᾶν τὸ ὄρος ἡγεῖ χαρίεσι καὶ λιγυραῖς φωναῖς ἀνθρώπων ἢ ὀρνίθων. Ἡ δὲ νύξ, μετὰ πολλῆς σιωπῆς, ὕπνον φέρει γλυκύν πασι τοῖς τῆς νήσου ζώοις.

### 64. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

1. 1. Aérolithe (pierre tombée du ciel à travers les airs). —
2. Archange (un des chefs des messagers célestes). — 3. Anthologie (recueil contenant des pièces de vers comme un bouquet réunit des fleurs). — 4. Astronomie (science qui étudie les lois des mouvements des astres). — 5. Baliste (machine de guerre lançant des projectiles). — 6. Bibliothèque (meuble, salle ou bâtiment contenant des livres).

— 7. Hécatombe (sacrifice de cent bœufs, puis massacre). — 8. Chiromancie (divination par l'inspection des lignes de la main). — 9. Mélancolie (tristesse profonde, puis tristesse modérée). — 10. Décagone (figure ayant dix côtés, donc dix angles).

II. 1. Agonie (dernière lutte contre la mort). — 2. Antagoniste (adversaire). — 3. Chrysanthème (fleur souvent d'un beau jaune doré). — 4. Arithmétique (science des nombres). — 5. Evangile (la bonne nouvelle apportée aux hommes par les livres saints). — 6. Bibliophile (amateur de livres anciens ou curieux). — 7. Chronomètre (instrument de précision pour mesurer le temps, montre très précise). — 8. Décade (groupe de dix objets). — 9. Hétérodoxe (qui ne pense pas comme les autres et s'écarte de la croyance commune) — 10. Hémisphère (moitié du globe terrestre).

III. 1. Gastralgie (γαστήρ, *estomac*; ἄλγος, *souffrance*) mal d'estomac. — 2. Oligarchie (ὀλίγος, *peu nombreux*; ἀρχή, *commandement*) : pouvoir exercé par un petit nombre. — 3. Archéologie (ἀρχή, *commencement*; λόγος, *discours*) : étude des choses très anciennes. — 4. Arctique (ἄρκτος, *ours*) : qui est du nord (à cause de la constellation de la grande ourse). — 5. Baromètre (βάρος *pesanteur*; μέτρον, *mesure*) : instrument qui indique la pression (le poids) de l'atmosphère. — 6. Décalogue (δέκα, *dix*, λόγος, *parole*) : les dix commandements de Dieu. — 7. Pachyderme (παχύς, *épais*; δέρμα, *peau* : animal à peau épaisse. — 8. Mélodrame (μέλος, *chant*; δράμα, *drame*), pièce de théâtre renfermant primitivement du chant. — 9. Dynamomètre (δύναμις, *force*; μέτρον, *mesure*), instrument pour mesurer la force. — 10. Hémistiche (ἡμι, *demi*; στίχος, *ligne, vers*) : la moitié d'un vers.

## 65. Exercice.

(Comparatifs et superlatifs en -τερος; et -τατος)

I. 1. Ἡ σοφώτερα (sur ἡμέρα) γυνή (Gr. § 31). — 2. Πόλις (Gr. § 27) εὐνομιωτάτη (sur ἀγαθή). — 3. Πλουσιώτερος (sur ἀγαθός) πολίτης (sur στρατιώτης). — 4. Δικαιότατος (sur ἀγαθός) γέρον (sur λέων, § 22). — 5. Ὀκύτερον (sur δῶρον) ζῶον (*idem*). — 6. Ὁ εὐσεβέστατος (sur ἀγαθός) ἀνὴρ (Gr. § 23).

II. 1. Δυνάτος (δυνατώτερος, δυνατώτατος). — Νέος (νεώτερος, νεώτατος). — Φαῦλος (φαυλότερος, φαυλότατος). — Πιστός (πιστότερος, πιστότατος). — Χαλεπός (χαλεπώτερος, χαλεπώτατος). — Ἄγριος (ἀγριώτερος, ἀγριώτατος). — Φιλο-



κινδυνός (φιλοκινδυνότερος, φιλοκινδυνότατος). — Τίμιος (τιμιώ-  
τερος, τιμιώτατος). — Ἥμερος (ἡμερώτερος, ἡμερώτατος). —  
Σπουδαῖος (σπουδαιότερος, σπουδαιότατος). — 2. Σώφρων  
(σωφρονέστερος, σωφρονέστατος). — Ἀλαζών (ἀλαζονέστερος,  
ἀλαζωνίστατος). — 3. Ψευδής (ψευδέστερος, ψευδίστατος). —  
Ἐπιμελής (ἐπιμελέστερος, ἐπιμελέστατος). — Εὐγενής (εὐγενέ-  
στερος, εὐγενέστατος). — Ἀγεννής (ἀγεννέστερος, ἀγεννέστατος).  
— 4. Πρέσβυς (πρεσβύτερος, πρεσβύτατος). — Παχύς (παχύτε-  
ρος, παχύτατος). — Εὐθύς (εὐθύτερος, εὐθύτατος). — 5. Μέλαις  
(μελάντερος, μελάντατος).

III. 1. Ἀδίκου (adj. à deux terminaisons). — 2. Χρηστώ  
(duel). — 3. Ἀσθενεῖς. — 4. Ἀνδής (fémin.). — 5. Ἐπιστή-  
μονες. — 6. Δριμύ ου δριμύν.

## 66. Exercice.

(Comparatifs et superlatifs réguliers)

I. 1. Les choses plus viles. — 2. A cause des hommes les  
plus sensés. — 3. Les plus illustres de [ceux qui sont dans] la  
ville. — 4. A la plus sainte de toutes. — 5. O le plus lâche  
des lâches. — 6. Auprès d'hommes plus instruits que la plupart.  
— 7. Dans des choses plus douces. — 8. La chose la plus pesante  
de toutes. — 9. Les hommes les plus noirs. — 10. Les choses  
moins pesantes. — 11. A l'homme le moins digne. — 12. Auprès  
de femmes plus respectables. — 13. Au sujet de choses très  
affreuses.

II. 1. Βαρυτέρω. — 2. Τῇ σεμνοτάτῃ πασῶν. — 3. Περὶ  
τοῖς πιστοτάτοις τῶν ἐν τῇ χώρᾳ. — 4. Τῶν τιμιωτέρων. —  
5. Τὰ σπουδαιότατα πάντων. — 6. Τοῖς νεωτάτοις τῶν ἐν τῇ  
πόλει. — 7. Τὰ χαλεπώτατα. — 8. Διὰ [ἀνθρώπους] φιλοκινδυ-  
νοτέρους τῶν πολλῶν. — 9. Οἱ πρεσβύτατοι καὶ ἀπλούστατοι.  
— 10. Τὰς ἀγιωτάτας. — 11. Τῷ ἥττον ἀπλῶ. — 12. Ἡκί-  
στα φρονίμου γυναικός.

## 67. Version

(Comparatifs et superlatifs réguliers)

1. J'entends dire que les Gaulois sont les plus audacieux de tous les hommes. Mais ils sont plus fanfarons que leurs voisins. — 2. Dans les banquets les âmes deviennent plus sincères et plus franches. — 3. Les plus pieux d'entre les enfants demandent à Dieu, non point les plaisirs, mais la vertu. — 4. La patrie est une chose plus précieuse et plus vénérable qu'une mère ou un père. — 5. L'éducation rend tout le monde plus doux. — 6. La route de la plaine était plus directe. — 7. Il est très difficile de devenir, de pauvre, très riche et très célèbre. — 8. Cyrus était fort désireux de s'instruire des choses de la guerre. — 9. Celui qui a Dieu pour allié est plus fort que ses ennemis. — 10. Cyrus enfant paraissait, entre tous les compagnons de son âge, le plus digne de commander. — 11. Les plus jeunes doivent<sup>1</sup> céder le pas aux plus âgés. — 12. O le plus lâche de tous les hommes, sache qu'une guerre vaut mieux qu'une paix honteuse.

1. Il faut que ceux (qui sont) plus jeunes se retirent de la route en faveur de (sens du datif).

## 68. Thème.

(Comparatifs et superlatifs)

1. Σωκράτης ἦν σοφώτατος<sup>1</sup> πάντων ἀνθρώπων. — 2. Ἀηδῶν ὀρνίθων λιγυρωτάτη ἐστίν. — 3. Νομίζω τοὺς θεοὺς ταῖς παρὰ τῶν εὐσεβεστάτων ἀνδρῶν τιμαῖς μάλιστα χαίρειν. — 4. Βραχύτατος μὲν ὁ βίος, μακρὰ δὲ ἡ τέχνη. — 5. Ὁ σίδηρος ὠφελιμώτερός ἐστι τοῦ χρυσοῦ. — 6. Οἱ κύνες πιστότεροί εἰσι, αἱ ἄλῳπεκες σοφώτεραι, οἱ ἵπποι ὠφελιμώτεροι. — 7. Ὁ υἱὸς ψευδέστερος ἦν τῆς ἀδελφῆς. — 8. Πολλάκις οἱ κίνδυνοι τοὺς ἀλαζόνας σωφρονεστέρους ποιοῦσι. — 9. Οἱ πλουσιώτατοι τῶν Περσῶν θύουσι πολυτελέστατα ἱερεῖα ἐπὶ τῶν ὑψηλοτάτων ὄρων. — 10.

1. Pas d'article en grec avec l'attribut (Gr. § 146), même s'il s'agit d'un superlatif.

Νομίζω τὸ πρᾶγμα σπουδαιότατον εἶναι. — 11. Τῶν φρονιμωτέρων δεῖ ἀκούειν. — 12. Νομίζω τὸν δικαιοτάτον ἄνδρα καὶ πιστότατον φίλον εἶναι. — 13. Κῦρος ἦν φιλομαθέστερος τῶν ἡλικιωτῶν· φιλανθρωπότατος δὲ ἦν καὶ φιλοτιμότερος.

## 69. Exercice

(Comparatif et superlatifs irréguliers)

I. 1. Dans la plupart des cités les lois sont établies par l'autorité supérieure. — 2. Les porcs ont une viande plus agréable au goût que la plupart des viandes. — 3. Les aigles, étant plus grands et plus forts, enlèvent les poules qui sont plus petites. — 4. O très cher (ami), le courage conduit à toutes les plus belles choses, la lâcheté à tout ce qu'il y a de plus honteux. — 5. Il vaut mieux être pauvre que mal élevé. — 6. Le crocodile de très petit devient très grand. — 7. Tous les enfants des plus nobles Perses sont élevés à l'entrée du palais royal. — 8. Il est très beau de mourir pour la patrie.

II. 1. 'Ρᾶστόν ἐστι τοὺς μείζους καὶ τοὺς μείους ἄνδρας διγινώσκειν· ἥττον δὲ ῥάδιον τοὺς ἀψευθεῖς καὶ τοὺς ψευδεῖς. — 2. Οἱ ἵπποι καλλίους τῶν ὄνων εἰσὶ καὶ θάττους. — 3. Τὸ ἀγαθὸν πολὺ κρεῖττον ἐστὶ τοῦ ἡδέος. — 4. Βέλτιον ἦν τῷ ὄνῳ παρὰ τοῖς προτέροις δεσπόταις μένειν. — 5. 'Ρᾶόν ἐστι τῶν ζώων ἢ τῶν ἀνθρώπων ἄρχειν.

## 70. Version

(Comparatifs et superlatifs réguliers et irréguliers)

**Le menteur confondu.** — Un homme avait deux enfants, une fille plus âgée et un fils plus jeune. La fille était très franche, mais le fils très menteur et très fanfaron. Un jour leur père acheta un chien très grand et fort beau, qui avait un pelage très noir. L'enfant dit aussitôt : « Je connais un chien plus beau et plus noir. Il est plus grand qu'un âne et court plus vite qu'un cheval ». « Tu dis là une chose bien extraordinaire, dit le père ; cependant il n'est pas très facile de trouver un meilleur chien :

il se soucie beaucoup de la vérité et, comme il reconnaît parmi les enfants ceux qui disent la vérité et ceux qui mentent, il mord très cruellement les menteurs ». L'enfant, devenant déjà plus prudent, se mit à dire : « Le chien que j'ai vu était peut-être plus petit qu'un âne, mais il était plus gros qu'une brebis. » Alors le chien, avec un à-propos très comique, commença à aboyer. Et l'enfant, encore plus effrayé : « Mon père, dit-il, pardonne-moi. J'avoue que ton chien est le plus beau de tous : tous les autres sont plus petits et plus laids. »

### 71. Thème.

(Comparatifs réguliers et irréguliers)

**Traits de mœurs des anciens Perses.** — Οἱ Πέρσαι: τῷ Διὶ θύουσι ἐπὶ τῶν ὑψηλοτάτων ὀρώων· οἱ μὲν πλουσιώτατοι πλεῖστα καὶ κάλλιστα ἱερεῖα, οἱ δὲ πένητες μείω καὶ ἐλάττω καὶ φαυλότερα. Θύοντες δὲ παρὰ τῶν θεῶν αἰτοῦσι οὐ χρημάτων ἀφθονίαν, ἀλλὰ τὰ κάλλιστα καὶ τὰ ὠφελιμώτατα τοῖς τε προσήκουσι καὶ τῇ πατρίδι. Ἐσθίωντες δὲ καὶ πίνοντες βουλευόνται περὶ τῶν σπούδαιοτάτων πραγμάτων· νομίζουσι γὰρ τὰς τῶν ἀνθρώπων ψυχὰς εἶναι ἐν ταῖς εὐωχίαις καὶ ἀψευδестέρας καὶ ἀπλουστεράς. Ἐν ταῖς ὁδοῖς ὁ ἀγεννέστερος, πολὺ εὐγενεστέρω ἐντυγχάνων, προσπίπτει καὶ προσκυνεῖ τὸν κρείττω. Νομίζουσι τοὺς Πέρσας ἀρίστους εἶναι πάντων ἀνθρώπων, τοὺς δὲ ὁμόρους χείρους καὶ τοὺς πορρώτερον ἔτι οἰκοῦντας κακίους καὶ φαυλοτέρους. Παρὰ τοῖς Πέρσαις οἱ πλείστους παῖδας ἔχοντες δοκοῦσι βέλτιστοι εἶναι πολῖται.

### 72. Exercice.

(Notions sur comparatif et superlatif des adverbes)

1. Γελοίως, d'une manière amusante (γέλοιος). — 2. Εὐκαιῶς, d'une façon opportune, avec à-propos (εὐκαιρος). — 3. Βραδέως, lentement (βραδύς). — 4. Ψυχρότερον, avec plus de froideur (ψυχρός). — 5. Ῥᾶστα, très facilement, ῥᾶον, plus

facilement (ῥᾶδιος). — 6. Ἡδέως, agréablement; ἡδιον, plus agréablement (ἡδύς). — 7. Πλέον, plus, davantage (πολύς). — 8. Ἐπιμελῶς, soigneusement; ἐπιμελέστατα, très soigneusement (ἐπιμελής). — 9. Μᾶλλον, plus; μάλιστα, le plus, très (μάλα, *adv.*). — 10. Αἰσχυρῶς, honteusement; ὡς αἰσχιστα, le plus honteusement possible (αἰσχυρός).

II. 1. Ἀδίκως, ἀδικώτατα. — 2. Ἰκανῶς. — 3. Μετρίως, μετριώτατα. — 4. Φαύλως, φαυλότερον. — 5. Βέλτιον, ἄμεινον. — 6. Σαφῶς, σαφέστατα. — 7. Ῥαδίως. — 8. Ἀσφαλῶς, ἀσφαλέστερον, ἀσφαλέστατα. — 9. Ἦττον, ἥκιστα. — 10. Ἦττον ἐμπείρως.

III. 1. D'une façon moins amusante. — 2. D'une façon très peu opportune. — 3. Courir plus vite. — 4. Distinguer plus soigneusement. — 5. Parler plus mal. — 6. Ceux [qui sont] moins riches; les moins riches.

### 73. Exercice.

(Noms de nombres)

I. 1. Dans deux villes. — 2. Le premier jour (*date*). — 3. Philippe II. — 4. En une seule nuit. — 5. Durant le neuvième jour. — 6. Cinq mines d'argent. — 7. En 135 ans. — 8. La 29<sup>e</sup> année. — 9. 48 navires. — 10. Pas moins de (au moins) 500 hoplites. — 11. Plus de 10.000 soldats armés à la légère. — 12. Les Dix-mille. — 13. Des maux innombrables. — 14. Aucun (pas un) poisson.

II. 1. Οὐδεμία πόλις. — 2. Ἐξηκοστῷ ἔτει. — 3. Ἐκχτὸν ἔτη. — 4. Τετταρακοστῇ ἡμέρᾳ. — 5. Ἐν τῷ τρίτῳ κεφαλαίῳ τοῦ ἐνδεκάτου βιβλίου. — 6. Διὰ ἐνενήκοντα ἱππέας. — 7. Ἐν δώδεκα ἡμέραις. — 8. Δύο χεῖρας (χεῖρες). — 9. Τρία πλοῖα. — 10. Ἐκκαίδεκα καὶ διακόσια οἰκίαι. — 11. Δύο καὶ ὀγδοήκοντα σφενδονήτας. — 12. Ὀκτακόσιοι καὶ χίλιοι ὀπλῖται. — 13. Φίλιππος ὁ πέμπτος. — 14. Τέτταρσι ποσίν. — 15. Ἐτε

πέμπτῳ καὶ τετταρακοστῷ. — 16. Τρεῖς κεφαλὰς ἐφ' ἐνὸς σώματος.

## 74. Version.

(Noms de nombres)

1. Il y avait en tout 76 navires. — 2. Alcibiade faisait voile avec 18 navires. — 3. Les enfants font cela (pratiquent ces exercices) jusqu'à 16 ou 17 ans. — 4. La hauteur du rempart dépassait 50 coudées. — 5. O animal très lâche, étant deux hommes, allons-nous fuir une seule femme? — 6. Tu verras des serpents et des bêtes innombrables. — 7. J'estime que Sophocle est au second rang pour le talent. — 8. Hélas, malheureux que je suis! Trois fois malheureux et quatre fois et cinq fois et dix mille fois! — 9. Socrate disait qu'il n'y avait qu'un seul (vrai) bien, le savoir, et un seul (vrai) mal, l'ignorance. — 10. Les deux tiers des soldats périrent. — 11. Ils prirent en un mois quatre trirèmes et vingt-trois bateaux de transport. — 12. Ils les tuèrent un à un.

## 75. Thème.

(Noms de nombres cardinaux et ordinaux)

1. Οἱ Ἀθηναῖοι τριάκοντα ναῦς τῶν πολεμίων ἔλαβον. — 2. Καθορᾷ ναῦς ἐξήκοντα οὔσας. — 3. Κατεδύσαμεν ἡ δώδεκα ἡ τρεῖς καὶ δέκα ναῦς τῶν πολεμίων. — 4. Οἱ ἐλέφαντες ζῶσιν ἔτη πλείω τῶν διακοσίων. — 5. Αἰτεῖ δραχμὰς εἴκοσιν εἰς ἱμάτιον, ὀκτὼ δὲ εἰς ὑποδήματα. — 6. Πεισίστρατος τῶν δώδεκα θεῶν βωμὸν ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀνέθηκε. — 7. Οἱ κύκλωπες ἓνα μόνον ὀφθαλμὸν ἔχουσιν. — 8. Φιλήμων ὁ Κωμικὸς ἔγραψε δράματα ἑπτὰ καὶ ἐνενήκοντα. — 9. Ὁ Πλάτων ἐτελεύτησε τῷ πρώτῳ ἔτει τῆς ὀγδόης καὶ ἑκατοστῆς Ὀλυμπιάδος. — 10. Ἐχειμαζόμεθα ἡμέρας ἐννέα καὶ ἐβδομήκοντα, τῇ δὲ ὀγδοηκοστῇ ἐξέλαμψεν ἥλιος. — 11. Τῶν πλοίων τὰ τρία μέρη ἔλαβον. — 12. Γαρδίνος δύο ζεύγη βοῶν μόνον εἶχε.

## 76. Version.

(Noms de nombres)

**Départ des Athéniens pour la Sicile.** — Les Athéniens faisaient voile pour la Sicile avec 134 trirèmes et deux vaisseaux rhodiens à 50 rames. Sur les trirèmes, 100 étaient athéniennes, dont 60 étaient des bateaux rapides et les autres des bateaux spéciaux pour le transport des troupes. Les hoplites étaient en tout 5100. 1500 hoplites et 700 marins étaient Athéniens. Les Argiens étaient 500, les Mantinéens 250. Il y avait 480 archers, dont 80 Crétois. Les Rhodiens avaient 700 frondeurs et les Mégariens 120 soldats légèrement armés. Un bateau spécial pour le transport des chevaux emmenait 30 cavaliers. 30 navires de commerce et cent barques portaient les vivres.

## 77. Questionnaire.

(Déclinaison de l'adjectif; comparatif et superlatif; noms de nombres)

1. Les adjectifs en εος, ιος, ρος sont au féminin εα, ια, ρα. —
2. L'adjectif qualificatif se place régulièrement entre l'article et le nom. — 3. Les adjectifs composés et bon nombre de dérivés n'ont qu'une seule terminaison pour le masculin et le féminin. — 4. Sing. Σιδηροῦς, σιδηρᾶ, σιδηροῦν, plur. σιδηροῖ, σιδηραῖ, σιδηρᾶ. — 5. Plur. neut. ὅγιᾶ et ὅγιῃ. — 6. On appelle adjectifs mixtes ceux qui sont de la première déclinaison au féminin, de la 3<sup>e</sup> au masculin et au neutre. — 7. Le datif pluriel de χαρίεις est χαρίεσι; le nominatif neutre sing. χαρίεν. — 8. Ἥδεῖς, ἡδεῖας, ἡδέα. — 9. Πολύς, *considérable* (au singulier), πολλοί, *nombreux* (au pluriel). — 10. Οἱ πολλοί *la plupart*; τὰ πολλά, *le plus souvent*, la plupart du temps. — 11. On ajoute ὅτερος si l'avant-dernière syllabe de l'adjectif est brève; ὅτατος si elle est longue. — 12. Μᾶλα, μᾶλλον, μάλιστα. — 13. Le neutre singulier du comparatif est employé comme adverbe. — 14. Ὡς ou ὅτι devant le superlatif lui donnent le sens de *le plus... possible*. Ὡς ἄριστα signifie : *le mieux possible*. — 15. On peut dire comme en français πεντήκοντα ἑπτὰ ou πεντήκοντα καὶ ἑπτὰ ou ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα. — 16. Μυρίοι, innombrables; μύριοι, dix-mille. — 17. On emploie πρότερος au lieu de πρότος lorsqu'on oppose seulement un objet ou un être à un autre; donc πρότερος, *premier* (de deux, sur les deux), *précédent* (en parlant de deux).

## 78. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. 1. Gastronomie (art de faire bonne chère). — 2. Epiderme (partie extérieure de la peau). — 3. Ephémère (qui dure très peu de temps). — 4. Hémicycle (espace en forme de demi-cercle). — 5. Heptagone (figure qui a sept côtés et sept angles). — 6. Métallurgie (art de travailler les métaux). — 7. Hétéroclite (qui s'écarte des règles ordinaires). — 8. Exotique (qui se rapporte à un pays étranger). — 9. Homogène (dont toutes les parties ont la même constitution). — 10. Glossaire (recueil de mots spéciaux).

II. 1. Orthodoxe (dont les opinions sont conformes à la règle). — 2. Hippodrome (espace aménagé pour faire courir les chevaux). — 3. Electricité (fluide primitivement constaté sur un morceau d'ambre). — 4. Hellène (de race grecque). — 5. Epidémie (maladie qui atteint à la fois un grand nombre). — 6. Dramaturge (auteur de pièces de théâtre). — 7. Géorgiques (poème sur l'agriculture). — 8. Hexamètre (vers latin ou grec renfermant six mesures ou pieds). — 9. Polyglotte (qui parle plusieurs langues). — 10. Pantomime (genre dramatique où les gestes remplacent les paroles).

III. 1. Thaumaturge (θαῦμα, *merveille*; ἔργον, *acte*) : celui qui fait des miracles. — 2. Ethnographie (ἔθνος, *nation*; γράφω, *j'écris*) : description des races. — 3. Géographie (γῆ, *terre*; γράφω, *j'écris*) : description des contrées de la terre. — 4. Mégalithe (μέγας, *grand*; λίθος, *Pierre*) : pierre préhistorique de grandes dimensions. — 5. Panoplie (πᾶς, *tout*; ὄπλον, *arme*) : collection d'armes sur un panneau. — 6. Monothéisme (μόνος, *seul*; θεός, *Dieu*) : croyance en un seul Dieu. — 7. Panthéisme (πᾶς, *tout*; θεός, *Dieu*) : doctrine qui prétend que l'univers est Dieu. — 8. Polythéisme (πολύς, *nombreux*; θεός, *Dieu*) : croyance à l'existence de plusieurs dieux. — 9. Astragale (ἀστράγαλος, *vertèbre*) : moulure spéciale placée à la partie supérieure d'une colonne. — 10. Micronésie (μικρός, *petit*; νῆσος, *île*) : nom donné à des archipels de l'Océanie.

## 79. Exercice.

(Pronoms personnels)

I. 1. A moi; vous (*acc.*); de (ou à) vous deux. — 2. Nous deux; d'elle; à nous. — 3. De moi; à toi; les (*acc. plur. neutre*). — 4. A eux; moi, me (*acc.*); de vous. — 5. Toi, te



(*acc.*); de lui; moi, je (*nomin.*). — 6. A elle; à vous; de toi. — 7. A lui; nous (*acc.*); vous (*nomin.*).

II. 1. En nous, chez toi; à cause de moi. — 2. Chez nous; pour vous; autour d'eux. — 3. A mon sujet (au sujet de moi; avec toi; avec vous. — 4. A cause de toi; à cause de nous; par toi. — 5. Avec lui; par nous; pour elle.

III. 1. Leur maison. — 2. A cause de ton père. — 3. Dans notre vie. — 4. Pour votre patrie. — 5. Les amis (qui sont) autour de vous. — 6. A cause des amis (qui sont) dans votre maison. — 7. A cause de leur lâcheté.

IV. 1. Tu dors; et moi, je prépare ton dîner. — 2. Nous, nous courons, et vous non. — 3. Toi, tu me cherches; et moi, je te cherche. — 4. Mon frère habite chez eux. — 5. Il nous faut tous mourir.

## 80. Exercice.

(Pronoms personnels)

I. 1. Ἐμοῦ (μου). Ὑμῶν. Σοί. — 2. Ἐμέ (με). Σοῦ (σου). Ἡμεῖς. — 3. Νῶν. Σύ. Ὑμῖν. — 4. Αὐτοῦ Αὐταῖς. Αὐτόν.

II. 1. Ὑπὲρ αὐτῶν. — 2. Ὑφ' ὑμῶν. — 3. Ὑπ' ἐμοῦ. — 4. Μετ' ἐμοῦ. — 5. Διὰ νῶ. — 6. Περὶ ὑμῶν. — 7. Ἐν σοί. — 8. Παρ' αὐτοῖς. — 9. Περὶ αὐτήν. — 10. Παρ' ἡμῖν. — 11. Δι' αὐτόν.

III. 1. Διὰ τοὺς φίλους αὐτῶν. — 2. Οἱ φίλοι σου. — 3. Ἐν τῇ τοῦ πατρὸς ὑμῶν οἰκίᾳ. — 4. Οἱ περὶ σέ φίλοι. — 5. Ὑπὲρ τῆς πατρίδος μου. — 6. Ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

IV. 1. Καθεύδετε ὑμεῖς· ἐγὼ δ' οὐ. — 2. Παρασκευάζουσιν ἡμῖν τὸ δεῖπνον. — 3. Ζητῶ σε παρὰ τοῖς φίλοις σου. — 4. Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν οἰκεῖ παρὰ τῷ πατρὶ αὐτῶν. — 5. Ὁ ἵππος μου δύναται φέρειν αὐτά. — 6. Αἱ γυναῖκες κοσμοῦσιν αὐτῶν τὰς κεφαλὰς. — 7. Οἰκεῖ μετ' αὐτοῦ. — 8. Ἡμεῖς αἱ οἶες, ὑμῖν τὸ ἔριον παρέχομεν.

## 81. Version.

(Pronoms personnels)

1. Votre art nous est inutile. — 2. Le maître vous appelle tous. — 3. Tu cherches en vain à nous persuader que la pauvreté vaut mieux que la richesse. — 4. Théagène était mon frère (un frère à moi). — 5. Je suis celui qui te nourrit. — 6. Vous me laissez seul? — 7. Je dis que mon frère est plus beau et plus grand que toi. — 8. En toi seul est (de toi seul dépend) notre salut à tous deux. — 9. Les hommes sacrifient aux dieux les plus belles de nous autres brebis. — 10. Nous autres chiens étant absents, le brigand vous ravit et mange votre chair. — 11. Il accuse, toi et moi. — 12. Le moucheron dit au lion : « Je ne pense pas que tu sois plus fort que moi. » — 13. Nous n'avons pas de ressources d'argent, les ennemis en ont d'abondantes. — 14. Tu peux tuer mon corps, mais non pas mon âme. — 15. Il me semble que ce n'est pas pour nous le moment de dormir. — 16. Mon père est malade depuis déjà longtemps.

## 82. Thème.

(Pronoms personnels)

1. Ἐγὼ μὲν σοῦ ἰσχυρότερός εἰμι· νομίζω δέ σε εἶναι μου βελτίω. — 2. Ἡ πενία πολλῶν ἀγαθῶν ἡμῖν αἰτία εἶναι δοκεῖ. — 3. Νομίζω ὑμᾶς Κύρῳ μεγάλῃν ὀφείλειν χάριν. — 4. Πολλοὶ νῶν ἀθλιώτεροί εἰσιν. — 5. Ἡμεῖς ὑμᾶς θαυμάζομεν οὐκ ἥττον ἢ ὑμεῖς ἡμᾶς θαυμάζετε. — 6. Τὸ πρόσωπόν σου ἡμῖν γέλοιον φαίνεται. — 7. Ζητῶ πόλιν οὐ μείζω, ἀλλὰ μοι ὠφελιμώτεραν. — 8. Ἐμοῦ μὲν κατηγοροῦσι· σέ δὲ ἐπαινοῦσιν. — 9. Σοῦ ἀκούει, σοὶ πιστεύει, σέ ἐπαινεῖ. — 10. Οὐ σοί, ἀλλ' ἐμοὶ πρέπει τὸ θάρσος. — 11. Τὴν φιλίαν σου πάντων τῶν χρημάτων προκρίνω. — 12. Ὑμῶν τὸν φιλομαθέστατον ἐπαινεῖ ὁ διδάσκαλος. — 13. Οἱ παῖδές μου παρ' ἐμοὶ μένουσι. — 14. Σφῶ, ὥσπερ θεῶ, προσαγορεύω. — 15. Οὐδένα γινώσκω σοῦ ὠφελιμώτερον ἐμοὶ ὄντα. — 16. Ὁ κύων σου τὰς οἴς μου δάκνει.

**83. Version.**

(Pronoms réfléchis et réciproques)

I. 1. Le chat se déguisa en médecin. — 2. Les coqs combattent les uns contre les autres. — 3. Le renard se dit : « Ce sont des raisins verts. » — 4. Il faut éviter de vous aimer beaucoup vous-mêmes. — 5. Apollon vainquit Marsyas qui rivalisait d'habileté avec lui. — 6. Les Grecs pensent que les Barbares sont moins braves qu'eux. — 7. Il faut que tu plaises à tous, et non pas à toi seulement. — 8. Il convient à tous d'exercer son âme. — 9. Je me mords (les lèvres), mais je ris tout de même. — 10. Un aigle et un renard, ayant lié amitié ensemble, résolurent d'habiter l'un près de l'autre. — 11. Dédale emmène son fils avec lui. — 12. Ils se frappent l'un l'autre en cadence. — 13. Ils appelaient tout le monde (un chacun), demandant qu'on les sauvât. — 14. Le berger apporte l'oiseau à ses enfants. — 15. Notre cité s'est donnée en exemple aux autres.

**84. Thème.**

(Pronoms réfléchis)

1. Ὁ ἡγεμὼν τὰς ἐαυτοῦ τριήρεις ἀπάγει. — 2. Πολλοὺς κινδύνους σεαυτῷ ἐπιφέρεις. — 3. Ὁ βασιλεὺς τάφον ἐαυτῷ παρασκευάζει. — 4. Ἐαυτοὺς μισοῦσιν οἱ φθονεροὶ καὶ βλάβπτουσιν (ἐαυτούς)· δυστυχοῦσι γὰρ διὰ τὸν φθόνον. — 5. Οὐ πρέπει ἡμᾶς αὐτοὺς ἐπαινεῖν. — 6. Τὴν σφενδόνην τοῦ δακτυλίου πρὸς ἐαυτὸν περιάγων, ἀφανὴς ἐγίγνετο. — 7. Ἡμᾶς, ὥσπερ ἐαυτοῦ τέκνα, φιλεῖ ὁ θεός. — 8. Πάνθεια ἀκινάκη ἔσφαξεν ἐαυτήν. — 9. Οὐ τὴν ἡμῶν αὐτῶν ψυχὴν ὀρώμεν. — 10. Πᾶς ἄνθρωπος φύσει αὐτῷ φίλος ἐστίν. — 11. Οἱ στρατιῶται περιβάλλουσιν ἀλλήλους ὑφ' ἡδονῆς δακρύνοντες. — 12. Χρίω ἐμαυτὸν τῷ φαρμάκῳ. — 13. Ἐγὼ πρὸς ἐμαυτὸν ἔλεγον· « φυγῇ σῶζε σαυτόν ». — 14. Οἱ Γαλάται πολλάκις πρὸς ἀλλήλους μονομαχοῦσιν.

85. *Exercice.*

(Pronoms adjectifs possessifs et démonstratifs)

I. 1. Ἡ ἐμὴ (sur ἀγαθή) οἰκία (sur ἡμέρα). — 2. Ὁ σὸς (sur ἀγαθός) μέγας (Gr. § 40) κύων (Gr. § 31). — 3. Τόδε (Gr. § 55, sur l'article) τὸ ἡμέτερον (sur δῶρον) ἦθος (sur τεῖχος). — 4. Οὗτος (Gr. § 54) ὁ ὑμέτερος (sur λόγος) βοῦς (Gr. § 26).

II. 1. Dans notre ville. — 2. Pour leur patrie. — 3. Cette cause (*acc.*) de vos malheurs. — 4. Par leurs propres vertus. — 5. Tous vos biens (toutes les choses vôtres). — 6. La largeur de ce fleuve. — 7. Chez ces hommes de bien. — 8. Les feuilles de ces grands arbres.

III. 1. Διὰ τὴν ἐμὴν μητέρα. — 2. Ὑπὲρ τῆς σῆς πατρίδος. — 3. Πάντα τὰ ἐμὰ καὶ τὰ σὰ. — 4. Ἐν τῇ τούτου τοῦ μεγάλου δένδρου σκιᾷ. — 5. Ἐν ταύταις ταῖς ἐπιστολαῖς. — 6. Ἐκείνων τῶν συμφορῶν τὰς μεγίστας. — 7. Εἰς σὲ καὶ τούσδε τοὺς σοὺς ἀδελφούς. — 8. Τῇ ἐκείνων ἀνδρείᾳ. — 9. Ταῦτα καὶ ἐκεῖνα.

86. *Version.*

(Pronoms-adjectifs possessifs et démonstratifs)

1. Voici notre maison (notre maison est celle-ci). — 2. Ils disent que nous devons de l'argent à cet homme-là. — 3. Je regarde cela comme le plus grand des maux. — 4. Voilà ce que tu dis; mais moi, voici ce que je dis. — 5. Parmi les Grecs, les uns étaient sous l'autorité des Athéniens, les autres sous celle des Lacédémoniens. — 6. Cyrus s'avance à travers la Lydie jusque sur le bord du Méandre : ce fleuve a deux plèthres de largeur. — 7. Ma race commence avec moi; la tienne finit en toi. — 8. Notre oncle s'occupait de nos affaires comme des siennes propres. — 9. Tu nourris des chiens pour garder ta personne et tes biens. — 10. Je dis que ce sont des balivernes. — 11. Je vous en suis reconnaissant<sup>1</sup>. — 12. Il

1. *Litt.* J'ai pour vous reconnaissance de cela.

n'est pas facile de trouver une cité meilleure que celle-ci. — 13. Ils font tout cela en cadence.

### 87. Thème.

(Pronoms adjectifs possessifs et démonstratifs)

1. Οὗτοι οἱ ἄδικοι ἄνδρες ἡμᾶς βλάπτουσιν. — 2. Οἶδε οἱ φιλομαθεῖς παῖδες πᾶσιν ἀρέσκουσιν. — 3. Ἐκεῖνο τὸ μέγα δένδρον ἡμῖν ἐν θέρει σκιὰν παρέχει. — 4. Ὁμολογοῦσι τὴν ἡμετέραν πόλιν πασῶν ἀρχαιοτάτην εἶναι. — 5. Τῶν ἡμετέρων οἰκετῶν σε πιστότατον νομίζω. — 6. Ἡ ὑμέτερα οἰκία μείζων ἐστὶ τῆς ἐμῆς. — 7. Κάκιστός ἐστιν εἰς ἐμέ καὶ εἰς τοὺς ἐμούς γονέας. — 8. Ἐγὼ δ' ἐκεῖνον ὀρρωδῶ πάνυ. — 9. Αὕτη ἡ πόλις ἔρημος ἦν. — 10. Ῥᾶστη ἐστὶν ἡ τούτων θεραπεία. — 11. Ὁ σὸς δεσπότης καλεῖ σε. — 12. Ἡ ἐμὴ βίβλος τῆς τούτων καλλίων ἐστίν. — 13. Τοῦτό σοι ἀρέσκει; — 14. Οὗτος ὁ βασιλεὺς τοὺς μὲν ἀποκτείνει, τοὺς δὲ ἐκδύλλει. — 15. Ὁ διδάσκαλος τοὺς παῖδας ἐπαινεῖ τοὺς φιλομαθεῖς, καὶ τούτους μόνους. — 16. Οἱ στρατιῶται τὰ σφέτερα αὐτῶν σιτία φέρουσι. — 17. Νομίζει πάντα τὰ ἐμὰ σὰ εἶναι.

### 88. Version.

(Les divers emplois de αὐτός)

1. Le cheval portait le fardeau de l'âne et la peau elle-même de l'âne. — 2. Beaucoup le disent. — 3. Beaucoup disent la même chose. — 4. Pour moi, je dis que la sagesse consiste précisément<sup>1</sup> à se connaître soi-même. — 5. Tu n'es pas le seul à avoir cette opinion : je la partage moi-même. — 6. Cyrus renvoie la reine en Cilicie et avec elle les soldats de Ménon ainsi que Ménon lui-même. — 7. Tous le font. — 8. Tous font la même chose. — 9. Ils prirent beaucoup d'outardes : leur chair était fort agréable. — 10. Les hommes s'attirent souvent eux-mêmes des malheurs. — 11. Cette Mandane était fille

1. Je dis que la sagesse est ceci même : se connaître soi-même (τό, le fait de).

d'Astyage lui-même, le roi des Mèdes. — 12. Tu es vraiment celui-là? Oui, celui-là même. — 13. Je le dis moi-même souvent. — 14. Je dis moi-même la même chose. — 15. Je dis précisément cela<sup>2</sup>.

2. Je dis cela même.

### 89. Thème.

(Les divers emplois de αὐτός)

1. Οὗτοι πάντες οὐ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχουσιν. — 2. Αὐτὸς ταῦτα ὁμολογεῖ. — 3. Πάντα αὐτὸς δι' αὐτοῦ ποιεῖν βούλεται. — 4. Πάντες φιλοῦσι τὸν ἀγαθὸν ἄνδρα καὶ πιστεύουσιν αὐτῷ. — 5. Αὐτοῖν εἰσι τρεῖς παῖδες. — 6. Ἀστυάγης μετεπέμψατο τὴν αὐτοῦ θυγατέρα καὶ τὸν παῖδα αὐτῆς. — 7. Οἱ ἄνθρωποι αὐτοὶ αὐτοῖς ἐχθροὶ εἰσιν. — 8. Χρὴ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὑμᾶς τοῦτο σκοπεῖν αὐτούς. — 9. Χρὴ τὸν δικαστὴν αἰεὶ τὰ αὐτὰ περὶ τῶν αὐτῶν γιγνώσκειν. — 10. Οὗτοι πρὸ αὐτοῦ τοῦ βασιλέως τέταγμένοι ἦσαν. — 11. Οὐχ οὗτοί εἰσιν οἱ ταῦτα λέγοντες· ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτὸς διὰ τούτων λέγει αὐτὰ πρὸς ἡμᾶς. — 12. Αὐτὸς σὺ παιδεύεις τὰ σκυτοῦ τέκνα; — 13. Ἐμοίγε αὐτῷ τοῦτο θαυμαστὸν δοκεῖ. — 14. Τὰ αὐτὰ δένδρα σκιάν τε καὶ καρποὺς παρέχουσιν. — 15. Ταῦτό αὐτοῖς λέγει, καὶ αὐτὸ τοῦτο.

### 90. Exercice.

(τις interrogatif et indéfini)

I. 1. Τίς (Gr. § 56) μήτηρ (Gr. § 23). — 2. Λόγος (§ 16) τις (§ 56). — 3. Ὅρος (§ 28) τι (§ 56).

II. 1. Τίς (§ 56) ἡδονή (sur κεφαλὴ, § 13). — 2. Σημεῖον (sur δῶρον, § 16) τι (§ 56).

III. 1. Quel métier? (*acc.*). — 2. De quelque métier. — 3. A quels arbres? — 4. De quelques travaux. — 5. Dans quel fleuve? — 6. Dans la maison de qui? — 7. Chez qui? — 8. Pourquoi (à cause de quoi)? — 9. Qu'est-ce que cela? — 10. A l'ombre de quels arbres? — 11. A l'ombre de quelques

chênes. — 12. A quel sujet (au sujet de quoi *ou* au sujet de qui)? — 13. Certains le disent (on le dit). — 14. Pourquoi certains le disent-ils? — 15. Dans une maison. — 16. Un homme (un certain homme).

IV. 1. Τίτις; — 2. Οἱ λόγοι τινῶν. — 3. Περὶ τίτος; — 4. Διὰ πρόφασιν τίτις. — 5. Τίτος γένους; — 6. Παρά τινι πηγῇ. — 7. Λέγουσί τινες. — 8. Πιστεύουσί τινες αὐτῷ. — 9. Τίνας τέχνας ἔχουσιν; — 10. Τίτι τρόπῳ; — 11. Τί λέγεις; τί τοῦτο ποιεῖς; — 12. Τοῦτο λέγουσί τινες;

## 91. Version.

(Pronoms-adjectifs indéfinis et interrogatifs)

1. Que dit celui-là? — 2. J'entends du bruit. — 3. Un (certain) homme avait un cheval et un âne. — 4. L'orateur Isée était, selon certains, Athénien; selon d'autres, Chalcidien; l'époque de sa mort n'est pas connue. — 5. Lequel des deux est compétent pour la nourriture, le médecin ou le cuisinier? — 6. Tu te fies à l'un des deux (à un des deux de ceux-là) seulement ou à tous deux? — 7. A qui te fies-tu? A peu de gens. — 8. Chaque homme porte deux besaces, l'une par devant, l'autre par derrière. — 9. Dans ces luttes, l'un frappe l'autre avec une épée. — 10. Ceux qui poursuivent deux buts souvent n'atteignent ni l'un ni l'autre. — 11. Chez lui se trouvaient les généraux et quelques-uns des autres Grecs. — 12. Demande-leur qui ils sont et de la part de qui ils viennent. — 13. Quel est ce cri? Annonce-t-il quelque bonne nouvelle? — 14. A ce moment Cyrus lui-même passe avec l'interprète et trois ou quatre autres personnes. — 15. Le roi et Cyrus combattaient et leurs compagnons (luttaient aussi) pour chacun d'eux.

## 92. Thème.

(Pronoms-adjectifs indéfinis et interrogatifs)

1. Χρὴ ἰατρὸν τίτις καλεῖν. — 2. Ἐν τῇ μάχῃ τῶν στρατηγῶν ἕκαστος συντάττει τοὺς ἑαυτοῦ. — 3. Τοῦτο ἀρέσκει πᾶσι μὲν οὐ, ἀρέσκει δ' ὅμως τισίν. — 4. Πότερος ὑμῶν ταῦτα λέγει;

— 5. Τῶν ἄλλων ἐκάστῳ στέφανον χρυσοῦν δώσω. — 6. Ὁ ἕτερος τῶν στρατηγῶν νοσεῖ. — 7. Χρὴ ἐν τῇ ἐαυτοῦ τάξει μένειν ἕκαστον. — 8. Τότε ἐκάτερος ἦν εὐδαίμων. — 9. Ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ οὐ μόνον ἐαυτοῦ φροντίζει, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων. — 10. Δαρεῖος ἐβούλετο τῷ παῖδι ἀμφοτέρῳ παρεῖναι. — 11. Ἐν ἐκατέρῃ χειρὶ ἔχει ἀσπίδα. — 12. Δυοῖν θᾶτερον (τὸ ἕτερον) χρὴ ποιεῖν. — 13. Ἐν τινὶ οἰκίᾳ πολλοὶ μύες ἦσαν. — 14. Ἐγὼ τιν' ἀγαθὴν ἐλπίδα. — 15. Οἱ ἐργάται ἔχουσι τῆς ἐαυτοῦ τέχνης ἕκαστος τὰ ἐργαλεῖα. — 16. Οὐδέτερον ἀληθές ἐστιν. — 17. Καλεῖ μέ τις,

### 93. Exercice.

(Pronoms-adjectifs ὅς, ὅστις, ὅσπερ)

I. 1. Les voisins dont. — 2. Aux chefs que. — 3. Des ongles par lesquels. — 4. Le miel que. — 5. Dans le rang où (dans lequel). — 6. Cette poésie qui. — 7. Beaucoup de poissons auxquels. — 8. Les mêmes affaires au sujet desquelles. — 9. Ce que. — 10. Dis-moi de qui. — 11. Dis-moi à cause de quelles personnes. — 12. Je sais pourquoi. — 13. Je sais chez qui. — 14. Le roi envoie des gens qui. — 15. Il n'est personne à qui. — 16. Les bergers qui (précisément). — 17. L'eau froide dans laquelle. — 18. C'est celui que (précisément) tu cherches.

II. 1. Τούτου τοῦ γείτονος, ᾧ. — 2. Αἱ τάξεις, ἐν αἷς. — 3. Τοῖς αὐτοῖς ὄνυξιν, ὧνπερ. — 4. Τούτοις τοῖς παισὶν, οὓς. — 5. Ἡ ποίησις, δι' ἣν. — 6. Τὸ πρᾶγμα, περὶ οὗ. — 7. Τὰ γένη, ἃ. — 8. Οὗτοι οἷς. — 9. Αὗται ὧν. — 10. Οὐκ ἀγνοῶ ὄντινα. — 11. Τὰς αἰτίας, αἵστισιν. — 12. Διὰ τὸν αὐτὸν γείτονα, παρ' ᾧπερ. — 13. Οὐδεὶς ἐστιν, οὔτινος (δτου). — 14. Τοὺς ποιητὰς ὧνπερ. — 15. Αἱ μικραὶ νῆσοι, ἐν αἷσπερ.



## 94. Version.

(Pronoms *ὅς, ὅστις, ὅσπερ*)

1. Je n'ignore pas la raison pour laquelle ce vieillard appelle la mort. — 2. J'ai une petite maison qui ne vaut pas trois mines. — 3. J'ignore à qui cela profite. — 4. Cyrus envoie quelques-uns de ses fidèles, pour lui rapporter des renseignements exacts. — 5. Je ne comprends pas ce qu'ils disent. — 6. Ce qui est honteux à faire, il n'est même pas beau de le dire. — 7. C'est le moment de dire ce que l'on pense être le meilleur parti. — 8. Le petit enfant ne sait pas encore qui le nourrit; il n'est pas même capable d'indiquer de quoi il a besoin. — 9. Voilà la vie que mènent les lâches à Sparte. — 10. Les bons citoyens font et disent précisément ce que tu dis et ce que tu fais. — 11. Le grand roi possède une puissance que tous admirent. — 12. Celui qui, comme moi, vit au milieu de nombreux maux, comment ne déteste-t-il (ne détesterait-il) pas la vie? — 13. Panthée ensevelit le corps de son mari mort avec ce qu'elle avait.

## 95. Thème.

(Pronoms *ὅς, ὅστις, ὅσπερ*)

1. Ἐπιχειρεῖ ποιεῖν ὃ οὐ δυνατὸν ἐστίν. — 2. Οὗτος ὁ ποταμὸς πλήρης ἐστὶν ἰχθύων μεγάλων, οὓς οἱ Σύροι θεοὺς νομίζουσι. — 3. Ὅστις τὰς συμφορὰς ἀνδρείως φέρει, οὗτος σοφὸς ἀνὴρ ἐστίν. — 4. Οὗτός ἐστιν ὁ ἀνὴρ, ὃν ἐγὼ φιλῶ μάλιστα μετὰ σέ. — 5. Αἱ κῶμαι, ἐν αἷς ἡμεν, ἔρημοι ἐδόκουν εἶναι. — 6. Ὁ Θεμιστοκλῆς φράζει τῷ ναυκλήρῳ ὅστις ἐστὶ καὶ δι' αὐτοῦ φεύγει. — 7. Οὐδεὶς ἐστίν ὅτῳ μᾶλλον πιστεύω. — 8. Σχεδὸν πάντες τὰ αὐτὰ λέγουσιν, ὥπερ ἡμεῖς. — 9. Τοῦτο τὸ ἄσμα, ὃ πάντες ᾄδουσι, κάλλιστόν ἐστιν. — 10. Κλέαρχος λαμβάνει τοὺς ἵππεῖς, οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν τῷ στρατεύματι πλείους ἢ τετραράκοντα. — 11. Ὅτῳ ταῦτα (τοῦτο) ἀρέσκει, ἀνατεινάτω τὴν χεῖρα. — 12. Φεύγομεν τὰς ἡδονὰς, αἵπερ λύπην τίχτουσιν.

## 96. Version.

(Pronoms-adjectifs corrélatifs)

1. Quelle sorte d'hommes fréquentes-tu? — 2. Qui est-il et quel est son caractère? — 3. Tu ne me dis pas combien ils étaient et de quel âge. — 4. Je hais tous ceux qui portent envie aux autres. — 5. Voilà ce que cet homme dit et voilà ce qu'il fait. — 6. Entends-tu ce qu'on dit de toi? — 7. Cyrus réunit tous ses soldats sauf ceux qui gardent les citadelles. — 8. Tu n'a pas autant d'idées que de poils dans la barbe. — 9. Le renard dit : « Quelle tête ! mais elle n'a pas de cervelle. » Combien d'hommes sont de belle prestance au point de vue physique et déraisonnables au point de vue moral ! — 10. Il n'est pas possible qu'une cité quelconque soit heureuse dans une pareille anarchie. — 11. Il faut te montrer à l'égard de tes parents tel que tu souhaiterais que tes propres enfants fussent à ton égard. — 12. Il n'est pas facile de distinguer certains de ces discours (pour savoir) de quel orateur ils sont, d'Isée ou de Lysias. — 13. Aucun homme n'est capable de posséder une puissance aussi grande que tu dis.

## 97. Thème.

(Pronoms-adjectifs corrélatifs)

1. Λέγω τοὺς τοιούτους ἐλευθερίας οὐκ ἄξιους εἶναι. — 2. Ὁ παράδεισος οὗτος ἔχει πάντα ὅσα αἱ ὥραι φύουσιν. — 3. Οἱ δίκαιοι οὐ τιμῶν ἔνεκα τοιοῦτοί εἰσιν. — 4. Τοῖς τὰ τιμῶτα λέγουσιν οὐ πιστεύω. — 5. Κῦρος συγκαλεῖ τοὺς συμμάχους καὶ λέγει τοιάδε. — 6. Αὕτη ἡ πόλις οὐ τοσαύτη ἐστίν, ὅσην σὺ λέγεις. — 7. Πόσους ὀδόντας ἔχεις; ὅσους σύ. — 8. Οἱ λησταὶ ἐξαίρουσι πάντα, ὅσα ἦν τιμιώτατα. — 9. Τσοῦτων ἀγαθῶν μετέχουμεν, ὅσων ὑμεῖς. — 10. Τσοῦτων ἀγαθῶν ἔνεκα δίκαιόν ἐστιν οὐστινασοῦν κινδύνους φέρειν. — 11. Οὐκ ἂν δύναίτο λόγον ὄντινασοῦν ἀντιλέγειν. — 12. Ὅποσοι ταῦτα πράττουσι, πονηροὶ εἰσιν. — 13. Πότερος ἡμῶν οἷός τέ ἐστι τοιοῦτόν τι ποιεῖν;

## 98. Questionnaire.

(Pronoms et pronoms adjectifs)

1. On emploie les formes accentuées des pronoms personnels après les prépositions; les formes faibles ordinairement comme compléments des verbes. — 2. Αὐτός aux divers nominatifs signifie « lui-même (*ipse*) etc. »; aux autres cas, il sert de pronom de la troisième personne « de lui, à lui, à eux etc. »; précédé de l'article il signifie « le même » (*idem*). — 3. Ταῦτα, ces choses; ταῦτά (τὰ αὐτά), les mêmes choses. — 4. Le pronom réfléchi simple de la 3<sup>e</sup> personne à l'accusatif. — 5. Dans σεαυτοῦ, la seconde partie du mot (αὐτός) seule varie. 6. Lorsque le possesseur est sujet de la proposition et que le sens est par ailleurs clair. — 7. Suus n'a pas d'équivalent en prose grecque (*rar.* σφέτερος); il est remplacé par le génitif des pronoms personnels ou des démonstratifs. — 8. Ἀὕτη (οὗτος), celle-ci; αὐτή (αὐτός), elle-même. — 9. Οὗτος ὁ ἀνὴρ : la présence de l'article et sa place sont obligatoires; mais on dit aussi : ὁ ἀνὴρ οὗτος. — 10. Τί sans accent : *quelque chose*; τί, accentué : *quoi? quelle chose?* — 11. Ἄλλος (*alius*) autre (en parlant de plusieurs); ἕτερος (*alter*), autre (en parlant de deux). — 12. Ὅστις remplace habituellement τίς dans l'interrog. indir. — 13. Les relatifs définis suivis de ἔν (verbe au subjonctif) prennent un sens indéfini (cf. en latin *cumque* ajouté aux relatifs). — 14. Quel? ποῖος. Quel! οἷος.

## 99. Version.

(Récapitulation sur les pronoms)

**Les chiens et les brebis.** — Certains racontent que, au temps où tous les animaux parlaient, la brebis et le chien se querellaient sur la question de savoir lequel des deux était le plus utile à son maître. En effet chacun des deux se jugeait préférable à l'autre. La brebis, se vantant elle-même, disait à son maître à peu près ceci : « Nous vous fournissons des laines, dont vous vous couvrez dans la saison d'hiver. Vous buvez notre lait et vous mangez notre chair elle-même. Vous sacrifiez aux dieux les plus belles d'entre nous. Quel service analogue vous rendent les chiens? Quelle est leur utilité en comparaison de la nôtre? Tu fais donc une chose étonnante en les préférant à nous. En effet, ils mangent exactement comme vous; ils obtiennent une part de tous vos aliments.

Cette injustice n'est-elle pas blâmable? » Tels à peu près étaient les reproches que la brebis adressait à son maître.

### 100 Version.

(Récapitulation sur les pronoms)

**Les chiens et les brebis (suite).** — Les mêmes fabulistes disent qu'à cette plainte le chien répondait ceci : « Par Jupiter, tu dis là une chose bien extraordinaire, toi qui m'adresses de tels reproches! Qui assure votre salut? En mon absence, les brigands vous emmènent et les loups enlèvent vos agneaux. Sans nous, en raison de votre poltronnerie, vous n'êtes même pas capables de brouter sans crainte l'herbe des prairies. Mais quand nous sommes là, vous passez votre vie dans une parfaite tranquillité. Parmi tous les animaux il n'en est pas un qui soit plus utile que nous aux hommes. Or, en retour des avantages que nous leur procurons, comment sommes-nous récompensés? Les hommes nous introduisent dans leurs demeures et nous nourrissent avec des aliments de leur table. Mais tandis qu'ils mangent eux-mêmes la viande, ils se contentent de nous jeter les os, à nous autres chiens. Souvent aussi, il nous faut passer toute la nuit en plein air et effrayer les voleurs par nos aboiements. »

### 101. Thème.

(Récapitulation sur les pronoms)

**Une leçon de modestie.** — « Ἐπὶ τίνι, ὦ Ἀλκιβιάδῃ, μέγα φροναῖς; πότερον ἐπὶ τῷ σεκυτοῦ κάλλει, ἢ ἐπὶ τῷ πλούτῳ; — « Ἐπὶ ἀμφοτέροις, ὦ Σωκράτες· μάλιστα δὲ ἐπὶ τῷ πλούτῳ. Τοσούτους γὰρ ἀγροὺς ἔχω, ὅσους τῶν ἡμετέρων πολιτῶν οἱ πλουσιώτατοι καὶ τούτων τινὰς τηλικούτους, ὥστε οὐδεὶς οἷός τέ ἐστι ἄνευ πόνου αὐτοὺς κύκλῳ περιέρχεσθαι » Ἐκ δὲ τούτου ὁ Σωκράτης ἄγει αὐτὸν εἰς τινὰ τόπον, ἐν ᾧ ἀνέκειτο πινακίον τι ἔχον γῆς περιόδον καὶ προστάττει αὐτῷ τοὺς ἑαυτοῦ ἀγροὺς ἀναζητεῖν. « Φράσον μοι, λέγει ὁ Σωκράτης, ὅποσοι καὶ ὀπηλικοί εἰσὶν οἱ σοὶ ἀγροὶ ἐπὶ τῷ πινακίῳ τῷδε » — « Ἄλλ' οὐδαμοῦ

γεγραμμένοι εἰσὶν· καὶ δὲ καὶ αὐτὴν τὴν Ἀττικὴν ἐνταῦθα οὐ  
ῥᾶδιον διαγιγνώσκειν ». — Εἶτα, ὦ Ἀλκιβιάδης, ἐπὶ τούτοις  
μέγα φρονεῖς οἵπερ οὐδὲ πολλοστὸν μέρος τῆς γῆς εἰσιν; »

## 102. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. 1. Panthéon (édifice consacré autrefois à tous les dieux, aujourd'hui à toutes les gloires d'un pays). — 2. Panorama (panneau qui donne l'illusion de voir tout l'horizon). — 3. Panacée (remède universel). — 4. Polynésie (division de l'Océanie qui renferme de nombreuses îles). — 5. Mégalomanie (folie des grandeurs). — — 6. Autocrate (qui exerce personnellement un pouvoir absolu). — 7. Autopsie (ouverture et examen d'un cadavre). — 8. Névralgie (douleur ressentie sur le trajet d'un nerf). — 9. Migraine (douleur dans un côté de la tête). — 10. Autochtone (dont les ancêtres ont toujours occupé le pays par opposition aux immigrés).

II. 1. Microscope (instrument pour voir les choses très petites). — 2. Pantographe (instrument pour copier toute espèce de dessins). — 3. Euphonie (assemblage agréable de sons). — 4. Philosophie (primitiv. amour de la sagesse, puis science générale). — 5. Autographe (écrit de la main de l'auteur). — 6. Calligraphie (art de former une belle écriture). — 7. Orographie (description des montagnes). — 8. Catholique (qui s'étend au monde entier). — 9. Catastrophe (malheur qui cause un grand bouleversement). — 10. Holocauste (sacrifice où toutes les parties de la victime sont brûlées).

III. 1. Caustique (καυστός brûlé) : substance qui produit une sorte de brûlure. — 2. Cacophonie (κακός, mauvais; φωνή, voix) : assemblage des sons désagréables. — 3. Ichtyophage (ἰχθύς, poisson; φαγεῖν, manger) : qui se nourrit surtout de poissons. — 4. Autobiographie (αὐτός, soi-même; βίος, vie; γράζω, j'écris) : récit de sa propre vie écrit par soi-même. — 5. Philhellène (φίλος, ami; Ἕλληγ, Grec) : qui aime les Grecs. — 6. Démocratie (δῆμος, peuple; κράτος, puissance) : gouvernement où l'autorité appartient au peuple. — 7. Despotisme (δεσπότης, maître) : gouvernement où un monarque exerce un pouvoir sans contrôle. — 8. Antipodes (ἀντί, contre; πόδες, pieds) : lieu de la terre entièrement opposé à un autre. — 9. Gastéropodes (γαστήρ, ventre; πόδες, pieds) : qui semblent se servir de leur ventre comme d'une sorte de pied; tels sont les escargots. — 10. Périscope (περί, autour; σκοπεῖν, examiner) : instrument qui permet, à l'intérieur d'un sous-marin, de voir l'horizon de tous côtés.

# TROISIÈME PARTIE

CONJUGAISON DE εἶμι ET DES VERBES EN -ω A VOYELLE

## 103. Exercice.

(Verbe εἶμι)

I. Tu es. — [Hommes] étant (*acc.*). — Tu étais. — [Chose] étant. — Vous serez tous deux. — [Homme] étant. — [Femme] devant être. — Que je sois. — Ils seront. — Vous étiez *ou* que vous soyez. — Puissions-nous être. — Puisses-tu être. — Vous serez. — Sois. — Ils seraient — Il sera. — D'une [femme] étant. — Ils sont. — J'étais. — Qu'ils soient. — Que tu sois. — D'un [homme] étant. — Devoir être. — Les [choses] qui sont. — Ceux qui seront. — Le fait d'être. — La [chose] qui est (la réalité).

II. Ἔστί. — Ἐσόμεθα. — Ἦτε. — Ἐσομένη. — ὄντων. — ὄντων. — ἔσονται. — Εἴτε ἄν. — Ἔστε. — Εἶην. — Ἐσόμεθα. — Εἶναι. — ὄντα. — ὢμεν. — ἴσθι. — ἔστω. Ἔστων (*impér.*) *ou* ἦτον (*subj.*). — Τῶν ὄντων.

## 104. Exercice.

(Composés de εἶμι)

I. 1. Ἐξόν (part. prés. neut. sing.), étant permis. — 2. Ἐξῆν (imparf. indic. 3<sup>e</sup> pers. sing.), il était permis. — 3. Ἐξεῖναι (inf. prés.), être permis. — 4. Ἀπείην (opt. prés. 1<sup>er</sup> pers. sing.), puissé-je être absent. — 5. Ἀπούσης (part. prés. gén. fém. sing.), d'une [femme] absente. — 6. Ἀπαι (2<sup>e</sup> pers. sing. indic. prés.), tu es absent. — 7. Ἀπῶμεν (subj. prés. 1<sup>er</sup> pers. du plur.), que nous soyons absents. — 8. Ἀπῆσαν (imparf. indic. 3<sup>e</sup> pers. plur.), ils étaient absents. — 9. Ἐνῆσαν (imparf.

indic. 3<sup>e</sup> pers. plur.), ils étaient dans. — 10. Ἐνέσεσθαι (infin. fut.), devoir être dans. — 11. Τὰ ἐνόντα (part. prés. neut. plur.), les choses qui sont dedans, le contenu. — 12. Παρόντες (part. prés. masc. plur.), [hommes] présents. — 13. Παρέσομαι (fut. indic. 1<sup>e</sup> pers. sing.), je serai présent. — 14. Παρεῖτε (opt. prés. 2<sup>e</sup> pers. plur.), puissiez-vous être présents. — 15. Παρῆσθα (imp. indic. 2<sup>e</sup> pers. sing.), tu étais présent. — 16. Συνεσόμενοι (part. fut. plur. masc.), [hommes] devant être ensemble. — 17. Σύνεσμεν (indic. 1<sup>re</sup> pers. plur.), nous sommes ensemble. — 18. Συνόντι (part. prés. dat. masc. sing.), à un [homme] étant avec. — 19. Συνῶ (subj. prés. 1<sup>re</sup> pers. sing.), que je sois avec. — 20. Περύεισι (prés. indic. 3<sup>e</sup> pers. plur.), ils l'emportent. — 21. Περιέμεν ἄν (opt. prés. 1<sup>re</sup> pers. plur.), nous l'emporterions. — 22. Περιέσει (fut. indic. 2<sup>e</sup> pers. sing.), tu l'emporteras. — 23. Προσῶσι (subj. prés. 3<sup>e</sup> pers. plur.), qu'ils s'ajoutent. — 24. Προσόντων (impér. 3<sup>e</sup> pers. plur.), qu'ils s'ajoutent (ou part. prés.). — 25. Τὰ προσεσόμενα (partic. fut. neut. plur.), les [choses] qui s'ajouteront. — 26. Τὸ προσεῖναι (infin. prés.), le fait de s'ajouter.

II. 1. Ἐξέσται. — 2. Ἐξέσεσθαι. — 3. Ἐξεῖη. — 4. Ἀπῆσθα. — 5. Αἱ ἀποῦσαι. — 6. Ἀπισθι. — 7. Ἀπεῖεν ἄν. — 8. Ἐνῆν. — 9. Ἐνούσης. — 10. Ἐνῆτε. — 11. Παρέσει. — 12. Τοῖς παροῦσιν. — 13. Παρεῖεν. — 14. Οἱ συνόντες αὐτῷ. — 15. Συνέσται. — 16. Περιέσεσθαι. — 17. Τὰ προσόντα. — 18. Πολλὰ προσέστα! (Gr. § 140).

### 105. Version.

(Verbe εἶμι et ses composés)

1. L'aigle dans la volière avec les autres oiseaux avait l'air d'un roi prisonnier. — 2. Nous sommes déjà près de la porte. — 3. Ce que tu commandes est impossible à faire. — 4. Qui sont ces gens? — 5. Puissé-je avoir des amis aussi nombreux

que possible. — 6. Les bons poètes sont morts, et ceux d'aujourd'hui ne valent rien. — 7. Quelle folie serait plus grande que celle-là? — 8. Alors qu'il l'était possible de le faire, tu ne l'as pas fait. — 9. Chaque fois que le roi était présent, tous gardaient le silence. — 10. Il n'y avait pas de pont sur le fleuve. — 11. Puissiez-vous fréquenter toujours les gens raisonnables. — 12. Celui qui veut (doit) être un grand homme ne doit pas s'attacher à lui-même ni à ce qui lui appartient, mais à la justice. — 13. Tu seras présent de bonne heure avec les cavaliers tout prêts. — 14. Sois belliqueux au point de vue des préparatifs, mais pacifique par le respect<sup>1</sup> de la justice. — 15. Les Grecs pillent cette contrée en la considérant<sup>2</sup> comme ennemie. — 16. Que les biens<sup>3</sup> soient communs entre frères. — 17. Prends-garde aux calomnies, même<sup>4</sup> fausses.

1. Par le [fait de] ne rien faire contre le juste. — 2. Ὡς, comme, dans la pensée que. — 3. [Que] les [biens] des frères soient communs. — 4. Même si elles sont fausses.

### 106. Thème.

(Verbe εἶμι et ses composés)

1. Μόνος εἶ σὺ πάντων αἵτιος. — 2. Ποῦ ἔστιν ὁ ἐμὸς ἀδελφός; — 3. Πάντες τοῦ Θεοῦ παῖδες ἐστε. — 4. Ἐν τούτῳ τῷ πολέμῳ πολλοὶ ἔσονται ἡμῖν σύμμαχοι. — 5. Πάλαι φίλοι ἦμεν, νῦν δ' ἐχθροὶ ἐσμεν. — 6. Πολλὰ δένδρα ἐνῆν ἐν τῇ χώρᾳ. — 7. Τὰς ὁπίσθας δρόμῳ ἐξῆν λαμβάνειν. — 8. Οἱ χρὴ ἡμᾶς διαφθεῖρειν τοὺς ἡμετέρους ἐταίρους, ἐξὸν σώζειν. — 9. Ἐὰν ᾗτε φιλομαθεῖς, ἔσεσθε πολυμαθεῖς. — 10. Τῆς ἐμῆς οἰκίας ἀπείη ἡ πενία. — 11. Νομίζω τὴν δόξαν ἱκανὸν μοι μισθὸν ἔσεσθαι. — 12. Ἐτι πολλῶν οὐσῶν ἐλπίδων ἐξαπίνης ἀπέθανεν. — 13. Δούλος ὢν ἔφρασκε εἶναι ἐλεύθερος. — 14. Δεῖ τοῖς παροῦσι χαίρειν. — 15. Τοῦτο τί ἦν. — 16. Τοῖς σώφροσι συνόντες αὐτοὶ σώφρονες ἔσεσθε. — 17. Χρὴ τὰ περιόντα χρήματα τοῖς πένησι διδόναι.



## 107. Version.

(Récapitulation sur *εἰμί* et ses composés)

**La sculpture et la littérature.** — La sculpture et la littérature m'attiraient, alors que j'étais déjà adolescent, chacune de son côté. La première, la sculpture disait : « Cher enfant, je suis de ta famille, car ton grand-père était marbrier et tes oncles l'étaient tous deux. Puisses-tu être toi-même aussi sculpteur ! C'est un métier actif et viril. Par suite <sup>1</sup>, il rend les corps sains. Actuellement tu es faible, en ma compagnie tu deviendras vigoureux et tes épaules se fortifieront. Tant que je serai présente <sup>2</sup>, la pauvreté sera absente de ta demeure. Si tu es laborieux, tu pourras être riche et donner ton superflu <sup>3</sup> à certains de tes proches qui sont dans la gêne <sup>4</sup>. Aie bon espoir et pense que tu deviendras <sup>5</sup> un artiste célèbre, C'est en pratiquant ce métier que Phidias a représenté Jupiter de telle façon que tous ceux qui le voient sont en admiration <sup>6</sup>. Si tu ressemblais à Phidias, tes parents ne seraient-ils pas heureux ? »

1. Litt. : étant tel (puisque'il est tel). — 2. Moi étant présente. — 3. Litt. : Les choses qui sont de trop. — 4. Étant pauvres, qui sont pauvres. — 4. Aie bon espoir, comme devant être (dans la pensée que tu seras). — 5. Au point d'être un objet d'admiration pour.

## 108. Thème.

(Εἰμί et ses composés)

**La sculpture et la littérature (suite).** — Ἐγὼ δέ, ὦ τέκνον, Παιδεία εἰμί· ἅπαντας, οἳ ἂν ἐμοὶ συνῶσι, πολυμαθεῖς καλοῦσιν οἱ ἄνθρωποι. Ἐὰν μὲν λιθοξόος ᾦς, φαῦλα γλυφεῖα αἰέ σοι ἐν ταῖς χέρσιν ἔσται. Εἰ καὶ Φειδίᾳ ὅμοιος εἴης, πολλοὶ τῶν σῶν ἔργων ἐπαινέται ἂν εἶεν, αὐτὸς δὲ ἀφανὴς ὢν οὐδενὶ τῶν πολιτῶν ζηλωτὸς ἂν εἴης. Λιθοξόος ἦν ὁ Σωκράτης· ὁρᾷς δὲ νῦν αὐτὸν ἐνδοξὸν ὄντα οὐ διὰ ταύτην τὴν τέχνην, ἀλλὰ δι' ἐμέ. Ὅρᾷς δὲ καὶ τὸν Αἰσχίνην καὶ τὸν Δημοσθένην· τίνων παῖδες ἦσαν; ἐπιφανεῖς δ' εἰσὶν ὁμῶς μέχρι τοῦδε. Ἀρετὴν δέ σοι καὶ δύναμιν

δώσω· πρὸς δὲ τούτοις τῇ ψυχῇ σου, ὅπερ<sup>1</sup> σοι κυριώτατόν ἐστι, ἄλλα πολλὰ ἀγαθὰ προσέσται. Τοῖς δὲ πολίταις σου οὐκ ἀγνώως ἔσει· πολλοὶ γὰρ ἐν ταῖς ὁδοῖς δείξουσί σε δακτύλῳ λέγοντες· « Οὗτος ἐκεῖνός ἐστι· » καὶ « εἴθε πολλοὶ παρ' ἡμῖν ὅμοιοι εἶεν αὐτῷ· πάνυ γὰρ περίβλεπτος ἂν εἴη ἡ ἡμετέρα πατρίς. »

1. Par attraction pour ἤπερ.

## 109. Exercice.

(Conjugaison active de λύω)

I. 1. Κωλύω, ἐκώλυον; κωλύσω, ἐκώλυσα; κεκώλυκα, ἐκεκώλυκειν. — 2. Πιστεύω, ἐπίστευον; πιστεύσω, ἐπίστευσα; πεπίστευκα, ἐπεπιστεύκειν. — 3. Παύω, ἔπαυον; παύσω, ἔπαυσα; πέπαυκα, ἐπεπαύκειν. — 4. Κλείω, ἐκλειον; κλείσω, ἐκλεισα; κέκλεικα, ἐκεκλείκειν. — 5. Κρούω, ἔκρουον; κρούσω, ἔκρουσα; κέκρουκα, ἐκεκρούκειν. — 6. Πρίω, ἔπριον; πρίσω, ἔπρισα; πέπρικα, ἐπεπρίκειν. — 7. Ἰσχύω, ἴσχυον; ισχύσω, ἴσχυσα; ἴσχυκα, ἴσχύκειν. — 8. Θύω, ἔθυον; θύσω, ἔθυσα; τέθυκα, ἐτεθύκειν.

II. 1. Devoir empêcher; j'empêchais; [hommes] empêchant; tu empêches. — 2. Vous croyez; nous croirons; avoir cru; crois. — 3. [Femme] ayant fini de faire cesser (ayant fait cesser); ils avaient fini de faire cesser (ils avaient fait cesser); ils firent cesser; ils font cesser. — 4. Avoir fini de fermer, [femmes] ayant fermé; qu'ils ferment; vous avez fini de fermer. — 5. Heurte; tu heurtais; puissent-ils heurter; [chose] ayant heurté. — 6. Tu as fini de scier; il sciera; que vous sciez; vous sciez tous deux. — 7. D'un [homme] (étant) fort, nous serons forts; que tu sois fort; puisses-tu être fort. — 8. Puisse-t-il sacrifier (Gr. § 66, rem. I); que nous ayons fini de sacrifier; tu as sacrifié; vous aviez fini de sacrifier.

**110. Exercice.**

(Conjugaison active de λύω)

1. Κωλύειν, κωλύσειν, κωλύσαι, κεκωλυκένοι.
2. Πιστεύων, -ουσα, -ον; πιστεύσων, -σουσα, -σον; πιστεύσας, -σασα, -σαν; πεπιστευκώς, -κυῖα, -χος.
3. Παύοντες, -ουσαι, -οντα; παύσοντες, -σουσαι, -σοντα; παύσαντες, -σασαι, -σαντα; πεπαυκότες, -κυῖαι, -κότα.
4. Κλείουσι, -ούσαις, ουσι; κλείσουσι, -σούσαις, -σουσι; κλείσασι, -σάσαις, -σασι; κεκλεικότες, -κυῖαις, -κόσι.
5. Κρούε, κρούετε; κρούσον, κρούσατε.
6. Πρίω, πρίω, πρίοιμι; ἔπριον; πρίσω, πρίσοιμι; ἔπρισα, πρίσω, πρίσαιμι; πεπρίκα, πεπρίκω, πεπρίκοιμι; ἔπεπρίκειν.
7. Ἰσχύουσι, ἰσχύωσι, ἰσχύοιεν; ἰσχυον; ἰσχύσουσι, ἰσχύσοιεν; ἰσχυσαν, ἰσχύσωσι, ἰσχύσειαν; ἰσχυκασι, ἰσχύκωσι, ἰσχύκοιεν; ἰσχύκεσαν.
8. Θύετον, ἐθύετην; θύσετον, ἐθυσάτην; τεθύκᾱτον, ἐτεθυκείτην.

**111. Exercice.**

(Conjugaison active de λύω)

1. Κωλύεις, κωλύομεν, ἐκώλυε, κεκώλυκε; ἐκώλυσαν, ἐκεκώλυκειν. — 2. Πεπιστεύκη, πιστεύοιμι ἄν, ἐπίστευσα ἄν, πιστεύσω, πίστευε, πίστεύοιτε. — 3. Παύετον, παύσεις, παύσας, ἐπεπαύκεσαν, παύοιεν, παύσαιτε. — 4. Κλεῖτον, κλείης, κλείσουσα, τοῖς κλείουσι, κλείουσι, κλείσεις. — 5. Κρούον, κρούοντα, κρούκατε, κεκρουκένοι, κεκρουκότες, κρούετε. — 6. Ἐπρίομεν, πρίε, πρίσειν, πεπρίκης, ἐπρίσαμεν, τὰ πρίοντα. — 7. Ἰσχύσειας, ἰσχύσαντες, ἰσχύομεν τότε, ἰσχύομεν νῦν, ἰσχύσαι, ἰσχυουσῶν. — 8. Θυσούση, τεθύκωσι, τεθυκυῖαι, ἔθυσας, τεθυκένοι, ὦ θύων.

**112. Exercice.**

(Voix passive de λύω)

I. 1. Il est cru; nous serons crus; sois cru; puissions-nous être crus. — 2. Vous étiez instruits (on vous instruisait); puisses-tu être instruit; que vous soyez instruits; [femme] instruite (que l'on instruit actuellement). — 3. Vous aurez été soignés; [hommes] soignés; ils sont (actuellement) soignés; avoir été soigné. — 4. A un [homme] qui est lavé; être lavé; [chose] ayant été lavée; avoir été lavé. — 5. Il a été établi; il est établi; les [choses] établies; ils seront établis. — 6. Ils ont été oints; puissions-nous être oints; je fus oint; vous étiez oints tous deux.

II. 1. Πιστευθέντες, πιστεύωμαι, ἐπιστεύθησαν, πεπίστευνται. — 2. Παιδευόμενοι, παιδευθησόμενοι, πεπαιδευμένοι. — 3. Θεραπευοίμην, θεραπευθείης, θεραπεύεται. — 4. Ἐλούεσθε, ἐλέλουντο, λουθέντα, τὰ λελουμένα. — 5. Ἰδρυθήσεται, ιδρύεσθαι, ιδρύσθαι, ιδρυθήτω. — 6. Κεχρίσθω, χρησθησόμενος, χρήσθε, χρηθείης ἄν.

**113. Exercice.**

(Voix moyenne de λύω)

I. 1. Tu sacrifies (pour toi); il sacrifia (pour lui); j'ai sacrifié (pour moi); puisse-t-il sacrifier (pour lui). — 2. Cesse; cesse; ils avaient cessé; tu as cessé. — 3. Ils se lavent; s'être lavé (se laver); nous nous lavâmes; [hommes] se lavant. — 4. D'un [homme] ayant gouverné; gouverner; qu'il gouverne; tu gouvernas. — 5. [Hommes] ayant goûté; avoir goûté; qu'il goûte; il goûterait. — 6. Ceux qui (les hommes qui) font campagne; nous ferons campagne; il fit campagne; faites campagne.

II. 1. Ἐθυόμην, θύσει, θύου, θυσαμένου. — 2. Ἐπαύσασθε, πέπαυσθε, παύεσθε, παύοιντο. — 3. Λουσομένοις, ἐλούσαντο, ἐλούσαντο ἄν, λουσάσθω. — 4. Οἱ πολιτευόμενοι, πολιτεύσασθαι, πολιτεύσαι, πολιτεύσεσθε. — 5. Γεύεσθε, ἐγεύσατο, γεύσά-

μενος, γεύεσθαι. — 6. Στρατευσάμενοι, ἐστρατεύσω, στρατεύοιτο (στρατεύσχιτο), ἐστρατεύμην.

### 114. Exercice.

(Récapitulation des trois voix de λύω)

1. Il fut percé de flèches; [hommes] perçant de flèches; τοξευθησόμεθα. — 2. Ils assassineront; ils étaient assassinés; ἐρονεύθησαν. — 3. Vous êtes ivres; tu étais ivre; οἱ μεθύοντες. — 4. Il chassa (pour lui); [hommes] ayant chassé (pour eux); θηρεύονται. — 5. Vous entendez (entendez!); nous entendrons; ἀκούοιεν. — 6. Tu frappes; [femme] frappant; πεπικιότι. — 7. Il risquera; je risquerai; κελινδυευκένχι. — 8. Puissé-je m'occuper; s'être occupé; πραγματούου. — 9. Je pense; que nous pensions; οἴεσθαι. — 10. Arrose; être arrosé; ἀρδευθέν. — 11. Il pleut; devoir pleuvoir; ὕσει. — 12. Tu ordonnerais; il ordonna; κέλευσον. — 13. Vous briserez; les [choses] brisées; ἐθραύσθητε. — 14. Ils furent secoués; ils secouent; σεισθήσονται. — 15. Nous profitons; devoir profiter; ἀπολαύσονται. — 16. Vous pleurerez; tu pleurais; δακρυόσαις. — 17. Supplier; il suppliait (ou supplie!); ικετεύσειας. — 18. Être mouillé; la (chose) mouillée; ἐδεύθησαν. — 19. Ils pillaient; il serait pillé; ἐλυστεύετο. — 20. Marcher; nous marcherons; πορεύεσθε.

### 115. Version

(Récapitulation des trois voix de λύω)

1. Nous étions élevés sagement par notre père. — 2. Déli-bère lentement. — 3. Alexandre, ayant frappé de son épée le lien du char de Gordios, dit qu'il était dénoué. — 4. Puissé-je n'être jamais esclave des plaisirs. — 5. Etant ce que tu es, tu règneras sur les autres animaux! — 6. Scélérat, ne frappe pas cet homme. — 7. Profitez des biens présents; mais ne courez pas après les plaisirs. — 8. Garde-toi des flatteurs! car les flatteurs, quand on les a crus, nuisent à ceux qui les ont crus. — 9. Sou-

dain on entendit une voix venant de l'île. — 10. Bien qu'ils eussent pleuré et supplié beaucoup, ils ne firent pas cesser la colère du roi. — 11. Gordios rencontra en chemin une jeune fille qui puisait de l'eau. — 12. Quand il eut été banni, ses biens furent confisqués. — 13. Je vois les esclaves des barbares mieux dressés à la servitude que les serviteurs de chez nous. — 14. Que les prisonniers soient débarrassés de leurs liens.

### 116. Thème.

(Récapitulation des trois voix de λύω)

1. Πολλάκις μεθ' ὑμῶν κεινδυνεύκαμεν καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ὑπὲρ τῆς κοινῆς ἡμῶν ἐλευθερίας. — 2. Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν. — 3. Οἱ Ἀθηναῖοι ἔθυσον κατ' ἐνιαυτὸν πεντακοσίας χιμαίρας τῇ Ἀρτέμιδι. — 4. Οἱ ἀγαθοὶ στρατιῶται, ὅταν τὰ ὅπλα ἔχοντες πορεύωνται ὁδοὺς χαλεπὰς, οὐκ ἀπαγορεύουσι. — 5. Ὁ Σωκράτης ἀνυπόδητος διὰ τοῦ κρυστάλλου ῥᾶον ἐπορεύετο ἢ οἱ ἄλλοι ὑποδεδεμένοι. — 6. Τοῦ χειμῶνος παυσαμένου ὁ ποιμὴν τὰς αἴγας ἐκ τοῦ σπηλαίου ἐξάγει. — 7. Ὅστις λύσει τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ, οὗτος βασιλεὺς ἔσται τῆς Ἀσίας. — 8. Ἐκινδύνευσεν καταλευσθῆναι ὑπὸ τῶν πολιτῶν. — 9. Ἡ παρθένος ἐκεκελεύκει τὸν Γόρδιον θύειν τῷ Διὶ ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ· λέγουσι δὲ αὐτὸν θῦσαι οὕτως. — 10. Τῇ φήμῃ θύομεν ὥς θεῶ. — 11. Σε ἰκετεύομεν, μὴ τὰ σὰ τέκνα φονεύσης. — 12. Ἀπαντες ἐτοξεύθησαν ὑπὸ τῶν πολεμίων.

### 117. Exercice.

(Formation de l'augment)

1. 1. Ἐφύετο, il croissait (φύομαι). — 2. ἐχαίρομεν, nous nous réjouissions (χαίρω). — 3. ἐπορευόμην, je marchais (πορεύομαι). — 4. ἤρμοζε, il adaptait (ἀρμόζω). — 5. ἐκλειον, je (ils) fermais (κλείω). — 6. ἐδρέπετε, vous cueilliez (δρέπω). — 7. ἐπαύσαντο, ils cessèrent (παύομαι). — 8. ἐγεύσω, tu goûtas (γεύομαι). — 9. ἤπτετε, vous attachiez (ἄπτω). —

10. ἤσθιον, je (ils) mangeais (ἐσθίω). — 11. ἡμᾶρξεν, il était voiturier (ἀμαρξεύω). — 12. Ἰδρύσατε, vous établites (ἰδρύω). — 13. εἶθιζε, il habituait (ἐθίζω). — 14. ὠμώζομεν, nous nous lamentions (οἰμώζω). — 15. ἡθύνες, tu dirigeais (εὐθύνω). — 16. ἤγετε, vous conduisiez (ἄγω). — 17. ὠδυρόμεθα, nous nous plaignions (ὀδύρομαι). — 18. ἡρείδετε, vous étayiez (ἐρείδω). — 19. ἐτέρποντο, ils se réjouissaient (τέρπομαι). — 20. ὕδρευες, tu puisais de l'eau (ὕδρεύω). — 21. εἵπεσθε, vous suiviez (ἔπομαι). — 22. ἥρπαζον, je (ils) enlevais (ἀρπάζω). — 23. ἐρρύου, tu préservais (ρύομαι).

II 1. Ἐφύλαττον. — 2. εἶχες. — 3. ἔπεμπον. — 4. ἤδομεν. — 5. ἡρίζετην. — 6. ἱατρεύσαμεν. — 7. ὠρίζον. — 8. ἠΐρίσκετε. — 9. ἐστρατευσάμεθα. — 10. ἡσχυρόμην. — 11. ἡύζομεν. — 12. ὠχόμην. — 13. ἐλούσαντο. — 14. ἡλπίζομεν. — 15. ἐσκέπαζον. — 16. ἔξυε(ν). — 17. ἐτοξεύθησαν. — 18. εἵκετε. — 19. ἥρπαζον. — 20. ἐτύθη. — 21. εἰργάζου. — 22. ὕφαινον. — 23. ἔρραπτες.

### 118. Exercice.

(Formation du redoublement)

I 1. τέθυκα (θύω); πέπρικα (πρίω); σέσεισμαι (σειώ); βεβούλευμαι (βουλεύομαι); κέχρικα (χρίω). — 2. παιδεύω (πεπαίδευμαι); χορεύω (κεχώρευκα); φονεύω (πεφόνευμαι); βρασιλεύω (βεβασίλευκα); δεδήμευμαι.

II 1. Ζητῶ (ἐζήτηκα). — 2. ψιλῶ (ἐψίλωμαι). — 3. ὀρμῶ (ὥρμηκα). — 4. Πτύω (ἔπτυκα). — 5. ῥέω (ἐρρύηκα). — 6. Ἰδρύω (ἰδρυμαι). — 7. ῥιγῶ (ἐρρίγωκα). — 8. ἥττω (ἥττηκα). — 9. στερῶ (ἐστέρηκα). — 10. ζυρῶ (ἐξύρημαι). — 11. ἐλπίζω (ἤλπικα). — 12. ὠφελῶ (ὠφέληκα). — 13. ἀξιῶ (ἠξίωκα). — 14. αἰτῶ (ἤτηκα). — 15. ἀμαρτάνω (ἡμάρτηκα). — 16. εὐτυχῶ (ἡτύχηκα). — 17. ἐργάζομαι

(εἴργασμαι). — 18. Εὕρισκω (ἡύρηκα)'. — 19. Οἰμώζω (ᾠμωγμαι). — 20. ῥίπτω (ῥριμμαι). — 21. ξαίνω (ἔξασμαι). — 22. ἀρμύζω (ἤρμοκα). — 23. αἰσχύνω (ἤσχυγκα). — 24. αὐλίζομαι (ἡύλισμαι).

1. D'après Croiset (Gr. p. 392) ἡύρηκα, mieux que εὕρηκα comme ἡύρον au lieu de εὕρον.

### 119. Exercice.

(Augment et redoublement)

I. 1. Σείσας (ἔσεισα, je secouai). — 2. Φονεύσας (ἐφόνευσα, j'ai assassiné). — 3. Μεθυσθείς (ἐμεθύσθην, je fus enivré). — 4. Ψευδάμενος (ἐψευδάμην, je mentis). — 5. Ἀξιόσας (ἤξιώσα, je jugeai bon). — 6. Εὐξάμενος (ἐυξάμην, je priai). — 7. Παπίσας (ἐπράπισα, je frappai). — 8. Εὐτυχήσας (ἡτύχησα, j'eus de la chance). — 9. Ἰππεύσας (ἵππευσα, je montai à cheval). — 10. Αἰδεσθείς (ἠδέσθην, je devins honteux). — 11. Ἐμέσας (ἤμεσα, je vomis). — 12. Αἰτιασάμενος (ἠτιασάμην, j'accusai). — 13. Οἰκίσας (ὠκισα, je fondai). — 14. Ὀρθωθείς (ὠρθώθην, je fus redressé).

II. 1. Ἦγον (imparf. act. αἷ-). — 2. Εἶχον (imparf. act. ἐχ-). — 3. Ἦγόρευον (imparf. act. ἀγορευ-). — 4. Ἔδοξα (aor. act. δοξ-). — 5. Ἐζήλωσα (aor. act. ζηλο-). — 6. Ἔξεκα (parf. act., ξε-). — 7. Ἐπραξάμην (aor. moy., πρατ-). — 8. Ἐβουλόμην (imparf. moyen, βουλ-). — 9. Ἦιρον (imp. act. αἶρ-). — 10. ἠσχύνθην (aor. passif, αἰσχυν-). — 11. Ἠνίακα (parf. act. ἀνια-). — 12. Κεκόςμηνται (parf. pass. κοσμ-). — 13. Εἰπόμην (imparf. moy. ἐπο-). — 14. Εἶρψα (aor. act. ἐρπ-). — 15. Ἡύζηκα (parf. act. αὐξ-). — 16. Ἦρδευον (imparf. act. ἄρδ-). — 17. Ἰκέτευσα (aor. act. ικετ-). — 18. Ἡύθυνον (imp. act. εὐθυν-). — 19. Ἔρραιον (imp. act. ῥαι-). — 20. Ὑγιάινεις (imp. act. ὑγιαι-). — 21. Εἰλιξα (aor. act. ἔλι-). — 22. Ἦρνημαι (parf. pass. ἄρν-). — 23. Ὡμην



(imparf. moy. οἶμ-). — 24. Ἐγνώριχα (parf. act. γνωρ-). — 25. Εἰξάτε (aor. act. εἶκ-). — 26. Οὔτασα (aor. act. οὔτα-). — 27. Ὡδευον (imp. act. ὀδευ-).

III. 1. ἄγ-ήγερκα (αγε-)<sup>1</sup>. — 2. Ὀρ-ώρυχα (ὀρυ-). — 3. Ἐδ-ήδοκα (έδο-). — 4. Ὀλ-ώλεκα (ὀλλ-). — 5. Ἐρ-ήρεικα (έρε-). — 6. Ἐμ-ήμεκα (έμε-). — 7. Ἐλ-ήλεγκα (έλε-). — 8. Ἐλ-ήλακα (έλα-).

1. Ces verbes à redoublement attique sont : ἀγείρω, je rassemble; ὀρύττω, je creuse; ἐσθίω, je mange; ὀλλυμι, je perds; ἐρείδω, j'appuie; ἐμῶ (-έω), je vomis; ἐλέγχω, je convaincs; ἐλαύνω, je pousse.

## 120. Exercice.

(Augment et redoublement dans les verbes composés)

I. 1. Ἀντιλέγω (ἀντίλεγον). — 2. Ἐξιχνεύω (ἐξίχνευον). — 3. Προθύω (προϋθιον). — 4. Ἀνχορεύω (ἀνηγόρευον). — 5. Εἰσάγω (εἰσῆγον). — 6. Ἐμβάλλω (ἐνέβαλλον). — 7. Συνάπτω (συνῆπτον). — 8. Συγκλείω (συνέκλειον). — 9. Συλλαμβάνω (συνελάμβανον). — 10. Περιφέρω (περιέφερον). — 11. Διρπάζω (διήρπαζον). — 12. Διασπάράττω (δισπάραττον). — 13. Ὑπερέχω (ὑπερεῖχον).

II. 1. Καταθύω (κατατέθυκα). — 2. Διαλύω (διαλέλυκα). — 3. Ὑπολύω (ὑπολέλυκα). — 4. Περιξύω (περιέξυκα). — 5. Ὑποπτεύω (ὑπώπτευκα). — 6. Ἐφοδεύω (ἐφώδευκα). — 7. Ἐκκρούω (ἐκκέκρουκα). — 8. Ἐγκελεύω (ἐγκεκέλευκα).

III. 1. Ὑποκρούω (ὑπεκεκρούειν). — 2. Παρακρούω (παρεκεκρούειν). — 3. Ἀναπαύω (ἀνεπεπαύειν). — 4. Μεταστρατοπεδεύω (μετεστρατοπεδεύειν). — 5. Συγκλείω (συνεκεκλείειν). — 6. Προσφύω (προσεπεφύκειν). — 7. Καταλύω (κατελέλυκειν). — 8. Ἐκκρούω (ἐξεκεκρούειν).

## 121. Exercice.

(Augment et redoublement dans les verbes composés)

I. 1. Ἐξέπληττον (ἐκπλήττω). — 2. Κατεσκεύαζον (κατασκευάζω). — 3. Συμβεβούλευκα (συμβουλεύω). — 4. Ἐπεσκεπτόμην (ἐπισκέπτομαι). — 5. Παρώκιζον (παροικίζω). — 6. Ἀπήλλαττον (ἀπαλλάττω). — 7. Ἐξέκρουον (ἐκκρούω). — 8. Ὑγρήρπαζον (ὕφαρπάζω). — 9. Προσήκουον (προσακούω). — 10. Διατέθηρκα (διαθηρεύω). — 11. Συνέφερον (συμφέρω). — 12. Ἐπῆρον (ἐπαίρω). — 13. Ἀνεΐχον (ἀνέχω). — 14. Κατώρυττον (κατορύττω).

II. 1. Διεκύβευον (διακυβεύω). — 2. Ὑπήκουον (ὕπακούω). — 3. Ἀπειργαζόμην (ἀπεργάζομαι). — 4. Ἐξέκαιον (ἐκκαίω). — 5. Προσῆπτον (προσάπτω). — 6. Παρησθανόμην (παραισθάνομαι). — 7. Περιώδευον (περιοδεύω). — 8. Περιέπιπτον (περιπίπτω). — 9. Παρωγόμην (παροίχομαι). — 10. Ἀναπέπνυμαι (ἀναπνύομαι). — 11. Παρήγγελλον (παραγγέλλω). — 12. Ἐγκέχρικα (ἐγγρίω).

## 122. Version

(Récapitulation sur les verbes en ω pur non contractes)

**Les Pygmées.** — Il y avait beaucoup de races de Pygmées, mais on disait que tous étaient ainsi faits pour ce qui est de la taille : la plupart avaient moins d'un pied et aucun ne dépassait un pied et demi. Les Grecs pensaient qu'ils habitaient l'Égypte et quelques îles septentrionales; mais Aristote assure que des cités de Pygmées étaient établies à l'intérieur de la Lybie. Ils avaient des maisons bâties avec des coquilles. On disait que pour la nuit ils se réfugiaient aussi dans de petites cavernes et dans des habitations souterraines creusées par eux dans le sable, menant un vie analogue à celle des fourmis. A cinq ans, ils étaient dans la force de l'âge; à huit ans leurs cheveux blanchissaient et ceux qui avaient joui de la plus longue existence mouraient de vieillesse avant d'atteindre dix ans.

A la guerre, ils montaient des chevaux qui n'étaient guère plus grands que des rats, pour tuer leurs adversaires avec de grandes aiguilles. Ils semaient du blé et, quand ils moissonnaient, ils abattaient les épis avec des haches, les regardant comme des arbres.

### 123. Thème

(Récapitulation)

**Les Pygmées** (*suite*). — Οἱ ποιηταὶ πολλὰ μεμυθεύκασιν περὶ τῶν πολέμων τῶν Πυγμαίων. Οὗτοι γοῦν ταῖς γέρανοις μάλιστα προσεμάχοντο, αἱ ἐκάστου ἔτους εἰς τὴν χώραν αὐτῶν ἐνέβαλλον. Ἡ δὲ ταύτης τῆς ἔχθρας ἀρχὴ ἦν τοιαύδε· βασίλισσά τις τῶν Πυγμαίων, Γεράνα ὀνόματι, εἰς γέρανον μεταμορφωθείσα ὑπ' αὐτῶν τούτων ἐφονεύθη, ἐν οἷς ἐθεβασιλεύκει. Αἱ δὲ γέρανοι, τιμωρεῖν αὐτοὺς ὑπὲρ ἐκείνης βουλόμεναι, συνεχῇ προσηγόρευσαν πόλεμον. Ἀνταίου δὲ τοῦ γίγαντος ὑπὸ τοῦ Ἡρακλέους φονευθέντος, οἱ Πυγμαῖοι ἐπεβούλευσαν τῷ φονεύσαντι· ἔλεγον γὰρ ἀδελφοὶ εἶναι τοῦ Ἀνταίου, γηγενεῖς καὶ αὐτοὶ ὄντες ὥσπερ ἐκεῖνος. Οὐκοῦν καθεύδοντι ἐν τῇ ψάμμῳ Ἡρακλεῖ ἐπεβούλευσαν, μηχανάς ἐπάγοντες ὡς ἄκροπόλει, πῦρ ἐπιφέροντες τῇ κόμῃ, θύρας τινὰς ἐπὶ τὸ στόμα καὶ τὴν ῥίνα, ὅπως μὴ ἀναπνεύσοι ὁ Ἡρακλῆς. Οὗτος δὲ ἀνεγερθεὶς ἅπαντας ἐν τῇ λεοντῇ συγκεκλειμένους ἀπεφέρειτο.

### 124. Questionnaire

(Verbes en ω pur non contractes)

1. Le parfait est un temps du présent (indiquant un état actuel); l'aoriste est un temps du passé. — 2. Ἐλείποντο est appelé *plus-que-parfait*, mais il résulte de la valeur de présent du parfait qu'il est lui-même un simple imparfait et correspond exactement à « ils étaient déliés » avec le sens de « on avait fini de les délier, c'était à ce moment-là chose faite »; l'imparfait ἐλύοντο est différent et signifie : on était en train de les délier. — 3. L'augment caractérise les temps du passé à l'indicatif (imparf.; aor.; pl.-q.-parf.); le parfait, on l'a vu, n'est pas un temps du passé. Le redoublement caractérise le parf. et pl.-q.-parf. à tous les modes. — 4. L'optatif, par lui-même, marque le

souhait, mais il a habituellement d'autres rôles. — 5. Dans les verbes en  $\omega$  pur, le radical se termine par une voyelle. — 6. ἔσται. — 7. L'impératif aoriste n'a jamais le sens du passé; le subj., l'optat., l'infin. ne l'ont pas habituellement. — 8. Notre conditionnel présent est habituellement rendu en grec par  $\alpha\upsilon$  accompagnant un optatif ou un indicatif imparfait; notre conditionnel passé par  $\alpha\upsilon$  avec l'indicatif aoriste. — 9. Αἰλύμαι, je suis délié (on m'a délié); λύομαι serait différent; on est en train de me délier. — 10. On emploie ὑπό (*gén.*). — 11. Un verbe est dit *indirectement réfléchi* lorsqu'il marque que l'on fait l'action *pour soi, sur soi, à son profit*. — 12. Dans beaucoup de verbes qui n'ont que la forme moyenne, cette signification particulière n'est plus expressément sentie. — 13. L'initiale  $\epsilon$ , avec l'augment donne régulièrement  $\eta$ ; lorsqu'elle donne  $\epsilon$ , c'est que le verbe commençait primitivement par une consonne. — 14. Πέρ, πρό. — 15. La caractéristique du futur est  $\sigma$ ; celle de l'aoriste est  $\alpha$  ajouté au  $\sigma$  du futur; celle de l'optatif un  $\iota$  souscrit ou non; du subjonctif une voyelle allongée en  $\eta$  ou  $\omega$ . — 16. Dans λύσονται,  $\lambda\upsilon$  est le radical,  $\sigma$  la caractéristique du futur;  $\sigma$  la voyelle de liaison;  $\iota$  la caractéristique de l'optatif;  $\nu\tau\omicron$  la terminaison (3<sup>e</sup> pers) des temps secondaires et de l'optatif, au médio-passif. — 17. Le duel à l'actif n'offre que les terminaisons  $\tau\omicron\nu$  (temps principaux) et  $\tau\eta\nu$  (temps secondaires; au médio-passif  $\sigma\theta\omicron\nu$  (temps princ.),  $\sigma\theta\eta\nu$  (t. secondaires).

### 125. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. 1. Asile (endroit qui met à l'abri de toute violence). — 2. Apôtre (proprement : celui qui est envoyé pour répandre une doctrine). — 3. Anarchie (désordre causé par l'absence d'autorité régulière). — 4. Télescope (lunette pour étudier les astres). — 5. Autographe (lignes écrites de la main même de leur auteur). — 6. Chronique (récit des événements contemporains de l'auteur). — 7. Distique (réunion de deux vers différents formant groupe). — 8. Diptère (se dit des insectes qui ont deux ailes). — 9. Mésopotamie (région située entre le Tigre et l'Euphrate). — 10. Symphonie (accord de plusieurs voix ou sons).

II. 1. Asphyxie (suspension de la respiration qui arrête la circulation du sang). — 2. Atrophie (langueur où tombe un organe non nourri ou non exercé). — 3. Acrobate (*propr.* celui qui marche sur la pointe des pieds). — 4. Acrostiche (poésie composée de telle manière que les premières lettres des vers donnent un sens). — 5. Allégorie (petit récit qui en racontant une chose en fait entendre une autre). — 6. Antipathie (sentiment de répulsion éprouvé contre

qqn). — 7. Hagiographe (celui qui écrit des vies de saints). — 8. Autocrate (celui qui exerce par lui-même un pouvoir absolu). — 9. Terpsichore (muse de la danse). — 10. Mélancolie (tristesse profonde, puis tristesse poétique).

III. 1. Athée (ἄ, privatif; Θεός, Dieu). — 2. Décamètre (δέκα, dix; μέτρον, mesure). — 3. Misanthrope (μίσος, haine; ἄνθρωπος, homme). — 4. Hypertrophie (ὑπέρ, au-dessus; τροφή nourriture). — 5. Atmosphère (ἄτμος, exhalaison; σφαῖρα, sphère). — 6. Isochrone (ἴσος, égal; χρόνος, temps). — 7. Naumachie (ναῦς, navire; μάχη, combat). — 8. Mélomane (μῆλος, air de musique; μανία, folie). — 9. Euphonie (εὖ, bien; φωνή, voix). — 10. Métropole (μήτηρ, mère; πόλις, ville).

## 126. Exercice.

(Classification des verbes en ω)

1<sup>o</sup> Verbe à voyelle : a) Verbes en ω pur non contractes : ἀγορεύω, θύω, χρίω. — b) Verbes contractes : αἶρω (-έω), ζητῶ (-έω), ἡγοῦμαι (-έομαι), κοσμῶ (-έω), ξέω (έω), φοβῶ (-έω), ὠφελῶ (-έω); κτῶμαι (-άομαι), νικῶ (-άω), σιωπῶ (-αω), τολμῶ (-άω), ἀξιῶ (-όω), ἐναντιῶ (-όω), ζηλῶ (-όω).

2<sup>o</sup> Verbes à consonne muette : 1. Labiales : γράφω, δρέπω, κόπτω, κρύπτω, ρίπτω, τρίβω. 2. Gutturales : ἄγω, ἄρχω, διώκω, εἶκω, ἥκω, λέγω. 3. Dentales : ἀνύτω, ἐρεύθω, σπεύδω.

3<sup>o</sup> Verbes à liquide : ἀγγέλλω, βάλλω, γέμω, νέμω, κρίνω, μένω, σημαίνω, φαίνω, αἶρω, σπείρω.

4<sup>o</sup> Verbes à renforcement : εὐρίσκω, θνήσκω, λαγχάνω, πυνθάνομαι.

## 127. Exercice.

(Règles de la contraction)

I. Contraction de ε : 1. Νοσέ-εις, νοσεῖς. Νοσέ-η, νοσῇ. Νοσεοί-η, νοσοίη. Νοσέ-ων, νοσῶν. Ἐνοσέ-αμεν, ἐνοσοῦμεν. — 2. Ἠγέομαι, ἡγοῦμαι. Ἠγέ-ησθε, ἡγήσθε. Ἠγέ-εσσι, ἡγεῖται, ἡγέ-ου, ἡγοῦ. — 3. Καλέ-ω, καλῶ. Ἐκάλε-ε, ἐκάλει. Ἐκάλε-ον, ἐκάλουν. Καλέ-ουσα, καλοῦσα. — 4. Ποιέ-ουσι, ποιοῦσι. ποιέοιεν, ποιοῖεν. Ποιέ-εσθι, ποιεῖσθαι.

II Contraction de α : 1. Σίγα-ε, σίγα. Σιγά-ης, σιγάς. Σιγά-οιτε, σιγῶτε, Σιγά-εν, σιγᾶν. — 2. Ἐπήδα-ον, ἐπήδων. Πηδά-ουσα, πηδῶσα. Πηδά-ει, πηδᾶ. Ἐπήδα-ε, ἐπήδα. Πηδά-ωσι, πηδῶσι. — 3. Πλανά-εσθαι, πλανᾶσθαι. Πλανά-ου, πλανῶ. Ἐπλανά-ομεν, ἐπλανῶμεν. Πλανά-ηται, πλανᾶται.

III. Contraction de ο : 1. Ἀρό-ομεν, ἀροῦμεν. Ἀρό-ει, ἀροῖ. Ἀρό-οιτε, ἀροῖτε. — 2. Δουλό-ον, δουλοῦν. Δουλό-ω, δουλῶ. Δυλό-ηται, δουλῶται. Δουλο-έσθω, δουλούσθω. — 3. Ἀξιο-όμενος, ἀξιούμενος. Ἀξιο-ώνται, ἀξιῶνται. Ἀξιο-εις, ἀξιοῖς. Ἀξιο-ῆ, ἀξιοῖ. — 4. Θυμό-ου, θυμοῦ. Ἐθυμό-εσθε, ἐθυμοῦσθε. Θυμο-όμενος, θυμούμενος. Θυμό-ωμαι, θυμῶμαι. Θυμό-οιντο, θυμοῖντο.

IV. Récapitulation : 1. Δουλό-εν, δουλοῦν. Πηδά-εν, πηδᾶν. Φιλέ-εν, φιλεῖν. — 2. Ἐδούλο-ε, ἐδούλου. Ἐπήδα-ε, ἐπήδα. Ἐφίλε-ε, ἐφίλει. — 3. Ἀξιο-οίη, ἀξιοίη. Πηδα-οίη, πηδῶη. Ποιε-οίη, ποιοίη. — 4. Ἀρό-ῆ, ἀροῖ. Πηδά-ῆ, πηδᾶ. Νοσέ-ῆ, νοσῆ. — 5. Σιγά-ουσα, σιγῶσα. Νοσέ-ουσα, νοσοῦσα. Ἀξιό-ουσα, ἀξιοῦσα.

### 281. Exercice.

(Règles de la contraction)

1° Contraction de ε : εε = ει (ἐκάλε-ε, ἐκάλει); εει = ει (νοσέ-εις, νοσεῖς); εο = ου (ἐνοσέ-ομεν, ἐνοσοῦμεν); εου = ου (ἡγέ-ου, ἡγοῦ); εω = ω (νοσέ-ων, νοσῶν); εοι = οι (νοσε-οίη, νοσοίη); εη = η (ἡγέ-ησθε, ἡγῆσθε).

2° Contraction de α : αε = α (σίγα-ε, σίγα); αη = α (πλανα-ηται, πλανᾶται); αει = α (πηδά-ει, πηδᾶ); αη = α (σιγά-ης, σιγάς); αο = ω (ἐπήδα-ον, ἐπήδων); αω = ω (πηδά-ωσι, πηδῶσι); αου = ω (πηδά-ουσα, πηδῶσα); αοι = ω (σιγά-οιτε, σιγῶτε).

3° Contraction de ο : οε = ου (δουλο-έσθω, δουλούσθω); οη = ω (δουλό-ηται, δουλῶται); οο = ου (ἀρή-ομεν ἀροῦμεν);

ωω = ω (θυμώ-ωμαι, θυμῶμαι); ουου = ου (θυμώ-ου, θυμῶ);  
 οη = ο! (ἀξιό-η, ἀξιό!); οει = οι (ἀρό-ει, ἀροῖ); οοι = οι  
 (ἀρό-οιτε, ἀροῖτε).

### 129. Exercice.

(Verbes contractes en έω-ῶ)

I. 1. Κοσμῶ, κοσμήσω, ἐκόσμησα, κεκόσμηκα; κοσμοῦμαι, κοσμήσομαι, ἐκοσμησάμην; κοσμηθήσομαι, ἐκοσμηθήν, κεκόσμημαι. — 2. Ποῶ, ποιήσω, ἐποίησα, πεποίηκα; ποιοῦμαι, ποιήσομαι, ἐποιησάμην; ποιηθήσομαι, ἐποιήθην, πεποίημαι. — 3. Βοηθῶ, βοηθήσω, ἐβοήθησα, βεβοήθηκα; βοηθοῦμαι, βοηθήσομαι, ἐβοηθησάμην; (βοηθηθήσομαι<sup>1</sup>), ἐβοήθηθην, βεβοήθημαι. — 4. Χειροτονῶ, -τονήσω, ἐχειροτόνησα, κεχειροτόνηκα; χειροτονηθήσομαι, ἐχειροτονήθην, κεχειροτόνημαι. — 5. Φοβῶ, -ήσω, ἐφόβησα, πεφόβηκα; φοβοῦμαι, -θήσομαι, ἐφοβησάμην; φοβηθήσομαι, ἐφοβήθην, πεφόβημαι. — 6. Ζητῶ, -τήσω, ἐζήτησα, ἐζήτηκα; ζητοῦμαι, -τήσομαι, ἐζητησάμην; ζητηθήσομαι, ἐζητήθην, ἐζήτημαι. — 7. Ἀπορῶ, -ρήσω, ἠπόρησα, ἠπόρηκα; αποροῦμαι, -ρήσομαι, ἠπορησάμην; (ἀπορηθήσομαι), ἠπορήθην, ἠπόρημαι. — 8. Αἰτῶ, -τήσω, ἤτησα, ἤτηκα; αἰτοῦμαι, -τήσομαι, ἤτησάμην; αἰτηθήσομαι, ἤτηθην, ἤτημαι. — 9. Καταφιλῶ, -λήσω, κατεφίλησα, καταπεφίληκα; καταφιλοῦμαι, -λήσομαι, κατεφίλησάμην; καταφίληθήσομαι, κατεφίληθην, καταπεφίλημαι. — 10. Ἀποστερῶ, -ρήσω, ἀπεστέρησα, ἀπεστέρηκα; αποστερυῦμαι, -ρήσομαι, ἀπεστερησάμην; ἀποστερηθήσομαι, ἀπεστερήθην, ἀπεστέρημαι. — 11. Ἡγοῦμαι, ἡγήσομαι, ἡγησάμην, ἡγήμαι. — 12. Προθυμοῦμαι, -μήσομαι, προῦθυμήθην.

II. 1. Ils ornent; avoir orné; [hommes] ornés; orne! — 2. Ils faisaient; qu'ils fassent; vous fites; puissent-ils faire. — 3. Avoir fini de secourir; secours! nous secourrons; [hommes] ayant secouru. — 4. Ayant été élu; vous éliez; nous avons élu; ils élurent. — 5. être effrayé; d'[hommes]

effrayés; effrayez; d'[hommes] effrayant (ou qu'ils effraient!) — 6. Les [choses] que l'on cherche; [femme] devant chercher, d'un [homme] qui a cherché; que nous cherchions (cherchons). — 7. [Hommes] étant dans l'embarras; ils étaient (j'étais) dans l'embarras; avoir été dans l'embarras; la (chose) qui a été mise en doute. — 8. Tu demandes; nous demandions; [femmes] ayant demandé; il a été demandé. — 9. Il embrassera; tu as embrassé; ayant embrassé; ils furent embrassés. — 10. Il a été privé; que tu prives; [chose] qui prive; qu'ils aient été privés. — 11. Ils conduisent; celui qui conduira; qu'il conduise; vous conduisites. — 12. Nous nous empressons; ils s'empressaient; empresse-toi; vous vous empresseriez.

1. Deux ou trois de ces formes ne se trouvent pas dans les textes; il ne s'ensuit pas qu'elles étaient inusitées. On remarquera d'ailleurs que le futur moyen des verbes contractes est assez souvent pris au sens passif (Gr. § 99).

### 130. Exercice.

(Verbes contractes en *έω-ω*)

1. Κοσμεῖς, ἐκόσμουν, κοσμήσασαι, κοσμησόμενοι. — 2. Ποιήσεις, ἐποιήθησαν, ποίει, τὰ ποιούμενα. — 3. Βοηθῶμεν, βεβοθήηται, ἐβοηθήθημεν, βοηθήσοντος. — 4. Χειροτονοῦμεν, χειροτονῶσι, χειροτονοῦντες, χειροτονηθέντων. — 5. Φοβήσομεν, φοβηθήσεσθε, ἐφοβήθησαν, πεφόβηται. — 6. Ζητεῖτε, ἐὰν ζητῆς εὔ, ἐζητήθη, ἐζητούμεθα. — 7. Ἀπορήσετε, οὐκ ἠπόρουμεν, τὰ ἠπορήμενα, ἀπορῆσαι. — 8. Αἶτει, ἠτήκατε, τὸ αἰτούμενον, τὰ ἠτημένα. — 9. Καταφιλεῖτε, καταφιλοίης ἄν, κατεφίλου, καταφιλεῖσθαι. — 10. Ἀπεστερήσατε, ἐὰν ἀποστερῶμεν, ἀπεστερήσθε, ἀπεστερήκα. — 11. Ἠγοῦ, ἡγεῖ, ἡγῆσθε, ἡγουμένη. — 12. Προθυμείσθε, προθυμήσονται, προθυμοῦ; προθυμοίσθε.



131. *Version.*

(Verbes contractes en έω-ω)

1. Nous nous empressions de venir en aide à tous ceux qui étaient dans le besoin. — 2. Dans une basse-cour les oiseaux étaient malades. — 3. Une femme laide sacrifiait à Vénus dans l'espoir que la déesse la rendrait belle. — 4. En toutes choses examinons la fin : c'est ainsi que nous les entreprendrons dans les meilleures conditions. — 5. Il embrassa son fils et dit : « Puisses-tu être heureux ! » — 6. A cette fête, les jeunes gens ornaient leur tête de grappes de raisin. — 7. Une cigale, se trouvant dans le besoin, demandait de la nourriture à des fourmis. — 8. Mettez-vous dans l'esprit qu'il faut se contenter des ressources présentes. — 9. O Jupiter, puisses-tu faire que seuls les gens honnêtes soient riches. — 10. Les bienfaits que les enfants reçoivent de leurs parents sont très importants. — 11. O ma patrie, plaise au ciel que tous t'aiment comme je t'aime ! — 12. Il faut que vous veniez tous en aide à ceux qui sont injustement traités et que vous punissiez ceux qui commettent l'injustice. — 13. Aie pitié de ces enfants privés de mère. — 14. Le plus courageux de tous sera élu roi.

132. *Thème.*

(Verbes contractes en έω-ω)

1. Τὰ βασίλεια ένθδε πεποιήται. — 2. Διήρηται αύτη ή άγορά εις τέτταρα μέρη. — 3. Χωρώμεν έπὶ τὸν πλοῖον. καὶ βοηθήσωμεν τοῖς ναυαγοῦσιν. — 4. Εἰ νοσοίης, ὁ ἱατρός σοι βοηθοίη ἄν. — 5. Ἀλώπηξ προσεποιεῖτο καταφιλεῖν ένα τῶν ἀρνῶν. — 6. Ἀγαθὸς ποιητὴς καλεῖσθαι ἐπιθυμεῖς. — 7. Μὴ οὕτως ἀθύμει. — 8. Οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιούμην. — 9. Ἐμοὶ ἀνάγκη ἐστὶ βοηθεῖν τῷ πατρὶ ἀποροῦντι. — 10. Ὁ μάρτυς διεμαρτύρησε τέληθῃ. — 11. Μὴ μόνον ἐπαινεῖτε τοὺς ἀγαθοὺς ἀλλὰ καὶ μιμεῖσθε. — 12. Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς. — 13. Ταῦτ' ἐστὶ τὰ λυποῦντα με. — 14. Οἱ νόμοι κατεφρονοῦντο ὑπὸ τῶν

πλείστων. — 15. Σοβεῖτε τὰς μυίας ἀπὸ τοῦ τραύματος. — 16. Φοβηθέντων τούτων τῶν ἱππέων, οἱ ἄλλοι ἐβοήθησαν.

### 133. Exercice.

(Verbes contractes en αω-ω)

I. 1. Νικῶ, νικήσω, ἐνίκησα, νενίκηκα; νικῶμαι, νικηθήσομαι, ἐνικηθήην, νενίκημαι. — 2. Ἀπατῶ, ἀπατήσω, ἠπάτησα, ἠπάτηκα; ἀπατῶμαι, ἀπατηθήσομαι, ἠπατηθήην, ἠπάτημαι. — 3. Ἐρωτῶ, -τησω, ἠρώτησα, ἠρώτηκα; ἐρωτῶμαι, ἐρωτηθήσομαι, ἠρωτηθήην, ἠρώτημαι. — 4. Συλῶ, συλήσω, ἐσύλησα, σεσύληκα; συλῶμαι, συληθήσομαι, ἐσυλήθην, σεσύλημαι. — 5. Σιωπῶ, σιωπήσω, ἐτελεύτησα, τετελεύτηκα. — 6. Τελευτῶ, τελευτήσω, ἐτελεύτησα, τετελεύτηκα. — 7. Ἐπιτιμῶ, ἐπιτιμήσω, ἐπετίμησα, ἐπιτετίμηκα. — 8. Ἀγαπῶ, ἀγαπήσω, ἠγάπησα, ἠγάπηκα. — 9. Πηδῶ, πηδήσομαι, ἐπήδησα, πεπήδηκα. — 10. Μηχανῶμαι, μηχανήσομαι, ἐμηχανησάμην, μεμηχάνημαι. — 11. Κτῶμαι, κτήσομαι, ἐκτησάμην, κέκτημαι. — 12. Πλανῶμαι, πλανηθήσομαι, ἐπλανήθην, πεπλάνημαι.

II. 1. Tu vaincs; vous vainquez [tous deux]; il vainquait, puissé-je vaincre. — 2. Il trompera; nous fûmes trompés; [hommes] trompés; ne trompez pas. — 3. [Homme] ayant été interrogé; interroge; j'interrogeai; interroger. — 4. J'avais dépouillé; être dépouillé; il est dépouillé; tu serais dépouillé. — 5. [La chose] était tue; les [choses] tues; [hommes] se taisant; tu te taisais. — 6. Il mourut; puisses-tu mourir; d'un [homme] mort; [homme] mourant. — 7. Reprocher; nous reprochâmes; il reproche; reproche! — 8. Tu te contenteras; vous vous contentiez; [femmes] se contentant; s'être contenté. — 9. Vous sautez (que vous sautiez); saute! [femme] ayant sauté; nous sautions. — 10. Il a machiné; machiner; vous machiniez; [hommes] machinant. — 11. Nous avons acquis (nous possédons); ils acquirent; ils acquéraient; [femme]

devant acquérir. — 12. Errant; ils sont égarés (ils errent); nous étions égarés; il s'égara.

### 134. Exercice.

(Verbes contractes en *άω-ω*)

1. Νικήσεις, ἐνικᾶτε, νικῶης ἄν, νικηθῆναι. — 2. Ἑπάτα, ἀπατῶνται, ἀπατηθησόμεθα, ἀπατᾶσθαι. — 3. Ἐρωτώμενος, ἠρωτῶμεν, ἠρωτήθησαν, ἐρωτᾶς. — 4. Συληθήσεσθε, συλῶσι, συλᾶν, ἐσεσυλήμεθα. — 5. Σιώπα, τὸ σιωπηθέν, σιωπήσαντες, ἐσιώπα. — 6. Ἐτελεύτων, τελευτῶσαι, τελευτῆσαι, ἐτετελευτήκει. — 7. Ἐπιτιμῶμεν, ἐπετιμᾶτε, ἐπετιμήσαν, ἐπιτετιμήκαμεν. — 8. Ἀγαπῶσι, ἀγαπῶεν, ἀγαπώσῃ, ἠγαπήκατε. — 9. Πηδᾶς, πηδῶμεν, πηδήσαντες, τὸ πηδᾶν. — 10. Μηχανησαμένη, ἐμηχανᾶτο, μηχανήσασθαι, μηχανάσθω. — 11. Ἐκέκτησο, κτώμενοι, κτώμεθα, κτήσασθαι. — 12. Πλανᾶσθε, πεπλάνησαι, πλανηθέντε, πλανῶ.

### 135. Version.

(Verbes contractes en *άω-ω*)

1. Dans cette bataille, les Lacédémoniens furent vainqueurs. — 2. Le coq vaincu ne chante plus; quant au vainqueur, perché sur un mur élevé, il crie très fort. — 3. Beaucoup d'entre les Grecs sont morts en Troade. — 4. O femme scélérate, voilà ce tu oses dire? — 5. Le chien demanda au renard ce qu'il faisait. — 6. Nous constatons que le crocodile a deux dents saillantes. — 7. Nous louons un adolescent qui rougit et se tait. — 8. Ce fanfaron faisait semblant de tout savoir. Interrogé à ce moment, il gardait le silence et devenait un objet de risée pour tous les témoins de la scène. — 9. Le singe accusait le renard. — 10. Comment oserions-nous nous louer nous-mêmes? — 11. Il est de mon intérêt comme du tien que cela reste secret. — 12. Les enfants, s'attachant aux vêtements de leur mère, pleuraient. — 13. Qui est-ce qui achèterait un beau cheval sans connaître l'équitation? — 14. Il est nécessaire de vaincre ou de mourir.

## 136. Thème.

(Verbes contractes en áω-ō)

1. Οἱ ἀλώπεκες οὐκ ἐτόλμων εἰς τὸ ὕδωρ πηδᾶν· μία δὲ αὐτῶν  
τολμήσασα θαρσαλέως ἐπήδησεν. — 2. Ὡ παῖ, σιώπα· ἄμεινον  
γὰρ σιγᾶν ἢ λέγειν. — 3. Αἱ εὐεργεσίαι σιωπηθεῖσαι ἡδίους  
εἰσίν. — 4. Τίμα καὶ φοβοῦ τό δαιμόνιον ἀεὶ. — 5. Ἐξῆν  
ἀκούειν βρώντων τῶν στρατιωτῶν. « Θάλαττα θάλαττα. » —  
6. Οὐ γρὴ πιστεύειν τοῖς τοιαῦτα τολμῶσιν. — 7. Μηδέν' ἄλλον  
αἰτιῶ. — 8. Ἀλκυὼν ὄρνις ἐστὶν ἐν θαλάττῃ δικιτῶμενος. —  
9. Τοῖς ἄλλοις τοῦτο πράττουσιν ἐπιτιμῶνς ἂν δικαίως. — 10.  
Οὗτος ὁ ἀνὴρ ἐτετίμητο ὑπὸ Κύρου. — 11. Ξέρξης ἠττηθεὶς  
ἀπεχώρησε ἐκ τῆς Ἑλλάδος. — 12. Οἱ βάρβαροι τοὺς νεῶς  
συλᾶν ἐτόλμησαν. — 13. Δικαιοσύνη οὐ μόνον τοὺς ζῶντας  
ὠφελει, ἀλλὰ καὶ τελευτήσασι δόξαν παρασκευάζει. — 14. Τί  
τετόλμηκας μηχανᾶσθαι; τί δ' ἔτι καὶ νῦν μηχανᾷ; τί σιγᾷ;

## 137. Exercice.

(Verbes contractes en óω-ō)

1. 1. Πληρῶ, πληρώσω, ἐπλήρωσα, πεπλήρωκα; πληροῦμαι,  
πληρώσομαι, ἐπληρώσάμην; πληρωθήσομαι, ἐπληρώθην, πεπλή-  
ρωμαι. — 2. Στεφανῶ, στεφανώσω, ἐστεφάνωσα, ἐστεφάνωκα;  
στεφανοῦμαι, στεφανώσομαι, ἐστεφανωσάμην; στεφανωθήσομαι,  
ἐστεφανώθην, ἐστεφανώμαι. — 3. Κυκλῶ, κυκλώσω, ἐκύκλωσα,  
κεκύκλωκα; κυκλοῦμαι, κυκλώσομαι, ἐκυκλωσάμην; κυκλωθήσο-  
μαι, ἐκυκλώθην, κεκύκλωμαι. — 4. Δουλῶ, δουλῶσω, ἐδούλωσα,  
δεδούλωκα; δουλοῦμαι, δουλῶσομαι, ἐδουλωσάμην; δουλωθήσο-  
μαι, ἐδουλώθην, δεδούλωμαι. — 5. Χειρῶ, χειρώσω, ἐχείρωσα,  
κεχείρωκα; χειροῦμαι, χειρώσομαι, ἐχειρωσάμην; χειρωθήσομαι,  
ἐχειρώθην, κεχείρωμαι. — 6. Προσηλῶ, προσηλώσω, προσηλωσα,  
προσήλωκα; προσηλοῦμαι, προσηλωθήσομαι, προσηλώθην, προσ-  
ήλωμαι. — 7. Μονῶ, μονώσω, ἐμόνωσα, μεμόνωκα; μονοῦμαι,

μονωθήσομαι, ἐμονώθην, μεμόνωμαι. — 8. Ἐξίσω, ἐξίσώσω, ἐξίσωσα, ἐξίσωκα; ἐξισοῦμαι, ἐξισωθήσομαι, ἐξισώθην, ἐξίσωμαι. — 9. Κακῶ, κακώσω, ἐκάκωσα, κακάκωκα; κακοῦμαι, κακωθήσομαι, ἐκακώθην, κακάκωμαι. — 10. Ζηλῶ, ζηλώσω, ἐζήλωσα, ἐζήλωκα; ζηλοῦμαι, ζηλωθήσομαι, ἐζηλώθην, ἐζήλωμαι. — 11. Ἀξιώ, ἀξιώσω, ἡξιώσα, ἡξιώκα; ἀξιοῦμαι, ἀξιωθήσομαι, ἡξιώθην, ἡξιώμαι. — 12. Ἐναντιοῦμαι, ἐναντιώσομαι, ἠναντιώθην, ἠναντιώμαι.

11. 1. Tu remplis; il remplissait; nous remplîmes, puisse-t-il remplir. — 2. Couronné (*parf.*); on les couronne; être couronné (actuellement); nous couronnerons. — 3. Ils furent encerclés; je (ils) encerclais; étant en train d'être encerclé; que nous encerclions pour nous (*ou* que nous soyons encerclés). — 4. [Homme] qui sera asservi; on m'asservit; [hommes] ayant fini d'asservir; ils seraient (des hommes) asservis. — 5. Vous soumettez, avoir soumis, je soumettais pour moi (*ou* on me soumettait); soumettre pour soi (*ou* être soumis). — 6. Je (ils) clouais; (hommes) clouant; étant en train d'être cloué (tandis qu'on le clouait); [ayant été] cloué (une fois cloué). — 7. [Hommes] ayant été isolés; il est isolé (on l'isole); qu'il soit isolé; nous avons été isolés (nous restons seuls). — 8. Il égalise; tu es égalisé; ils furent égalisés; avoir égalisé. — 9. [Femmes] qui sont maltraitées; vous seriez maltraités; vous serez maltraités; [homme] maltraitant. — 10. Nous envions; puisses-tu être envié; devoir envier; vous enviaites; ils enviaient (*ou* j'enviais). — 11. Ils jugent digne; d'un [homme] jugeant digne; [hommes] ayant été jugés dignes; j'ai été jugé digne. — 12. Résister (s'opposer); qu'ils résistent (*impér.*); nous résistions; [hommes] résistant.

### 138. Exercice.

(Verbes contractes en *ω-ῶ*)

1. Πληροῦμεν, πεπληρωμένα, πληροῦσθαι, πληρωθῆναι. —
2. Ἐστεφανώσαν, στεφανοῦν, ἐστεφανώμεθα, στεφανωθείσα.
3. Κυκλοῦσθαι, κυκλωθῆναι, ἐκυκλοῦτε, κυκλοῦμεν. — 4. Δουλω-

σαμένη, δεδουλωχέναι, δουλώσοντες, ἐδουλούμεθα. — 5. Ἐχειροῦμεν, χειροῦντες, χειρώσειν, χειρωθήσεσθε. — 6. Προσηλοῦμεν, προσηλοῦσι, τοῖς προσηλοῦσι, προσηλωθῇ. — 7. Μονῶσαι, μονοῦσαι, μονοῦσθαι, μεμονώσθαι. — 8. Ἐξισυθέντα, ἐξισοῦσθε, ἐξίσωσαν, ἐξισοῦντες. — 9. Κακούμεθα, κεκακωμένοι, ἐκακώθη, κακῶνται. — 10. Ζηλοῖς, ζηλοῦται, ζηλωθήσεσθε, ζηλοῦντι. — 11. Ἀξιῶν, ἀξιώσας, ἡξιώσας, ἀξιωθήσεσθε. — 12. Ἦναντιώθη, ἐναντιουμένῳ, ἐναντιοῦσθαι, ἡναντιοῦτο.

### 139. Version.

(Verbes contractes en *όω-ω*)

1. Se juger digne de grandes choses, c'est de la grandeur d'âme. — 2. Les jeunes gens ont l'âme grande, car ils n'ont pas encore été humiliés par la vie. — 3. Tu t'irrites et c'est à bon droit. — 4. L'esclave, tandis qu'on le fouettait, criait. — 5. Auprès du fleuve Hypanis naît un insecte qui ne vit qu'un jour. — 6. Qui, une fois riche, consentira à labourer lui-même? — 7. Ce n'est pas seulement à cause de mes aïeux, c'est aussi pour mon propre mérite que j'ai été jugé digne de cet honneur. — 8. Il craignait d'être encerclé des deux côtés par les ennemis. — 9. Il était illégal de porter une couronne quand on n'avait pas remporté une victoire; car on n'était pas jugé digne de cet honneur. — 10. Xerxès, désirant asservir tous les peuples, s'imagina qu'il était aisé de soumettre la Grèce. Mais comme les Athéniens et quelques autres lui résistaient, les Lacédémoniens, rivalisant de valeur avec les Athéniens et partageant les dangers avec eux, assurèrent la liberté de toute la Grèce.

### 140. Thème.

(Verbes contractes en *όω-ω*)

1. Διὸς θυμωθέντος, ὁ Προμηθεὺς πέτρῃ ὑψηλῇ προσηλώθη. — 2. Βραχὺς ὁ βίος· ὅμως δὲ πολλοὶ ζηλοῦσι τοὺς τέτελευτηκότας. — 3. Ἠγούμεθα ἄμεινον εἶναι μαστιγοῦσθαι ἢ θανατοῦ-

σθαι. — 4. Ὁμηρος τῶν δένδρων φύλλοις τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος ὅμοιοι. — 5. Οἱ Λακεδαιμόνιοι μάχονται ἐστεφνωμένοι. — 6. Ὁ δίκαιος μαστιγώσεται καὶ στρεβλώσεται καὶ θανάτωσεται. — 7. Πολλάκις οἱ φρόνιμοι ἀτυχοῦσι καὶ ὁ ἀνόητος ἀνὴρ κατορθοῖ. — 8. Οἱ ἱππεῖς τῶν Συρακοσίων ἐκυκλοῦντο τοὺς Ἀθηναίους. — 9. Ἐν Σπάρτῃ οἱ παῖδες, ὅταν μαστιγῶνται, οὐ κλαίουσι. — 10. Ὁ Καμβύσης τούτους τοὺς ἀνδρας, ὡς ψευδομένους, θανάτῳ ἐζημίωσε. — 11. Ὦν τὴν δόξαν ζηλοῖς, μιμοῦ τὰς πράξεις. — 12. Οὗτος ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ ἡγεῖτο ἄμεινον εἶναι τοῖς φίλοις εἶκειν θυμουμενοῖς.

### 141. Exercice.

(Verbes contractes : exceptions)

I. 1°. Χέω, χεῖς, χεῖ, χέομεν, χεῖτε, χέουσι, χεῖτον, χεῖτον. — Πεινῶ, πεινῆς, πεινῆ, πεινῶμεν, πεινῆτε, πεινῶσι, πεινῆτον, πεινῆτον. — 2° Ἐζων, ἔζης, ἔζη, ἐζῶμεν, ἐζῆτε, ἔζων, ἐζήτην, ἐζήτην. — Ἐχρώμην, ἐχρῶ, ἐχρῆτο, ἐχρώμεθα, ἐχροῖσθε, ἐχρῶντο, ἐχρήσθην, ἐχρήσθην.

II. 1. Nous acquerrons; vous acquêtes; à un [homme] ayant acquis (possédant); avoir acquis (posséder). — 2. Tu vis; il vivra; nous vivons; il a vécu. — 3. Il naviguera; il naviguait; nous naviguons, vous avez navigué. — 4. Nous nous servons; il se servait; nous nous servons; que je me sois servi. — 5. Avoir faim; j'avais (ils avaient) faim; vous avez soif; puisses-tu avoir soif. — 6. Nous rions; il fut raillé; avoir ri; ris! — 7. Tu chasses (ou que tu chasses); vous chassez; [hommes] chassant; nous chassâmes. — 8. J'accusais; accuser; il accusa; tu as été accusé (*parf.*). — 9. Nous avons laissé; il fut laissé; laisser; je (ils) laissais. — 10. Nous tirions; il tira; ils furent tirés; vous tirerez. — 11. Il loue; tu louas; nous serons loués, vous avez loué. — 12. Avoir essayé; il essaya; [hommes] devant essayer; ils essayaient.

## 142. Exercice.

(Verbes contractes : exceptions)

1. Ἐκέκτετο, κεκτῆτο, ἐκτόμεθα, κτεσάμεναι. — 2. Ζῆν, ζῆτε, ζῶντι, ἐξέβιόχεσαν. — 3. Πλεῖς, ἐπλέομεν, πλευσεῖσθαι, πλεῦσον. — 4. Χρῆ, χρῶ, ἐχρώμεθα, χρωμένους. — 5. Πεινῆς, ἐπεινήτε, διψῶντες, ἐδίψη. — 6. Γέλᾱ, ἐγέλχασας, γελασθήσῃς, γελήσωντες. — 7. Θηρῶμεν, θηράσεις, θηρώτην ᾗν, θηρασούτης. — 8. Αἰτιώμενοι, ἡπιᾶτο, αἰτιάσονται, ἡπιήθης. — 9. Ἔα, ἔχσει, εἴχς, ἐῶμεν. — 10. Σπασόμεθα, σπασθήσονται, ἐσπασμένα, ἐσπάχαμεν. — 11. Ἐπαινέσαντες, ἐπήνεσα, ἐπαινέσεις, ἐπαινουμένα. — 12. Ἀποπειρῶ, ἀποπειράσθαι, ἀπεπειράτο, ἀποπειράσεσθε.

## 143. Version.

(Verbes contractes : récapitulation et exceptions)

1. Certains consentent à mourir, afin d'être loués après leur mort. — 2. Ne laisseras-tu pas dormir ce blessé? — 3. Nous étions obligés de les prendre pour témoins<sup>1</sup>. — 4. Notre oncle, quand il faisait un sacrifice à Bacchus, jugeait bon d'inviter tous ses proches. — 5. Nous étions déjà au troisième jour de la traversée, lorsque le vent se mit à souffler fortement. — 6. Bien que beaucoup d'entre eux criassent de ne pas courir, tous néanmoins couraient. — 7. Les Athéniens ne laissèrent pas sans sépulture les Argiens qui avaient péri. — 8. Cicéron et Antoine furent choisis comme consuls. — 9. Qu'as-tu fait, ô le plus scélerat des hommes? Comment ne m'as-tu pas respecté, moi qui suis beaucoup plus âgé que toi? — 10. Laisse-les envier les heureux. — 11. Nous voyons l'éléphant se servir de sa trompe comme d'une main. — 12. Ixion, attaché à une roue, souffre terriblement. — 13. Le maître, ayant fait venir le médecin, le pria de venir en aide à sa fille malade. — 14. Cyrus, passant à cheval, regardait des deux côtés.

1. Litt. : se servir d'eux comme de témoins; avec l'article, le sens serait différent : se servir de ces témoins (Gr. § 203).



## 144. Thème.

(Verbes contractes : récapitulation et exceptions)

1. Ὀνός θεασάμενος ἀλώπεκα ἐπειράτο αὐτὴν ἐκροθεῖν τῇ  
φωνῇ. — 2. Εὐθυμού· ἐκ τοῦ φρέντος γὰρ ἀνασπάσω σε. —  
3. Αἰθίοπά τινα ὀρῶντες λούτροις τὸ μέλαν χρῶμα καθάριον  
πειρώμενον, πάντες ἐγελῶμεν. — 4. Ὁ βοῦς δηλοῖ τῷ μυκτήρματι  
ὅτι πεινῇ ἢ διψῇ. — 5. Ἴπποις τοῖς ἐμοῖς χρήσθ'· ἐξώω γάρ. —  
6. Οὐκ αἰδέσσει τὸ ἐμὸν πένθος; — 7. Ὁ Κλέαρχος οὐκ ἠθέληεν  
ἀποσπάσαι ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τὸ δεξιὸν κέρας. — 8. Ὁρῶ ὅτι  
ἐπιθυμεῖτε ζῆν ἄργον. — 9. Αἶδε αἰπηγὰ ἐρρεον ἐκ τοῦ ἀντροῦ.  
— 10. Τί δράσεις; Τί ἀξιοῖς δρᾶν; — 11. Ἐὰντί με οἰκεῖν  
τήνδε τὴν γῆν. — 12. Δέκα ἡμέρας ἐπλεύσαμεν οὐρίῳ ἀνέμῳ.  
— 13. Κεκτημένος ἔκεκτησαι, τί ἂν τοὺς ἄλλους ζηλοῖς; —  
14. Ἡ στρουθὸς φεύγει ταῖς πτέρυξιν ὥσπερ ἰστίῳ χρωμένῃ. —  
15. Οὐδὲν ὄρνενον ἄδει ὅταν πεινῇ ἢ ῥιγῶ.

## 145. Questionnaire.

(Verbes contractes)

1. Le radical d'un verbe contracte se termine par α, ε ou ο. —  
2. Dans la contraction αἰ : α; αὐ : ο; αὐ : ω; οη : ω; οη : ου; οοι = οι. — 3. Φλαῖ est un indic. prés.; φῖλαι est un impératif; φῖλός est un impératif médio-passif; ἐφίλου un imparf. médio-passif. —  
4. Τιμᾶ peut être un subjonctif aussi bien qu'un indicatif. — 5. Φιλῶν, οὔντος; τιμῶν, -οῦντος; δηλῶν, -οῦντος. — 6. Περὶλαμαι, πετὶλαμαι, δεδιόλαμαι. —  
7. Γελάσομαι a irrégulièrement α au lieu de η (τιμῆσω). — 8. Dans γελάσομαι l'α est bref; mais dans ἐξώω, il est long. — 9. Ζῆν et χρήσθαι ont η au lieu de α (τιμᾶν, τιμᾶσθαι). — 10. Ἐπιπλέων, ἐπιπλέουσιν, ἐπιπλέον; à la différence de φιλῶν, les contractions en ω ne sont pas faites, parce que le verbe simple πλέω n'a que deux syllabes. — 11. Πλευσοῦμαι et πλεύσομαι; θεύσομαι.

## 146. Version

(Récapitulation sur les verbes contractes)

**Les Athéniens aux guerres médiques.** — Bien que Xerxès possédât déjà la plus grande partie de l'Asie, il dési-

rait asservir aussi les Grecs. Il essaya donc de les soumettre, pensant qu'il était aisé de les vaincre tous. Ayant organisé une expédition, il osa en prendre lui-même le commandement. Mais les Athéniens, qu'il menaça les premiers, étaient d'avis qu'il valait mieux périr honorablement que de vivre honteusement, asservis par les barbares d'Asie. Dans cette pensée, ils laissèrent les autres choisir la servitude. Mais n'étant pas eux-mêmes en état de s'opposer aux ennemis dans leur propre pays, ils équipèrent tous leurs navires et se rendirent dans l'île de Salamine. Ils endurent de voir leur ville saccagée et leurs temples pillés. Cela ne leur suffit pas encore. Comme les barbares arrivaient par mer avec douze cents trirèmes, ils songaient à livrer seuls un combat naval. Il ne restèrent pourtant pas isolés, car les Lacédémoniens vinrent à leur aide.

### 147. Thème.

(Récapitulation sur les verbes contractes)

#### Les Lacédémoniens aux guerres médiques. —

Λακεδαιμονίων οἱ ἀνδρειότατοι πρὸς τὸν πεζὸν στρατὸν τῶν βαρβάρων ἀπέντησαν εἰς Θερμοπύλας, ὥς κωλύσοντες αὐτοὺς περαιτέρω προχωρεῖν. Αὐτοῦ μὲν ἐκεῖνοι ἐτελεύτησαν· τοῦτο δὲ οὐκ οἷόν τέ ἐστι λέγειν, ὅτι ἡττήθησαν. Οὐδεὶς γὰρ αὐτῶν φεύγειν ἠξίωσεν· ἀλλ' ἀπαντες ὑπὲρ τῆς κοινῆς ἐλευθερίας εὐκλεῶς τελευτᾶν προτιροῦντο. Βοηθήσαντες δὲ καὶ τοῖς Ἀθηναίοις εἰς Σαλαμῖνα, οἱ Λακεδαιμόνιοι ἀνδρειότατα διεναυμάχησαν. Οὐ γὰρ μόνον τὴν ἰδίαν σωτηρίαν ἐζήτουν, ἀλλὰ τοὺς Ἀθηναίους διὰ τὴν ἐν Μαραθῶνι νίκην ζηλοῦντες, τὴν ἑαυτῶν δόξαν ἐξισῶσαι ἐπειρῶντο τῇ ἐκείνων. Οὕτως αἶδε αἱ δύο πόλεις, ὁμονοῦσαι τότε καὶ πρὸς ἀλλήλας ἀγωνιῶσαι, τὴν ἐξ ἀπάσης τῆς Ἀσίας δύναμιν κατεπολεμησάτην, ὥστε τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν εἰς τὸν αἰὶ χρόνον βεβασιῦσθαι. Τίς ποτε αὐτὰς ἀξίως τῶν πεποιημένων ἐπαινέσει;

## 148. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. 1. Catholique (qui s'étend au monde entier). — 2. Onomatopée (mot dont le son rappelle la chose signifiée). — 3. Horoscope (prédiction fondée sur la position des astres à un moment donné). — 4. Myope (celui qui ferme un peu les yeux pour mieux voir). — 5. Paléontologie (prop. science qui traite des choses très anciennes : fossiles). — 6. Baryton (qui a une voix ou un son grave) — 7. Pronostic (conjecture sur l'avenir). — 8. Mastodonte (grand mammifère fossile dont les dents ont une forme particulière). — 9. Palinodie (rétractation). — 10. Synonyme (qui a le même sens).

II. 1. Autodidacte (celui qui a appris sans maître). — 2. Holocauste (sacrifice où toute la victime est brûlée). — 3. Homonyme (qui porte un nom semblable). — 4. Orthodoxe (dont les opinions sont conformes à la règle). — 5. Périoste (membrane autour des os). — 6. Paléographie (art de lire les anciennes écritures). — 7. Symétrie (ressemblance dans les mesures et la disposition des parties). — 8. Epitaphe (inscription sur un tombeau). — 9. Cénotaphe (tombeau vide dédié à la mémoire de qqn.). — 10. Orographie (description des montagnes).

III. 1. Epigramme (ἐπί, sur; γράμμα, chose écrite). — 2. Olographe (ὅλος, entier; γράφω, j'écris). — 3. Cyropédie (Κῦρος, Cyrus; παιδεία, éducation). — 4. Pentapole (πέντε, cinq; πόλις, cité). — 5. Polysyllabe (πολύς, nombreux; συλλαβή, syllabe). — 6. Polytechnique (πολύς, nombreux; τέχνη, art). — 7. Myriapode (μυρίοι, très nombreux, Gr. § 48, 3<sup>o</sup>, ποῦς, ποδός, pied). — 8. Programme (πρό, avant; γράμμα, chose écrite). — 9. Hydrothérapie (ὕδωρ, eau; θεραπεύω, je soigne). — 10. Zèle (ζήλος, rivalité).

# QUATRIÈME PARTIE

## VERBES EN -Ω A CONSONNE ET VERBES IRRÉGULIERS

### 149. Exercice.

(Verbes à muettes)

I. 1. Στέργω (στέρξω). — 2. Πείθω (πείσω). — 3. Βλέπω (βλέψω). — 4. Νομίζω (νομιῶ). — 5. Εἶχω (εἶξω). — 6. Κόπτω (κόψω). — 7. Στενάζω (στενάζξω). — 8. Ἀρχομαι (ἄρξομαι).

II. 1. Δρέπω (ἔδρεψα, δρέψας). — 2. Βαδίζω (ἐβάδισα, βαδίσας). — 3. Σκάπτω (ἔσκαψα, σκάψας). — 4. Φλέγω (ἔφλεξα, φλέξας). — 5. Ἀρδω (ἤρσα, ἄρσας). — 6. Ἀρχω (ἤρξα, ἄρξας). — 7. Λέγω (ἔλεξα, λέξας). — 8. Ψεύδομαι (ἐψεύσάμην, ψεύσάμενος).

III. 1. Σώζω (σέσωκα). — 2. Φύλαττω (πεφύλαχα). — 3. Τρίβω (τέτριφα). — 4. Ὀρίζω (ᾠρικα). — 5. Κρύπτω (κέκρυφα). — 6. Ἀνύτω (ἤνυκα). — 7. Πέμπω (πέπομπα). — 8. Κλέπτω (κέκλοπα).

IV. 1. Λέγω (λεχθήσομαι, ἐλέχθην). — 2. Σκευάζω (σκευασθήσομαι, ἐσκευάσθην). — 3. Φλέγω (φλεχθήσομαι, ἐφλέχθην). — 4. Πέμπω (πεμψθήσομαι, ἐπέμψθην). — 5. Λείπω (λειψθήσομαι, ἐλείψθην). — 6. Ἐπείγω (ἐπειχθήσομαι, ἠπείχθην). — 7. Πλάττω (πλασθήσομαι, ἐπλάσθην). — 8. Σώζω (σωθήσομαι, ἐσώθην).

V. 1. Γράφω (γέγραμμαι). — 2. Θάπτω (τέθαμμαι). — 3. Κλέπτω (κέκλεμμαι). — 4. Πλέκω (πέπλεγμαι). — 5. Πράττω (πέπραγμαι). — 6. Δέχομαι (δέδεγμαι). — 7. Ψεύδω (ἔψευσα). — 8. Ἀναγκάζω (ἰνάγκασμαι).

## 150. Exercice.

(Verbes à muette)

I. 1. Σπουδάζω, je parle sérieusement; j'ai parlé sérieusement; [hommes] parlant sérieusement (*acc.*); tu parleras sérieusement; il parla sérieusement. — 2. Παίζω, je plaisante; je plaisantais; vous plaisantâtes; il fut plaisanté; devoir plaisanter. — 3. Καταλείπω, j'abandonne; ils abandonneront; ayant été abandonnés; que je sois abandonné; il avait été abandonné. — 4. Βλάπτω, je lèse; [homme] ayant lésé; [hommes] ayant lésé; ils lésèrent; avoir été lésé. — 5. Πράττω, je fais; les [choses] faites; vous ferez; tu as fait; ayant fait. — 6. Ἀνάγω, je relève; il relevait; relevé; à un [homme] qui relèvera; avoir été relevé. — 7. Προσάγομαι, j'attire (à moi); devant attirer; il attirait; attire; que nous ayons attiré<sup>1</sup>. — 8. Σπένδομαι, je conclus; il conclurent; il a été conclu; vous concluez; que nous ayons conclu<sup>1</sup>.

II. 1. Πείθω, je persuade; πέπεικε, πεισθήναι, πείσετε, πείσαιμι ἄν. — 2. Προσάπτω, je prescris, προστάξεις, προσταθήσεται, τὰ προστεταγμένα. — 3. Τρέπω, je tourne; τρέψουσι, τρέψασι, ἐτρέψαμεν, ἐτρέφθησαν. — 4. Προρίζω, je procure; ἐπορίζον, ποριεῖς, ἐπορίσατε; πεπόρισται<sup>2</sup>. — 5. Οἰμώζω, je pleure; οἰμώξεις, ὠυώξατε, ὠμώγμεθα, ὠμῶχθαι. — 6. Κατασκευάζω, je prépare, κατασκευάσετε, κατασκευάσον, τὰ κατασκευασμένα, κατασκευάσθη. — 7. Πέμπω, j'envoie, πέμπετε, πεμψθῶμεν, πεμψθέντες, πέμψουσα. — 8. Πλήττω, frapper; πλήζοντες, πεπληχθῆναι; πέπληξαι, πληχθήσονται.

1. Nous traduisons ainsi pour la commodité; mais dans les textes suivis, il ne faut pas s'attendre à trouver d'ordinaire le subj. aor. avec le sens du passé (Gr. § 66, rem. 1). — 2. Lire dans le livre de l'élève « il a été procuré » ou « il est procuré ».

151. *Exercice.*

(Verbes à muette : alternance de ε, ο, α et déplacement de l'aspiration)

I. 1. Κλέπτω, je vole; il vola; tu as volé; avoir volé; les choses volées. — 2. Πέμπω, j'envoie; tu enverras, nous avons envoyé, nous avons été envoyés. — 3. Στρέφω, je tords; il tordra; ils ont tordu; il a été tordu; [chose] tordue. — 4. Θάπτω, j'ensevelis; ils enseveliront; Puissé-je être enseveli! il a été enseveli. — 5. Ἔχω, j'ai; vous aurez, nous avons; [hommes] devant avoir. — 6. Κατέχω, je contiens; ils contiendront, tu contenais, tu contiendras. — 7. Τρέπω, je tourne τρέφω, je nourris; tu tourneras; tu nourriras; vous avez tourné ou vous avez nourri; il avait été tourné; il avait été nourri; tu as été tourné; nous avons été nourris.

II. 1. Nous avons tous été amenés au découragement par ces succès. — 2. Ceux qui ont reçu une éducation libérale se reconnaissent surtout à leur langage. — 3. Ils amolliront ces enfants par leurs compliments excessifs. — 4. Ses concitoyens lui firent de magnifiques funérailles. — 5. Il ne suffit pas de nourrir les enfants, il faut aussi les diriger vers la vertu. — 6. Les ennemis ayant été mis en fuite, nous aurons une grande étendue de territoire et des hommes qui, par leur travail, nous nourriront.

152. *Version.*

(Verbes à muette)

1. J'ai sauvé un de mes amis qui était en danger. — 2. C'est difficilement et lentement que je me convainquis que j'étais éveillé (que je ne dormais pas). — 3. Il a agi ainsi sans intention de nous nuire. — 4. Le grand roi a employé déjà six ans à faire la guerre. — 5. Les soldats aperçoivent de nombreux bœufs et une foule de moutons amenés au pied des remparts. — 6. Il vaut mieux avoir été habitué à vivre ainsi. — 7. Jupiter est considéré comme le gardien des serments. — 8. L'éternité même n'effacerait pas l'amitié des gens vertueux. — 9. Tous

avaient leurs boucliers découverts. — 10. Les soldats furent alignés en rangs de quatre. — 11. Cet homme fut mené en prison comme voleur. — 12. Nos chefs nous ont ordonné de le faire. — 13. Il s'élançait sur les ennemis au point qu'ils étaient saisis de frayeur. — 14. Comment as-tu survécu au combat. — 15. Nous ensevelirons nous-mêmes les morts.

### 153. Thème.

(Verbes à muelle)

1. Ὁ ποιμὴν ἔκοψε τὰ πτερὰ τοῦ κολοίου. — 2. Βλέπον εἰς ἡμᾶς. — 3. Δεῖ ποιεῖν τὰ προσταχθέντα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. — 4. Ἀετὸς ἄρνα ἤρπασε. — 5. Ὁ πίθηκος ἀποβλέψας εἰς τὸν ἑταῖρον ἀνεστέναξεν· ὁ δὲ ἑταῖρος αὐτοῦ, πεπεισμένος αὐτὸν σπουδαίως ἀνχστένάξει, ἐθαύμασε. — 6. Δεῖ αὐτοὺς παρεῖναι ἐν ταῖς τεταγμέναις ἡμέραις. — 7. Τίς με δέξεται πόλις; — 8. Χρὴ τὸν σωθέντα τῷ σώσαντι χάριτας ἀπονέμειν. — 9. Οὕτω τοὺς φίλους ἐκ μεγάλων κινδύνων διασώσεις. — 10. Πάντες ὁμοίον σε τοῖς φίλοις σου εἶναι νομιοῦσιν. — 11. Φράσω σοι ταχεῖαν ὁδόν. — 12. Ἐξαίφνης ἐκλάμψαντος ἡλίου καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν. — 13. Κύρος εἰς φυγὴν ἔτρεψε τοὺς πρὸ βασιλέως τεταγμένους.

### 154. Version.

(Verbes à muelle)

1. Un renard qui fuyait devant les chiens pria le bûcheron de le cacher. — 2. On dit que l'île de Rhodes était anciennement recouverte par la mer. — 3. Il est plus dangereux pour les soldats de quitter leur rang de nuit que de jour. — 4. Que l'on fende du bois. — 5. Explique-le-moi. — 6. Après l'avoir dit je serai soulagée et toi tu éprouveras du chagrin à l'entendre. — 7. Quand ferez-vous le nécessaire, si vous ne le faites pas maintenant? — 8. Ils exécutèrent l'ordre avec beaucoup d'ardeur. — 9. Le cerf se mit à brouter les feuilles de la vigne. — 10. La colombe jeta une feuille dans la source et la

fourmi fut sauvée. — 11. Tu as dérobé bien des choses et souvent. — 12. Le vent fit jaillir de la paille menue une flamme brillante. — 13. Le vieillard meurt en laissant une grande fortune à ses héritiers. — 14. Je ne l'ai pas salué et je ne lui ai pas non plus pris la main.

### 155. Thème.

(Verbes à muette)

1. Διοριῶ ἐκάτερον σαφῶς. — 2. Ὑπὸ σοῦ σέσωμαι. — 3. Ἐπεμψε τῷ βασιλεῖ τὰ ἡρπασμένα ἀνδράποδα. — 4. Ὁρᾶτε τὴν ἡμετέραν πόλιν πολλοῖς οἰκοδομήμασι κατεσκευασμένην. — 5. Τὸν πατέρα ἔθαψα ἀξίως ἐκείνου τε καὶ ἐμαυτοῦ. — 6. Οἱ παῖδες μετὰ τὸν θάνατον τοῦ πατρὸς πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπέλου γῆν κατέσκαψαν. — 7. Ὁ κύων, ἐξαίφνης ἀνάξας τὴν ἀλώπεκα διεσπάραξεν. — 8. Οἱ Ἰνδοὶ τῶν Μακεδόνων τὴν ὁρμὴν οὐ δέξονται. — 9. Ὁ λύκος ἀπώχρετο ὑπὸ τοῦ κυνὸς πεισθείς. — 10. Ὠνόμασέ μου τὴν πρόνοιαν δειλίαν. — 11. Σπεῦσον. — 12. Ὁ θεῖος ἡμᾶς εἰς τὴν οἰκίαν τὴν αὐτοῦ κομισάμενος ἐπαίδευσε. — 13. Γέρων ποτὲ ξύλα κόψας πολλὴν ὁδὸν ἐβάδισεν. — 14. Πολλὴν ὁδὸν βαδιεῖ. — 15. Ξέρξης τὸν Ἀθω διώρυξε. — 16. Πέριψετε ἡμῖν τῶν ὑμετέρων οἰκετῶν ἓνα. — 17. Τίνα πέπομφας;

### 156. Exercice.

(Temps seconds)

1. Μαχεῖται (fut. 2 : μαχοῦμαι), il combattra. — 2. Ἐδάρη (aor. 2 pass. ἐδάρην), il fut écorché. — 3. Πέπληγας (parf. 2 : πέπληγα), tu as frappé. — 4. Ἀποθανόντες (aor. 2 : ἀπέθανον), étant morts. — 5. Ἦρετο (aor. 2 : ἠρόμην), il demanda. — 6. Ἐλᾶς (fut. 2 : ἐλῶ), je lancerai. — 7. Τέτοκασι (parf. 2 : τέτοκα), ils ont produit. — 8. Εὕρων (aor. 2 : ἤυρον), ayant trouvé. — 9. Φευξόμεθα (fut. dorien : φευξοῦμαι), nous fui-



rons. — 10. Ἀρίκοντο (aor. 2 : ἀρικόμην), ils arrivèrent. — 11. Γενόμενος (aor. 2 : ἐγενόμην), étant devenu. — 12. Βιβάτε (fut. 2 : βιβῶ), vous ferez marcher. — 13. Ἦσθου (aor. 2 : ἦσθόμην), tu t'aperçus. — 14. Στερήσεται (fut. 2 pass. στερήσομαι), il sera privé. — 15. Λαβέ (aor. 2 : ἔλαβον), prends. — 16. Μολοῦσα (aor. 2 : ἔμολον), [femme] étant allée. — 17. Πυθόμενοι (aor. 2 : ἐπυθόμην), ayant appris. — 18. Ἐτρέφουσιν (aor. 2 pass. ἐτρέφον), ils furent nourris. — 19. Σφαγείς (aor. 2 pass. ἐσφάγην), (homme) égorgé. — 20. Ἀπεκτόνατε (parf. 2 : ἀπέκτονα), vous avez tué. — 21. Ἀποσταλήσει (fut. 2 pass. ἀποσταλήσομαι), tu seras envoyé. — 22. Πλευσεῖσθε (fut. dorien : πλευσοῦμαι), vous naviguerez. — 23. Ἐδάκε (aor. 2 : ἔδακον), il mordit. — 24. Στραφῶσι (aor. 2 pass. ἐστράφην), qu'ils aient été tordus. — 25. Ἐπιφεύγεσαν (pl. q. parf. 2 : ἐπεφεύγειν, de πέφυγα), ils avaient fui. — 26. Ὀριεῖν (fut. 2 : ὀριῶ), devoir limiter. — 27. Ἀπήχθοντο (aor. 2 : ἀπηχθόμην), ils se firent haïr. — 28. Λογισέσθαι (fut. 2 : λογισθῶμαι), devoir calculer. — 29. Βαφθήσεται (fut. 2 pass.), il sera trempé. — 30. Ἀνσχόντες (aor. 2 : ἀνέσχον), [hommes] ayant soutenu. — 31. Τέμωσι (aor. 2 : ἔτεμον), qu'ils aient coupé. — 32. Συνελέγησαν (aor. 2 : pass. συνελέγην), ils furent rassemblés. — 33. Ἐμποδιώμεν (fut. 2 : ἐμποδιῶ), nous empêcherons.

### 157. Version.

(Temps seconds)

1. Prends ces deux oboles. — 2. Le renard, étant accouru, dévora tous les petits de l'oiseau. — 3. La plupart des animaux périrent dans l'inondation. — 4. Les enfants du mort devinrent propriétaires des biens qu'il avait laissés. — 5. Je fuirai seule cette terre. — 6. Cyrus pensait que le roi livrerait bataille ce jour-là. — 7. Isée a laissé onze discours. — 8. Le chat reprochait au coq d'importuner les hommes en chantant

la nuit. — 9. Un renard trouva la tête fort bien faite d'une statue. — 10. La tortue, étant tombée sur les rochers, se brisa. — 11. Puissé-je mourir avant de voir ces événements! — 12. Tu as bien fait de venir. — 13. Dans quelles armes avez-vous confiance pour provoquer ainsi les ennemis? — 14. Nos ennemis, une fois battus, seront aussitôt anéantis. — 15. Au lever du soleil, le vent devint plus violent. — 16. Cette vue frappa d'étonnement Gordios.

### 158. Thème.

(Temps seconds)

1. Ὁ πατήρ ἀπέθανε ἔτι παιδὸς ἡμᾶς καταλιπών. — 2. Οἱ πολέμιοι λελοίπασιν τὰ ἄκρα. — 3. Οἱ σκοποὶ ἀγγέλλουσι πολλοὺς στρατιώτας κατακοπῆναι ὑπὸ τῶν πολεμίων ἐν τῇ ὑπερβολῇ τῶν ὀρῶν. — 4. Κτανεῖν τὸ σὸν παῖδε τολμήσεις, γύναι; — 5. Εἰπέ μοι τί ἡῦρες; — 6. Ὁ Κῦρος ἐροβεῖτο μὴ ὁ πάππος ἀποθάνῃ. — 7. Χρὴ εἰσαγαγεῖν ἱατρὸν τινα. — 8. Ἡμεῖς οἱ Ἀθηναῖοι τοῖς ἄλλοις Ἑλλήσι πολλῶν ἀγαθῶν αἵτιοι γεγόναμεν. — 9. Ἐλπίζω ὑμᾶς πλευσεῖσθαι οὐρίῳ ἀνέμῳ. — 10. Οἱ σύμμαχοι, πυθόμενοι ὅπως ἡ μάχη ἐγένετο, ἐξεπλάγησαν καὶ εἰς ἀθυμίαν ἐτρέπησαν. — 11. Εἰ ἀνδρείως μαχούμεθα, οἱ πολέμιοι ταχὺ εἰς φυγὴν τραπήσονται. — 12. Ἀγαμέμνων τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα ἐκέλευσε σφαγῆναι. — 13. Ἀδικεῖς με οὐδὲν κακὸν πρὸς ἐμοῦ παθών. — 14. Τὸν ὄν διαμαρτυροῦσι μέγας ὁ κίνδυνος.

### 159. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. 1. Acolyte (celui qui accompagne). — 2. Ankylose (immobilisation d'une articulation). — 3. Alopecie (chute des cheveux : maladie dont le renard peut être atteint). — 4. Eclipse (disparition d'un astre). — 5. Triptyque (tableau en trois parties, dont deux parfois se replient). — 6. Ostracisme (bannissement, la coquille en terre cuite servant de bulletin de vote). — 7. Télépathie (sensation éprouvée à distance). — 8. Bucolique (qui se rapporte à la vie des

bergers. — 9. Hélioïtrope (fleur qui se tourne vers le soleil). — 10. Iconoclaste (fanatique qui brise les images et statues).

II. 1. Théorie (explication rationnelle par opposition à la pratique). — 2. Tactique (art de ranger les troupes au combat). — 3. Baptiser (faire la cérémonie du baptême). — 4. Hippodrome (lieu pour les courses de chevaux). — 5. Autonome (qui se gouverne par ses propres lois). — 6. Phénomène (chose qui apparaît à nos sens). — 7. Diarrhée (indisposition spéciale de l'intestin). — 8. Pratique (qui se rapporte à l'action réelle, par opposition à la théorie). — 9. Hétérodoxe (qui pense autrement que les autres). — 10. Narcotique (drogue qui engourdit, qui endort).

III. 1. Agape (ἀγάπη, affection). — 2. Eucharistie (εὐχαριστία, reconnaissance). — 3. Hydrogène (ὑδωρ, eau; γεννᾶω, produire). — 4. Cleptomanie (κλέπτω, je vole; μανία, folie). — 5. Clinique (κλίνη, lit; ici : de malade). — 6. Genèse (γένεσις, origine, formation). — 7. Balistique (βάλλω, lancer). — 8. Paralytique (παρ-λύω, dissoudre, relâcher). — 9. Naples (νέος, nouveau; πόλις, ville). — 10. Diphtongue (δίς, deux fois; φθόγγος, son).

### 160. Exercice.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses, redoublement par ι)

1. Ὀρῶ, je vois : il voyait; il fut vu; il a été vu; [hommes] ayant vu. — 2. Αἶρω, je prends (*au moy.* je choisis); tu prendras, ayant choisi, ils ont été pris, [hommes] ayant pris. — 3. Ἔχω, j'ai (*au moy.* je m'attache) : vous aviez; nous aurons; [hommes] s'étant attachés; vous eûtes. — 4. Λέγω, je dis : dis; nous avons dit; [femme] ayant dit; les choses dites. — 5. Πάσχω, je souffre : [homme] ayant souffert, nous souffrirons; tu souffris; nous souffririons. — 6. Πίνω, je bois : [hommes] ayant bu; devoir boire; que tu aies bu; la chose bue. — 7. Καλῶ, j'appelle : nous appellerons ou nous appelons; avoir été appelé; appelle; il appelle ou il appellera. — 8. Ἀποτρέχω, je m'échappe : nous nous échapperons, il échappait; s'être échappé; à un [homme] s'étant échappé. — 9. Ἐφέπομαι, je suis; suis; ils suivaient; vous suivrez; nous suivimes. — 10. Γίγνομαι, je deviens; ils devenaient; ils

devinrent; étant devenus; ils deviendront. — 11. Περιπίπτω, je tombe : être tombé; que nous soyons tombés; tu es tombé; à un [homme] tombé. — 12. Κάω, je brûle : ayant brûlé; il brûlait; ils seront brûlés; avoir été brûlé. — 13. Ἀνοίγω, j'ouvre : ayant ouvert; j'ouvrais, devoir ouvrir; avoir ouvert.

### 161. Exercice.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses, redoublement en ι)

1. Ὀφθέντες, ὄψει, εἶδες, ἴδωμεν. — 2. Αἰρεθήσονται, αἰροῦμεν, ἡρέθη, αἰρεθείς. — 3. Ἐσχέκατε, ἔσχετο, ἐσχημένοι, ἔξονται. — 4. Ἐροῦμεν, εἰπόντι, ἐρρήθη, τὸ ῥηθέν. — 5. Πείσονται, πᾶθωμεν, παθοῦσαι, πεπονθότες. — 6. Τὰ πεπομένα, ποθήσεται, πῖε (πίθι), πεπόκαμεν. — 7. Ἐκάλει, ἐκάλεσε, κληθέντα, κεκλησθαι. — 8. Ἀποδραμούση, ἀποδράμη, ἀποδράμοιμεν ἄν, ἀποδραμούμεθα. — 9. Ἐφέπεται, ἐπισπόμενος, ἐπισπώμεθα, ἐτρέψει. — 10. Γένησθε, γένοιτο, ἐγένετο, γέγονε. — 11. Περιπεσείσθε, περιπесоῦσα, περιπέσοιμι ἄν; πεπτωκέναι. — 12. Τὰ κεκαυμένα, καυθέντες, καύσομεν, καυθήσεσθαι. — 13. Ἀνοίχθητι, τὸ ἀνεωγμένον, ἀνοίξεται· οὐ ἀνοίχθήσεται οὐ ἀνεώξεται, ἀνοίξούσης.

### 162. Version.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses, redoublement par ι)

1. A cette vue, tous poussèrent un cri. — 2. Ouvre la porte, pour que j'entre enfin ! — 3. Examine comment tu deviendras l'émule de la valeur de ton père. — 4. Cyrus envoya des cavaliers pour dire ce qu'il fallait faire. — 5. Cyrus l'emportait de beaucoup sur les autres rois. — 6. Le cerf dit en mourant : « J'ai subi un juste châtement. » — 7. L'aigle enleva le lièvre et le dévora. — 8. Nous risquons de tomber dans les plus grands malheurs. — 9. Même si tu dissimules cette faute pour le moment, on la verra plus tard. — 10. « Tu me verras

boire toute l'eau de la mer. » — « Tu boiras la mer? » — « Oui, et j'en mangerai les poissons. » — 11. Je ne m'attendais pas à souffrir cela. — 12. Vous êtes vous-mêmes témoins de tout ce qui a été dit. — 13. Si tu te rappelles le passé, tu délibéreras plus sagement sur les choses à venir. — 14. Ulysse échappa à bien des dangers. — 15. Que quelqu'un se mette à notre tête et nous le suivrons tous.

### 163. Thème.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses, redoublement par ι)

1. Ἄξω ὑμᾶς εἰς χωρίον ὅθεν ὄψεσθε θάλατταν. — 2. Ὁ παῖς, κατὰ τῆς τοῦ ἐταίρου κεφαλῆς καταχέας τὸ ὕδωρ, εὐθὺς ἔφυγε. — 3. Νομίζεις ἡμᾶς ἀνέξεσθαι σε; — 4. Ἐάσομεν αὐτοὺς ἡμῶν ἀφελεῖν τὴν ἐλευθερίαν; — 5. Τιμόθεος εἶλε Κέρκυραν. — 6. Ξύλινόν τις Ἑρμῆν προσήνεγκεν εἰς ἀγοράν. — 7. Λύκου ἐπιδραμόντος ἄπασαι αἱ οἶες ἔφυγον. — 8. Ἀνθρωπὸς τις, πεσὼν εἰς φρέαρ, οὐ τὸν βοηθήσοντα καλεῖ; — 9. Τίς μοι ἄντερεῖ; — 10. Ἡ βασίλισσα, ἰδοῦσα τὴν τάξιν τοῦ στρατεύματος ἐθαύμασε. — 11. Πῶς ἐξαπίνης οὗτος ὁ ἀνὴρ γεγένηται πλούσιος; — 12. Κῦρος κατέκαυσε τὰ βασιλεία. — 13. Τοῦτο ἐυραχότερος ἀπῆλθον εἰς τὴν πόλιν. — 14. Ὁ παῖς, γένοιο πατρός εὐτυχέστερος. — 15. Εἰπέ σαφέστερον ἐρ' ἢ ἐλήλυθας. — 16. Οἶσω σοι ῥόδα καὶ φαγὼν ἰχθήσει. — 17. Ὁρᾶς ἂν πείσει μὴ φυγῶν;

### 164. Exercice.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

1. Δοκῶ (-έω), je semble : tu sembles ; vous semblerez ; ils semblèrent, les choses ayant semblé (bonnes), les choses résolues. — 2. Βούλομαι, je veux : tu veux ; nous voulions ; vous voudrez ; ils voulurent. — 3. Μέλλω, je suis sur le point de : nous sommes sur le point ; être sur le point ; il était sur le point ; devoir être sur le point. — 4. Οἶμαι, je pense : tu

penses; il pensait; devoir penser; ayant pensé. — 5. Ἐλκύνω, je pousse : ils poussent; devoir pousser; il sera poussé; ayant été poussé. — 6. Ἀφικνουῖμαι (έομαι), j'arrive : nous arriverons; [hommes] arrivés; ils arrivent; il arrivait. — 7. Αἰσθάνομαι, je m'aperçois : ils s'apercevaient; nous nous apercevrons; tu t'aperçus; s'étant aperçu. — 8. Ἀμαρτάνω, je manque : tu as manqué; il manqua; vous manquiez; que nous ayons manqué. — 9. Λαμβάνω, je prends : tu pris; [hommes] ayant pris; devoir prendre; il a été pris. — 10. Πυνθάνομαι, je m'informe : ils s'informeront; il s'informait; [hommes] s'étant informés; puissent-ils s'être informés! — 11. Λανθάνω, j'échappe (aux regards) et ἐπιλανθάνομαι, j'oublie : nous échapperons; tu échappas; avoir oublié (*aor.*); avoir oublié (*parf.*). — 12. Ἀναλίσκω, je détruis : tu détruiras; [homme] ayant détruit; avoir détruit; il fut détruit. — 13. Διδάσκω, j'instruis : devant instruire; il a été instruit, instruis (*imp. aor.*); nous fûmes instruits. — 14. Εύρίσκω, je trouve : à un [homme] ayant trouvé; il fut trouvé; nous trouverons; les choses trouvées (*ou* découvertes). — 15. Ἀποθνήσκω, je meurs : tu mourras; [femme] mourant; être mort; qu'ils soient morts; — 16. Τιτρώσκω, je blesse : tu blesseras; il blessa; ils seront blessés, [femme] ayant été blessée.

### 165. Exercice.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

1. Δέδοκται, δοκοῦμεν, δοκῶμεν, δόξαν. — 2. Βούλονται ἐβούλου, βουλήσονται, βεβουλημένος. — 3. Μέλλεις, μέλλωμεν μελλῆσαι, τὸ μέλλον. — 4. Οἶσι, ὥόμεθα, οἶήσει, ὥηθησαν. — 5. Ἠλάθη, ἐληλάκαμεν, ἐλάσαντα, ἤλάσαμεν. — 6. Ἀφίκετο, ἀφιγμένοι ὦσι, ἀφιγθαι, ἀφικνεῖτο. — 7. Αἰσθομένη, ᾗσθοντο, αἰσθέσθαι, ᾗσθηνται. — 8. Ἠμάρτομεν, ἀμαρτοῦσα, ἀμαρτεῖν, τὰ ἡμαρτημένα. — 9. Λαβεῖν, λάβω, εἰλήφαμεν, τὸ ληφθέν. —

1. Τὸ μέλλον, *ou* τὰ μέλλοντα, l'avenir.

10. Ἐπύθεσθε, πεισομένους, πυθοῦ, πυθώμεθα. — 11. Ἀαθεῖν, ἔλαθον, ἐπελανθάνετο, ἐπελάθου. — 12. Ἀνηλώκαμεν, ἀναλώσαι, ἀνελώθεντος, ἀνάλώσουσα. — 13. Δίδασκε, διδασκόμεθα, δεδιδάχατε, διδαχθήτε. — 14. Ἡύρηκα, εὔρεῖν, ἠύρεθη, εὔρεθήσει. — 15. Ἀποθανούμεθα, ἀπέθανον, τεθνηκέναι, οἱ τεθνηκότες. — 16. Τρωθῆναι, τιτρώσκετε, τρώσαντι, οἱ τετρωμένοι.

### 166. Version.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

1. Les soldats arrivèrent tous sur le sommet. — 2. Epaminondas fut blessé à Mantinée. — 3. Je n'oublierai jamais ce que tu as dit. — 4. Souviens-toi des amis absents. — 5. Comment et de qui apprendras-tu la justice? — 6. On peut, en touchant du feu, ne pas être brûlé immédiatement. — 7. O Jupiter, puisse l'auteur de tant de maux ne pas échapper à ton regard! — 8. Un chat, en léchant une lime, usa toute sa langue. — 9. Je vous montrerai que cela s'est fait conformément aux lois. — 10. Si tu restes un jour<sup>1</sup> de plus dans le pays, tu périras. — 11. Nous apprenons sans difficulté bien des choses qui ont été découvertes difficilement. — 12. Les flatteurs s'attendent toujours à recevoir quelque récompense. — 13. Ils avaient appris la bataille quelques instants plus tôt — 14. « Je te chasserai. » — « Pourquoi me chasseras-tu? » — 15. Les cygnes, quand ils s'aperçoivent qu'ils vont mourir, se mettent à chanter. — 16. Je rendrais de vives actions de grâces aux dieux, si je n'étais pas frustré dans mes espérances. — 17. Les Athéniens prirent environ deux cents boucliers. — 18. Ne crie pas avant de savoir (de quoi il s'agit)!

1. Litt. Si le jour suivant te verra...

### 167. Thème.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

1. Οἱ παῖδες εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶσι τὰ γράμματα μαθησόμενοι. — 2. Πολλή θήρα ὑπὸ τῶν κυνηγετῶν ἐλήφθη. —

3. Οὐχ εὐρήσεις ἐμοῦ ἄνδρα βελτίω. — 4. Ἐμὲ τοῦτο οὐ διέλαθεν. — 5. Τράγος παρ' ἀλώπεκος εἰς φρέαρ πεσόντος ἐπύθετο εἰ χρηστόν ἐστι τὸ ὕδωρ. — 6. Τίς δεδίδαχεν ὑμᾶς οὕτω λέγειν; — 7. Τοῦ πατρὸς ἀποθανόντος πολλὴ ἡ μεταβολὴ μοι γέγονεν. — 8. Ἡ πόλις ὑπὸ τῶν βασιλέως ἐχθρῶν κατεῖληπται. — 9. Ἡδέως ἂν πυθοίμην διὰ τί οὕτω ποιεῖς. — 10. Τέχνας τινὰς ἠνρήκαμεν, αἷς τὰ θηρία ἡμεροῦμεν. — 11. Ὁ παῖς ὑπὸ λυσσῶντος κυνὸς ἐδήχθη. — 12. Οὐκ ἐπελαθόμην ὅτι τοῦτο ὑπέσχεσθε. — 13. Αἰσχρόν τι ποιήσας μὴδέποτε ἔλπιζε λήσειν. — 14. Δόξετε ἐμποδῶν εἶναι τῇ τῶν Ἑλλήνων εὐδαιμονία. — 15. Ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας πολλὰ δεήσει ὑμᾶς πάσχειν. — 16. Ἡ γυνὴ μαθοῦσα τὰ γεγενημένα ἔτι μᾶλλον ἠχθέσθη.

### 168. Exercice.

(Récapitulation sur les temps seconds et les verbes irréguliers)

1. Λιπ (λείπω). — 2. Πραγ (πράττω). — 3. Ἐλ (εἶλον, de αἰρῶ). — 4. Ἐλθ (ἤλθον, de ἔρχομαι). — 5. Ἐδ (ἔδομαι, de ἐσθίω). — 6. Θυν (θνήσκω). — 7. Μαθ (μανθάνω). — 8. Τρω (τιτρώσκω). — 9. Μνη (μέμνημαι). — 10. Ἐρ (ἔρῶ, de λέγω). — 11. Σχη (ἔσχηκα, de ἔχω). — 12. Πονθ (πέπονθα, de πάσχω). — 13. Πο (πέπομαι, de πίνω). — 14. Ὅπ (ὄψομαι, de ὁρῶ). — 15. Ἰδ (ἰδεῖν, εἶδον, de ὁρῶ). — 16. Ἐνεχ (ἠνέχθην, de φέρω). — 17. Λαθ (ἔλαθον, de λαμβάνω). — 18. Οἰ (οἶσω, de φέρω). — 19. Ὅρ (ὁρῶ). — 20. Φαγ (ἔφαγον, de ἐσθίω). — 21. Ἐπ (ἔπομαι). — 22. Πετ, πτο (πέπτωκα, de πίπτω). — 23. πετ, πτη (πέτομαι). — 24. Καυ (καύσω, de κάω). — 25. Φυγ (φεύγω). — 26. Γεν (ἐγενόμην, de γίνομαι). — 27. Τεκ, τοκ (τίκτω, ἔτεκον, τέτοκα). — 28. Ῥυ (ῤύσομαι, de ῤέω). — 29. Δακ (δάκνω). — 30. Ἐλα (ἐλαυνω). — 31. Ἀκο (ἀκούω). — 32. Κτεν (κτείνω, ἔκτονα). — 33. Λαβ (λαμβάνω). — 34. Πυθ (πυνθάνομαι). —



35. Δραμ. (ἔδραμον, de τρέχω). — 36. Τυχ. (ἔτυχον, de τυγχάνω).

### 169. Exercice.

(Récapitulation sur les temps seconds et les verbes irréguliers)

1. Πέπραγας (indic. parf. 2, act.), πράττω. — 2. Λίπετε (impér. aor. 2, act.), λείπω. — 3. Κλαπέντα (part. aor. 2, pass.), κλέπτω. — 4. Ἐλεῖν (inf. aor. 2, act.), αἰρῶ. — 5. Ἔδεσθαι (inf. fut.), ἐσθίω. — 6. Πεποιθότες (part. parf. act.), πείθω. — 7. Σχέσθαι (inf. aor. 2, moy.), ἔχω. — 8. Πάθοι (opt. aor. 2, act.), πάσχω. — 9. Πίε (imp. aor. 2, act.), πίνω. — 10. Ἴδέ (imp. aor. 2, act.), ὀρῶ. — 11. Κοπέν (part. aor. 2, pass.), κόπτω. — 12. Ἐνεχθῆναι (inf. aor. 1, pass.), φέρω. — 13. Λήσουσα (part. fut. act.), ληνθάνω. — 14. Ἐρρουχένας (inf. parf. act.), ρέω. — 15. Οἴσεις (indic. fut. act.), φέρω. — 16. Χέαντα (part. aor. 1, act.), χέω. — 17. Πέσθαι (inf. aor. 2, moyen), πέτομαι. — 18. Τυχόν (part. aor. 2, act.), τυγχάνω. — 19. Κληθείσα (part. aor. 1, pass.), κελῶ. — 20. Ἐκάζετε (indic. imparf. act.), κάζω. — 21. Ἀνέωγες (indic. imparf. act.), ἀνοίγω. — 22. Δόξα (inf. aor. 1, act.), δοκῶ. — 23. Ταφῆναι (inf. aor. 2, pass.), θάπτω. — 24. Ἦρεσε (indic. aor. 1, act.), ἄρῃσκω. — 25. Πεύσεσθαι (inf. fut. moy.), πυνθάνομαι. — 26. Εἴληπται (indic. parf. pass.), λαμβάνω. — 27. Δεδιγμένον (part. parf. pass.), δάκνω. — 28. Ἐλᾶτε (indic. fut. act.), ἐλαύνω. — 29. Ἐδεήθη (indic. aor. 1, pass.), δέομαι. — 30. Ὡσας (part. aor. 1, act.), ὠθῶ.

### 170. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes irréguliers)

I. 1. Tandis qu'on sacrifiait une chèvre, un aigle emporta de l'autel un morceau de chair. — 2. Je dois beaucoup de reconnaissance aux dieux qui m'ont réuni à toi. — 3. Cet

homme me fait du tort sans que je lui ai fait souffrir quoi que ce soit. — 4. Il pâlit en le voyant. — 5. Nous sommes arrivés à la porte même. — 6. Apporte du vin pour boire toi aussi. — 7. N'as-tu pas vu déjà cet homme? — 8. Il a été assez parlé de ce sujet. — 9. Une tortue demandait à un aigle de lui apprendre à s'envoler.

II. 1. Ὁ τῶν Ἀθηναίων ἡμερόσκοπος κατεῖδε τὰς ναῦς. — 2. Δύο ἔπη ἐρῶ μόνον. — 3. Τεκμήρια καὶ μάρτυρας ὑμῖν παρασχισόμεθα. — 4. Ταῖς τιμαῖς ῥαδίως τῶν ἄλλων διοίσεις· διαφέρεις γὰρ ταῖς ἀρεταῖς. — 5. Τοὺς πρῶτους εὐρόντας τὴν τραγωδίαν θαυμάζομεν. — 6. Οὐδέποτε ἤλθομεν ἐπὶ δικαστήριον. — 7. Ταχέως ὄψεσθε τὴν ἡμετέραν πόλιν εὐδαίμονα γεγεννημένην. — 8. Ἡμῶν ἀποθανόντων, ἃ νῦν ἔχομεν, ἄλλοι ἔξουσιν.

### 171. Version.

(Récapitulation sur les verbes irréguliers)

**Impiété d'Erysichton.** — Les anciens Pélasges avaient planté un bois sacré en l'honneur de Déméter. Un chêne de ce bois devint si touffu et si élevé qu'il faisait l'admiration de tous ceux qui le voyaient. On pouvait voir de nombreuses couronnes de feuillage attachées à son tronc, car les habitants du voisinage sacrifiaient souvent des victimes en cet endroit. Mais Erysichton, roi du pays, qui était impie et méchant, décida de faire disparaître ce chêne. Ayant pris avec lui vingt hommes armés de haches et ayant pénétré dans le bois sacré, il commença à abattre l'arbre. Aussitôt un grand nombre de corbeaux prirent en croassant leur essor vers le ciel et s'enfuirent. Mais la prêtresse de Cérès, l'ayant appris, accourut et rappela au roi la vengeance des dieux; elle lui dit : « Ce que tu fais, ô homme, n'échappera pas aux yeux de la déesse; tu subiras le châtimement de ton impiété en souffrant de sa part des maux cruels. » Mais Erysichton la repoussa insolemment et le chêne, tiré avec un câble, s'abattit sur le sol.

**172. Exercice.**

(Récapitulation sur les verbes irréguliers)

1. Ἐγένετο (γίγνομαι, p. 78, v. à redoublement par ι). —
2. Ὀρῶντας, ἰδεῖν (ὀράω, p. 77, v. à radicaux divers). —
3. Περιδεδεμένους (περι-δέω, p. 78, v. à irrégularités diverses). —
4. Ἔδοξε (δοκέω-ῶ, p. 79, v. à renforcement du présent par ε). —
5. Ἀνελεῖν (ἀν-αίρέω-ῶ, p. 76, v. à radicaux divers). —
6. Ἔχοντας (ἔχω, p. 76, v. à radicaux divers). —
7. Λαβῶν (λαμβάνω, p. 80, v. à renforcement par αν avec insertion d'une nasale). —
8. Ἐλθών (ἔρχομαι, p. 76, v. à radicaux divers). —
9. Κεκραγότες (κράζω, p. 78, v. à irrégularités diverses). —
10. Ἀναπτόμενοι (ἀνα-πέτομαι, p. 78, v. à irrégularités diverses). —
11. Ἐφυγον (φεύγω, p. 78, v. à irrégularités diverses). —
12. Πυθουμένη (πυνθάνομαι, p. 80, v. à renforcement par αν avec insertion d'une nasale). —
13. Προσέδραμε (προσ-τρέχω, p. 77, v. à radicaux divers). —
14. Ὑπέμνησε (ὑπο-μιμνήσκω, p. 81, v. à renforcement par σκ avec redoublement au présent; remarquer l'iotte souscrit, omis à tort jusqu'ici dans la grammaire, cf. θνήσκω, σκω étant pour ισκω). —
15. Εἶπε (λέγω, p. 77, v. à radicaux divers). —
16. Λήσει (λανθάνω, p. 80, v. à renforcement par αν avec insertion d'une nasale). —
17. Παθών (πάσχω, p. 77, v. à radicaux divers). —
18. Ἀπέωσε (ἀπ-ωθέω-ῶ, p. 79, renforcement du présent par ε). —
19. Ἐλυσθεισα (ἔλκω, p. 78, irrégularités diverses). —
20. Ἔπεσεν (πίπτω, p. 78, v. à redoublement par ι).

**173. Thème.**

(Récapitulation sur les verbes irréguliers)

**Le châtimeut d'Erysichton.** — Τῇ δὲ ὑστεραία Ἐρυσίχθων ἥσθητο μέγα ἀμάρτημα περὶ τὴν θεὰν ἀμαρτῶν. Αὐτοῦ γὰρ ἐγειρομένου τὰ σπλάγχνα δεινῶ λιμῶ ἐδήχθη. Οἱ μὲν οἰκίεται

ὕπ' αὐτοῦ κληθέντες πάυ.πολλα σιτία καὶ οἶνον προσήνεγκον· τοῦ δὲ βασιλέως πάντα καταφαγόντος καὶ πίνοντος, ἐδέησεν αὐτοὺς πρὸς τούτοις ἄλλα ζητεῖν. Εἰς οὖν τοὺς ἀγροὺς δραμόντες αἰγῶν καὶ οἰῶν καὶ βοῶν ἀγέλας πρὸς τὰ βασιλεια ἤλασαν· αὐτῶν δὲ τρεῖς ὄλους μῆνας ἐψησάντων καὶ χεάντων, ὁ βασιλεὺς μᾶλλον ἔτι πίνειν καὶ ἐσθίειν ἐβουλήθη. Πάντα μὲν τὰ ἑαυτοῦ χρήματα ἀνήλωσεν, οἱ δὲ οἰκέται, τὴν αἰτίαν πυθόμενοι τῆς νόσου, ἔφυγον. Τέλος δὲ, ἅπασιν ἀπηχθήμενος καὶ ἐκ πασῶν τῶν ἐν τῇ χώρᾳ οἰκιῶν ἀπεωσμένος, ἀσθενέστατος γεγεννημένος, ἐκαθέζετο καὶ τὰς ἑαυτοῦ χεῖρας δακεῖν ἤρξατο. Μέρος δέ τι τοῦ ἑαυτοῦ σώματος καταφαγὼν ἀπέθανεν.

### 174. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. 1. Aseptique (qui se fait sans corruption, sans germes microbiens). — 2. Antiseptique (qui combat la corruption en détruisant les germes microbiens). — 3. Sceptique (qui examine sans affirmer, qui doute). — 4. Hérésie (choix d'une doctrine particulière qui s'écarte de la religion). — 5. Cathédrale (église qui est le siège d'un évêché ou archevêché). — 6. Cautére (remède qui consiste à brûler les chairs). — 7. Pédagogie (art d'instruire et de diriger les enfants). — 8. Harpie (monstre ailé de la mythologie, avec des griffes crochues). — 9. Amnésie (perte de la mémoire). — 10. Aboulie (incapacité de vouloir).

II. 1. Ironie (interrogation destinée à montrer à quelqu'un qu'il ne sait rien, puis raillerie). — 2. Anesthésie (privation de la faculté de sentir). — 3. Hyperesthésie (exagération de la faculté de sentir). — 4. Typographe (ouvrier qui manie les caractères d'imprimerie). — 5. Aptère (qui n'a pas d'ailes). — 6. Coléoptère (dont les ailes sont renfermées dans une sorte d'étui corné). — 7. Traumatisme (se dit de la blessure et des troubles qui en sont la conséquence). — 8. Exode (sortie en masse hors d'un pays). — 9. Omoplate (os large et mince de l'épaule). — 10. Esthétique (art de sentir et de comprendre le beau dans les arts).

III. 1. Gêronte (γέρων, vieillard). — 2. Ariste (ἄριστος, excellent). — 3. Aristarque (ἄριστος, excellent; ἄρχω, je commande). — 4. Aristophane (ἄριστος, excellent; φαίνω, je montre). — 5. Polyphème (Πολύς, considérable; φήμη, renommée). — 6. Eulalie (εὖ, bien; λαλιά, langage).

— 7. Eugène (εὖ, bien; γένος, rare). — 8. Eusèbe (εὐσεβής, pieux). — 9. Evandre (εὖ, bien; ἄνθρωπος, homme). — 10. Démosthène (δῆμος, peuple; σθένος, force).

### 175. Exercice.

(Verbes à liquide)

I. Mettre au futur actif ou moyen : 1. Φαίνω (φανῶ). — 2. Κτείνω (κτενῶ). — 3. Ἀγγέλλω (ἀγγελλῶ). — 4. Σημαίνω (σημανῶ). — 5. Φθείρω (φθειρῶ). — 6. Βάλλω (βαλλῶ). — 7. Ἀποκρίνομαι (ἀποκρινοῦμαι). — 8. Μαρτύρομαι (μαρτυροῦμαι). — 9. Τέμνω (τεμῶ). — 10. Κάμνω (καμνοῦμαι).

II. Mettre à l'aoriste actif ou moyen (indic. et part.) : 1. Μένω (ἔμεινα, μείνεις). — 2. Νέμω (ἐνειμα, νείμεις). — 3. Αἶρω (ἤρα, ἄρας). — 4. Ψάλλω (ἔψηλα, ψήλας). — 5. Δέρω (ἔδειρα, δείρας). — 6. Τεκμαίρομαι (ἐτεκμηράμην, τεκμηράμενος). — 7. Ἀμύνομαι (ἤμυνάμην, ἀμυνάμενος). — 8. Κρατύνω (ἐκρατύνα, κρατύνεις).

III. Mettre au parfait (rég.) : 1. Σφάλλω (ἔσφαλκα). — 2. Ψάλλω (ἔψαλκα). — 3. Ἀγγέλλω (ἤγγελκα). — 4. Αἶρω (ἤρακα). — 5. Σημαίνω (σεσήμαχκα). — 6. Αἰσχύνω (ἤσχυγκα). — 7. Φαίνω (πέφαγκα).

IV. Mettre au parfait (d'après ἔστυλκα) : 1. Φθείρω (ἔφθαρχα). — 2. Σπείρω (ἔσπαρχα).

V. Mettre au parfait (d'après βέβληκα) : 1. Τέμνω (πέπηκα). — 2. Κάμνω (κέπηκα).

VI. Mettre au futur et aoriste passifs : 1. Ἀγγέλλω (ἀγγελθήσομαι, ἡγγελθήην). — 2. Αἶρω (ἀρθήσομαι, ἤρθην). — 3. Ἐγείρω (ἐγερθήσομαι, ἡγέρθην). — 4. Σημαίνω (σημανθήσομαι, ἐσημάνθην). — 5. Καταξάινω (καταξάνθησομαι, κατεξάνθην). — 6. Κείρω (κερθήσομαι, ἐκέρθην). — 7. Κρίνω (κριθήσομαι, ἐκρίθην).

VII. Mettre au parfait passif : 1. Πάλλω (πέπαλμαι). — 2.

Ποικίλλω (πεποίκιλμαι). — 3. Αἴρω (ἤρμαι). — 4. Αἰσχύνω (ἤσχυμαι). — 5. Κλίνω (κέκλιμαι). — 6. Φαίνω (πέφασμαι).

VIII. Mettre au parfait passif (d'après ἔσταλμαι) : 1. Δέρω (δέδραμαι). — 2. Κεῖρω (κέκαρμαι). — 3. Σπείρω (ἔσπαρμαι). — 4. Τείνω (τέταμαι). — 5. Φθείρω (ἔφθαρμαι).

### 176. Exercice.

(Verbes à liquide)

1. Μένω, je reste (tu es resté, tu resteras, μέινασα, ἐμείνατε). — 2. Ἀγγέλλω, j'annonce (il fut annoncé, [homme] devant annoncer, acc., ἄγγελον, ἀγγεληθήσονται). — 3. Αἴρω, je lève (chose ayant été levée, nous lèverons, ἤρχατε, ἀρθήσει). — 4. Σφάλλω, je renverse (tu renverseras, [hommes] qui ont été renversés, σφῆλαι, σφήλαντος). — 5. Κρίνω, je juge (vous jugez, nous fûmes jugés, κέκρινας, κρινεῖτε). — 6. Βάλλω, je lance (lancer, [hommes] ayant lancé, βαλεῖν, βεβλήκατε). — 7. Ὀδύρομαι, je gémis (il gémit, il gémissait, ὀδύρασθαι, ὠδύρεσθε). — 8. Δέρω, j'écorque (nous écorcherons, avoir été écorché, δείραντος, δεδάρθαι). — 9. Φαίνομαι, je paraissais (vous paraissez, nous paraissions, φανούμεθα, πεφασμένοι). — 10. Σημαίνω, je signale (avoir signalé, les choses qui ont été signalées, ἐσημαίνετε, ἐσημήνατε). — 11. Ἀμύνομαι, je repousse (repousse, tu repoussais, ἀμυνούμεθα, ἀμυνάμενοι). — 12. Νέμω, je distribue (vous distribuerez, distribuez ou vous distribuez, νεμεῖν, νεῖμαι). — 13. Τέμνω, je coupe (ils coupent, chose qui a été coupée, τεμοῦσι, ἐτέτμητο). — 14. Ποικίλλω, j'enjolie (tu enjoliveras, les choses enjolivées, ἐποίκιλλε, ἐποίησε). — 15. Φθείρω, je détruis (ils ont détruit, [hommes] devant détruire, ἐφθαρχέναι, ἐφθείρατε).

## 177. Version.

(Verbes à liquide)

1. Lorsque la femme eut entendu ces paroles, elle poussa un gémissement. — 2. Les chiens se fâchent contre les pierres qu'on leur lance, mais ne touchent pas à celui qui les a lancées. — 3. Le léopard disait au renard : « Mon corps est orné de bigarrures par la nature elle-même. » — 4. Si nous supportons des fatigues volontaires, nous supporterons aisément celles qui s'imposeront à nous. — 5. Ceux qu'on accusait ne répondirent pas un mot. — 6. On lui annonça que les ennemis étaient dans le voisinage. — 7. Les soldats, excités par ces espérances, proclament Julien empereur. — 8. Je consolidai mon navire comme pour une traversée longue et dangereuse. — 9. Le tombeau d'Orontès demeura toujours introuvable. — 10. On ne savait pas encore clairement ce que les ennemis répondraient. — 11. Les Athéniens envoient Eurymédon annoncer qu'un secours viendra. — 12. Notre ville a tenu tête à ces malheurs. — 13. Prenez garde de vous laisser corrompre par de mauvais camarades.

## 178. Version.

(Verbes à liquide)

1. Nous resterons auprès de toi. — 2. Laisse-moi rester aujourd'hui seulement. — 3. Une grande partie de la jeunesse de la ville avait été corrompue par Catilina. — 4. Socrate se coucha sur le dos. — 5. Appuyés sur leurs bâtons, ils se regardaient. — 6. Alexandre fit dire aux Grecs, lorsqu'il eut battu Darius, de le déclarer dieu par décret. — 7. J'ai partagé avec mon frère la fortune qui nous avait été laissée, de telle manière que sa part fût plus grande que la mienne. — 8. Étant Grecs, nous ne ravagerons pas la Grèce. — 9. On dit qu'Oreste fut jugé pour le meurtre de sa mère. — 10. Ils étaient restés éveillés jusqu'au point du jour. — 11. Je t'ai envoyé ce discours comme présent. — 12. Les hommes qui parurent les premiers sur la terre ne vécurent pas immédiatement comme nous vivons actuellement. — 13. Le chêne, une fois coupé, tomba par terre. — 14. Les dés sont jetés (le sort en est jeté, *alea jacta est*).

## 179. Thème.

(Verbes à liquide)

1. Ὁ ἡμερόσκοπος κατιδὼν τὰς ναῦς ἐσήμηνε τοῖς στρατηγοῖς.  
 — 2. Τὰ ἐπεσταλμένα ποιήσομεν. — 3. Ὅτω δοκεῖ ταῦτα, ἀράτω τὴν χεῖρα. — 4. Ὁ βασιλεὺς ἀνέκρινεν αὐτὸν τίς εἴη (οὐ ἐστίν). — 5. Κατεκλίθη καὶ ἐρελκυσάμενος τὴν γλαμύδα ἀνέμεινεν. — 6. Αὐτός, ξίφος λαβὼν, κτενῶ σε. — 7. Τοῖς στρατιώταις ἑκατὸν τάλαντα διένειμαν. — 8. Ὁ στρατῆγος παρεθάρρυνε τοὺς στρατιώτας. — 9. Τῇ σάλπιγγι σιωπὴ ὑπεσημαίνθη. — 10. Ἐπεμψέ τινα ἀγγελοῦντα τὴν νίκην. — 11. Ὁ κανθάρος τὰ τοῦ αἵτου ὧς διέρθειρε. — 12. Ὁ Πρακλῆς ἐν ἀπαλλῇ τῇ ψάμμῳ ἐκταθείς ἐχάθευδε. — 13. Ἐνταῦθα λέγεται Ἀπολλων ἐκδεῖραι Μαρσύαν. — 14. Ταῦτα τὰ πράγματα καταπραυνεῖτε. — 15. Οἴκτειρόν με τὴν δυσδαίμονα.

## 180. Version.

(Observations sur les verbes en ω, Gr. §§ 99-102)

1. Il s'élança l'épée à la main <sup>1</sup>. — 2. Cyrus, rentré chez lui, se coucha : une fois endormi il eut <sup>2</sup> un songe après lequel il s'éveilla. — 3. Un fabricant de cuirasses fit voir à Socrate des cuirasses bien travaillées. — 4. Nous n'ignorons pas ce que cet homme a fait. — 5. Je ne suis plus irrité <sup>3</sup>. — 6. Tais-toi et je me tairai moi-même. — 7. Les brigands, au lever du soleil, se hâtèrent de rentrer chez eux. — 8. Il faut s'occuper avec zèle de ces affaires. — 9. Si tu réussis bien <sup>4</sup> nous te féliciterons tous. — 10. Je voulus montrer que j'étais digne de cette charge. — 11. Tous virent avec plaisir <sup>5</sup> ce spectacle. — 12. L'aigle demanda à Jupiter de lui fournir un abri sûr. — 13. Qui m'empêchera <sup>6</sup> de le faire? — 14. Après l'enlèvement de Coré (Proserpine), Déméter (Cérès) erra dans notre pays. — 15. Péri-

1. Ayant tiré son épée. — 2. Il vit un songe et l'ayant vu... — 3. J'ai cessé ma colère. — 4. Toi ayant fait quelque chose de beau. — 5. Se réjouirent de ce spectacle. — 6. Par qui serai-je empêché?



clès s'opposait en toute occasion aux Lacédémoniens. — 16. Quelle route ont-ils prise?

### 181. Exercice.

(Observations sur les verbes en ω)

1. Ἐσπασμένος, part. parf. passif, trad. par une forme active : *ayant tiré*. — 2. Κατεκλίνη, aor. 2 pass., trad. par une forme pronominale : *il se coucha*; κοιμηθείς, part. aor. pass., tr. par une forme pronominale : *s'étant endormi*; ἐξηγέρθη, aor. pass., trad. par une forme pronominale ; *il s'éveilla*. — 3. Ἐργασμένους, part. parf. pass., trad. par la même forme passive : *ayant été travaillés*. — 4. Ἐργασται, ici encore le parfait dit passif, mais cette fois trad. par une forme active : *il a fait*. — 5. Πέπυρυαι, forme de parf. passif, trad. par une forme active : *j'ai cessé*. — 6. Σιγήσομαι, forme moyenne, trad. par une forme pronom. : *je me tairai*. — 7. Ἦπειχθησαν, aor. de forme passive, trad. par une forme pronominale : *ils se hâtèrent*. — 8. Ἐπιμελεσθῆναι, forme d'aor. passif, trad. par un infin. présent de forme pronominale : *s'occuper*. — 9. Συνησθησόμεθα, futur de forme pass., trad. par une forme pronom. : *nous nous réjouirons avec*. — 10. Ἐβουλήθην, aor. pass., trad. par forme active : *je voulus*. — 11. Ἦσθησαν, aor. pass., trad. par une forme pronom. : *se réjouirent*. — 12. Ἐδεήθη, aoriste passif, trad. par une forme active : *il demanda*. — 13. Κωλύσομαι, fut. de forme moyenne, trad. par une forme passive : *je serai empêché*. — 14. Ἐπλανήθη, aor. de forme passive, trad. par une forme active : *elle erra*. — 15. Ἦναντιοῦτο, imparf. de forme médio-passive, trad. par une forme pronominale : *il s'opposait*. — 16. Ἐπορεύθησαν, aor. de forme passive, trad. par une forme act. : *ils marchèrent*.

182. *Version.*

(Verbes défectifs)

1. Les Gaulois dînent tous assis non point sur des sièges, mais par terre. Auprès d'eux sont disposés des brasiers remplis de feu avec des broches chargées de viandes; ils ont coutume, pendant le repas, de se livrer entre eux à des combats singuliers. — 2. Cyrus demanda quel était le mot d'ordre. — 3. Il est honteux qu'un fils ne respecte ni ne craigne ses parents. — 4. Examinez comment j'ai vécu. — 5. Si tu le fais, tu t'en repentiras. — 6. Ils ressemblaient aux habitants d'une ville prise. — 7. Nous savons cela plus exactement que les autres. — 8. Je craignais que des poisons ne fussent mélangés dans le cratère. — 9. Les hoplites, contrairement à l'usage, portaient leur nourriture. — 10. Il faut faire notre devoir envers les dieux et envers les hommes. — 11. La propriété fut vendue soixante-dix mines. — 12. Tous, frappés d'effroi, s'enfuirent en criant. — 13. Je répondais aux questions que l'on me posait; l'un me demandait une chose, l'autre une autre.

183. *Thème.*

(Verbes défectifs)

1. Ἄπαντες κατεκείμεθα, καθεύδειν δὲ οὐχ οἷόν τε ἦν. — 2. Ἡ γυνὴ χαρὰ ἐκέθητο καὶ αἰ θεράπαιναι περὶ αὐτῆς. — 3. Οἱ Πέρσαι, οὓς μετεπέμψατο ὁ Κύρος, ἦκον· ἦσαν δὲ μυριάδες τέτταρες. — 4. Ταλάντατ' ἀνδρῶν, οὐκ ἐδεδοίκεις τὸν θεόν; — 5. Οὐ προσήκει τοὺς κακοὺς τῶν βελτιόνων ἄρχειν. — 6. Πάταξον, ἄκουσον δέ. — 7. Ἐσέβοντο ἓνι τῶν ζώων οἱ Αἰγύπτιοι. — 8. Ἀπασιν ἀνθρώποις καὶ Ἑλλήσι καὶ Βαρυβάροις δοκεῖ καλῶς οὗτος ὁ νόμος κεῖσθαι. — 9. Οἱ αἰχμάλωτοι ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ ἐπράθησαν. — 10. Οὐ ῥᾶδιον τοὺς κακοὺς διειδέναι. — 11. Ἐπὶ τοῦ ἅρματος καθήμενος τὴν πορείαν ἐποιήσατο. — 12. Εἰ μὴ παύσει γελῶν, κλαύσει. — 13. Ὁ Κικέρων, ὥσπερ εἰώθει, τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ τοῦ γενείου ἀπτόμενος, ἐνεώρα τοῖς σφαγεῦσιν. — 14. Ἦρετό με τίς εἰμι.

**184. Exercice.**

(Spécial pour οἶδα)

I. 1. Εἰδυῖα, [femme] sachant. — 2. Εἰδέναι, savoir. — 3. Εἶδες, tu as vu (tu vis). — 4. Ἴσθι, sois (de εἰμί) ou sache (de οἶδα). — 5. Εἰδῆς, que tu saches. — 6. Ἴδῆς, que tu aies vu. — 7. Ἦσμεν, nous savions. — 8. Ἦμεν, nous étions. — 9. Ἦσαν, ils savaient (οἶδα) ou ils chantèrent (ᾄδω). — 10. Ἦσαν, ils étaient. — 11. Ἦσαν, ils réjouirent. — 12. Ἔσονται, ils seront. — 13. Εἴσονται, ils sauront. — 14. Ἦδῃ, je savais. — 15. Ἦδε, il chantait. — 16. Ἦδε, il réjouissait. — 17. Ἦμεν, nous savons. — 18. Ἔσμεν, nous sommes. — 19. Εἶδομεν, nous vîmes. — 20. Εἰδείης, puisses-tu savoir.

II. 1. Sachez, ἴστε. — 2. Soyez, ἔστε. — 3. Tu sauras, εἴσει. — 4. Tu seras, ἔσει. — 5. Il chantera, ᾄσει. — 6. Il réjouira, ἥσει (cf. aussi le fut. de ἵημι, ἥσω). — 7. [Hommes] ayant vu, ἰδόντες. — 8. [Hommes] sachant, εἰδότες. — 9. [Femme] devant-savoir, εἰσομένη. — 10. [Femme] devant être, ἔσομένη. — 11. Que je voie, ἴδω. — 12. Que je sache, εἰδῶ. — 13. Il savait, ᾔδει. — 14. Il vit (de voir), εἶδε. — 15. Ils sauraient, εἶδειν ἄν. — 16. Qu'il soit (impér.), ἔστω. — 17. Qu'il sache (impér.), ἴστω. — 18. Nous saurons, εἰσόμεθα. — 19. Nous serons, ἔσόμεθα. — 20. Ils savent, ἴσασι(ν).

**185. Exercice.**

(Spécial pour οἶδα)

1. Je savais exactement la chose. — 2. Sachez bien que ces gens veulent vous tromper. — 3. Sache bien que je ne te crains pas. — 4. « Où est-il ? » — « Tu le sauras bientôt. » — 5. Comment le général ne saurait-il pas les noms des chefs qui sont sous ses ordres ? — 6. Femme, tu ne sais pas ce que tu dis. —

7. Cela du moins tous le savent. — 8. Afin que vous sachiez quelle lutte vous allez affronter, moi, qui le sais, je vais vous renseigner.

II. 1. Οὐκ ἴστε ὃ τι ποιεῖτε. — 2. Πολλὰ οἰόμεθα εἰδέναι οὐκ εἰδότες. — 3. Ἦισμεν ταῦτά γε ἀκριβέστατα. — 4. Εἰπέ, ὥς ἂν εἰδῶμεν σαφῶς. — 5. Εὖ ἴστε ὅτι ἐλευθερία πάντων τιμιώτατόν ἐστιν. — 6. Πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον οὔσει, νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. — 7. Ἡ μήτηρ τρέφει τὸ βρέφος, οὐκ εἰδυῖα τίνα τούτων χάριν ἀπολήσεται. — 8. « Εἰδείης. » — « Εἴσομαι ἀκριβῶς. »

## 186. Questionnaire

(Verbes en ω à consonne)

1. Un verbe en ω, dont le radical se termine par une consonne, est dit verbe à consonne. — 2. Un verbe à muette est celui dont le radical se termine par une lettre appelée muette. — 3. Ῥίπτω est un verbe à labiale, parce que le τ n'appartient pas au radical : c'est un renforcement du présent. — 4. Πράττω n'est pas un verbe à dentale (cf. πράσσω) ; mais un verbe à gutturale (pour πραγ-ι-ω). — 5. Parmi les verbes en -ζω, les uns sont à dentale, les autres à gutturale ; on s'en aperçoit au futur qui est en σω ou ξω. — 6. La racine de κλέπτω subit une *alternance des voyelles* (α, ε, ο) : κλέπτω, κέκλοφα, ἐκλάπην. — 7. Dans ἐτάσῃν il y a métathèse (transposition) de l'aspiration (θάπτω). — 8. Κατέχω, fut. καθ-έξω : l'aspiration de ἐξω s'est reportée sur la consonne terminale de la préposition dont la finale α est élidée. — 9. Dans τε-τριβ-σθαι, le σ tombe entre les deux muettes, dont l'assimilation se produit d'après les règles ordinaires de la phonétique grecque. — 10. Σχίζω, fut. σχίσω ; mais πορίζω, (fut. attique), parce que πορίζω a plus de deux syllabes. — 11. Καλοῦμεν (1<sup>re</sup> pers. du pluriel) peut être un présent ou un futur (pour καλέσομεν). — 12. Ἐλῶ (futur conjugué comme le présent de τιμάω : ἐλῶ (pour ἐλάσω, ἐλάω), ἐλᾶς, ἐλᾶ, ἐλῶμεν, ἐλᾶτε, ἐλῶσι. — 13. Ἐκόπη, aor. 2 passif : il fut tranché. — 14. Le radical παθ, avec la finale inchoative du présent σκω, a donné παθ-σκω, d'où, avec la chute du θ et la transposition de l'aspiration : πᾶσχω. — 15. Le redoublement en ι caractérise le présent et l'imparfait et il n'existe que dans quelques verbes ; le redoublement en ε fait partie de la conjugaison régulière et caractérise le parfait et le plus-que-parfait. — 16. Lettres principales de renforcement du présent : ε (δοκέω, -ῶ) ; ν (θακνω) ; νε (ἀγκνεῖσθαι) ; αν (λανθάνω) ; σκ (γῆράσκω). — 17. Dans les verbes à liquides,

pour avoir l'aoriste, on allonge la voyelle du radical du futur, ce qui ne rétablit pas nécessairement le radical du présent : φανῶ (φανῶ), ἔφην. — 18. La forme en θην étant essentiellement passive, les verbes qui, avec cette forme, n'ont pas le sens passif, se nomment déponents passifs : βούλομαι, je veux; ἐβουλήθην, je voulus.

### 187. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

1. Ἀνῆψας, tu as allumé (ἀν-άπτω, v. à muette avec renforc. en τ); θύσαντι, à un [homme] ayant sacrifié (θύω, v. en ω pur); ἵστω, qu'il sache (οἶδα, déflect.); ἐζημίωσαν, ils punirent (ζημιόω, contract.); ἦκε(ν), il était arrivé (ἦκω, déflect.). — 2. Κεκρύφθαι, avoir été caché (κρύπτω, v. à muette avec renforc. en τ); ἔπαισε, il frappa (παίω, v. en ω pur, déflect.); ἀντερεῖ, il contredira (ἀντι-λέγω, irr.); φοβηθησόμεθα, nous serons effrayés (φοβέω, contract.); ἔλθοιμι ἄν, je viendrais (ἔρχομαι, irr.). — 3. Δηλοῖ, il montre (δηλόω, contract.); κεκλόραμεν, nous avons volé (κλέπτω, v. à muette); παῦσον, fais cesser (παύω, v. en ω pur); ὄψει, tu verras (όρώω, irr.); κελεύόμεθα, on nous ordonne de (v. en ω pur). — 4. Ἀνεωγμένα, [choses] ouvertes (ἀνοίγω, irrég.); γελάων, rire (γελάω, v. contract.); ἐπύθεσθε, vous avez appris par information (πυνθάνομαι, v. à renforc. par αν); ἐπλευσε, il navigua (πλέω, v. contract. irr.); ἐπαιδεύθησαν, ils furent élevés (παιδεύω, v. en ω pur). — 5. Ἰνέγκαν, ils forçaient ou je forçais (ἀναγκάζω, v. à muette); ἐσπᾶτο, il tirait pour lui (σπᾶω, v. contract.); ὠδεύομεν, nous faisons route (όδεύω, v. en ω pur); ἐξέλαμψε, il brilla (ἐκλάμπω, v. à muette); νοσοίης, puisses-tu être malade (νοσέω, v. contract.); — 6. Κάλει, appelle (καλέω, v. contract. irr.); ᾔσαν, ils savaient (οἶδα, déflect.); κτενοῦμεν, nous tuons (κτείνω, v. à liquide); τίσεις, tu expieras (τίνω, v. irr. à renforc. en ν); ἄγέτω, qu'il conduise (ἄγω, v. à muette); — 7. Τοξευθῆναι, avoir été frappé d'une

flèche (τοξεύω, v. en ω pur), ἐστεφανωμένος, couronné (στεφανόω, v. contract.); δέξει, tu recevras (δέχομαι, v. à muette); εἰθίσθαι, avoir été habitué (ἐθίζω, v. à muette); τεθραμμένος, [ayant été] nourri (τρέφω, v. à muette). — 8. Ἐτράπη, il fut tourné (τρέπω, v. à muette); ἡγοῦ, pense ou tu pensais (ἡγέομαι, v. contract.); ἐλάττε, vous pousserez (ἐλαύνω, v. irr. à renforc. par ν); ἔκοψε, il frappa (κόπτω, v. à muette avec renforc. en τ); ἦδον, ils chantaient ou je chantais (ἄδω, v. à muette). — 9. Ἐπλήγη, il fut frappé (πλήττω, v. à muette); ἤλλοντο, ils sautaient (ἄλλομαι, v. à liquide); δεήσει, il faudra ou tu prieras (δεῖ, irr. ou δέομαι, irr.); ἐθεᾶτο, il regardait (θεάομαι, v. contract.); ὀφθείης, puisses-tu être vu (ὀράω, v. irr.). — 10. Χωρῶμεν, marchons (χωρέω, v. contract.); τῶν φυγόντων, des [hommes] ayant fui (φεύγω, irr.); ἠτιάτο, il accusait (αἰτιόμαι, v. contract.); ἀροῦμεν, nous lèverons (αἶρω, v. à liquide); ἐποιούμην, je faisais (pour moi) (ποιέω, v. contract.).

### 188. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

1. Βοηθοῦμεν, puissions-nous secourir (βοηθέω, v. contract.); δυστυχοῦντι, à un [homme] malheureux (δυστυχέω, v. contract.); ἐπήδησας, tu as sauté (πηδάω, v. contract.); πεινῶσι, ils ont faim πεινάω (v. contract.). — 2. Διψῇ, il a soif (διψάω, v. contract.); δράσετε, vous ferez (δράω, v. contract.); πείθου, obéis (laisse-toi persuader) (πείθω, v. à muette); σώθητι, sois sauvé, sauve-toi (σώζω, v. à dentale); ἠγάπα, il aimait (ἀγαπάω, v. contract.). — 3. Ἐλεσθε, choisissez (αἰρέω, v. irrég.); ζῇν, vivre (ζάω, contract.); λήψεται, il prendra (λαμβάνω, v. irr. à renforcement); ἔριψας, tu as jeté (ρίπτω, v. à muette); λίποι, puisse-t-il laisser! (λείπω, v. à muette). — 4. Ἡρξάτε, vous commandâtes (ἄρχω, v. à muette); ἦσθη, il se réjouit (ἡδομαι, v. à muette); ὑποσχεῖν, supporter (ὑπέχω, v. irr. à

muette); ἐγένου, tu devins (γίγνομαι, v. irr. à redoublement par ι); δεθῶμεν, que nous avons été liés (δέω, v. contract.). — 5. Ἔσπετο, il suivit (ἔπομαι, v. irrég. à muette); ἐθρέψαμεν, nous avons nourri (τρέφω, v. à muette); ἔδεισε, il craignit (δείδω, v. à muette); πέσσι, puisse-t-il tomber (πίπτω, v. irrég.); θανεῖ, tu mourras (θνήσκω, v. irrég. inchoatif). — 6. Διαφθάρησονται, ils seront anéantis (διαφθείρω, v. à liquide); ἀνακραγεῖν, avoir crié (ἀνακράζω, v. irr. à muette); ἔσκεμμαι, j'ai examiné (σκέπτομαι, v. à muette defect.); γεγόναμεν, nous sommes devenus (γίγνομαι, v. irr. à redoubl. en ι); ἔπαθες, tu as souffert (πάσχω, v. irrég.). — 7. Καυθήσεται, il sera brûlé (κάω, v. irrég.); κατιδοῦσα, [femme] ayant vu (καθοράω, v. irrég.); πεισόμεθα, nous souffrirons (πάσχω, v. irrég.) ou nous obéirons (πείθομαι, v. à muette); ἐπράθη, il fut vendu (πιπράσκω, v. à redoubl. defect.); ὅρακε, il a vu (όράω, irrég.). — 8. Μαθήσει, tu apprendras (μάνθάνω, v. irr. à renforc.); ἔκειτο, il gisait (κεῖμαι, v. defect.); ἦρου, tu demandais (ἠρόμην aor. 2 v. defect.); εἰκός, [chose] vraisemblable (ἔοικα, defect.); ἐρύνη, il coula (ρέω, v. irr. à renforc.). — 9. Προείπομεν, nous prédisons (προαγορεύω, v. irr. cf. λέγω); εἰσελήλυθας, tu es entré (εἰσέρχομαι, irrég.); ἰαθήσει, tu seras guéri (ιαομαι, ἰῶμαι, v. contract.); εὐρόντας, [hommes] ayant trouvé (εὐρίσκω, v. inchoatif); δεδίδαχεν, il a enseigné (διδάσκω, v. inchoatif). — 10. Ἐμεινε, il attendit (μένω, v. à liquide); διοίσεις, tu différeras (διαφέρω, v. irrég.); ληφθήσομαι, je serai pris (λαμβάνω, v. irrég. à renforc.); ἀναλίσκω, v. inchoatif); φαγεῖν, avoir mangé (ἐσθίω, v. irrég.).

### 189. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

1. Nous verrons, ὀφόμεθα (όράω); vous receviez, ἐδέχεσθε (δέχομαι); ils faisaient route, ὠδεον (όδεύω); vous avez jugé,

κεκρίκατε (κρίνω) ; ils sacrifièrent, ἔθυσαν (θύω). — 2. Tu volas ἔκλεψας (κλέπτω) ; cesse, παῦσαι (παύομαι) ; que vous ordonniez (κελεύετε) ; vous rirez, γελάσεσθε (γελάω) ; nous nourrirons, θρέψομεν (τρέφω). — 3. Il accusa, ἠτιάσατο (αἰτιάζομαι) ; il expia, ἔτισε (τίνω) ; vous appellerez, καλεῖτε (καλέω) ; ils lanceront, ἐλῶσι (ἐλαύνω) ; ils seront tournés, τραπήσονται ou τρεφθήσονται (τρέπω). — 4. Nous apprendrons, πυνθόμεθα (πυνθάνομαι) ; vous blesserez, τρώσετε (τιτρώσκω) ; nous signalerons, σηματοῦμεν (σημαίνω) ; il tua, ἀπέκτεινε (ἀποκτείνω) ; il fut frappé, ἐξεπλήγη (ἐκπλήττω). — 5. Nous imiterons, μιμησόμεθα (μιμέομαι) ; sache, ἴσθι (οἶδα) ; crains, δέδιθι (δέδοικα) ; il acquit, ἐκτήσατο (κτάομαι) ; il se taira, σιγήσεται (σιγάζω). — 6. Nous jetâmes, ἐβάλομεν (βάλλω) ; vous êtes restés, μεμενήκατε (μένω) ; il échappera aux regards, λήσει (λανθάνω) ; il creusa, ὤρυξεν (ὀρυττω) ; ils lièrent, ἔδησαν (δέω). — 7. Il courra, δραμεῖται (τρέχω) ; ils eurent, ἔσχον (έχω) ; ils avaient, (εἶχον) ; [hommes] étant venus ἐλθόντες (ἔρχομαι) ; il forcera, ἀναγκάσει (ἀναγκάζω). — 8. Vous enseignerez, διδάξετε (διδάσκω) ; que nous ayons examiné, σκεψόμεθα (σκέπτομαι) ; puissiez-vous obéir, πείθισθε (πειθόμαι) ; [homme] ayant été pris, ληφθέντα (λαμβάνω) ; ayant choisi, ἐλόμενος (αἰρέομαι). — 9. [Femme] ayant appris, μαθοῦσα (μανθάνω) ; vous vivez, ζῆτε (ζίω) ; se servir, χρῆσθαι (χράομαι) ; il tomba malade, ἐνόσησε (νοσέω) ; ils furent brûlés, ἐκαύθησαν (κάω). — 10. Nous fuirons, ρευξόμεθα (ρεύω) ; nous serons instruits, διδασκησόμεθα (διδάσκω) ; il fallut ἐδέησε (δεῖ) ; tu nourriras, θρέψεις (τρέφω) ; il mourra, ἀποθανεῖται (ἀποθνήσκω).

### 190. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

1. Un jour un vieillard et un jeune homme faisaient route ensemble. — 2. Les conjurés, ayant sacrifié un homme, goût



tèrent à ses chairs. — 3. Que les porteurs suivent; que tous se préoccupent de suivre en bon ordre. — 4. La femme, à cause de son chagrin, ne prenait aucune nourriture. — 5. Pourquoi n'amassais-tu aucune provision dans la saison d'été? Si tu jouais de la flûte alors, danse maintenant. — 6. Les Athéniens décidèrent d'envoyer une autre armée. — 7. Le singe accusait le renard. — 8. Indique-moi le chemin. — 9. Si l'on voyait quelqu'un fuir, les cavaliers le poursuivaient. — 10. Les cadavres gisaient les uns sur les autres. — 11. Où t'attendrai-je? — 12. En guerre il faut surtout se dissimuler. — 13. Sais-tu que la royauté n'est qu'une brillante servitude? — 14. Si, dans la guerre, tu te trouves contraint d'affronter le danger, préfère la mort à une vie honteuse. — 15. Lorsque Cyrus apprit ce qui était arrivé, il alla au-devant des blessés. — 16. Choisissez un chef et, quand vous l'aurez choisi, envoyez-le-moi.

### 191. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

1. Οἱ Θοῤῃκες τὴν πόλιν ῥαδίως εἶλον, τοῦ τείχους πολλαχοῦ πεπτωκότος καὶ πυλῶν ἀνεωγμένων. Ἐπιπεσόντες δὲ διδασκαλείῳ τινί, εἰς ὃ ἄρτι ἔτυχον οἱ παῖδες εἰσεληλυθότες, κατέκοψαν πάντας. — 2. Πάντες οἱ πολῖται ὠλοφύροντο, πολλὰ πεπονθότες ἤδη καὶ πλείω ἔτι δεδιότες. — 3. Ἰδὼν αὐτὸν ὁ Κῦρος ἤσθη. — 4. Ὁ ἰατρός οἶδε τῶν φαρμάκων, οἷς χρῆται, τὰ ὀνόματα. — 5. Οἱ παῖδες τὸν ὄνον ῥοπάλοις ἔτυπτον. — 6. Αἰσχρόν ἐστι τοὺς παῖδας μὴ μιμεῖσθαι τὰς τῶν γονέων ἀρετάς. — 7. Ἄρτοι καὶ κρέα ὑπὸ τινων ποιμένων ἐν τινι ὄρυός κοιλώματι καταλελειμμένα ἦσαν. — 8. Ἦν ἐν τῷ κήπῳ ῥέαρ κεκρυμμένον. — 9. Οἱ παῖδες, θησαυρὸν ζητοῦντες, πᾶσαν τὴν τοῦ κήπου γῆν κατέσκαψαν. — 10. Εἰς Ἀθήνας ἔπλευσε ταῦτα ἐξαγγελῶν.

### 192. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

**Un trait de la jeunesse d'Alcibiade.** — Etant encore tout jeune, Alcibiade jouait aux osselets dans une ruelle étroite.

Au moment où son tour venait de jouer, une voiture lourdement chargée survint. D'abord Alcibiade invita le charretier à attendre; mais celui-ci, homme grossier, s'y refusant et faisant avancer sa voiture, les autres enfants s'écartèrent; quant à Alcibiade, il se coucha sur le ventre devant l'attelage et, s'étendant de tout son long, il invita l'homme à passer dans ces conditions, s'il y tenait. Le charretier, pris de peur, fit reculer son attelage. Les témoins de la scène en furent effrayés au point d'accourir tous auprès de l'enfant. Cependant, quand il fut en âge d'étudier, il obéit convenablement à ses maîtres.

### 193. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

**Enfance de Cicéron.** — On raconte que le père de Cicéron naquit et fut élevé dans la maison d'un foulon. Quant à Cicéron, on dit qu'il naquit le troisième jour des nouvelles calendes, jour où les magistrats font maintenant des vœux et des sacrifices pour l'empereur. Sa nourrice eut une apparition qui lui prédit qu'elle élevait un enfant destiné à rendre de grands services aux Romains. Une fois en âge d'étudier, son heureux naturel le fit briller et le rendit célèbre parmi les enfants au point que les pères venaient dans les écoles pour le voir et se faire raconter ses heureuses dispositions pour l'étude<sup>1</sup>. Certains pères s'irritaient contre leurs fils, quand ils les voyaient dans les rues former autour de Cicéron<sup>2</sup> comme une garde d'honneur.

1. S'informer de son intelligence concernant les études. — 2. Prendre Cicéron dans les rues au milieu d'eux pour (lui faire) honneur.

### 194. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

**Une aventure de Pyrrhus enfant.** — Οἱ κομίζοντες τὸν Πύρρον, ἔτι νήπιον ὄντα καὶ ὑπὸ τῶν πολεμίων ζητούμενον, ἐξαίφνης ἐνέτυχον τῷ πατρὶ τὴν πόλιν ῥέοντι ποταμῷ, ἀποροτάτω τότε ὄντι διαβαίνειν. "Ομβρων γὰρ ἐπιγενομένων ἄγριον ἦν τὸ

ρέυμα καὶ θολερὸν· Ἦδη δὲ τοῦ ἡλίου καταδεδυκότος, τὸ σκότος ἐποίει πάντα φοβερώτερα. Αἰσθανόμενοι δὲ τινὰς ἐν τῷ πέραν ὄντας, ἐδέοντο βοηθεῖν. Οἱ δὲ οὐ κατήκουον διὰ τὸν πάταγον τοῦ ρεύματος. Περιελὼν δὲ τις δρυὸς φλοιὸν, ἐνέγραψε πόρπη γράμματα φράζοντα τὴν τύχην τοῦ παιδός, καὶ ἔβαλε εἰς τὸ πέραν. Οἱ δ' οὖν πέραν κόψαντες καὶ συνδήσαντες ξύλα ἐπεραιώθησαν· Οὕτως ἐσώθη ὁ Πύρρος καὶ παρὰ τὸν τῶν Ἰλλυρίων βασιλέα ἐκομίσθη.

### 195. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. 1. Nécrologie (liste des morts). — 2. Nécrose (se dit de l'état d'un organe qui se corrompt à la façon des cadavres). — 3. Nécrophore (insectes qui déposent leurs œufs dans les cadavres des animaux). — 4. Charites (nom grec des Grâces comme divinités). — 5. Acoustique (science des sons). — 6. Dialectique (art de raisonner et de discuter). — 7. Chorégraphie (art de la danse et des ballets). — 8. Chorizontes (critiques de l'antiquité qui n'attribuaient pas l'Iliade et l'Odyssée au même auteur). — 9. Critique (celui qui juge et apprécie les ouvrages des autres). — 10. Isocèle (se dit d'un triangle qui a deux côtes égaux).

II. 1. Homère. — 2. Isocrate. — 3. Plutarque. — 4. Pyrrhus. — 5. Clotho (une des trois Parques). — 6. Atropos (une des Parques). — 7. Lachésis (une des Parques). — 8. Irène. — 9. Sophocle. — 10. Astyanax.

III. 1. Théodore (Θεός, Dieu; δῶρον, présent). — 2. Apollodore (Ἀπόλλων, Apollon; δῶρον, présent). — 3. Diodore (Διός, gén. de Ζεύς, Zeus; δῶρον, présent). — 4. Héliodore (ἥλιος, soleil; δῶρον, présent). — 5. Pandore (πᾶν, tout; δῶρον, présent). — 6. Théocrite (Θεός, Dieu; κριτός, choisi). — 7. Socrate (σῶς, sain et sauf; κράτος, puissance). — 8. Hippocrate (ἵππος, cheval; κράτος, puissance). — 9. Sophron (σῶφρων, sage). — 10. Picrochole (πικρός, amer; χολή, bile).

# CINQUIÈME PARTIE

VERBES EN -μι ET ACTIFS VERBAUX.

## 196. Exercice.

(Verbe τίθημι, voix active)

I. 1. Que je pose; devoir poser; tu poses. — 2. [Hommes] ayant posé (*acc.*); tu posas; il pose. — 3. Puisse-t-il avoir posé; ils posaient; nous poserons. — 4. Que vous posiez (*aor.*); puissions-nous poser; nous posons. — 5. [Femme] posant; ils poseront; il posait. — 6. Pose; que nous posions (*aor.*); d'un [homme] ayant posé. — 7. Poser (avoir posé); posez; que tu poses (*aor.*). — 8. Tu avais posé; pose; je poserais.

II. 1. Ἔθετε, τιθέασι, τεθήκηναι. — 2. Θείη ἄν, θέντες, τιθεῖτε. — 3. Τιθήῃ, τίθει, τεθήκαμεν. — 4. Ἐτίθην, τιθῶσι, θεῖσα. — 5. Θήσεις, θέτε, θεῖεν. — 6. Τεθηκυῖαι, τιθής, τιθέντων.

## 197. Exercice.

(Composés de τίθημι, voix active)

1. Ἐπιτίθημι : ἐπιθέντες, [hommes] ayant posé sur; ἐπιτιθῶ, que je pose sur. — 2. Διατίθημι : διέθεμεν : nous disposâmes; διαθήσετε, vous disposerez. — 3. Προτίθημι : προθέντος, d'un [homme] ayant proposé; προὔτιθαι, il proposait. — 4. Προστίθημι : προσεθήκαμεν, nous ajoutâmes; πρόσθες, ajoute. — 5. Ἐκτίθημι : ἐξέθεσαν, ils exposèrent; ἐκτιθέναι, exposer. — 6. Εἰστίθημι : εἰσθῶ, que j'introduise; εἰστιθέασι, ils introduisent. — 7. Συντίθημι : συνέθεμεν, nous réunimes;

συνθέντας, [hommes] ayant réuni (acc.). — 8. Μετατίθημι : μετατιθείης ἄν, tu transposerais; μεταθεῖναι, transposer (avoir transposé). — 9. Ἀνατίθημι : ἀνέθηκα, je dédiai; ἀνετίθετε, vous dédiez. — 10. Περιτίθημι : περιτεθηκυῖα, [femme] ayant mis autour; περιθέτε, mettez autour. — 11. Ὑποτίθημι : ὑποθῆς, que tu places sous (aor.); ὑπεθέτην, vous plaçâtes tous deux sous. — 12. Κατατίθημι : καταθῶ, que je dépose (aor.); κατέθηκας, tu déposas.

### 198. Exercice.

(Composés de τίθημι, voix active)

1. Ἐπιτιθείην ἄν, ἐπιθέντων, ἐπιθήη. — 2. Διατιθένχι, διέθηκε, διατιθέντος. — 3. Πρόθεις, προθήσετε, προθέντων. — 4. Προσθήσουσα, προστεθήκατε, προσθῶσι. — 5. Ἐκτιθείης ἄν, ἐξέθεμεν, ἐξετεθήκατε. — 6. Εἰσθεῖνχι, εἰστιθῶμεν, εἰσθεῖτε. — 7. Συνετίθει, συνέθηκας, συνθείσης. — 8. Μετχθῆτε, μεταθήσεις, μετατιθέντας. — 9. Ἀνχτιθένχι, ἀνέθηκε, ἀνχθήσειν. — 10. Περιθῶμεν, περιετιθέτην, περιθῶ. — 11. Ὑποθῆ, ὑποτιθέτω, ὑποθεῖμεν. — 12. Κατατεθήκασι, καταθησούσης, κατέθεσαν.

### 199. Exercice.

(Τίθημι et ses composés, voix passive et moyenne)

I. 1. Puissions-nous être posés; qu'ils posent pour eux (acc.); ils étaient posés. — 2. Devoir être posé; il fut posé; que tu sois posé. — 3. Nous posâmes pour nous; puissiez-vous être posés; que tu poses pour toi.

II. 1. Τίθεσο, θησομένη, θέσθαι. — 2. Τιθῶνται, τὰ τεθέντα, θεμένω. — 3. Τεθῶσι, θήσονται, τεθῆναι.

III. 1. Ils furent posés sur. — 2. Tu as été disposé. — 3. D'un [homme] ayant proposé pour lui. — 4. Les choses ajoutées. — 5. Vous exposâtes [pour vous]. — 6. Tu es intro-

duit. — 7. Ils étaient réunis. — 8. Tu transposeras [pour toi]. — 9. Qu'ils soient dédiés tous deux. — 10. Tu mis [pour toi] autour. — 11. Qu'il soit placé sous. — 12. La chose déposée.

### 199 bis. Exercice.

(Composés de τίθημι, voix passive et moyenne)

1. Ἐπιτίθεσθε, ἐπιτίθεσο. — 2. Διετίθεσθε, διατεθήσεσθαι. — 3. Προτεθῆναι, προτεθείη. — 4. Προστεθήσεται, προστιθείμην. — 5. Ἐκθεμένῃ, ἐκτιθέσθω. — 6. Εἰστεθῆναι, εἰσθήσεσθαι. — 7. Συντίθεσθαι, συντιθέμενα. — 8. Μετατεθειμένον εἶη, μετετίθεσο. — 9. Ἀναθέσθω, ἀναθεῖο. — 10. Περιθέσθαι, περιτιθέσθων. — 11. Ὑποθώμεθα, τὰ ὑποτεθησόμενα. — 12. Καταθέμενοι, κατάρου.

### 200. Version.

(Τίθημι et ses composés)

1. Dépose vite les bagages. — 2. Je donnai à mon jeune enfant le nom de mon père. — 3. Voulant faire un long voyage sur mer, je chargeai sur le bateau de l'eau en quantité suffisante. — 4. Il ordonna aux hoplites de demeurer là après avoir posé leurs boucliers contre leurs genoux. — 5. Je pense que le roi sera, à cause de cela, bien disposé à notre égard. — 6. L'esclave ne voulait pas se charger du fardeau. — 7. Les maîtres font lire aux enfants des vers de bons poètes. — 8. Ma sœur, pourquoi pleures-tu, la tête cachée sous tes voiles. — 9. L'aigle déposa ses œufs sur les genoux de Zeus, les confiant au dieu et lui recommandant de les garder. — 10. Ils plaisantent pour que je rie et que je renonce à ma colère. — 11. Vous établirez là une loi fort utile à tout le monde.

### 201. Thème.

(Τίθημι et ses composés)

1. Τούτους τοὺς νόμους ὑμεῖς ἔθεσθε. — 2. Σοὶ τούτων οἱ πολλοὶ τὴν αἰτίαν ἀναθήσουσιν. — 3. Πάντα τὰ χρήματα κατε-

θέμην εἰς φρέαρ ὕδωρ οὐκ ἔχον. — 4. Ἐν Λιβύῃ καθεύδοντι τῷ Ἡρακλεῖ ἐπιτίθενται οἱ Πυγμαῖοι. — 5. Γύγης ἐπιθέμενος τῷ βασιλεῖ, ἀπέκτεινε καὶ τὴν ἀρχὴν κατέσχε. — 6. Ἐπὶ πυρᾶς ἐπιθέντες τὸν νεκρὸν ἀπῆλθον οἵκαδε ἐπειγόμενοι. — 7. Τιθῶμεν καὶ τοῦτον τὸν νόμον τοῖς πολίταις. — 8. Μυθολογοῦσιν τὸ παιδίον ὑπὸ τῆς μητρὸς εἰς τινὰς ἐρήμους καὶ πετρώδεις τόπους ἐκτεθῆναι. — 9. Οὗτος ὁ ἀνὴρ ἔθρεψε τὸ παιδίον, ὄνομα θέμενον αὐτῷ Σεμίραμιν. — 10. Ὁ Κικέρων ἐκέλευσε τοὺς οἰκέτας καταθέσθαι τὸ φορεῖον.

## 202. Exercice.

(Ἴημι et ses composés : voix active)

I. 1. Il lance; qu'il lance; tu as lancé. — 2. D'une [femme] lançant; à un [homme] ayant lancé; puissent-ils lancer. — 3. D'[hommes] devant lancer; il lança; ils lançaient. — 4. Ils lancent; que nous lancions; lancer.

II. 1. Avoir laissé aller; [femmes] ayant laissé aller; tu laisseras aller. — 2. Nous laisserions aller; laissons (que nous laissions) aller; avoir laissé aller. — 3. [Hommes] laissant aller (acc.); que tu laisses aller; devoir laisser aller.

III. 1. Introduisez (vous introduisez); que j'introduise. — 2. Vous laissâtes passer (ou puissiez-vous. etc.); laissez passer. — 3. Avoir permis; tu permis. — 4. Avoir relâché; que vous relâchiez. — 5. Ils précipitent; nous précipiterions.

## 203. Exercice.

(Ἴημι et ses composés : voix active)

I. 1. Ἰείης, ἴει, ἦ. — 2. Ἰῶσι, εἶναι, εἶσαν. — 3. Ὡ, ἰῆτε, ἰείης ἄν. — 4. Ὡσετε, ἴει, ἔς.

II. 1. Ἀφίης, ἄφες, ἀφίης. — 2. Ἀφίεις, ἀφῆκα, ἀφῆσομεν. — 3. Ἀφετε, ἀφεῖμεν, ἀφεῖμεν.

III. 1. Εἰσιέντες, εἰσέισαν. — 2. Παιριέτην ἄν, παρείναι. — 3. Ἐφείκε, ἐφήσοντι. — 4. Ἀνιείη, ἀνῆ. — 5. Καθείχασι, καθεῖσι(ν).

## 204. Exercice.

(ἵημι et ses composés : voix moyenne et passive)

I. 1. S'être élancé; que j'aie été envoyé; puisses-tu être envoyé. — 2. Que nous soyons envoyés; je m'élançai; nous nous élancerons. — 3. Qu'il s'élance; devoir être envoyé; [chose] ayant été envoyée. — 4. Tu as été envoyé; ils furent envoyés; qu'ils s'élancent.

II. 1. [Choses] ayant été lâchées; que nous laissions aller; il laissa aller (ou puisse-t-il laisser aller). — 2. Il est lâché (on le lâche); vous serez lâché; j'étais lâché (on me lâchait). — 3. Qu'ils laissent aller; devoir laisser aller; sois lâché.

III. 1. [Homme] devant introduire; ils sont introduits (on les introduit); vous serez introduits. — 2. Je laissai passer; sois admis; puisses-tu laisser passer. — 3. Il est permis (on permet); aspirez (à); puisse [la chose] être permise. — 4. Vous relâcherez; qu'il ait été relâché; les [choses] ayant été relâchées. — 5. Que vous descendiez, tu es précipité (on te précipite); descendez.

## 205. Exercice.

(ἵημι et ses composés : voix passive et moyenne)

I. 1. Εἶο, εἶσο, ἐθήναι. — 2. Ἐμένῃ, εἴντο, ἴετο. — 3. Εἶσθαι, ἔσθαι, ἴεσθαι. — 4. Ἐσθω, εἴσθε, ἐθῶσι.

II. 1. Ἀφείται, ἀφεῖσο, ἀφίεσο. — 2. Ἀφοῦ, ἀφῆται, ἀφειμένου. — 3. Ἀφείθη, ἀφέσθαι, ἀφεθείη ἄν.

III. 1. Εἰσεθῆ, εἰσεῖτο. — 2. Πρεθῆναι, παρῆσθε. — 3. Τὰ ἐφευμένα, ἐφιῆται, ἐφεθήσεται. — 4. Ἀνεῖται, ἀνεθείη ἄν, ἀνιέσθω. — 5. Καθέσθε, καθιέντο, καθειμένοι.



## 206. Version.

("Ιημι et ses composés)

1. Le soleil envoie ses rayons et réchauffe<sup>1</sup> la terre. — 2. Il ne faut pas lâcher la proie<sup>2</sup> qu'on tient dans les mains pour courir après une autre. — 3. Les jeunes gens ne s'en vont pas avant que les magistrats ne les aient renvoyés. — 4. Les braves, tant qu'ils vivent encore, ne sont pas d'humeur à reculer<sup>3</sup> devant l'ennemi. — 5. Quand on se relâche dans la pratique de la vertu, on tourne aisément à l'inconduite. — 6. Thésée dompta à lui seul le taureau envoyé par Poseidon, alors que tous les autres ensemble n'osaient l'affronter. — 7. Après avoir échappé au carnage, je me précipitai dans la mer. — 8. Laisse cet enfant courir comme il veut. — 9. Cette femme reste étendue sans nourriture, abandonnant son corps aux souffrances. — 10. Quand les professeurs m'avaient congédié, je grattais<sup>4</sup> la cire de mes tablettes et je modelais des bœufs ou des chevaux ou même des hommes. — 11. L'occasion qu'on a laissée passer se retrouve difficilement. — 12. « Lâchez-moi ! » — « Nous ne te lâcherons pas. »

1. Littér. réchauffant. — 2. La proie prête dans les mains. — 3. Ne céderaient jamais vivants aux ennemis. — 4. Grattant la cire... je modelais.

## 207. Thème.

("Ιημι et ses composés)

1. Ἀετὸς λαβὼν χελώνην τοῖς ὀνυξὶ καὶ εἰς ὕψος ἀνενεγκών, εἵτ' ἀφῆκεν. — 2. Ἀλόγιστοὶ εἰσιν, οἳ τὰ ἐν χερσὶν ὄντα προίενται. — 3. Τῶν Μουσῶν Καλλιόπη καὶ Οὐρανία ἰᾷσι καλλίστην φωνήν. — 4. Κῦρος εἰπών· « τὸν ἄνδρα ὀρῶ· » ἵετο ἐπ' αὐτόν. — 5. Κῦρος τοὺς ἱππέας ἀφῆκε καὶ ἐκέλευσε τοὺς ὄπλα ἔχοντας κτείνειν. — 6. Ἡ ἀηδὼν ἐδεῖτο τοῦ ἱέρακος μεθεῖναι αὐτήν. — 7. Οἱ φύλακες οὐ παρήσουσιν αὐτοὺς εἰς τὴν ἀκρόπολιν. — 8. Ὁ στρατηγὸς οὐ συνεῖς τὸν δόλον τῶν πολεμίων ἐνίκηθη. — 9. Ἐόρακα αὐτὸν ὑπ' ὀργῆς ἐκ τοῦ στόματός ἀφρὸν ἐξιέντα. —

10. Ἐφίετε τῶν στρατιωτῶν τοὺς νεωτέρους διώκειν τοὺς πολεμίους. — 11. Οὐδενὶ τρόπῳ προσείμεθ' ἄν δουλεύειν.

## 208. Exercice.

(Ἰστημι, voix active)

I. 1. Nous plaçons; que tu places; devoir placer. — 2. D'un [homme] s'étant placé; nous plaçâmes; je me plaçai. — 3. Vous vous plaçâtes, que je me place, tu te placerais. — 4. Placer; que nous placions; ils plaçaient. — 5. Place; place-toi; se tenir. — 6. Puissent-ils se placer; se tenant; que vous vous placiez. — 7. Qu'ils se placent; tu places; tu plaçais. — 8. Qu'ils se placent; d'hommes s'étant placés; vous vous placeriez. — 9. Avoir placé; s'être placé (se placer); ils placent. — 10. Nous placerons; vous vous tenez; ils se tenaient.

II. 1. Ἰστάσῃ, στάντας, στήσητε. — 2. Στῆσον, στήσουσαι, ἱσταῖεν. — 3. Ἐστηκυῖαι, στῶμεν, ἴστη. — 4. Στήσειν, στῆ, ἴστησι. — 5. Ἰστατε; στήτω; εἰστήκειτε.

## 209. Exercice.

(Ἰστημι aux trois voix)

I. 1. Tu es placé; que nous soyons placés; nous nous plaçâmes. — 2. Puisses-tu te tenir; tu seras placé, être placé. — 3. Avoir placé; s'être placé (se placer); à des [hommes] ayant été placés. — 4. Étant placé (se plaçant); puissent-ils placer; tu as placé [pour toi]. — 5. Que nous ayons placé [pour nous]; [chose] ayant été placée; sois placé. — 6. Devoir placer [pour soi]; avoir placé [pour soi]; [hommes] se tenant.

II. 1. Στήσετε, στήσω, στήσαι. — 2. Ἰστώμεθα, στήσαι; στήσον. — 3. Σταθῶμεν, στήσεται, ἴσταντο. — 4. Ἐστήκωσι, στάθητι, στήτω. — 5. Ἐστησαν, ἔστησαν, ἱσταῖο. — 6. Στησόμενοι; στησόμενοι; σταθέντα.

## 210. Exercice.

(Composés de ἵστημι aux trois voix)

1. Il relevait (ou relève) ; vous relevez (vous releviez ou relevez) ; [homme] devant relever pour lui. — 2. Ils séparaient ; [femme] séparant (*acc.*) ; s'être séparé. — 3. Avoir placé [pour soi] sur ; je placerai sur (que j'aie placé sur) ; tu as placé [pour toi] sur. — 4. Vous êtes établis ; qu'ils se soient établis, les choses [qui se sont] établies (*parf.*). — 5. Il fut déplacé ; tu t'es déplacé, vous déplaçâtes (pour vous). — 6. [Hommes] plaçant sous ; nous nous étions placés sous ; s'être placé sous.

II. 1. Ἀνασταθήσεται, ἀνέστημεν. — 2. Ἀπόστηθι, ἀποστησόμεθα. — 3. Ἐξεστηκέναι, ἐπιστήσασα. — 4. Καθειστήκεσαν, κατασταθέντες. — 5. Μεταστήσοντας, μεταστήνχι. — 6. Ὑποστήσει, ὑποσταίης ἄν.

## 211. Version.

("Ἰστημι et ses composés)

1. Des coqs, perchés sur des murs élevés, chantaient. — 2. Tandis que les autres renards se tenaient sur le bord de l'étang, un d'entre eux osa sauter dans l'eau. — 3. Nous n'avons jamais vu un troupeau se coaliser contre le berger. — 4. Toutes les villes d'Ionie avaient abandonné le parti<sup>1</sup> du grand roi. — 5. Tout d'abord Cléarque resta longtemps debout en versant des larmes. — 6. Le fils d'Achille plaça Polyxène sur le sommet du tombeau. — 7. Ils ordonnèrent à la femme de se lever. Avec elle se levèrent toutes ses servantes. — 8. Périclès demeura longtemps à la tête de la ville. — 9. Les bergers firent cadeau du petit enfant au chef des troupeaux royaux. — 10. Tous observaient Socrate [pour voir] s'il resterait debout encore la nuit. — 11. Il faut apaiser les dissensions qui se sont produites.

1. Litt. : s'étaient détachées, avaient fait défection de. — 2. Litt. : pleurerait se tenant debout.

## 212. Thème.

(Ἰστοίημι et ses composés)

1. Ἡ ὄρνις ἐπὶ ὑψηλοῦ δένδρου στᾶσα μεγαλοφώνως ἤδε. — 2. Στῆθι, ἀντιβολῶ σε, στῆθι. — 3. Ἐν τοῖς συμποσίοις ἐξάνιστασο πρὸ μέθης. — 4. Εἰς ἀρχὴν κατασταθεὶς μηδενὶ χρῶ πονηρῷ. — 5. Εὐαγόρας τὴν ἀρχὴν ἀνέλαβεν ὑποστάς τοὺς μεγίστους κινδύνους. — 6. Κῦρος ἐστηκῶς αὐτὸς ἐν τῇ ὁδῷ τοὺς ὑστερίζοντας ἐκάλει. — 7. Οἱ Ἀσσύριοι ἀνίστανται ἐκ τῆς ἐνέδρας. — 8. Ὁ Κόνων τὰ τεῖχη ἀνέστησε· διόπερ οἱ Ἀθηναῖοι ἔστησαν αὐτοῦ χαλκὴν εἰκόνα. — 9. Ἡ ἀρετὴ, τὰ ἀδύνατα δυνατὰ καθιστᾶσα, πλούτου κρείττων ἐστίν. — 10. Ὡ βασιλεῦ, τὴν σαυτοῦ σωφροσύνην παράδειγμα τοῖς ἄλλοις κηθίστη. — 11. Κῦρος στήσας τὸ ἄρμα πρὸ τῆς φάλαγγος ἐκέλευσε ἐπιχωρῆσαι ὅλην τὴν φάλαγγα.

## 213. Exercice.

(Δίδωμι, voix active)

1. Vous donnez; tu donnais; tu donnas. — 2. Qu'il donne; que vous donniez, [femme] devant donner. — 3. Avoir donné; à un [homme] ayant donné; nous avons donné. — 4. Nous donnerions; puisse-t-il donner! Qu'ils donnent. — 5. Que tu aies donné; vous aviez donné (tous deux); avoir donné. — 6. Ils donnaient; qu'ils donnent; il donne. — 7. Donnez; devoir donner; qu'il donne. — 8. [Chose] ayant donné; puissent-ils donner (*aor.*); que nous donnions (*aor.*).

- II. 1. Δεδωκότες, δώσετε, δοίης. — 2. Διδοίη ἄν, δῶ, δεδώκασι. — 3. Ἔδωκε, ἐδίδου, ἔδωσαν. — 4. Δίδου, δός, δοῦσα. — 5. Δῶς, οἱ διδόντες, δεδωκότων. — 6. Δώσεις, ἔδομεν, ἐδότην. — 7. Δῶσι, ἐδίδουν, διδόασι. — 8. Δοῖτε ἄν, δίδως, δοῦναι.

**214. Exercice.**

(Δίδωμι, voix passive et moyenne)

I. 1. Tu es donné; les [choses] données; il serait donné. — 2. Que tu aies été donné; qu'il soit donné; que tu sois donné. — 3. Les choses qui seront données, ils avaient été donnés; avoir été donné. — 4. [Choses] ayant été données; tu étais donné; vous vendîtes. — 5. Que nous soyons donnés; il a été donné; nous avons été donnés. — 6. Que nous ayons été donnés; ils vendraient; vendre (avoir vendu). — 7. Ils furent donnés; ils seront donnés, je vendis. — 8. Les [choses] données; que vous vendiez; puissiez-vous vendre!

II. 1. Διδόσθων, δίδωνται, ἐδίδοτο. — 2. Δοθῶσι, ἀποδοῖντο ἄν, δοθήσεσθαι. — 3. Διδῶται, δεδομένος ἦ, δοθήσει. — 4. Ἐδόθης, ἀποδοῖο, ἀποδώμεθα. — 5. Δίδονται, ἀπέδου, ἀπόδου. — 6. Δεδόσθαι, δοθεῖν ἄν, ἀποδομένω. — 7. Ἐδόθησαν, ἀπείδοντο, δόθητι. — 8. Δοθῆναι, ἐδίδοντο, ἐδέδοτο.

**215. Exercice.**

(Composés de δίδωμι, voix active et passive)

I. 1. Avoir été distribué; ils distribuent; ils distribueraient. — 2. Tu crois; ils croissaient; qu'il croisse (aor.). — 3. Ceux qui ont livré; il livra; [homme] devant être livré. — 4. Puisses-tu communiquer; avoir communiqué (aor.); il était communiqué. — 5. Il confie; nous confierions; ils étaient confiés. — 6. Ceux qui abandonnent; ils abandonnèrent; ils furent abandonnés.

II. 1. Ἀνεδίδου, ἀναδίδοται, ἀνάδος. — 2. Ἐπιδίδοίης, ἐπιδοῦναι, ἐπεδίδοτε. — 3. Ἐκδῶμεν, ἐξεδίδοντο, τὰ ἐκδιδόμενα. — 4. Μεταδίδου, μετεδόθησαν, μεταδίδοσθαι. — 5. Παρέδοτε, παραδεδομένοι, παραδοθήσονται. — 6. Προῦδωκε, τὰ προδοθέντα, προῦδέδοντο.

## 216. Version.

(Δίδωμι et ses composés)

1. Les lois des Perses punissent celui qui peut témoigner sa reconnaissance et ne la témoigne pas. — 2. La vigne, bien cultivée, produit des fruits abondants. — 3. Les Athéniens forcèrent les Thébains à rendre les morts à leurs parents. — 4. Personne ne dira jamais qu'ayant abandonné les Grecs, j'ai préféré l'amitié des Barbares. — 5. Vous donnez la liberté de parler même aux esclaves. — 6. Puissent les dieux donner généreusement à mes bienfaiteurs ! — 7. Cyrus, ayant donné aux soldats des guides<sup>1</sup> leur ordonna d'avancer lentement. — 8. Les Athéniens ne se fâchèrent pas d'avoir été abandonnés. — 9. Ils disent que cette prédiction a été faite pour tous ceux qui habitent le pays. — 10. Accorde-nous de revenir tous dans notre patrie. — 11. On disait que la reine avait donné à Cyrus de grandes sommes d'argent.

1. Litt. : des guides du chemin.

## 217. Thème.

(Δίδωμι et ses composés)

1. Τῷ Κράσῳ μετὰ δεῖπνον ἐπιστολὰς ἀποδίδωσιν ὁ θυρωρός. — 2. Κῦρος ἤξιον δοθῆναι οἱ ταύτας τὰς πόλεις. — 3. Θησεὺς τοὺς παῖδας διέσωσε καὶ ἀπέδωκε τοῖς γονεῦσιν. — 4. Δίχαιόν ἐστιν αὐτοῖς τὴν τιμὴν ταύτην δίδοσθαι. — 5. Δός τόξον μοι. — 6. Οὐποτε τοὺς ἐμοὺς πολίτας προδώσω. — 7. Χρὴ τοῖς πένησιν ἀφθόνῳ δοῦναι χειρί. — 8. Χρυσοὺς δοθήσεται στέφανος τοῖς ἀνδρειοτάτοις. — 9. Τελευτήσαντος τοῦ ἡμετέρου πατρός, ἐκδίδομεν τὴν νεωτέραν ἀδελφὴν, τὴν ἴσῃν προῖκα ἐπιδόντες, ἥνπερ καὶ τῇ πρεσβυτέρᾳ ἀδελφῇ ἐπέδομεν. — 10. Μείζους δωρεὰς τοῖς πολίταις δέδωκα ἢ σύμπαντες οἱ πρὸ ἐμοῦ βασιλεύσαντες. — 11. Ὁ δεσπότης ὑπέσχετο δῶρα δώσειν τῷ βελτίστῳ αἰπόλῳ.

## 218. Version.

(Récapitulation sur τίθημι, ἵημι, ἵστημι, δίδωμι)

1. Notre cité est la première qui ait établi des lois et fondé un gouvernement. — 2. J'avais été confié à mon oncle par mon père. — 3. Ayant compris ce qui s'était passé, il riait. — 4. Thémistocle fit semblant d'abandonner de plein gré le commandement. — 5. Bien des gens se jettent maladroitement dans l'embarras et les dangers. — 6. Le renard se tenant à distance maudissait son ennemi. — 7. Quand les Perses arrivèrent, les Athéniens osèrent<sup>1</sup> leur résister et les vainquirent. — 8. Et moi je donnerai ma fille pour<sup>2</sup> qu'on la sacrifie? — 9. J'ai marié deux sœurs en donnant comme dot trente mines à chacune. — 10. Lycurgue ne permettait pas aux Lacédémoniens de se livrer à un art mécanique<sup>3</sup>. — 11. Les lois établies par Lycurgue demeurèrent longtemps en honneur. — 12. Les Athéniens déposaient dans un tombeau public ceux qui avaient été tués à la guerre. — 13. A Sparte les jeunes gens s'écartaient<sup>4</sup> dans les rues pour laisser passer les vieillards.

1. Ayant osé. — 2. A tuer. — 3. C'est-à-dire un métier d'ouvrier. — 4. S'écartaient des chemins pour les vieillards.

## 219. Thème.

(Récapitulation sur τίθημι, ἵημι, ἵστημι, δίδωμι)

1. Ἡ γεωργία τοῖς αὐτουργοῖς ἰσχυρὸν προστίθησιν. — 2. Πρακτικῆς ἀπέκτεινε τὸν Λαομέδοντα, ὅτι τὸν μισθὸν αὐτῷ οὐκ ἐβούλετο δοῦναι. — 3. Τὸ σωφρόνως τὸν ἑαυτοῦ βίον οἰκονομεῖν τὰς τέρψεις βεβαιωτέρας ἀποδίδωσι. — 4. Οὐ προδώσω τὴν πατρίδα. — 5. Τί ἂν ἐποιήσας εἰς τὴν αὐτὴν τύχην καταστάς; — 6. Δεῖ διαλλάττειν τοὺς προεστῶτας τῶν Ἑλλήνων. — 7. Τίνι γρὴ τὸν παῖδα παραδιδόναι. — 8. Οἱ Πέρσαι καθίστανται εἰς τὴν μάχην ψιλὰς ἔχοντες τὰς κεφαλὰς. — 9. Οἱ τῶν γραμμάτων ἄπειροι τὰ γεγραμμένα οὐ συνιᾶσι. — 10. Λυκοῦργος δύο σκύλακας διαφῆκε καταθεὶς εἰς μέσον λοπάδῃ καὶ λαγῶν. — 11. Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῖς φαρσὶ μεγάλας ζημίας ἐπιτεθήκησι.

**220. Exercice.**

(Verbes à redoublement en ημι).

I. 1. Tu seras utile ; nous avons été utiles ; puisses-tu trouver avantage ; il est utile ; tu as trouvé avantage ; ils trouvaient avantage. — 2. [Hommes] ayant rempli ; il est rempli (il se remplit) ; avoir été rempli ; [chose qui a été] remplie ; vous remplirez ; ils furent remplis. — 3. Ils brûlaient, devoir brûler ; il fut brûlé ; je brûlais ; les [choses] brûlées. — 4. Avoir prêté ; prêtant ; prête ; tu as prêté ; ils ont prêté, tu prêtes.

II. 1. Ils brûlèrent de nombreux villages. — 2. Etablissons cette règle pour les soldats : [ils ne devront] ni ravager la terre, ni brûler les maisons. — 3. Vous m'avez été utiles en ne me choisissant pas comme général. — 4. Ne mettez-vous pas à flot vos navires ? Ne couvrirez-vous pas la mer de trirèmes, ô Athéniens ? — 5. Je te prêterai ce que tu veux de mes biens.

III. 1. Οἱ Γαλάται τὰς οἰκίας ἐπόρθουν, εἶτα κατεπίμπρασαν. — 2. Τοὺς ἀνοήτους οὐ πολὺ ὀνίνησιν ὁ πλοῦτος. — 3. Ὁ πατήρ τῷ υἱῷ ἀργύριον οὐκ ἠθέλησε χρῆσθαι. — 4. Ὁ θησαυρός, ἐν ᾧ πολὺ ἦν ἀργύριον, ἐνεπρήσθη. — 5. Τὸ ἀργύριον, ὃ εἶχον, ἅπαν εἰσέβαλον εἰς ἀσπίδας ὑπτίας καὶ ἐνέπλησαν ἀσπίδας τέτταρας.

**221. Version.**

(Récapitulation sur les verbes en μι à redoublement)

**Le geai et les oiseaux.** — Jupiter, voulant nommer un roi des oiseaux, les invita à un concours de beauté et leur fixa une date à laquelle il devaient se présenter, afin de désigner comme roi le plus beau de tous. Aussi les oiseaux se mirent à se parer les uns dans des fontaines, les autres dans des sources ou des étangs, ôtant et jetant dans l'eau toutes les plumes qui ne paraissaient pas avantageuses à leur beauté. Quant au geai, qui était laid et n'espérait pas que l'autorité lui serait donnée à moins qu'il n'inventât quelque ruse,



il imagina ceci. Il recueillit toutes les plumes qui, abandonnées par le paon, le cygne ou d'autres, flottaient sur l'eau, les mit sur lui et les fixa en les arrangeant habilement les unes sur les autres. Dans ces conditions, devenu plus beau que les autres grâce à la variété de son plumage, il espérait leur être préféré par Jupiter et devenir roi.

## 222. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en μι à redoublement)

**Le geai et les oiseaux.** — Ἐπέστη οὖν ἡ ἡμέρα καὶ ἤλθον πάντα τὰ ὄρνεα πρὸς τὸν Δία. Ὁ δὲ κολοιοὺς ἦκε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν κρίσιν καὶ οὐ μόνον ἐπέστρεψε τῶν ὀρνέων τὰ ὄμματα, ἀλλὰ καὶ θάμβους ἐνέπλησε αὐτὸν τὸν δικαστήν. Συνεῖς δὲ τοῦτο καὶ οὐ βουλόμενος παριέναι τὸν καιρόν, θαρραλέως ἡξίου δοθῆναι ἑαυτῷ τὴν βασιλείαν. Τοῦ δὲ ταῶ καὶ τοῦ κύκνου καὶ τοῦ αἰετοῦ καὶ ἄλλων πολλῶν ἥδη ὑποχωρούντων, καὶ τοῦ Διὸς μέλλοντος χειροτονῆσαι αὐτοῖς τὸν κολοιοὺν βασιλέα διὰ τὴν εὐπρέπειαν, ἡ γλαυξῖς ἰδοῦσα τὸ ἑαυτῆς πτερόν ἀπέσπα. Τὰ δὲ ἄλλα ὄρνεα, συνέντα τὸν δόλον καὶ ἀγανακτήσαντα, ἐπετίθεντο κελεύοντα αὐτὸν ἀποτιθέναι τὰ ἄλλότρια πτερὰ καὶ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ τὸ ἴδιον. Καὶ οὐκ ἀφείσαν πρὶν γυμνωθεῖς πάλιν κολοιοὺς ἐγένετο. — Πολλοὶ, τοὺς ἄλλους ἐξαπχτᾶν βουλόμενοι, εἰς μέγαν κίνδυνον ἑαυτοὺς κατέστησαν.

## 223. Exercice.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμί et εἶμι)

I. 1. Tu sais; tu sus; d'un [homme] sachant; ils savaient; sache, savoir. — 2. Nous pourrons; il ne put pas; que nous puissions, [femme] pouvant (*acc.*); tu ne pourrais pas. — 3. Il était suspendu; tu seras suspendu; puissions-nous être suspendus! il se suspendit. — 4. Admirer; [femme] ayant admiré; il admira; j'admirais.

II. 1. Falloir; qu'il faille; il faudra; le nécessaire (ce qu'il

faut): — 2. Il acheta; ayant acheté; acheter (avoir acheté); qu'ils achètent; qu'il achète (*impér.*). — 3. Dit-elle.

III. 1. Vous affirmerez; tu affirmes *ou* que tu affirmes; [femme] ayant affirmé; nous affirmerions; que nous affirmions. — 2. Puisses-tu affirmer! Que nous affirmions; ne dites pas *ou* n'affirmez pas; vous affirmez; ils affirmaient tous deux; il affirmait *ou* disait-il *ou* dit-il.

## 224. Exercice.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμι et εἶμι)

I. 1. Ἐπίστανται, ἠπίστατο, ἐπίστασθαι, ἠπιστήθημεν, ἐπισταμένην, ἐπιστήσεσθε. — 2. Δύνχαι, οὐ δυνήσεσθε, δυναίμεθα, δύνωνται, μὴ (οὐ) δυνηθέντας, δύνησθε. — 3. Κρεμάσθω, ἐκρέμασο, κρεμαίμην ἄν, κρεμήσεσθε. — 4. Ἀγασαι, ἄγασθε, ἠγάσθημεν, ἀγασθέντες.

II. 1. Χρήσει, χρεῖη ἄν, χρῆναι, χρῆν (οὐ ἐχοῖν). — 2. Πρίαισθε ἄν, πρίασο, ἐπρίασο, ἐπρίαντο, πρίωμαι. — 3. Ἦ δ' ὅς.

III. 1. Φημί, φασί, φάναι, φήσαντας, φαῖμεν ἄν. — 2. Ἐφη, ἔφασχον, φήσομεν, μὴ φάθι, ἔφησθα (ἔφης).

## 225. Version.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμι et εἶμι)

1. Tu affirmes que l'injustice est plus avantageuse que la justice? — 2. Lequel des deux, dis-je, admires-tu? — 3. Nous disons que la pauvreté est sœur de la mendicité. — 4. J'affirme qu'il faut que vous traversiez l'Euphrate. — 5. Le renard ne pouvait pas sortir du trou. — 6. Où pourrions-nous traverser le fleuve sans danger? — 7. Il faut honorer non pas ceux qui peuvent parler devant les foules, mais ceux qui savent conduire les affaires. — 8. Qu'ils sachent bien que je n'ignore pas dans quelle direction ils ont fui. — 9. A quel prix pourrai-je acheter cette maison? — 10. Les abeilles étaient suspendues les unes aux autres. — 11. Cet homme a acheté tout récemment un esclave. — 12. Le chef admirant sa bravoure, l'invita à dîner. — 13. O enfant, dit Astyage, je reçois volontiers tout ce que tu me donnes.

## 226. Thème.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμί et εἰμί)

1. Ἰσοκράτην φασὶ Γρύλλου ἐγκώμιον γεγραφέναι. — 2. Οἱ στρατιῶται ἔφασαν τοὺς στρατηγοὺς ἐπίστασθαι ὅποι ἔφυγον οἱ πολέμιοι. — 3. Οὐκ ἂν δύναιο ἐν ἑξ ἡμέραις ἐλθεῖν πρὸς τὴν ἐμὴν οἴκησιν. — 4. Κῦρος δύναμιν εἶχε ἣν πάντες ἠπιστάμεθα. — 5. Ὑμᾶς γρὴ μὴδὲν, εἰς ὅσον δύνασθε, παραλείπειν. — 6. Ἐγὼ καθεύδειν οὐκ ἐδυνάμην διὰ τὸν κίνδυνον. — 7. Ὅσα ἐμοὶ δώσετε, ἔφη, ἡδέως δέξομαι. — 8. Τί φής; ἐλευθέρως φάθι ὃ ἐπίστασαι. — 9. Φήσομεν αὐτῷ ἐξαλειψαὶ ἡμᾶς ἐκ τοῦ καταλόγου. — 10. Πολλὰ αὐτοῦ ἡγάσθησαν, μάλιστα δὲ τὴν ἐπιστήμην. — 11. Πειρώμενος τῶν φίλων, οὕτω αὐτῶν τὸν τρόπον ἐπιστήσει. — 12. Τοῦτό φημι χρῆναι ποιεῖν. — 13. Ἐὰν δύνη καὶ ἐπίστη προορᾶν, τὴν πατρίδα ὀνήσεις. — 14. Τῶν πολεμίων δεῦρο ἐλθεῖν οὐ δυναμένων, σωθησόμεθα.

## 227. Exercice.

(Aoristes seconds en ην (αν), ων et υν)

I. 1. Ils marchèrent; marche; que nous marchions ou que nous ayons marché; puissiez-vous marcher! — 2. Puissent-ils s'enfuir; s'être enfui; [hommes] s'étant enfuis; tu t'enfuis. — 3. Vous fûtes pris; que nous soyons pris; ils seraient pris; avoir été pris ou être pris. — 4. [Femme] ayant connu; puissé-je connaître! que tu aies connu ou que tu connaisses; connaissez ou que vous connaissiez. — 5. Ils vécurent; tu vécus; [homme] ayant vécu; que je vive ou que j'aie vécu. — 6. Que je devance ou aie devancé; [hommes] ayant devancé; avoir devancé; puisses-tu devancer! — 7. Que tu t'enfonces ou te sois enfoncé; s'être enfoncé ou s'enfoncer; d'un [homme] qui s'est enfoncé; enfonce-toi.

II. 1. Ἔβητε, βῆ, βῶσι, βάντων. — 2. Ἀποδράντα, ἀποδρῶσι, ἀπόδραθι, ἀπέδρασαν. — 3. Ἐχλώπαν, ἀλώτε, ἀλοίης,

πόλειως ἀλούσης. — 4. Γνώτω, γνῶναι, γνόντι, ἔγνωτε. — 5. Ἐβίω, βιῶσι, βιοῦσα, βιώναι. — 6. Φθᾶσα, φθαῖτε ἄν, ἔφθητε, φθῆτε. — 7. Δύωσι, ἔδυμεν, ἔδυσαν, δύν.

## 228. Exercice.

(Aoristes seconds en ην (αν), ων, υν)

I. 1. Le renard, une fois de retour, constata ce qui avait été fait. — 2. Puisse cela ne nous arriver jamais. — 3. Quand quelqu'un est surpris à voler, on le bat. — 4. Lorsque le renard eut appris ce qui s'était passé, il s'enfuit. — 5. Cyrus, dit-on, était fort beau. — 6. Périclès vécut encore deux ans et six mois. — 7. La nuit qui survint les surprit en route. — 8. Si j'ai commis quelque faute, pardonne-moi. — 9. Abrocomas brûla les embarcations, pour empêcher Cyrus de passer.

II. 1. Γύγης εἰς τὸ χάσμα καταβῆναι λέγεται. — 2. Ποτὲ αἰτὸς ἐχλῶ ὑπ' ἀνθρώπου. — 3. Αἱ περισσότεραὶ τὸν κολοιὸν γνοῦσαι ἔπαισαν. — 4. Δεινὰ πείσει ἐὰν ἀλῶς. — 5. Γνῶθι σεαυτόν. — 6. Ἐξούλοντο φθῆναι ἀφικόμενοι. — 7. Ἐὰν ἀποδρᾷ καὶ ἀλῶ, κλαύσεται. — 8. Πολλοὶ ὑπὲρ τὰ ἑκατὸν ἔτη ἐβίωσαν. — 9. Ἀναγνοὺς ταύτην τὴν ἐπιστολὴν, ὁ Κῦρος αὐτὸν συλλαμβάνει.

## 229. Exercice.

(Verbe εἶμι et ses composés)

I. 1. Tu vas; va; puissent ils aller; d'une [femme] allant. — 2. Que tu allasses; je ne serais pas allé; nous sommes allés; ils iront. — 3. Vous alliez; allez; [hommes] étant allés; tu allas. — 4. Il ira; puissé-je aller; être allé; ils iront (vous irez) tous deux. — 5. Que nous soyons allés; aller (devoir aller); ils étaient allés; qu'il aille.

II. 1. Pars; tu partiras; partir; je partais. — 2. Il sortit; que je sorte; tu es sorti; [hommes] sortant. — 3. D'un [homme] attaquant; attaquons (que nous attaquions); que tu attaques (ou aies attaqué); nous attaquerons. — 4. Avance; puissent-ils avancer; ils avançaient; vous avancez. — 5. Avoir approché

(approcher); [homme ou choses] approchant; qu'il approche; vous approchiez. — 6. [Homme] ayant dépassé; que vous dépassiez; vous avez dépassé; qu'il dépasse. — 7. Ils poursuivront; je poursuivais; que vous poursuiviez (*ou* avez poursuivi); il poursuit. — 8. Celles qui descendent (*ou* descendaient *ou* descendront); avoir descendu; ils descendent [tous deux]; nous descendrons.

### 230. Exercice.

(Verbes εἶμι et ses composés)

I. 1. Ἦλθε, ἐληλύθειτε, εἶμι, ἴοις. — 2. Ἴόν, ἴοιεν ἄν, ἐρχόμεθα, ἐλήλυθας. — 3. Ἦμεις, ἐλθέ, ἴτε, ἔρχεται. — 4. Ἴτω, ἴωσι, ἐληλυθείαις, ἦτε. — 5. Ἦλθομεν, ἐλθεῖν, ἴοντων, ἴης.

II. 1. Ἀπελθόντες, ἀπελήλυθας, ἄπεις, ἀπίτω. — 2. Ἐξίους ἄν, ἐξίω, ἐξίοντων, ἐξῆλθον. — 3. Ἐπιθι, ἐπιέναι, ἐπεληλύθασι, ἐπελθῶμεν. — 4. Προῆι, πρόιτε, προέρχονται, προίοιεν. — 5. Προσέλθετε, προσῆλθες, προσίοις ἄν, προσελθεῖν. — 6. Παρεληλύθατε, παρέλθητε, παρῆτε, παρίασι. — 7. Μετεληλύθει, μέτιτε, μετιόντων, μετιέναι. — 8. Κατεληλύθωμεν, κατέλθοιμεν, χάτει, κατῆσαν.

### 231. Exercice.

(Εἰμί, εἶμι, ἴημι, formes à distinguer)

I. 1. Εἰ (εἶμι), tu es, (*ou* εἶμι), tu iras; εἶσι (εἶμι), il ira; ἴῃ (ἴημι), qu'il envoie; ἴῃ (εἶμι), qu'il aille. — 2. Ἴη (ἴημι), qu'il envoie; ἦ (εἶμι), qu'il soit; ἰέντες (ἴημι), envoyant; ἴοντες (εἶμι), [hommes] allant. — 3. Ἐστέ (εἶμι), vous êtes; ὄντων (εἶμι), qu'ils soient *ou* [d'hommes] étant; ἦτε (εἶμι), vous alliez; ἴτε (εἶμι), allez *ou* vous irez. — 4. Ἦτε (εἶμι), vous étiez; ὤμεν (ἴημι), que nous envoyons; εἴη (εἶμι), puisse-t-il être; εἰσίν (εἶμι), ils sont. — 5. Εἴσιν (εἶμι), il ira; εἴσιν (ἴημι), à des [hommes] ayant envoyé; εἰήν (ἴημι), puissé-je

envoyer! ἰοῖην (εἶμι), puissé-je aller! — 6. Εἷης (ἴημι), puisses-tu envoyer! ἴσθι (εἰμί), sois; ἴμεν (εἶμι), nous irons; εἶσαν (ἴημι), ils envoyèrent. — 7. Εἴτε (ἴημι), puissiez-vous envoyer! εἴτε (εἰμί), puissiez-vous être! ἵασι (εἶμι), ils iront; ἰᾶσι (ἴημι), ils envoient.

II. 1. Ἀπρόντες (εἶμι), [hommes] partant; ἀπόντες (εἰμί), [hommes] absents; παρίητε (εἶμι), que vous dépassiez; προσίε-  
να: (εἶμι), approcher. — 2. Ἀπείην (εἰμί), puissé-je être  
absent; προσῆμεν (εἶμι), nous approchions; παρῆσθα (εἰμί),  
tu étais présent; καθιέναι (ἴημι), précipiter. — 3. Παρῆτε  
(εἰμί), vous étiez présents; (οὐ ἴημι), que vous omettiez;  
παρήεις (εἶμι), tu dépassais; παρεῖτε (εἰμί), puissiez-vous être  
présents; (οὐ ἴημι), puissiez-vous omettre; παρείς (ἴημι), ayant  
omis. — 4. Ἐξῆν (εἰμί), il était permis; ἐξῆι (εἶμι), il sor-  
tait; προσῶμεν (εἰμί), que nous nous ajoutions à; (οὐ ἴημι),  
que nous envoyons; προσίη (εἶμι), qu'il approche. — 5. Προσιῆ  
(ἴημι), qu'il envoie; ἄπεισι (εἰμί), ils sont absents; (οὐ εἶμι),  
il partira; ἀφεῖσι (ἴημι), à des [hommes] ayant renvoyé; προ-  
σεῖναι (εἰμί), s'ajouter à; (οὐ ἴημι), avoir envoyé. — 6. Παρεῖ-  
μεν (εἰμί), puissions-nous êtres présents; (οὐ ἴημι), puissions-  
nous omettre! πᾶριμεν (εἶμι), nous dépasserons; κατιέναι  
(εἶμι), descendre; προσόντων (εἰμί), qu'ils s'ajoutent ou  
d'[hommes] s'ajoutant. — 7. Παριέναι (εἶμι), dépasser; (οὐ  
ἴημι), omettre; προσῆσαν (εἶμι), ils approchaient; προσῆσαν  
(εἰμί), ils s'ajoutaient; προσεῖσαν (ἴημι), ils envoyèrent. —  
8. Παρίετε (ἴημι), vous omettez; πᾶριτε (εἶμι), vous dépasse-  
rez; πᾶρεστε (εἰμί), vous êtes présents; μέθε: (ἴημι), laisse  
(aller).

## 232. Version.

(Verbe εἶμι et ἔρχομαι)

1. Ces malheureux avançaient timidement et lentement. — 2. Agis s'avança jusqu'aux remparts eux-mêmes des Athéniens. — 3. Ce fanfaron racontait bien des choses au sujet de l'illustration de ses parents. — 4. En quel endroit de la terre irai-je? — 5. Rentrez à la maison, enfants — 6. Un éclaireur vient annoncer que les ennemis allaient passer par là. — 7. Quand ils me virent entrer, ils me saluèrent aussitôt. — 8. En parlant ils conversaient ensemble. — 9. Les barbares attaqueront avec de grands cris. — 10. Qu'on aille chercher de l'eau. — 11. Entrons! — 12. Vainqueurs, nous partirons sans courir aucun risque et nous aurons des vivres. — 13. Qu'ils s'en aillent en se rendant compte qu'ils sont moins généreux à notre égard que nous envers eux. — 14. Il partira la nuit prochaine. — 15. Gobryas se leva dans l'intention de rentrer chez lui. — 16. Si tu pars maintenant, quand arriveras-tu chez toi? — 17. En pratiquant la justice, nous passerons notre vie sans aucune inquiétude.

## 233. Thème.

(Verbe εἶμι et ἔρχομαι)

1. Σύ, ἔφη ὁ Κῦρος, ἀπιθί. — 2. Οἱ στρατιῶται πολλάκις ἰόντες ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ βασιλέως, ἀπήτουν τὸν μισθόν. — 3. Δεῖ τὸν ἀγαθὸν στρατιώτην ἀπροφασίστως ἰένα· ἐπὶ τοὺς πολεμίους. — 4. Ἐπειδὴ νύξ ἦν, ἀπῆμεν. — 5. Οἶσθα πότε κἄτει εἰς τὴν πατρίδα; — 6. Σφόδρα μεμψόμενος αὐτὸν ἀπῆειν. — 7. Ἀλώπηξ ἦλθεν εἰς οἰκίαν ὑποκριτοῦ. — 8. Ἴθι δὴ, κάλεσον τὸν ἄρχοντα. — 9. ὦ σχέτλιε, τολμήσεις ἰένα; — 10. Ταῦτα λέγων ὁ Κῦρος θορύβου ἤκουσε διὰ τῶν τάξεων ἰόντος. — 11. Ἀσμένως ἦα ἐπὶ τὰς συνήθεις διατριβάς. — 12. Δεῦρο πρόσελθε. — 13. Ὄνος, ἐνδυτάμενος λεοντῆν, σεμνῶς περιήει. — 14. Ἄνοιγε τὴν θύραν ἵν' εἰσελθῶ πρῶτε. — 15. Ἰδόντα με καὶ ἀκούσαντα γέλωσ εἰσῆλθε.

## 234. Exercice.

(Verbes en νυμι)

1. Tu étais montré; [chose] montrée; montrez *ou* vous montrez. — 2. Il était brisé (on le brisait); qu'il ait brisé (*ou* qu'il brise); [homme] brisé (*acc.*). — 3. Tu fus joint; avoir joint (pour soi); il joint. — 4. Vous serez mêlés; il mêlait; puissiez-vous mêler. — 5. Tu as fait périr, nous faisons périr; avoir péri (*ou* périr). — 6. Il jurera; [hommes] ayant juré; qu'il jure. — 7. Il fixe (pour soi) *ou* il est fixé (on le fixe); [homme] ayant été fixé (*acc.*); être fixé (être solidement attaché). — 8. Avoir rompu; il rompait; [chose] que l'on rompt. — 9. Ils furent mêlés, ils sont mêlés (on les mêle); qu'ils soient mêlés (*aor.*). — 10. Ils suspendent; [hommes] suspendant; devoir suspendre. — 11. Tu déploierais; tu déploieras; il est déployé. — 12. Disperse; devoir disperser; ils étaient dispersés (*ou* ils se dispersaient). — 13. Il fut éteint *ou* il s'éteignit; qu'il éteigne; [hommes] éteignant. — 14. Porte-toi bien; il fortifia; il est fortifié (il se fortifie). — 15. Se ceindre; il se ceignit; ceins-toi. — 16. Nous vêtons; tu te vêtiras de; il vêtira.

## 235. Exercice.

(Verbes en νυμι)

1. Δεικνύηται, δείχθητι, δεδειγμένοι εἶεν. — 2. Καταγνύναι, κατεαγέναι, κατάγνυται. — 3. Ζυγέντες, ζεύγνυσθαι, ἐζεύγνυσαν. — 4. Μεμειγμένα, μειγνῦσα, μεῖξαι. — 5. Ἀπόλοιτο, ἀπόλωλας, ἀπολεῖ. — 6. Ὠμνυς, ὁμωμοκέναι, ὁμοῦνται. — 7. Πήξασα, πέπηγε, πηγνύασι. — 8. Ῥαγῆναι, ἐρρήγνυτο, ἔρρωγε. — 9. Κεράννυσι, κεκραμένος, κεραννῦσα. — 10. Κρεμάννυνται, κρεμᾶτε, κρεμασθῆναι. — 11. Ἀναπετάννυμεν, ἀναπεπτάμενον, ἀναπετῶμεν. — 12. Ἑσκέδασε, σκεδᾷ, ἐσκεδάσθη. — 13. Σθέσεις, σθέσατε, σθεννύασι. — 14. Ῥώσαντες, ἐρρώμεθα, ἔρρωντο. — 15. Ζώννυνται, ζωννύμεθα, ἐζῶσθη. — 16. Ἀμφιέετε, ἡμφίεσας, ἡμφιεσμένος.



**236. Version.**(Verbes en *voµi*)

1. En agissant ainsi, tu montrais ce que tu étais. — 2. Montre-nous d'où (de qui) tu tiens ce renseignement. — 3. Ils nous forcèrent tous deux à jurer sur l'autel et nous jurâmes. — 4. Que Zeus te perde complètement! — 5. Midas captura Silène en mêlant du vin à l'eau d'une fontaine. — 6. Il faut que nous soyons amis tandis que nous sommes puissants et heureux : cela nous grandira encore. — 7. Se ceindre<sup>1</sup>, pour les gens d'autrefois, c'était revêtir ses armes. — 8. Il y avait beaucoup de neige et il régnait un froid<sup>2</sup> tel que l'eau qu'ils apportaient pour leur repas du soir gelait ainsi que le vin contenu dans les récipients. — 9. Cela une fois démontré, qui ne sera convaincu? — 10. Un rat aperçut un chat suspendu. — 11. Jure que tu ne me quitteras pas. — 12. Au temps où j'étais robuste, j'ai accompli bien des exploits. — 13. Nous voyons souvent chez les hommes la méchanceté unie à l'ignorance.

1. Les anciens appelaient le fait de revêtir ses armes « se ceindre ». —  
2. (Il y avait) du froid au point que.

**237. Version**(Verbes en *voµi*)

1. Le chat, s'étant suspendu, contrefaisait le mort. — 2. Le berger, ayant jeté une pierre, brisa la corne de la chèvre. — 3. Encouragez les jeunes gens à la vertu en leur montrant quels doivent être les hommes de bien. — 4. Tout espoir est perdu. — 5. Il est fatal qu'à ma mort s'éteigne toute notre famille et notre nom. — 6. On dit qu'à la suite d'un tremblement de terre, un endroit de la terre se rompit et une crevasse profonde se produisit. — 7. Ayant revêtu mon manteau que voici (car c'était l'hiver), je sortis. — 8. Les ennemis abattirent quelques Grecs dispersés dans la plaine. — 9. Dans cette bataille personne n'eut la tête cassée ni ne reçut aucun mal. — 10. Beaucoup de villes se servent de monnaie d'argent

mélangée de cuivre et de plomb. — 11. Vous rappelant le serment que vous avez prêté, rendez une sentence juste conformément aux lois. — 12. Daphnis se tenait debout, ceint d'une peau velue de chèvre.

### 238. Thème.

(Verbes en νυμι)

1. Οἱ ἵπποι τῶν Θρακῶν μικροί εἰσι καὶ ἀδύνατοι ἄνδρας φέρειν, ζευγνύμενοι δὲ ὑπ' ἄρματα ὀξύτατοί εἰσι. — 2. Οἱ εἰς τὸ βάραθρον εἰσπίπτοντες ἀπώλλυντο αὐτίκα. — 3. Οἱ Ἀθηναῖοι ἀνεχώρουν τὰς ναῦς ἀπολωλεκότες πύσας. — 4. Ὁ στρατηγὸς κατασθενύνει τὴν ταρχὴν ἐπειρᾶτο. — 5. Ὁ τράχος τὴν δίψαν σθέσειν ἤλπιζεν, τῆς ἀλώπεκος ὁμωμοκυίας αὐτῷ χρηστὸν εἶναι τὸ ὕδωρ. — 6. Οὐκ ἀποδεικνύασι ἃ λέγουσι. — 7. Ὁ ἄνεμος ἐναντίος ἐπνεῖ πηγνὺς τοὺς ἀνθρώπους. — 8. Οἱ ἄνθρωποι ἐσκεδάσμενοι ἐν τῷ πεδίῳ ἀπώλλυντο. — 9. Ἐπειτα ἀνεπετάννυντο αἱ τοῦ βασιλείου πύλαι. — 10. Οἱ ὄρνιθες ἐπὶ τῶν δένδρων πήγνυνται τὰς καλῖας. — 11. Τὴν εὐνοίαν τοῖς ἔργοις ἐνδείκνυσθε μᾶλλον ἢ τοῖς λόγοις. — 12. Οὐκ ἀκροώμενοι τοῦ ἄδοντος, ὠμνύετε αὐτὸν ἄριστα ἄδειν.

### 239. Version.

(Récapitulation sur les verbes en μι sans redoublement)

**Midas et Silène.** — Un roi de Phrygie, nommé Midas, essaya de capturer Silène, le compagnon de Bacchus. Il espérait que ce demi-dieu, une fois pris, lui donnerait une grosse somme pour être mis en liberté. Il versa du vin blanc dans une petite fontaine, située le long de la route par où il savait que Silène devait passer et se mit aux aguets. Silène vint en effet et, voulant étancher sa soif, se mit à boire. Ayant bu avec beaucoup de plaisir et s'étant enivré, il fut aisément fait prisonnier. Une fois pris, il jura de payer une rançon au roi : il déclara en effet qu'il avait un pouvoir merveilleux et qu'il témoignerait

magnifiquement sa reconnaissance. Il promettait même de réaliser n'importe quel souhait du roi. Midas plein d'admiration pour cette puissance et cette promesse, adressa au demi-dieu prisonnier une prière qu'il n'aurait pas dû faire : il souhaita que la terre devint pour lui d'or, les arbres aussi et les prairies, ainsi que leurs fleurs. Silène y consentit.

## 240. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en μι sans redoublement)

**Midas et Silène (suite).** — Ἐπεὶ δὲ ἅπαντα τὰ σιτία χρυσᾷ ἐγένετο, ἤγαντο μὲν πρῶτον οἱ δυστυχεῖς Φρύγες, οὐκ ἐπιστάμενοι τί εἴη τὸ γεγενημένον. Ἐπειτα δὲ, λιμῷ πιεζόμενοι, ἔγνωσαν κινδυνεύοντες ἀπολέσθαι. Ἐσκεδασμένοι γοῦν ἐν τοῖς πεδίοις καὶ δὲ καὶ ἀπιόντες τινὲς εἰς τὰ ὄρη, τὰ ἐπιτήδεια ἐζήτουν. Πάντων δὲ, ὅσα ἡ γῆ φύει, χρυσῶν γενομένων κατὰ πᾶσαν τὴν Φρυγίαν, οὐδὲν ἐδώδιμον εὑρεῖν ἐδύναντο. Αὐτὸν τὸν βασιλέα ἀποκτενεῖν ὤμνυσαν, ὡς τοῦ λιμοῦ αἴτιον ὄντα. Ὁ δὲ Μίδας, τὸν πλοῦτον ὀδυρόμενος, εὐχὴν ἄλλην ἠϋξάτο ἐναντιωτάτην τῇ προτέρῃ· ἐλθεῖν αὐτῷ πάλιν τὴν ἀρχαίαν πενίαν, τὸν δὲ χρυσὸν ἀπιέναι· εἰς ἐχθρῶν κεφαλὰς. — Δείκνυσι ὁ μῦθος ὅτι· ἡ φιλαργυρία, μάλιστα ἀγνοία μεμειγμένη, μεγίστων κακῶν αἰτία τὰ πολλὰ γίγνεται.

## 241. Exercice.

(Adjectifs verbaux en τος)

I. 1. Ἀγαπητός (ἀγαπάω) ; ὀρχτός (ὀράω) ; ἰατός (ἰάομαι) ; ἀκουστός (ἀκούω). — 2. Θεατός (θεάομαι) ; διαβατός (διαβαίνω) ; κτητός (κτάομαι) ; χρηστός (χράομαι). — 3. Πλεκτός (πλέκω) ; κριτός (κρίνω) ; θαυμαστός (θαυμάζειν) ; κλητός (καλέω). — 4. Φατός (φημί) ; ἄφετος (ἀφίημι) ; τατός (τείνω) ; οἰστός (φέρω, οἶσω). — 5. ἀνεκτός (ἀνέχω) ; ποτός (πίνω) ; ἀνοικτός (ἀνοίγω) ; ἄτρωτος (τιτρώσκω).

II. 1. Ζητητός, δηλωτός, ποιητός, βιωτός. — 2. Ώνητός, σχιστός, διωκτός, τρεπτός. — 3. Θνητός, ριπτός, ανυστός, χριστός. — 4. Ληπτός, ζευκτός, γραπτός, κρυπτός. — 5. Φθαρτός; γνωτός; σπαρτός; βουλευτός.

### 242. Exercice.

(Adjectifs verbaux en τέος)

I. 1. Ἀγαπητέον, il faut aimer (ἀγαπάω); κατηγορητέον, il faut accuser (κατηγορέω); ἀσκητέον, il faut pratiquer (ἀσκέω); καθευδητέον, il faut dormir (καθεύδω). — 2. Πληρωτέον, il faut remplir (πληρώω); διωκτέον, il faut poursuivre (διώκω); φυλακτέον, il faut garder (φυλάττω); φατέον, il faut dire (φημί). — 3. Φευκτέον, il faut fuir (φεύγω); καταβλητέον, il faut abattre (καταβάλλω); σπευστέον, il faut se hâter (σπεύδω); κριτέον, il faut juger. — 4. Ἑργαστέον, il faut faire (ἐργάζομαι); κλητέον, il faut appeler (καλέω); καταστατέον, il faut établir (καθίστημι); βουλευτέον, il faut vouloir (βουλομαι). — 5. Ἀνοικτέον, il faut ouvrir (ἀνοίγω); δοτέον, il faut donner (δίδωμι); λεκτέον, il faut dire (λέγω); θρεπτέον, il faut nourrir (τρέφω).

II. 1. Πειρατέον, μαστιγωτέον, ἀκτέον, γνωστέον. — 2. Σκεπτέον, πεμπτέον, ὀριστέον, βουλευτέον. — 3. Παρασκευαστέον, κωλυτέον, ἀρχτέον, ἀρτέον. — 4. Αἰρετέον, ἰτέον, ἀφετέον, ἔατέον. — 5. Κρυπτέον, ληπτέον, ἀμυντέον, αἰσχυντέον.

### 243. Version.

(Adjectifs verbaux en τος et τέος)

1. Dans les tragédies, les légendes peuvent être non seulement écoutées, mais vues. — 2. Il ne faut pas s'endormir, mais agir. — 3. Beaucoup disaient que ce fleuve n'était pas guéable. — 4. Il faut examiner maintenant comment nous pourrions vaincre. — 5. Il ne faut pas laisser passer l'occasion actuelle. — 6. Celui qui n'est pas capable de faire convenablement quelque chose, ne doit pas être autorisé à exercer un métier

dans notre cité. — 7. Penses-tu être le seul à subir un traitement insupportable? — 8. Il faut tout entreprendre avec bon espoir. — 9. Un renard qui avait été pris au piège et s'en était tiré avec la queue coupée, pensait que la honte lui rendait la vie insupportable. — 10. On ne doit pas tenir ces propos dans notre cité. — 11. Il faut obliger les poètes à dire toujours la vérité ou il ne faut pas les recevoir dans notre cité. — 12. Il ne faut attribuer qu'à la divinité ce qui nous arrive de bon. — 13. Le hasard est le même pour tous et l'avenir est imprévisible. — 14. Il faut d'abord examiner si nous devons le faire.

### 244. Thème.

(Adjectifs verbaux en τος et τέος)

1. Αὐταί αἱ ἡδοναὶ φθαρταί εἰσιν. — 2. Οὗτος ὁ παῖς ἐστι μαστιγωτέος. — 3. Τοῦτό φημι σκεπτέον εἶναι. — 4. Σεμίραμις ναῦς κατεσκεύασε διαιρετάς. — 5. Δόξα χρημάτα κτητά ἐστι, δόξα δὲ χρημάτων οὐκ ὠνητή. — 6. Τοῦτο τὸ τόλμημα οὐκ ἀνασχετόν. — 7. Οὐ καταγορευτέον τούτων τῶν πολιτῶν. — 8. Ὡ στρατιῶται, ἐν τῇ νυκτὶ ἢ τε σιωπῇ ἀσκητέα καὶ ἡ τάξις φυλακτέα. — 9. Οὐ φευκτέον τὸν κίνδυνον, ἀλλὰ νικᾶν πειρατέον. — 10. Ἄ μὴ ἐπιστάμεθα, ζητητέον καὶ τοὺς ἄλλους διδασκτέον. — 11. Ταῦτα αὐτοῖς οὐκ οἶστὰ ἐφαίνετο. — 12. Πολλὰ ἐστι, δι' ἃ ἐμοὶ τοῦτο οὐ ποιητέον. — 13. Τοιαῦτα οὐ λεκτέον. — 14. Ὁργὴ δυσίατός ἐστιν. — 15. Ἄβατος ἡμῖν ἡ Ἑλλάς γεγένηται διὰ τὸν πόλεμον.

### 245. Questionnaire.

(Verbes en μι; adjectifs verbaux)

1. On distingue les verbes en μι à redoublement, ceux sans redoublement, et les verbes en ναι. — 2. Pour former le futur de τίθαι (de même pour δίδωμι), on supprime le redoublement du présent en ι; on conserve le radical allongé (θη pour θε); on substitue à la terminaison μι la caractéristique du futur τ et la terminaison de la première personne en ω. — 3. Le redoublement en ι n'existe qu'au présent et à l'imparfait. — 4. Les verbes en μι n'ont des

terminaisons spéciales qu'au singulier de l'indic. présent (μι, ς, σι); à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel des temps secondaires (σαν); dans certains impératifs (θι); à l'infinitif actif (ναι). — 5. Δίδωμι, radic. pur δο; εἰμί, rad. pur εἰς; εἶμι, radical pur ι. — 6. En ajoutant le redoublement en ι (πι); un lettre de renforcement (ν devenant μ devant π); en allongeant la voyelle (πρη pour πρα) de la racine; en ajoutant directement la terminaison μι, on obtient πῆμπρημι (racine : πρα). — 7. Ἔφασαν, ils disaient; ἔφησαν, ils dirent (cf. ἔστασαν, imparf. et ἔστησαν, aor. 1 et 2). — 8. L'aoriste ἔβην (βαίνω) se rattache à la conjugaison en μι, parce qu'il se conjugue comme ἔστην (par ex. βῆθι, βῆναι). — 9. Ἔφυν, ἔφυς, ἔφυ, ἔφουμεν, ἔφυτε, ἔφυσαν, ἐφύτην, ἐφύτην. — 10. Futur δοῦμαι, δέμει, δέμειται, δούμεθα, δέμεισθε, δούνται. — 11. Σκεδάννυμι, fut σκεδῶ (pour σκεδάσω, σκεδάω), infin. σκεδᾶν, sur τιμάω. — 12. L'adjectif verbal est d'ordinaire formé sur le même radical que l'aoriste passif. — 13. La désinence τέος est passive; mais à la tournure impersonnelle elle correspond à un actif français : δοτέος, *devant être donné*, mais δοτέον (ἔστί), *il faut donner*. — 14. Δοθησόμενος n'exprime qu'un simple futur; au contraire δοτέος n'exprime pas le futur, mais l'obligation.

## 246. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

1. 1. Il a été écrit (γράφω); ils furent délivrés (ἀπολύω); avoir cessé (παύομαι); que nous ayons trouvé (εὕρισκω). — 2. Nous donnons (δίδωμι); nous craignons (δέδοικα); il faudra (χρή) ou tu te serviras (χρῶμαι); tu jetas (βέλλω). — 3. Tu jetais (βέλλω); ils arrivèrent (ἀφικνοῦμαι); [hommes] ayant risqué (ζινδυνεύω); [femme] absente (ἄπειμι). — 4. Que nous ayons laissé (λείπω); vous naviguez (πλέω); nous lions (δέω); nous avons besoin (δέομαι). — 5. Il devint (γίγνομαι); crois (πιστεύω); puisses-tu être (εἰμί); [hommes] étant tombés (πίπτω). — 6. Il faudra (δεῖ); il coula (ρέω); vous tuâtes (φονεύω); avoir été frappé de terreur (ἐκπλήττω). — 7. Il acquit (κτάομαι, -ῶμαι); qu'ils aient posé pour eux (τίθημι); lâche (ἀφίημι); il a été établi (ιδρύω). — 8. Sois (εἰμί) ou sache (οἶδα); on le fera cesser (παύω); ils ont fait (πράττω); puissiez-vous donner (δίδωμι).

II. 1. Δείκνυ, ἰόντι, ἴστασο, ἐσιώπα. — 2. Τρωθῆναι, ηῦρηκα, ἐμείναμεν, μαθήσονται. — 3. Λήψεται, ἔχει, κάυσουσι, ἐκελεύομεν. — 4. Ἐκλήθη, ἡσθημένος, ἐπύθου, διδόασι, — 5. Ἀποδόσθω, ἐάλωσαν, ὁμεῖται, ἐπίετε. — 6. Ἐλᾶς, κατεφύγομεν, καθέξεις, ἐδέθησαν. — 7. Κρεμαστός, ἵμεν, ἦει, ἀποθανεῖται. — 8. Ὠίχετο, σωθείης, ἐπῆνουν, πέπονθας.

### 247. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

I. 1. Tu croiras (πιστεύω); que nous soyons (εἰμί); nous aurons (ἔχω); ils ouvrèrent (ἀνοίγω). — 2. Il fut brûlé (ἐμπύπρημι); nous tournerons (τρέπω); nous nourrirons (τρέφω); à un [homme] étant (εἰμί). — 3. Je soignais (θεραπεύω); il fut volé (κλέπτω); il recevra (δέχομαι); il mordra (δᾶκνω). — 4. Avoir rempli (πύμπλημι); avoir navigué (πλέω); que tu aies couru (τρέχω); [homme] ayant été frappé (κόπτω). — 5. [Hommes] ayant connu (γινώσκω); il périt (ἀπόλλυμι); ils furent dispersés (σκεδάννυμι); il posait (τίθημι). — 6. Il plaça (ἵστημι); il se plaça (ἵστημι); tu demandas (ἑρωτάω, -ῶ, ἡρώμην); il fut étendu (τείνω). — 7. Nous disons (φημί); il est venu (ἦκω); il a (ἔχω); il a été corrompu (φθείρω). — 8. Il suivit (ἔπομαι); qu'il aille (βαίνω); nous pousserons (ἐλαύνω); que nous ayons pris (αἰρέω, -ῶ); chasse (θηρεύω).

II. 1. Σύνεσται, θηρεῦσαι, μαχούμεθα, ἡρημένος. — 2. Ἠνέχθη, ἤμαρτε, λέληθε, τέθνηχθι. — 3. Γνοῦσα, ἦρα, σημα-  
νοῦσι, καμείσθε. — 4. Ἴσμεν, ἐσμέν, εἰδῆς, ἰδῆς. — 5. Βῆθι, θές, ἡπιστήθη, τεθῶμεν. — 6. Ἀφείθη, πηκτός, ἐπάισαμεν, φράσω. — 7. Ἐφόβει, πορεύῃ, παρῆλθες, γέγονε. — 8. Ἐπαί-  
ζεις, μέμνησαι, κτενοῦμεν, κεκτήμεθα.

## 248. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω (t en μ:))

1. On dit que Procné et Térée furent changés d'êtres humains en oiseaux. — 2. Notre ville vous accueillera en vous ouvrant largement ses bras en même temps que ses portes. — 3. Il vous faut examiner d'abord si cet homme, avant de mourir, a fait son testament. — 4. En raison de la sécurité qui régnait, les portes étaient ouvertes. — 5. Cyrus, ayant sauté à bas de son char, revêtit sa cuirasse et, étant monté à cheval, prit en mains ses javelots. — 6. La mère nourrit le petit enfant pendant longtemps, supportant bien des fatigues de nuit et de jour, sans savoir quelle reconnaissance elle en recueillera. — 7. Les hirondelles se moquaient des cygnes : « Cessez, dirent les cygnes, de blâmer notre silence, ou nous vous dirons un proverbe à la fois très vrai et très court : c'est que les cygnes chanteront quand les geais se tairont. » — 8. Notre ville a toujours partagé avec tout le monde les biens qu'elle a reçus des dieux.

## 249. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

1. Ἀρχὴ ταῦτα εἰπὼν ἐδάκρυσε καὶ οὐκέτι ἐδυνήθη πλείω εἰπεῖν. — 2. Ἡδὺ ἐστὶ τὰς ἡμετέρας συμφορὰς φίλοις διηγεῖσθαι. — 3. Μουσικῇ καὶ γυμναστικῇ θρεπτέοι οἱ νεανίαί. — 4. Οἱ ἀγαθοὶ στρατιῶται τεταγμένοι ἐν τῷ πρόσθεν οὐ λείψουσιν τὰς τάξεις. — 5. Κῦρος ἀνέβη ἐπὶ τὰ ὄρη οὐδενὸς κωλύοντος, καὶ καταβὰς διὰ τοῦ πεδίου ἀρίστων εἰς Ταρσοῦς. — 6. Οἱ παρὰ Ἀβροκόμα μισθοφόροι Ἕλληνες ἀποστάντες ἦλθον παρὰ Κῦρον. — 7. Τὴν ζημίαν μεγάλην οὖσαν ἐκτίσαι οὐκ ἐδυνήθη. — 8. Ὁ Θράσυλλος ἐκινδύνευε καταλευσθῆναι· καταφυγὼν δὲ ἐπὶ τὸν βωμόν, περιεγένετο· τὰ μέντοι χρήματα αὐτοῦ ἐδημεύθη. — 9. Πάντες τοῖς γεγραμμένοις μᾶλλον ἢ τοῖς λεγομένοις πιστεύειν εἰώθασιν. — 10. « Οὐκ ἤδη, ἔφη ὁ κλέπτης, ὅτι σὸν ἐστὶ. » — « Ἀλλ' ἤδη σὸν γὰρ ὅτι σὸν οὐκ ἔστιν. »



## 250. Version.

(Ρεκἀπιτὐλ᠋ατιὐν ρὐρ τοὐς ρερβος εν ω εν μι)

**Le retour après la bataille.** — Arrivé la veille de l'armée, je retournais avec plaisir à mes occupations habituelles. J'entrai même dans une palestre où je trouvais beaucoup d'hommes réunis, les uns que je connaissais, les autres, les plus nombreux, que je ne connaissais pas. Dès qu'ils me virent entrer, ils me saluèrent aussitôt de loin. Quant à Chéréphon, se levant soudain, il se mit à courir vers moi et me prit la main : « Socrate, me dit-il, comment t'es-tu tiré de la bataille? On nous a annoncé qu'elle avait été fort violente et que beaucoup de soldats y avaient péri. As-tu pris part à la bataille? » — « J'y ai pris part. » — « Eh bien! assieds-toi ici et fais-nous-en le récit. Car nous ne savons pas encore tout exactement. » Je m'assis donc auprès de lui en saluant les personnes présentes et je leur racontais ce que chacun désirait savoir. Les uns me demandaient une chose, les autres une autre.

## 251. Thème.

(Ρεκἀπιτὐλ᠋ατιὐν ρὐρ τοὐς ρερβος εν ω εν μι)

**Le lâche durant la bataille.** — Οὗτος ὁ ἀνὴρ ἀκούων τῆς κραυγῆς καὶ ὀρώων πολλοὺς πίπτοντας οὐκ ἐδυνήθη καρτερεῖν καὶ εἶπε ὅτι τὴν σπάθην λαβεῖν ἐπελάθετο. Καὶ ἔδραμε ἐπὶ τὰς σκηνὰς καὶ ἀπέκρουψεν αὐτὴν ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον· εἶτα διέτριψε πολὺν χρόνον ὡς ζητῶν ἐν τῇ σκηνῇ. Ἰδὼν δὲ τραυματίαν τινὰ προσφερόμενον, ὑπολαβὼν ἤνεγκε εἰς τὴν σκηνὴν καὶ τοῦτον ἐθεράπευε καὶ παρκακθήμενος ἀπὸ τοῦ ἔλκους τὰς μυίας ἐσόβει. Ἐτοιμος γὰρ ἦν πᾶν μᾶλλον ποιεῖν ἢ μάχεσθαι τοῖς πολεμίοις. Καὶ αἵματος ἀνάπλεως ἀπὸ τοῦ ἄλλοτρίου τραύματος ἐνέτυχε τοῖς ἐκ τῆς μάχης ἐπανιοῦσι. « Κινδυνεύσας, ἔφη, ἀπολέσθαι, ἔνα σέσωκα τῶν φίλων, καὶ αὐτὸς αὐτὸν ταῖς ἐμαυτοῦ χερσὶν ἐπὶ τὴν σκηνὴν ἐκόμισα. »

## 251 bis. Version.

(Récapitulation sur les verbes en -ω et en -μι)

**L'oraison dominicale.** — Notre père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien et pardonnez-nous nos offenses<sup>1</sup> comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laissez pas succomber<sup>2</sup> à la tentation; mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

II. *Analyse des verbes* : 1. ἁγιασθήτω impér. 3<sup>e</sup> pers. sing. de l'aor. passif. — 2. Ἐλθέτω, impér. 3 pers. sing. de l'aor. 2 act. (ἔρχομαι). — 3. Γενηθήτω (*forme non classique*), impér. 3<sup>e</sup> pers. sing. de l'aor. passif (γίγνομαι). — 4. Δός, impér. 2<sup>e</sup> pers. sing. de l'aor. 2 act. (δίδωμι). — 5. Ἄφες, impér. 2<sup>e</sup> pers. sing. de l'aor. 2 act. (ἀφ-ίημι). — 6. Ἀφίεμεν, 1<sup>re</sup> pers. plu. prés. de l'indic. (ἀφ-ίημι). — 7. Εἰσενέγκης, 2<sup>e</sup> pers. sing. subj. aor. 2 act. (εἰσ-φέρω). — 8. Ὁρᾶσαι, 2<sup>e</sup> pers. impér. aor. 1 moyen (ὁρᾶμαι).

III. *Impér. 2<sup>e</sup> pers.* : δός; 3<sup>e</sup> : ἐλθέτω; *défense* : μὴ εἰσενέγκης.

I. 1. Litt. : Remettez-nous nos dettes, comme nous (les) remettons à nos débiteurs. — 2. Ne nous induisez pas en tentation.

# SIXIÈME PARTIE

## MOTS INVARIABLES

### 252. Version.

(Adverbes de lieu et de temps)

1. « Ton père habite-t-il ici? » — « Il habite tout près, auprès de la route elle-même. » — 2. Le soleil s'étant mis soudain à briller, nous apercevons à peu de distance une île élevée. — 3. Ces jeunes gens n'ont jamais voyagé nulle part. — 4. Teucer, ayant abordé en cet endroit, y a fondé autrefois cette ville. — 5. « Quel est cet homme qui s'approche? » — « C'est un homme autrefois fortuné, et maintenant misérable. » — 6. Rarement, mais quelquefois pourtant, nous avons vu le fils d'un brave être lui-même un lâche. — 7. On était déjà au milieu du jour et les ennemis ne se montraient pas encore. — 8. En me voyant, ils poussèrent aussitôt un cri. — 9. Auparavant j'admirais cette ville d'après ce qu'on m'en disait; mais maintenant, ce n'est plus par ouï-dire; je l'admire en la voyant moi-même. — 10. D'abord il pleurait; ensuite il dit à peu près ceci. — 11. En tout cela, où est la justice? — 12. Le rhinocéros porte sa corne sur le nez; c'est pour cela qu'il s'appelle ainsi. — 13. Je sais dans quelle direction ils sont partis. — 14. Ils restèrent en cet endroit ce jour-là.

### 253. Thème.

(Adverbes de lieu et de temps)

1. Οἴχονται οὐκ οἶδα ὅποι. — 2. Τὸ ἄντρον, ὅθεν αἱ πηγαὶ ῥέουσι, βραχύτατόν ἐστιν. — 3. Παρ' ἐμοὶ χθὲς ἦν. — 4. Ἀθλίε, τί μένεις ἔτι ἐνταῦθα; — 5. Τέλος ὁ ληστής, δῆσας τὸν ἄνδρα, ἀπάγει. — 6. Ἀρταξέρξης νεωστὶ ἐβασίλευεν. — 7. Οὐδέποτε ἐσιωπᾷτε. — 8. Πολλάκις σε εἶδον ἐν ταῖς παλαιστραῖς. —

9. Νῦν εἰμι δούλη καὶ αἰεὶ ἔσομαι. — 10. Οἱ πολέμοι τὰύτη παριέναι ἔμελλον. — 11. Ἀθήναζε νύκτωρ ἦλθεν. — 12. Ἀθήνηθεν πρῶτ' ἀπῆλθον. — 13. Ἄνευ σοῦ οὔκαδε ἀπιέναι φοβούμεθα. — 14. Ὁ προδότης τὴν ὁδὸν ἐδήλωσεν, ἥ τὸ στράτευμα προσιέναι μέλλοι. — 15. Δεῖ τὸν ἐνθάδε ἀδικήσαντα ἐκεῖ διδόναι δίκην. — 16. Δεῖ τήμερον νικᾶν ἢ αὖριον ἀποθανεῖν. — 17. Πότε σε πάλιν ὀφόμεθα καὶ ποῦ; — 18. Πόθ' ἂ δεῖ πράξετε, εἰ μὴ νῦν; — 19. Ταύτη ἰτέον.

### 254. Version.

(Adverbes de quantité et de manière)

1. Il n'y a rien que les avares gardent aussi bien que leur argent. — 2. La justice est une vertu tout à fait importante. — 3. Comment pourrait-on dire cela plus clairement? — 4. Je laisserai volontiers de côté ce qui s'est passé récemment. — 5. Les Grecs, en entendant parler du mérite de Cyrus, le suivaient avec plus d'ardeur. — 6. Le grand-père voulait que l'enfant dinât le plus agréablement possible. — 7. Les Perses s'avançaient sans crier, en silence, tranquillement et lentement. — 8. Je fuirais, si je le pouvais, et fort volontiers. — 9. Cet homme criait en perse et en grec que le grand roi arrivait avec une armée considérable. — 10. J'estime qu'il vaut mieux vivre n'importe comment que de régner sur toute l'Asie en subissant de pareils malheurs. — 11. La fortune est si déconcertante que souvent les gens raisonnables échouent et les sots réussissent. — 12. C'est assez du malheur actuel.

### 255. Version.

(Adverbes de quantité et de manière)

1. Votre maison est beaucoup plus grande que la mienne. — 2. J'aime à m'entretenir avec des gens très âgés. — 3. Il y a des objets qui, vus de loin, paraissent beaucoup plus grands. — 4. Tu vois que le feu brûle tout le monde indifféremment. — 5. Les barbares sont inuidèles à l'égard de leurs

amis et lâches à l'égard de leurs ennemis. — 6. L'homme de bien, à mesure qu'il s'enrichit, se montre de plus en plus modéré dans ses désirs. — 7. Un peu plus tard apparurent environ deux cents cavaliers. — 8. A l'origine, les habitations étaient dispersées çà et là. — 9. Comment cela ne serait-il pas vrai? — 10. Ils marchèrent ainsi toute la nuit. — 11. Autant les plaisirs du corps se fanent, autant se fortifient ceux de l'esprit. — 12. Autant tu l'emportes sur les autres au point de vue des honneurs, autant tu dois leur être supérieur en mérite. — 13. Choisissez-vous un chef conformément à vos usages.

### 256. Thème.

(Adverbes de quantité et de manière)

1. Ἴσως δίκαιόν ἐστιν οὕτω ποιεῖν. — 2. Μετὰ χειμῶνα φαιδρότερον λάμπει ὁ ἥλιος. — 3. Πιστός εἰμι τοῖς φίλοις οὐδὲν ἥττον σοῦ. — 4. Οἱ νεανῖαι πάντα ἄγαν πράττουσι· φιλοῦσιν ἄγαν, μισοῦσιν ἄγαν. — 5. Ἔδοξέ μοι σφόδρα ἀγαπᾶν τὰ χρήματα. — 6. Καλῶς λέγεις, ἔτι δὲ κάλλιον ποιεῖς. — 7. ὦ δούλε, ταχέως φέρ' οἶνον. — 8. Φράζε μοι σαφέστερον πῶς ποιητέον. — 9. Ἐγὼ ταύτην τὴν ἀρχὴν ἔχω, οὐ πικρὰν, ἀλλὰ δικαίως. — 10. Οἱ Λακεδαιμόνιοι ἄριστα τῶν ἄλλων ἀπάντων πολιτεύονται. — 11. Ἡ φιλοσοφία ἐδίδαξέ με τὰς συμφορὰς φέρειν ἀνδρείως. — 12. Ἐπιθυμῶ πλεῖν ὥσπερ Ὀδυσσεύς, καὶ καθεύδων ἀφικέσθαι εἰς τὴν ἐμὴν πατρίδα. — 13. Ἦξω ὡς τάχιστα. — 14. Ἡμερώτατα ὁ Ἡρακλῆς προσηνέχθη τοῖς ἑαυτοῦ πολεμίοις.

### 257. Version.

(Adverbes interrogatifs, affirmatifs, négatifs)

1. As-tu bonne mémoire? — Non, je suis fort oublieux. — 2. Est-ce que par hasard tu dors? — Non, par Apollon, je ne dors pas. — 3. Les ennemis ont l'intention de couper le pont la nuit, afin que vous ne passiez pas. — 4. Le pont coupé, nous n'aurons plus le moyen d'échapper. — 5. Par les dieux;

je ne les poursuivrai pas et personne ne dira que je veux les punir. — 6. Veux-tu rester ou partir? — 7. As-tu déjà vu, en regardant en l'air, un nuage pareil à un centaure ou à un loup? — Souvent, par Jupiter! — 8. Assieds-toi, tais-toi. — Par Apollon, je n'en ferai rien. — 9. Ne fais pas cela! non! oh non! — 10. Si tu es sage, tu ne seras pas joyeux à l'excès dans le bonheur, ni trop abattu dans les revers. — 11. Qu'y a-t-il de plus heureux qu'un juge? Tout le monde le supplie. N'est-ce pas là une charge importante? — 12. Personne n'y contredira. — 13. Tout le monde t'admira.

### 258. Thème.

(Adverbes interrogatifs, affirmatifs, négatifs)

1. « Μῶν νενικηκένα; δοκεῖς; » — « Νῆ τοὺς θεούς, ἔγωγε. » — 2. Ἄρα τοῦτο ἐγὼ ποτ' ὄψομαι. — 3. « Ἡ που βασιλεύς τις ἦσθ; » — « Οὐδαμῶς. » — « Ἀλλὰ σατράπης; » — « Οὐδὲ τοῦτο. » — 4. Νῆ τὸν κύνα, ἀληθῆ λέγεις. — 5. Ἀνασκοπῶμεν εἴτε οὕτως εἴτε ἄλλως ποιήσομεν. — 6. Αὐτὸς ἐβούλετο ἰδεῖν εἴ που εἶη χιρέσιμον τὸ τεῖχος. — 7. Μῶν ἠδίκησα; — 8. Ἄρ' οὐ μόνοις τοῖς φιλοσόφοις τὴν πόλιν ἐπιτρέψεις; — 9. Οὐδ' ἂν σὺ τοῦτον τὸν ἄνδρα μέμψαι. — 10. Πιστοὺς ἡγοῦ μὴ τοὺς αἰὲ ἐπαινοῦντας, ἀλλὰ τοὺς ἐπιτιμᾶν τολμῶντας. — 11. Οὔτε παῖδες αὐτῷ ἦσαν, οὔτε ἄλλοι συγγενεῖς. — 12. Ἐπισκεψώμεθα εἰ ἄρα τέληθ' ἔγωγε. — 13. Ἄνδρες πολῖται, πότερον ἡμᾶς ἐξελεύσιν ἢ ἀποκτεῖναι βούλεσθε; — 14. Ἡ μὲν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ' ἀχθήσει.

### 259. Questionnaire.

(Les adverbes)

1. Dans un adverbe, la terminaison -οτε indique qu'il s'agit d'un adverbe de temps; la terminaison -οθεν, qu'il s'agit d'un adverbe de lieu de la question πούθεν, d'où? — 2. Ἐγγύς, près; mais ἐγγύθεν, de près. — 3. Πότες accentué sur la 1<sup>re</sup> syllabe : quand? accentué sur la seconde ou sans accent : parfois, un jour. — 4. Les adverbes en -άκις indiquent le nombre de fois : ὀλιγάκις, peu de fois, rarement.

— 5. Νῦν μέν..., νῦν δέ, tantôt..., tantôt. — 6. *Plus de soldats* (êtres qui se comptent), πλείους στρατιῶται; *plus de courage* (chose grande ou petite), μείζων ἀνδρεία; *plus d'or* (ne rentrant pas dans les catégories précédentes), πλεόν (πλείον) χρυσοῦ. — 7. Πῇ, adv. de manière : *comment? de quelle manière?* adverbe de lieu : *par où?* ταύτη, par là ou de cette manière. — 8. La particule -περ précise et insiste : οὐπερ, *là où précisément*. — 9. Ὡς, *comme*; ὥσπερ, *comme (précisément)*; ὥστε, *de telle manière que, à tel point que*. — 10. *Nonne*, « n'est-il pas vrai que », a pour équivalent ἄρ' οὐ. — 11. On trouve selon les cas οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί. — 12. Μή peut être conjonction et signifier « que » après les verbes « craindre ».

## 260. Version.

(Prépositions proprement dites)

1. Ceux qui entouraient Cyrus étaient prêts à s'offrir au danger et à mourir pour lui. — 2. Imité la conduite des princes : il t'arrivera ainsi de gagner plus de considération auprès de la foule et d'obtenir des grands une bienveillance plus solide. — 3. A la troisième étape, Cyrus passe en revue les Grecs et les barbares dans la plaine vers le milieu de la nuit. Il pensait en effet que le grand roi viendrait à l'aurore avec son armée pour livrer bataille. Après la revue, au lever du jour, des déserteurs qui avaient quitté le grand roi le renseignèrent sur son armée. — 4. Voilà ce que les déserteurs venus de chez les ennemis et d'auprès du grand roi annoncèrent à Cyrus avant la bataille ; après la bataille ceux des ennemis qui furent pris plus tard donnèrent les mêmes renseignements. — 5. Ne parle que de ce que tu sais pertinemment.

## 261. Thème.

(Prépositions proprement dites)

1. Τελευτήσεις ἐκ ταύτης τῆς νόσου. — 2. Πολλὰ μεθ' ὑμῶν κελινδυνεύκαμεν καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ὑπὲρ τῆς κοινῆς σωτηρίας. — 3. Ἀντὶ προσκεφαλαίου λίθον ἔξεις πρὸς τῇ κεφαλῇ. — 4. Κύων πρὸ ἐπαύλεως ἐκάθευδεν. — 5. Οἱ Γαλάται τὰς τρίχας ἀπὸ τῶν μετώπων ἐπὶ τὴν κορυφὴν ἀνασπῶσιν. — 6. Διὰ μέσου τοῦ παραδείσου ῥεῖ ὁ Μάϊανδρος ποταμός, ῥεῖ δὲ

καὶ διὰ τῆς πόλεως. — 7. Πολλοὶ ἀπώλλυντο διὰ τὸν πόλεμον. — 8. Ἀνάγκη μοι μεθ' ὑμῶν ἵεναι. — 9. Φθόνος ἐστὶ λύπη ἐπ' ἄλλοτρίοις ἀγαθοῖς. — 10. Οἱ γέροντες τοῖς ἐν τῇ νυκτὶ πορευομένοις ὄμοιοί εἰσιν· μᾶλλον γὰρ πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀποβλέπουσιν ἢ εἰς τὰ ἐπὶ γῆς. — 11. Ἀπήγαγεν αὐτὸν ὑπὸ φοίνικας τινας. — 12. Ὁ κώνωψ ἔδακνε περὶ τὰς ῥίνας τὸ τοῦ λέοντος πρόσωπον.

## 262. Version.

(Prépositions proprement dites)

1. Quittant la plaine, ils gravirent une colline. — 2. Le jour était arrivé, où l'homme devait sortir de terre pour apparaître à la lumière. — 3. Au lieu d'être sombres, ils étaient joyeux. — 4. Ce roi dépassa tous ses prédécesseurs par la mollesse de sa vie. — 5. Il partit des colonnes d'Hercule. — 6. Les Athéniens envoient immédiatement Eurymédon en Sicile avec dix navires. — 7. Le bataillon avança avec de grands cris. — 8. Les Athéniens se préparaient à combattre les Perses pour la liberté des Grecs. — 9. Nous sommes forcés de lutter chaque jour pour défendre notre vie. — 10. Zeus rendit Héraclès immortel à cause de son mérite; il infligea à Tantale les plus grands châtimens en raison de sa perversité. — 11. Le chef mourut en combattant; tous ses compagnons prirent la fuite. — 12. Il faut écouter ceux qui nous encouragent à la vertu. — 13. Certaines cités sont soumises à des rois.

## 263. Thème.

(Prépositions proprement dites)

1. Οἱ Λακεδαιμόνιοι παρὰ τὸν πόλεμον βασιλεύονται. — 2. Οἱ ὑπλῖται διέβησαν τὸν ποταμὸν ἀμφὶ μέσον ἡμέρας. — 3. Λέγουσι τοὺς θεοὺς ὑπὸ Διὸς βασιλεύεσθαι. — 4. Οἱ Πελοποννήσιοι, ἰδόντες τὰς τῶν Ἀθηναίων τριήρεις, ἔφυγον πρὸς τὴν γῆν. — 5. Ἐπὶ τίνι μέγα φρονεῖς; — 6. Οἱ παῖδες μετὰ τὸν



τοῦ πατρὸς θάνατον τὴν τῆς ἀμπέλου γῆν κατέσκαψαν. — 7. Τὸ μὲν χρυσίον ἐν τῷ πυρὶ βρασνίζομεν, τοὺς δὲ φίλους ἐν ταῖς ἀτυχίαις. — 8. Ἀρίων ἔρριπεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλατταν. — 9. Κῦρος ἔστησε τὸ ἄρμα πρὸ τῆς φάλαγγος. — 10. Ἡρακλῆς ἐν ἀπαλῇ τῇ ψάμμῳ ἐκάθευδεν. — 11. Ὁ ἀλεκτρυὼν κατὰ τὸ εἰωθὸς νύκτωρ ἐφώνησεν. — 12. Βέλτιόν ἐστι καλῶς ἀποθανεῖν ἢ ζῆν μετ' αἰσχροῦς φήμης. — 13. Ἐτελεύτησεν ὑπὸ γήρωος.

## 264. Exercice.

(Prépositions improprement dites)

1. Ils combattirent (sur mer) du matin jusqu'au soir. — 2. Ils firent voile à l'aurore. — 3. Certains cultivent la philosophie non point en vue de la vertu, mais par cupidité. — 4. Tissapherne, l'ayant remarqué, va trouver le grand roi. — 5. La force sans l'intelligence nuit à ceux qui la possèdent. — 6. Ménéon rassemble sa troupe à part des autres. — 7. Beaucoup de gens vivent à la façon des bestiaux, regardant toujours la terre. — 8. Dans quelle intention es-tu venu ici?

II. 1. Ἐγγὺς ἤδη ἦν τῶν ἐνενήκοντα ἐτῶν. — 2. Ἀμα ἡλίῳ ἀνατέλλοντι ὁ ἄνεμος ἐπεδίδου. — 3. Νῦν ὡς τὸν βασιλέα πλέομεν ὥσπερ πρὸς δεσπότην, ἀλλήλων κατηγορήσοντες. — 4. Μεταξὺ τῆς λύπης καὶ τῆς ἡδονῆς ἐστὶν ἡσυχία. — 5. Ἦν οὐδεὶς ἄλλος συγγενὴς αὐτῷ πλὴν τούτων. — 6. Μηδὲν χρημάτων ἕνεκα πράττε. — 7. Ἄνευ τῶν ἐπιτηδείων στρατεύματος οὐδὲν ὄφελος.

## 265. Version.

(Conjonctions de coordination et de subordination)

1. Pourquoi m'invites-tu à mentir? — 2. Ne reproche à personne son malheur : tous en effet sont exposés aux coups de la fortune et l'avenir est incertain. — 3. « Cela est-il vrai? » « Du moins, à ce qu'il semble. » — 4. Le lion, l'âne et le renard s'associèrent. — 5. La beauté disparaît avec le temps ou se flétrit avec la maladie; quant à la richesse, elle favorise le vice plutôt que la vertu. — 6. Tout homme, même malheureux, aime

la vie. — 7. Je sais que tout le monde évite le pauvre. — 8. Puisque le sort t'a donné un corps mortel, tâche de laisser de ton âme un souvenir immortel. — 9. Cette ville devint très puissante parce que, plus que les autres, elle honorait la vertu. — 10. Donne toujours la préférence à la vérité, de façon que tes paroles soient plus dignes de foi que les serments des autres. — 11. Ils le saluèrent avec respect, bien qu'ils sussent qu'on le conduisait au supplice.

### 266. Version.

(Conjonctions de coordination et de subordination)

1. Tu avoues donc que tu as été injuste envers moi. — 2. Je n'ignorais pas, en effet, que nous sommes tous exposés par nature à nous tromper. — 3. Ne prends personne comme ami avant d'avoir examiné comment il s'est comporté à l'égard de ses amis plus anciens. — 4. Exerce ton intelligence afin d'être en état de prévoir ce qui est avantageux. — 5. Lorsque tu as l'intention de prendre conseil de quelqu'un pour tes affaires, examine d'abord comment il a conduit ses propres affaires. — 6. Ils répondirent qu'ils mourraient plutôt que de livrer leurs armes. — 7. Aucun de nous ne maltraite ses serviteurs aussi durement que ces gens-là punissent les hommes libres. — 8. Elles roulèrent beaucoup de grosses pierres dans le puits jusqu'à ce qu'elles eussent tué et recouvert l'homme. — 9. Darius, étant tombé malade et devinant qu'il allait mourir, fit venir auprès de lui ses deux enfants. — 10. Je crains de m'être trompé.

### 267. Thème.

(Conjonctions de coordination et de subordination)

1. Ταῦρος καὶ ἵππος καὶ ἔλαφος ἐφρούρουν Μιθριδάτην καθεύδοντα. — 2. Ἴσθι σόφος· σοφία γὰρ μόνον τῶν χρημάτων ἀθάνατόν ἐστιν. — 3. Οὐ μακρὸς ὁ βίος, ἀλλ' ὅμως γλυκὺς. — 4. Οὐκ ἐρῶ ὡς δεινὸς εἶ πιεῖν· οὗτος γὰρ σπογγιᾶς ἑπαῖνός ἐστιν. — 5. Εἰ μὴ πάντα, ἀλλὰ τά γε πλεῖστα κατωρθώκαμεν

— 6. Συνένεσις οὐκ ἐβούλετο ἰέναι παρὰ Κῦρον πρὶν ἢ γυνὴ αὐτὸν ἔπεισε. — 7. Λέγεται ὥς ποτ' ἦσαν οἱ τέττιγες ἄνθρωποι. — 8. Γύμναζε σεχυτὸν πόνοις ἐκουσίους, ὅπως ἂν δύνῃ καὶ τοὺς ἀκουσίους ὑπομένειν. — 9. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πάντες πεφύκαμεν ἁμαρτεῖν. — 10. Ἔως μένομεν αὐτοῦ, σκεπτέον ὅπως ἀσφαλές-  
τατα μενοῦμεν. — 11. Εἰ φοβησόμεθα τοὺς κινδύνους, εἰς πολλὰς  
ταράχας καταστήσομεν ἡμᾶς αὐτούς. — 12. Περιμένετε ἔστ'  
ἂν ἐγὼ ἔλθω.

## 268. Questionnaire.

(Prépositions et conjonctions)

1. Ἐξ, ἀντί, πρό, ἀπό, n'ont que le génitif. — 2. Le génitif indique éloignement, donc *παρά* (*gén.*) : *d'auprès de, de la part de* ; le datif indique la jonction, l'immobilité, donc *παρά* (*dat.*) : *auprès de* (sans mouvement) ; mais *παρά* (*acc.*), *vers, chez* (avec mouvement). — 3. Ὑπό, sens local : *sous* ; sens temporel : *vers* (tel moment) ; sens figuré : *sous l'influence de, par* (avec un passif). — 4. Ὡς, préposition, signifie *vers* et précède un nom de personne. — 5. Les prépositions grecques peuvent avoir pour complément un infinitif, mais il doit être précédé de l'article, qui prend le cas voulu par cette préposition : *avant de mourir*, πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν. — 6. Κἄν est pour καὶ ἐάν (καὶ εἰ ἂν), *même si*. — 7. Τοσοῦτον..., ὅσον, autant... que (simple comparaison) ; τοσοῦτον..., ὥστε tellement que (conséquence). — 8. Καί, ne joignant pas deux termes, est très employé en grec ; il signifie alors *aussi, même* (latin *et*). — 9. Ὡς peut être adverbe démonstratif : καὶ ὥς, *même ainsi* (il est alors accentué) ; plus souvent il est relatif et signifie *comme* ; préposition (*acc.*), *vers* (une personne) ; conjonction de coordination, *car* ; de subordination, *afin que, ou de même que*. — 10. Dans une préposition dissyllabique l'accent est du côté du complément : περί ἀληθείας et ἀληθείας περί, au sujet de la vérité ; il est donc aisé de reconnaître les cas d'anastrophe (cas où la prépos. est placée après).

## 269. Version.

(Récapitulation sur les mots invariables)

**Dialogue de chasseurs.** — « Il faut maintenant, dis-je, que nous cernions ce taillis en faisant bien attention de peur que le sanglier ne nous échappe et que, disparaissant, il ne

devienne introuvable. Car il est évident qu'il est quelque part par ici. Regarde donc et efforce-toi d'apercevoir quelque chose. Si tu vois quelque chose avant moi, tu me l'indiqueras. » — « Je le ferais volontiers, dit-il; mais si tu te sers de moi en me laissant marcher derrière et me tenir aux aguets, cela vaudra peut-être mieux pour la réussite de notre affaire. En avançant, je crains de rendre le gibier plus difficile à prendre à cause du bruit. » — « Suis donc. Mais il faut beaucoup de précaution. Surtout il faut tâcher d'avancer lentement et sans bruit. » — « Sois convaincu que je le ferai avec le plus grand soin. Contente-toi de marcher le premier après avoir comme moi invoqué les dieux et surtout Artémis. »

## 270. Thème.

(Récapitulation sur les mots invariables)

**Dialogue de chasseurs (suite).** — « Καὶ μὲν, εἶπον ἐγὼ, δύσβχτός γέ τις ὁ τόπος φαίνεται εἶναι καὶ ἐπίσκοις· ἔστι γοῦν σκοτεινὸς καὶ δυσδιερεύνητος. Ἀλλὰ γὰρ ὁμῶς ἰτέον. » — « Ἰτέον γάρ », ἔφη. — Καὶ ἐγὼ κατιδὼν τι· « Ἰού, ἰού, εἶπον, κινδυνεύομέν τι ἔχειν ἵχνος καὶ μοι δοκεῖ ὁ ὕς οὐ πάνυ τι ἐκφευξείσθαι ἡμᾶς. » — « Εὖ ἀγγέλλεις », ἦ δ' ὅς. — « Ἡ μὲν ἦν δ' ἐγὼ, γέλοιόν γε ἡμῶν τὸ πάθος. » — « Τὸ ποῖον; » — « Πάλαι φαίνεται ὁ ὕς πρὸ ποδῶν ἡμῖν κυλινδεῖσθαι, καὶ οὐχ ἐωρῶμεν ἄρ' αὐτὸν, ἀλλ' ἡμεν καταγελαστότατοι· ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς χερσὶν ἔχοντες ζητοῦσιν ἐνίοτε ὃ ἔχουσι, καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτὸν οὐκ ἀπεβλέπομεν, πόρρω δέ ποι ἀπесκοποῦμεν. Νῦν δὲ ἡμᾶς δεῖ προσιέναι λαβόντας τὰ προβόλια, τῇ μὲν χειρὶ ἀριστερᾷ πρόσθεν, τῇ δ' ἐτέρᾳ ὀπισθεν. »

1. On remarquera cet emploi de l'article semblable à l'emploi français dans « le-quel ».

**271. Exercice.**

(Dérivation des noms et des adjectifs)

I. 1. Κλοπεύς, voleur. — 2. Λύσις, délivrance. — 3. Πρόσταγμα, ordre. — 4. Σκῆπτρον, bâton, sceptre. — 5. Καπηλεῖον, boutique (de marchand). — 6. Δεσμωτήριον, prison. — 7. Ἀνδρών, appartement des hommes. — 8. Ἐργάτης, ouvrier. — 9. Ἀτρείδης, fils d'Atrée. — 10. Αὐλητρίς (joueuse de flûte). — 11. Τρωιάς, troyenne. — 12. Ἀδικία, injustice. — 13. Δικαιοσύνη, justice. — 14. Νεότης, jeunesse. — 15. Ἀστερίσκος, petite étoile (cf. astérisque). — 16. Παιδίον, petit enfant.

II. 1. Πολεμικός, belliqueux. — 2. Πιθηκοειδής, semblable à un singe (simiesque). — 3. Σιδηροῦς, de fer. — 4. Μαρμαρίνος, de marbre. — 5. Γέλοιος, comique. — 6. Μάχιμος, combatif. — 7. Κέδρινος, de cèdre. — 8. Βλαβερός, nuisible. — 9. Τλήμων, endurant, malheureux. — 10. Σκοτεινός, ténébreux.

**272. Exercice.**

(Dérivation des verbes)

1. Βασιλεύω, je règne. — 2. Τοξεύω, je tire de l'arc. — 3. Τολμάω, j'ose. — 4. Κολλάω, je colle. — 5. Δουλεύω, je suis esclave. — 6. Δουλόω, je réduis en esclavage. — 7. Ἀνθέω, je fleuris. — 8. Δειπνέω, je dîne. — 9. Ἐρημώω, je dévaste. — 10. Βεβαιώω, je fortifie. — 11. Ὀρίζω, je limite. — 12. Ὀπλίζω, j'arme. — 13. Ἐθίζω, j'habitue. — 14. Μηδίζω, je suis pour les Mèdes. — 15. Θαυμάζω, j'admire. — 16. Θερμαίνω, j'échauffe. — 17. Πιάνω, j'engraisse. — 18. Σημαίνω, je signale. — 19. Γελασείω, j'ai envie de rire. — 20. Ἀκουσεῖω, j'ai envie d'entendre. — 21. Μειώω, j'amointris. — 22. Λακτιζω, je frappe du talon. — 23. Ἀκον-

τίζω, je lance un javelot. — 24. Πλατύνω, j'élargis. — 25. Θαρρύνω, j'encourage. — 26. Ἡβάζω, je suis adolescent. — 27. Ἡβάζσκω, je deviens adolescent.

### 273. Exercice.

(Composition des noms et des adjectifs)

I. 1. Μεσοποταμία, Mésopotamie (pays entre deux fleuves). — 2. Κηπουργία, jardinage. — 3. Ναυμαχία, combat naval. — 4. Σκευοφόρος, porteur (de bagages). — 5. Ὀπλοποιός, armurier. — 6. Βυρσοδέψης, corroyeur. — 7. Ἀρματηλάτης, cocher. — 8. Δρυτόμος, charpentier. — 9. Ἀνθρωποθυσία, sacrifice humain. — 10. Τρωγλοδύτης, Troglodyte (habitant des cavernes). — 11. Παιδαγωγός, pédagogue (précepteur chargé des enfants). — 12. Ναυδότης, passager ou matelot. — 13. Ὑπόσχος, porcher. — 14. Τριόδους, trident.

II. 1. Ἄχρηστος, inutile. — 2. Ἀναίτιος, irresponsable. — 3. Δύσειλπις, désespéré. — 4. Εὐφυής, bien doué. — 5. Εὐπειθής, docile. — 6. Κυνοθρασύς, effronté, cynique. — 7. Φιλάργυρος, avare. — 8. Βουκέφαλος, à tête de bœuf (Bucéphale). — 9. Πολυμήχανος, fertile en expédients, rusé. — 10. Πεντάπηγυς, qui a cinq coudées. — 11. Ποδῆνεμος, rapide comme le vent. — 12. Ἐλκεσίπεπλος, aux longs voiles.

### 274. Exercice.

(Composition des verbes)

1. Καταβαίνω, je descends. — 2. Διαλάμπω, je brille à travers. — 3. Ἀντιλέγω, je contredis. — 4. Συγχέω, je verse ensemble, je bouleverse. — 5. Συζῆν, je vis en commun avec. — 6. Ἐκρέω, je coule hors de, je m'écoule. — 7. Προβαίνω, j'avance. — 8. Ὑπερχλγέω, je m'afflige extrêmement. — 9. Ἀποτέμνω, je retranche. — 10. Ὑπομένω, je supporte. —

11. Ἐπιπετάννυμι, j'étends par-dessus. — 12. Περιρρέω, je coule autour. — 13. Προσέρχομαι, je m'approche. — 14. Παρκατίθηναι, je mets auprès, j'offre. — 15. Προαποθνήσκω, je meurs auparavant. — 16. Ἐμβάλλω, je jette dans, j'introduis. — 17. Καταγελάω, je raille, je me moque. — 18. Ἀναπνέω, je reprends haleine. — 19. Μεταπέμπω, j'envoie après qqn., j'envoie chercher. — 20. Μεταδίδωμι, je partage avec, je donne part. — 21. Προσδέω, j'attache à. — 22. Προσδέομαι, j'ai besoin en outre. — 23. Μετατίθηναι, je déplace. — 24. Ἀνακλίνω, je penche en arrière. — 25. Ἀναβοάω, je me mets soudain à pousser un cri. — 26. Ὑπεραποθνήσκω, je donne ma vie pour. — 27. Εἵσειμι, j'entre.

### 275. Exercice.

(Composition des verbes)

1. Διαπράττω, j'achève. — 2. Ἀμφικαλύπτω, je couvre des deux côtés, j'enveloppe. — 3. Ὑπόκειμαι, je sers de base. — 4. Κατακλύζω, je submerge. — 5. Μεταφέρω, je transporte. — 6. Περιπατέω, je me promène. — 7. Παρκαθήναι, je suis assis auprès. — 8. Κατατίθηναι, je dépose (à terre). — 9. Διανέω, je traverse à la nage. — 10. Συλλαμβάνω, je collabore, j'aide. — 11. Ανακρεμάννυμι, je suspends en l'air. — 12. Περιδέω, je lie tout autour. — 13. Ἀντιτείνω, je résiste. — 14. Ἐπιτίθηναι, je superpose. — 15. Προσχορεύω, j'adresse la parole à. — 16. Ἐκτρέχω, je sors en courant. — 17. Ἀποτρέχω, je m'éloigne en courant. — 18. Παραμένω, je reste auprès; je tiens bon. — 19. Εἰσπίπτω ou ἔμπίπτω, je tombe dans. — 20. Ὑπερβάλλω, je surpasse. — 21. Προμάχομαι (en prose προμαχέω), je combats au premier rang. — 22. Ἐννοέω, je réfléchis, j'examine en moi-même.

# SEPTIÈME PARTIE

## RÉCAPITULATION GÉNÉRALE.

### 276. Version.

**Le renard et le bouc.** — Un renard et un bouc, étant altérés, descendirent dans un puits. Après avoir bu, le bouc considérait la difficulté de remonter; alors le renard lui dit : « N'aie pas peur! J'ai imaginé un moyen de nous tirer tout deux d'affaire. Place-toi debout, avec les deux pieds de devant appuyés au mur, et les cornes inclinées de même; je remonterai le long de ton dos et de tes cornes, et une fois que j'aurai sauté de là hors du puits, je t'en tirerai à ton tour. Le bouc s'y étant prêté avec empressement, l'autre sauta hors du puits et se mit à bondir de joie autour de l'ouverture. Le bouc le blâmait lui reprochant de ne pas faire ce qui était convenu. « Si tu avais, dit le renard, autant d'intelligence que tu as de poils au menton, tu ne serais pas descendu avant d'avoir étudié le moyen de sortir. »

### 277. Version.

**Chrysès réclame sa fille.** — Chrysès, prêtre d'Apollon, se présenta dans le camp des Achéens comme suppliant, avec un bâton entouré des bandelettes sacrées du dieu : il apportait la rançon de sa fille. A son arrivée, il pria les dieux de leur accorder de prendre Troie en restant eux-mêmes sains et saufs. Puis il demanda aux Achéens d'accepter la rançon et, par respect pour le dieu dont il était prêtre, de mettre sa fille en liberté. Quand il eut parlé, les autres Achéens se sentirent pris de respect et consentirent : mais Agamemnon s'irrita et invita le prêtre à partir immédiatement, s'il voulait retourner sain et sauf dans sa demeure. A ces mots, le vieillard prit peur et s'éloigna sans rien dire. Mais, quand il fut sorti du camp, il



pria longuement Apollon, rappelant au dieu <sup>1</sup> tout ce qu'il lui avait offert d'agréable dans les sacrifices. Il souhaitait <sup>2</sup> que les flèches du dieu fissent payer ses larmes aux Achéens.

1. Rappelant au dieu s'il lui avait jamais offert quelque chose d'agréable dans les sacrifices de victimes. — 2. Il souhaitait les Achéens expier ses larmes grâce aux flèches du dieu.

### 278. Version.

**Le trésor de l'avare.** — Un avare, ayant réalisé sa fortune, acheta un lingot d'or, l'enterra dans son jardin et se mit à venir sans cesse en cet endroit pour visiter son trésor. Quelqu'un, qui travaillait aux environs, guetta ses allées et venues et soupçonna ce dont il s'agissait. Aussi, pendant une absence de l'avare, il déroba le lingot d'or. L'autre, à son retour, trouvant la cachette vide, se mit à pleurer et à s'arracher les cheveux. Un voisin, qui le vit en proie au désespoir, s'informa de la cause et lui dit : Ne te désole pas ; prends une pierre et dépose-la au même endroit : imagine-toi alors que c'est ton or qui s'y trouve ; aussi bien, quand il s'y trouvait, tu n'en faisais aucun usage <sup>1</sup>. — Ce récit montre que la possession d'une chose est sans aucune utilité pour celui qui ne s'en sert pas.

1. Litt. : tu ne t'en servais pas non plus (οὐδέ).

### 279. Version.

**Une pêche singulière d'Antoine.** — Lorsque Antoine se trouvait en Egypte en compagnie de Cléopâtre, il se livrait aux passe-temps et aux divertissements d'un adolescent en vacances. Comme il pêchait un jour à la ligne en présence de Cléopâtre et qu'il ne prenait rien, il en était fort dépit. Il commanda donc à quelques pêcheurs de plonger en se dissimulant et d'attacher à son hameçon des poissons pris auparavant. Il retira deux ou trois fois des poissons, mais l'Egyptienne comprit la ruse. Toutefois, simulant l'étonnement, elle raconta l'affaire à leurs amis et les invita à venir en spectateurs le lendemain. Beaucoup de gens se trouvant sur les barques, et Antoine ayant

mis sa ligne à l'eau, elle chargea un de ses serviteurs de devancer les autres en plongeant<sup>1</sup> et de fixer à l'hameçon un poisson fumé du Pont. Antoine, persuadé qu'il tenait un poisson, retira sa ligne et tous ses amis, comme de juste, éclatèrent de rire.

1. Ayant devancé (les autres) et s'étant approché en nageant.

### 280. Version.

**Une pantomime.** — Des Thraces se levèrent d'abord et se mirent à danser au son de la flûte, avec leurs armes, en sautant très haut avec légèreté. Ils agitaient leurs sabres et, finalement, l'un frappa l'autre, du moins à ce qu'il sembla à tout le monde : l'autre tomba avec beaucoup d'adresse. Ensuite d'autres se levèrent et dansèrent. Voici comment ils dansaient : l'un d'eux après avoir déposé ses armes, ensemence son champ ou conduit son attelage en se retournant fréquemment, comme un homme qui a peur. Un brigand arrive. L'autre, dès qu'il a aperçu le brigand, saisissant à la hâte ses armes, marche contre lui et combat devant son attelage. Tout cela s'exécutait en cadence au son de la flûte. Finalement le brigand garrotte le laboureur et emmène l'attelage. Parfois, c'est le laboureur qui l'emporte sur le brigand. Alors, il l'attache à côté de ses bœufs et le pousse devant lui, les mains liées derrière le dos.

### 281. Version.

**La chasse au sanglier.** — On prend aussi les sangliers de la manière suivante : Les chasseurs lâchent les chiens en choisissant les endroits où passent les sangliers. Quand le sanglier est découvert, on le poursuit. On le capture ainsi en le faisant poursuivre par les chiens. En effet cet animal, malgré sa force extraordinaire, s'épuise en perdant haleine. Mais cette sorte de chasse cause la mort de beaucoup de chiens. Les chasseurs eux-mêmes courent des risques, lorsque le sanglier ne veut pas sortir d'un fourré et qu'ils doivent recourir à leurs épieux. Rien n'empêche le sanglier de s'élancer sur celui qui s'approche. Cependant, il faut l'attaquer et montrer son courage. Le plus expérimenté des chasseurs présents doit s'avancer et le frapper avec son épieu. Mais il doit lui enfoncer

l'épieu en le regardant dans les yeux, en prenant bien garde que l'animal, d'un mouvement de tête, ne lui fasse sauter l'arme des mains. En ce cas, il faut se laisser immédiatement tomber sur le ventre; de cette manière il est difficile à l'animal en raison de la courbure de ses défenses de tuer le chasseur couché à terre.

### 282. Version.

**Marius à Minturnes.** — Les magistrats de Minturnes décidèrent de faire périr Marius. Aucun citoyen ne voulut se charger de l'exécution; mais un cavalier Cimbre osa entrer dans la prison. Le cachot, où Marius était étendu, n'étant nullement bien éclairé, mais sombre, on dit que le soldat vit briller fortement les yeux de Marius et qu'une voix puissante sortit de l'ombre, disant : « Tu oses, ô homme, tuer Caius Marius? » Le barbare s'enfuit immédiatement et, jetant son épée, il s'élança au dehors en criant ces simples mots : « Je ne puis tuer Caius Marius! » Tous furent pris de remords, à la pensée qu'ils avaient agi avec ingratitude à l'égard du sauveur de l'Italie. « Qu'il aille, dirent-ils, où il voudra! »

### 283. Version.

**La lyre d'Orphée.** — Lorsque les femmes de Thrace eurent mis en pièces Orphée, sa tête tomba avec sa lyre dans le fleuve de l'Ebre et fut portée à la mer. La tête flottait sur la lyre, chantant une sorte de lamentation funèbre; la lyre accompagnait ce chant sous l'effet des vents qui la heurtaient. Elle fut ainsi portée au rivage de Lesbos. Les habitants de cette île recueillirent ces restes : ils ensevelirent honorablement la tête et déposèrent comme offrande la lyre dans le temple d'Apollon. Plus tard un jeune homme, apprenant que cette lyre avait charmé les bêtes sauvages, les arbres et les rochers et qu'elle résonnait encore mélodieusement en flottant sur la mer, sans qu'on y touchât, après la mort d'Orphée, désira l'avoir en sa possession. Pendant longtemps, il dissimula son envie; finalement, ne pouvant plus maîtriser son désir, il essaya de s'emparer de la lyre par tous les moyens.

**284. Version.**

**La lyre d'Orphée** (*suite*). — Le jeune homme gagna donc à prix d'or le prêtre d'Apollon et, en lui fournissant à la place une lyre pareille, le décida à lui donner celle d'Orphée. Quand il l'eut, il ne jugea pas prudent de s'en servir de jour en pleine ville. La nuit seulement il pénétra dans les faubourgs. N'étant qu'un petit jeune homme sans talent et sans instruction, il se mit à toucher au hasard et à heurter sans ordre les cordes. Il espérait que la lyre allait faire entendre des airs divins, qu'il allait ainsi charmer ses auditeurs et s'enrichir après avoir hérité de la lyre d'Orphée. Mais les chiens (il y en avait beaucoup en cet endroit qui erraient après la tombée de la nuit) se rassemblèrent au bruit et le mirent en pièces. Orphée, grâce à son art, charmait les animaux sauvages; mais l'ignorance de ce jeune homme ne réussit qu'à rassembler les chiens.

**285. Version.**

**Coutumes des anciens Perses.** — Quand ils se rencontrent dans les rues, en guise de salut<sup>1</sup> ils s'embrassent sur la bouche. Si l'un est d'un rang un peu inférieur, ils s'embrassent les joues; s'il est beaucoup moins noble, il se prosterne<sup>2</sup> pour saluer l'autre respectueusement. Ils honorent surtout ceux qui habitent le plus près d'eux, et ils estiment le moins ceux qui sont établis le plus loin d'eux; car ils pensent qu'ils sont eux-mêmes les meilleurs des hommes en tout, tandis que ceux qui habitent le plus loin sont les plus mauvais. Ils enseignent seulement trois choses aux enfants : à monter à cheval, à tirer de l'arc et à dire toujours la vérité. Le mensonge est en effet considéré par eux comme la chose la plus honteuse. L'enfant, avant d'avoir cinq ans, ne paraît pas devant son père et reste dans l'appartement des femmes. Ils disent que chez eux personne n'a jamais encore tué son père ou sa mère.

1. Au lieu de saluer en paroles. — 2. Se prosternant, il vénère.

**286. Version.**

**Magnanimité d'Alexandre.** — On disait qu'un certain Indien était fort habile à tirer de l'arc et faisait passer sa flèche à travers une bague. Alexandre, l'ayant fait prisonnier, lui commanda de montrer son adresse: Mais l'Indien refusa de tirer de l'arc. Alexandre, irrité, ordonna qu'on le fit mourir comme refusant d'obtempérer à son ordre. Mais comme le malheureux, pendant qu'on le menait au supplice, disait à ceux qui le conduisaient, que, depuis assez longtemps, il ne s'était pas exercé et qu'il avait craint de ne pouvoir montrer son adresse et d'échouer, Alexandre qui l'apprit, fut frappé d'admiration. Il le renvoya libre avec des présents, parce qu'il avait enduré de s'exposer à la mort plutôt que de paraître indigne de sa renommée. — Alexandre, alors qu'il était lui-même agile et rapide à la course et que son père l'encourageait à concourir aux jeux olympiques, refusa en donnant comme raison qu'il n'aurait pas de rois comme antagonistes.

**287. Version.**

**Comment le roi Antiochus apprit ce qu'on pensait de lui.** — Antiochus, celui qui fit une expédition contre les Parthes, au cours d'une chasse et d'une poursuite, s'égara loin de ses amis et domestiques et entra, sans être connu, dans une ferme habitée par des gens pauvres. Pendant le diner, ayant fait tomber la conversation sur le roi, il entendit dire que c'était d'ailleurs un brave homme, mais qu'il confiait presque tout le gouvernement à des gens malhonnêtes, et qu'il négligeait souvent les affaires indispensables à cause d'un amour immodéré de la chasse. Sur le moment Antiochus ne dit rien. Le lendemain matin ses gardes et ses amis se présentèrent à la ferme et l'on sut qui il était. Comme on lui apportait son manteau de pourpre et le diadème : « Depuis que je vous ai avec moi<sup>1</sup>, mes amis, dit-il, j'ai entendu hier pour la première fois la vérité sur mon compte. »

1. *Plus littéralement* : depuis que je vous ai pris avec moi.

288. *Version.*

**Une grand-mère spartiate.** — Le petit-fils de Gyrtiade, Acrotatos, fut un jour roué de coups dans une bataille entre enfants. On le rapporta à la maison ne donnant plus signe de vie. Comme les personnes de sa famille et ses connaissances pleuraient : « Taisez-vous, dit Gyrtiade ; l'enfant a montré de quel sang il est. » Et se tournant vers son petit-fils, elle dit : « Les braves ne doivent pas crier, mais se laisser soigner. » Plus tard, quand un messager vint de Crète annoncer la mort d'Acrotatos : « Puisqu'il était parti contre les ennemis, dit-elle, n'était-ce pas pour se faire tuer lui-même ou les tuer ? Il vaut mieux apprendre qu'il est mort digne de moi, de sa patrie et de ses ancêtres que de le voir vivre en lâche toute une vie. » Une autre Lacédémonienne fit périr son fils, qui avait déserté son poste dans la bataille, en disant . « Ce garçon-là n'est pas mon fils<sup>1</sup> ».

1. Litt. : Ce rejeton n'est pas mien (n'est pas de moi).

289. *Version.*

**La mer ! La mer !** — Quand les premiers furent parvenus sur la hauteur, une grande clameur s'éleva. Les soldats de l'arrière-garde pensèrent que des ennemis attaquaient en avant. Mais comme le cri devenait plus puissant, ils entendirent les soldats crier : « La mer ! La mer ! » Alors toute l'arrière-garde se mit à courir. Quand tous furent arrivés sur le sommet, il s'embrassèrent réciproquement les larmes aux yeux et embrassèrent leurs généraux et leurs officiers. Soudain les soldats se mirent à apporter des pierres et à faire un tas énorme<sup>1</sup>. Ensuite, les Grecs renvoyèrent leur guide, après lui avoir donné en présent un cheval, une coupe d'argent et un costume persique. Il reçut aussi des soldats de nombreuses bagues. Après leur avoir indiqué un village où ils pourraient camper, le soir venu, il partit et s'éloigna dans la nuit.

1. Pour commémorer le souvenir de l'événement.

**290. Version.**

**Ce qu'un revenant pourrait dire aux hommes. —** Je te recommande de raconter aux hommes, une fois remonté à la lumière, ce que tu as vu ici. Annonce ceci aux riches de la part de nous autres, les morts : Pourquoi, sots que vous êtes, gardez-vous votre or ? Pourquoi vous torturez-vous vous-mêmes en calculant vos revenus et en amassant argent sur argent ? Ne vous faut-il pas bientôt aller chez Pluton avec une seule obole ? Dis aussi à ceux qui sont beaux et forts que chez nous il n'y a ni chevelure blonde, ni yeux noirs, ni teint rose sur le visage, ni muscles élastiques où épaules puissantes, mais des os et des crânes privés de leur beauté. Conseille encore aux pauvres de ne pas pleurer, de ne pas gémir, en leur expliquant l'égalité qui règne ici. Dis-leur qu'ils verront les riches nullement plus heureux, mais au contraire humiliés et reconnaissables seulement à leurs plaintes.

**291. Version.**

**Scène de guerre. —** Les Grecs arrivèrent ensuite chez les Taoques. Les vivres vinrent à leur manquer ; car les Taoques habitaient des endroits bien fortifiés, dans lesquels ils avaient transporté leurs provisions. Les Grecs arrivèrent devant un lieu, où il n'y avait pas de maisons et où s'étaient rassemblés des hommes et des femmes avec de nombreux bestiaux. Il fallait s'emparer de l'endroit, car l'armée manquait du nécessaire. Ils s'en emparèrent donc. Mais quand une fois ils y furent entrés, un spectacle affreux s'offrit : les femmes, après avoir lancé leurs petits enfants du haut des rochers, se précipitaient aussi elles-mêmes, et les hommes en faisaient autant. A ce moment, un soldat, apercevant un ennemi qui courait se précipiter et qui avait un bel équipement, le saisit pour le retenir. Mais l'autre l'entraîna et tous deux, tombant du haut des rochers, se tuèrent. On ne prit là qu'un petit nombre d'hommes, mais des bœufs, beaucoup d'ânes et des moutons.

292. *Version.*

**Trait de modestie de Platon.** — Platon, fils d'Ariston, logea sous la tente, à Olympie, avec des personnes qu'il ne connaissait pas et auxquelles il était lui-même inconnu. Il se les attacha si bien en mangeant avec eux simplement et en passant la journée en leur compagnie, qu'ils se félicitaient de l'avoir rencontré. Il ne leur parlait ni de l'Académie, ni de Socrate; il leur révéla seulement qu'il s'appelait Platon. Quand ils vinrent à Athènes, il les accueillit avec beaucoup d'amabilité. Ses hôtes lui dirent : « Allons, Platon, fais-nous connaître ton homonyme, le compagnon de Socrate; présente-nous à lui, afin que nous jouissions un peu de sa présence. » Et lui, souriant doucement selon son habitude : « Je suis précisément, dit-il, ce Platon-là. » Les autres furent frappés de stupeur, à la pensée qu'ils avaient eu avec eux un si grand homme sans le reconnaître.

293. *Version.*

**Un dialogue aux enfers.** — DIOGÈNE. De quoi es-tu fier? — MAUSOLE. Je suis fier de ma qualité de monarque, moi qui ai régné sur toute la Carie, sur une partie de la Lydie et qui ai rattaché plusieurs îles à mon empire. En outre, j'étais beau, grand, puissant à la guerre. D'autre part, je possède à Halicarnasse un tombeau très vaste et très beau, sur lequel sont représentés des hommes et des chevaux en marbre blanc. N'ai-je pas raison d'être fier de tout cela? — DIOGÈNE. Mais, beau Mausole, tu n'as plus cette puissance, ni ce bel extérieur. Si nous choissions quelqu'un pour juger notre beauté, pourquoi ton crâne serait-il préféré au mien? Ils sont tous deux chauves et nus. Nous montrons pareillement les dents et nous avons tous deux le nez camus. Quant à ton sépulcre et à ses marbres somptueux, les habitants d'Halicarnasse en font peut-être parade, mais toi tu te trouves plus lourdement chargé que nous, écrasé que tu es sous de si énormes pierres.



### 294. Version.

**Le corbeau et le renard.** — Un corbeau se tenait perché<sup>1</sup> ayant dans le bec un fromage. Le rusé renard, qui avait envie du fromage, trompa l'oiseau par le discours suivant : « O corbeau, tu as de belles ailes, ta prunelle est perçante, ton cou admirable; tu montres une poitrine d'aigle; tes serres te rendent supérieur à tous les animaux. Cependant, étant un si bel oiseau, tu es muet et tu ne croasses pas. » Le corbeau, à cette louange, se sentit le cœur gonflé d'orgueil; rejetant le fromage de son bec, il se mit à croasser<sup>2</sup>. L'adroit renard s'en empara et dit au corbeau d'une voix moqueuse : « Tu n'étais pas muet, mais capable de chanter. Tu possèdes, ô corbeau, tous les avantages : mais l'intelligence te fait défaut. »

1. Littér. : se tenait, ayant mordu (ayant saisi avec le bec); remarquer le sens du parfait qui indique un état présent. — 2. Il croassait.

### 295. Version.

**En jouant au roi.** — Lorsque Cyrus eut atteint dix ans, l'événement que voici le fit reconnaître. Il jouait au village avec des compagnons de son âge, et les enfants, pour s'amuser, se choisirent comme roi celui qui passait pour le fils d'un bouvier. Cyrus leur distribua des rôles : les uns devaient bâtir des maisons, les autres former sa garde, tel autre avait comme fonction de porter les messages, à chacun était assigné un emploi. Un enfant qui prenait part au jeu et qui était le fils d'un Mède fort considéré, n'exécuta pas ce que Cyrus avait ordonné. Celui-ci enjoignit aux autres de l'empoigner. Les enfants obéirent et Cyrus le fouetta fort durement. Cet enfant, une fois mis en liberté, descendit à la ville et alla trouver son père, se plaignant du traitement que lui avait infligé le fils du bouvier. Le père conduisit Cyrus devant le roi Astyage.

### 296. Thème.

**La statue d'Athéna au Parthénon.** — 'Εν τῷ ναῷ, ὃν Παρθενῶνα ὀνομάζουσιν οἱ Ἀθηναῖοι, πολλά καὶ καλὰ ἔστιν

ἰδεῖν ἀνακείμενα. Αὐτὸ τὸ ἄγαλμα τῆς Ἀθηνᾶς ἔκ τε ἐλέφαντος καὶ χρυσοῦ πεποιήται. Μέσῳ μὲν οὖν ἐπίκειται αὐτῇ τῷ κράνει Σφίγγος εἰκὼν, καθ' ἑκάτερον δὲ τοῦ κράνου γρυπὲς εἰσὶν ἐπειρασμένοι. Γρυπες δὲ εἰσι θηρία λέουσιν εἰκασμένα, πτερὰ δὲ ἔχουσι καὶ στόμα αἰετοῦ. Τὸ δὲ ἄγαλμα τῆς θεᾶς ὀρθόν ἐστιν ἐν χιτῶνι ποδῆρει καὶ κατὰ τὸ στέρνον ἡ κεφαλὴ Μεδούσης ἐλέφαντός ἐστιν ἐμπεποιημένη. Νίκην τεττάρων πῆχεων ἐν δεξιᾷ φέρει καὶ ἐν τῇ ἐτέρᾳ χειρὶ δόρυ ἔχει καὶ αὐτῇ πρὸς τοῖς ποσὶν ἀσπίς κεῖται καὶ πλησίον τοῦ δόρατος δράκων ἐστίν· εἷη δ' ἂν Ἐριχθόνιος οὗτος ὁ δράκων.

### 297. Thème.

**Capture des bêtes féroces.** — Λέοντες δὲ καὶ παρδάλεις καὶ πάνθηρες καὶ ἄρκτοι ἀλίσκοντα ἐν ξέναις χώραις. Ταῦτα τὰ θηρία ἐν πεδίοις ἀλίσκόμενα μετὰ ἵππων καὶ ὄπλων εἰς κίνδυνον καθιστᾷσι τοὺς αἰροῦντας. Ἀλίσκεται οὖν ἐν τοῖς ὄρεσι τὰ πλεῖστα φαρμάκῳ ἀκονιτικῷ. Οἱ κυνηγέται συμμιγνύουσι τὸ φάρμακον τοῖς κρέασι καὶ παρὰβάλλουσιν αὐτὰ περὶ τὰ ὕδατα ἢ τοὺς ἄλλους τόπους πρὸς οὓς ἂν προσίη ταῦτα τὰ θηρία. Ποιοῦσι δὲ τινες καὶ ὀρύγματα περιφέρει μεγᾶλα, βαθέα, ἐν μέσῳ λείποντες κίονα γῆς. Ἐπὶ δὲ τοῦτον εἰς νύκτα ἐπιτιθέασι δῆσαντες αἶγα, καὶ φράσσουσιν κύκλῳ τὸ ὄρυγμα ὕλῃ, ὥστε μὴ προορᾶν, εἴσοδον οὐ λείποντες. Τὰ δὲ θηρία ἀκούοντα τῆς φωνῆς ἐν τῇ νυκτὶ κύκλῳ τὸν φραγμὸν περιθέουσι καὶ δίοδον οὐκ εὐρίσκοντα ὑπερπεδᾷ καὶ ἀλίσκεται.

### 298. Thème.

**La force d'un héros antique.** — Ἔστιν Ἀθήνησιν οὐ πρόσω ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ Διὸς Ὀλυμπίου ἄλλο ἱερὸν Ἀπόλλωνος. Περὶ δὲ τούτου τοῦ ἱεροῦ ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων λέγεται τάδε· ἔξειργασμένου τοῦ ναοῦ πλὴν τῆς ὀροφῆς, ἀγνώως ἔτι τοῖς πᾶσιν ἀφίκετο Θησεὺς εἰς τὴν πόλιν. Εἶχε δὲ χιτῶνα ποδῆρη καὶ πεπλεγμένην ἣν μάλα εὐπρεπῶς αὐτῷ ἡ κόμη. Ὡς οὖν ἐγένετο κατὰ τὸν

τοῦ Ἀπόλλωνος ναόν, οἱ ἐργάται οἱ τὴν στέγην οἰκοδομοῦντες ἤρυντο σὺν χλευασίᾳ ὃ τι δὴ πάρθενος ἐν ὥρᾳ γάμου πλανᾶται· μόνῃ. Θησεὺς δὲ ἄλλο μὲν αὐτοῖς ἀπεκρίνατο οὐδέν· ἀπολύσας δέ, ὡς λέγεται, τῆς ἀμάξης τοὺς βοῦς, ἡ αὐτοῖς παρῆν, ἀνέρριψεν ὑψηλότερον ἢ τῷ ναῷ τὴν στέγην ἐποιοῦντο, τοῦτον διδούς ἔλεγχον φύσεως οὔτε μαλακίᾳ οὔτε ῥαθυμίᾳ διεφθαρμένης.

D'après PAUSANIAS.

1. Traité comme un participe, sans être appuyé sur ὦν.

### 299. Thème.

**Avantages de la chasse.** — Οἱ ἐπιθυμήσαντες τούτου τοῦ ἔργου ὑγίειαν τοῖς σώμασι παρασκευάζουσι καὶ γηράσκουσιν ἥττον τῶν ἄλλων. Τὰ δὲ πρὸς τὸν πόλεμον μάλιστα παιδεύει. Πρῶτον μὲν γὰρ πορευόμενοι ὁδοὺς χαλεπὰς, οὐκ ἀπεροῦσιν· ἀνέξονται γὰρ τοὺς πόνους διὰ τὸ εἰθίσθαι οὕτως αἰρεῖν τὰ θηρία. Ἐπειτα εὐνάζεσθαι τε σκληρῶς δυνατοὶ ἔσονται καὶ φύλακες εἶναι ἀγαθοὶ τοῦ ἐπιταττομένου. Τεταγμένοι δὲ ἐν τῷ πρόσθεν οὐ λείψουσι τὰς τάξεις. Ἐν φυγῇ δὲ τῶν πολεμίων διώξονται μὲν τοὺς ἐναντίους ἐν παντὶ χωρίῳ· δυστυχήσαντος δὲ τοῦ οἰκείου στρατοπέδου δυνατοὶ ἔσονται καὶ αὐτοὶ σφάζεσθαι ἐν χωρίοις ὑλώδεσι καὶ ἀποκρήμνοις καὶ ἐτέρους σφάζειν.

### 300. Thème.

**La grotte de Niobé.** — Ἀθήνησιν ἐν τῇ κορυφῇ τοῦ θεάτρου σπήλαιόν ἐστιν ἐν ταῖς πέτραις ὑπὸ τὴν ἀκρόπολιν. Ἀπόλλων δὲ ἐν αὐτῷ καὶ Ἄρτεμις εἰσι τοὺς παῖδας ἀναιροῦντες τοὺς Νιόβης. Αὕτη γάρ, ἥ δώδεκα παῖδες ἦσαν, τῆς Λητοῦς, ἡ δύο μόνον εἶχε, ἐτόλμα καταφρονεῖν. Οἱ δὲ τῆς Λητοῦς παῖδες, Ἀπόλλων καὶ Ἄρτεμις, τιμωρούμενοι ὑπὲρ τῆς μητρός, πάντας τοὺς υἱεῖς καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς ἐτόξευσαν. Οἱ δὲ ποιηταὶ λέγουσιν αὐτὴν, μεταμεμορφωμένην εἰς πέτραν, μνημεῖον εἶναι αἰδίου ἐπὶ τοῦ

ὄρους τῆς τῶν θεῶν ὀργῆς. Ταύτην τὴν Νιόβην αὐτὸς εἶδον ἀνελθὼν εἰς τὸν Σίπυλον τὸ ὄρος. Ἡ δὲ πέτρα πλησίον παρόντι οὐδὲν σχῆμα παρέχει πενθούσης γυναικός· οἱ δὲ πορροτέρω στάντες κατηφῇ καὶ δακρύουσιν γυναικᾶ δοκοῦσιν ὁρᾶν.

### 301. Thème.

**Importance de la guerre de Troie.** — Ἀρπασθείσης Ἑλένης οὕτως ἠγανάκτησαν οἱ Ἕλληνες, ὥσπερ ὅλης τῆς Ἑλλάδος πεπορθημένης. Ὑπὲρ αὐτῆς πόλεμον συνεστήσαντο τὸν μέγιστον πάντων τῷ μεγέθει τῆς ὀργῆς καὶ τῷ μήκει τοῦ χρόνου καὶ τῷ πλήθει τῶν παρσκευῶν. Οἱ μὲν βάρβαροι περιεώρων τὰς πόλεις ἀναστάτους γιγνομένους καὶ τὴν χώραν πορθουμένην οἱ δὲ Ἕλληνες μένοντες ἐπὶ τῆς ἀλλοτρίας<sup>1</sup> κατεγήρασκον καὶ ἐκινδύνεον μηδέποτε εἰς τὰς αὐτῶν πατρίδας ἀπελθεῖν. Οἱ δὲ θεοὶ οὐ μόνον τοὺς ἐξ ἐαυτῶν γεγονότας οὐκ ἀπέτρεψαν τῶν ἀγώνων τῶν περὶ Τροίαν, καίπερ προειδότες αὐτῶν τὴν εἰμαρμένην, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἐμαχέσαντο. Πολὺ δὲ μείζων καὶ δεινότερα ἦν αὕτη ἡ μάχη τῆς πρὸς τοὺς Γίγαντας αὐτοῖς γενομένης. Πρὸς μὲν γὰρ ἐκείνους μετ' ἀλλήλων ἐμάχοντο, τότε δὲ πρὸς σφᾶς αὐτοὺς<sup>2</sup> ἐπολέμησαν.

1. Sous-ent. γῆς. — 2. Gr. § 199.

### 302. Thème.

**Hercule et Thésée.** — Κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον γενόμενοι, τοῖς ἐπιτηδεύμασι ἐχρήσαντο τοῖς αὐτοῖς, πρέποντα τῇ συγγενείᾳ ποιοῦντες. Ἐξ ἀδελφῶν γὰρ ἐγένοντο, ὁ μὲν ἐκ Διός, ὁ δ' ἐκ Ποσειδῶνος. Συνέβη δὲ τὸν μὲν Ἡρακλῆα ὀνομαστωτέρους καὶ μείζους ποιήσασθαι τοὺς κινδύνους, τὸν δὲ Θησέα τοῖς Ἕλλησιν ὀφελιμωτέρους. Ὁ μὲν, Εὐρύσθέως προστάξαντος, τὰ μῆλα τὰ τῶν Ἰσπερίδων ἤνεγκε καὶ τὸν Κέρβερον ἀνήγαγε, ὁ δ' αὐτὸς αὐτοῦ κύριος ὦν τούτους προείλετο τῶν πόνων, ἐξ ὧν ἤμελλε τῆς ἐαυτοῦ πατρίδος εὐεργέτης γενήσεσθαι. Τῆς γὰρ πόλεως αὐτοῦ

δασμόν τῷ Μινωταύρῳ δις ἑπτὰ πκίδας ἀποστελλούσης, σύμπλους γενόμενος, τὸ τέρας ἐξ ἀνδρὸς καὶ ταύρου μεμειγμένον ἀπέκτεινε· καὶ τοὺς μὲν παῖδας οὕτω δικσώσας τοῖς γονεῦσιν ἀπέδωκε, τὴν δὲ πόλιν δεινοτάτου δασμοῦ ἡλευθέρευσεν.

### 303. Thème.

**Julien veut rebâtir le Temple.** — Προσέταξεν ὁ Ἰουλιανὸς τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ναόν, ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων καταλυθέντα, ἀνορθοῦν, τὴν τοῦ Χριστοῦ πρόρρησιν βουλόμενος διελέγχειν. Ἐδείξε δὲ μᾶλλον τὴν ταύτης ἀληθείαν. Πάντοθεν οὖν συνέθεον οἱ Ἰουδαῖοι, χρήματα πολλὰ εἰς τὴν οἰκοδομίαν εἰσφέροντες. Ῥαδίως μὲν τὰ λείψανα κατέλυσαν· ἐπειδὴ δὲ γύψου καὶ τιτάνου πολλοὺς μεδίμνους συνήθροισαν, ἐξαπίνης ἀνεμοὶ βίασι πνεύσαντες πάντα ἐσκέδασαν. Σεισμός δὲ ἐγένετο μέγιστος καὶ πῦρ ἐκ τῶν ὀρυσσομένων θεμελίων ἀναδραμὸν πλείστους τῶν ὀρυττόντων κατέπρησε, τοὺς δὲ ἄλλους ἐσκέδασε. Καὶ δὲ καὶ νύκτωρ, παμπόλλων ἐν τινι στόᾳ κατευδόντων, κατηνέχθη τὸ οἰκοδόμημα, τοὺς δὲ καθευδόντας συνέχωσεν ἅπαντας. Ταῦτα οἱ ἄλλοι θεασάμενοι ἀπέδρασαν καὶ τὸ ἔργον κατελείφθη.

### 304. Thème.

**La plaine de Marathon.** — Ἰάφρος ἐν τῷ πεδίῳ Ἀθηναίων ἔστιν, ἐπὶ δ' αὐτῷ στήλαι τὰ ὀνόματα τῶν ἀποθανόντων ἔχουσιν· καὶ ἕτερος δούλοις ἐμαχέσταντο γὰρ καὶ δοῦλοι τότε πρῶτον. Καὶ ἔστιν ἰδίᾳ μνήμα Μιλτιάδου τοῦ Κίμωνος. Ἐνταῦθα ἀνὰ πᾶσαν νύκτα καὶ ἵππων χρεμετιζόντων καὶ ἀνδρῶν μιχομένων ἀκούειν οἱ ἐνοικοῦντες λέγονται. Τοὺς δὲ Μήδους Ἀθηναῖοι μὲν θάψαι λέγουσιν (ὅσιον γὰρ ἔστι πάντως ἀνθρώπου, καίπερ πολεμίου ὄντος, νεκρὸν γῇ κρύψαι), τᾶρον δ' οὐδένα εὑρεῖν ἐδυνάμην· εἰς ὄρυγμα γὰρ αὐτοὺς εἰσέβαλον. Ἔσσι δὲ ἐν τούτῳ τῷ πεδίῳ λίμνη ἐλώδης· εἰς ταύτην ἀπειρία τῶν ὁδῶν φεύγοντες εἰσέπεσον οἱ βάρβαροι καὶ

ἐνταῦθα μάλιστα συμβῆναι τὸν φόνον λέγουσιν. Ὑπὲρ δὲ τὴν λίμνην φάτναι εἰς λίθου τῶν ἵππων τῶν Ἀρταφέρνηους καὶ σημεῖα ἐν πέτραις σκηνῆς.

### 305. Thème.

**Bons mots de Philippe de Macédoine.** — 1. Οἱ Ἀθηναῖοι, οἱ περὶ Χαιρώνειαν ἐάλωσαν, ὑπ' αὐτοῦ ἀφείθησαν ἄνευ λύτρων. Τούτων δὲ καὶ τὰ ἰμάτια καὶ τὰ στρώματα προσαιτούντων, γελάσας ὁ Φίλιππος εἶπε· « Νομίζουσιν ἴσως ἐν ἀσταγάλοις ὑφ' ἡμῶν νενικῆσθαι ». — 2. Γενόμενος δὲ κριτῆς δυοῖν πονηροῖν, ἐκέλευσε τὸν μὲν φεύγειν ἐκ Μακεδονίας, τὸν δὲ ἕτερον, διώκειν. — 3. Ἀγανακτούντων τινῶν, ὅτι οἱ Μακεδόνες προδότας αὐτοὺς ἀποκαλοῦσιν· « Οἱ Μακεδόνες, ἔφη, φύσει ἄγροικοί εἰσι, καὶ τὴν σκάφην σκάφην λέγουσιν ». — 4. Αἰσθόμενος δικαστὴν τινα τὸν πώγωνα βαπτόμενον καὶ τὴν κεφαλὴν, ἀνέστησεν εἰπών· « Οὐ νομίζω τὸν ἄπιστον ἐν θριξὶν ἀξιόπιστον εἶναι ἐν πράγμασιν ».

### 306. Thème.

**La Providence et le monde.** — Τὸ σῶμα, τῆς ψυχῆς ἀποστάσης, μαραινέται καὶ ἀπόλλυται. Τὸ αὐτὸ δὴ τοῦτο καὶ ἐπὶ τοῦ κόσμου ἂν ἐγένετο, εἰ κατέλειπεν αὐτὸν ἔρημον τῆς οἰκείας προνοίας ἢ αὐτὸν κυβερνῶσα δύναμις. Πλοῖον γὰρ καταποντίζεται, μηδενὸς αὐτὸ κυβερνῶντος. Νόμισον οὖν εἶναι πλοῖον τὸν κόσμον, τρόπιν τὴν γῆν, ἰστίαν τὸν οὐρανὸν μετὰ τῶν νεφελῶν, ἐπιβάτας τοὺς ἀνθρώπους, πέλαγος τὴν ὑποκειμένην ἄβυσσον. Πῶς ἐν τοσούτῳ χρόνῳ ναυάγιον οὐκ ἐγένετο; ἔασον γοῦν πλοῖον μίαν ἡμέραν ἄνευ κυβερνήτου καὶ ναυτῶν καὶ ὅφει καταποντιζόμενον εὐθὲως. Ἀλλ' ὁ κόσμος οὐδὲν τοιοῦτον ἔπαθε, καίπερ πεντακισχίλια καὶ πλείονα ἔτη ἔχων. Ἐννόητον δὲ τὸ κάλλος τοῦ οὐρανοῦ πόσον ἔχει χρόνον καὶ οὐκ ἡμαυρώθη, ἀλλ' ὥσπερ αὐτοῦ τήμερον κατασκευασθέντος, οὕτως ἐστὶ λαμπρόν.

307. Thème.

**Les sacrifices chez les anciens Perses.** — Οὐτε ἀγάλματα, οὐτε νεώς, οὐτε βωμούς ιδρύονται· ἀλλὰ ἐπὶ τὰ ὑψηλότεα τῶν ὄρων ἀναβαίνοντες, τῷ Διὶ θυσίας ποιοῦνται, τὸν κύκλον πάντα τοῦ οὐρανοῦ Δία καλοῦντες. Θύουσι δὲ καὶ ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ γῇ καὶ πυρὶ καὶ ὕδατι καὶ ἀνέμοις. Μέλλοντες δὲ θύειν, πῦρ οὐκ ἀνακαίουσι, οὐ σπονδῇ χρῶνται, οὐκ αὐλῶ, οὐ στέμμασι, οὐκ ὀλαῖς, ὡς νόμος ἐστὶ παρὰ τοῖς Ἑλλήσιν. Ὁ δὲ θύειν βουλόμενος εἰς χῶρον καθαρὸν ἀγαγὼν τὸ κτήνος, καλεῖ τὸν θεόν, ἐστεφνυμένος μυρρίνῃ. Ἐξεστὶ δὲ οὐδενὶ ἑαυτῷ μόνῳ ἄρᾶσθαι ἀγαθόν, ἀλλὰ πᾶσι τοῖς Πέρσαις. Εὐδχιμονούντων γάρ πάντων τῶν Περσῶν καὶ αὐτὸς ὁ θύων εὐδαίμων γίγνεται. Ἄνευ δὲ ἱερέως οὐ νόμος ἐστὶν αὐτοῖς θυσίας ποιεῖσθαι.

308. Thème.

**Réflexions d'une petite Lacédémonienne.** — Γοργῶ Κλεομένους τοῦ τῶν Σπαρτιατῶν βασιλέως ἦν θυγάτηρ. Ταύτης ἔτι παιδὸς οὔσης, Ἀρισταγόρας ὁ Μιλήσιος ἦλθεν εἰς Σπάρτην. Καὶ παρακαλῶν τὸν Κλεομένην ἐπὶ τὸν πρὸς βασιλέα ἑ πόλεμον ὑπὲρ τῶν Μιλησίων, ὑπισχνεῖτο χρημάτων πλῆθος. Ὁ μὲν Κλεομένης ἀντέλεγε, ὅσῳ δὲ μᾶλλον ἀντέλεγε, τοσούτῳ πλείω<sup>2</sup> ὁ ἕτερος προσετίθει. « Ἀπολεῖ σε, ἔφη ἡ παῖς, ὁ ξένος, εἰ μὴ ὡς τάχιστα αὐτὸν τῆς οἰκίας ἐκβαλεῖς<sup>3</sup> ». Τὸν δ' Ἀρισταγόραν ὑπότινος τῶν οἰκετῶν ὑποδοιμὸν<sup>4</sup> θεασαμένη· « Πάτερ, ἔφη, ὁ ξένος χεῖρας οὐκ ἔχει; » Προσέταξέ ποτε αὐτῇ ὁ πατὴρ δοῦναί τι σῖτον εἰς μισθοῦ λόγον προστιθείς· « Ἐδίδαξε γάρ με τὸν οἶνον χρηστὸν ποιεῖν. » « Τίς, ἔφη, ἡ ὠφέλεια; ὅσῳ ἀμείνων ἔσται ὁ οἶνος, τοσούτῳ πλείων ἐκποθήσεται καὶ οἱ πίνοντες χεῖρους<sup>5</sup> γενήσονται καὶ φαυλότεροι ».

1. Pas d'article pour signifier le Grand Roi. — 2. Ou πλείονα, neutre pluriel. — 3. Ou ἐὰν μὴ ἐκβάλῃς. — 4. Δέω, lier, fait parfois les contractions en ου (Gr. § 83, 2°). — 5. Ou χεῖρονες.

## 309. Thème.

**Mères spartiates.** — Γυνή τις ἐκπέμψασα τοὺς ἑαυτῆς υἱοὺς πέντε ὄντας ἐπὶ πόλεμον, ἐν τοῖς προαστείοις εἰστήκει, καταδοκοῦσα τί ἐκ τῆς μάχης ἀποθήσεται<sup>1</sup>. Ἰὼς δὲ παραγεγνημένος τις πυθομένη ἀπήγγειλε τοὺς παῖδας ἅπαντας τετελευτηκέναι· α Ἀλλ' οὐ τοῦτο ἐπυθόμην, εἶπε, κακὸν ἀνδράποδον, ἀλλὰ τί πράσσει ἡ πατρίς. » Φήσαντος<sup>2</sup> δὲ ὅτι νικᾷ· α Ἀσμένῃ τοίνυν, εἶπε, δέχομαι καὶ τῶν παίδων θάνατον ». Ἀκούσασά τις τὸν υἱὸν σεσωμένον καὶ πεφευγότα ἐκ τῆς μάχης, ἔγραψε αὐτῷ· « Κακὴ φήμη κατακέχυται σοῦ· ἢ τῆς αἰτίας ἢ τοῦ ζῆν σεαυτὸν ἀπόλυσον ». Ἄλλη πρὸς τὸν υἱὸν λέγοντα μικρὸν ἔχειν τὸ ξίφος εἶπε· « βῆμα προσθήσεις ».

1. Ou ἀποθήσεται. — 2. Sujet sous-ent. Gr. § 305.

## 310. Thème.

**La tragédie d'Alceste.** — Ὁ χρόνος ἤδη παρῆν ἐν ᾧ ἔμελλε τελευτᾶν ὁ Ἄδμητος. Ἀπόλλωνι δὲ αἰτήσαντι ἔδωσαν αἱ Μοῖραι αὐτὸν ἴσον τῷ προτέρῳ χρόνον ἔτι ζῆν. Εἶπον δὲ δεῖν αὐτὸν τινα παρασχεῖν ὑπὲρ αὐτοῦ θανοῦμενον. Πάντας οὖν διεξελθὼν τοὺς φίλους, οὐδένα εὔρε, ὅστις ἤθελε ὑπὲρ αὐτοῦ ἀποθανεῖν· αὐτοὶ οἱ γονεῖς, καίπερ σχεδὸν ἦκοντες ἐπὶ τὸ τέρμα τοῦ βίου, οὐκ ἠθέλησαν τὸν παῖδα σώζειν. Μόνη Ἀλκηστις, ἡ τοῦ Ἀδμήτου γυνή, ἐπέδωκεν ἑαυτήν. Τῆς δὲ συμφορᾶς γεγεννημένης καὶ τοῦ νεκροῦ εἰς τάφον ἐκφερομένου παρὰ γίγνεται Ἡρακλῆς. Πρῶτον μὲν Ἀδμητος, φιλόξενος ὢν, λέγει αὐτῷ γυναικα θυραῖαν εἶναι· τὴν θανοῦσαν. Ἡρακλῆς δὲ αἰσθόμενος θεράποντά τινα στυγνῷ προσώπῳ διακονοῦντα, ἐρωτᾷ καὶ παρ' αὐτοῦ μαυθάνει τὰ περὶ Ἀλκηστιν. Αὐτίκα οὖν ἐπὶ τὸν τάφον πορευθεὶς καὶ βιασάμενον τὸν Θάνατον, ἀφαιρεῖ τὴν Ἀλκηστιν καὶ ζῶσαν Ἀδμήτῳ ἀποδίδωσιν.



## 311. Thème.

**Dernières années d'Euripide.** — Εὐριπίδης, μεταναστὰς ἀπ' Ἀθηνῶν ἦλθε πρὸς Ἀρχέλαον, τὸν βασιλέα τῶν Μακεδόνων. Τούτου δὲ δεξαμένου αὐτὸν φιλοφρόνως, παρ' αὐτῷ διῆγε μεγίστης ἀπολαύων τιμῆς. Ἐν τινι ἄλσει ποτὲ φροντίζων, κατεβρώθη, ὥς φασι, ὑπὸ τῶν Ἀρχελάου κυνῶν, ἐξιόντος εἰς θήραν. Ἕτεροι δὲ ιστόρησαν αὐτὸν τελευτῆσαι ἐξ ἐπιβουλῆς ποιητῶν τινων, φθονούντων αὐτῷ καὶ ἀργυρίῳ πεισάντων τὸν βασιλέως οἰκέτην τοὺς κύνας ἐπαφεῖναι αὐτῷ. Φασὶ δὲ ἐπὶ τῷ ἀκούσματι τῆς Εὐριπίδου τελευτῆς τοὺς Ἀθηναίους πάντας πενθῆσαι. Ἐτάφη οὖν ἐν Μακεδονίᾳ· κενοτάφιον δὲ Ἀθήνησιν ἐγένετο καὶ ἐπίγραμμα ἐπεγέγραπτο, Θουκυδίδου τοῦ ιστοριογράφου ποιήσαντος. Ἐτη δὲ βεβιωκέναι φασὶν αὐτὸν ἑβδομήκοντα πέντε.

## 312. Thème.

**Brutus condamne ses fils à mort.** — Ὁ Βροῦτος ὀνομαστὶ τοῖν υἱοῖν ἐκάτερον προσειπὼν « Ἄγε, ὦ Γίτε, εἶπεν, ἄγε, ὦ Οὐαλέριε, τί οὐκ ἀπολογεῖσθε πρὸς τὴν κατηγορίαν; » Ὡς οὐδὲν ἀπεκρίναντο τρὶς ἐρωτηθέντες, ἀποστρέψας πρὸς τοὺς ὑπηρέτας τὸ πρόσωπον· « Ὑμέτερον ἤδη, εἶπε, τὸ ἔργον. » Οἱ δὲ εὐθὺς συλλαβόντες τοὺς νεανίσκους, περιερρήγνυσαν<sup>1</sup> τὰ ἰμάτια, τὰς χεῖρας ἀπῆγον ὀπίσω, ῥάβδοις ἐζαίνον τὰ σώματα· τῶν μὲν ἄλλων οὐ δυναμένων προσορᾶν οὐδὲ καρτερούντων, ἐκείνον<sup>2</sup> δὲ λέγεται μῆτε τὰς ὄψεις ἀπαγαγεῖν ἀλλαχόσε, ἀλλὰ ἐνορᾶν κολαζομένοις τοῖς παισιν, ἄχρι οὗ κατατείναντες αὐτοὺς ἐπὶ τοῦδαφος<sup>3</sup>, πελέκει τὰς κεφαλὰς<sup>4</sup> ἀπέκοψαν. Μετὰ δὲ τοῦτο ὥχρετ' ἐξχναστάς, ἔργον εἰργασμένος, ὥς φασι· μὲν τινες, θεῖον, ὡς δὲ ἄλλοι, θηριῶδες.

1. Ou περιερρήγνυσαν (Gr. § 117, rem. 1). — 2. Ou ἐκεῖνος, avec la tournure personnelle. Μὲν et δὲ opposent parfois deux membres de phrase non coordonnés. — 3. Τὸ ἔδαφος. — 4. Pluriel parce qu'ils sont deux.

## 313. Thème.

**Légende mégarienne.** — Ἄνδρες τοῦ Μαρδονίου στρατοῦ, καταδραμόντες τὴν Μεγαρίδα, ἀποχωρεῖν εἰς Θήβας ὀπίσω παρὰ Μαρδόνιον ἠθέλησαν. Γνώμη δὲ Ἀρτέμιδος νύξ ὁδοιποροῦσιν ἐπεγένετο καὶ τῆς ὁδοῦ ἀμαρτανόντες εἰς τὴν ὀρεινὴν τῆς χώρας ἐτράποντο. Πειρώμενοι δὲ εἰ στράτευμα πολέμιον ἐγγὺς εἶη, ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε ἀφίεσαν βέλη. Καὶ ἐξαπίνης ἡ πέτρα βαλλομένη στένειν ἤρξατο. Νομίζοντες οὖν εἰς πολεμίους τοξεύειν, προθυμίᾳ ἔτι μείζονι ἐτόξευον. Τέλος δὲ αὐτοῖς οἱ οἰστοὶ σχεδὸν πάντες ἀνηλώθησαν. Ἡμέρα τε ὑπεφαίνετο καὶ οἱ Μεγαρεῖς ἐπήεσαν· μαχόμενοι οὖν πρὸς ἄνδρας βελῶν οὐκ εὐποροῦντας, ἐφόνευσαν αὐτῶν τοὺς πολλούς. Καὶ ἐπὶ τῷδε Ἀρτέμιδος Σωτείρας ἄγαλμα ἐποίησαντο οἱ Μεγαρεῖς.

## 314. Thème.

**Astyage reconnaît Cyrus.** — Βλέψας πρὸς τὸν Κῦρον ὁ Ἀστυάγης ἔφη· « Σὺ δὴ, ὦν βουκόλου παῖς, ἐτόλμησας τὸν τοῦδε παῖδα, ὄντος πρώτου παρ' ἐμοί, αἰκία τοιαῦδε καταισχύνειν; » Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο ὧδε· « ὦ δέσποτα, ἐγὼ ταῦτα ἐποίησα δικαίως. Οἱ γὰρ με τῆς κόμης παῖδες, ὦν καὶ ὁδε ἦν, παίζοντες ἑαυτῶν ἐστήσαντο βασιλέα· ἐδόκουν γὰρ εἰς τοῦτο ἐπιτηδειότατος. Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι παῖδες τὰ ἐπιταττόμενα ἐπετέλουν· οὗτος δὲ ἀνηκούστει, εἰς ὃ ἔλαβε τὸν μισθόν. Εἰ οὖν δὴ τοῦδε ἔνεκα ἄξιός τινος κακοῦ εἰμι, σοὶ πάρεμι. Ταῦτα λέγοντος τοῦ παιδός, ὁ χαρακτήρ τοῦ προσώπου ἐδόκει· Ἀστυάγει προσφέρεσθαι εἰς ἑαυτόν· καὶ ὁ χρόνος τῆς ἐκθέσεως τῇ ἡλικίᾳ τοῦ παιδός συνέβαινε. Ἐκπλαγεῖς τούτοις Ἀστυάγης ἄφθογγος ἦν.

## 315. Thème.

**Amour sacré de la patrie.** — Πατρίδος ἡδίων μὲν οὐδέν· τί δὲ σεμνότερον ἄλλο; κοινὴν προσήκει αὐτὴν πάντων μητέρα

νομίζειν. Ὡφθη δὲ οὐδείς οὕτως ἀμνήμων τῆς πατρίδος, ὥστε ἐν ἄλλῃ πόλει ζῶν τῆς τῶν προγόνων χώρας ἐπιλανθάνεσθαι καὶ ἀμελεῖν. Διόπερ τοὺς πανταχοῦ νομοθέτας ἴδοι ἂν τις τὴν φυγὴν ὡς χαλεπωτήτην τιμωρίαν ἐπὶ τοῖς μεγίστοις ἀδικήμασιν ἐπιβεβληκότας. Οἱ δὲ ἐν ξένη<sup>1</sup> λαμπροὶ ἢ πλούσιοι γεγόμενοι εἰς τὴν πατρίδα πάντες ἐπείγονται· οὐ γὰρ ἐν ἄλλοις ἡδιον ἂν ἐπιδείξαιντο τὰ ἑαυτῶν καλὰ. Πάντες γε βούλονται τὸν βίον τελευτᾶν ἐπὶ τῆς πατρίδος ἵνα τό σῶμα παρακατάθῃται<sup>2</sup> τῇ θρεψαμένη γῇ. Ἐν δὲ ταῖς μάχαις τὸ μέγιστόν ἐστι τῶν παραγγελημάτων τοῖς στρατιώταις, ὡς ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἐστὶν αὐτοῖς ὁ πόλεμος· ποιεῖ γὰρ καὶ τὸν δειλὸν ἀνδρεῖον τὸ τῆς πατρίδος ὄνομα.

1. Le mot χώρα se sous-entend aisément, en particulier dans cette expression. — 2. On peut accentuer aussi παρακαταθῆται.



# TABLE DES MATIÈRES

---

## EXERCICES PRÉLIMINAIRES

|  | Pages |
|--|-------|
| Lecture, écriture et transposition (1-11)..... | 5     |

### PREMIÈRE PARTIE : Déclinaisons des noms.

|   |    |
|---|----|
| Première déclinaison (12-18).....                       | 9  |
| Deuxième déclinaison (19-23).....                       | 13 |
| Troisième déclinaison (24-33).....                      | 15 |
| Noms contractes (34-38).....                            | 21 |
| Noms contractes et irréguliers (39-43).....             | 23 |
| Récapitulation sur la déclinaison des noms (44-53)..... | 26 |

### DEUXIÈME PARTIE : Adjectifs et pronoms.

|  |    |
|--|----|
| Déclinaison des adjectifs (54-64).....                     | 35 |
| Comparatif et superlatif (65-72).....                      | 40 |
| Adjectifs numéraux (73-78).....                            | 45 |
| Pronoms personnels (79-84).....                            | 48 |
| Pronoms-adjectifs possessifs et démonstratifs (85-89)..... | 52 |
| Interrogatifs, relatifs et indéfinis (90-98).....          | 54 |
| Récapitulation sur le pronom (99-102).....                 | 59 |

### TROISIÈME PARTIE : Conjugaison de εἰμί et des verbes en -ω à voyelle.

|   |    |
|---|----|
| Verbe εἰμί et ses composés (103-108).....                             | 62 |
| Conjugaison de λύω aux trois voix (109-116).....                      | 66 |
| Augment et redoublement (117-121).....                                | 70 |
| Récapitulation sur les verbes à voyelle non contractes (122-125)..... | 74 |
| Verbes contractes (126-148).....                                      | 75 |

### QUATRIÈME PARTIE : Verbes en -ω à consonne et verbes irréguliers.

|   |     |
|---|-----|
| Verbes à muette (149-155).....                            | 92  |
| Temps seconds (156-159).....                              | 96  |
| Verbes irréguliers (160-174).....                         | 99  |
| Verbes à liquide et observations sur les verbes en ω..... | 104 |
| Verbes défectifs (182-185).....                           | 114 |
| Récapitulation sur les verbes en ω (186-195).....         | 116 |

## CINQUIÈME PARTIE : Verbes en -μι et adjectifs verbaux.

|   | Pages. |
|---|--------|
| Verbes en -μι à redoublement (196-222).....                               | 124    |
| Verbes en -μι sans redoublement (223-228).....                            | 137    |
| Verbe εἶμι (ἐρχομαι) et ses composés (229-233).....                       | 140    |
| Verbes en -ναι (234-238).....   | 144    |
| Récapitulation sur les verbes en -μι (239-240).....                       | 146    |
| Adjectifs verbaux (241-245).....  | 147    |
| Récapitulation sur les verbes en -ω et -μι (246-251 <sup>bis</sup> )..... | 150    |

## SIXIÈME PARTIE : Mots invariables.

|  |     |
|--|-----|
| Adverbes (252-259).....                                | 152 |
| Prépositions (260-264).....                            | 159 |
| Conjonctions (265-268).....                            | 161 |
| Récapitulation sur les mots invariables (269-270)..... | 163 |
| Dérivation et composition des mots (271-275).....      | 165 |

## SEPTIÈME PARTIE : Récapitulation générale.

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Versions suivies (276-295)..... | 168 |
| Thèmes suivis (296-315).....    | 177 |

---